3 1761 03569 7804

Digitized by the Internet Archive
in 2010

http://www.archive.org/details/revueceltique45pari

I

REVUE CELTIQUE

P
La Celt
R

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

CONTINUÉE PAR
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
1886-1910

DIRIGÉE PAR
J. LOTH
Professeur au Collège de France
Membre de l'Institut

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT
Professeur honoraire
à la Faculté des Lettres
de Poitiers

M.-L. SJŒSTEDT
Maître de conférences
à la Faculté des Lettres
de Rennes

J. VENDRYES
Professeur à la
Faculté des Lettres
de Paris

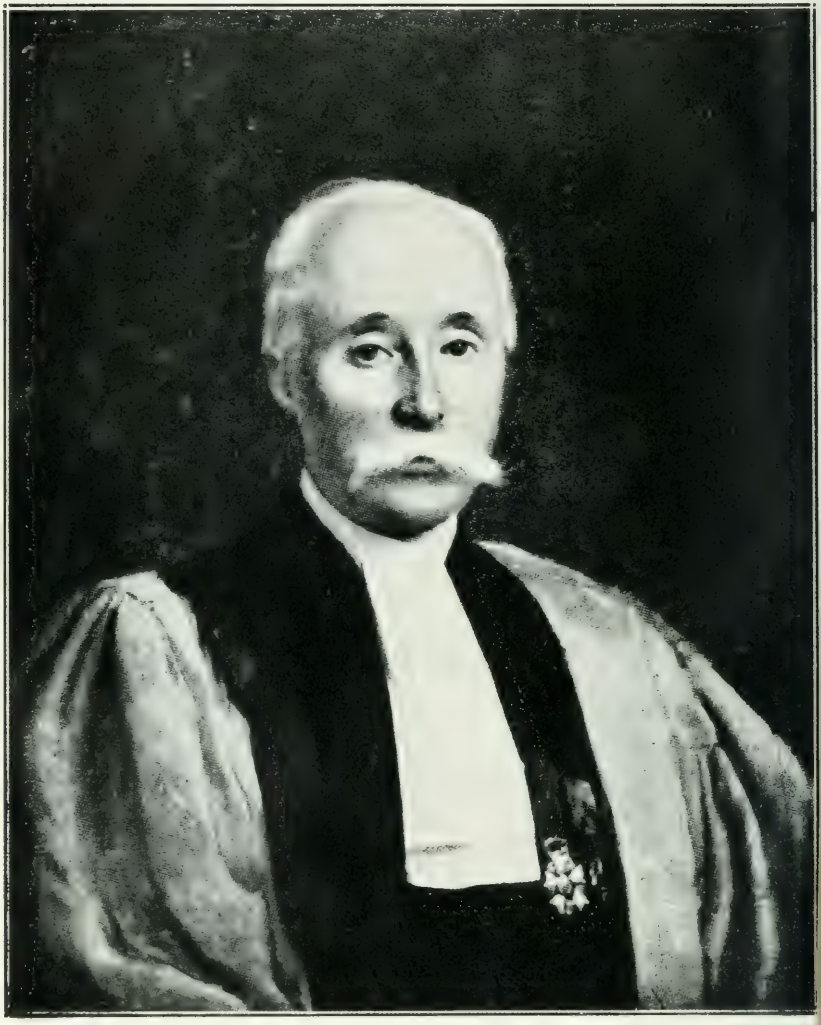
ET DE PLUSIEURS SAVANTS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS

ANNÉE 1928. — VOL. XLV

Index: 31-45

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS (6e)
1928

687343
30.10.58



Georges DOTTIN

THE *SENBRIATHRA FITHAIL*

AND RELATED TEXTS

Much has been written concerning that large group of early Irish texts known as *tecosca* or "instructions to princes." We have admirable editions of two of the three major works of this order, the *Audacht Moraind*[1] and the *Tecosca Cormaic*[2]. The third of these, the *Senbriathra Fithail*, has been analysed and transcribed with variant readings from ten manuscripts, but without translation, by Thurneysen[3]. Nothing has yet been done to point out the relationships between these texts with respect to subject matter, and their bearing upon Irish proverbial literature in general. It is the purpose of this article to offer for the first time a translation of the *Senbriathra* and at the same time to show, largely by the citing of parallels, the close resemblance which it bears to other texts of the same nature.

It has already been shown by Thurneysen that the so-called *Briathra Flainn Fína maic Ossu*[4] coincides largely, in both form and substance, with the *Senbriathra Fithail*. I have

1. Edited by Thurneysen, *Zeitschr. f. celt. Phil.* X, 56-106.

2. Edited by K. Meyer, Todd Lecture Series, vol. XV (Royal Irish Acad.).

3. "Zu irischen Handschriften u. Litteraturdenkmälern," Abhandl. der Kgl. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen, XIV, 2, pp. 3-22 (1912).

4. K. Meyer, *Anecdota from Irish Manuscripts*, III, pp. 10-20 (1910). Of the two MSS. on which Meyer based his transcription, only one (23. D. 2) ascribes the sayings to Flann Fina. Indeed, 23. N. 10 inserts, at the beginning of § 5, the words *Fithel dixit*!

My edition of the *Briathra Flainn Fina* begins below on p. 61.

shown elsewhere [1], that the traditional ascription of the *Briathra Flainn* to Flann Fina (Aldfrith, king of Northumbria), which has always gone unchallenged, is untenable. Of the FF. only § 4 has no corresponding section in the SF. [2] § 1 of SF., for example, is almost maxim for maxim identical with FF. § 5; in the same way, SF. § 3 = FF. § 2, verbatim. There is no reason to suppose that FF. is anything else than a reassembling of SF., with the expected changes, additions, and corruptions on the part of the scribe or scribes.

The most striking feature of the rearrangement is the large number of additions. SF. §§ 1-5, consisting of 139 maxims, is expanded to 224 in the corresponding sections of FF. Of these § 2 and § 4 are practically doubled in length. Of the 139 maxims in SF., there are only nine which show no parallels in FF. Hence it would seem reasonable to assume that the FF. redactor used the SF. almost bodily as his basis and enlarged his work from the proverbial lore with which he was familiar or, possibly, from his own invention. There are here and there signs of dissatisfaction with the pagan sentiment of his source, resulting in modifications of the offending maxims, though in the main the pagan nature of SF. is in evidence throughout.

The FF. redactor is not the only writer guilty of purloining material from SF. for his own purposes. It is highly probable that the compiler of the *Tecosca Cormaic* has drawn upon SF. §§ 6, 7, 8, 9 and put them directly into the mouth of Cormac [3]. In the cases of both the FF. and TC. writers, it seems

1. " The *Speculum Principum* in Early Irish Literature, " *Speculum: A Journal of Mediaeval Studies*, II, pp. 411-445 (Oct. 1927). " The form and the whole tenor of the *Briathra Flainn Fina* are distinctly of the pagan tradition, and inconsonant with all we know of the Christian king Aldfrith... His reputation for sagacity might well account for the readiness of a Christian scribe to attach his name to an unidentified text, as we know the *Briathra Flainn Fina* to be, consisting of a series of wise precepts. "

2. This section is, however, also put into the mouth of Cormac in the *Agallam Cormaic 7 Cairpre* (Book of Ui Maine, fo. 191 a 2). The division which I have edited below as FF. § 7 is not, of course, to be considered an original portion of that text; cf. comment under it, p. 89.

3. TC. §§ 22, 29-31. Meyer in his edition makes no reference to this

apparent that a Christian scribe has taken sayings attributed to the pagan judge Fithal and re-ascribed them to princes who embraced the Christian faith, Flann Fina after the coming of Patrick and Cormac before the coming of Patrick [1].

Of the proverbial formulas used in SF. the *ferr* formula (§ 4) occurs *passim* in proverbial contexts; the *dligid* formula (§ 5) is almost as common, being found also in AM. and TC. of the major *tecosca*; the *adcota* formula (§ 2) occurs only once in other *tecosc* texts (in AP. : *atcota mac trebar tir*) [2]; the rest are not found elsewhere.

I retain Thurneysen's grouping of SF. into two parts, though there are valid reasons for a rearrangement according to both form and matter : Part I = §§ 1-5 ; Part II = § 6 ; Part III = §§ 7-9 ; Part IV = §§ 10-12 ; Part V = § 13. I have made no effort to record variant readings of minor importance, which can be obtained by referring to Thurneysen's transcription.

I must acknowledge my indebtedness to Mr. T. F. O'Rahilly's indispensable little book, *A Miscellany of Irish Proverbs*. To have recorded all my borrowings from it would have considerably swelled the proportions of this article.

LIST OF ABBREVIATIONS

AC.	*Aibidil Cuigni maic Emoin*, my edition, ZCP. XVII, 45-72.
Acall.	*Acallamh na Senórach*, ed. Stokes, Ir. Texte IV.
ACL.	Archiv für celtische Lexicographie.
Add.	*Sprichwörtliches*, from Brit. Mus. MS. Additional 30, 512, transcribed by Meyer, ZCP. VI, 260 f.
AM.	*Audacht Moraind*, ed. Thurneysen, ZCP. X, 56 ff.
AP.	" Advice to a Prince " (*Diambad messe bad ri réil*), ed. O'Donoghue, Eriu IX, 43 ff.

possibility, although he remarks in passing (p. VI) the resemblance between parts of TC. and FF. With regard to TC. § 15 he notes, without good reason : " This whole section is perhaps out of place here and belongs rather to *Senbriathra Fithil.* "

1. Cf. Keating's *History* (Irish Texts Soc., ed. Dinneen), II, 344 ; see my note at the end of SF. § 9.

2. But cf. comment under SF. 5.2.

BB.	Book of Ballymote.
BC.	*Briatharthecosc Conculaind*, my edition, ZCP. XV, 187 ff.
CA.	*Tecosc Cuscraid*, in " The Battle of Airtech ", ed. Best, Eriu VIII, 172 ff.
CC.	*Cert cech rig co réil*, ed. O'Donoghue, *Miscellany to K. Meyer*, 258 ff.
Corm. Cuil.	*Corbmac Cuilennain cecinit*, transcribed by Meyer, ZCP. VI, 270.
GJ.	Gaelic Journal (*Irisleabhar na Gaedhilge*).
LL.	The Book of Leinster.
Mol.	Poem ascribed to St. Moling, ed. Meyer, in *Miscellanea Hibernica* (Univ. of Illinois Studies, II, no. 4), p. 567.
PH.	Passions and Homilies of the *Leabhar Breac*, ed. Atkinson.
TBC.	*Táin Bó Cúalnge*, ed. Windisch, Ir. Texte, Extraband.
TC.	*Tecosca Cormaic*, ed. Meyer (Todd Lect. Series).
Thes.	*Thesaurus Palaeohibernicus*, ed. Stokes and Strachan.
TR.	The Triads of Ireland, ed. Meyer (Todd Lect. Series).
TS.	The Colloquy of the Two Sages, ed. Stokes, Rev. Celt. XXVI, 4 ff.

SENBRIATHRA FITHAIL

Part I.

§ 1

1. Tossach augrai athchosan.

" The beginning of strife is quarreling. "

FF. 5.2 (*ugra*). Cf. FF. 4.18 : *descaid debtha athchosan* " a sign of strife is quarreling, " and TR. 98, *debuid ar do chinn, athchosan frit*, two of the " three preparations of a bad man's house. " O'Mulc. 67 has *is tosach n-āga ind augra*, " the beginning of a battle is quarreling. " In TC. 16 women are called *airrechtga ugrai*," stubborn in strife " (20), and *tuillmecha augrai*, " abettors of strife " (51). Cf. TC. 37.4, where one of the three worst things that Cormac has heard is *banugra eter dá fer*.

2. Tossach eithig airlicud.

" The beginning of refusal is lending ".

FF. 5.3 (*cítig airlegad*). Cf. BC. 24. In TC. 14.29 *airlicud iť*, "much lending," is included among the ways of folly, but in 3.35 *lasacht follán*, "lending without stint," is listed among the practices of a prince for the good of the tribe. So 3.33, *airlicud ém*, "ready lending." But cf. 5.13 below. A modern saying is *ní fhaghann an éisc-tarraidh acht an siorcuitcach*, "constant begging gets constant refusal" (GJ. IV, 247).

3. Tossach écnaig airbire.

"The beginning of slander is reproaching."

FF. 5.4. FF. 6.13 has *ferr essomna airbire*, "better welcome than reproach;" cf. 2.6 below. TC. 19.11 : *ní dlútha écnach*. In TC. 16 women are called *cundamna écnaig*, "accustomed to slander" (18), and *écnaig míadamla*, "slanderers of worth" (34).

4. Tossach ēolais imchomarc.

"The beginning of knowledge is inquiry."

FF. 5.1. The "proverbial string" of the *Cath Maighe Rath*, p. 158, has *ferrdi fis fiarfaigid*, "knowledge is bettered by inquiry." A more modern form is *doras feasa fiafruighe*, "the door of knowledge is inquiry." Cf. TC. 3.6; 13.9.

5. Tossach ordain enecland.

"The beginning of nobility is the honor-price."

FF. 5.5 (23.D.2 : *eineach*). Cf. the derogatory expression in TC. 33 6, *is toll a eneclann*. A legal maxim, *ni daim enecland anad*, is of frequent occurrence in the Laws.

6. Tossach súthi sochoisce.

"The beginning of wisdom is docility."

FF. 5.6 (*sáithe*; *saoithi* 23.D.2). Compare the variant 10 below. Lec. has *tossach saithi sochaidi*, "the beginning of a company is a multitude" (?) In TR. 194 *sochoisce* is one of the "three things that make a fool wise." TC. 15.36 has *sái cech sochoisc*, "every docile person is sage;" Stokes' reading *súi coisc cach súi*, TS. 10, should be emended to *sochoisc cach*

sái to agree with YBL. AP. 23 has *is súi cech sothinchoisc slán*. In the " proverbial string " in the *Cath Maighe Rath* occurs *ferrdi ciall comairli*, " sense is bettered by counsel. " Cf. *mas duine glic tú gabh comairled*, " if you are a wise man take advice, " *Bídh Crínna* 33 (Eriu V, 128); *ní glic nach gabhann teagasg*, Dánta Grádha p. 42. With this maxim compare *túis na heagna uamhan Dé*, " the beginning of wisdom is fear of God, " the opening line of a poem by Aonghus Ó Dálaigh Fionn (ed. McKenna, p. 50). The saying is, of course, closely related in thought with 4 above. See also O'Rahilly, *Misc.* no. 120, and the Welsh proverb *ni char ffol a'i cynghoro.*

7. Tossach tocaid trebaire.

" The beginning of prosperity is prudence. "

FF. 5.7. In TC. 16.54 women are called *eitche trebaire*. According to AM. B 56, one of the things that destroy the falsehood of every ruler is *toceth* (an archaic form of *tocad*). Cf. FF. 1.42.

8. Tossach féli forsinge.

" The beginning of hospitality is plenty. "

FF. 5.8. The hospitality of a prince is the subject of TC. 4. Compare 2.18 below; also FF. 6.21.

9. Tossach crābaid cosmaili.

" The beginning of devotion is imitation. "

FF. 5.9. Cf. *eochair chundla crābud*, Corm. Cuil. 1.

10. Tossach ecnai āilgine.

" The beginning of wisdom is gentleness. ".

FF. 5.10. See 6 above, and cf. FF. 1.16. Corm. Cuil. has *eochair ecna umla*, " the key of wisdom is humility. "

11. Tossach uilc ūaborbriathar.

" The beginning of evil is proud words. "

FF. 5.11. See 2.10 below. Cf. FF. 3.13; AM. 34 c; 42; BC. 2; 16; AP. 5; TC. 1.5; 7.19; 13.17; 14.18; 15.8,29;

16.4, 33.50; 29.12; 34.11. FF. 4.24 has *descaid uile uabar*, q. v.

12. Tossach cora cáinepert.

" The beginning of peace is well-speaking. "

FF. 5.13. Cf. TR. 208, 251. FF. 1.30 has *atcota sotnge sidugud*, " a fair tongue begets peace. " See AC. 2.66. This forms a counterpart for the preceding maxim.

13. Tossach dóire drochlepaid.

" The beginning of wretchedness is a bad bed. "

FF. 5.16. AC. 3.9 has *measam laidi lethard*, " the worst bed is an unequal one. "

14. Tossach crīne gallraige.

" The beginning of withering is sickness. "

FF. 5.12. TC. 15.5 has *crimnach cech gallrach*, " every sick person is wasted. " Cf. FF. 6.40, 84.

15. Tossach tróge toirsige.

" The beginning of wretchedness is melancholy. "

FF. 5.17 (*tuirsighe*, 23.D.2). Cf. TC. 15.4 : *torsech cech sercach*. See 2.24 below and FF. 4.20 : *descaid bróin bithduba*.

16. Tossach lubra lén.

" The beginning of sickness is sloth. "

FF. 5.18. FF. 6.84 has *ferr lén lubra*, " better sloth than sickness. " In TR. 243 *lén* is one of the " three things that are worst for a prince. " Cf. CA. 15 : *arna tormastar fort iliuna lén lighe*. Compare *deireadh sláinte osna*, " the end of health is sighing " (GJ. IV, 248).

17. Tossach cutma gūforgell.

" The beginning of a downfall is false witness. "

FF. 5.19. The tirade against women in TC. 16 calls them *airlama forgill* (27). See comment on AC. 1.10. AC. 3.3 has

measam fear forglidi, " the worst man is one who bears false witness. "

18. Tossach sodchaid dagben.

" The beginning of fortune is a good wife. "

FF. 5.20. References to the goodness of women are far less frequent in the *tecosca* than references to their vices; it is worthy of notice that those which do occur are all to be found in *Senbriathra Fithail*. Cf. TR. 73, and see § 11 below. Compare also O'Rahilly, *Misc.* no. 119.

19. Tossach dodchaid drochben.

" The beginning of misfortune is a bad wife. "

FF. 5.21 (*doben*). The opposite of the preceding saying. Cf. TC. 16.113 : *ní bí enech ná anim ná cloth ac neoch contúaisi fri drochmná*, " there will be no honor or life or fame for him who listens to bad women ; " 16.122 : *mairg gach aon isa fríthe drochmná*, " woe to everyone who has found a bad wife! " See TR. 72, and § 12 below. FF. 1.60 has further *atcota drochben dibi*, " a bad woman gets refusal. " See also FF. 6.17a and O'Rahilly, *Misc.* no. 182.

With these two contrasting maxims compare FF. 5.13 and 14. Cf. *is e bean fortan no míofhortan fir*, " a man's wife is his fortune or misfortune, " Nicolson, Gael. Prov. p. 233. A Welsh parallel is *gwae wr a gaffo ddrygwraig*.

20. Tossach mīarli malartcha.

" The beginning of evil counsel is irresolution. "

FF. 5.22. In TR. 243 one of the three things that are worst for a prince is *míairle*. The adj. *míairlech* occurs below, 10.15.

21. Tossach maith mesrugud.

" The beginning of good is moderation. "

This maxim, printed by Thurneysen *Araile maith mesrugud*, is explained in Anecd. III, 16, note 11 : " i.e., another copy has instead *tosach maith mesrugud*. " Cf. FF. 6.59. For an-

other explanation see Mackinnon, *Catal. Gael. MSS.*, p. 188 (MS. I).

MS. H. 3. 17, T. C. D., col. 676, has the same maxim in the form *is maith main mesugud* (see Abbott's Catal., p. 132).

The fact that this saying is added in certain MSS. may indicate that it is a late Christian addition.

§ 2

1. Adcota sochell roda-bīatha.

" Liberality begets eating. "

FF. 1.1, which Thurneysen equates with this maxim, reads *atcotai sochell saidbres*, " liberality begets wealth. " The stress placed upon liberality by the early Irish is illustrated in 3.4 below ; TR. 210 ; TC. 4 ; 6.39, 46 ; 7.26 ; 13.7, 32, etc. Compare further 18 below : *adcota brugas bronnud* (and possibly 2.28 ?) ; 4.33. FF. 6.21 has *ferr brugas buar*.

2. Adcota dūthracht dorata.

" Good-will begets giving. "

FF. 1.2. In TR. 225 *dúthracht* is one of the " three welcomes of an ale-house. " FF. 6.88 has further *ferr dúthracht dliged*. Cf. *dúthracht maith do cech duiniu*, " Riagail Comgaill, " st. 3, Eriu I, 193.

3. Adcota ciall cainchruth.

" Intelligence begets good looks. "

FF. 1.3. 4.20 below has *ferr ciall cainchruth*. *Ciall* and *cruth* are often linked together in alliteration, as in CC. 68 : *maith ciall is cruth*.

4. Adcota báes burba.

" Folly begets violence. "

FF. 1.5. FF. has further *atcota buille borba* (1.63) and *descaid serba burba* (4.21). Cf. TC. 32.6 : *fer báeth borb* ; 13.13, 14. See comment under 17 below.

5. Adcota faiscre rofaiscre.

" Violence begets greater violence. "
FF. 1.6. Cf. 1.1 above.

6. Adcota miscais airbire.

" Hate begets reproach. "
FF. 1.7. Cf. 1.3 above; FF. 1.49; 4.4; 6.13; AM. 34 f, g.

7. Adcota drūis dīgna.

" Lust (adultery) begets contempt. "
FF. 1.4. For *dígna* see O'Dav. 642, and Fél. Ind., where Stokes renders it " reproach. " Cf. TC. 31.14. AP. 35 has *adaltras coilles cach clú*, " adultery ruins every good name. " See FF. 1.8.

8. Adcota lesci fātsine.

" Laziness begets prophecying. "
FF. 1.9, which has the later metathetical M-Ir. form *fāistine* (cf. Pedersen, Vergl. Gram. I, 488). Compare the proverbial *gataid leisci lesoc*, " sloth takes away welfare, " in Laws I. 104, 5. Cf. TC. 19.32; BC. 38. FF. 1.41 has further *atcota crodlesc leghadh*. Cf. modern *trom an rud an leisge*, " laziness is a load. "

9. Adcota becdatu cáinbuide.

" Humility begets great satisfaction. "
FF. 1.11. Perhaps *cáinbuide*, of which I have found no other instance, is to be rendered " hearty thanks. " Cf. TC. 15.36; 30.5; see 3.7 below. FF. 1 has further *atcota umla álgine* (16) and *atcota umal ordan* (61).

10. Adcota diummus dimda.

" Overbearing begets displeasure. "
FF. 1.19, to which Thurneysen equates this maxim, has *atcota dimus tornem*, " overbearing begets humiliating (lower-

ing) " ; with which compare AP. 5 : *tairnem na diumsa ro dlecht*, " the lowering of pride is proper; " FF. 3.13. Cf. the English proverb " Pride goeth before a fall " ; see comment under FF. 4. 24. AC. 2 11 has *digraid cach dimda*, " every ingratitude is without honor; " cf. TC. 29 13. Another variant of the same saying is AM. 34 c : *dligid cach diumsach tairniud*, " every overbearing person merits humiliating. "

As this maxim is the counterpart of the preceding, the order of SF. would seem to be older than that of FF. which separates the two. See Thurneysen, p. 21, note 1.

11. Adcota coirm clotha.

" Ale begets reputation. "

FF. 1.20, which Thurneysen equates, has *atcota coirm corna*, " ale begets drinking-horns (!) " — which is probably a corrupt form of the maxim (by a Christian scribe opposed to the pagan love for drinking ?). The SF. version is more satisfactory, and is consistent with what we know of pagan social customs (cf. Joyce II, 114 ff.). Cf. TR. 64, 70, 225 ; also the counsels in TC. 4 ; 11.3 (*nír tharta th'enech ar choirm ná ar biad, ar is ferr dín cloth oldás dín mbiid*, " do not give your reputation for ale or for food, for it is better to save one's fair fame than to save one's food "), 6, 11. Cf. 1.8 above. The injunction in TC. 11.3 is found in the same form in AM. 43 and in FF. 6.52 in the form *ferr cloth biudh*, " reputation is better than food. " AM. B 54f has *do-lléce dochell do chlothaib*, " leave stinginess for honor. " Cf. FF. 1.15. A Welsh parallel is *nid syberwyd heb haelioni*.

12. Adcota fergach frithorgain.

" A wrathful person begets offending. "

FF. 1.43 has *atcota fergach fúasnadh*, " a wrathful person creates a disturbance. " (For *fúasnad* see O'Dav. 951.) In TC. 32.7 a *fer fergach* is held up to ridicule. Cf. TC. 31.13 ; FF. 4.4.

13. Adcota flaith labrai.

" Beer begets talkativeness. "

FF. 1.38 has the variant *atcota flaith folabra*, " beer begets grumbling. " Meyer (TC. p. 54, line 5) would render this maxim " a ruler begets grumbling, " since he equates it with TC. 15.31. But *flaith* is, I think, more likely the form *laith* with prothetic *f*, especially since it would be expected to alliterate with *labrai*. Cf. TR. 204; TC. 31.12; 34.7, 8, 9; FF. 5.13, 14. GJ. V. 23, no. 82 has the proverb *ní cheileann meisge rún*. " drunkenness hides not a secret. " See 2.22 and 9.10 below.

14. Adcota etla utmailli.

" Stealing (?) begets uneasiness. "

FF. 1.21 has *atcota echlach ūtmaille ; echlach* occurs several times in the Laws, and is rendered by Atkinson in the Glossary " prob. some kind of concubine. " It is more than probable that both the SF. and FF. versions are corrupt for *adcota ecla utmailli*, " fear begets uneasiness, " which is the reading of H. 2.17 (*eclai udmoilli*). This emendation is made almost certain by the close verbal parallelism of AC. 2.54 : *udmall cach n-ecol*, " every timid person is uneasy, " *ecla* being a derivative of *ecol*.

15. Adcota accobur feidli.

" Desire begets perseverance. "

FF. 1.22. The later religious instruction-text *Apgitir Crábaid* (ZCP. III, 447) has *acobur co feidli* (1.3). Cf. TC. 13.8.

16. Adcota gáis airmitin.

" Wisdom begets respect. "

FF. 1.23. FF. 1.15 has further *atcota gáis clotha*, " wisdom begets honor. " The reverence in which wisdom was held by the Irish is to be found *passim* ; cf. comments on 4.35 below. A variant is *dligid ecna airmitin*, 5.1 below, q.v.

17. Adcota báis baga.

" Folly begets battles. "

FF. 1.25, to which Thurneysen equates this maxim, has *atcota báis baogal*, " folly begets danger, " with which compare AC. 1.32 : *cach baith a baegal*, " to every fool his danger. "

Cf. 2.4 above ; AC. 2.15 ; TC. 13.18. FF. 1.44 has further *atcota trodach tuarcain*, " a quarrelsome person gets a beating ; " see also 1.46, 49 ; 6.24 : *ferr ecna namaib*, " better wisdom than enemies. " O'Dav. 1212 has the quotation *máthir coctha coisicartha ecuinn .i. is tosach don cogad*, " the mother (i.e., beginning) of destructive warfare is imbecility. " Cf. also O'Dav. 1337 ; TR. 193.

18. Adcota brugas bronnud.

" Abundance begets eating. "

FF. 1.26 (*atcota briugaid brondad*, " an hospitaller begets feasting "). This maxim is quoted by O'Dav. 325, where Stokes has misrendered it " abundance gets injury ; " Meyer rightly locates it s. v. *bronnaim*, Contribb. p. 269. The saying forms a parallel to 2.1 above ; cf. also 1.8.

FF. 6.21 has further *ferr brugas búar*. Cf. TR. 134 ; AC. 2.32 ; TC. 31.9.

19. Adcota bríg baraind.

" Force begets strife. "

FF. 1.27. Cf. O'Dav. 267 : *adfét brigh barann*. 4.42 has *ferr bríg bágaib*, " better force than battles " (cf. 17 above). See further FF. 1.17, 46.

20. Adcota biltenga brath.

" An evil tongue begets judgment. "

FF. 1.29. This maxim is quoted in O'Dav. 206. Meyer also quotes it, s.v. *bil-thenga*, Contribb. p. 216, but translates it incorrectly " treachery has a good tongue. " The rendering *brath* " treachery , " while possible , is less acceptable. Cf. *tucad dīles breth do chāch, dogoa bethaid nō brāth*, in Mol. 3 ; and TC. 6.41-45.

21. Adcota miltenga brithemnacht.

" A sweet tongue (?) begets judgment. "

FF. 1.54. I have found no other instance in Irish of *miltenga*. *Mil* would normally mean " honey, " hence " sweet, " as in *mil-bela*, " honey-mouthed " (TC. 13.37), etc., but H. 2.17 has *maeltenga* (" blunt tongue " ?). It may be nothing more than an archaic spelling for *bil*, and the whole maxim merely a variant of the preceding. It is to be noted that the two maxims are separated in FF. (see comment under 10 above).

22. Adcota áne erlabra.

" Joy begets speech. "

FF. 1.31. FF. 1.10 has *atcota serc briathra*, " love begets words. ".

23. Adcota daidbre dochraite.

" Poverty begets distress. "

FF. 1.32. Compare AC. 2.43 : *dōinmech cach daidbir*, " every poor person is wretched, " and the later proverb *uireasba ní cumha*, " poverty makes sorrow. " Cf. 11 below. Corm. Cuil. 10 has *eochair dograing daidbre*, " the key of affliction is poverty. "

24. Adcota brón debthaige.

" Sorrow begets quarrelsomeness. "

FF. 1.50. Compare *brón deireadh an grádha*, " sorrow is the end of love, " GJ. V, 23, no. 90.

25. Adcota cath cóiniud.

" A battle begets keening. "

FF. 1.51 has *cāine* instead of *cóiniud*. The saying is quoted by Stokes in ACL. I, 476, 18. See comment under 4.15 below.

26. Adcota sochlach cocorus.

" A famous person begets good treatment. "

FF. 1. 52 has *cogarus*. See Meyer, Contribb. s. v. *cocaras*, p. 405. TC. 15. 37 has *aititiu cech indraic*, " every worthy person is reverenced. " See 2. 16 above ; 3. 3-7 below. Cf. AC. 2.65.

27. Adcota imresain imned.

" Wrangling begets misery. "

FF. 1.33. Compare the maxim in AC. 3.11 : *measam ugra imnead*, and my remarks on it. Cf. TR. 193, 252. This saying is of the same nature as 23 and 24 above; see also 31 below. *imnedach* ZCP. VI, 241.

28. Adcota immad díchōilad.

" Abundance begets ... "

FF. 1. 53 has for *díchōilad* (H. 2.17 and BB. *dichaelad*) *dicaolad* (*diocaoladh*, 23. D. 2). It is perhaps a compound formed from the privative *dí-* and *cóilad* (*cáelad*), v. n. of *cóilaim*, " I make or grow thin " (Meyer, Contribb. p. 415). Then " loss of leanness " ?

29. Adcota terca lēire.

" Want begets industry. "

FF. 1. 34. Compare the English proverb " Necessity is the mother of invention, " which occurs in Irish as *riachtanas máthair na géir-intleachta*.

30. Adcota sóire soigthige.

" Freedom begets aggressiveness. " (?)

FF. 1.35, which Thurneysen equates with this maxim, has *sáithe* instead of *soigthige*. H. 2.17 has *soichlidi*, " liberality ; " cf. TC. 4.8. The MSS. vary so widely that it is impossible to discover the original form of the maxim. But the counterpart of this saying, which immediately follows in SF. and FF., would indicate that *soichligi* is the older and original form.

31. Adcota dóire cumga.

" Slavery begets distress. "

FF. 1.36. The MSS. agree on the reading of this maxim. See 23 above for parallels.

32. Adcota borb gnīmcha.

" A violent person begets activity. "

FF. 1.37 has *gnīmrad*. See further FF. 6.43 : *ferr clū gnīmrad*. Cf. AC. 2.9.

§ 3

1. Bat faitech arnabat fiachach.

" Be cautious that you may not be encumbered with debts. "

FF. 2.1. TC. 19.23 has *ní ba choibchech ar ná ba fíachach*, " be not fond of buying lest you be encumbered by debts. " In Laws I. 264, 16 is the legal maxim *fiachach cach folludh iar fis*. Cf. TC. 31.4.

2. Bat trebar arnabat gabālach.

" Be prudent that you may not be plundered. "

FF. 2.2. 23. D.2 has *turgbhalach*, " trespassed against. " *Gabálach* may mean either " seizing, " as in *Ir. Aen.* 2486, or " seized upon, " as here ; cf. Meyer's note on *gáibthech* in TC. p. 57. Compare AP. 25 : *atchota mac trebar tír*, " a prudent son obtains land. " See 1. 7 above. Cf. TC. 15.10.

3. Bat hēmich corbad sercach.

" Be compliant that you may be well-loved. "

FF. 2. 3 substitutes *enigh*, " honorable ", in place of *hemich*. Cf. *eimech*, Stokes, Lism. Lives. *Sercach* here has the less usual passive meaning of " loved " rather than " loving ", as in AC. 2.21, TC. 15.4, etc.

4. Bat eslabar corbot erdairc.

" Be liberal that you may be illustrious. "

FF. 2. 4 has instead of *erdairc* a less appropriate adj. *deracb*, " charitable. " On the importance attached by the Irish to liberality, see 2. 1 above. AC. 2.55 has *anairi each n-eslabra*, " every liberality is splendid-noble. " See Thurneysen, p. 21, note 4.

5. Bat gartaid corbat sochraid.

" Be generous that you may be honorable. "

FF. 2. 5. This maxim is almost similar in meaning to the preceding. In enumerating the " proper qualities of a chief, " Cormac (TC. 6. 15) says *rop gartaid*, " let him be generous. " But cf. TC. 19.31, *ní ba rogartaid ar ná ba aithbe*, " be not too generous lest you be left stranded. "

6. Bat buidech corbat írach.

" Be grateful that you may be bountiful. "

FF. 2. 6 has instead of *írach* the adj. *tírach*, " rich in lands. " The SF. reading *írach* has variants *airech* and *faireach* and perhaps represents an adj. formed on *aire*, " prince, " hence " princely. " More probable, however, seems the Stowe Glossary meaning given by Stokes, ACL. III, 287 : *irach* " bountiful. "

7. Bat umal corbot ūasal.

" Be humble that you may be exalted. "

FF. 2. 7. FF. 1. 61 has *atcota umal ordan*, " a humble person gets dignity. " Cf. TC. 6. 8 (*rop becda*) and 15. 36 ; but 29.13 (= SF. 7. 15) has *diamba robecda, bíd dígráid*, " if you are too numble, you will be without honor. "

This maxim is rendered by Mackinnon, *Catal. Gael. MSS.*, p. 188, " Stoop to conquer. "

§ 4

1. Ferr dán orba.

" An art is better than a heritage. "

FF. 6.1 ; Add.17 : *ferr dán forba*. There is a legal formula (Laws IV.246, 15) *ferr fer orba*, "a man is better than land;" see under FF. 6.25. On the glorification of the arts TC 15. 38 has *inmmusach cech dán maith*, " every good art is productive of wealth ; " cf. 47 below, AC. 1. 29, TR. 196. A Welsh parallel is *gwell crefft na golud*, " better a craft than wealth."

2. Ferr ledb luge.

" The whip is better than lying. "

FF. 6.2. In TC. 14.4 *luge ria mbreith* is the first of the " ways of folly; " in 22.20 it winds up the list of bad pleadings.

3. Ferr doairm dīairm.

" Badly-armed is better than unarmed. "

FF. 6.3. FF. 6. 53 has further *ferr urlamh nadhbair*, " prepared is better than unequipped; " see comment. Cf. TC. 1.29 ; AC. 2.19 : *ellmaig cach lorgach*, " everyone who is armed is prepared " (?).

4. Ferr dál debech.

" A conference is better than strife. "

FF. 6.14 has the variant *ferr dāil debuith* ; Add. has *ferr dála ina deabaid*. There are a large number of parallels to this proverb in early Irish literature. AC. 3. 1 reads *measam dál debaich*, " the worst meeting is a fight. " In AP. 13 is a similar saying : *is maith* (*ferr* LL., Ld.) *cech dál dia tic síd*, " every meeting is good from which peace comes. " For other variations see 4. 15 below. Cf. the Welsh proverb *gwell dybudd na rosedda*.

5. Ferr móin imaitreb.

" A bog is better than living in the same house. "

FF. 6.36. *Imaitreb* seems to be a compound of *im-* + *aitreb* " habitation "; hence " mutual dwelling " (i. e., " co-tenancy " cf. FF. 3.29)? Cf. Meyer, Contribb. s. v. *aittreb*. The mod. Ir. for " living in the same house " is *éintigheas*: cf. *ní coidreamh go béintigheas*, " to know a person one must live in the same house with him. " Cf. O'Rahilly. *Misc.* no. 237. In TC. 21.6 *uisce móna*, " bog-water, " is considered one of the worst things for a man's body. A parallel for this saying may be present in FF. 6.87 : *ferr fraech forbae*, q.v.

6. Ferr mog marbad.

" It is better to be a slave than to slay. "

FF. 6.12 (*mug*, 23. N. 10; *mod*, 23. D. 2). Cf. TC. 13.16. O'Dav. 1251 has a gloss on *mughuirt* which may be connected with this maxim : *mug-uirt .i. marbad duine* ; the meaning of *mug-uirt* is uncertain.

7. Ferr mag mórsliab.

" A plain is better than a great mountain. "

FF. 6.89. Apparently a proverbial saying expressing the desirability of humility rather than pride ; cf. 3.7 above.

8. Ferr tigba torud.

" Being heirless is better than great fertility. "

FF. 6.45 (*tiugba*, 23. D.2). Cf. FF. 6.22. On *tigba* see O'Dav. 1509 ; Corm. p. 43 (Anecd. no. 1230).

9. Ferr tūath tinnscra.

" A people is better than a dowry. "

FF. 6.46. The exact meaning of this maxim is not apparent. There is a variation of it in AC. 1. 18 : *cach tua(i)th a tindscra*, " to every people its dowry, " q.v.

10. Ferr teiched tairisem.

" Flight is better than standing still. "

FF. 6.47 (*tairisium*); Add. has *ferr teiched ina tairisi.* This proverb is quoted in the Contention of the Bards (I.T.S., Part I, XVI, 44a), where the bard MacArtuir calls it a " common proverb of our ancestors ":

sean-fhocal gnáthach ar sean :
's fearr teicheamh ná tairiseamh.

A more modern form of the same proverb occurs in GJ. IV, 41, no. 11 : *is feárr teitheadh maith ioná drochsheasamh,* " a good retreat is better than a bad stand. " For variants see GJ. V, 23, no. 86, and V, 125, no. 56; also Keating, *Trí Biorghaoithe an Bháis,* p. 293. Cf. *eochair timme tched,* " the key of fear is flight, " Corm. Cuil. 8. Cameron, *Reliq. Celt.* I, 158, no. 59, has *is fearr teichadh math na droch fhuireachd.* Compare the Welsh proverb *gwell 'mi giliais' nog 'efe a laddwyd,* ' "'I fled' is better than 'he slew'. "

11. Ferr trumma dīnnimi.

" Self-importance is better than self-depreciation. "

FF. 6.48 (*torma dinnimhe,* 23. D. 2). In TR. 131 *trumma,* " self-importance, " is one of the " three qualities that bespeak good fortune ; " in 191 *dínnime* is one of the " three things that indicate every humble person. "

12. Ferr tairisiu tairngiri.

" Certainty is better than promises. "

FF. 6.58 has *taircsi,* " fulfilment, " instead of *tairisiu* ; cf. Pedersen II. 553, 24. In TC. 15.28 *gúach cech tairngertach,* " everyone who promises readily is false ; " and in 16.90, under the diatribe against women, *dorairngerat nád chomàllat,* " they promise what they do not fulfil. "Cf. further TC. 16. 62 ; 19.22 ; AP. 25. There is a Welsh proverb *gwell nâg na gau addewid,* " a refusal is better than a broken promise. "

13. Ferr sobartham suithi.

" Good fortune is better than wisdom. "

Compare FF. 6.59, of which this may be a corruption. This unusual saying seems to be based on the idea that prosperity is preferable because it is not to be achieved. Cf. the proverb *anaidh fear sona le séan*, " the lucky man waits for prosperity, " to which a number of variants are listed in O'Rahilly, *Misc.* no. 345.

14. Ferr senfiach senēcraite.

" An old debt is better than old enmity. "

FF. 6.37 has for this saying *ferr senfiacha senfala*, " better old debts than old grudges. " A more modern form is *is fearr sean-fhiacha 'nâ sean-fhelamh*, GJ. VI, 123, no. 2. A Scottish form is to be found in Nicolson's *Gaelic Prov.*, p. 249 : *is fhearr sean-fhiachan na sean-fhalachd*. A Welsh equivalent is *gwell hen hatel na hen alanas*. (Cf. Thurneysen, p. 22, note 3.)

15. Ferr síd sochocad.

" Peace is better than easy warfare. "

FF. 6.60 ; Add. *ferr sídh inā soc(h)ogad*. So also *ffearr síth iná sochoccadh*, F. M. 1580. In the *Togail Troi* this maxim is put in the mouth of Achilles when counselling Agamemnon (line 1454). AP. 18 has the expanded variant *is ferr síd sochocad sruith* ; cf. in the same poem 13 : *is ferr cech dāl dia tic síd*, " every conference is best from which peace comes, " and 4 above. See also 50 below ; FF. 6. 30 ; 2.25 above. Cf. AC. 2.67 : *subaid cach síth suthain*, " joyful every lasting peace, " and 3.1 : *measam dál debach*, " the worst meeting is a fight. " A Scottish proverb has *is e deireadh gach cogaidh síth*, " the end of every war is peace, " Nicolson, p. 232.

16. Ferr soben sochenēl.

" A good wife is better than good children. "

FF. 6.61. Cf. 1.18 above, and § 11 below.

17. Ferr sūan serba.

" Sleep is better that bitterness. "
FF. 6.63 (*serbad*, 23. D.2). TC. 13.12, 13 has the couplet,

súanach cech slemon,
serb cech borb.

The attack on women in TC. begins by calling them *serba sírgnáise* (16.3). Cf. further FF. 4.19 (with which compare *tosach sláinte codladh*, GJ. IV, 248), and 21 : *descaid serba borba.*

18. Ferr cride gīalla.

" A heart is better than jaws. "
FF. 6.56. Cf. FF. 1.10.

19. Ferr cara coirm.

" A friend is better than ale. "
FF. 6. 64 has *cormaim*, a misspelling for *cormaib* ? — cf. note on BC. 13, and the spelling *itir fín 7 mid 7 cormaim*, in *Cath Maighe Rath*, p. 16, 7. But Add. has both *ferr cara inā cuirm* and *ferr cara inā conmīr*, q. v. infra. Among the "three fewnesses that are better than plenty " in TR. 93 is *úathad carat im chuirm*, " fewness of friends around ale. " Cf. TC. 11.3 (= AM. 43). Cf. O'Rahilly, *Misc.* no. 389.

20. Ferr cīall cáinchruth.

" Intelligence is better than good looks. "
FF. 6.66 ; Add. *ferr cīall inā caemchruth.* See comment under 2.3 above.

21. Ferr clóud cuma.

" Death is better than grief. "
FF. 6.67 has *ferr cloth cumaid*, " fame is better than grief, " which may be a corruption of this maxim ; cf. 2.25 above. Compare AP. 9, 10. An exact Welsh equivalent is *gwell golaith na gofid.* (Cf. Thurnevsen, p. 22, note 7.)

22. Ferr coma coimtid.

" A gift is better than what is customary " (?)

FF. 6.68 has *ferr comaid coimdiud*, " guarding is better than security " ? Meyer, Contribb. p. 518, cites this psssage and queries the meaning of *coimtid* ; I have rendered it = *coimtig*, " often or usual, " as in O'Dav. 581 ; cf. Acall. *coimtig*, *combtig*, " frequent, customary. " and TBC. p. 76, note 3. With the FF. reading compare AC. 1.73 : *cach n-aithni co coimdi*, " every giving in charge with security, " and see Plummer, Eriu IX, 35-39. Perhaps *coimtid* merely stands for *coimdi*.

23. Ferr athe opud.

" Recompense is better than refusal. "

FF. 6.69 has *ithe*, " eating, " instead of *aithe*; so BB. Add. has *ferr ithe ina cobadh*, which Meyer rightly considers corrupt. Cf. AC. 1.21, and O'Dav. 168. Cf. 45 below; 5.13; FF. 6.86; CC. 38 ; BC. 23.

24. Ferr aire iarraid.

" Due consideration is better than desire. "

FF. 6.71 ; Add. *fairi* (leg. *aire*) *ina iarraid*. See further FF. 6.9 and 2.15 above.

25. Ferr atitiu acsin.

" Confirming is better than seeing. "

FF. 6.72 reverses the saying : *ferr aicsi aitidin* (*aititiud*). Meyer, Contribb., locates it s.vv. *ad-damim* and *acsiu*.

26. Ferr ana fognam.

" Wealth is better than servitude. "

FF. 6.74 has *urfognum*, " service. " Cf. 2.31 above and FF. 1.57. Cf. *ferr ana ina ancis*, Add.

27. Ferr astud amaires.

" Confirming is better than uncertainty. "

FF. 6.75 (*asda aimiris*, 23.N. 10). Cf. *is fearr glas 'ná aimh-*

reas, " security is better than doubt, " GJ. VI, 91, no. 7. On *astud* see 5.27 below. Cf. *amairsi erlabra*, TC. 16.53; also 1.20 above.

28. Ferr rand repind.

" A part is better than destroying (lit., tearing). "

FF. 6.76 (*roind rebaind*). FF. 6.86 has further *ferr leth lānetech*; cf. 45 below.

29. Ferr rath riarugud.

" Graciousness is better than obedience. "

FF. 6.9 has *rīaruib* in place of *riarugud*. Add. : *ferr rath inā rīagal*, " better graciousness than regulation " (?) FF. 3.7 has a variant *dligid rath rīarugud*, with which compare SF. 5.6 and comment there.

This maxim may be rendered also " Wages is better than service in return. " Thurneysen has equated it less correctly with FF. 6.77 : *ferr rath rol(a)gad*, which has no parallel in SF. Compare FF. 6.88, which has the same meaning.

30. Ferr ré rathaib.

" A period of time is better than securities " (?)

FF. has no corresponding maxim. I have found nothing in other *tecosca* to make its meaning clear.

31. Ferr réide rogāis.

" Generosity is better than great wisdom. "

FF. 6.78 ; Add. *ferr reige* (leg. *réide*) *inā rogaos*. The usual meaning of *réide*, " smoothness, " is not applicable here ; for the meaning " generosity " see Dinneen. It seems to be used in the same sense in the " Riagail Comgaill " st. 2 : *réde fri dóini*, rendered by Strachan " smoothness towards men, " Eriu I, 193. Cf. TC. 6.14, 15.

32. Ferr rous rūathur.

" Reproaching is better than assaulting. "

FF. 6.79 has *rus*, a better spelling. *Rus* means variously

" face, " " blushing, " " shame, " " reproach. " Cf. TR. 143; O'Dav. 1336, 1343; *rusa a. feile*. O'Don. Suppl. It seems to be related to *grual*: see comment on CA. 4, and the following maxim. Compare the Welsh proverb *gwell bygeth na tharo*, " better to threaten than to strike. "

33. Ferr gart grisad.

" Generosity is better than blistering (of cheeks). "

FF. 6.57 (*griosadh*); 23.N. 10 has a variant *ferr gart grisaib*. FF. 6.42 has further *ferr gruad grisadh*, q.v. See comment on CA. 4. Cf. *cinnid ar cech crábud gart*, quoted under FF. 1.39.

34. Ferr grés sous.

" To act is better than to know how. "

FF. has no parallel. *Grés* occurs again below in 51. For *sous* (rectius *sós*, from *so-fiss ?*) see AP. 19; AM.L 12; Ir. Texte III, p. 127; Lecan Glossary, ACL. I, 95. Compare the mod. English proverb " Actions are better (speak louder) than words. " A Welsh equivalent is *gwell un cynnhorthwy na dau wys*.

35. Ferr gáis gaisced.

" Wisdom is better than weapons. "

FF. 6.80. Cf. *arfich gáis gail* " wisdom overcomes valor, " FF. 3.2 (= TC. 15.2); 2.16 above. FF. 6.24 has *ferr ecna namaib*, " wisdom is better than enemies. " Cf. GJ. V, 73.

36. Ferr gaire immad.

" Maintenance is better than plenty. "

FF. 6.81. The maintenance of a father in old age is the subject apparently of the obscure AM.B 49 (q. v.). Cf. ZCP. XII, 363, line 31. See 5.18 and 21 below. Cf. *cach gairi co réir*, AC. 1.48.

37. Ferr gremm grefel.

" A grip is better than a breaking. "

FF. 6.82 has, more correctly, *ferr greim grefel*. *Grefel*, given

in O'R., is of infrequent occurrence. *Greim* may be translated " a bit, a morsel, " in which case the saying bears a fairly close resemblance in meaning to 45 below. A modern version is *is fearr greim ioná buille*, " a grip is better than a blow, " GJ. IV, 247.

38. Ferr lūaithe dīgairsi.

" Speed is better than haste. "

FF. 6.83 (*luithe*, 23. N. 10; *loice*, 23. D. 2). Cf. O'Rahilly, *Misc.* no. 194. Compare the English proverbs "More haste, less speed, " and " Haste makes waste, " perhaps derived from the Latin adage *Festinatio tarda est*. The Welsh have *po mwyaf y brys, mwyaf y rhwystr*.

39. Ferr lubair áine.

" Work is better than play. "

FF. 6.49. Atkinson, PH. Glossary, wrongly has " *lubair*, F., vow, prescribed duty, " as Stokes, Phil. Soc. Trans. 1888-90, p. 230, has pointed out. For *áine*, see Meyer, Contribb. p. 41. Cf. CC. 63: *lubar lōr rit lind*.

40. Ferr leíre lamide.

" Industry is better than handwork. "

FF. 6.85 has *ferr lēire laimnide* (*laimtnighe*, 23.D.2). On *lamide*, considered the occupation of a woman, see comment under 11.4 below.

41. Ferr bó blīadain.

" A cow is better than a year " (?)

FF. 6.51. The meaning of the maxim seems uncertain. Does *blīadain* refer to the year it would take to restore the cow? On the difficulty of restoring cows, see Laws V, 220, 11, 13. Compare FF.6.21a.

See Laws III. 364, 12 ff. : *Bo ar uth . . . aen bliadhain*, under the heading *Mad beo athcuma cethra*. There is a bare possibility that this maxim is related to the *Trachtad berla bind* referred

to in the Book of Aicill : see the section *Bid bliadain*, Laws III. 534, 15 ff.

42. Ferr brig bágaib.

" Strength is better than battles. "

FF. 6.32 has *ferr brigh bagbuidh*. Cf. FF. 1.46 ; 6.20 ; and 7.19, 8.8 below. See O'Rahilly, *Misc.* no. 362.

43. Ferr bás bithanim.

" Death is better than an everlasting blemish. "

FF. 6.73 has *bith-ainim*, a better spelling. YBL. has *bithbiniu*, thus " Death is better than crimes, " with which compare *a bás 'na bithbine*, LL. 216a16. This maxim is cited by Meyer, Contribb. p. 220, s.v. 2. *bith*. An outstanding instance of a king's forfeiture of his rule because he had received a blemish is seen in Cormac's abdication (*ocus ba geis rig co n-ainim do bith a Temraig*, Laws III. 84, 3). Cf. *rí cech slán*, AP. 13. On the conception of " death before dishonor " see O'Rahilly, *Misc.* nos. 134, 276, and compare *Beowulf* 2890b-91 : *Dēaþ biþ sēlla... þonne edwītlif*, " Death is better than a life of dishonor. " Compare the Welsh proverbs *gwell angeu na byw annoeth* and *gwell marw na mynych ddifrod*.

44. Ferr bude dīgbāil.

" Gratitude is better than taking away. "

FF. 6.70 (*dibail*, 23. N. 10) ; Add. *buidi inā dīgbāl*. The sense of the saying seems to be " It is better to show gratitude for a thing than to be deprived of it. " In TC. 16 women are called *cailte dígbála* (13). Cf. the modern proverb " Gratitude is the least of virtues, but ingratitude is the worst of vices" (Bohn, *Handbook of Proverbs*, p. 365).

45. Ferr bec éra.

" A little is better than a refusal. "

FF. 6.62 (23.D.2 only); Add. *ferr bec inā éra*. FF. 6.86 has further *ferr leth lānetech*, " half is better than a complete refusal. " Cf. 28 above. More modern parallels are *fearr leath-bhair-*

ghean ná bheith gan arán, " half a loaf is better than no bread," also current in English, and *is fearr leath ioná meath*, " half (a crop) is better than decay (of the whole), " GJ. V, 38. An English equivalent is " Better half an egg than an empty shell. " Welsh parallels are numerous: *gwell haner na dim*, " better half than nothing; " *gwell bychod yn nghód na chód wag*, " better a little in the bag than an empty one;" *gwell buarth hysb nag un gwag*, " better a yard of dry cows than an empty one. "

46. Ferr búane āne.

" Lastingness is better than pleasure. "

FF. shows no parallels for this or the next six sayings. FF. 6.16 has a maxim with a similar sense : *ferr suithaine seōta*, " lastingness is better than riches. "

47. Ferr drochdán dīlmaine.

" A bad trade is better than idleness. "

Compare Eng. " A bad shift is better than none, " and 45 above.

48. Ferr engnum enech.

" Prowess at arms is better than a reputation. "

This saying occurs only in Lec. But Corm. Cuil. 4 has *cochair engnam enech*, " the key of skill at arms is honor. " Contrast FF. 6.43.

49. Ferr degmurn dūchas.

" True love is better than an hereditary right. "

50. Ferr ana ilach.

" Prosperity is better than a victory (*lit.*, a shout of victory). "

For parallels see 4.15 above.

51. Ferr grēs mūcnaid.

" Activity (work) is better than sullenness. "

Cf. FF. 6. 40. In 34 above *grés* occurs again.

52. Ferr rosc digbad.

" (To have) an eye is better than to have it put out " (?)
Compare the English sayings " Better eye out than always watching " and " He that has but one eye had need look well to that. " I know of no close parallel. Cf. 45 above.

§ 5

1. Dligid ecna airmitin.

" Wisdom merits respect. "
FF. 3. 1 ; TC. 15. 1 ; Add. 1. This maxim seems to have been well known by the early Irish. Not only does it constitute the first member of its group in SF., FF., and TC., but it has many variants, such as *adcota gáis airmitin*, 2. 16 above, q. v. One of the *Secht rann fichit* (ZCP. XII, 364, 1) is *tri airmidin ecnai*. The Irish respect for wisdom is seen further in TC. 3. 7 ; 6. 40 ; 13. 6 ; FF. 1. 15 ; *et passim*.

2. Dligid fir fortacht.

" Righteousness merits help. "
FF. 3. 3. FF. 1. 39 has the variant *atcota firiăn* (*firen*) *fortacht*, q. v.

3. Dligid gó cairigud.

" Falsehood merits rebuking. "
FF. 3. 4 (*dligid gō a cairiugud*) ; Add. 2. One of the " ways of folly " in TC. 14. 8 is *cairigud fir*, " rebuking truth. " This maxim forms a couplet with the preceding.

4. Dligid clóine cundrech.

" Perversity merits chastisement. "
FF. 3. 5 (*claon condrech*, " a perverse person merits c. "). One of the *Secht rann fichit* is *tri chocad fri clóine*. Cf. AC. 1. 66 ; CA. 13.

5. Dligid ugra etargaire.

" Quarreling merits separating. "

FF. 3. 6. TR. 135 has *etargaire* as one of the three *fuidb dotcadaig* (?), and adds *doberar béimm n-etargaire ina chinn*, which Meyer translates " the mediator gets a blow on the head. " Cf. also TR. 154, in which one of the " three bloodsheds that need not be impugned " is *fuil etargaire*. Hypothetical cases of mediation are given in the Book of Aicill under *Bla faebur coinling*, Laws III. 236-240.

6. Dligid rath rīara.

" Wages merits services (in return). "

FF. 3. 7 (*rīarugud*); Add. 3 (*rīaradh*). The variant *rīarugud* is not found in any of the SF. MSS. On *rīara* see Thurneysen, ZCP. XIV, 368. Closely related is FF. 6. 9 : *ferr rath rīaruib*, " wages is better than services ; " see 4. 29 above, in which occurs the variant *riarugud*. Cf. 9 below. That *riara* and *riarugud* are practically synonymous there can be no doubt ; cf. the interchange in their use by SF. and FF. The words may be translated abstractly as " obedience " or concretely as " services due. "

Compare the first line of a quatrain from Stowe MS. 992, fo. 55 b : *Dleghaid rígh a riarughudh*, " Kings merit their being obeyed, " GJ. IV, 194.

7. Dligid aite a sochraite.

" A foster-father (tutor) merits his following. "

FF. 3. 9. FF. 3. 24 has further *dligid aide urraim*, " a foster-father merits respect. " One of the *Secht rann fichit* is *tri honoir fithidre*, " through the honoring of tutors. "

8. Dligid naidm nascar.

" A contract merits security. "

FF. 3. 10 has *nascur*; Lec. *nascor*. This term does not occur anywhere in the Laws; but cf. *naidm* = *nascaire*, V. 208, 14. See FF. 6. 11 ; AC. 3. 7. Cf. also FF. 6. 44 ; AC. 1. 44, 55.

9. Dligid rath a imdegail.

" Wages (given by a chief) merits its protecting. "

FF. 3. 11. *Imdegail* (protection) is one of the *riara* (services) expected of a tenant : see 6 above, of which this maxim is a more specific variant.

10. Dligid fadnaise a fugell.

" Testimony merits its judgment (accordingly). "

FF. 3. 12. In TC. 22. 2 Meyer renders *fuigell* " arguing. " It seems to have some breadth of meaning, being ordinarily translated " decision, sentence, judgment. " Cf. the Welsh proverb *cas barn heb ddangosau*. See TC. 1. 43 ; 6. 43 ; 14. 5, 10, 27 ; CC. 17 ; AC. 1. 1, 19, 22, 45. On *fugell* see Thurneysen, ZCP. XV, 332.

11. Dligid fudir fritholta.

" A tenant merits (his) returns. "

FF. 3. 8 (*fuider frithfolta*) ; Add. 4. Thurneysen has already pointed out (*Coic Conara Fugill*, 76f.) the two meanings of *fuidir* : an unemancipated member of the tenant class, or a freeman without land ; see also ZCP. XV, 361. For *frithfolad* see ZCP. XV, 343 ; XIV, 374. Cf. AM. B 30 ; Laws II. 286, 13.

12. Dligid maith mórad.

" Good merits increase. "

FF. 3. 14 ; Add. 5. This proverb is often found in *tecosc* texts. TC. 2. 6 has *mórad maithi* : CA. 11 has *mórad maithe is toirr duit*, " the increasing of good is proper to thee. " Cf. FF. 1. 40 : *atcota maith a molad*, where one is almost tempted to emend to *mórad* ! AM. 5 : *Mórad firinni, na-mmórfa*. Compare the line *Dia cara gach fiorinne, dia morad gach maith*, in the 23. N. 10 version of the *Recht rig*, ACL. III. 315, note 21. line 7.

In the " proverbial string " of the *Cath Maighe Rath* is found *ferrdi maith mōr-thormach*, " good is bettered by a great

increase; " other late occurrences are listed by O'Rahilly, *Misc.* no. 285.

13. Dligid díbe dimmolud.

" Refusal merits reproof. "

FF. 3. 15 (*dimolad*); Add. 6 (*díbhi*). FF. 1. 13 has further *atcota díbe dimmolad*, which shows no parallel in SF. In TR. 212 *díbe* is called one of " three sisters of ill repute " (*trí seithir dochlatad*). Cf. FF. 1. 57, *atcota dāir digge*. Cf. *eochair aile opad*, Corm. Cuil. 6; *eochair díbe diultad*, ib. 7.

14. Dligid dall dítin.

" A blind person merits protection. "

FF. 3. 16; Add. 16 (*a dídin*). Cf. 24 below and FF. 3. 27.

15. Dligid érdal erfócra.

" A meeting merits proclaiming. "

FF. 3. 17 (*airnell aurfocra*, 23. N. 10; *airndel urfogra*, 23. D. 2). The variants of this saying offer an excellent illustration of the corruptions so frequently made by the scribes. The archaic texts, when copied later, contained words not familiar to the scribe, who decided to substitute familiar words for those he did not know. Thus *érdal* (= *air-dal*, Meyer, Contribb.) becomes in FF. *airndel* (23. D. 2) and *airnell* (17), and this in turn is transformed into *aurdonal*, " herald " (31). Thus from " a meeting should be announced " the meaning becomes " a herald deserves proclamation " ! Another instance is probably to be seen in TC. 31. 17 and SF. 9. 17, q. v. On similar corruptions cf. Strachan, " Verbal System of the Saltair na Rann, " p. 3.

16. Dligid óc eladain.

" A young man merits training. "

FF. 3. 18; Add. 7 (*óg eladha*). *Eladain* here would seem to mean " instruction in some craft or profession. " See above 5. 1, 7; 2. 16; 1. 6. On the importance attached to the mastery of the arts and crafts, see comment under 4. 1. In a 17th-

century MS. occurs a *seanfiscal* which reads *nimba ceard mana cleachtar*, " a trade, if it is not practised, is an enemy ; " see further O'Rahilly, *Misc.* no. 354.

17. Dligid altram imfochaid.

" Fosterage merits annulling. "

FF. 3. 19 ; Add. 8. Cf. Laws II. 146, 7 : *di altruma imafuaithter, ní bimtuichter*, " two fosterages which are disputed about, but which are not annulled. " Cf. AC. 1. 27 ; AC. 1. 46 has *cach altrom co dialtrom*, " every fosterage to the termination of fosterage ; " see my comments on that saying.

The *tecosc* texts in general show scant respect for the institution of fosterage. FF. 6. 22 has the adage *ferr becefine moraltrom*, " a small family is better than much fostering ; " TC. 31. 15 asserts *sobráig cách co altrom*, " everyone is calm until he undertakes fosterage " (cf. 9. 13 below). On the authority exercised by fosterers see Stokes, *Trip. Life of Patrick*, p. clxx. TC. 13. 22 : *altromaid cech dochraid*, " every repulsive person is given to fostering ;" in TR. 249 *altrom* is one of the " three dark things of the world. " See further AC. 1. 70.

18. Dligid maigister sogairi.

" A teacher (master) merits good maintenance. "

FF. 3. 20 ; Add. 9. The Irish respect for the teacher is seen also in 1 and 7 above. Closely related is 24 below. In the tract on Succession (Laws IV. 372, 8) the compiler quotes as a well-known legal maxim *dligidh sean sogaire*, " an old man merits good maintenance. " Cf. 21 below.

Cf. in the modern triad quoted under AC. 2. 8 *sean-mháigistir sgoile*.

19. Dligid fōindelach fūacra.

" An absconder (or waif) merits proclaiming. "

FF. 3. 21 (*dligid faindel furfocra*) ; Add. 10 (*faendledach forógra*). *Foindelach* is an adj. used substantively, as in TR. 198. It is glossed *oinmit* in Corm. Tr. p. 81 and O'Dav. 876. Against this maxim see Laws I. 264, 4 and 284. 32, where

it is stated that " no notice (*urfogra*) is served on a *faonligach.* " In III. 410, 19 *fōindelach* and *urfograch* are defined. Cf. *aes faendil*, O'Dav. 1177, and *rofesar rupu tria foindel*, ZCP. XII, 361, 26.

20. Dligid coibche certugud.

" A transaction merits settlement. "

FF. 3. 25. In AC. 1. 33 this maxim occurs in the form *cach coibchi a certugud*, " to every transaction its settling. " The SF. maxim is quoted by Stokes, ACL. I, 476. On the interpretation of *coibche* see Thurneysen, ZCP. XV, 314; 356 ff. Cf. 27 below.

21. Dligid athair sogaire.

" A father merits good maintenance. "

FF. 3. 23 has *dligid athair a ōgrēir*, " a father merits absolute obedience, " where, as Atkinson has pointed out in Laws Gloss. p. 595, *ógréir* has the force of " satisfaction of a person's *full demand*, " q. v.

Add. 12 has *dligid athair somiad*, " a father merits great honor. "

A close variant is to be found in the tract on Succession (Laws IV. 372, 8) : *dligidh sean sogaire*, translated " the old man is entitled to good maintenance. " Cf. 4. 36 and 5. 18 above.

The difficult passage in AM. B 49 would seem to bear a possible relationship to this maxim : *Ad-mestar athra scēo māthra maīnib gaire gairfoirside.*

That the early Irish considered the maintenance of a father more important than that of a mother may be seen in Laws III. 54, 25 ff. (O'D. 320), translated " if he (the son) has not sufficient to support them both, let him leave his mother in the ditch, and let him bring his father with him on his back to his own house. "

22. Dligid māthair míne.

" A mother merits tenderness. "

Add. 13; FF. 3. 22 (*dligid mathair mingaire*, "a mother merits tender maintenance") shows a more noticeable parallelism to the preceding maxim.

23. Dligid mer munud.

"A madman merits instruction."

FF. 3. 30 (*a mumad*); so Add. 14. This maxim suggests the remedy for the status of the *mer* seen in such maxims as *tibir cech mer*, TC. 13. 15; *druth cech mer*, AP. 20; and *mesc cach mer*, Laws III. 202, 3; *gáibthech cech báeth*, TC. 15. 7. See above 2. 4 and 17; AC. 2. 15.

24. Dligid othur ĭarfaigid.

"A sick person merits looking after."

FF. 3. 26 (*dligid othur a tarfaigi*) is followed in 23. D. 2 by *dligid othur imcomēt*, "a sick person merits protection."

25. Dligid ēitge amsir.

"A wrong merits time."

FF. 3. 32 has *etnge* (*eitnge aimsir*, 23. D. 2). The Laws Gloss. defines *etged* (= *eitge*) as "criminality caused by sheer wantonness, with no excuse of ignorance, but not premeditated" (p. 321). For discussion over this technical term see Laws III. 88 ff.

26. Dligid tairec tunide.

"Developing (putting in readiness) merits possession in perpetuity."

FF. 3. 33 has *dligid toreic* (*toirec*, 23. D. 2) *tuinide*. Apparently an early instance of the recognition of the principle of "squatter's sovereignty." On *tunide* see Thurneysen, ZCP. XV, 347; O'Don. Suppl. renders it *usucapio*.

27. Dligid aí astud.

"A contract merits settlement."

FF. 3. 34; Add. 15 has, according to Meyer, *dligid cú a kastadh* (!), undoubtedly a misreading of the MS. *Ae* is entered

by Atkinson in the Laws Gloss. as " a word of vague meaning and indefinite use. " In Laws I. 296, 38 the phrase *im astad ai* is translated " to settle the contract. " Compare AC. 3. 7 and FF. 6. 11. Cf. above 4. 27 and 5. 8 and 20.

§ 6

Secht comartha déc drochthacrai .i.

" The seventeen signs of bad pleading : "

TC. 22 puts this and the lines which follow into the mouth of Cormac, who answers Cairbre. For similar enumerated catalogues compare the " Twenty-seven ways (*Secht rann fichit*) in which dignity and rank come to a man," included with the Cormac fragments in ZCP. XII, 363 f. ; and the " Fifteen virtues of good women " and " Fifteen vices of bad women " assigned to Fithal in 23.N. 27 (§ 13 below). These catalogues suggest elaborations upon the triads.

As Thurneysen has pointed out, the SF. actually gives eighteen *comartha* instead of seventeen, the YBL. *Roscada Flainn Fina* omitting no. 5 below. What the original " seventeen signs " were, it would be impossible to say, for the YBL. grouping proves nothing : the TC. version has only fourteen maxims in common with the SF., which omits the last three lines of the TC. grouping. Of these I have not found the first two in the Laws or elsewhere ; the third may have been borrowed from TC. 14. 4, where it appears as the first of the *gabála báise*, " ways of folly. "

That these " seventeen signs of bad pleading " were originally accompanied (probably preceded) by " seventeen signs of good pleading " is proved by the existence in Edinburgh MS. VII, no. 3, fo. 8 a 1 of an incomplete list entitled *Secht comartadha déc deagtagra*, printed by Meyer TC. p. 55. In this MS. it *follows* the *Secht comartha déc drochthacrai*, which are apparently given no heading, and breaks off with the end of the folio. I know of no other copy of it : there is no parallel in the TC., SF., or FF. compilations, or even in the other-

wise full *Roscada Flainn Fina*. The Edinburgh fragment reads as follows :

Secht tumartadha ilc deagtagra .x.

" Seventeen signs of good pleading : "

Dathagud scél,	" Coloring of narratives, "
Scannrud briathar,	" Confusion of words, "
Brodlach n-urlabra,	" Garment (?) of eloquence, "
Aithi inntlechtach,	" Intelligent retaliation, "
Innsc[n]e fossaid,	" Steadfast speech, "
Atheur n-aineolais,	" Renouncing of ignorance, "
Imradad fis,	" Reflecting upon knowledge, "
Forus fégi,	" Knowledge of sharpness, "
Fechemnus féig, . . .	" Keen pleading, . . . "

1. Frithchathugud fessa.

" Contending against knowledge. "

TC. 22. 4 (*fis*, BB., Lec.). In TC. 6. 40 it is urged that the prince be a lover of knowledge (*sercaid fis*); in AM. 42 *fis* is included among the " best of virtues ; " in the *Secht rann fichit* " dignity and rank come to a man through the invoking of knowledge " (*tri thochurud fis*). *Frithcathugud* is glossed in O'Dav. 912. Cf. TR. 78, 176.

2. Attach drochbérla.

" Pleading in bad language. "

TC. 22. 5. Meyer takes *attach* as v. n. of *ad-techim* and renders the phrase " taking refuge in bad language ;" but as he suggests (p. 55) it is probable that we have here the v. n. of *ad-teoch*, " I plead " (cf. Pedersen II, 639). Cf. *dulbaire*, TR. 179; also TC. 3. 43.

3. Ilar n-athise.

" Much reviling. "

TC. 22. 6. Cf. TC. 16. 56.

4. Cathugud cen chomartha.

" Contending without proofs. "

TC. 22. 7. This phrase is suggested by the less specific *cathugud cáich*, 18 below. Cf. also 1 above and the less technical use of *comartha* in the title of this group.

5. Rigne labartha.

" Slowness of speech. "

TC. 22. 8. TR. 179 names as the first of " three hateful things in speech " *rigne*, rendered by Meyer " stiffness. " (Meyer further notes that mod. *righneas labhartha* means " an impediment in speech. ") See also TC. 24. 2. Has *imda labartha*, TC. 16. 76, omitted in LL., been suggested by this maxim to the scribe, who has put it down after *céilidi* (cf. *rigne célide*, 16. 37)?

6. A molad fadesin.

" Praise of oneself. "

Edinb. *a moladh budesin*. Omitted in TC., this maxim has the same meaning and general structure as TC. 22. 18 : *a adbchlos fadéin*, not occurring in SF. and rendered by Meyer " blowing one's own trumpet. " It may conceivably be a substitute therefor, though its position in the grouping would be against such a conclusion. According to Meyer, the Edinb. MS. makes this direct substitution.

7. Fāilte fri tusel tacrai.

" Welcome to a case of pleading. "

Omitted in TC. LL. has an equally acceptable reading *tús tacrai*, " beginning of pleading. " For the formula see TC. 4. 15.

8. Tomus fri arddu.

" Judging (?) against high persons (authorities). "

Omitted in TC. Aisl. M. 73, 29 has *bá tomus lettromm*, " it was a one-sided judgment (?), " rendered by Meyer " uneven measure. " Cf. O'Dav. 1244. It is possible that *tomus* here is used in the technical sense of " measurement of pleading time " as in *tomus n-ae*, Laws I. 18, 29, q. v.

9. Folabrad n-insci.

" Mumbling speech. "

TC. 22. 9 (*folabra nindsci*). In TC. 14. 7 *folabrad gúach*, " false grumbling, " is one of the " ways of folly. " In CA. 9 Conall calls upon Cúscraid to be " righteous and true-judging without suppressing speech " (*cen forbrisiu nindsciu*). Among the " seventeen signs of good pleading " is *innsi(n)e fossaid*, " steady speech. " Cf. *dulbaire*, TR. 179.

10. Imtholta n-gáisi.

" Making free with wisdom. " (?)

TC. 22. 10 has the variant *imscoltad ngáise*, rendered by Meyer " hair-splitting. " *Imtoltach* occurs in the 23. N. 10 version of *Recht rig*, ACL. III, 315, note 21, line 11.

11. Derbad n-inderb.

" Uncertain proofs. "

TC. 22. 11. Meyer has a note : " Perhaps *derbad n-indeirb*, 'affirming what cannot be affirmed' (cf. the variant of H²) is the correct reading. " Cf. 4 above.

12. Dínsem lebor.

" Despising books. "

TC. 22. 12.

13. Soud fri noise.

" Turning against legal precedents. "

TC. 22. 13. Cf. the maxim *cach cin iar nós*, AC. 1. 66; see also AC. 1. 67. Meyer calls attention to TR. 174 : *sóud fri fiadnu*. Cf. further TR. 244 ; TC. 3. 43.

14. Airdde ngotha.

" Loudness of voice. "

TC. 22. 14 has the variant *roairde ngotha*, rendered by Meyer " talking in too loud a voice. " Cf. TC. 25. 12 ; FF. 4. 22 ; TR. 176.

15. Utmaille tacrai.

" Unsteadiness of pleading. "

TC. 22. 15. TC. 25. 5 lists among the *mesam ái airechta,* " worst arguings of an assembly " *ái utmaille*; this appears in maxim form in AC. 3. 5 as *measam ái udmailli*, q. v. See also TR. 173, 177, 214.

16. Tacra fergach.

" Angry pleading. "

Omitted in TC., where Meyer notes (p. 41) its occurrence in LL. and BB. In TR. 173 the first of the " three doors of falsehood " is *tacra fergach*. Cf. *tacra calad*, TR. 176; TC. 32. 7; also 25. 7-9; 26. 4-6.

17. Sprecad sochaide.

" Provoking the multitude. "

TC. 22. 16 (*sochuide*). BB. has *spredhadh*, with which cf. Wi. *spréd* and Laws Gloss. *spred*, " spark "; it may well be v. n. of a denominative verb *spredaim* and be rendered " kindling, inciting. " Cf. TC. 25. 13.

18. Cathugud cáich.

" Contending with everybody. "

TC. 22. 17. Cf. 1 and 4 above, also TC. 25. 7-9.

§ 7

1. Is ail dam-sa co-fessur cinnas beo...

" It is a request of mine that I should know how I should be (behave) "

TC. 29 places this section into the mouths of Cormac and his son Cairbre instead of Fithal and his son, by prefixing the formula '*A húi Chuind, a Chormaic,*' *ol Carpre*, and substituting for *Fithal* in line 6 below the name *Cormac*. This is one of the confusions made between *tecosca* of the third-century

group (cf. also Meyer's unwarranted note, p. 54, on TC. § 15)

With this request of Fithal's son compare in the *Iccoa* poem *Ma bu ri rofesser* appended to the *Cuth Gablach* the line *A chuns co fesser*, "Its regulation that thou mayest know," *Proc. R. I. A.* 36, *Sec. C.*, 309, 1.

The general arrangement and content of this section are followed out in § 8; cf. the structure of TC. 29, 30. § 7 falls into three parts, lines 1-6 comprising the request, and in Fithal's reply lines 12-19 elaborating upon the advice given in lines 7-11.

2. eter gæthu 7 bæthu,

"among the wise and the foolish,"

TC. 29. 2 (23. D. 2 has *buethaib 7 gaethaib*). Thurneysen's order *bæthu 7 gæthu* is perhaps due to the carelessness of the scribe, although it is to be observed that the same order is found in AM. B28.

3. 7 gnathaib 7 iṅgnathaib,

"and (among) the known and the unknown,"

TC. 29. 2 has the more symmetrical *itir gnáthu 7 ingnathu*, rendered by Meyer "among friends and strangers." The LL. reading *7 gnathchib 7 ingnathchib* is based upon the adj. *gnáthach* and its antonym. Compare this and the preceding phrase in AM. B28.

4. eter senaib 7 ócaib,

"among the old and the young,"

TC. 29. 3 has *itir ṡenu 7 ócu*.

5. 7 ecnaidib 7 anecnaidib.

"and (among) the learned and the ignorant."

TC. 29. 3 has *itir engu 7 anengu*, "among the innocent and the wicked." LL. adds *ar a mac fri Fithal*.

6. Ni hannsa, ol Fithal.

"Not hard to say," said Fithal.

TC. 29. 4 substitutes *Cormac* for *Fithal*. Meyer ascribes the reading *Fithal* to BB. only, but Thurneysen has pointed out (p. 17, note 1) that Meyer has frequently interchanged the readings of LL. and BB.

7. Nirbat rogáeth, nirbat robæth.

" Be not too wise, be not too foolish. "

TC. 29. 5. The association of *gáeth* and *báeth* within the same maxim is seen in the following *tecosc* passages : AM. 26, *medrait baíth 7 gaíth*; AM. B 54d, *Do-llēce bæth do gæth*, " Leave folly for wisdom; " FF. § 7, *dognī gáeth do báeth*; TC. 31. 2-3.

8. Nirbat roūallach, nirbat dimbrīgach.

" Be not too proud, be not (too) modest. "

TC. 29. 6. Cf. TC. 11. 4 ; 30. 4-5, where *becda*, synonymous with *dimbrígach*, occurs. It is to be noted that in AC. 2. 34-35 *úallach* is placed in immediate juxtaposition with *dimbrígach*.

9. Nirbat romōrda, nirbat robecda.

" Be not too haughty, be not too humble. "

TC. 29. 7. Cf. comment on the preceding maxim. TC. 6. 8-9 contains similar advice : *rop becda*, *rop mórda*.

10. Nirbat rolabar, nirbat rothó.

" Be not too talkative, be not too silent. "

TC. 29. 8. TC. 7. 7-8 reads *ba tó fásaig, ba labor sochuide*. Cf. 8. 5-6 below. FF. 4. 8-9 has *descaid trebaire tūae, descaid ētrebaire rolabra*, " a sign of discretion is silence, a sign of indiscretion is much talking. "

11. Nirbat rochrūaid, nirbat rothim.

" Be not too hard, be not too easy. "

TC. 29. 9. In 8. 9 below *móeth* is apparently used as a synonym for *timm*. TC. 6 shows a certain parallelism, as I

have suggested above in 9; cf. TC. 6. 18-19: *rop máeth, rop eruaid*, and compare below 8. 8-9. TC. 7. 16 has *nirba eruaid arnaba dertha*. Here Meyer notes the variants *nipsa rochruaid, nipsa rothim*. CC. 67 has *narab cadad eruaid*.

12. Diambat rogāth, fritot-sāilfider.

" If you are too wise, (too much) will be expected of you. "

TC. 29. 10, where Meyer has rendered the verb actively.

13. Diambat robāith, not-togāithfaider.

" If you are too foolish, you will be deceived. "

TC. 29. 11. Cf. AC. 1. 50: *cach cubus co togáis*, where *togáis* is the v. n. of *togáithaim*.

14. Diambat roūallach, not-dimdaigfaider.

" If you are too proud, you will be shown no thanks. "

TC. 29. 12. I have found no other instance of the verb *dimdaigaim*, which is a denominative formed upon the adj. *dimdach*. See comment on AC. 2. 11. This maxim has a parallel in 2. 10 above: *adcota diummus dimda*, which I have rendered " overbearing begets displeasure. "

15. Diambat robecda, bat dīgraid.

" If you are too humble, you will be without honor. "

TC. 29. 13. See the preceding maxim, and compare my comment on AC. 2. 11.

16. Diambat rolabar, bat dērgna.

" If you are too talkative, you will be unnoticed. "

TC. 29. 14. Cf. *nī horrderc 7 dergna a dāi*, FF. 7. II, 2.

17. Diambat rothó, nit-sūilfither.

" If you are too silent, you will not be seen. "

TC. 29. 15, in BB only. *Súilim* is obviously a denominative formed on *súil*, " eye. "

18. Diambat rochrūaid, fordit-brisfider.

" If you are too hard, you will be broken. "

TC. 29. 16 (BB. and 23. N. 27 add *nó míchlufidher*, " or you will be ill-famed "). Compare AM. 34d : *dligid cach forrānach fuidbech*, " every overwhelmer deserves to be broken. "

19. Diambat rothim, not-drēisfider.

" If you are too easy, you will be broken. "

TC. 29. 17. Meyer translates *notdreisfider* (*sic*) " you will be crushed. " Cf. 4. 42 above.

§ 8

1. Cest ; cinas rombēo ?

" A question : how shall I be ? "

TC. 30. 1 reads *Cest, ol Carpre, cindas nombeo ?*

The fact that the TC., as in § 7, assigns the names of Cormac and Cairbre to this passage would suggest, but does not prove, that it belonged originally to the SF. and was later taken over as a part of the TC.

2. Ni hannsa.

" Not hard to say. "

TC. 30. 2 adds *ol Cormac.*

3. Bat gæth fri gáis, arnarot-togāitha nech i ngáis.

" Be wise against wisdom, lest someone deceive you in wisdom. "

TC. 30. 3. Cf. 7. 7, 13 above. Meyer renders somewhat too freely, " Be wise with the wise... " and notes : " Literally, with wisdom. " But *fri* is better taken as meaning " against, " as I have translated it here and in the following maxims.

4. Bat ūallach fri ūaill, arna-tucthar crīch fort.

" Be proud against pride, lest land be taken from you. [1] "

1. Literally, « lest a boundary be given upon you. »

TC. 30. 4 has *ar nā tucca ṡeb crith for*, rendered by Meyer "lest anyone make you tremble." But *crith* also means "attack" (cf. Contribb. p. 521), and the TC. reading might be translated "lest someone make an attack upon you." Cf. a similar confusion between *Crith Gablach* and *Crach G.* noted in ZCP. XVI, 171, 3.

TC. 11. 4 has *nirba nallach minba trebthach*, "be not proud unless you are a landholder."

5. Bat becda fri becdataid, i-ndēntar do thol.

"Be humble against humility, when your will is being done."

TC. 30. 5 (*a ndēntar*). Cf. 1. 6, 2. 9, 3. 7, 7. 15 above; also FF. 1. 61. TC. 19. 15 has *ni ba dechoisc*.

6. Bat labor fri labra, (i-n)inotagar cath.

"Be eloquent (talkative) against eloquence, when a (legal) battle is undertaken."

TC. 30. 6 (*ba labar fri labra...*). Meyer's note reads, "I cannot suggest any emendation. The reading of LL. *inotagar cath* means 'a battle is entered'." Thurneysen's emendation to *i-ninotagar* is completely satisfactory and offers a natural parallelism with the preceding and following maxims. Meyer's difficulty lay in the fact that in the TC., as in his Contribb., he failed to recognize the legal sense of *cath*, which is quite in accordance with the spirit of this text: cf. TC. 22. 4, 7, 17 (*cathugud*, denom.) = 6. 1, 4, 18 above. With this use of *cath* compare the similar use in AM. 30, 31 of *cathróe*, rendered by Thurneysen "(gerichtlicher) Zweikampf." See 7. 16, 17 above, and TR. 248; TC. 7. 8, 19; 34. 8.

7. Bat tó fri tói, i-nétsider aisnēis.

"Be silent against silence, when testimony is being heard."

TC. 30. 7. Meyer renders (again without regard for the

legal context) " be silent with the silent when a recital is being listened to. " The legal sense of *aisnéis* is illustrated in TR. 173, where among the *trí doruis gúa*, " three doors of falsehood, " is listed *aisnéis cen chuimni*, which Meyer rightly renders " giving information without memory. " Cf. among the dues of a chief and of an alehouse *tóe fri comad*, " silence during a recital " (?), TC. 4. 16 ; BC. 17 ; AM. 42 ; *Secht rann fichit* 4 (*tria thói*) ; FF. 4. 8 ; TR. 111.

8. Bat crūaid fri crūas, arnachat-tarda nech i neisleis.

" Be hard against hardness, lest someone neglect you.[1] "

TC. 30. 8. Rendered by Meyer " lest anyone slight you. " Cf. TC. 7. 15 ; 19. 31. With this and the next maxim compare MacAdam, Gael. Prov. no. 553 : *déan taise le truaighe is gruaim le námhaid*, " be mild towards the wretched and stern towards the enemy. "

9. Bat mōeth fri māithi, arnadot-rocra cāch.

" Be gentle against gentleness, lest everyone... you. "

TC. 30. 9. Meyer suggests no emendation. arnadot-rocra *cāch* would seem to mean " lest everyone love you " (cf. Wb. 6 d 1, *conrochra cách alaile*) ; but such a reading does not make sense. The most satisfactory suggestion I can make is based on the reading of BB. and 23. D. 2, described by Meyer as " the most complete and by far the best copy of the *Tecosca*. " This reading, *ar nabarocrucach*, emended to *arnába ro-cru[a]-chach*, would mean " lest you be too swollen with pride ; " cf. Ml. 68 c 7 : *arná-cruacha* (MS. *arnacrucha*). Such a reading would approximate the *arnába* formula found in TC. 7. 16-18, 19. 23-35, and SF. 3. 1, 2. There may be grounds for emending to a form of the verb *crúadaigim* : " Be gentle..., lest everyone be hardened against you. " Cf. TC. 7. 16 : *nírba crúaid arnába áertha*. In any event the text as we have it is corrupt.

1. Literally, " lest someone put you in neglect. "

§ 9

1. Gaeth cach co-rreic a forbbai.

" Everyone is wise until he sells his heritage. "

TC. 31. 2. This maxim is prefixed in TC. by the words *Cormac beos rordid inso*, probably intended by the later writer, as in the two preceding sections, to establish the words of Fithal as Cormac's. This maxim is at variance with FF. 6. 87. : *fer fraech forbae*.

For this formula and phrase cf. *gaeth cach co fonadmaim*, &c., ZCP. XII, 364, 6.

2. Bæth cach co luag tíre.

" Everyone is foolish until he buys land. "

TC. 31. 3. This maxim forms a couplet with the preceding. Cf. the maxim quoted in O'Dav. 999 : *gaibid foil foesam*, " a house gives protection. " See comments on FF. 6. 35 and 87.

3. Coart cāch co fiachu.

" Everyone is a landholder until it comes to debts. "

TC. 31. 4 has *cara*, " friend, " in place of *cocart* (?), emended by Thurneysen from BB. *coart*. But the word *coart*, " landholder, " is more acceptable than either *cara* or *cocart*; cf. O'Dav. 348. Cf. 3. 1 above.

4. Rechtaid cāch co lenbo.

" Everyone is a law-giver until it comes to children. "

TC. 31. 5 (*lelbu*). Cf. Laws I. 230, 7 : *rechtaid cach for a deis fodeisin*. Cf. 13 below.

5. Ferach cāch co crésini.

" Everyone is ferocious until it comes to piety. "

TC. 31. 7 (31. 6 omitted in SF.). Cf. TR. 196.

6. Sochla cāch co áir.

" Everyone is fair-famed until he is satirized. "

TC. 31. 8 (*sochlu*). Cf. 2. 26 above. MacNeill's note on Laws IV. 300, 18 is of interest here : "*áir*, 'defamation' : the word can hardly be limited to its later sense of a literary satire" (*Proc. R. I. A.*, 36, *Sec. C*, p. 284). Cf. FF. 6. 43, 54; SF. 2. 26.

7. Brugaid cāch co hēitech.

" Everyone is a hospitaller until he refuses (to entertain). "

TC. 31. 9 (*ethech*, LL.). Cf. FF. 6. 21, 90.

8. Fénnid cāch co trebad.

" Everyone is a roving champion until he comes to husbandry. "

TC. 31. 10. But cf. FF. 1. 42, *atcota trebad torad*; 1. 47, *atcota feronn fēindid*. See TC. 11. 9.

9. Amus cāch co forus.

" Everyone is a hireling until he settles in a dwelling. "

Cf. quotation from O'Dav. under 2 above, and Laws IV. 350, 2.

TC. 31. 11 (*amos cách co árus*). This has the same general meaning as the preceding maxim.

10. Sochond cāch co mesca.

" Everyone is sane until he is drunk. "

TC. 31. 12. Cf. Laws III. 202, 3 : *mesc cach mer*; TC. 19. 7; 34. 9. See 2. 13 above.

11. Codnach cāch co feirg.

" Everyone is reasonable until he is angry. "

TC. 31. 13. Cf. 2. 12 above.

12. Sognaid cach co fuacht.

" Everyone is decorous until he is cold " (?)

TC. 31. 14 (*fuichecht* : " everyone is decorous until he commits adultery "). The BB. and LL. reading *fuacht* is unconvincing; it is almost certainly a corruption of *fuichecht*, unless *fuacht* is abbreviated from *fuachtain* (" attack "), in which case the maxim would mean " everyone is decorous until he is assaulted. " But this is less likely. See TC., p. viii, l. 18 f. Cf. AC. 2. ¶2.

13. Sobraig cāch co haltram.

" Everyone is calm until he undertakes fosterage. "

TC. 31. 15. Rendered by Meyer " everyone is tranquil till he has foster-children. " See comment on 5.17 above.

14. Rúnid cāch co ugra.

" Everyone is a counselor until he begins to quarrel."

TC. 31. 16 (*rúnaid*). Cf. TC. 19. 19; 34. 8; and 1. 1 and 5. 5 above.

15. Fálid cāch co dona.

" Everyone is joyful until he becomes unfortunate. "

TC. 31. 18. Cf. TC. 13. 11; 15. 17; AC. 2. 10; and 21 below. Cf. Laws I. 42, 12 : *in as mesa do dainib dofer dotchedach dona*, " the worst of men is the indigent, unprosperous, unfree man. "

16. Dāna cāch co ēthech.

" Everyone is bold until he meets with a refusal. "

TC. 31. 19 (*hetech*). Cf. 7 above. A proverb closely similar is *Dána gach fear go tulaig*, given by O'Rahilly, *Misc.* no. 95.

17. Erra cāch co fogail.

" Everyone is a freeman until he is robbed. "

TC. 31. 17 (*urraid cách co fócra*) is undoubtedly a variant

form of this maxim, although Thurneysen has not considered it such. Meyer gives as variants for *fócra* : *fogail* (23. N. 27; H. 1. 9) and *fodail* (BB.); rendering *urraid cách co fócra* " everyone is a citizen till he is proclaimed " : cf. 5. 19 above. On *fócra* see O'Dav. 1000. See comment on corruptions, 5. 15 above.

18. Traigthech cāch co cairpdech.

" Everyone is a pedestrian until he becomes a charioteer. "
TC. 31. 20.

19. Caíd cach ceól co cruit.

" Every song is holy until it comes to the harp (with the harp?). "
TC. 31. 21. Cf. *cáid cech n-écmais*, SC. 43, Ir. Texte I, 224.

20. Sochraid cach sona.

" Every fortunate person is fair. "
TC. 31. 22. *Sochraid* may be rendered " honorable, " as in Laws V. 40, 9 : cf. AC. 2. 24, 30, 65; also 3. 5 above. Meyer's rendering of TC. 27. 12 should perhaps be emended to : " with the speech of an honorable man. " TC. 6. 16 has *rop sochraid*. Cf. Laws I. 42, 11 : *fearr do dainib saer sotchedach sona*, quoted as proverbial.

21. Dochraid cach dona.

" Every unfortunate person is ugly. "
TC. 31. 23. An exact counterpart to the preceding maxim. *Dochraid* may be rendered " dishonorable " or " hateful. " AC. 2. 10 has *dochētfadach cech dona*, " every unfortunate person is indiscreet. " Cf. TC. 15. 17 : *díscir cech dona*; AC. 2. 26 : *dochraid cach daer*. See further AC. 2. 29.

22. Milsem cach lochta a airigid.

" The sweetest part of every meal is its first part. "
TC. 31. 27 (*milsem lochta airigid*, rendered by Meyer " the

sweetest part of a meal is the honorific portion; " cf. Contribb. s. v. *airigid* : " honorific portion of food or drink "). But it is by no means certain that the specific sense is applicable here. Cf. *indairigid*, Wb. 5 b 23, rendered " the first-fruit, " Thes. I, 527; also Pedersen II, 606.

23. Milsem cech céol céol ind orcin.

" The sweetest of all music is the music of slaughter. "

TC. 31. 26 (*milsem ceól ceól i udoirche* rendered by Meyer " music is sweetest in the dark "). The barbarous significance of the SF. version is in keeping with the spirit of the older pagan *tecosca* (cf. TC. 10); the TC. version of this maxim seems to be the result of a later Christian scribe's attempt to tone the passage down. Thurneysen questions the reading *i udorchi*, p. 19, note.

24. Milsem cecha corma a cétdeog.

" The sweetest part of all ale is its first draught. "

TC. 31. 25 (*milsem cormae cétdeoch*). Cf. TC. 21. 10. This maxim supports the interpretation of *airigid* (22 above) in its general sense of " first portion. "

There is every reason to believe that SF. § 9 above represents more nearly the original context, and that a later Christian scribe has drawn upon it and inserted it into the TC. In the first place, the TC. writer has tried to regularize the meter of the original in lines 25-27 by eliminating a couple of syllables, in 26 changing the earlier meaning. He has added a moralizing and Christian touch in lines 28-30, which obviously had no place in his source. He has added in line 24 the maxim *milsem codalta freislige*, which constitutes the first line of FF. 4 in the form *descaid cotulta frislige* and does not occur in SF. He has changed the meaniug of 17 above, q. v. Moreover, he has, as we have pointed out, taken these sayings from Fithal, the pagan brehon, and put them in the mouth of

Cormac, who according to a fantastic legend became a Christian long before the introduction of Christianity into Ireland.

PART II.

§ 10

1. Cid imma-ngéb trebad? ol a mac fri Fithal.

" What shall I found (my) husbandry on? " said his son to Fithal.

N (= 23. N. 27 : cf. ZCP. VIII, 112) : *Cid imma-ngabthar trebad?*, " What is husbandry founded on? " Compare the question-and-answer triad 223 beginning, *Cia mesam hi trebod?*, " What is worst in a household? " In 23. N. 10 it reads : *Cid is messa do trebad? — Ní hansa.* Cf. Thurneysen, *Zu ir. Hss.*, p. 6, lines 21-25. This triad suggests, as Meyer has pointed out, TC. 18: *A húi Chuind, a Chormaic, ol Carpre, cid messam trebad? — Ní hansa.* There may be a distant relationship between the TC. passage and this section of the SF. Cf. FF. 1. 42.

2. Ni hannsa, ol Fithal, im indēoin.

" Not hard to say, " said Fithal; " on a keystone. "

N. : *im indeōin cothaigthe, ol Fíthel*, " on a keystone of supporting, said Fithal. " I have found no other instance of this figurative use of *indeóin*. Its usual meaning, as in TBC., is " anvil, " but its significance here is obvious. My rendering is justified by the definition of it found in Stokes, *Corm. Tr.* p. 130 : " the supporting stone of a mill. " Cf. O'Reilly's " *inneoin*, an anvil, block of stone. "

3. Cade ind indēoin trebtha? ol in mac.

" What is the keystone of husbandry? " said the son.

N : *Ceist. Caide an inneōin threbtha? ol in mac.*

4. Ni hannsa : ben maith, ol Fithal.

" Not hard to say : a good wife, " said Fithal.

N. See 4. 16 above : *ferr veben sochenél*, " a good wife is better than good children. " AM. 43 : *ni-ria dagmnai ar drochmnai*.

5. Cinnas at-gniu sa in degmnai ?

" How shall I recognize a good woman ? "

N : *Cinnas do-aithgenmais in degmnái? ol in mac*, " How would I recognize a good woman? " said the son. Compare the introduction to the catalogue of women in TC. 16. 1-2.

6. Ni hannsa : asa deilb 7 asa costud, ol Fithal.

" Not hard to say : from her figure and from her good behavior, " said Fithal.

N. *Asa deilb 7 asa costud, a tlás, a fos, a féile*, " from her figure and from her good behavior, her weakness, her gentleness, her modesty. " The words *tlás, fos, féile*, are perhaps a late addition to this passage, as they occur below in § 13 in the same order. They seem to have had some currency, being also found in the riddle-dialogue between Cormac's daughter and Finn in the *Tochmarc Ailbe* (ZCP. XIII, 272, no. 21). See 11. 1 below. Compare the similar catalogues in AM. 13 and 42, in each of which *fos* appears once more. Cf. in the *Tochmarc Etáine* Eochaid's search for a wife worthy of him in respect to *cruth ocus deilb ocus ecusce ocus chineul* (Ir. Texte I, 119, 1); see CC. 68 and 11. 4 (N) below.

7. Ni thuca in cōil ṅ-garit ossí chamfinnach.

" Do not marry the slender short one with curling hair. "

N : *c[h]amm finnfadach*. *Cōil* occurs below, 14 ; *garit* in 8. Cf. *findfad*, ZCP. VI 241, 8.

8. Ni thuca in remair ṅ-garit.

" Do not marry the fat short one. "

So N. Strachan cites this sentence and translates *remair* " thick, " Eriu I, 203, line 35.

9. Ni thuca in find fotai.

" Do not marry the fair tall one. "

So N. Compare the line *bé find fota foltlebor* in the prophetic poem of Cathbad's describing Deirdre in the *Longes mac nUsnig*, 4. 11 (Ir. Texte, I, 69).

10. Ni thuca in dupail ṅ-dochoisc.

" Do not marry the dark-limbed unmanageable one. "

N : *Ni thuca in dubṡúilig n-dochoisc*, " Do not marry the black-eyed unmanageable one. " *Dupail* is discussed by Meyer, *Zur kelt. Wortkunde* § 38, with reference to this passage.

11. Ni thuca in n-udir n-abbuidi.

" Do not marry the dun-colored yellow one. "

N : *in uidir n-apuide*. Cf. Meyer, Contribb. s. v. *abbuide*.

12. Ni thuca in duib temlidi.

" Do not marry the black swarthy one. "

So N. *teimlidi* = *temnide*, Atkinson, PH.; cf. *teimligim*, Ir. Texte IV, 1, p. 430.

13. Ni thuca in cenaind n-gārechtig.

" Do not marry the white-faced boisterous one. "

N : *cenainn n-gāirechtaig*. Meyer gives a list of occurrences of *gárechtach* in his glossary to TC. Cf. TC. 16. 23.

14. Ni thuca in cōil clandmair isí drūth ēdmar.

" Do not marry the slender prolific one who is lewd (and) jealous. "

N : *osí drūith edrūith*. The word *edmar* is of infrequent occurrence, being explained, to my knowledge, only in *Irish Glosses* (ed. Stokes, 1860) no. 635, where it is glossed *zeloty-*

pus. It occurs again in O'Grady's Catalogue, I, 376 : *is édmai gach arsaid*, " every old man is jealous. "

15. Ni thuca in miarlig miepertaig, cecha taibre.

" Do not marry the evil-counselling evil-speaking one, whatever one you do marry. "

N : *Ni thuca in lithig mibésaig*, " Do not marry the festive ill-mannered one. " On the prefix *mí-* see Meyer, *Zur kelt. Wortk.* § 9. See 1. 20 above : *tossach miarli malartcha*; also TR. 243. With *mibésaig* compare *sobés*, TR. 84. For other instances of *-epertach* see Atkinson, PH. p. 681. The adj. *lithech* is a derivative of *lith*, " feast, " wrongly written *lithech* by Atkinson in his Laws Glossary. The form *taibre* occurs again in Z. 1020 (cf. Stokes, *Ir. Glosses*, 1040).

16. Cest : cía ben do-bér ? ol in mac.

" A question : what woman shall I marry ? " said the son.

N : *Ca ben do-bér ? ar in mac.*

17. Ni hannsa, ol Fithal, ma't-chotai :

" Not hard to say, " said Fithal, " if you can obtain them : "

N : see 19 below. The form *ma't-chotai* belongs to the same verb as *adcota*, § 2 above ; see Pedersen II, 638.

18. na mōra finda forsiunga,

" the tall, fair, very slender ones, "

N : see 19.

19. na bána gela cenduba.

" the pale, white, black-headed ones. "

N has for 17-19 : *Da fagair na móra finna 7 na bāingel[l]a duba, tabair īet.* " If you see the tall fair ones and the pale-white black(-haired) ones, take (i. e., marry) them. "

fagair is a pres. depon. form of *ad-cíu* ; on the analogical *f* cf. Pedersen II. 490, 9 ff. and Sarauw, *Irske Studier*, 57.

§ 11

1. Cid as dech ban?

" What is the best of women? "

N. *Cid as dech do mnáib?*

Compare *Cid as dech do mnái? ol Find. Tlás, fos, fēle, ol in ingen*, in the dialogue between Finn and Cormac's daughter in the *Tochmarc Ailbe* (ZCP. XIII, 272, no. 21). A variant of this formula is seen in *Agallam Cormaic 7 Cairpre : Caidhe deach samtha? Ni hansa : gal gan forran.*

2. Ni hannsa : ben nad-fetatar fir reut acht ma't-chethar;

" Not hard to say : a woman whom men have not known before you unless you are seen; "

N : *Ni hannsa : ben maith nād-fitir fer romat ríam.* " Not hard to say : a good woman whom a man has not known before you previously. " Cf. *mnai atgneed feur remonn*, cited under 4 below.

With Fithal's advice to his son concerning his relations with women compare Cormac's similar advice to Cairbre in the H. 3. 18 fragment entitled *Coirpre dixit fri Cormac* (ZCP. XII, 362, 17 ff.). With *ma't-chethar* compare *domnrecachai*, line 18.

3. īarmothá sin ni-gabtha friu ara n-aicenta

" after that she is not given to them according to her nature "

N : see below.

4. 7 nit-follaigthe ar rīchtain a lessa.

" and is not hidden from you upon having need of her. "

N has for 3-4 : *7 ma fagair sin, as í in ben šāer šochinēilech šochruid co n-degbésaib 7 co lámthorad* (MS. *lántorad*), " and if you see her, it is she the noble, well-born, beautiful woman with good manners and with needlework. "

The form *follaigthe* is from *fo-le-n-g-* : cf. Pedersen II, 568, and *fálaighim* " I hide, cover, " O'R. (Windisch s. v. *follaigim* wrongly located *follaigthe* Ml. 64 r.) Compare with the above in the LL. account of Cuchulaind's death the phrase *richtain a lesa* (Rev. Celt. III, 179. 2); *richtu a lesa* (178, 5).

The importance of needlework in a girl's education is seen frequently in the old romances; see, for example, the description of Emer in *Tochmarc Emire*, ZCP. III, 231, 21 (*a fochaind druine 7 declamdai*); also *for an lamthorud* (237, 7). On *sochruid* cf. 9. 20 above; on *deghésaib* cf. 10. 15 (N) : *mibésaig*.

It is more than possible that the SF. was well known to the author of the *Tochmarc Emire*, as there are close parallels to this section in that romance. With the N reading above compare Emer's words *cucom arbaigtir cech ndelb soer sochruid etir iallaib ban buaidnide*, " to me is attributed every noble stately form among the hosts of gifted women " (236, 29). Emer's chief virtue, like that of the *dech ban* of this section, is chastity (*buaid ngensai*, 231, 25), and it is continually stressed by the author; Emer calls herself *aneing gensai* (cf. the gloss *atu-ssa as cech mnai a ngenass*, " I am above every woman in chastity, " 234, 15); cf. *a foghart ngenussai* (236, 28). Furthermore, an almost perfect parallel to 2 above is seen in Cuchulaind's boast *ni rofoemus-sai didiu mnai atgneed feur remonn*, " I have never accepted a woman whom a man has known before me. " Cf. comment on 10.6 above.

5. Cid do-gēn friu ? ol in mac.

" What shall I do with them ? " said the son.

N : *Cid do-gén muna fagar mar sin iat ?* " What shall I do if I do not see them like that ? "

6. A n-gabāil dara n-anmi, cip sī chruth bete, ol Fithal.

" Take them in spite of their defects, whatever their form may be, " said Fithal.

N : *A n-gabāil tar a n-ainme, cipē cruth i mbeid.*

7. ar noco-derglastar etir díb, mani-gabtar dara n-ainme.

" for no choice is made at all among them, if they are not taken in spite of their defects. "

N has no parallel for this line. The form *-derglastar* is from *to-ess-glenn-*; cf. Pedersen II, 539.

§ 12

1. Cid as messo ban?

" What is the worst of women ? "

N : *Cia ben is mesa do mnáib ?* " What woman is the worst of women ? "

2. Ni hannsa : bé cairn.

" Not hard to say : a prostitute. "

N : bé chárna. On *bé cárna* see Pokorny, ZCP. XVI, 369, line 24. This term is explained in Lecan Gloss. 109 (. *i. merdrech*); O'Mulc. 131 (. *i. bean coigir nó seisir, ar is carnd dia raibet .u. clocha nó a sé and*); and O'Dav. 213 (*.i. merdrech, ar dia ndech in ben co cuicir is bé charna*). See Stokes' comment, ACL. II, 231. But AC. 3. 8 has *measam bean ban-chanti,* " the worst woman is a female satirist. "

3. Cid as messom andasede ?

" What is worse than that? "

N : *Cid is mesam iná sin ?*

4. Ni hannsa : fer doda-beir i cormthech coa chenél.

" Not hard to say : the man who takes her into the ale-house with his family. "

N : *In fer do-beir í,* " The man who takes her. " Compare TC. 16. 113 : *ní bí enech ná anim ná cloth ac neoch contúasi frí drochmná, ol Cormac fri Carpre,* "'there is no honor or life or fame for anyone who listens to bad women,' said Cormac to

Cairbre. " In TR. 226 the first of the " three worst services " is *fognam do drochmnai* ; see also *tarcud do drochmnái*, TR. 72. Other related triads are 91, *gen do drochmná* ; 124, 185, 238.

5. Cid as messo andate dib linaib ?

" What is worse than both of these ? "

N : *Cid is mesam iná sin ?* (Repeats 3 above.). On *dib linaib* see Pedersen II, 75.

6. Ni hannsa : in mac con-berar etarru.

" Not hard to say : the son who is born between them. "

N : *In mac géntar uatha ar áen*, " the son who is born of them together. " See TR. 152, 223 (cf. 228). TC. 13. 37-39 seems to be out of place, having more in common with this section of SF. than the group of maxims to which it is added :

milbéla druinecha,
dálacha drochmná,
dodáil a maic, mairg oca mbíat !

" Skilful women are honey-mouthed, bad women are given to trysting ; ill-met are their sons : woe to him who has them ! " See also Meyer's note on TC. 16. 122, p. 54. Cf. comment above under 4.

7. Ni-naile, ni-turcaba, ni-mōra.

" He is not deserving, he does not uplift, he does not exalt. "

N has no parallel for this line.

8. Ar ni-bia cen meing 7 cen mebail and.

" For he will not be without guile and without dishonor. "

N : *Ar ni-bi cen meing, cen mebail an[n] do gnáth*, " for he is not without guile, without dishonor forever. "

Gan meing 7 gan meabhail occurs as a line in a short *tecosc*-poem in the *Caithreim Conghail Cláiringhnigh* (I. T. S. V).

p. 10, 4. It appears also in CC. 64 in the form *cen mebail cen meing*.

§ 13

This enumeration of virtues and vices is found, as far as I know, only twice : in Edinb. MS. XLII (apparently not known to Meyer ; Mackinnon, *Catal. Gael. MSS.*, p. 189), and in 23. N. 27, p. 33 ; Meyer has published it (1) in ZCP. VIII, 112 (erroneously ascribed to 23.N.17), where it immediately follows § 12 above, and (2) in TC., p. 54, as a note. Meyer omits *sóire* in the TC. printing. In each case he treats the lists as if they were prose. It is to be observed, however, that each enumeration breaks up naturally into roughly alliterative groups of three ; hence I have assumed that they do not belong to the rhythmic two-stress type of line described by Meyer in his edition of TC., p. xi, but that they are rather elaborations upon the triads. This seems particularly true since the group *tlás, fos, féile* (identical in both MSS.), which I have already commented on under 10. 6 above, falls into a complete unit by itself. I therefore set them down in triad form, following 23. N. 27, which has the older orthography.

1. Cúic airdena [1] déc degmná :

" Fifteen characteristics of good women : "

cíall, cóime, connlacht ;	" discretion, prudence, modesty ;
náire, áille, [2] āilgine ;	" humility, beauty, gentleness ;
saidbres, sóire, sogōidelg nó soitnge ; [3]	" wealth, nobility, good Gaelic or well-spokenness ;
tlás, fos, féile ;	" delicacy, mildness, honesty ;
gáis, idna, indracus.	" wisdom, purity, integrity. "

1. MS. ailgena.

2. Edinb. has *aillni* (= *áille* : cf. O'Don. Gr., p. 112).

3. Is *nó soitnge* merely a gloss to explain *sogoidelg* ? It would appear from Edinb., which has what may better represent the original form of this triad group, that *sogōidelg* is rather a later interpolation, perhaps an attempt to glorify the Gaelic tongue by a scribe who deplored its decline. *Saoire, saidhbri, soinnsge* is to be rendered " nobility, wealth, well-spokenness (*so* + *innsce*, ' speech '). "

2. Cuic airdena déc drochmna .i.

" Fifteen characteristics of bad women : "

doinnme, dibe, dimaine ;	" wretchedness, stinginess, vanity ;
labra, leisce, liuntaige ;	" talkativeness, laziness, indolence ;
glor, grainne, cesacht ;	" noisiness, hatefulness, avarice ;
cuairt, goit, céilide ;	" visiting, thievery, keeping trysts ;
drúis, báes, brataige.	" lustfulness, folly, treachery. "

The Edinburgh reading shows no great divergence from 23. N. 27 :

1. *Cuig airdeana deg droch mbna : doinnmhe, dibe, diombaine ; labhra, leisge, leontaighe ; glor, grainni, ceasacht ; cuairt, goid, ceilidhi ; druis, baois, bradaighe.*

2. (*Cuig airdeana deg dag mbna* :) *ciall, caoimi, cunnlacht ; naire, aillni, ailghine : saoire, saidhbri, soinnsge ; tlás, fos, feile ; gaois, iodna, ionnracus.* Finis.

BRIATHRA FLAINN FINA MAIC OSSU

Brīathra Floinn Fīona maic Ossu sund.

" Here are the words of Flann Fína son of Oswy. "

This heading is found only in 23. D. 2. In 23. N. 10 the maxims are apparently attributed to Fithal (see 5. 1 below).

§ 1

1. Atcotai soc[h]ell saidbres. (Cf. SF. 2. 1)
2. Atcota dūthracht dorata. (SF. 2. 2)
3. Atcota cīall cāinchruth. (SF. 2. 3)
4. Atcota drūis dīgna. (SF .2. 7)
5. Atcota bāis burba. (SF. 2. 4)
6. Adcoda faiscre rofaiscre. (SF. 2. 5)
7. Adcota maiscais airbiri. (SF. 2. 6)

8. Adcota dergi liamna.

" Forsaking begets accusation. "

23. D. 2 reads *adcota druis dergli*, " adultery begets separation, " which suggests a variant of 4 above.

9. Atcota lesci fāistine. (Cf. SF. 2. 8)

10. Atcota serc brīathra.

" Love begets words. "

An unusual saying. SF. 2. 22 has *adcota áne erlabra*, " joy begets speech. " Contrast 4. 16 below; also the Spanish proverb " Works, and not words, are the proof of love; " and the English " Whom we love best, to them we can say least. " Cf. AC. 2. 21; TR. 86, 204.

11. Atcota becdata cāinbude. (SF. 2. 9)

12. Atcota fēile frithfolta.

" A poet gets rewards. "

AC. 1. 13 has *cach fēile a forbrithi*, " to every poet his recompense. " Cf. also TC. 1. 17, and the line *dlighidh fili a fhiadhughudh*, " a poet deserves to be honored, " from a quatrain in Stowe MS. 992, fo. 55 b (GJ. IV, 194).

13. Atcota dībe dimmolad.

" Refusal begets reproof. "

See 3. 15 below, and comment on SF. 5. 13.

14. Atcota dochell cesacht.

" Stinginess begets avarice. "

Cf. SF. 13. 2; TR. 144. This maxim offers a counterpart to 1. 1 above. Compare *do-llēce dochell do chlothaib* (*do tŝoicill*), " leave niggardliness for honor, " AM. B 54 f. See 4. 15 below. The so-called " Riagail Comgaill " (ed. Strachan, Eriu I, 199, st. 20) has *nirba chalad cesachtach*.

15. Atcota gáis clotha.

" Wisdom begets honor. "

See comment on SF. 2. 16. Cf. SF. 2. 11.

16. Atcota umla áilgine.

" Humility begets gentleness. "
23. N. 10 : *umal álgine*. Cf. SF. 3. 7 ; 1. 10 ; Corm. Cuil. 1 ; and 1. 61 below.

17. Atcota aichne (*read* aithne) augra.

" Giving in charge begets strife. "
Omitted in 23. D. 2. Cf. AC. 1. 73, and see comment under SF. 4. 22. In TR. 249 the first of the " three dark things of the world " is *aithne*.

18. Atcota santach seota.

" The greedy person begets treasures. "
Cf. *a shantach na sét saegullai*. PH. 8179 ; AC. 2. 58 and 4. 15 below ; TC. 16. 7, 11, 64. See further 6. 5, 16 below.

19. Atcota dīmus tornem. (Cf. SF. 2. 10)
20. Atcota cuirm corna. (Cf. SF. 2. 11)
21. Atcota echlach ūtmaille. (Cf. SF. 2. 14)
22. Atcota acobar feidli. (SF. 2. 15)
23. Atcota gaes airmitin. (SF. 2. 16)
24. Atcota aos allad.

" Complacency (willingness) begets dispossession. "
Compare SF. 7. 19.

25. Atcota bāis baogal. (Cf. SF. 2. 17)
26. Atcota briugaid brondad. (Cf. SF. 2. 18)
27. Atcota brīgh barann. (SF. 2. 19)
28. Atcota barann bidbaid.

" Strife begets a criminal. "
23. D. 2 has *biodhba*.

29. Atcota biltengga bratn. (SF. 2. 20)

30. Atcota sotnge sīdugud.

" A fair tongue begets mediation. "

23. D. 2 has *soithngi*. Cf. AC. 2. 66 : *sái cach suthngai*. This maxim is a counterpart to the preceding.

31. Atcota āine irlapra. (SF. 2. 22)

32. Atcota daidbre dochraite. (SF. 2. 23)

33. Atcota imrisan imned. (SF. 2. 27)

34. Atcota terce léire. (SF. 2. 29)

35. Atcota sáire sáithe.

" Nobility begets wisdom. "

Cf. 56 below, 3. 35. On *sáithe* " wisdom, " cf. SF. 1. 6; 4. 13. To render the maxim " nobility begets company " makes good sense and agrees with such *tecosc* passages as TC. 4. 6 (cf. AP. 11), 4. 15; 6. 35-39; 15. 22-23; 31. 9; AC. 2. 32, etc. O'Dav. 1460 defines *saithe* as " troop, company " (cf. Laws Gloss. *saithe*, " swarm "). But there are two reasons for questioning this interpretation : the O'Dav. passage has *saithe*, not *sáithe*; and this maxim seems to be related to the legal maxim *saer cach saithiu* in Laws III. 8, 19, which is unintelligently rendered by the translators and is not satisfactorily explained by Atkinson (Gloss. p. 638).

Cf. SF. 2. 30, of which the above spelling may be a corruption.

36. Atcota dāire cumca. (SF. 2. 31)

37. Atcota borb gnīmrad. (SF. 2. 32)

38. Atcota flaith folabrad. (SF. 2. 13)

39. Atcota fīriān fortacht.

" Righteousness begets aid. "

See *dligid fir fortacht*, SF. 5. 2. This maxim occurs in the

last line of a quatrain in the Leabhar Breac (Meyer, Anecd. Ir. Ir. MSS., GJ. IV, 193):

It fiuna terta fhir fāl,
Nocho rathmar cech roléin :
Cinnid ar cech crábud gart,
Atchota firén tortacht.

40. Atcota maith a molad.

" Good begets its praise. "
See *dligid maith mórad*, 3. 14 below. See under SF. 5. 12 my comment, which is not to be taken too seriously.

41. Atcota crodlesc leghadh.

" Being lazy as a cow (?) begets destruction. "

42. Atcota trebad torad.

" Husbandry begets produce. "
Cf. SF. 2. 7, 18, and 6. 21 below.

43. Atcota fergach fūasnadh.

" A wrathful person begets a disturbance. "
See SF. 2. 12. Cf. AC. 2. 9.

44. Atcota trodach tūarcain.

" A quarrelsome person begets a beating. "
Cf. AC. 2. 57. For *trodach* see Lism. Lives, Glossary, s. v. *trot* ; also *go trodach ar slúagad*, ZCP. VI, 272, no. 5.

45. Atcota brothcain bithnert.

" Pottage begets lasting strength. "
23. D. 2 : *brochan*.

46. Atcota frithbert fūachtain.

" Opposition begets rebellion. "
Cf. TC. 16. 58. On *fūachtain* see O'Dav. 928, where it is rather a synonym for *fuaidri* (cf. O'Reilly, " *fuachtain*, rebel-

lion "). I have suggested a possible corruption of this word in SF. 9. 12.

47. Atcota feronn fēindidh.

" A land begets a champion. "

Should this read *fēindidh feronn*? Cf. SF. 9. 8; AC. 1. 12 : *cach féine a folad*. AP. 25 has *atcota mac trebar tír*, " a prudent son obtains land. " The strongest support I have found for the MS. reading is the Welsh proverb *yn mhob gwlad y megir glew*, " in every land a champion is born. "

48. Atcota lēigiunn liubru.

" Reading begets books. "

23. D. 2 : *atcota leigind liubra*.

49. Atcota menmnach miscais.

" A high-spirited person begets hatred. "

23. D. 2 : *menmar(ach)*, " high-spirited. " AC. 2. 40 has *mórda cach menmnach*, " every high-spirited person is proud. " In the light of these passages, the emendation of TC. 13. 33 to *menmarach cach cáinte*, " every satirist is high-spirited, " seems to me perfectly justifiable, especially where all the first words in the other maxims of § 13 are adjectives. I see no reason for associating the word in TC. with *meanmarán*, as O'Keeffe does in his edition of *Suibhne Geilt* (I. T. S. vol. XII), p. 188. Cf. AM. 34 g.

50. Atcota brón debthuighe. (SF. 2. 24)

51. Atcota cath cāine. (SF. 2. 25)

52. Atcota sochlach cogarus. (SF. 2. 26)

53. Atcota imed dicaolad. (SF. 2. 28)

54. Atcota miltenga brethemnus. (SF. 2. 21)

55. Atcota fáilti féle.

" Happiness begets generosity. "

Cf. *eochair ferta féile*, " the key of virtue is generosity, " Corm. Cuil. 7.

56. Atcota ségaind sáire.

" An accomplished person begets nobility. "
Cf. TR. 89; TC. 13. 31.

57. Atcota dáir digge.

" A base person begets refusal. "
23. D. 2 : *atcota doeir: dinge*, " slavishness begets oppression. " On *digge* see Meyer, Contribb. s. v. *digu*. Compare AC. 2. 26, 27, 46; SF. 2. 31 (= 1. 26 above). AM. B 54e : *do-llicc doer do soer*. See 60 below.

58. Atcota crodh a caithem.

" A cow begets its fodder. "

59. Atcota saogal snímche.

" Life begets sorrows. "
Compare the English proverb " A long life hath long miseries. " Cf. Welsh *O bob trwm trymmaf henaint*, " Of all heavy things the heaviest is old age, " and *Gwell golaith na gofid*, " Better death than sorrow. "

60. Atcota drochben díbi.

" A bad woman begets refusal. "
Compare SF. 1. 19, and see comment under SF. 12. 4, 6. AM. 34a has *dligid cach dogdech díbe*, " every ill-requester merits refusal. " See 57 above. Cf. further the modern adage quoted under SF. 1. 2.

61. Atcota umal ordan.

" A humble person begets dignity. "
Compare 1. 16 above. Cf. TR. 246, 254. Compare the Welsh proverb *na chais urddas o falchder*.

62. Atcota lobar luinde.

" An arrogant person begets violence. "

23. D. 2 : *atcota lubair luinne*. A close parallel is found in TC. 15. 8 : *báeglach cech labor* (*lobor*, 23. D. 2, 23 N. 27), " every arrogant person runs a risk. "

63. Atcota buille borba.

" A blow begets violence. "

SF. 2. 4 has *adcota baes burba*. See the modern proverb quoted under SF. 4. 37 ; also *is fearr míne 'ná borbracht*, " gentleness is better than violence, " GJ. V, 23, no. 95. See comment under SF. 2. 17.

64. Atcota sognīom soālaig.

" A good deed begets virtue. "

65. Atcota bocht a bīathad.

" A poor man gets his food. "

For the distinction between *biad* and *biathad* see ZCP. XIV, 336. Compare the modern form of the old proverb *Baodhach le gach bocht a bhfaghann*, and variants, including one from AP. 21 (= LL. 147b42), as quoted in O'Rahilly, *Misc.* no. 4.

66. Atcota brugaid muige.

" An hospitaller begets service (?) "

I have construed *muige* as a derivative of *mug*, " slave. " I have found no other occurrence of it. It can hardly be the acc. pl. of *mag*, " field " (" the farmer gets his fields " ?).

§ 2

1. Ba faitech ar nā ba fīachach. (SF. 3. 1)
2. Ba trebur ar nā bat gabálach. (SF. 3. 2)
3. Bad enigh gurbat sercach. (Cf. SF. 3. 3)
4. Ba heslabar gurbat dēircach. (Cf. SF. 3. 4)
5. Ba gartait gurub sochraidh. (SF. 3. 5)

6. Badh buidach gurba trach. (Cf SF. 3. 6)
7. Ba humal gurab uasal. (SF. 3. 7)

Here, as Meyer has stated, 23. D. 2 adds the somewhat irrelevant lines beginning *Cia fīghe rángais?*, printed in Meyer's edition of TC., p. vi. They occur also in YBL. Since they have nothing in common (except the question-and-answer form) with the *teaive* tradition, I omit them; they are without doubt an unwarrantable accretion to this text. They may well be from the pen of the Christian Flann Fina, and perhaps crept into 23. D. 2 (from YBL.?) because of their authorship.

§ 3

1. Dligid ecna airmitin. (SF. 5. 1; TC. 15. 1)
2. Artich gāis gail.

" Wisdom vanquishes valor. "

TC. 15. 2; but not in SF. In each case the maxim seems out of place.

3. Dligid fīr fortacht. (SF. 5. 2)
4. Dligid gō a cairiugud. (SF. 5. 3)
5. Dligid claon condrech. (Cf. SF. 5. 4)
6. Dligid ugra etargaire. (SF. 5. 5)
7. Dligid rath rīarugud. (Cf. SF. 5. 6)
8. Dligid fuider frithfolta. (SF. 5. 11)
9. Dligid aiti a sochraidi. (SF. 5. 7)
10. Dligid naidm nascur. (SF. 5. 8)
11. Dligid rath a imdegail. (SF. 5. 9)
12. Dligid fīadnusi fugell. (SF. 5. 10)
13. Dligid diumus dermat.

" Arrogance merits forgetting (disregarding?). "

23. N. 10 : *dīmus dermit*. Cf. *dermat*, O'Dav. 610, 730. This maxim is less pagan in significance than SF. 2. 10, q. v.

14. Dligid maith mórad. (SF. 5. 12)
15. Dligid díbe dimolad. (SF. 5. 13)
16. Dligid dall dītin. (SF. 5. 14)
17. Dligid airnell aurfocra. (Cf. SF. 5. 15)
18. Dligid ócc eladain. (SF. 5. 16)
19. Dligid altrom imfochaid. (SF. 5. 17)
20. Dligid maigistir sogaire. (SF. 5. 18)
21. Dligid fāindel furfocra. (SF. 5. 19)
22. Dligid māthair mīngaire. (Cf. SF. 5. 22)
23. Dligid athair a ōgrēir. (Cf. SF. 5. 21)
24. Dligid aide urraim.

" A foster-father merits respect. "

23. D. 2 : *aite urroim*. Compare SF. 5. 7. See further O'Rahilly, *Misc.* nos. 103, 326.

25. Dligid coibche certugud. (SF. 5. 20)
26. Dligid othur a īarfaigi. (SF. 5. 24)
27. Dligid ēcond imcomēt.

" A lunatic merits protection. "

Add. 11 has *dligid ēcconn imchoimēt*. 23. D. 2 has *othur imcomēt*, where *othur* is obviously a scribal blunder, through confusion with the preceding maxim. That *ēcond* is the proper reading here is proved by the use of the phrase *imcomet cach ecuind* in Laws III. 500, 21, which is followed by a statement of the protection afforded lunatics by law. See also *talmaidech cin imchoimet*, Laws III. 506, 1, and O'Dav. 1508.

28. Dligid anidhan urchailedh.

" A disloyal person merits being put in chains. "

23. D. 2 : *urchaoladh*. Cf. Meyer, Contribb. s. v. *an-idan*, *airchaill*.

29. Dligid comaithches caomblōdh.

" Co-tenancy merits exchanging. "

Cf. *comaithches in feraiun*, O'Dav. 524, and the gloss, which explains the significance here of *caomeladh*. Cf. TR. 72, 73 : *cœmchlód fri drochferann*; *cœmchlód fri dagferann*. See Laws Gloss. s. v. *claechlaim*. The word *comaithech* occurs in TC. 19. 35 : *ní ba ráth ar neoch ar ná ba eirse do chomaithech*. Meyer does not translate and queries *eirse* in his glossary, but the passage seems to mean, " do not go security for anyone lest your neighbor (i. e., co-tenant with you) rise up " (from *ess-reg-*, without infixed object : cf. Pedersen II, 594).

Compare in the *tecosc*-poem on *comaithches*, Laws IV. 340, the maxim *slán cech comaithchius*, rendered by Mac Neill " every community of husbandry is secure " (*Proc. R. I. A.* 36, *Sec. C*, p. 309, 3).

30. Dligid mer munad. (SF. 5. 23)
31. Dligid aurdonal erfocra.

" A herald merits proclaiming. "

23. D. 2 : *urdonail urfocra*. For *aurdonal* see TR. 253. But the maxim is probably corrupt : see comment under SF. 5. 15.

32. Dligid etnge amsir. (SF. 5. 25)
33. Dligid toreic tuinide. (SF. 5. 26)
34. Dligid āi astud. (SF. 5. 27)
35. Dligid sommai sāire.

" A rich man merits nobility. "

23. D. 2 : *soma*.

36. Dligid bēs brēithir.

" 'Perhaps' merits a promise. "

With this and the following maxim compare TR. 136 : *Trí sethracha góa : béss, dóig, toimtiu*, rendered by Meyer " Three false sisters : 'perhaps', 'maybe', 'I dare say.' "

37. Dligid dōig dīthech.

" 'Maybe' merits a denial upon oath. "

See comment on preceding maxim.

38. Dligid fír fiacha.

" Justice merits fines. "

23. N. 10 has merely *dligid fír .f.* Is the maxim a corruption of SF. 5. 2 ?

§ 4

This section of FF. is put into the mouth of Cormac in the *Agallam Cormaic 7 Cairpre* in the Book of Uí Maine. See Meyer's edition of the Triads, p. i.

1. Deascaid cotulta frislige.

" A sign of sleeping is lying down. "

23. D. 2 : *freisligbe*. In Cormac's Glossary this maxim is quoted and explained s. v. *adart* (Anecd. no. 43). TC. 31. 24 has *milsem codalta freislige*, concerning which see comment on SF. § 9.

2. Descaid sírrechto sírdord.

" A sign of an old law is an old song. "

Cf. *an-dord*, Meyer, Contribb. p. 98. The Brehon Laws are full of " old songs, " some of which have been referred to in the course of this study. Of special interest for their relation to the *tecosca* are the poem on *comaithches* mentioned under FF. 3. 29 (with which compare the two Cormac verses in Laws IV. 298, 24f.) and the quotation from AP. 27 in the tract on Succession, Laws IV. 382, 22ff.

3. Descaid díbe deog.

" A sign of thirst is a drink. "

Cf. TC. 31. 25. Compare *tart deireadh an óil*, " thirst is the end of drink, " GJ. V, 23, no. 90. A similar saying is ascribed likewise to Fithal in the poetic dialogue between him and Cormac : *bíd ítu iar n-ól, a Fíthail*, " drinking comes after thirst, O Fithal " (see Meyer, *Hib. Min.* p. 83, 2). AP. 21 reads *nocho bí tuli cen tart*, " there is no flood without its drying up. "

4. Descaid teirgi miscais.

" A sign of anger is hatred. "

Cf. *eochair feirge tuasait*, " the key of anger is animosity, " Corm. Cuil. 3. A Welsh proverb is *yn mhob cas y mae gelyniaeth*, " in every hatred there is enmity. "

5. Descaid athargaib esarcoin.

" A sign of a home-thrust is a killing. "

23. D. 2 : *esorguin*.

6. Descaid ēca uaman.

" A sign of death is fear. "

7. Descaid druisi dānatus.

" A sign of lust is boldness. "

8. Descaid trebaire tuae.

" A sign of discretion is silence. "

23. D. 2 : *descaid trebaire tnúth*, which does not make sense. AM. 42 associates the two qualities *tuae 7 trebaire*. Cf. *eochair chéille coistecht*, " the key of understanding is listening, " Corm. Cuil. 1. Welsh parallels are numerous : *tawedigrwydd yw mam pob callineb*, " silence is the mother of discretion ; " *nid doethineb ond tewi*, " there is no wisdom like silence; " *yn mhob taw y mae doethineb. Ughdar gach neach go labhrann*, " everyone is wise until he speaks, " (Cont. Bards, I. T. S. vol. XX, 138, 4) follows the formula employed in SF. § 9.

9. Descaid ētrebaire rolabra.

" A sign of indiscretion is much talking. "

This forms a couplet with the preceding maxim. In TC. 14. 32 the last-named of the " ways of folly " is *rolabra cen gáis*. Cf. *ferr éstecht indá bengach*, " listening is better than chatter, " in a quatrain from Stowe MS. 992, fo. 55b (GJ. IV, 194). Compare the Welsh saying *tawed y doeth, annoeth ni thaw*, " let the wise be silent, the foolish will not. " Cf. SF. 7. 10.

10. Descaid carta (*read* certa ?) gnāthuige.

" A sign of right is custom (precedent). "
See comment on AC. 1. 52.

11. Descaid caillti cesachtoige.

" A sign of hardness is niggardliness. "

12. Descaid gensa dímaisi.

" A sign of chastity is unadornedness. "
Meyer, Contribb. s. v. *dímaisse*, wrongly ascribes this maxim to TC.

13. Descaid báisi banchobra.

" A sign of folly is the conversation of women. "
See the catalogue of women in TC. *passim*, also the comment on 9 above. In TC. 37. 4 one of the worst things Cormac has heard is *banugra eter dá fer*. Cf. the Italian proverb *I fatti sono maschii, le parole femine.*

14. Descaid mire rogāire.

" A sign of madness is loud laughter. "
Cf. *tibir cech mer*, TC. 13. 15, and comment on SF. 5. 23. Corm. Cuil. 4 has *eochair mire mellgal*, " the key of madness is the frenzy of ruin. "

15. Descaid sainti imcaisin.

" A sign of greed is watchfulness. "
23. D. 2 : *imcisin*. In AC. 2. 58 the maxim occurs in a different form : *imchisneach cach santach*, " every greedy person is watchful, " q. v.

16. Descaid serce sīrsilliud.

" A sign of love is long-looking. "
The proverb is found in the *Tochmarc Etáine* (Ir. Texte I, 121, 11) in the form *is airdhenu sercci sírsilliuth*. Contrast 1.

10 above. Cf. *eochair suirge siúircas*, Corm. Cuil. 9. O'Dav. 178 quotes a saying *aurer súla serc*, "love is the delight of the eye."

17. Descaid braith sanuis.

"A sign of treachery is whispering."

23. D. 2 : *brat*. AM. 36 has *nipreinn a sanas*, for which Thurneysen (ZCP. IX, 103, note 33) can find no explanation. A reasonable emendation would be *nip bréinn* (or *nib bréinn*, as in **n**) *a sanas*, "let his whisperings not be stinking;" cf. Meyer, Contribb. s. v. *bréin*.

18. Descaid debtha athchosan.

"A sign of strife is quarreling."

23. D. 2 : *athcomsan*. This maxim occurs in SF. 1. 1 in the form *tossach augrai athchosan*, q. v.

19. Descaid fáilti sláinti.

"A sign of happiness is health."

Cf. the lines in a frequently occurring quatrain *tosach flatha fáilte, tosach sláinte codladh* (GJ. IV, 248; also V, 22, no. 66).

20. Descaid brōin bithduba.

"A sign of sorrow is constant affliction."

This maxim forms a couplet with the preceding one. Cf. SF. 2. 24, and AM. B 54 b : *do-llece brōn do fáilti*, "leave sorrow for joy." Corm. Cuil. 10 has *eochair dograing daidbre*, "the key of affliction is poverty" (cf. AC. 2. 43).

21. Descaid serba burba.

"A sign of ill-breeding is churlishness (or, violence)."

A parallel is found in TC. 13. 13 : *serb cech borb*, rendered by Meyer "every boor is crabbed." See also *fer garb serb borb*, TC. 28. 3. Cf. TR. 229.

22. Descaid aneōluis imrisain.

"A sign of ignorance is quarreling."

23. D. 2 : *imreasoin*. TC. 13. 18 shows a parallel in *imresnaid cech n-aneólach*, " every ignorant person is quarrelsome. " Cf. TR. 195, SF. 2. 27.

23. Descaid ainble ainecna.

" A sign of shamelessness is ignorance. "

TC. 13. 19 has *anbal cech anecnaid*, " every ignorant person is shameless. " The very close resemblance of the last three maxims to those in TC. § 13 suggests that the writers had a common source, or that one writer improvised maxims from the other to conform with his formula.

24. Descaid uilcc uabar.

" A sign of evil is pride. "

In YBL. only. SF. 1. 11 has *tossach uilc uabor-briathar*, q. v. Compare the English " Pride will have a fall " (obviously abridged from Prov. xvi. 18).

§ 5

23. N. 10 introduces this group of maxims with the words *Fithel dixit* : cf. heading to 1. 1 above.

1. Tosach eōluis imchomarc. (SF. 1. 4)
2. Tosach ugra athchosan. (SF. 1.1)
3. Tosach eitig airlegad. (SF. 1.2)
4. Tosach ēcnaig oirbire. (SF. 1.3)
5. Tosach ordain eneclainn. (SF. 1.5)
6. Tosach sāithe sochoisce. (Cf. SF. 1.6)
7. Tosach tocuid trebaire. (SF. 1.7)
8. Tosach fēile fairsinge. (Cf. SF. 1.8)
9. Tosach crābuid cosma[ilius]. (Cf. SF. 1.9)
10. Tosach ecnai ālgine. (SF. 1.10)
11. Tosach uilc uabarbrīathro. (SF. 1.11)
12. Tosach crīne gallruighe. (SF. 1.14)

13. Tosach dotchaid somesci.

" The beginning of misfortune is tipsiness. "

Cf. *beag sochar na sirmbeisge*, " little profit comes from constant drunkenness ; " also *ni cheilcann meisge rún*, " drunkenness hides not a secret " (GJ. V, 13, no. 82).

14. Tosach sotchaid domesci.

" The beginning of fortune is soberness, "

With this and the preceding maxim compare 20 and 21 below (= SF. 1.18, 19). Cf. TC. 6. 4, 26 ; 31.12. TS. 11 strikes me as being corrupt ; I am tempted to emend to *sái cach an-mesc*, " every unintoxicated person is wise " (cf. *sai cach ainimaisg*, YBL., and Cormac's Gloss., Aneed. no. 916). See my comment on SF. 1.6.

15. Tosach cōru cāinepert. (SF. 1.12)
16. Tosach dāire drochlebaid. (SF. 1.13)
17. Tosach trōige torrsige. (SF. 1.15)
18. Tosach lubra lén. (SF. 1.16)
19. Tosach cudma gūforgell. (SF. 1.17)
20. Tosach sodcha soben. (SF. 1.18)
21. Tosach dotcha doben. (SF. 1.19)
22. Tosach mīarle malarta. (Cf. SF. 1.20)
23. Araile maith mesrugud. (See SF. 1.21)

§ 6

1. Ferr dān orba. (SF. 4.1)
2. Ferr ledb luga. (SF. 4.2)
3. Ferr doairm dīairm. (SF. 4.3)
4. Ferr slán sásad.

" It is better to be healthy than glutted. "

Cf. TC. 13.11 : *fáilid cech slán* ; 4.1 above, 6.7 below.

5. Ferr sonaighe seōta.

" Happiness is better than riches. "

23. D.2 : *sonaige seoid*. Cf. 1.18 above ; 16 below. Compare the Welsh proverbs *o gyfoeth y daw gofid*, " from wealth comes trouble ; " *goreu cyfoeth boddlondeb*, " the best wealth is contentment ; " *cyfoethawg pob dedwydd*, " every happy person is rich. "

6. Ferr dīgde dīgail.

" A blessing is better than vengeance. "

23. D.2 : *digi dioghoil*.

7. Ferr ordan angbus.

" Dignity is better than gluttony. "

Cf. 4 above.

8. Ferr fīor fertaib.

" Truth is better than virtues (miracles ?). "

Fertaib is dat. pl. of *firt* (Lat. *virtus*) : see Wi. Wörtbch. *Ferr fi(o)r fertaib* would make possible the acceptable reading " men are better than graves, " with which compare 30 below and SF. 4.15. But see O'Dav. 1011. Cf. *it finnà ferta fhir fḟil*, the first line of the quatrain quoted under FF. 1.39.

9. Ferr rath rīaruib. (Cf. SF. 4.29)

10. Ferr eōlus ilar.

" Knowledge is better than many things. "

Compare the Welsh proverb *gwell dysg na golud*. Cf. 6.15 below.

11. Ferr ilar naiscre.

" Many things are better than contract-binding. "

Compare AC. 3.7 : *measam cundrad carlinad*. Cf. SF. 5.8 : *dligid naidm nascar*. See also SF. 5.27 ; 44 below.

12. Ferr mug marbad. (SF. 4.6)

13. Ferr essomna oirbire.

" Welcome is better than reproach. "
23. N. 10 : *essomnai orbiri*. Cf. SF. 1.3 ; 2.6.

14. Ferr dail debuith. (Cf. SF. 4.4)

15. Ferr set sofis.

" Wealth is better than great learning. "
This maxim is apparently at variance with 6.10 above.

16. Ferr suithaine seota.

" Lastingness is better than riches. "
Cf. SF. 4.46 and FF. 6.5.

17. Ferr soitche slōg.

" Sufficiency is better than a multitude. "
23. D. 2 : *soitce*. Cf. *fo shiaig saithiu*, Fél. Mar. 31, quoted in O'Dav. 260.

17a. Ferr sothced séitchi.

" Prosperity is better than a wife. "
Occurs in YBL. only. SF. 1.19 has *tossach dodchaid drochben*, " the beginning of misfortune is a bad wife ; " compare SF. 1.18. Cf. the Welsh proverbs *pwy bynnag sydd heb wraig sydd heb ymryson*, and *gwell ceiniog na brawd*.

18. Ferr slōg suidiugadh.

" Hosting is better than settling down " (?)
This maxim occurs only in 23. D.2. I am not sure of the meaning. *Suidiugad* means " setting, placing, establishing. " If my rendering is correct, the maxim is at variance with SF. 9. 1, 2. Cf. also SF. 9.8, 9.

19. Ferr sochraide slaibre.

" A following is better than cattle. "
Sochraide may also mean " good fellowship " (i. e., at the feast). Compare no. 21 below.

20. Ferr brab búrba.

" Supremacy is better than violence. "

For *brab* see Meyer, Contribb. p. 243. SF. 4.42 : *ferr bríg bágaib,* " strength is better than battles. " O'Rahilly, *Misc.* no. 362, gives a modern proverb *ní bhíonn an rath acht mar a mbíonn an smacht,* which he tenders " there is no luck where there is no authority. "

21. Ferr brugas būar.

" Hospitality is better than cattle. "

23. D. 2 : *brugachus.* Closely related in sense to 19 above. See comment on SF. 2.18. Cf. 90 below. O'Dav. 196 has *bríugus cen teasbaid,* " hospitality without deficiency. " Compare the line *cinnid ar cech crábud gart,* " hospitality excels every piety, " in the quatrain quoted under FF. 1.39.

21a. Ferr búar bríathar.

" Cattle are better than a promise " (?)

Occurs in YBL. only. Perhaps corrupt. See SF. 4.41.

22. Ferr beccfine mōraltrom.

" A small family is better than much fostering. "

See comment on SF. 5.17.

23. Ferr recond īarconn.

" Forethought is better than afterthought. "

23. D.2 : *riaconn iarcconn.*

24. Ferr eccna namuib.

" Wisdom is better than enemies. "

Omitted in 23. N. 10. YBL. shows the variant *ferr ecna n-anaib,* " wisdom is better than riches, " with which compare 5 above, and the Welsh proverbs *gwell synwyr na chyfoeth* and *gwell pwyll nag aur.*

Compare *ferr gáis gaisced,* " wisdom is better than weapons," SF. 4.35, and see comment upon that maxim.

25. Ferr uirb orba.

" Land is better than a heritage " (?)

23. D.2 : *forba*. This and the following maxim offer difficulties. The form *ferr fuirb forba* suggests itself. As Stokes pointed out in ZCP. IV, 351, *orb* is a by-form of *orba* ; in his glossary to the Lismore Lives he has *foirb*, " land. " Just what the specific meaning of the line is it would be hard to say. On the other hand, O'R. has s. v. *forba*, " Cf. *forb*, 'landlord'. " (!) One is led to wonder whether this is nothing but a misspelling of the legal maxim *ferr fer orba*, " a man is better than land " (Laws IV. 246, 15).

26. Ferr orba uirb.

" A heritage is better than land " (?)
See comment on preceding maxim.

27. Ferr drub dene.

" A chariot is better than haste " (?)

23. D. 2 : *ferr druib deini*. I cannot understand this. See *drub*, O'R.

28. Ferr dēne dobele.

" Haste is better than unsteadiness (uncertainty ?). "

23. D. 2 has *ferr deine doibeile*. I have found no other instances of *dobele* (here and in the next maxim). I construe it as a derivative of *duibell .i. utmall*, O'Dav. 595. Is it related to *doible*, ZCP. VI, 24, line 22 ? (Cf. glossary, p. 327, 2.) Cf. SF. 1.20.

29. Ferr dobele dochar.

" Uncertainty (?) is better than misfortune. "

23. D.2 : *dobeile*. *Dochar* may have the specific meaning of " bad contract, " in which case cf. 44 below. The word occurs only once in other *tecosc* texts : in the legal maxims quoted by Meyer in TC., p. 56, line 21 : *dofúaslaic fír cech ndochar*, " redeem the right of every bad contract. "

30. Ferr beatha búaduib.

" Life is better than victories. "

23. D. 2 : *buada*. See comment on SF. 4.15, which resembles this maxim. Compare *ussa éc earnbás*, " natural death is easier than death by the sword , " in the Irish Cambrensis (*Eng. Hist. Rev.* 1905, p. 82).

31. Ferr búaidh blipecht.

" Victory is better than warfare. "

23. D. 2 : *blipfeacht*.

32. Ferr brígh bāghuidh. (SF. 4. 42)

33. Ferr duine dúilib.

" Man is better than the creatures. "

Dúil may mean either " creature " or " element. " Cf. the legal maxim quoted under 25 above ; also AM. A39a (B32): *apair fris, ad-mestar dúle dúlemon*, " say to him (Feradach), he shall judge the creatures of the creator. "

34. Ferr drochtrebaire dagaicde.

" A bad workman is better than good materials. "

23. D. 2 : *ferr drochtrebaire dagoige*, " a bad householder is better than a good guest. " Compare the Eng. proverb " A bad workman quarrels with his tools. " Cf. SF. 4.47.

35. Ferr techta allathrugh.

" Property rights are better than exile. "

The reading *allathrugh* is that of YBL. 23. N. 10 and 23. D. 2, according to Meyer, have *allaitr-*. See *ailithrech*, Meyer, Contribb. p. 40; Atkinson, PH. Glossary. Compare the legal maxims AC. 1.56, 57. Cf. in Heptad LIII. *bedg a n-ailithre*, Laws V. 296, 16.

36. Ferr mōin imaitreb. (SF. 4.5)

37. Ferr senfiacha senfola. (Cf. SF. 4.14)

38. Ferr flaith foltuib.

" A prince is better than possessions. "

Compare *folaid fir flaitheman*, rendered by MacNeill " the sustaining means of a true ruler, " Laws IV. 334, 10. On *folaib* see *Proc. R. I. A.* 36, *Sec. C.*, p. 302, note 1. Cf. *is treise flaith fiora*, " a prince is mightier than men, " *Beatha Aodha Ruaidh*, p. 52. AC. 1.12 has *cach féinea folad*, " to every champion his substance. " Cf. the Welsh proverb *trech arglwydd gwanna gwas cadarn*, " a weak prince is mightier than a powerful servant ; " but to the contrary, *trech gwlad nag arglwydd*, " a land is mightier than a prince. "

39. Ferrcāintormach cintoib.

" Fair increase is better than crimes. "

23. N.10 : *cāintormaig*. The dat. nouns in this and the preceding maxim suggest TC. 2.24, q. v., and the legal maxim *á cintach co folaid*, Laws IV, 260, 2. Cf. AC. 1.65, 66.

40. Ferr gnīm gallruige.

" Activity is better than sickness. "

Cf. SF. 4.51 ; 1.14. Contrast 84 below.

41. Ferr cluiche gairbe.

" Play is better than roughness. "

Compare the Welsh saying *gwell chwarae nog ymladd*, " play is better than fighting. "

42. Ferr grūad grīsadh.

" Better a cheek (insult) than blistering it. "

23. D.2 : *gruaid*. Compare SF. 4.33, and see comment on CA. 4.

43. Ferr clū gnīmrad.

" Fame is better than deeds. "

YBL. has *ferr clú coemna*, " fame is better than food (or pleasure) " : see comment on 52 below.

Cf. 1.37 above. Cf. *ferr cach clú*, Thes. II, 293, 16. PH.

7685 translates from the Latin *is uaisli in clú inā 'n t-ór*, " fame is loftier than gold, " with which compare *fearr clú ná conách*, " fame is better than wealth. " Hardiman II, 402. The Welsh have a proverb *trengid golud, ni threing molud*, " wealth may perish, fame will not. "

44. Ferr mac midchoruib.

" Security is better than bad contracts. "

On *mac* see Plummer, Eriu IX, 113. *mí-cor*, Laws Gloss. p. 565. SF. 5.8 has *dligid naidm nascar* , " a contract merits security. " See comments on 6.11 and 29 above.

45. Ferr tigba torad. (SF. 4.8)

46. Ferr tūath tindscra. (SF. 4.9)

47. Ferr teiched tairisium. (SF. 4.10)

48. Ferr trumma dīnime. (SF. 4.11)

49. Ferr lubair āine. (SF. 4.39)

50. Ferr dam (*read* dám) deínmichi.

" A company (following) is better than idleness " (?)

The reading is from YBL. 23. N.10 has *denmide* ; 23. D. 2, *deinmidhe*. I have construed *deínmichi* as a derivative of *dénmech*, " idle " : cf. Meyer, Contribb. p. 612.

51. Ferr bō bliaduin. (SF 4.41)

52. Ferr cloth biudh.

" Honor is better than food. "

23. N. 10 : *ferr cloth gach biudh*. The YBL. version of 43 above has *ferr clú coemna*, " fame is better than food. " O'Rahilly notes a modern *ní fearr biadh ná ciall*, " food is no better than good sense, " and postulates an older form, *is fearr ciall ná cuid* (*Misc.* 339, q.v.). TC. 11.3 has *is ferr dín cloth oldás dín mbiid*, which Meyer renders " it is better to save one's fair fame than to save one's food. " See comment under SF. 2.11.

Cf. further in this group 19,21, and 90.

53. Fear urlamh nadhbair.

" Prepared is better than unequipped. "

Compare the opening lines of *Brian na Murtha* by Tadhg Dall O'Huiginn (I. T. S. vol. XXII, ed. Knott, p. 108) :

D'fior chogaidh combailtear síothcháin,
scanfocal nách saroightheas,

" Towards the warlike man peace is observed, that is a proverb which cannot be outdone. " SF. 4.3 has *ferr doairm diairm*, q.v.

54. Ferr luchair tindrith.

" A fair reputation is better than oppression. "

23.D.2 : *trenrioth*. Cf. 32 above ; AC. 2.33. In FF. 1.57, 23. D.2 reads : *atcota doeiri dinge*, " slavishness begets oppression. " Compare the Welsh proverb *odid urddas o drais*, " honor seldom comes from oppression. "

55. Ferr cāimsēta cucilche.

" Precious treasures are better than... (?) "

23. D.2 has *caoimseda cucailce*. I can make nothing of *cucilche*; cf. AM. B28 *cuicilche*.

56. Ferr craide gíalla. (SF. 4.18)
57. Ferr gart griosadh. (Cf. SF. 4.33)
58. Ferr taircsi tarngire. (Cf. SF. 4.12)
59. Ferr soburthan saithe.

" Prosperity is better than superfluity. "

Compare SF. 4.13, probably originally the same maxim. Cf. SF. 1.21 ; 4 and 17 above. Add. has *ferr sobarthon ina imad*, which has the same meaning. The Welsh proverb *gwell golud no rhysedd* (cf. *gwell rhwydd no rhysedda*) is an exact equivalent. Cf. also *ni waeth digon na gormod*, " enough is as good as too much, " and *nid da rhy a ddim* (= *gormod o ddim nid yw dda*).

60. Ferr sīdh sochocad. (SF. 4.15)
61. Ferr soben socheneōil. (SF. 4.16)
62. Ferr beg ēra. (SF. 4.45)
63. Ferr sūan serba. (SF. 4.17)
64. Ferr cara cormaim. (Cf. SF. 4.19)
65. Ferr airmidiu saith.

" Respect is better than wealth (plenty). "

This is the YBL. reading, which Thurneysen considered an additional maxim(p. 22, line 8). But it is really a better reading for *airmidi saith*, 23. D.2 ; *airmiti saite*, 23. N.10. Cf. SF.2.16; 5.1 ; and 5 above.

66. Ferr cīall cāinchruth. (SF. 4.20)
67. Ferr cloth cumaid. (Cf. SF. 4.21)
68. Ferr comaid coimdiud. (Cf. SF. 4.22)
69. Ferr ithe obad. (Cf. SF. 4.23)
70. Ferr buide dībail. (SF. 4.44)
71. Ferr aire īarraid. (SF. 4.24)
72. Ferr aicsi aitidin. (Cf. SF. 4.25)
73. Ferr bas bithainim. (SF. 4.43)
74. Ferr ana urfognum. (Cf. SF. 4.26)
75. Ferr astad aimirse. (Cf. SF. 4.27)
76. Ferr roind rebaind. (SF. 4.28)
77. Ferr rath rolgadh.

23. D.2 has *rolagad*. Corrupt. See comment under SF. 4.29.

78. Ferr rēide rogāis. (SF. 4. 31)
79. Ferr rus ruathar. (SF. 4.32)
80. Ferr gāis gaisced. (SF. 4.35)
81. Ferr gaire imad. (SF. 4.36)
82. Ferr greim grefel. (SF. 4.37)
83. Ferr luithe dīgairsi. (SF. 4.38)

84. Ferr len lubra.

" Sloth is better than sickness. "

23. D. 2 : *lin*. Compare *tossach lubra lén*, " the beginning of sickness is sloth, " SF. 1.16. Contrast 40 above.

85. Ferr leire laimnide. (SF. 4.40)

86. Ferr leth lanetech.

" A half is better than complete refusal. "

Cf. comment on *ferr bec éra*, SF. 4.45.

87. Ferr traech forbae.

" The heath is better than a heritage. "

Cf. SF. 4.5, 49. Compare on the other hand, the first line of a quatrain in " Mór of Munster and the Tragic Fate of Cuana, " ed. O'Nolan, *Proc. R.I.A.* vol. 30, *Sec. C*, p. 266, 14 : *anim do neoch bith cen tech*, " it is a reproach to anyone to be without a house ; " also 35 above, and SF. 9.1, 2.

88. Ferr dūthracht dliged.

" It is better to be willing than to be obliged. "

Literally, " good will is better than obligation. " See comment on AC. 3.2 ; cf. SF. 2.2. Cf. *Il vaut mieux plier que rompre*. SF. 4.29 has *ferr rath riarugud*, q. v.

89. Ferr mag mōrslīab. (SF. 4.7)

90. Ferr mbruithe mblichtai.

" (A cow) cooked is better than (a cow) in milk. "

YBL. has *ferr mbruig mblichtaib*. 23. D. 2 : *ferr moghaidh mbliocht*, " the slaughter (of a cow) is better than (a cow) in milk. " Cf. *bó blicht*, LB. 11b34 ; *gabur blicht*, LL. 217a29 ; *bó blichta*, Laws. With this maxim compare *ferr sochraide slaibre* and *ferr brugas būar* above, 19, 21.

In addition to the above maxims which conform to the *ferr* formula, MS. Add. 30,512, fo. 33a2 has five which are

not represented in SF. § 4 or FF. § 6. These I append below. (Cf. ZCP. VI, 260f.)

5. Ferr cara inā conmīr.

" A ham is better than a morsel for a dog. "

For *conmír* cf. *Ir. Gl.* 156. This is one of many maxims lauding hospitality, such as FF. 6.21. It occurs in Add. in addition to *ferr cara inā cuirm* (=SF. 4.19) and is therefore probably to be considered a distinct maxim rather than a corruption.

9. Ferr foigidne inā imrisain.

" Patience is better than quarreling. "

Cf. SF. 2.27 ; FF. 4.22 ; AP. 16 ; AC. 2. 60 ; TR. 101, 193, 252. One of the first of the instructions of Cormac is *ainmne cen debaid*, " patience without strife, " TC. 1.4. GJ. V, 23, no 95, quotes *is fearr míne 'na borbracht*, " gentleness is better than violence, " to which I have found a close parallel in the Irish Penny Journal for 1840, p. 38 : *fearr míne na buirbe mhór*, rendered " gentleness is better than violent anger. " Cf. Corm. Cuil. 2, *eochair āille ainmne*, " the key of praise is patience, " and the Welsh proverb *gwell dyhudd na rosedda*.

10. Ferr ana inā ancis.

" Wealth is better than poverty. "

SF. 4.26 has *ferr ana fognam*, " wealth is better than servitude. "

11. Ferr rath inā rīagal.

" Graciousness is better than regulation. "

This maxim has the same sense as FF.6.88, but perhaps it is merely a corruption of SF. 4.29, q.v.

16. Ferr sobés inā doilgid.

" Good manners are better than awkwardness. "

§ 7

For the sake of completeness, this section is added. It occurs in none of the Fithal texts, as Thurneysen has shown (*Zu ir. Hss.* p. 7). It is usually found in connection with FF., as in 23. N. 10 (Aneed. III, 20) and always without title except in 23. N. 27, where it has the heading *Briathra Floinn Fiona mhic Cosa anso* (ZCP. VIII, 112 : cf. Thurneysen, p. 8, note 15). It occurs also in LL., BB., Lec., and H. 4. 8 (see Abbott's Catalogue p. 174). Add. contains a much abbreviated and altered form (ZCP. VI, 261). And in the Cheltenham MS. p. 46, l. 25, a distinctly religious text, it occurs in the form *Dán ecnai dogni rig do pauper, dogni coairt di eissirt, dogni gaoth do baoth* (see Stokes, Fél. Oeng. 1905, p. x).

It has clearly nothing to do with our pagan originals. Most likely it is an addition made by the Christian writer who first ascribed Fithal's wisdom to Flann Fína or by an even later scribe. I label it § 7 merely for the convenience of reference. The text followed is that of 23. N. 27.

I

1. Maith dán ecna.

" A good gift is knowledge: "

LL., H. 4. 8, and Chelt. omit *maith*. Render " the gift of knowledge makes a king of a poor man," etc. Add. follows this maxim with the words *ferr dán forba*, " a better gift is a heritage "(!), with which compare the homonymous SF. 4. 1. Meyer refers to this passage (LL. 346a35) under TR. 194, q.v. Cf. comment on *ecna* under II. 1 (p. 91).

2. Dogní ríg do bocht.

" It makes a king of a poor man. "

23. N. 10 : *donī*. Chelt. substitutes *pauper* for *bocht*.

3. Dogní ansruith d'esert.

" It makes a landowner of a landless man. "
23. N. 10 : *donī ansruth do eisirt*. For *ansruith* Chelt. substitutes *coairt*, " landholder " : cf. SF. 9.3.

4. Dogní sochinēl dochinēl.

" It makes a good family of a bad family. "
So 23. N. 10. Omitted in Chelt.

5. Dogní gáeth do báeth.

" It makes a wise man of a fool. "
So 23. N. 10, Chelt. (*gaoth*, *baoth*). See comment under SF. 7.7.

6. Maith a thosach, ferr a deired.

" Good its beginning, better its end. "
23. N. 10 : *tosach*, *dered*.

7. Airmitnech isin centar, lōgmar isin alltar.

" Venerable in this world, precious in the other world. "
23. N. 10: *airmitin isin cenntur*, *lōgmur sin altur*. Cf. *Apgitir Crábaid*, 27, 28 ; *maith in chentair 7 flaith in alltair*, Eriu II, 202, 15. With this and 1 above compare the well-known maxim, *dligid ecna airmitin*, SF. 5.1.

8. Ní derchóintech fri a deired (.i. fri tabairt nime don anmain).

" It is not despairing concerning the end (i.e., concerning the achieving of heaven by the soul). "
23. N. 10 omits *a* ; in the gloss it has *nime dō*, " of heaven by it. "

II

1. Doilig dán láechdacht.

" A bad gift is secularism (living the life of a layman). "

So 23. N. 10; Add. has *laechacht*, which Meyer needlessly emends: cf. O'Mulc. 309. The usual lay meaning of *láechdacht* is " bravery, heroism, " but here the rarer clerical meaning is evidently intended. Cf. *Lismore Lives* 3058 : *in loechdacht no an cleirchecht*, and O'Mulc. 309, 526. This suggests that *ecna* above (I. 1) may mean " clerical knowledge " or " religious doctrine. "

2. Ní hoirderc 7 is dercnaig (*read* dergnaid) a dāi.

" Not renowned and despised is its bad. "

For *dāi* 23. N. 27 wrongly has *daig*. 23. N. 10 : *nī horrderc 7 dergna a dāi.*

3. Gnīmach duthain a sāi.

" Active (and) transitory its good. "

So 23. N. 10. 23. N. 27 has *gnímbach duthain a saoi.*

4. It tregdaig a bī, it ifernaig a mairb.

" Its living are transfixed, its dead are hell-bound. "

23. N. 10: *tregdaid*, *ifernaid*, for which 23. N. 27 has *.i. tregd-, a bifern*. Add. has *nī suthain* ("imperishable") *a mbí, ifernnaig a mairb.*

5. Ní thimain athair dia mac.

" The father has not made a gift of his son " (?)

23. N. 10 :*timain*; Add. *thimuin*. The verb seems to be pret. of *timnaim*, " I bequeath, bestow. " Or is *timain* the v. n. of *to-imb-ag-*: cf. Pedersen II, 451 (Wi. p. 823) ?

6. Mairg [diand] dán láechdacht muna thair aithrige mōir.

"Woe to him who has the gift of secularism if great repentance comes not."

This is the reading of 23. N. 10, which adds: *7 rl. Finit. Amen.* 23. N. 27 has *danab* for *diand*; *mina tair*, and omits *mōir*. Add. has *dianad*, and ends with *laechacht*.

Wesleyan University,
Middletown, Conn., U. S. A.

ROLAND M. SMITH.

A PROPOS D'UN QUATRAIN

ANNONÇANT

LA NAISSANCE DE COLUM CILLE

Le *Betha Coluim Chille* [1] contient une série de cinq prophéties annonçant la naissance du saint. Ces prophéties sont attribuées par l'auteur du *Betha* à des « sages » (*suithi*, *Lism. Liv.*, l. 751) ou à des « anciens » (*sruthi*, *Leab. Breacc*, p. 30 b l. 3 du bas ; *sruithi*, Ms. de Paris, f° 54 r° a, l. 8) d'Irlande.

La première, qui a la forme d'un quatrain, est attribuée à Mochta de Louth, « le plus ancien des prêtres d''Irlande » (*sinnser sacart n-Érenn*) [2]. La seconde comprend deux qua-

1. Ce *Betha Coluim Chille* qu'il ne faut pas confondre avec la compilation de Manus O'Donnell qui porte le même nom (v. plus loin), est contenu dans six manuscrits :

1° *Lebhar Breacc* (antérieur à 1411), 27 b-34 a (texte édité par Wh. Stokes, *Three Middle Irish Homilies*, Calcutta, 1877, p. 90).

2° *Book of Lismore* (xve s.), 7 b 1-11 a 2 (texte édité par Wh. Stokes, *Lives of Saints from the Book of Lismore*, Oxford, 1890, p. 20).

3° *Ms. XL de l'Advocates' Library*, Edinburgh, 1-28 ; cf. Mackinnon, *Catalogue of Gaelic manuscripts*, p. 92 (les parties de ce texte qui ne figurent pas dans le Book of Lismore ont été éditées par Wh. Stokes, *Lives of saints... Lismore*, p. 299).

4° *MS. de Paris* (xive-xve s.), Bibl. Nat. fonds celt. n° 1, 53-56, cf. *Rev. Celt.*, t. XI, p. 398.

Ces quatre manuscrits sont les seuls qu'ait connus et mentionnés Reeves, *Adamanni Vita Columbae*, p. xxxii-xxxiij.

5° *MS. Egerton 91* du British Museum, f° 20 et ss. ; cf. *Catalogue Mss. Br. Mus.*, II, p. 440 (ce texte a été copié par le même scribe que le ms. de Paris, William Mac an Leaga).

6° *MS. 24. P. 25* de la Royal Irish Academy, p. 71 et ss.

2. Il est question de saint Mochta dans les Annales Irlandaises (par ex. *Ann. Tigern.*, *Rev. Celt.*, XVII, 134). C'était un disciple de saint Patrice. Il

trains ; elle est attribuée à saint Patrice. La quatrième (un quatrain) et la cinquième (en prose) sont attribuées, l'une à l'évêque Eogan d'Ardstraw (*Ard Sratha*)[1], l'autre à Buide mac Bronaig[2], le fondateur de Monasterboice, qui mourut, dit-on, la nuit même où Colum Cille vint au monde (*Rev. Celt.*, XVII, 128). La troisième, qui fait l'objet du présent article, se compose d'un quatrain ainsi conçu :

Macan Eithne toebfoda
sechis bal is blathugad
Colum Cille cain cen on
nirbo rom a rathugad.

« Le petit garçon d'Eithne aux longues côtes,
c'est une splendeur, une floraison,
Colum Cille le doux sans tache,
il ne sera pas prématuré de le garantir. »

Les divers manuscrits offrent sur le texte des variantes sans importance. Wh. Stokes, d'après le ms. de Lismore, a imprimé au second vers *bail* (*Lism. Lives*, 778) et au troisième *Cillecan* (*ibid.* 779). Au second vers, le ms. Egerton 91 porte

mourut, dit-on, à l'âge de 300 ans, en 528 suivant les Quatre maîtres, en 532 d'après le Chronicum Scotorum, en 534 d'après les Annales d'Ulster. Cf. Bury, *Life of St. Patrick*, p. 309 et s. Adamnan parle de lui dans sa *Vita Columbae* (éd. Reeves, p. 6) : Quidam Maucteus, proselytus Brito homo sanctus.

1. Il y a une vie d'Eoghan Arda Sratha, tirée du Codex Salmanticensis, dans l'édition qu'ont publiée de ce manuscrit les PP. de Smedt et de Nayer, col. 915. Eoghan y est donné comme un des maîtres de saint Kevin (Coemgen). On trouve une anecdote à son sujet dans la Vie latine de saint Cainnech (C. Plummer, *V. S. H.*, I, 160, § xxij) : dans une lutte contre les démons, Eoghan appelle à son secours Baithen, Columba et Comgall. La même anecdote est donnée par Reeves, *Adamnani Vita Columbae*, p. 205, n. a, mais avec d'autres personnages ; ainsi Eoghan y est remplacé par Maedoc.

2. Dans le Book of Lismore, il est appelé Baide (l. 786) et Boite (l. 954). C'est lui qui était monté au ciel au moyen d'une échelle de verre. Là où le Book of Lismore porte simplement Boiti (*fris rofreasghabh Bóiti docum nime*), le ms. de Paris porte Buiti mac Brónaigh (f° 55 v° a, l. 6). C'est sans doute le *Buite* mentionné L. L. 42 d 5. L'annonce par St Boèce de la naissance de Colum Cille est mentionnée dans la *Vita Boecii* (C. Plummer, *V. S. H.*, I, 92, § xviij).

veicis is hall (p. 43 a l. 12 du bas). Le troisième vers est donné par le ms. de Paris : *C. C. coin in ón* (f° 54 r° a, l. 32) ; par le ms. Egerton 91 : *C. C. coin cen on* et par le ms. 24. P. 25 : *Col. C. cach*, avec la glose *d. cáid* au-dessus de ce dernier mot. L'adjectif *cáid* veut dire « chaste ». La principale variante porte sur le nom de l'auteur du quatrain. Le Leabhar Breacc, le ms. 24. P. 25 (p. 73 a 14) et le ms. d'Édimbourg désignent cet auteur par une simple initiale, *B*. Le Book of Lismore attribue le quatrain à Bec mac Dé, le ms. de Paris et le ms. Egerton à Berchan [1]. Il se pose donc un petit problème sur le choix entre les manuscrits. Ce problème n'a sans doute que peu d'importance en lui-même, car les vers sont bien médiocres et d'une rare banalité ; mais il en prend une aussitôt, comme on le verra plus loin, en aidant à fixer la date de la composition du *Betha Coluim Chille*.

Si le choix était limité à Bec mac Dé et à Berchan, on pourrait hésiter à se prononcer entre les deux ; l'un ne se justifie pas mieux que l'autre.

Bec mac Dé est un personnage bien connu, dont la généalogie est donnée dans le Book of Leinster, p. 347 c ; des prophéties lui sont souvent attribuées (par ex. B. of Leinster, 42 c dern. l.) [2]. Il était « poète » ou « devin » (*fáith*) du roi d'Irlande Diarmait fils de Cerball (*Lism. Liv.*, l. 931). En qualité de « chef-devin d'Irlande » (*priom-faidh na h-Erenn*), c'est lui qui annonce la naissance de saint Brendan (Plummer, *B.N.E.*, I, 45, § 4). Le *Betha Coluim Chille*, compilé par Manus O'Donnell, fait de lui un « druide » (*drui*, éd. Kelleher-Schoepperle, p. 127, § 129). Colum Cille l'interrogea sur les destinées de Kells (Cenandus ; *Lism. Liv.*, 931 ; cf. Reeves, *Adamn. Vita Col.*, p. 67, n. h). Ailleurs, Colum Cille lui prédit une mort prochaine et confirme son pronostic en le convainquant de fausse prophétie (*B. Col. C.*, éd. Kelleher-Schoepperle, p. 127, § 129).

1. MS. de Paris (f° 54 r° a, l. 32) : dorirchan di*diu* ber*chán* con-ébairt. — MS. Egerton 91 (p. 43 a l. 13 du bas) : dorirchan dano b*ercan* co n-erbairt.

2. On trouve des prophéties de Bec mac Dé dans les mss. Egerton 175, f° 16 (*Br. Mus. Catal.*, I, 647) et Addit. 30512, f° 34 (*ibid.*, II, 486). Cf. aussi *Silva gadelica*, I, p. 74, l. 24 et p. 75, l. 12, ainsi que *Zeitsch. f. Celt. Phil.*, IX, 169.

La mort de Bec mac Dé est enregistrée dans les Annales d'Ulster à l'année 552, dans le Chronicum Scotorum à l'année 553 et par les Quatre maîtres à l'année 547 ; cf. Ann. Tigern. (*Rev. Celt.*, XVII, 140 : *bass bic maic dé, in fáidh*) et Ann. Cotton. (*Rev. Celt.*, XLI, 320). Il est douteux que ce personnage, qui n'avait sans doute à l'origine rien de religieux (Kelleher-Schoepperle, p. XIX), puisse être compté parmi les précurseurs de Colum Cille et mis au même rang que Patrice, Mochta, Eogan Arda Sratha ou Buide mac Bronaig [1]. D'autre part, Hennessy a fait observer (ap. Skene, *Celtic Scotland*, II, 475, n. 5) que, d'après le témoignage des Annales Irlandaises, la carrière prophétique de Bec mac Dé n'avait guère commencé qu'aux environs de 545, c'est-à-dire plus de vingt ans après la naissance de Colum Cille. Il se fondait pour cela sur la date de l'avènement du roi Diarmait mac Cerbaill (548 A. U. ; 544 Chron. Scot. ; 538 Quatre maîtres; cf. *R. Celt.*, XVII, 139). Mais Bec mac Dé a pu sans doute exercer ses dons prophétiques avant d'être en titre auprès du roi.

Berchan est un nom également bien connu, porté par plusieurs personnages [2] dont deux ont été en rapports avec Colum Cille. L'un d'eux est un jeune disciple du saint, que celui-ci reprend assez vertement pour lui avoir désobéi par curiosité (Reeves, *Adamn. Vit. Col.*, p. 226 ; *Betha Coluim Chille*, éd. Kelleher-Schoepperle, § 314, p. 336). Un autre est le personnage connu aussi sous le nom de Mobhí Clarainech [3]. Il est donné comme un des douze apôtres d'Irlande [4] et il fut condis-

1. Son nom même était-il *Bec mac Dé* sous sa forme la plus ancienne ? Dans le *Leabhar Breacc*, 32 a 3 d. b., il est appelé *Becc mac Dead*.

2. Les *Genealogiae Regum et Sanctorum Hiberniae* par les Quatre Maîtres mentionnent huit saints de ce nom (éd. P. Walsh, p. 159).

3. *Mobhi* était également un autre nom de saint Brendan de Clonfert (C. Plummer, *V. S. H.*, I, p. 99 n. 3 et *B. N. E.*, I, p. 45, § 7). La naissance de Berchan est brièvement racontée dans une note au *Félire* d'Oengus, tirée du Leabhar Brecc (éd. Stokes, 1880, p. clvj), et le surnom de *Clárainech* y est expliqué par un détail qui rappelle l'explication du surnom de *Mullethan* que portait Fiacha Ferdáliach (cf. *R. Celt.*, XIII, 452 et *Cóir Anmann*, § 42, *Irische Texte*, III, 306). Les deux récits s'inspirent visiblement d'une légende semblable.

4. Les douze saints d'Irlande sont mentionnés par J. O'Donovan dans son édition de la Bataille de Magh Rath (Dublin, 1842), p. 26. Ce sont,

ciple de Colum Cille au monastère de Clonard sous la règle de saint Finnian. Mobhi Clarainech fonda lui-même le monastère de Glas Naoidhen (auj. Glasnevin, au N. de Dublin) ; sa fête était célébrée le 12 octobre (*Félire d'Oengus*, éd. Stokes, 1905, p. 216). Le récit de la fondation du monastère de Derry par Colum Cille, tel que le donnent les Annales d'Ulster (v. le texte ap. Reeves, *op. cit.*, p. 160 n. et cf. *ibid.* p. lxxij) implique à la fois que Berchan était plus âgé que Colum Cille et que celui-ci obéissait à ses ordres. En fait, Berchan mourut avant Colum Cille, en 544 d'après les Annales d'Ulster (cf. *R. Celt.*, XVII, 137), lors d'une épidémie appelée *bléfed* ou *bélefeth*. Avant de mourir il envoya sa ceinture à Colum Cille (*Lismore Lives*, l. 885 et ss.).

Ce Berchan, alias Mobhi Clárainech, prit part au Synode de Druim Ceat, parmi les cinquante saints qui entouraient Colum Cille (*Betha Col. C.*, éd. Kelleher-Schoepperle, p. 340, § 315). Il avait sans doute, comme bien des saints d'Irlande, le don de prophétie (cf. C. Plummer, *V. S. H.*, I, p. 249, § XXX). On pourrait donc croire que c'est à lui que pensait le rédacteur du *Betha Coluim Chille* en lui attribuant le quatrain prophétique. Mais un détail empêche de retenir cette hypothèse : Mobhí est nommé ailleurs dans le même texte (*Lism. Lives*, l. 866-887 = Par. 54 v° b 24, etc.) ; il n'est pas vraisemblable que le rédacteur ait désigné le même personnage tantôt sous le nom de Berchan et tantôt sous le nom de Mobhi. D'ailleurs, entre les différents Berchan, il en est un autre, qui était le prophète par excellence, au point de mériter le nom de Berchan na Faitsine. C'est Berchan fils de Muiredach,

par ordre alphabétique : Brendan de Birr (King's County), mort en 571, Brendan de Clonfert (Co. Galway), mort en 577 ; Cainnech Mac Ui Dalann, patron d'Aghaboe (Queen's County) ; Ciaran de Clonmacnois (King's County) ; Colum Mac Crimthainn, de Tir da glas (Terryglas, Co. Tipperary) ; Comhgall de Bennchar (Bangor, Co. Down) ; Finnian de Clonard (Co. Meath), mort en 552 ; Finnian de Magh Bile (Moville), mort en 576 ; Mobhí Clarainech de Glas Naoidhen (Glasnevin), mort en 544 ; Molaisi Mac Naedfraech, mort vers 570, frère du roi Oengus, le premier roi chrétien de Munster ; Ninnidh Craibdech, d'Inismacsaint (Co. Fermanagh) ; Ruadhan de Lothra (Lorrach, Co. Tipperary), mort en 584. Si l'on ajoute Colum Cille, cela fait treize.

fondateur du monastère de Cluain Sosta (auj. Clonsost, dans le King's County) et patron de la paroisse de Kilbarchan, dans le Renfrewshire (Écosse). On l'avait surnommé Ferdaleithe (homme à deux parts), parce qu'il avait passé une moitié de sa vie en Irlande et l'autre en Ecosse. O'Curry en a fait mention dans ses *Lectures on the manuscripts materials*, p. 412-418. Son talent prophétique était célèbre en Irlande (id., *ibid.*, p. 627). Une prophétie de lui est contenue dans le *Cogadh Gaedhel re Gallaibh* (éd. Todd, 1868, p. 10-11). Encore en 1598, lors des luttes que soutint contre les Anglais Hugh Roe O'Donnell, le poète de ce dernier, Ferfesa O'Clery, fait état d'une prophétie de Berchan pour prédire la défaite des Anglais (v. le ms. 1284 de Trinity College, f° 167, 10 ; *Catal.*, p. 24). Ce Berchan passe pour avoir composé quelques quatrains sur Colum Cille ; on en trouve cités dans le texte du *Betha Coluim Chille* du ms. d'Édimbourg (reproduits dans les *Lismore Lives*, p. 317) ; et le *Betha Coluim Chille* de Manus O'Donnell (éd. Kelleher-Schoepperle, § 371, p. 420) fait appel à son témoignage pour établir que Colum Cille aurait été enterré à Dún da Lethglas (Downpatrick), dans la même tombe que Patrice et que Brigitte. Mais il y a une raison péremptoire pour que le quatrain annonçant la naissance de Colum Cille ne puisse être raisonnablement attribué à ce Berchan. C'est que l'on s'accorde à placer sa vie à la fin du VIIe siècle [1], c'est-à-dire environ 150 ans après l'époque où florissait Colum Cille.

Si donc William mac an Leaga, qui copia les manuscrits Egerton 91 et le manuscrit de Paris, a cru devoir interpréter par Berchan l'abréviation B. désignant l'auteur du quatrain, c'est par un anachronisme, que justifie la réputation prophétique de Berchan de Clonsost. Un motif analogue justifie le copiste du Book of Lismore, qui a vu dans l'abréviation B. le nom de Bec Mac Dé. Car Bec Mac Dé était aussi, on l'a vu, un prophète illustre. Aucune de ces deux interprétations ne mérite d'être retenue. Il est certain que l'archétype de ces manuscrits portait en tête du quatrain la simple abréviation B.

1. Il florissait vers 690, d'après O'Curry, *MSS Materials*, p. 412.

et que cette abréviation ne désignait pas plus Bec Mac Dé que Berchan.

Elle désignait Brigitte. Cela ressort d'abord de la compilation de Manus O'Donnell. On sait que ce dernier utilisa tous les documents dont il pouvait disposer relativement à Colum Cille pour consacrer à ce saint une biographie qui fût un monument d'édification et de science (cf. *Rev. Celt.*, XXXIX, 87). Dans le *Betha Coluim Chille*, qu'il compila en 1532, les prophéties relatives à la naissance du saint sont au nombre de neuf. En plus des cinq mentionnées plus haut, il y en a une de chacun des saints suivants : Martin (§ 34), Dabeoc (§ 37 ; ce Dabeoc est un des *ard-naeimh Erenn*, selon l'expression d'un hagiographe, *B.N.E.*, t. I, p. 88), Caillin (§ 38, avec plusieurs quatrains) et Brendan (§ 39). Or le quatrain prophétique *macan Eithne toebfoda* y est attribué à sainte Brigitte (éd. Kelleher-Schoepperle § 35, p. 20).

Cette attribution est confirmée par la Vie Tripartite de saint Patrice.

Le biographe de saint Patrice rapporte la prophétie que ce dernier prononça relativement à Colum Cille. C'est le quatrain qui figure dans le *Betha Coluim Chille* : il commence par : *gignid maccan diafine*. Mais à la suite de ce quatrain se trouve ajouté le quatrain *macan Eithne toebfoda*, et attribué comme plus haut à sainte Brigitte. Cette addition se trouve à la fois dans le ms. Rawlinson B 512 f° 17 b 2 (*Vita Tripartita*, éd. Stokes, p. 150), dans le ms. Egerton 93 (*ibid.*), dans le ms. H. 3. 18, p. 525 (*A. C. L.*, III, 24) et dans le Leabhar Breacc, p. 29 a 18 (*Three middle Irish Homilies*, p. 40 et *Vita Tripartita*, p. 478 et 480), avec quelques variantes insignifiantes[1]. Elle ne se trouve pas dans le Book of Lismore (*Lism. Lives*, l. 345), ni dans le manuscrit de King's Inn n° 10 (*Anecd. from. Ir. Mss.*, III, p. 39, l. 19), ni dans le manuscrit

1. Les principales sont au premier vers du quatrain, où le Leabhar Breacc substitue *toebgile* à *toebfoda* et au troisième, où les mss Rawlinson et H. 3.18 portent *cen son* et le ms. Egerton *cen śon*, au lieu de *cen on* (L. Br.). Dans le ms. H. 3. 18, les deux quatrains, celui de Patrice et celui de Brigitte, sont écrits à la suite l'un de l'autre comme s'ils formaient un tout ; en tête se trouve l'indication *dixit Brigit*, comme s'ils étaient tous deux de

de Paris, f° 75 r° a 33 (voir ci-dessous). Pour que le rédacteur de la *Vie Tripartite* ait par mégarde ajouté à son texte un quatrain de Brigitte sur Colum Cille, qui n'avait rien à faire en cet endroit, il faut qu'il ait eu sous les yeux le *Betha Coluim Chille*, où les deux quatrains se trouvaient à la suite l'un de l'autre, et à une place justifiée. Cela permet d'affirmer que l'attribution à sainte Brigitte du quatrain *macan Eithne toebfoda* appartient à la rédaction du *Betha Coluim Chille* la plus ancienne qu'il nous soit possible d'atteindre.

Une autre conclusion, plus importante encore, est permise. Dans un travail récent, sur la composition et la date de la *Vie Tripartite* (*Zeitsch. f. Celt. Phil.*, XVI, 1-94), miss Kathleen Mulchrone a fixé la date de composition de ce texte entre 895 et 901. Elle a de plus établi qu'il faut distinguer deux rédactions de ce texte : l'une, la plus longue, représentée par les mss Rawlinson B 512, Egerton 93 et H. 3. 18, l'autre, la plus courte, par cinq manuscrits, dont le Leabhar Breacc, le ms. de King's Inn (Dublin), le ms. de Paris et le Book of Lismore [1]. Cette seconde rédaction est un abrégé de la première, laquelle remonte à un archétype copié à Cashel avant l'année 936. Comme l'addition du quatrain de sainte Brigitte se trouve dans les trois manuscrits de la rédaction la plus longue, il faut qu'elle ait figuré dans l'archétype, c'est-à-dire qu'elle soit antérieure à 936. Si le manuscrit de Kings'Inn, le Book of Lismore et le ms. de Paris l'ont supprimée, c'est apparemment qu'un copiste plus intelligent se sera aperçu que ce quatrain de sainte Brigitte sur Colum Cille n'avait rien à faire dans une vie de saint Patrice. C'est une conséquence de

sainte Brigitte. C'est une erreur du copiste, que Wh. Stokes a corrigée dans son édition (*A.C.L.*, I, 24-25).

1. L'arbre généalogique des manuscrits de la Vita Tripartita, dressé par miss Mulchrone (*loc. cit.*, p. 33), groupe Lism. et Par. comme sortis d'un archétype *p* ; cet archétype serait issu d'un plus ancien *b*, d'où sortirait aussi la copie du L. Br. ; enfin *b* formerait groupe avec le ms. de King's Inn. Cette distribution ne répond pas à la conclusion qu'impose la comparaison portant sur la présence ou l'absence du quatrain de sainte Brigitte. A ce point de vue, les manuscrits de Lismore, de Paris et de King's Inn forment groupe par opposition au seul Leabhar Breacc, dans la rédaction courte.

la méthode d'abrégement appliquée avec critique.

La conclusion s'impose que les prophéties relatives à la naissance de Colum Cille étaient rédigées, sous la forme où les présente le *Betha Coluim Chille*, à la date où fut copié l'archétype de la Vie Tripartite, c'est-à-dire avant 936. Il n'y a même aucune raison de mettre en doute qu'elles n'aient été rédigées antérieurement à la composition originale de la *Vie Tripartite*, c'est-à-dire avant 901 au plus tard et 895 au plus tôt. Cela ne veut pas dire que dans son ensemble le *Betha Coluim Chille*, tel que par exemple on le trouve dans le Book of Lismore, ait été composé avant la fin du IXe siècle. Ce texte a été visiblement arrangé en forme d'homélie. Le long préambule par lequel il débute (*Lism. Lives*, ll. 655-747) se dénonce, par le style et par la langue, comme d'une date bien postérieure. Mais on peut affirmer qu'avant la fin du IXe siècle il existait en prose irlandaise un texte suivi sur Colum Cille, qu'a utilisé le biographe de saint Patrice. Dans quelle proportion ce texte a-t-il servi de base à la rédaction du *Betha Coluim Chille*, c'est ce que seule pourrait établir une étude critique et comparative des divers manuscrits. Dès maintenant, il semble inexact de repousser en gros la rédaction du *Betha Coluim Chille* à la fin du XIe siècle, et a fortiori plus tard (G. Brüning, *Z.C.P.*, XI, 273). Il contient certainement des parties qui sont beaucoup plus anciennes.

Il ne faut pas s'étonner de voir un biographe de saint Patrice à la fin du IXe siècle s'inspirer d'une biographie de Colum Cille. On a déjà signalé que l'auteur de la *Vita Tripartita* avait divisé son ouvrage sur le modèle de la *Vita Columbae*, composée par Adamnan entre 688 et 704 (G. Brüning, *Z.C.P.*, XI, 228). Colum Cille, par son activité personnelle et par les écrits dont il fut l'objet, était digne de s'imposer à l'attention des hagiographes. Il avait rédigé lui-même un recueil des miracles de saint Patrice et l'auteur de la *Vita Tripartita* le cite comme une de ses autorités (cf. K. Mulchrone, *Z.C.P.*, XVI, 84).

J. Vendryes.

CHRONIQUE

SOMMAIRE. I. Elections académiques : sir James Frazer et M. Holger Pedersen. — II. Mlle M. L. Sjœstedt remplaçante de G. Dottin à l'Université de Rennes. — III. M. Pierre Le Roux lauréat de l'Institut. — IV. M. A. Mahr keeper du National Museum de Dublin. — V. Mélanges J. Rozwadowski. — VI. Mélanges Hjalmar Falk. — VII. A. W. M. Odé, Le tabou et le noa dans les langues indo-européennes. — VIII. G. Royen, Les classes nominales en indo-européen. — IX. M. Sčerba et la notion de mélange des langues. — X. Le P. van Ginneken et l'hérédité comme facteur de l'évolution linguistique. — XI. Les travaux de botanique linguistique de M. V. Bertoldi. — XII. Publications de M. Maccarrone. — XIII. Ouvrages récents de M. Ernout sur le latin. — XIV. M. H. Jacobsohn et les anciennes langues de l'Italie. — XV. Les désinences du parfait latin, d'après M. Bănățeanu. — XVI. Thèses de doctorat de M. l'abbé Sautel sur Vaison. — XVII. Les pierres levées d'Anglesey, par M. William Evans. — XVIII. M. C. Harris Slover et les anciennes relations entre la Grande Bretagne et l'Irlande. — XIX. M. R. Mitchell Smith et le *Speculum Principum*. — XX. L'influence du celtique sur le verbe anglais, d'après M. W. Keller. — XXI. M. T. Gwynn Jones et la légende arthurienne. — XXII. Dom Gougaud et l'*Ordo Monasticus* de Culross. — XXIII. Suite des « poèmes irlandais inédits » de M. Bergin. — XXIV. Contes gaéliques d'Ecosse, par M. J. G. McKay. — XXV. Les chants populaires du Pays de Galles. — XXVI. T. Gwynn Jones, The Culture and Tradition of Wales. — XXVII. Reprise de l'*Année Sociologique*. — XXVIII. Ouvrages nouveaux.

I

L'Académie des Inscriptions et Belles-lettres a eu récemment à élire des membres étrangers.

L'illustre danois Vilhelm Thomsen [1] étant mort le 12 mai 1927,

1. L'activité linguistique de Vilhelm Thomsen s'était appliquée à la plupart des langues indo-européennes, notamment aux langues scandinaves et

son siège de membre associé a été donné le 18 novembre 1927 à sir James Frazer, le célèbre auteur du *Golden Bough*, dont les travaux de folk-lore universel ont apporté tant de lumières nouvelles à l'interprétation des littératures celtiques.

L'un des sièges vacants de membre correspondant étranger a été attribué le 9 décembre 1927 à notre savant collaborateur et ami, le Professeur Holger Pedersen de Copenhague.

II

Notre regretté ami Georges Dottin assumait à la Faculté des Lettres de Rennes la charge de l'enseignement du grec. La chaire qu'il occupait ayant été transformée au profit d'un professeur de français, l'enseignement du grec est resté vacant sous forme d'une maîtrise de conférences. Pour remplir cette vacance, le Ministère a fait choix de Mlle Marie-Louise Sjœstedt, qui, avant de travailler sur le domaine celtique avec le succès que l'on sait, avait été en philologie classique l'élève appréciée de Louis Havet et de M. Bourguet. Il faut espérer que, comme G. Dottin, Mlle Sjœstedt pourra ajouter quelques heures à son enseignement principal pour les consacrer au celtique. Ainsi se trouvera maintenue une tradition déjà ancienne à l'Université de Rennes. Rares sont les professeurs qui ont une égale compétence pour interpréter l'*Iliade* et la *Táin bó Cualnge*. Georges Dottin pouvait le faire. Il aura en Mlle Sjœstedt un successeur digne de lui.

III

Dans sa séance du 2 mars 1928, l'académie des Inscriptions et

balto-slaves, mais elle ne resta pas limitée à ce domaine si vaste : V. Thomsen fut un maître du finno-ougrien et du turco-tatar ; il déchiffra les inscriptions de l'Orkhon et publia sur l'étrusque et sur le lycien des vues originales et profondes. Un excellent résumé de sa carrière scientifique et de ses principales découvertes a été donné par M. Viggo Bröndal dans les *Acta Philologica Scandinavica* de 1927, p. 289-318 (« L'œuvre de Vilhelm Thomsen »). A consulter aussi les discours prononcés par MM. Kr. Sanfeld, Otto Jespersen, H. Höffding et E. N. Setälä à la séance de la Société des sciences (*Videnskabernes Selskabet*) de Copenhague le 20 mai 1927, ainsi que l'article publié par M. H. Pedersen dans l'*Universitetets Festskrift* de novembre 1927, p. 139-150.

Belles-Lettres a décerné le prix Volney à M. Pierre Le Roux, Professeur à l'Université de Rennes, pour son *Atlas Linguistique de la Basse Bretagne*. Le premier fascicule de cet atlas a été analysé ici même par M. J. Loth (t. XLII, p. 154). Un second fascicule vient de paraître. La récompense si méritée, accordée par l'Institut, aidera l'auteur et l'éditeur à hâter l'achèvement de cet ouvrage dont l'importance est capitale pour l'étude du breton.

IV

Pour remplacer le docteur Bremer, dont la *Revue Celtique* a mentionné la mort prématurée (cf. t. XLIV, p. 503), la « Civil Service Commission » de l'Etat libre d'Irlande a choisi le Dr Adolf Mahr, qui depuis 1922 était conservateur adjoint au Musée d'Histoire naturelle de Vienne (section préhistorique). Né à Trente en 1887, M. Mahr a fait ses études universitaires à Vienne, où il a étudié la géographie, l'archéologie et l'anthropologie sous la direction de Brückner, de Hoernes, de Poech. Docteur en 1912, il entra au service des musées et prit part à des fouilles sur divers points de l'ancien empire austro-hongrois. En 1918 il fouilla en Albanie et en 1920 en Hollande. Ses travaux personnels et ses publications se rapportent aux civilisations du Bronze et du Fer dans la région du Danube ; il a notamment étudié les vestiges de la première apparition des Celtes au centre de l'Europe et dans les Alpes.

V

En signalant dans la *Revue Celtique* (t. XVIII, p. 346-348) les premières publications de M. Jan Rozwadowski, d'Arbois de Jubainville terminait son compte rendu sur un ton lyrique pseudo-virgilien : « Macte animo generose puer ». Depuis 1896, le jeune homme a grandi et a fait une belle carrière. Dans la Pologne reconstituée, il est aujourd'hui le maître des études linguistiques. Ses élèves, ses collègues, ses amis, ont saisi l'occasion du soixantième anniversaire de sa naissance, qui tombait en 1927, pour lui offrir un recueil de mélanges[1]. La remise du 1er volume lui en a été faite à Cracovie au cours d'une cérémonie intime le 18 décembre 1927.

1. *Symbolae Grammaticae* in honorem Johannis Rozwadowski. Cracoviae. 1927. Volumen I. XXIV-336 p. 8° (avec un portrait du donataire).

Le recueil comprend deux volumes dont le second est spécialement consacré aux langues slaves, et notamment au polonais. Les articles qui forment le premier traitent de linguistique générale et aussi de linguistique indo-européenne. Ils sont rangés par groupes de langues. Une des subdivisions est consacrée aux langues celtiques et ne comprend pas moins de quatre articles, dus à MM. Dottin, Jokl, Pedersen et Sommerfelt. Il convient de souligner ici la valeur de cet hommage rendu à un maître qui a été jadis l'élève de Windisch et de Zimmer et qui a lui-même à ses débuts travaillé personnellement sur le domaine celtique.

L'article de Georges Dottin est consacré au breton *emez-an* « dit-il » (p. 229-233). En comparant cette formule d'une part aux formules analogues du grec (ἔφη) ou du latin (*inquit*), et d'autre part à celles qu'emploient l'irlandais (*olsé*, *orsé*, *arsé*, *forsé*, *R. Celt.* XXXVII, 279 ; auj. *ar sau buachaill* « dit le garçon ») et le gallois (*heb ef*, *medd ef*) notre regretté collaborateur conclut pour les langues celtiques à l'emploi d'un élément adverbial (ou prépositionnel) pour exprimer l'idée de « dit-il ». Le caractère adverbial de *ol* (*or*, *ar*, *for*) en irlandais n'est guère douteux (cf. Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 141 et Havers, *K. Z.*, XLIV, 26). Mais le cas du gallois *heb* « dit-il » est discutable. Il est difficile d'y voir un adverbe comparable à l'irlandais *seeh*, puisque ce dernier a un équivalent en gallois dans *heb* « sans ». Il vaut mieux maintenir le rapprochement de *heb* « dit-il » et du latin *inseque* « dis » ; certains détails sont favorables à ce rapprochement (cf. *R. Celt.*, XXXIV, 141), que l'existence du mot gallois *ateb* « réponse » justifie d'ailleurs. D'autre part, bret. *mez*, corn. *meth* et gall. *medd* peuvent se rattacher à la racine du verbe irlandais *-midiur*, qui n'exprime pas seulement l'idée de « juger » mais aussi celle de « penser » ; or il est probable que le verbe got. *rodjan* « parler », irl. *rádim* « je dis » sont sortis de la même racine que lat. *reor* « je calcule, je pense » et d'autre part nul ne conteste que got. *ga-rapans* « compté » et v. h. a. *redjon*, *redōn* « parler » ne soient étroitement apparentés. Il n'y a donc pas d'impossibilité à considérer *mez* dans *emezan* comme un verbe. Cependant l'hypothèse qu'on aurait à faire à un élément adverbial n'est pas dénuée de vraisemblance. Mais pourquoi faire appel en terminant à un substrat préceltique pour la justifier ? Est-ce que le sanskrit *iti* est autre chose qu'un adverbe ? Et n'y aurait-il pas une correspondance de plus entre les langues extrêmes du domaine indo-européen ?

M. Norbert Jokl étudie les rapports entre le celtique et l'albanais (« Kelten und Albaner, eine Untersuchung ihrer Isoglossen »,

p. 235-250). Ce sont d'abord des rapports de vocabulaire : alb. *veřɛ* « peuplier blanc » et gaul. *uerno-* « aulne », alb. *den-tɛ* « petit bétail, moutons » et gall. *dafad* « moutons », alb. *g'u* « genou » et irl. *glún* gall. *glin* « id. », alb. *krande* « tige de blé, brin de paille », et v. irl. *grend* « barbe » v. h. a. *grana* « moustache », alb. *bersę* « if » et gaul. *eburo-* « id. » all. *Eberesche* « id. » (qui remonteraient tous trois à un hypothétique indo-européen **erbh-uro-* « brun », cf. v. h. a. *erpf* « sombre » et gr. ὀρφνός « id. »), alb. *frak'* « sec » (de **u̯ɛ-rak-yo-* « sans humidité ») et irl. *diorain* « pluie » (de **-rak-ni*) got. *rign* « pluie », alb. *śpreh* « je parle » et gall. *ffraeth* « éloquent » (Stokes, *U. S.*, p. 317). La conclusion de ce travail est qu'une ligne d'isoglosse englobe le territoire albanais dans le domaine celtique au point de vue du vocabulaire des choses rurales et des relations sociales. Pour certains mots la même ligne passe aussi à travers le domaine germanique. Plusieurs des rapprochements que propose M. Jokl sont nouveaux. Sur le nom du « genou » en celtique, il conteste l'hypothèse présentée ici même, t. XL, p. 143, et préfère rattacher alb. *g'u* (de **glū-nos-*) et irl. *glún* gall. *glin* (de **glū-nos-*) à la famille de gr. γλουτός « région fessière », skr. *glāuh* « balle ronde », etc. Il est possible que **glŭnos-* n'ait rien à faire avec le nom indo-européen du « genou » (gr. γόνυ, lat. *genu*, etc.), mais à coup sûr l'objection qu'oppose M. Jokl à cette étymologie n'est pas valable : il prétend que la dissimilation de *l* en *n* ou *r* n'existe pas en celtique commun et se produit seulement au cours du développement particulier des dialectes celtiques. On ne voit pas sur quoi il se fonde pour enjoindre au celtique commun cette interdiction de dissimiler.

M. Holger Pedersen (p. 251-254) étudie l'expression du moyen-irlandais *bad fiadnaisi* (*T. B. C.*, éd. Windisch, ll. 2927, 2942, 2839, 2841, 6025, 6130), dans laquelle Windisch voyait une forme de 3e pers. d'imparfait du subjonctif du verbe substantif. Il montre les difficultés de cette interprétation. Pour lui, l'expression *bad fiadnaisi* équivaut à *i fiadnaisi* « en présence de » (*ib.* l. 1036, etc.) et par suite, il considère *bad* comme une autre forme de *fiad* « devant » avec le traitement régulier des mots proclitiques.

C'est à « l'origine indo-européenne du prétérit celtique en *t* » que M. Sommerfelt a consacré son article (p. 255-263). Il y reprend une idée émise par M. Meillet (*Bull. Soc. Lingu.*, XXVI, p. 6) et par le rédacteur de cette chronique (*R. Celt.*, XLII, 389), suivant laquelle le prétérit en *-t* du celtique comme le prétérit en *-tt-* de l'osque se rattacherait aux formations verbales en *t* de l'indo-européen. Il apporte à cette hypothèse une confirmation ingénieuse.

Le suffixe *-t^e^-* fournissait en indo-européen des présents d'aspect déterminé (Brugmann, *Grdr.*, 2e éd., II, 3, 362). Or, il existe en irlandais un verbe *tachtaim* « je pousse un cri » qui s'oppose au verbe *ragim* « je crie d'une façon continue, je me plains ». Et la même opposition explique peut-être la coexistence de irl. *tachtad* « étrangler » et gall. *tagu* « id. », irl. *scaraim* « je me sépare, je sépare » et gall. *ysgarthu* « nettoyer », irl. *fachtaim* « je possède » et v. isl. *biggja* « demander, obtenir ». Il a donc existé en celtique commun des présents en *-t^e^-* d'aspect déterminé. Le passage sémantique est aisé du présent déterminé au prétérit, et d'autre part la flexion du prétérit celtique en *-t* présente d'anciennes désinences de présent, notamment à la 1re et à la 2e personnes du singulier. L'existence de désinences de présent s'accorde bien avec l'hypothèse d'une formation dont le sens aurait été celui d'un « passé défini ».

Les autres articles du recueil contiennent çà et là des détails qui intéressent le celtique. C'est le cas notamment des articles de M. Meillet (Un suffixe indo-européen méconnu, p. 105-108), de M. Schrijnen (*i* et *u* informatifs en indo-européen, p. 119-123) et de celui signé J. Vendryes (à propos de trois mots iraniens signifiant « sec », p. 137-140). Mais il convient de signaler particulièrement l'article de M. J. Kuryłowicz (*ə* indo-européen et *ḫ* hittite, p. 95-104), qui offre au point de vue général un grand intérêt. On y voit combien l'étude du hittite est de nature à modifier notre conception de l'indo-européen en y introduisant maint élément nouveau de comparaison et d'appréciation. Et cette étude ne fait que commencer.

VI

Le nom de M. Hjalmar Falk est bien connu des lecteurs de cette Revue, où se trouve si souvent cité le précieux *Norwegisch-Dänisches Etymologisches Wörterbuch*, qu'il a publié avec Alf Torp en 1910. La librairie H. Aschehoug et Cie (W. Nygaard), à Oslo, vient de publier une *Festskrift til Hjalmar Falk*, qui a été remise au donataire le 30 décembre 1927. C'est un beau volume de 477 pages 8°, auquel trente et un collaborateurs ont contribué. Il débute par un portrait du donataire et par une Tabula gratulatoria, comprenant les noms de 316 souscripteurs.

La très grande majorité des articles sont écrits en langue scandinave. Un est en anglais et deux en allemand. Parmi ces derniers est

celui de M. Jacob Sverdrup, un des plus longs du recueil, qui touche à une des plus importantes questions du système du verbe dans les langues occidentales. Bien qu'il traite essentiellement de faits germaniques, il intéresse en même temps l'italique et le celtique. Il est intitulé « der Aorist im germanischen Verbalsystem und die Bildung des starken Praeteritums » (pp. 296-331). L'auteur s'est proposé d'y établir que le prétérit fort des verbes germaniques est formé d'un mélange de l'ancien aoriste et de l'ancien parfait. Ce mélange est évident en italique : le perfectum latin comprend à la fois d'anciens parfaits (comme *uidi*, *cecini*) et d'anciens aoristes (comme *dixi*), sans parler des formes à redoublement ambiguës, qui peuvent être aussi bien des parfaits du type sanskrit *tutudé* que des aoristes du type grec πεπιθεῖν. Comme le latin, le celtique conserve aussi d'anciens parfaits (irl. *-cechan*, *-gegon*, *-cuala*) et d'anciens aoristes (irl. *-gabus*, *-léicius*).

Il n'y a pas trace en germanique de l'aoriste sigmatique, si bien attesté en italo-celtique. En revanche, l'aoriste radical y apparaît dans les 2es personnes du singulier du type v. h. a. *bizzi* « tu as mordu », *liwi* « tu as laissé », *kuri* « tu as choisi », etc., qui sont spéciales au westique. Le fait a été depuis longtemps établi par von Fierlinger (*K. Z.*, XXVII, 430), et il est généralement admis. Mais M. Sverdrup va plus loin. Adoptant une vue de M. Meillet (*Dial. indo-européens*, p. 107), il considère comme d'anciens aoristes à voyelle longue les formes plurielles got. *sētum*, *qēmum*, *bērum*, v. h. a. *sâzum*, *qâmum*, *bârum*, etc. La doctrine habituelle des germanistes allemands est d'expliquer ce type à voyelle longue comme une création analogique partie de *sētum* et cette dernière forme comme issue d'un parfait redoublé **se-zd-*. Cette doctrine remonte à Osthoff qui dans son livre, *das Perfect*, consacre un chapitre à l'équivalence de skr. *sedima*, lat. *sēdimus*, got. *sētum*. Le rapprochement de ces trois formes est évidemment séduisant, mais il se heurte à une difficulté phonétique, celle d'expliquer l'*ē* de *sētum* comme le résultat d'un allongement compensatoire indo-européen. Aussi M. Meillet proposait-il de séparer skr. *sedima* de lat. *sedimus*, got. *sētum* et de voir dans ces deux dernières formes d'anciens aoristes à voyelle longue. C'est l'hypothèse qu'admet M. Sverdrup et qu'il confirme par une étude d'ensemble de la question. Non seulement les pluriels got. *sētum*, *bērum*, *nēmum* seraient d'anciens aoristes, au même titre que les 2es pers. du singulier v. h. a. *sâzi*, *bâri*, *nâmi* ; mais on devrait aussi considérer comme d'anciens aoristes les prétérits en **ēi* répondant à des présents en **ai*. On sait que i. eur. **ei* est représenté en germanique par un *i* qui ne se con-

fond pas avec l'ancien *ā*. En nordique et en westique, ce dernier est devenu *a* tandis que *ē* issu de *ai* a subsisté ; en vieux-haut allemand toutefois, il s'est diphtongué en *ia*. Or, le prétérit du verbe correspondant à got. *haitan* « appeler » est *hēt* en vieil-islandais comme en vieil-anglais et en vieux saxon, *hiaz* en vieux-haut allemand. De même, aux verbes got. *laikan* « sauter », *maitan* « couper », *skaidan* « séparer », etc. répondent les prétérits v. isl. *lēk*, v. angl. *lēc*, v. h. a. *miaz*, v. angl. *scēd*, v. sax. *skēth*, v. h. a. *sciad*, etc. Toutes ces formes seraient d'anciens aoristes. Il est vrai que le gotique y répond par des formes à redoublement (*haihāit*, *lailäik*, *maimāit*, *skaiskāid*) et que le redoublement apparaît çà et là en v. anglais (ainsi *leolc* à côté de *lēc*) et en scandinave (v. isl. *sera* de *sā* « semer »). Mais M. Sverdrup n'hésite pas à croire qu'ici aussi des formes d'aoriste et des formes de parfait à redoublement se seraient conservées pour un même verbe. Quoi qu'il en soit de ce dernier cas, qu'il faut laisser discuter aux germanistes, l'hypothèse de M. Meillet, reprise par M. Sverdrup, a l'intérêt d'expliquer en même temps comme d'anciens aoristes les perfecta latins en *ē* du type *legī*, *frēgī*, *clepī*, *uēnī*, etc., et les prétérits irlandais en *ī* long *romīdar* « j'ai jugé » (cf. got. *mētum*, v. h. a. *māzum*), *roīr* « il a accordé », *ro fīeb* « il a combattu » (L. U. 99 a 3), *du-ī-fīdedar* (à lire *du-d-fīdetar*) « qui l'ont conduit » (Arm. 18 b 1). La voyelle longue de ces formes n'aurait morphologiquement rien de commun avec celle du type got. *grōf* (prétérit de *graban* « creuser ») et du type v. irl. *rogād* (prétérit de *guidim* « je prie »). Le prétérit en *ō* long du gotique et celui en *ā* de l'irlandais (auquel correspondent quelques formes en *aw* du gallois) seraient d'anciens parfaits sans redoublement. On voit jusqu'à quel point l'aoriste et le parfait de l'indo-européen se seraient confondus et enchevêtrés dans le système verbal des langues occidentales.

Les conclusions de M. Sverdrup paraîtront sans doute révolutionnaires à bien des linguistes. Elles méritent en tout cas un sérieux examen. Dans le détail, son travail présente quelques affirmations contestables. — P. 318, le type de présent latin *sōpire* semble n'avoir rien de commun avec les parfaits en *ō*. — P. 328, à propos de irl. *sciath* « bouclier » il fallait citer lat. *scūtum*, qui en est bien plus voisin que v. h. a. *scīt* « bûche ». Quant au mot irl. *loēg* « veau », il faut renoncer à l'étymologie de Wh. Stokes qui le rattachait à la famille de *laikan* « sauter » ; cf. J. Loth, *R. Celt.*, XLIV, 267. — P. 312, M. J. Sverdrup a une phrase malheureuse à l'adresse de ceux qui croient aux lois phonétiques. Le caractère absolu de la loi phonétique est un principe de méthode qui s'im-

pose à tout linguiste. On peut s'y tenir et l'appliquer, sans méconnaître les réserves qu'il comporte. C'est une attitude parfaitement scientifique et qui n'a rien de commun avec la foi du charbonnier.

VII

A mesure que l'on pénètre davantage la mentalité des peuples à civilisation dite inférieure — et il n'est pas besoin de rappeler combien les livres de M. Lévy-Brühl y ont aidé (cf. *R. Celt.*, XLIV, 229) - la mentalité des Indo-Européens apparaît à certains égards plus voisine de celle de ces peuples que de la nôtre. Et l'on reconnaît alors combien les linguistes faisaient fausse route en essayant d'interpréter les mots indo-européens d'après les notions de la civilisation moderne. Il n'est pas exagéré de dire que l'étymologie indo-européenne demande aujourd'hui une révision à la lumière des découvertes de l'ethnologie. C'est ce qu'ont compris déjà quelques savants qui proclament l'utilité d'un accord entre les ethnologues et les linguistes, et qui ne craignent pas de chercher dans la Polynésie ou dans l'Afrique centrale l'explication de certains faits étranges du vocabulaire indo-européen. M. Meillet fut le premier à employer cette méthode pour expliquer les interdictions de vocabulaire (*Lingu. hist. et lingu. gén.*, p. 281). Mais on peut l'étendre à d'autres questions. Assurément, il ne faut pas demander à l'ethnologie la clef de toutes les énigmes ou bizarreries étymologiques ; mais, utilisée avec méthode, cette science explique beaucoup de choses qui restaient obscures jusqu'ici.

Parmi les travaux les plus récents inspirés par cette méthode, celui qu'a publié M. W. M. Odé[1] est un bon exemple des résultats qu'on en peut attendre. Il est consacré à examiner quelques traces des notions de *tabou* et de *noa* dans les langues indo-européennes. Les non-civilisés croient à l'existence de puissances magiques, surnaturelles, toujours en action, qui se résument dans le nom de *mana*, tiré de la langue des Polynésiens. Sous le nom de *tabou*, les mêmes peuples désignent tout ce qui dans les personnes ou dans les choses, dans les paroles ou dans les actes, est soumis à une puissance occulte qui le soustrait aux lois ordinaires de la nature. Le contraire du *tabou* est le *noa*. Naturellement, le *tabou* évoque généralement

1. A. W M. Odé, *Reflexe von « Tabu » und « Noa » in den indogermanischen Sprachen*, Amsterdam, 1927, 28 pages (Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, Deel 63, Serie A, n°3, p. 73-100).

l'idée d'une chose néfaste et dangereuse parce qu'impure. Il faut savoir manier les objets qui sont *tabou*, et c'est à cette science que s'emploient principalement les religions. Le *tabou*, c'est donc le domaine du sacré ; le *noa* le domaine du profane. En partant de cette opposition, M. Odé explique les mots gr. ἁγνός et ἱερός comme correspondant à *tabou* et à *noa* : ἱερός recouvre skr. *iṣirâḥ* « actif, fort » et désigne ce qui est pourvu de tabou. M. Odé rattache ἁγνός au germanique **sweakko-* (all. *schwach*) « faible » et suivant une suggestion de M. Meillet au latin *sacer*. Il faut avouer que certains des rapprochements qu'il propose font violence à la phonétique : on ne voit pas trop comment la même racine aurait pu fournir en germanique à la fois l'allemand *schwach* et le gotique *sinks* (all. *siech*). D'autre part, M. Odé ne s'explique pas assez nettement sur l'opposition de ἱερός et d'ἁγνός, et l'on ne saisit pas pourquoi ce dernier mot est assimilé au *noa* p. 7 et au *tabou* p. 8 et 9. Il n'empêche que les deux notions qu'expriment ces deux mots rentrent évidemment dans la catégorie du *tabou-noa* des peuples de la Polynésie.

Au même ordre d'idées appartiendraient encore la racine **bel-* (lat. *debilis*, v. sl. *bolı* « malade », irl. *adbol* « fort » [mais cf. Pokorny, *Streitberg Festgabe*, p. 292]), la racine **sai-* (lat. *saeuos*, got. *sair* « douleur », irl. *saith* « peine »), la racine **mel-* (lat. *melior*, gr. μαλα μαλεός), la racine **dwen-* (lat. *bonus*, v. irl. *den* » fort » d'après M. Pokorny *K. Z.*, XLVI, 151 [mais cf. Marstrander, *R. Celt.*, XXXVII, 287 ; ajouter aussi *dil* « agréable, cher » *Miscellany K. Meyer*, p. 289]), etc. Comme ce qui est *tabou* est également impur et mauvais, la racine **mel-* a pu fournir aussi des mots désignant la couleur sombre (gr. μέλας, gaul. *melinus* Stokes *B.B.* XXIX, 169, got. *mel* « marque, signe ») et aussi la qualité mauvaise (lat. *malus*). C'est à cette même racine que M. Odé rattache enfin le latin *mulier*, comme il rattache le germanique v. isl. *wif* v. h. a. *wib* à une racine **weibh-* (gr. ἴφθιμος Ἰφιγένεια), et le latin *uirgō* à la racine **gwir-* (skr. *jrâḥ* « animé ». lat. *uireo*), etc.

Il y a dans les étymologies qu'admet M. Odé des détails très hasardés, et il s'en faut que ses hypothèses emportent toujours la conviction. Mais la voie qu'il a suivie s'annonce féconde ; on ne peut que le féliciter d'y être entré.

Deux faits se dégagent dès maintenant, que ne devront pas perdre de vue ceux qui marcheront sur ses traces. C'est d'abord qu'au point de vue du « sens « il faut s'attendre à des rapprochements que nos idées modernes repousseraient comme contradictoires (ex. *malus* et *melior*, dont les sens se concilient par la notion de *tabou*). C'est

ensuite qu'au point de vue de la forme, les mots et les racines qui se rapportent à la notion de *tabou* présentent souvent une structure phonétique rare ou aberrante, soit dans leur consonantisme (ainsi la racine **bel-*, dont le *b* est exceptionnel en indo-européen), soit dans leur vocalisme (ainsi lat. *saeuos* ou *sacer* ; cf. l'article de F. de Saussure dans la *Festschrift Vilhelm Thomsen*, p. 202 [*Recueil des publications scientifiques*, p. 595]). Cette observation se rattache à l'ensemble des questions que soulèvent les mots de caractère religieux (cf. Meillet, *op. cit.*, p. 280, et Vendryes, *M.S.L.*, XVIII, 305, *R. Celt.*, XL, 436 et *Mélanges Ch. Andler*, p. 384).

VIII

Le professeur Uhlenbeck, grâce à sa connaissance de nombreuses langues non-indo-européennes, est de ceux qui ont fait faire à la question du genre nominal les plus sérieux progrès. C'est de lui que vient la doctrine généralement acceptée aujourd'hui suivant laquelle les trois genres de l'indo-européen ne seraient que des restes de classes, comme on en trouve encore, en nombre imposant, dans les langues du groupe bantou. La distinction des genres n'est qu'un cas particulier de la classification des noms.

Un élève de M. Uhlenbeck, M. Gerlacus Royen, s'est proposé d'étudier le développement de la catégorie du genre dans les langues indo-européennes [1]. Il a abordé ce sujet avec une érudition digne de son maître; ce qui lui permet de faire intervenir dans la discussion nombre de langues peu familières aux linguistes classiques. Il n'est pas possible de suivre ici l'auteur dans ses savantes recherches. Un ou deux points méritent toutefois d'être relevés. M. Royen consacre une longue étude à l'opposition du genre animé et du genre inanimé, telle qu'elle apparaît dans de nombreuses langues indo-européennes modernes, slaves, néo-indiennes, et même romanes (espagnol, roumain), sans parler de l'arménien oriental. Il fait observer p. 127 et ss. que la disparition de la distinction entre le cas sujet et le cas régime ne se produit pas toujours de la même façon ; tantôt c'est le cas sujet qui subsiste, tantôt le cas régime. Généralement, le cas qui subsiste dépend du caractère du mot, suivant que ce dernier rentre dans la catégorie de l'animé ou de l'ina-

1. Gerlacus Royen, *De jongere Veranderingen van het indogermaanse nominale Drieklassensysteem*. Anvers, Malmberg, 1926, vij-167 p. 8°.

nimé. Pour les êtres vivants, le cas le plus important et sans doute le plus fréquemment employé est le nominatif (cas actif); pour les choses inanimées, c'est l'accusatif (cas passif)[1]. Cette observation est fort juste. On peut lui donner une portée plus précise. Il s'en faut de beaucoup que les divers cas de la grammaire soient, dans les divers mots de la langue, d'une fréquence égale. Il y a des catégories de mots pour lesquelles un cas spécial l'emporte en fréquence sur les autres. Dans les noms propres de personne le vocatif est un cas prépondérant : aussi dans plusieurs langues on constate une influence de la forme du vocatif sur les noms propres de personne. Dans les noms propres de lieu, c'est le locatif (ou ce qui en tient lieu) qui est le cas le plus important. Ce fait explique qu'en France les noms de villes tirés d'anciens noms de peuples présentent la forme du datif-locatif pluriel : *Amiens*, *Angers*, *Poitiers*, *Reims* sortent d'*Ambianis*, *Andecauis*, *Pictauis*, *Remis*, etc. Déjà le grammairien Consentius au IVe siècle constate le fait : « Interdum efferuntur nouo modo et quasi monoptota ut Curibus, Trallibus, Turribus, Sulcis » (*G.L.K.*, V. 349). Le fait est qu'on dit en français *Aix* de *Aquis*, *Fimes* de *Finibus*, etc. Certains noms communs offrent la même particularité : l'anglais *meadow* est proprement l'ancien datif (locatif) du mot *mead* « prairie », mais *mead* est sorti d'usage, le cas oblique a seul subsisté.

M. Royen touche à deux reprises aux langues celtiques : P. 67 et ss., où il fait l'histoire des destinées du neutre dans ces langues ; P. 148, où il examine l'amorce d'une opposition entre genre animé et genre inanimé dans l'usage des pronoms régimes et dans la formation du pluriel en breton. Sur le premier point, il se borne à reproduire l'enseignement ordinaire. Sur le second, il enregistre deux opinions divergentes relativement à un même dialecte, celui de Tréguier : l'une est de M. Vallée qui considère l'usage des formes *ac'hanoun*, *ac'hanout*, *anezan*, *anezi* après un verbe actif comme un « abus » et celle de M. P. Le Roux qui prétend qu'on emploie ces formes 49 fois sur 50. C'est que M. Vallée s'exprime en puriste, attaché aux vieilles règles de la langue écrite et M. P. Le Roux en observateur qui constate l'usage dominant de la langue parlée (cf. la *Grammaire bretonne du dialecte de Tréguier*, par l'abbé

1. Cette idée a été développée par un autre élève de M. Uhlenbeck, M. J. P. B. de Josselin de Jong, dans un livre intitulé *De waarderingsonderscheiding van « levend» en « levenlos » in het indogermaansch vergeleken met het zelfde verschijnsel in enkele Algonkin-talen*. Leyde, 1913, XIJ-224 p. 8°.

Le Clerc, p. 55 Remarque). D'autre part, si les substantifs bretons (et gallois) tendent à former leur pluriel différemment suivant qu'ils représentent des êtres animés ou des choses, c'est un fait que l'histoire explique aisément. Les caractéristiques du pluriel sont en brittonique le plus souvent d'anciens suffixes nominaux, maintenus au pluriel en fonction de désinences après la chute des finales. On conçoit donc que les formations du pluriel représentent en gros les variétés de la dérivation primitive, où les différents genres étaient souvent caractérisés par des suffixes différents. Mais il n'y a là qu'une tendance générale ; dans le détail on constate bien des contradictions et des disparates dans la formation du pluriel en brittonique.

IX

Le problème de la parenté linguistique est, comme on sait, singulièrement compliqué par les actions réciproques qui aboutissent au mélange des langues. Il n'y a guère de domaine où le linguiste n'ait à envisager la possibilité de langues mixtes. Mais l'accord est loin d'être fait entre les linguistes sur la notion de mélange de langues. Les plus grands d'entre eux, des hommes comme H. Schuchardt et M. Meillet, ont émis à ce sujet des doctrines qui paraissent inconciliables. Dans un article du *Recueil Japhétique* de 1925, p. 1-19, M. L. Sčerba a tenté une conciliation, en partant de la réalité des faits. Le terme de mélange de langues est en effet ambigu et couvre des actions assez différentes. L'influence réciproque des langues peut être étudiée dans le cas du bilinguisme, c'est-à-dire de la coexistence de deux langues indépendantes chez le même individu ; ou bien dans le cas d'emploi d'une langue mixte à deux termes. La distinction entre le bilinguisme ou la langue mixte à deux termes dépend à la fois du mode d'apprentissage de la seconde langue et de la délimitation des domaines d'emploi des deux langues. Et le mélange des langues n'implique pas nécessairement la perte du sentiment de continuité d'une langue donnée. En somme, il résulte des analyses très subtiles de M. Sčerba que l'on pose mal le problème lorsqu'on se préoccupe avant tout de répartir les langues en familles. Ce qui est essentiel, ce n'est pas de fixer les correspondances des éléments linguistiques entre deux langues parentes ou entre deux états successifs d'une même langue ; c'est de se représenter dans son ensemble le procès linguistique qui aboutit à la constitution d'une langue. La

tâche de l'angliste est de démêler tout ce que l'anglais contient d'éléments non germaniques à côté d'éléments germaniques, et de faire l'histoire des uns et des autres en anglais. La question de savoir s'il faut ranger l'anglais parmi les langues germaniques est après tout secondaire ; elle ne dispense jamais de faire l'histoire des éléments non germaniques de l'anglais.

X

Depuis qu'on s'applique méthodiquement à l'histoire des langues, on a enregistré une immense variété de changements linguistiques, dont on peut même parfois suivre le développement sur l'étendue de plusieurs siècles. Mais il reste un problème fondamental, sur lequel on ne semble guère plus avancé que le premier jour ; c'est celui qui concerne la cause des changements.

Un point toutefois paraît acquis. Il y a des changements qui se produisent suivant une ligne continue, et dont on peut pour ainsi dire dresser une courbe régulière ; ils manifestent l'existence d'une tendance, dont les générations successives semblent poursuivre la réalisation. D'autres au contraire marquent une rupture dans la continuité du développement et semblent manifester l'action d'une tendance nouvelle. Cette situation ne fait d'ailleurs que compliquer le problème.

Au temps de Schleicher, on était enclin à ranger la linguistique parmi les sciences de la nature et à expliquer l'évolution linguistique suivant les lois de la biologie. Les psychologues ont protesté, au nom de la liberté humaine et de la supériorité de l'esprit sur la matière. Depuis une trentaine d'années, on tend à considérer la linguistique comme une science sociologique et à expliquer par des causes sociales les modifications que subissent les langues. C'est naturellement sur le terrain de la phonétique, scientifiquement mieux établi, que s'est portée surtout la discussion. Or, voici qu'un linguiste hollandais, bien connu par la vigueur et la hardiesse de son esprit, le P. J. van Ginneken, soutient que la cause principale des lois phonétiques spontanées ne doit être cherchée ni dans la psychologie, ni dans la sociologie, mais sur le terrain de la biologie générale, dans l'hérédité [1].

1. J. van Ginneken, *De erfelijkheid der Klankwetten* (Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, Deel 61, Serie A, n° 5). Amsterdam, 1926, 50 p. 8°. Le travail a

En dehors même de la considération qui s'attache à son auteur cette théorie mérite d'être examinée de près. Elle a au moins l'intérêt de ramener l'attention sur des faits que les linguistes avaient un peu perdus de vue. Mais il ne faudrait pas, par un excès contraire, rejeter dans l'ombre des résultats qui paraissent sûrs. Une langue est avant tout une institution sociale, et les changements qu'elle subit ne peuvent pas être expliqués sans tenir compte du caractère social des faits linguistiques. Les psychologues, auxquels on doit tant de contributions utiles à l'étude du langage, ne peuvent interpréter les faits qu'en les plaçant dans le cadre de la société ; s'ils ne s'attachent qu'aux cas individuels, ils ne font pas de linguistique utile. Tous les facteurs qui peuvent concourir à former les tendances du groupe social méritent d'être retenus par le linguiste ; et il n'est pas douteux que l'hérédité ne puisse être un de ces facteurs.

Le problème fondamental est en effet d'expliquer la communauté des tendances à l'intérieur d'un même groupe. On a pensé à l'imitation ; mais comment justifier ainsi d'une façon générale l'existence d'un modèle qui s'impose à tout le groupe ? Ce qui paraît certain, c'est que la structure linguistique acquise par chacun de ceux qui parlent porte en elle-même des motifs de changement. Et en cela l'hérédité n'a rien à faire : quiconque reçoit passivement le système est entraîné par le système même à le modifier dans un certain sens. Mais cette action toute mécanique de la structure linguistique n'est pas seule en cause ; il faut tenir compte aussi des réactions de ceux qui parlent. Parmi les éléments de réaction, l'hérédité doit jouer un rôle ; et on ne peut en bonne méthode faire abstraction de l'hérédité, à condition bien entendu de la considérer socialement, c'est-à-dire dans les tendances communes à l'ensemble d'un groupe et non pas dans les particularités d'un individu. Sous cet aspect théorique et dans les limites indiquées, la thèse du P. J. van Ginneken paraît donc valable. Mais il resterait à la justifier dans la pratique par des exemples concrets : et ce sera peut-être assez difficile.

XI

M. Vittorio Bertoldi s'est taillé dans la linguistique un empire

paru en traduction allemande dans les *Indogermanische Forschungen*, t. XLV, p. 1 et ss. Il a déjà trouvé un contradicteur dans la personne de M. Eduard Hermann, *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 1927, p. 401-420. En revanche, M. Meillet, dans une séance de la Société de Linguistique de Paris, s'est déclaré partisan de la doctrine du P. van Ginneken.

où il est maître : l'empire du monde végétal. La *Revue Celtique* a précédemment signalé de lui une fort intéressante étude sur les noms du « myrtille » (t. XLIII, p. 229). Auparavant, il avait publié un gros livre sur les noms romans du « colchique » (*I nomi Romanzi del Colchicum autunnale L. attraverso il tempo e lo spazio*, Biblioteca dell'*Archivum Romanicum*, II, 4 ; Genève, 1923, x-224 p. 8°, avec 5 planches). On en trouvera un compte rendu dans le *Bulletin de la Société de Linguistique* (t. XXV, p. 87) par M. Meillet.

Depuis, la *Revue Celtique* a reçu de M. Bertoldi quatre nouveaux articles de botanique linguistique. L'un fait partie du t. XVIII des *Studj Romanzi* editi da V. Rossi (p. 65-92) et s'intitule « Nomi e Usi d'uno stagnasangue popolare ». Il y est question de l'*Achillea millefolium*, dont les noms variés sont liés à des croyances populaires ou à des usages thérapeutiques. Un de ces noms est mentionné comme gaulois par Dioscoride sous la forme βελλοκανδας et par Apulée sous la forme *bellocandium*. M. Bertoldi l'explique comme un composé signifiant « à cent feuilles », formé sur un type récent, inverse du type **canto-belion* qu'on attendrait ; ce serait le cas de *callio-marcus* à côté de *epo-calium* (Loth, *R. Celt.*, XXXVII, 24). Mais on peut avoir des doutes sur cette interprétation : l'irlandais *bile* (de **bhelio-*) ne signifie pas « feuille », mais « arbre » ; et *cand-* n'est pas *cant-*. L'ordre des termes serait d'ailleurs des plus singuliers. Le cas de *bo-chétach* est tout autre, car *cétach* existe isolément au sens de « possesseur de cent objets » (K. Meyer, *Contr.*, p. 355). Un autre nom employé en Gaule, mais non gaulois, est *uigentiana*, formé sans doute sur *uigere* comme *ualentia* l'a été sur *ualere* ou *potentilla* sur *potens*. La plante devrait déjà le nom d'« achillée » à ses vertus fortifiantes, capables par exemple d'arrêter le sang des blessés; elle a été appelée aussi στρατιώτης στρατιωτική en grec, *miles* (et *militaris*) en latin. Enfin Apulée mentionne pour cette plante le nom d'*oualidia*, que M. Bertoldi interprète comme « l'herbe aux moutons » ; ce serait l'équivalent du μηλοφύλλον des Grecs. Mais ne pourrait-on supposer qu'Apulée eût tiré ce nom d'un médecin grec, qui aurait transcrit ουαλιδια un mot *ualidia* du latin ? On comprend difficilement la formation d'*oualidia* en partant du nom du mouton. Dans les deux cas, le nom n'aurait rien de celtique, bien qu'il figure dans le *Sprachschatz* de Holder (t. II, col. 892). M. Bertoldi poursuit à travers les langues modernes les diverses dénominations du « millefeuille ». C'est une étude pleine d'aperçus originaux et instructifs.

Une autre étude, non moins intéressante, est celle qu'il a consa-

crée à la *saliunca* et à la *valeriana* (« Droghe orientali e surrogati Alpini », dans l'*Archivum Romanicum* de 1926, t. X, p. 201-220). Il établit que la plante nommée *saliunca* avait son habitat dans la Gaule cisalpine et la Narbonnaise ; séchée pour les usages pharmaceutiques elle prenait le nom de *nardus celtica*. L'habitat de la *ualeriana* comprenait aussi une large zone alpine, mais sur un versant opposé à celui où croissait la *saliunca*. C'était en Styrie, en Carinthie, dans la Pannonie et le Norique de l'antiquité que poussait la *valeriana*. Le mot *saliunca* n'a pas survécu en roman ; il a été remplacé dans toute la zone où devait s'exercer le commerce de la plante par des dérivés de *spīca* ou *spīcus*.

Enfin, les deux derniers articles, qui traitent de questions générales, datent de 1927 ; ils sont extraits, l'un de l'*Archivum Romanicum* (t. XI, p. 14-30) « Per la storia del lessico botanico popolare », l'autre de la *Revue de linguistique romane* (t. II, pp. 137-162), « Parole e Idee, monaci e popolo, calques linguistiques e etimologie popolari ». Ces titres seuls disent l'intérêt de ces travaux, venant d'un linguiste si subtil et si bien informé.

XII

C'est un modèle de lexicographie historique qu'a publié M. Nunzio Maccarrone dans l'*Archivio glottologico Italiano* sous le titre « Le denominazioni del « tacchino » e della « tacchina » nelle lingue romanze » (nuova serie, 1926 ; 118 p.); et la lexicographie historique, telle que l'entend l'auteur, n'est qu'une forme de la géographie linguistique, puisqu'il s'agit de marquer sur la carte l'ère d'extension des différents termes dont on désigne dans les langues romanes le dindon et la dinde. Mais, à l'exemple de Gilliéron, M. Maccarrone donne à son enquête géographique un couronnement historique, en rattachant les diverses dénominations du dindon à l'histoire de l'introduction de l'oiseau dans l'Europe occidentale. Le tableau des prototypes latins, slaves ou turcs qui ont fourni les divers noms de l'oiseau (pp. 89-91) est des plus instructifs. Dans les pays celtiques, le dindon a été introduit assez tard et ne porte que des noms empruntés de l'anglais (gall. *twrci*, irl. *turcaidhe*) ou traduits du français (bret. *yar-Indez* « poule d'Inde »). On dit aussi en irlandais *cearc franncach* « poule de France ».

XIII

La *Morphologie historique du latin* de M. A. Ernout, dont la *Revue*

Celtique a jadis annoncé la première édition (t. XXXV, p. 388), vient d'être rééditée après une révision complète et minutieuse (Paris, Klincksieck, 1927; XIV-404 p. in-12, 24 fr.). Malgré de nombreuses additions le volume ne s'est pas notablement accru : c'est que l'auteur a su condenser sa matière et serrer sa rédaction, tout en restant à la portée des lecteurs les plus novices. Il donne une idée exacte de la variété des formes et est aussi complet qu'il est possible ; mais, avec un sens très net de la réalité des faits linguistiques, il s'est appliqué à en marquer le rapport historique, le point de départ et l'enchaînement. Sans sortir des limites du latin, il invite les latinistes à réfléchir aux problèmes de la linguistique historique et générale.

La librairie Klincksieck publie en même temps une septième édition de la *Syntaxe latine* d'Otto Riemann (1927 ; XVI-698 p., 36 fr.). C'est un livre classique en France et qui rend à tous les étudiants les plus grands services. Après la mort de Riemann, le regretté abbé Lejay s'était chargé d'en préparer trois rééditions successives. La tâche de l'édition nouvelle a été confiée à M. Ernout, qui s'en est acquitté de son mieux. C'était une tâche ingrate et difficile, puisqu'on n'autorisait le réviseur à ne faire aucun changement au plan primitif, ni même à la rédaction de Riemann. Par des additions opportunes et savamment dosées, M. Ernout a réussi à faire saisir au lecteur le véritable développement de la syntaxe latine, à en mettre en lumière la souplesse et la liberté. In tenui labor, at tenuis non gloria.

XIV

Les rapports du celtique et des anciennes langues de l'Italie, messapien, sicule, vénète, lépontique, ont été souvent discutés et restent toujours discutables. Les spécialistes savent où trouver les éléments de la discussion et notamment les textes qui y prêtent. Mais les profanes sont fort embarrassés quand ils désirent s'initier à ces problèmes. Les étudiants celtistes par exemple doivent s'imposer de longues recherches pour se constituer une bibliographie sur les anciennes langues de l'Italie. Il convient de leur recommander le nouveau tirage de la brochure de M. Hermann Jacobsohn, *Altitalische Inschriften* (Berlin et Leipzig, Walter de Gruyter, 1927 ; 32 p. in-12 ; numéro 57 de la Collection « Kleine Texte für Vorlesungen und Uebungen »). Avec des spécimens d'inscriptions des différentes langues en question, ils trouveront là une bibliographie

abondante où tout ce qui a été écrit sur la lecture et l'interprétation de ces textes difficiles est commodément réuni.

XV

L'école Roumaine installée à Fontenay-aux-Roses groupe chaque année une élite de jeunes universitaires Roumains, envoyés en France pour s'initier à nos méthodes scientifiques et y parfaire leur instruction. Cette école publie des Mélanges qu'édite la librairie Gamber, 7, rue Danton, à Paris. Le tome V (1926) des *Mélanges de l'École Roumaine en France* contient un travail de 139 pages, dû à M. Vlad I. Banațeanu et qui traite des « Désinences de l'indicatif parfait en latin ». C'est un exposé d'ensemble de cette question difficile, sur laquelle bien des linguistes ont écrit depuis les débuts de la grammaire comparée. L'auteur est bien informé, domine assez son sujet pour en donner une idée claire, et témoigne d'une réserve prudente quand il s'agit de décider entre les diverses hypothèses présentées. Il a mis sa coquetterie à écrire son travail dans notre langue : ce qui est louable ; mais il aurait dû soumettre son manuscrit à quelque personne compétente, qui lui aurait rendu le service d'en corriger les fautes matérielles. Le lecteur est souvent arrêté par des formes ou des tours qui n'ont rien de français.

Comme il est naturel dans une étude sur le parfait latin, M. Banațeanu a utilisé les langues celtiques, et généralement en homme averti. Il n'a malheureusement pas pu connaître l'explication du prétérit en *-l-* qu'a présentée M. Sommerfelt dans les *Symbolae Grammaticae in honorem J. Rozwadowski*, p. 255. Une rédaction malheureuse pourrait laisser croire, p. 32, qu'il considère irl. *in-cuaid* « il a annoncé, raconté » comme l'équivalent du latin *indicāuit* (qu'il glose dans Ml. 123 d 7); les deux mots n'ont étymologiquement rien de commun (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 519). Il semble avoir échappé à l'auteur que la désinence *-ere* a été considérée parfois comme une désinence de duel. Quintilien le dit expressément (I, v, 42) et plusieurs grammairiens anciens reproduisent cette doctrine, quelquefois pour l'admettre, plus souvent pour la repousser (cf. *G.L.K.*, IV 384 ; V, 60.4, 234.18, 379.6, 632.2 : VI, 432.8). Certains linguistes modernes, et rien de moins que M. W. Schulze, ont cherché à expliquer la désinence *-ere* comme un duel (cf. *K.Z.*, XXVIII, 271). Bien que cette hypothèse ne semble pas devoir être retenue, elle méritait peut-être une mention.

XVI

La *Revue Celtique* a signalé jadis (t. XXXVII, p. 268) le *Catalogue du Musée de Vaison*, publié par M. l'abbé Joseph Sautel. Celui-ci a poursuivi avec ténacité la tâche de fouiller le sol de l'antique cité des Voconces. Il a fait un relevé minutieux de tous les objets antiques, de toutes les statuettes ou inscriptions, qui ont été trouvés dans le sol de Vaison depuis la Renaissance jusqu'à nos jours, et il a tiré de cette enquête la matière de deux gros volumes qui lui ont servi de thèses pour le doctorat ès lettres devant la Faculté d'Aix [1]. En même temps, il publiait comme complément à cet ouvrage, un album de planches reproduisant les principaux objets étudiés [2]. Il annonce enfin un quatrième volume qui sera consacré aux édifices de la ville (théâtre, thermes, aqueduc, égouts, tombeaux). Grâce à lui, nous aurons ainsi pour une des villes les plus anciennes du sol français et les plus riches en antiquités une iconographie complète, qui pourra servir de modèle à beaucoup d'autres.

Vaison-la-Romaine, comme on l'appelle aujourd'hui, a surtout fourni des monuments romains. Mais le pays était habité bien avant la conquête Romaine ; et si les antiquités romaines de Vaison dépassent en abondance et en valeur artistique tout ce qu'on y a trouvé de préromain, les trouvailles proprement celtiques ne sont cependant pas négligeables. Une des plus importantes inscriptions gauloises en caractères grecs vient de Vaison (Dottin, *La langue gauloise*, p. 149), et sur les monuments de Vaison figurent des dieux au maillet ou à la roue, des Déesses Mères et des Proxumes, dont le caractère celtique n'est pas niable. Si le second volume n'est qu'un catalogue méthodique et détaillé, le premier est un exposé historique et l'auteur y touche naturellement aux Celtes. Le peu qu'il en dit appelle quelques précisions et quelques critiques. Sur la distinction des Ligures et des Celtes, il reconnaît fort justement en s'appuyant sur l'autorité de Dottin [3], que toute hypothèse est

1. Joseph Sautel, *Vaison dans l'Antiquité*, t. I, Histoire de la Cité, des origines jusqu'aux invasions des barbares, 311 p. gd 8° (+ XXX pages de documents annexes) : t. II. Catalogue des objets romains trouvés à Vaison et dans son territoire, xxxj-630 p. 8°. Avignon, Aubanel frères, 1926.

2. Joseph Sautel, *Vaison dans l'Antiquité. Recueil documentaire illustré*, 88 planches et une carte, 4°. Lyon, A. Rey, 1926.

3. Les noms des celtistes semblent peu familiers à l'abbé Sautel. P. 85 est cité Gabriel Dottin (au lieu de Georges). P. 81, n. 7, le nom de M. Gaidoz est transformé en Gaidon.

naturellement fragile et provisoire (p. 85). Cela ne l'empêche pas aux pages suivantes d'indiquer ce qui dans les traditions religieuses, dans la civilisation, dans l'onomastique appartiendrait aux uns et aux autres. Il n'est pas douteux que le territoire des *Vocontii* n'ait été habité par des Ligures avant que les Celtes s'y fussent établis. Les deux civilisations — si le mot n'est pas trop ambitieux — s'y sont succédé. Mais sur quoi se fonde M. Sautel pour attribuer aux Ligures les conceptions naturistes telles que le culte des eaux, des montagnes, et des arbres, du feu et du soleil et aux Celtes la religion anthropomorphique des dieux au maillet ou à la roue, des Matres et des Proxumes ?

Est-ce que d'une part M. Salomon Reinach n'a pas supposé avec vraisemblance que le type plastique du dieu au maillet dérivait surtout du Sérapis alexandrin [1] ? Est-ce que d'autre part les traditions irlandaises ne présentent pas maint souvenir d'un culte des forces de la nature, et notamment de la végétation ?

En ce qui concerne les noms propres, l'abbé Sautel attribue aux Ligures les radicaux *Alb-*(dans *Albiorix*, *Albaruffa*, *Albuna*), *Ouas-* (dans *Ouasio*), *Bagin-* (*Baginensis* pagus) et *Alet-* (*Aletanensis* pagus, *Altonum*). Mais *Ouasio* n'est que la graphie grecque (Ουασιων) du nom de Vaison, que l'abbé Sautel range plus loin parmi les mots celtiques. Quant au radical *Alb-*, il faut distinguer : *Albio-* dans *Albiorix* (surnom de Mars) paraît bien celtique ; c'est l'équivalent du gallois *elfydd* « monde », de sorte que *Albiorix* n'est qu'un synonyme de *Dubno-rix* et de *Bitu-rix* (nom de peuple *Bitu-rigès*) ; *Albaruffa* et *Albuna* semblent présenter un radical *Albo-*, qui est tout différent. Parmi les noms d'homme vraisemblablement celtiques, l'abbé Sautel mentionne *Apronius*, *Camullius*, *Epatus*, *Lituccus*, *Matto*, *Nonnus*, *Senno*, *Smerius* (et *Esmerius*), *Solimatus*, *Vassedos* ; il en ajoute d'autres, qui lui paraissent moins caractéristiques, parmi lesquels *Sorex* qui est apparemment latin, et *Zmaragdus* qui évidemment vient du grec.

XVII

L'île d'Anglesey est riche en monuments mégalithiques ; on y

1. *Cultes, Mythes et Religions*, I, p. 229. Cf. la phrase du même (*ibid.* p. 230) que cite l'abbé Sautel, t. I, p. 81, n. 2 : « C'est (le dieu au maillet) un dieu gaulois resté sans image jusqu'à la conquête et auquel on a prêté à l'époque romaine un type plastique inspiré de celui de Sérapis. »

rencontre notamment dans la moitié sud-orientale un grand nombre de pierres levées, *meini hirion*. M. William Evans a cru observer qu'en joignant sur la carte par des lignes droites les divers emplacements de ces pierres on obtenait un damier de carrés réguliers [1]. La position générale de ce damier serait fournie par une ligne allant de Malltraeth à Llandyfnan, sur laquelle se trouveraient trois monolithes équidistants, ayant chacun neuf pieds de hauteur. La hauteur des pierres varierait entre trois, six et neuf pieds ; mais cette hauteur serait en rapport avec la distance qui sépare les pierres, en ce sens que les moins hautes marqueraient les angles de carrés moins étendus. Suivant l'auteur, les carrés marqués par les pierres représenteraient une ancienne division territoriale [2]. Cette division remonterait aux temps préhistoriques et reposerait sur une orientation établie d'après l'écliptique au solstice d'été. L'hypothèse d'une orientation astronomique des monuments mégalithiques n'est pas nouvelle ; elle a été soutenue en ces derniers temps par sir Norman Lockyer dans un ouvrage sur *Stonehenge and other British stone Monuments*. Mais l'idée de M. William Evans soulève de telles objections qu'il vaut mieux ne pas insister.

XVIII

Malgré de nombreux et importants travaux déjà publiés, la question des rapports entre le Pays de Galles et l'Irlande dans les temps anciens reste à l'ordre du jour de la philologie celtique. On peut toujours espérer y découvrir des faits nouveaux ou y apporter des vues personnelles. M. Clark Harris Slover dans les *Studies in English* de l'Université de Texas (1926, n° 6, 52 pages), entreprend une étude qui a pour titre « Early Literary Channels between Britain and Ireland ». Il n'en donne encore que le début. Il y résume principalement les faits qui établissent l'existence de relations militaires et politiques entre les deux pays depuis l'ère chrétienne. C'est-à-dire qu'il y reprend une histoire déjà faite par de nombreux savants et

1. William Evans, *The Meini hirion and Sarns of Anglesey* (considered in relation to the early Hundred System). Published by the author at Pen-y-bont, Anglesey, 1927. 49 p. 8° 2s. 6d.

2. Anglesey formait au Moyen Age trois cantrefs (*cantrefi*) comprenant chacun deux commots (*cymydau*) : Aberfraw (commots de Malltraeth et de Llifon), Cemaes (commots de Twrcelyn et de Talybolion), Rosyr (commots de Menai et Tyndaethwy) ; cf. Rhys, *The Welsh People*, 4e édition, p. 612.

en dernier lieu par Miss Cecil O'Rahilly (cf *R. Celt.* XLI, 486). Sur les incursions d'Irlandais en Galles, et sur les rapts d'esclaves qui en étaient le motif ou la conséquence, il fait naturellement état du témoignage des vies de saints. Il est regrettable qu'il n'ait pu utiliser l'important travail de M. Eoin Mac Neill, dont la *Revue Celtique* a donné un résumé t. XLIV, p. 496. Il y aurait trouvé sur S.Patrice et sur Coroticus, sur les Dési et sur les Ui Liathan, un ensemble de faits rigoureusement enchaînés à joindre à ceux qu'il a réunis p. 21 et p. 34. Il faut attendre la fin de son travail pour en apprécier l'intérêt et la nouveauté. Quelques fautes d'impression en déparent la première partie (Admanan, p. 35; Colntarf, p. 37 n.; Guffydd ab Llewellyn, p. 38; Liber Ardmachus, p. 44, etc.). P. 44-45, M. Clark Harris Slover signale avec raison que pour passer du continent en Irlande la route qui traversait la grande Bretagne fut de tout temps connue et pratiquée (cf. d'Arbois de Jubainville, *R. Celt.*, XXX, 212) : il en donne des preuves tirées de l'hagiographie. P. 26-27, l'inscription ogamique trouvée en Kerry et qui contient la fin de mot (au génitif) *-torigas* est interprétée de singulière façon. L'auteur y voit une forme brittonique sous prétexte qu'on lit *Avittoriges* et *Votecorigas* sur des inscriptions ogamiques du Sud de Galles. Il arrive qu'on lise à Paris sur certaines devantures « Five o' clock tea ». Là où ces mots se rencontrent à Londres, sont-ils donc la preuve d'une influence française en Angleterre?

XIX

Notre collaborateur, M. Roland Mitchell Smith, qui est un spécialiste des proverbes et dictons moraux en Irlande, a consacré un travail au *Speculum Principum* dans la vieille littérature irlandaise[1]. C'est en effet sous forme d'enseignemeut donné à un jeune prince par un maître qui est généralement lui-même un roi, que des recueils de dictons moraux ont été conservés dans l'ancienne Irlande. M. Smith répartit ces recueils en trois groupes, suivant la date des personnages auxquels ils sont attribués.

Appartiennent au premier groupe : l'*Audacht Moraind* (« Legs de Morand », édité par M. Thurneysen; *Z.C.P*, XI, 56; Morand, fameux juge d'Irlande, aurait donné cet enseignement moral à son

1. *The* Speculum Principum *in Early Irish Literature*, by Roland Mitchell Smith (offprinted from *Speculum*, vol. II, nº 4, Oct. 1927, p. 411-445).

pupille Nére pour qu'il soit transmis au roi Feradach Finnfechtnach); le *Briathartheora Comenlaind* (conseils donnés par Cuchuillin à son pupille Lugaid Reoderg ; le texte qui figure dans le *Serglige Conculainn*, *Ir. Texte*, t. I, p. 213, a été réédité par M. Roland M. Smith *Z.C.P.*, XV, 187) ; et le *Teora Cuscraid* (conseils donnés par Conall Cernach à son pupille Cuscraid Mend Macha, fils de Conchobar ; le texte s'en trouve dans l'instroduction au *Cath Airtig*, édité par M. Best, *Ériu*, I, 173). Tous les personnages auxquels sont attribués ces trois recueils de sentences morales appartiennent, suivant la tradition, au début même de l'ère chrétienne. Aussi M. Smith désigne-t-il son premier groupe du nom de groupe du Ier siècle. Mais il va sans dire que la composition des trois recueils est d'une date bien postérieure.

Un second groupe comprend les recueils qui passent, également sans vraisemblance, pour avoir été composés au IIIe siecle. Ce siècle pourrait être appelé le siècle de Cormac mac Airt, tellement ce prince y occupe dans la tradition une place prépondérante par ses mérites de législateur, de sage et d'érudit. A lui sont rapportés les *Tecosca Cormaic* (édités par K. Meyer dans les Todd Lecture Series Dublin, 1909 ; cf. Thurneysen, *Zu Irischen Handschriften*, I, p. 3-11). De la même époque seraient les *Senbriathra Fithail* (édités par M. Thurneysen, *ib.*, p. 11-22), les *Cetheoir Comairli Fithail* (Quatre conseils de Fithal à son fils Flaithri, édités par Keating dans son *Forus Feasa*, t. II p. 338-342 ed. Dinneen) et peut-être l'*Aibidil Cuigni maic Emoin* (édité par M. Smith lui-même *Z.C.P.*, XVII, 45-71). On peut toutefois hésiter sur la place à donner à ce dernier texte : le nom de Cuigne mac Emoin n'est pas connu par ailleurs, ce n'est peut-être qu'un nom de scribe.

Enfin le troisième groupe comprend les *Briathra Flainn Fina maic Ossu* (édités par K. Meyer, *Anecd. from Ir. Mss.*, III, 10-20 et *Z.C.P.*, VIII, 112), et deux poèmes qui commencent par les mots *dia mbad messe bad ri* « si j'étais un roi » et *cert cech rig* « le tribut de chaque roi » (édités par M. T. O' Donoghue, l'un dans *Ériu* IX, 45, l'autre dans le *Miscellany K. Meyer*, p. 260). Flann Fina est un autre nom du roi de Northumbrie Aldfrith, mort en 705 (cf. *Rev. Celt.*, XXXIX, 381) ; le poème *dia mbad messe bad ri* est attribué à Dubh dá thúath mac Stéléne, mort en 783 ; le poème *cert cech rig* à Fothad na Canóine, contemporain de Aedh Oirdnide, roi suprême qui régna de 793 à 817. C'est-à-dire que ce troisième groupe se date du VIIIe siècle de notre ère, un siècle où il y a eu dans les monastères d'Irlande une grande activité littéraire. On y peut joindre un autre poème qui commence également par *cert cech*

rig et qui figure dans le Book of Leinster comme étant l'œuvre de saint Moling, mort en 696 suivant les Quatre Maîtres (poème édité par K. Meyer, *Miscellanea Hibernica*, *Univ. of Illinois Studies*, II, 567).

Les trois groupes ont entre eux d'étroits rapports. Les mêmes sentences reviennent parfois, et sous la même forme, dans deux ou plusieurs recueils. C'est que le *tecosc* est un genre littéraire qui a obtenu en Irlande un grand succès. Au XVIIe siècle Tadhg Mac Daire a composé un *Teagasc Flatha* (« Conseils à un prince »), où se rencontrent de nombreuses sentences empruntées à l'*Audacht Moraind* et aux *Tecosca Cormaic*. On trouve encore un *Teagasg Rioghda* en vers dans le ms. Egerton 154, f° 37, copié au XIXe siècle (Cat.Br. Mus. Mss., I 577). Il y a un utile travail à entreprendre sur la littérature des sentences morales, sur les rapports des divers recueils entre eux, sur ce qu'ils conservent de traditions païennes et sur l'influence que les idées chrétiennes ont pu y exercer. Comme les lecteurs du présent fascicule ont pu s'en rendre compte, M. Roland M. Smith paraît des mieux outillés pour l'entreprendre avec succès.

XX

Sous le titre *Anglica*, *Untersuchungen zur englischen Philologie*, la Collection *Palaestra* (Mayer und Müller, Leipzig) a publié en 1925 un recueil de Mélanges, qui ont été offerts au Professeur Alois Brandl pour le 70e anniversaire de sa naissance.

Un ami nous signale dans ce recueil (*Palaestra*, n° 147, p. 55-66) un article signé Wolfgang Keller, qui ne doit pas rester ignoré des celtistes. L'auteur y étudie des traces d'influence celtique dans le verbe anglais, « Keltisches im englischen Verbum ».

On sait que l'influence du brittonique est à peu près nulle sur le vocabulaire de l'anglais. Mais le vocabulaire et la morphologie ou la syntaxe sont choses différentes ; et il n'est pas exclu *a priori* que l'anglais ait pu imiter du brittonique quelques locutions verbales ou quelques tournures. Le français parlé en Bretagne présente certaines constructions imitées du breton ; et l'anglais d'Irlande abonde en constructions proprement irlandaises, comme Joyce l'a montré dans un livre excellent et comme on peut le voir mieux encore en parcourant les ouvrages de Synge, de M. Yeats ou de Lady Gregory (Cf. A. G. van Hamel, « On Anglo-Irish Syntax », dans les *Englische Studien*, XLV, 272).

M. Wolfgang Keller ne retient que deux faits, qui sont d'ailleurs de caractère assez différent. L'un est l'emploi de formes tirées de la racine indo-européenne **bheu-* dans le verbe substantif. Cet emploi est beaucoup plus large et plus systématique en vieil anglais qu'en vieux saxon et en vieux haut allemand. Ces deux derniers dialectes se servent de la racine **bheu-* pour compléter à certaines personnes du présent le paradigme conservé de la racine **es-*, lequel est défectif. Au contraire, le vieil anglais use des deux racines, pour opposer au présent de l'indicatif et au présent du subjonctif deux paradigmes parallèles (*is* et *bid*, *sie* et *béo*); à l'impératif il oppose de même *béo*, *béop* à *wes*, *wesap*, et au participe *beonde* à *wesende*, comme à l'infinitif *beon* à *wesan*[1]. Ces deux conjugaisons n'ont pas le même sens : *wesan* (*is*) est un présent à sens concret, *beon* exprime un état général, abstrait et peut traduire le futur : *ne bid swylc earges sid* « pareille chose n'est pas la manière d'un lâche » (*Beowulf*, 2541), mais *nu is þines mægnes blæd âne hwile* « c'est maintenant la plénitude de ta force pour un certain temps » (*ib.*, 1761). Or, M. W. Keller remarque qu'en celtique la racine **bheu-* forme aussi un paradigme complet, qui au présent de l'indicatif s'oppose à d'autres paradigmes tirés de racines variées. Le présent de type *biun* est en vieil-irlandais un présent d'habitude, qui peut avoir la valeur d'un futur. En gallois, la différence de *wyf*, *wyt*, *mae*, etc., et de *byddaf*, *byddi*, *bydd*, etc., est très nette : le premier présent est actuel et concret, le second est un présent d'habitude et s'emploie aussi pour le futur, comme *bethaff* en cornique et *bezaff* en breton. Le rapport du celtique et du vieil anglais est d'autant plus frappant que l'anglais se distingue ici des dialectes germaniques auxquels il est de plus près apparenté. M. W. Keller conclut à une influence celtique sur la formation du verbe « être » en vieil anglais. Cette influence remonterait à une date très ancienne, aux premiers contacts entre les Anglo-Saxons et les Brittons.

Dans le second fait étudié par M. Keller, l'influence serait beaucoup plus récente. Il s'agit de l'expression du duratif par l'emploi périphrastique du gérondif : *he is learning*. Ce tour n'apparaît pas en anglais avant le XIVe siècle. Il comporte à l'origine l'emploi d'une préposition devant le gérondif : *the church was in byldynge*, *while þe masse is on syngynge*, *whyle Torrent* (n. pr.) *an huntyng was*. La préposition se maintient encore dans certains dialectes méridionaux de l'Angleterre (Wright, *Dialect Grammar*, § 437).

1. Cf. Karl Jost, *Beon und Wesan, eine syntaktische Untersuchung* (Anglistische Forschungen, 26), Heidelberg 1909.

Comme on le voit, le gérondif pouvait être indifféremment employé pour l'actif et pour le passif; c'est un nom verbal. Le nom verbal qu'on appelle improprement infinitif en celtique peut avoir également cette double valeur : *ata mog Dé ico-t gairm* « un serviteur de Dieu t'appelle » (P. H., 1369) ou *robui icca accallaim* « elle s'entretint avec lui « (*I. T.*, I, 122, l. 20), mais *dabach do mid... oc a dáil for in teglach* « un tonneau d'hydromel à partager entre les gens de la maison » (*ibid.*, I, 218, l. 23) ou *atu-sa secht mbliadna ico-m mess onadib rigu sechtmogat-sa* « voilà sept ans que je suis jugé par ces soixante-douze rois » (*P.H.*, l. 1407). C'est la préposition *oc* qui sert à cet usage en vieil irlandais (cf. ma *Gramm.*, 144 et s., 318); mais on emploie aussi *i n-* (*ibid.*, 150 et cf. *Trip. Lif.*, I, 46, 9). En gallois la préposition qui s'emploie devant le « gérondif » est *yn*. Les exemples en sont innombrables depuis les plus anciens textes (*in-helcha* gl. in uenando, Loth, *Voc. v. bret.*, p. 151). Le vannetais emploie encore *en*, mais en général le breton emploie *o* (m. bret. *oz*, *ouz*) comme le cornique *ow* (Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 417). Le gérondif en gallois est généralement actif : *yd wyf i yn darparu gwled ytti* « je te prépare un festin » (*R. B.*, I, 182, 25), *yr mab yr oed yn y-daly wrth vedyd* « l'enfant qu'il tenait au baptême « (Elucid. 107), *yr hwn sydd yn fy mwytta i* « celui qui me mange » (Ev. Jean VI, 57), etc. Mais le passif se rend aussi par le même tour : *Ac efe a fu yno... yn ei demtio gan Satan* « et il fut là... tenté par Satan » (Ev. Marc I, 13).

Cet emploi du « gérondif » n'est en celtique qu'un cas particulier de l'emploi des noms verbaux, qui peuvent être régis par n'importe quelle préposition. Le gallois emploie très librement les prépositions avec le nom verbal, et remplace même souvent de cette façon une proposition subordonnée introduite par une conjonction :

â « avec » : *a hwy a ddeuant i Sion â chanu* « et ils reviendront à Sion en chantant » (Isaïe, 51, 11).

am « à cause de, au sujet de » : *a thorri... y gallon o annyuyget am welet y cledyf yn llad y wyr* « et son cœur s'est brisé de désespoir pour avoir vu l'épée tuer ses hommes » (*R.B.*, I, 41, 10).

ar « sur » : *gwelem... mynyd mawr... ar gerdet* « nous voyions une grande montagne s'avancer » (*R.B.*, I, 35, 27); *duunaw ar eu llad* « s'unir pour les tuer » (*ib.*, 49, 9).

cyn « avant » : *cyn i Phylip dy alw di* « avant que Philippe t'ait appelé » (Evang. Jean, I, 48).

dan « sous » : *sef a wnaeth y uorwyn... dyuot dracheuynt... dan gwynaw y dolur* « la jeune fille revint en arrière en pleurant sa douleur » (*R.B.*, I, 249, 3).

gan « avec » : *tywyssauc Kernyw ac bymlynaxed gan eu llad* « le prince de Cornwall les poursuivit en les tuant » (*R.B.*, II, 191, 23).

heb « sans » : *ac Enit oed heb gysgu y mygen ystauell* « et Enid était sans dormir dans la chambre » (*R.B.*, I, 269, 5).

i « à, pour » : *ydymgynghorodd yr Iuddewon i'w ladd ef* « les Juifs se concertèrent pour le tuer » (Act. ap., IX, 23). Passivement : *yna y daeth yr Iesu... at Joan i'w fedyddio ganddo* « alors Jésus alla trouver Jean pour être baptisé par lui » (Evang. Math., III, 13).

o « par » : *y dechreuis gwyr y wlad dala trymuryt yndunt o welet gwr kymeint a gerynt... yn diettiued* « les hommes du pays commencèrent à s'affliger de voir un homme qu'ils aimaient tant sans héritier » (*R.B.*, I, 17, 29); *y Pharisead o'i sefyll a weddiodd rhyngddo ag ef ei hun* « le Pharisien, se tenant droit, priait en lui-même » (Evang. Luc, XVIII, 11).

rhag « contre « : *gwylrwch a gweddiwch rhag eich myned mewn temtasiwn* « veillez et priez afin que vous ne succombiez pas à la tentation » (Evang. Marc, XIV, 38).

trwy « par » : *trwy estyn ohonot dy law i iachau* « en étendant ta main pour guérir » (Act. ap., IV, 30).

(*g*)*wedy* « après » : *a menegi uot y crydyon wedy duunaw ar y lad* « et avertir que les cordonniers s'étaient unis pour le tuer » (*R.B.*, I, 52, 18).

wrth « contre, à cause de » : *sef a wnaeth gwyr Rufein drychafel Geta yn vrenhin... wrth hanuot y nam o Rufein* « les gens de Rome élevèrent Geta à la royauté... parce que sa mère était originaire de Rome » (*R.B.*, II, 103, 29).

yr « par » : *yr gwaret gormes hwnnw y arnaf... y keffy vyg kerennyd* « en écartant de moi ce fléau, tu obtiendras mon amitié » (*R.B.*, I, 3, 2).

Cette variété d'emplois ne doit pas être perdue de vue, si l'on veut fixer la valeur du tour gallois *yr wyf yn dysgu* « I am learning ». Il est certain que le « gérondif » *yn dysgu* rentre dans une catégorie générale de la langue. Aujourd'hui encore, le gallois utilise ses prépositions devant le nom verbal pour rendre des nuances très délicates : *ydwyfi ar ddarfod yrwan* « je viens juste de finir »; il oppose *am* et *yn* pour distinguer le futur du présent dans des phrases comme *y mae hi yn bwrw* « il pleut » et *y mae hi am fwrw* « il va pleuvoir » ; il se sert naturellement aussi de *wedi* pour exprimer le passé : *wedi mynd* « parti », *wedi blino* « fatigué ». D'autre part, grâce à la possibilité de fléchir le verbe substantif à tous les temps et modes, le gallois s'est créé une con-

jugaison périphrastique qui est en vigueur dès le moyen âge et qui aujourd'hui tend à devenir la conjugaison habituelle. M. Keller cite une phrase du regretté Anwyl qui ne correspond pas à la réalité, parce qu'elle représente la doctrine des puristes : « Except where absolutely necessary for the sake of precision, the compound tenses should not be used in writing Welsh » (*Welsh Grammar*, § 186). L'observation directe du langage parlé a montré à M. Sommerfelt que le peuple n'emploie presque plus que la forme périphrastique (*Studies in Cyfeiliog Welsh*, p. 148-149).

Il faut donc envisager le verbe gallois dans son ensemble pour apprécier l'hypothèse de M. Keller. Mais du côté anglais aussi une enquête plus approfondie serait utile. Il y a lieu de se demander d'une part si l'anglais n'aurait pu par lui-même créer les deux tours en question; et d'autre part pourquoi seulement dans ces deux cas l'influence brittonique se serait exercée. Il faudrait aussi préciser les conditions historiques du contact des deux langues. La conception de deux langues superposées n'est pas juste en ce qui concerne le vieux-gallois et le vieil-anglais. Pendant de longs siècles, les deux langues ne furent pas superposées, mais simplement juxtaposées. Il y eut en Grande-Bretagne à date ancienne une grande langue savante de civilisation, le latin, dont l'usage se maintenait peut-être encore dans la société cultivée au temps de l'invasion anglo-saxonne ; et plus tard il y eut une autre langue qui fut la langue des hautes classes et des gens cultivés, le français. Voilà qui complique le problème des rapports de l'anglais et du gallois. M. Keller a trop limité son enquête pour que les conclusions en soient définitives. Néanmoins son travail offre un réel intérêt ; il pose et discute avec sagacité une question qui au point de vue de la linguistique générale comme à celui de la philologie anglaise est d'une grande importance.

XXI

Il reste toujours des énigmes à résoudre dans la légende arthurienne. Malgré leurs importants travaux, Rhys, Zimmer, Windisch, M. J. Loth lui-même ont laissé à faire à leurs successeurs. Dernièrement encore M. J. Loth discutait ici même (t. XLII, p. 306) l'historicité d'Arthur. Voici que M. Gwynn Jones dans un article des *Aberystwyth Studies*, vol. VIII (1927), p. 37-93, étudie ce qu'on pourrait appeler la celticité d'Arthur. Il a donné pour titre à son article *Some Arthurian Material in Keltic*, et il

s'est proposé d'y réunir les témoignages que fournit l'ancienne littérature des Celtes sur la personne d'Arthur. Il ne se dissimule pas que son relevé n'est pas complet. Toute étude d'ensemble du sujet est prématurée tant qu'on n'aura pas complètement dépouillé l'ancienne littérature de l'Irlande pour y trouver non pas seulement le nom d'Arthur, mais des traditions ou des légendes avec lesquelles la légende d'Arthur ait des points de contact. Un fait certain que M. Loth a mis en lumière est que la légende d'Arthur appartient au fonds brittonique commun. Mais cette légende, qui n'est pas antérieure au VIe siècle, a été accrue et enrichie d'éléments empruntés à des sources diverses. C'est entre le VIe et le VIIIe s. de notre ère que ce travail d'élaboration a dû s'exécuter. Aucun texte gallois n'en présente un développement complet, achevé. Mais les allusions ne manquent pas dans les vieux textes à des incidents ou épisodes, d'ailleurs très variés, de cette légende. Ainsi dans le Black Book of Carmarthen, Arthur est mentionné cinq fois, notamment dans un poème où, accompagné de Kei, il échange un dialogue avec le portier de sa propre cour, Glewlwyd Gavaelvawr (p. 94, éd. Ev.). Dans le Book of Aneirin, Arthur est seulement nommé, et une seule fois (p. 37, 21 Ev.). En revanche, dans le Book of Taliessin il est six fois question d'Arthur, qui même est le personnage central du poème des *Preideu Annwvyn* (les dépouilles d'Annwfn). Arthur figure également dans quelques autres vieux poèmes; on trouve dans la *Myfyrian Archaeology*, p. 130, un dialogue d'Arthur et de sa seconde femme Gwenhwyfar; dans le *Bull. of the Board of Celtic studies*, t. II, p. 272, M. Ifor Williams a publié un curieux poème, les *Englynyon yr Eryr*, dialogue entre Arthur et son neveu changé en aigle.

Enfin Arthur joue un rôle dans un récit sur Tristan et Yseult encore inédit, que M. Gwynn Jones se propose de publier prochainement.

Quand on passe des Cynfeirdd aux soi-disants Gogynfeirdd, on est étonné que ces derniers, qui sont avant tout des poètes de cour, fournissent si peu de matière sur Arthur. M. Gwynn Jones donne de ce fait une raison qui paraît plausible : c'est que la légende arthurienne devait surtout être répandue parmi le peuple qui l'avait créée et embellie peu à peu, mais qu'elle avait peu de succès auprès des poètes de cour, dont la matière était aussi limitée que la forme était artificielle. Cette supposition est confirmée par l'examen des triades, où il est très souvent question d'Arthur, mais où Arthur apparaît seulement comme un héros de folk-lore; il n'y a rien à tirer des Triades pour l'historicité d'Arthur.

*

On n'y trouve que des allusions à ses exploits fabuleux, à ses expéditions merveilleuses dans des régions extraordinaires en quête d'aventures fantastiques. Le plus souvent, le sens et la portée de ces allusions nous échappent faute de récits suivis et complets. Les récits que nous possédons, les romans arthuriens en gallois, sont des compositions trop tardives et trop remaniées pour permettre une restitution de la légende primitive. Le vieux fonds de folk-lore y a été considérablement transformé, et on y reconnaît sans peine l'apport d'éléments étrangers. M. Gwynn Jones n'en conclut pas moins que dans les matériaux gallois « there are unmistakeable traces of an extensive Arthurian tradition from which the later elements of conscious romancing are absent «. D'après tout ce qui a été écrit sur le sujet cette conclusion paraît indiscutable[1].

XXII

La *Vita S. Dauidis* composée par Ricemarch dans le dernier quart du XIe siècle (cf. *R. Celt.*, XL, 189) renferme de nombreuses indications sur la doctrine du saint en matière d'austérité et de pénitence. L'apôtre de Menevia (*Mynyw*) avait imposé à ses moines une observance des plus strictes. Or, il y a des ressemblances frappantes, et en plusieurs passages, entre la *Vita S. Dauidis* et l'*Ordo monasticus* du monastère de Culross en Écosse. Des phrases entières, relatives à la pratique de la vie monastique, se trouvent exactement reproduites dans les deux textes. Notre savant

1. M. Gwynn Jones touche en passant aux rapports de la légende arthurienne et du Devon. Le Devon est cité dans le poème du Black Book sur Gereint ab Erbin (*guir deur o odir Diwneint* « des hommes vaillants des confins du Devon » 72. 10 Ev.) et aussi dans le dialogue de la Myfyrian Archaeology, p. 130 b 22 : *Mi a welais wr graddol o faint ar fwrdd hir Arthur yn Dyfnaint* « j'ai vu un homme de taille moyenne à la table longue d'Arthur dans le Devon ». On sait que Gaufrey de Monmouth a donné de la légende d'Arthur une version particulièrement cornique et qu'Arthur est rattaché au Cornwall aussi bien dans Kulhwch et Olwen (*R. B.*, I, 141, 22) et dans le songe de Rhonabwy (*ibid.*, 160, 29) que dans les Englynion yr Eryr (*B.B.C.S.*, II, 273.7 et 276.34). M. J. Loth a montré (*R. Celt.*, XXXIII, 304 et s.) l'importance du Cornwall comme lieu d'élaboration et de localisation de la légende brittonique de Tristan. Mais dans l'article déjà cité (*R. Celt.*, XLII, 313 et s.) il a fait valoir quelques raisons pour placer en Devon plutôt qu'en Cornwall le centre de diffusion de la légende brittonique d'Arthur.

collaborateur Dom Louis Gougaud signale ces ressemblances dans un article publié au tome XXIII de la *Revue d'Histoire Ecclésiastique* de Louvain (1927, n° 4, p. 764-778). Elles sont tellement évidentes qu'il est surprenant que personne ne s'en soit aperçu jusqu'ici [1].

On possède plusieurs manuscrits de la *Vita S. Dauidis*. Deux ont été copiés aux environs de l'an 1200 [2]. Au contraire l'*Ordo Monasticus* de Culross n'est connu que par l'édition qu'en a donnée le P. Marianus Brockie en 1759 d'après un manuscrit copié à Dunblane au commencement du XVIe s. (avant 1526). L'éditeur, dont maint détail atteste l'absence de critique, a beau dire que la copie faite à Dunblane reposait sur des documents fort anciens. C'est par une absence de critique non moins grave que la *Patrologia Latina* de Migne (t. LIX, col. 561) reproduit le texte de l'*Ordo Monasticus* de Culross parmi les écrits du ve siècle. L'antiquité de ce texte est des plus suspectes.

Les similitudes relevées par Dom Gougaud prouvent une étroite dépendance de la *Vita S. Dauidis* et de l'*Ordo Monasticus*. Il faut que l'un des deux textes ait été utilisé par celui qui a composé l'autre. Dom Gougaud n'hésite pas à conclure que c'est la *Vita S. Dauidis* qui a servi de modèle à l'*Ordo Monasticus*. Ce dernier n'est qu'une contrefaçon écossaise du texte authentique du gallois Ricemarch. Mais dans l'état actuel des connaissances, il ne paraît pas possible à Dom Gougaud d'indiquer avec quelque précision la date où la contrefaçon a été faite.

Dom Gougaud ne fait pas état de la *Buched Dewi* éditée à la suite de l'Elucidarium par J. Morris Jones et John Rhys (*Anecdota Oxoniensia*, 1894). C'est en effet un texte bien postérieur et qui trahit en maint passage des remaniements et arrangements récents. Le saint y est bien indiqué comme n'ayant vécu toute sa vie que de pain et d'eau (p. 106) ; mais Dieu en faveur de David changea en vin l'eau d'une source afin que le saint eût du bon vin toute sa vie, et ses moines ne dédaignaient pas la bonne chère

1. Sauf peut-être, comme le remarque Dom Gougaud, p. 767 en note, l'éditeur de l'*Adamnani Vita Columbae*, le savant évêque William Reeves. A noter qu'à la page suivante de cet article, une erreur d'impression a fait substituer le nom de Reeves à celui de W. J. Rees, éditeur des *Lives of Cambro-british Saints*.

2. Une excellente édition de la *Vita S. Dauidis* a été donnée par M. Wade-Evans au tome XXIV du *Cymmrodor* (1913, p. 4-28), avec une traduction anglaise reproduite depuis dans l'ouvrage du même auteur, *Life of Saint David*, London, 1923 (cf. *R. Celt.*, XL, 188).

(p. 110 et p. 113). Il n'est pas question d'ascétisme ni même de règles monastiques dans la *Buched Dewi* : le manuscrit le plus ancien qu'on en possède est de 1346.

XXIII

M. Osborn Bergin a poursuivi dans les *Studies* la publication de « poèmes irlandais inédits » (v. *Rev. Celt.*, XLIII, 233), depuis décembre 1925 jusqu'à décembre 1926 inclusivement. Cette nouvelle série comprend les numéros suivants :

32. Poème par Eoghan Ruadh mac an Bhaird (déjà connu par les numéros 6, 7 et 13 de la série) ; il se rapporte à la maladie de Rury O'Donnel, comte de Tyrconnell, mort à Rome en 1608. Il est tiré du ms. 6131-33 de la Bibliothèque Royale de Bruxelles.

33. Poème tiré du ms. A. IV. 3 de la Royal Irish Academy ; il est de Laoiseach Mac an Bhaird, dont d'autres poèmes ont été édités par M. O'Rahilly dans ses *Dánta Grádha*. Le poète y déplore la perte d'un arbre vénérable, qui vient de tomber sous la hache du bûcheron.

34. Poème par Lochlainn Og O'Dálaigh, dont le texte est tiré du ms. E. IV. 3 de la Royal Irish Academy. L'auteur y revendique l'honneur de célébrer un Domhnall, son patron, lequel est sans doute Domhnall O'Briain, comte de Thomond de 1553 à 1558, mort en 1579.

35. Poème écrit en 1609 par Fear Flatha O Gnímh, qui y déplore l'état de l'Irlande à la suite de la fuite des Comtes et parle de son pays sur le ton d'une complainte funèbre. Il y en a plusieurs versions, notamment dans le ms. H.4.5 de Trinity College.

36. Poème adressé par un inconnu (peut-être Muireadhach Albanach) à Donnchadh Cairbreach qui lui avait fait cadeau d'un poignard. Ce Donnchadh, descendant de Brían Bóramha, mourut en 1242. Le poème est tiré du ms. A.IV.3 de la Royal Irish Academy.

XXIV

J. F. Campbell of Islay, auteur de *the Popular Tales of the West Highlands*, a été un infatigable chercheur de contes populaires. Il en a laissé en manuscrits une vaste collection, qui attend toujours d'être intégralement publiée. Deux de ces contes l'ont été récem-

ment par les soins de M. J. G. McKay, qui a joint au texte gaélique une traduction anglaise.

L'un de ces contes est intitulé *Grùthan an Eòin 's an Sporan Òir* « le foie de l'oiseau et la bourse d'or ». C'est l'histoire d'un foie d'oiseau qui confère à celui qui l'a dans l'estomac le précieux avantage de trouver chaque matin à son réveil une bourse pleine d'or sous son oreiller. Plusieurs autres traits, non moins fantastiques, se mêlent dans ce récit, au cours duquel on voit le foie merveilleux passer, grâce aux effets de l'émétique, de l'estomac d'un jeune mari en celui de sa femme et revenir ensuite de l'estomac de celle-ci à celui du premier possesseur, qui finit par devenir un des grands « lairds » du pays. Ce conte, qui est le nº 29 du Xe volume des Contes manuscrits de Campbell, a été publié par M. McKay dans le tome XXVI de la revue *Folk-lore* (1925, p. 151-173).

Le conte qui porte le nº 260 dans le XIe volume des Contes manuscrits de Campbell, a pour titre *Domhnull na n-tri lamh* « Donald aux trois mains ». Il a été publié par M. McKay dans la revue *an Gaidheal* (« le Gael », revue officielle de « an Comunn Gaidhealach », Glasgow, 114 West Campbell Street), et en trois numéros successifs : vol. XXI, nº 12 (sept. 1926), p. 190 ; vol. XXII, nº 1 (oct. 1926), p. 14 ; et vol. XXII, nº 2 (nov. 1926), p. 30. Comme le précédent ce conte a été recueilli en 1860. Mais il s'en distingue en ce qu'il mêle de curieuse façon quelques noms historiques à la mythologie. La scène est en Irlande, où un roi a deux enfants, une fille Marie et un fils Donald, lequel a trois mains ; ce Donald est un butor grossier et cruel. Le roi a recueilli une fillette, Sheila, en tout semblable à sa fille et il les fait élever ensemble. Un jeune Écossais, le Fils de la Veuve, vient demander en mariage la fille du roi : celui-ci lui donne Sheila, qui part en Écosse avec son mari et au bout de neuf mois met au monde un fils. Ayant le désir de revoir Marie, Sheila revient en Irlande, accompagnée du Fils de la Veuve et du bébé. Mais Marie a disparu. Le Fils de la Veuve rencontre Donald, se bat avec lui en lui attachant au corps sa main supplémentaire, et triomphe de lui. Donald fait connaître au Fils de la Veuve que sa sœur Marie est dans une île, d'accès très difficile, sous la garde d'un lion fauve, qui n'est autre que le fils du roi de Deirg. Il lui indique comment parvenir à l'île et comment se rendre maître du lion. Il faut pour cela qu'il aille demander la main de la fille du roi du Monde et obtienne d'elle un petit chien merveilleux brun tacheté lequel est le fils du roi de la Ville sous les flots. Ainsi est fait. Le fils de la Veuve délivre Marie, rend au fils du roi de Deirg sa forme humaine, et revient avec eux

auprès de Donald. On coupe à ce dernier sa troisième main ; il devient un charmant jeune homme et épouse la fille du roi du Monde, cependant que le fils du roi de Deirg épouse Marie. Le fils du roi de la Ville sous les flots, apparemment ramené à la forme humaine, s'en retourne dans son royaume. M. McKay a joint à ce récit un savant commentaire folk-lorique.

XXV

L'association de l'École des Vacances (*Ysgol Wyliau*) [1] publie une collection de brochures destinées à favoriser son action. Le titre de cette collection est *Cyfres trafodion yr Ysgol Wyliau Gymraeg*. Le troisième numéro de la collection est un choix de mélodies populaires, réunies par M. Philip Thomas [2]. Et c'est une occasion pour signaler les publications relatives aux chants populaires du Pays de Galles.

On chante beaucoup en Galles ; et le pays a produit une belle floraison de chants populaires. Ce n'est pas d'aujourd'hui qu'on s'est mis à les recueillir. Mais dans les derniers temps ils ont suscité une activité particulière. Sans parler du recueil de Nicholas Bennett, *Alawon fy ngwlad* « Airs de mon pays », il faut citer parmi les ouvrages récents, la *Gem Selection of Songs of Wales* par A. W. Tomlyn et D. Emlyn Evans (Edinburgh, Andersons Publishers, 136 p. in-16) et deux recueils in-4° : *Folk-songs collected in Flintshire and the Vale of Clwyd*, by Mrs. Herbert Lewis (Wrexham, Hughes and Son) et *Alawon Gwerin Môn*. . .gan Grace Gwyneddon Davies (2 parties ; Wrexham, Hugues and Son).

Voici toutefois l'événement le plus important. Il existe depuis 1906 une *Welsh Folk-Song Society*, qui s'est fondée sous les auspices de l'Honourable Society of Cymmrodorion ; son objet est de réunir et de conserver les chants populaires du pays, c'est-à-dire qu'elle a pris pour modèle la Folk-Song Society for England et l'Irish Folk-Song Society.

La Welsh Folk-Song Society publie une revue, dont deux volumes ont déjà paru, comprenant chacun quatre fascicules : *Cylchgrawn Cymdeithas Alawon Gwerin Cymru*, vol. I, part I 1909,

1. Cette association fait partie de l'Union nationale des Associations galloises (Undeb cenedlaethol y Cymdeithasau Cymraeg). Elle a été fondée en 1917 pour répandre la culture galloise par le moyen de la langue. L'école fonctionne pendant deux semaines au milieu du mois d'août de chaque année. Le président en est M. Philip Thomas, de Castell Nedd, et le secrétaire M. Roland Thomas, M. A., de Cardiff.

2. *Alawon Gwerin Cymru*, detholiad yr Ysgol wyliau Gymraeg, gan Philip Thomas. 1927. Cyhoeddedig gan Yr Ysgol Wyliau Gymraeg.

part II 1910, part III 1911, part IV 1912, vol. II, part I 1914, part II 1919, part III 1922, part IV 1925. Le premier volume compte 211 pages et le second 284. C'est une fort belle collection, d'un caractère strictement scientifique, mais où tous les artistes sensibles au charme des mélodies populaires peuvent trouver une grande jouissance. Parmi les noms des collecteurs ou des annotateurs de ces chansons, on rencontre ceux de miss A. G. Gilchrist, de miss L. E. Broadwood, de Mrs Herbert Lewis, de miss Jennie Williams, du feu Principal J. H. Davies, de notre collaborateur M. A. Martin Freeman et d'autres encore, spécialistes du chant populaire. M. Gwynn Jones a donné au recueil plusieurs articles, sur la métrique galloise (rime et consonance), t. II, p. 71 ; sur la façon d'écrire les chansons galloises (en tenant compte des élisions et contractions), t. II, p. 139 ; sur les carols et les ballades, t. II, p. 214. C'est L. D. Jones (Llew Tegid) qui a fait les traductions anglaises du texte gallois [1].

Les chansons publiées sont des plus variées pour la date, le caractère et l'origine. Certaines figurent dans des recueils constitués au XVIIIe et même au XVIIe siècle ; d'autres ont été recueillies tout récemment et portent la marque d'un remaniement, sinon d'une composition toute moderne. Il y en a de graves et de tristes, dans le genre de nos complaintes, il y en a aussi de gaies, de plaisantes, de comiques et de satiriques. Certaines sont des berceuses de nourrice, d'autres des chants religieux et notamment des cantiques de Noël du genre Carol (cf. *R. Celt.*, XLIII, 237). L'origine des airs de ces chansons est fort diverse. Beaucoup se révèlent comme nettement celtiques ; mais il y en a qui sont singulièrement voisins d'airs anglais, voire même d'airs scandinaves (par exemple t. I,

1. Les traductions sont plus ou moins lâches ; surtout quand le traducteur ne reproduit pas le sens vers par vers, ou quand il met en vers anglais sa traduction, il ne se croit pas tenu à une exacte fidélité. Ainsi t. II, p. 97, *ar f'einioes mae'n well iddi fynd* est traduit par « and sweet maid it's better for you » — A noter qu'au tome II, p. 84, *pry bach* est traduit par « little fox ». Le mot *pryf* désigne en général toute sorte de « petits animaux » (cf. *Mabinogion* W.B. col. 75, 32 et 34 = R.B. p. 54, 22, et Wade Evans, *Welsh Med. Law*, p. 131, l. 4), et s'applique particulièrement au lapin ou au lièvre dans le gallois des campagnes. — Le texte gallois contient un bon nombre de mots empruntés à l'anglais, comme il est naturel dans un langage populaire. Ainsi *gwerio* « dépenser » (de *gwar* « ware »), *cicio* « to kick », *pastwn* « bâton », *weddrod* « wethers » (t. II, p. 82), *wermod* « wormwood », *yn driw* « en vérité » (t. II, p. 112), *wald* « coup » (t. II, p. 57). Certains de ces mots sont évidemment des emprunts anciens.

p. 85). Parmi les airs qu'on peut croire celtiques, certains rappellent des airs irlandais (par exemple t. I, pp. 33, 90, 94 ; t. II, p. 56) et aussi des airs bretons (par exemple t. I, pp. 81 et 83 ; t. II, pp. 81, 111, 173). Les ressemblances sont telles qu'on doit croire à des emprunts. Les mélodies passent en effet d'un pays à l'autre avec la plus grande facilité.

Les airs réunis dans la brochure *Alawon Gwerin Cymru* sont pour une part empruntés au *Cylchgrawn*. Voici l'indication de ceux qui ne figurent pas dans les deux premiers volumes de ce périodique :

awn i Fethl'em
callyn serchus
cariad cyntaf
c'weiriwch fy ngwely
dacw, dacw fuwch
difyrrwch William Owen
fwyalchen (*y*)
gwŷdd (*y*)
hela llwynog
hwb i'r galon
lodes lân
marwnad yr ehedydd
o do, mi a glywais
pwsi meri mew
torth o fara
wel dyma'r amser hyfryd
wele gwawriodd.

Cela fait en tout dix-sept airs nouveaux, que le *Cylchgrawn* ne contient pas. En revanche, il y en a vingt-quatre qui sont déjà dans le *Cylchgrawn*. En voici la liste alphabétique, avec l'indication du volume et de la page du périodique, où on pourra les trouver :

ar y bryn daeth pren. t. I, p. 40 et p. 186.
ble 'rwyt ti'n myned t. II, p. 223.
blewyn glas t. II, p. 78.
cariad cywir t. II, p. 101.
cyntaf dydd o'r gwyliau (*y*) t. I, p. 175 et t. II, p. 283.
dydd llun, dydd mawrth, dydd mercher t. I, p. 181 et t. II, p. 267.
ddau farch (*y*) t. I, p. 146.
Folantein (*y*) t. II, p. 51.
gelynen (*y*) t. II, p. 30.
hen wr mwyn (*yr*) t. I, p. 81 et 198.
Lili lon t. II, p. 217.
lliw'r heulwen t. I, p. 172.
mae 'nghalon i mor drymed t. I, p. 138.

mae 'nghariad i 'n Fenus t. II, p. 193.
mi af i Lundein g'lanmai t. II, p. 133.
modryb Neli t. I, p. 159.
pan e'xon i 'n rhodio mynycent eglwys t. I, p. 71 et t. II, p. 273.
pan oeddwn i gynt yn fachgen t. II, p. 194.
'reedd yn y ddiad honno t. II, p. 125.
tatrwm, tatrwm t. II, p. 29.
tri pheth sydd hawdd eu sylio t. I, p. 73.
trwy'r d'rysni a'r anialwch t. II, p. 134.
trymder t. II, p. 256.
ym Mhontypridd mae 'nghariad t. I, p. 26 et t. II, p. 81.

On sait que le chant populaire est très en vogue dans les eisteddfodau annuelles, où des concours sont institués et des prix décernés. La fondation de la Welsh Folk Song Society et le succès de son activité témoignent de l'intérêt que l'on porte à cette partie du patrimoine national aussi bien dans l'enseignement que dans la recherche scientifique. Les vers de Ceiriog restent toujours vrais :

cerddi Cymru sydd yn byw
trwy'r blynyddau yn ein clyw.

XXVI

La maison Hughes and Son, de Wrexham, publie au prix le plus modique une série de petites brochures d'éducation populaire, émanant de l'association *Urdd y Deyrnas* (l'Ordre de la Principauté), dont le secrétaire est M. Owen Griffith, 24 Llandough Street, Cardiff. La série est double, comprenant des brochures en gallois et d'autres en anglais. Ces dernières sont destinées à renseigner le public de l'Angleterre sur la civilisation, les mœurs, la littérature, la mentalité de la nation voisine. L'une d'elles est de M. T. Gwynn Jones et a pour titre « The Culture and Tradition of Wales ». C'est plus et mieux qu'une brochure de propagande ou de vulgarisation. L'auteur s'est proposé de réunir en 23 pages tout l'essentiel de ce qu'il faut savoir de la Galles et des Gallois ; les idées principales seules sont indiquées, et ramenées aux proportions d'une conférence de 50 minutes. Mais c'est une réduction faite de main de maître et où l'on trouve vraiment dans le plus court espace la plus grande somme de matière.

XXVII

Un des plus beaux titres de gloire d'Emile Durkheim est la fondation de l'*Année Sociologique*, en 1898 ; jusqu'à la guerre il y a

groupé et maintenu autour de lui une admirable équipe de travailleurs, touchant à toutes les parties de la sociologie. Avant d'étendre la bibliographie du *Bulletin de la Société de Linguistique* aux proportions d'un gros volume annuel, M. Meillet donnait chaque année à l'*Année Sociologique* une foule de comptes rendus pleins de vues originales et fécondes. L'*Année Sociologique* a cessé de paraître en 1913. La guerre lui a porté un coup terrible en lui enlevant la plupart de ses collaborateurs, dont beaucoup ne sont pas revenus : Durkheim lui-même n'a pas survécu aux coups répétés qui frappèrent si cruellement son cœur de professeur et de père ; il est mort le 15 novembre 1917. Malgré les difficultés de l'heure présente, la pénurie des collaborateurs et la cherté des impressions, M. Marcel Mauss a courageusement entrepris de continuer l'*Année Sociologique*. Le premier volume de la nouvelle série, paru en 1925, compte 1012 pages 8° ; il est en tout digne des précédents. Comme ceux-ci il renferme de précieuses analyses d'ouvrages, touchant à toutes les parties de la sociologie. Un mémoire original est de M. Marcel Mauss : c'est un « Essai sur le don, forme archaïque de l'échange ». Il marque une étape nouvelle dans la série de recherches que M. Mauss poursuit depuis nombre d'années, avec le concours de M. Davy et de notre ami regretté Henri Hubert, sur les formes les plus anciennes du contrat; on y trouvera p. 38 et s. une définition précise du « potlatch » (cf. *Rev. Celt.*, XLII, 324).

XXVIII

Ouvrages récents dont il sera rendu compte ultérieurement :

Alexander Haggerty Krappe. *Balor with the evil eye*. Columbia University. 1927. vii-229 p. in-12. $ 2.25.

M. V. Hay. A chain of error in Scottish History. London, Longmans Green and Co. 1927. xx-243 p. 8°. 10s. 6d.

Stanton Roberts and W. J. Gruffydd. *Peniarth 76*. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru. 1927. xii-175 p. 8°.

Stanton Roberts and Henry Lewis. *Peniarth 53*. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru. 1927, xiii-79 p. 8°.

R. A. S. Macalister. *The Archaeology of Ireland*. London, Methuen and Co. 1928. xvj-373 p. 8°. 16 sh.

Henry Lewis and P Diverres. *Delw y Byd*. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru. 1928. 174 p. 8°, 5 sh.

J. Vendryes.

Le Propriétaire-Gérant, Edouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXVIII.

SAINT DAVID ET LE ROI BOIA

La vie de saint David, le grand apôtre du sud de Galles, a d'abord été écrite en latin vers l'année 1090 par Ricomarcus, en gallois Rhygyfarch, fils de l'évêque Sulien. Cette *Vita Dauidis* a été éditée par Rees dans ses *Cambro-british Saints*, p. 102-116, et depuis par M. Wade Evans au tome XXIV du *Cymmrodor* (1913), p. 4-28 ; le plus ancien et, semble-t-il, le meilleur manuscrit en est le Vespasianus A XIV (du fonds Cotton du British Museum), lequel a été copié vers 1200. Depuis, M. Wade Evans a publié de cette *Vita* une traduction anglaise avec une excellente introduction et des notes abondantes (cf. *R. Celt.*, XL, 188).

Il y aurait une comparaison instructive à établir entre l'œuvre de Rhygyfarch et la vie galloise, la *Buchedd Dewi*, dont le plus ancien manuscrit est de 1346 (Oxford, Jesus College, Ms. 2). Visiblement, l'auteur gallois connaissait la vie latine et s'en est inspiré. Mais il ne s'est pas proposé d'en faire une traduction. Il en a simplement tiré les éléments d'une œuvre d'édification à l'usage du public tout populaire auquel il s'adressait. On sent ici une fois de plus la différence des tons correspondant à la différence des publics. Le ton de la vie latine est plus relevé, comme la langue en est plus littéraire. En outre, l'auteur gallois, tout en suivant exactement l'ordre de la vie latine, ne s'est pas cru astreint à donner à chaque morceau de cette vie le même développement. Certains morceaux ont été par lui considérablement abrégés, voire même supprimés. Ce sont ceux qui traitent de questions liturgiques, d'organisation ecclésiastique ou de dogme à pro-

pos des efforts de saint David pour extirper de Galles toute trace d'hérésie. Ce sont ceux en un mot qui ne pouvaient intéresser que le public cultivé des clercs, auxquels la Vie latine était destinée. En revanche, l'auteur gallois fait ressortir tous les détails pittoresques ou topiques, capables de frapper l'imagination populaire. Les droits de saint David à la primauté sur l'île entière ou à la protection des malfaiteurs qui lui demandaient asile, sont rappelés avec une lourde insistance. Les miracles, cela va sans dire, sont complaisamment rapportés, et prennent même parfois une place plus grande que dans la *Vita Dauidis*. Ainsi, l'auteur gallois s'attarde à tous les événements plus ou moins merveilleux qui préparent la venue de saint David au synode de Brevi ; mais il passe rapidement sur le synode lui-même, auquel Rhygyfarch avait au contraire consacré, comme il est juste, une partie importante de sa narration. Il est inutile d'ajouter que l'auteur gallois manque souvent de critique et ne se pique pas de précision. Il estropie les noms propres, il les confond, et même, dans un passage qui sera reproduit plus loin, il prend pour un nom propre de femme le mot *satrapa*, appliqué prétentieusement à un tyran dans la Vie latine.

Plus instructive encore que la comparaison des versions galloise et latine serait l'étude des sources auxquelles Rhygyfarch a puisé. Il prétend avoir travaillé sur des documents écrits, très anciens, se rapportant à saint David et conservés dans le monastère : certains de ces documents remonteraient même à saint David en personne. Sous réserve de cette dernière prétention, on doit en général faire confiance à Rhygyfarch. Il a travaillé en historien, préoccupé d'établir sur les bases les plus solides les mérites et les titres du fondateur du siège épiscopal occupé par son père. Il a voulu être pour saint David le biographe qu'avaient été Adamnan pour saint Colomba, Muirchu on Tirechan pour saint Patrice. Ce n'est pas sans motif que ces noms sont rappelés ici. On observe en maint endroit de la *Vita Davidis* des traces incontestables d'influence irlandaise. Parmi les documents qu'utilisa Rhygyfarch, il y en avait certainement qui tiraient leur source d'Irlande. En dehors de l'intérêt que pouvait avoir l'auteur à

s'inspirer des grands modèles de l'hagiographie irlandaise, il avait des raisons particulières pour utiliser des documents irlandais.

Une des premières est dans les relations que, par tradition de famille, Rhygyfarch devait avoir avec l'Irlande. Son père Sulien, qui mourut à quatre-vingts ans après avoir occupé à deux reprises l'évêché de Mynyw [1], avait dans sa jeunesse été en Irlande pour y faire ses études. Un des frères de Rhygyfarch, Jeuan, composa en l'honneur de leur père un poème où on lit ces vers :

Exemplo patrum commotus amore legendi
Iuit ad Hibernos sophia mirabile claros [2].

Il est certain que, par son père, Rhygyfarch devait avoir accès à la littérature hagiographique de l'Irlande. Mais d'ailleurs dans son pays même il ne manquait pas de moyens d'être renseigné sur les grands saints de l'île voisine.

La région du Pays de Galles où devait s'exercer l'apostolat de saint David était occupée depuis le milieu du IIIe s. par une population irlandaise, celle des *Dési*, dont le nom se retrouve à peine modifié dans l'appellation *Moniu Deorum* (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XX, 206 et XXVII, 315). Nous sommes bien renseignés sur le caractère de cette population, à la fois par un récit irlandais, *Tairired na nDessi* (éd. K. Meyer, *Cymmr.* XIV, 101 et ss.) ou *Tucait innarba na nDéssi* (éd. K. Meyer, *Anecd. fr. Ir. Mss.*, I, 15 et *Ériu* III, 135) et par les généalogies galloises (cf. E. Phillimore, *y Cymmrodor*, IX, 171).

1. Les chroniques font à l'envi le plus bel éloge de Sulien pour sa sagesse et sa piété : *Sulyen escob Mynyw, y doethaf o'r Brytanieit ac arderchawc o grefydus uuched (Brut y Tywyssogion*, éd. Ab Ithel, 1860, p. 54 ; éd. Rhŷs-Gwenogfryn Evans, 1890, p. 270, 21).

2. *Carmen de uita et familia Sulgeni episcopi Meneu, auctore Jeuan filio*, édité par Haddan et Stubbs, *Councils and Ecclesiastical Documents*, t. I, p. 663 et ss. Les deux vers cités ici sont à la page 665 de cette édition. A la page 666, sont mentionnés nommément les quatre fils de Sulien :

Quattuor ac proprio nutriuit sanguine natos,
quos simul edocuit dulci libaminis amne
ingenio claros ; iam sunt haec nomina quorum :
Rycymarch sapiens, Arthgen, Danielque, Johannes.

Cette région de Dyfed, l'antique *Demetia*, fut l'une des voies qui servaient de passage entre l'Irlande et la grande Bretagne. Elle fut sans doute de tout temps fréquentée. Aussi y trouve-t-on en abondance, dans les traditions, dans la langue et sur les monuments, des traces de l'influence irlandaise (cf. K. Meyer, *Early Relations of Gael and Brython*, dans les *Transactions of the soc. of Cymmrodorion*, 1895-1896, et Cécile O' Rahilly, *Ireland and Wales*; cf. *R. Celt.*, XLI, 486).

M. Eoin Mac Neill a récemment montré combien l'influence irlandaise avait pénétré dans le sud du Pays de Galles au temps de saint Patrice, qui n'est que de peu antérieur au temps de saint David (*The native place of saint Patrick*, dans les *Proceedings of the Royal Irish Academy*, March 1926, p. 118 et ss.). Et M. Sommerfelt a expliqué fort joliment la présence de noms de nombre irlandais dans certains parlers du Cardiganshire (*Avhandlinger utgitt av det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo*, 1925, n° 2). Il n'y a pas lieu de rappeler les inscriptions oghamiques du sud de Galles ; quelques-unes se trouvent encore dans des lieux très voisins de l'apostolat de saint David. Voir J. H. Lloyd, *History of Wales*, I, 121.

Il n'est donc pas étonnant qu'en général la *Vita Dauidis* présente de nombreux traits qui rappellent l'Irlande, par exemple dans des noms de lieux, comme *Cerbyd* (cf. Wade-Evans, *op. cit.*, p. 102-103), et surtout dans des noms d'homme. L'apostolat de saint David s'étendit à une partie de l'Irlande, et plusieurs des grands saints d'Irlande, saint Aed tout le premier, passaient pour avoir été ses disciples. Plusieurs vies de saints irlandais, saint Barre, saint Finnian, saint Declan, saint Molua, etc., font mention de saint David (cf. Plummer, *V. S. H.*, II, p. 355 et *B. N. E.*, II, p. 387). Inversement, dans la *Vita Dauidis*, il est question de saint Aed (alias Aedan, ou Maedoc), de saint Scuthin, de saint Barre (alias Findbarr), de saint Brendan, de saint Modomnoc, noms bien connus de l'hagiographie irlandaise. L'histoire du dauphin sur lequel saint Scuthin fait la traversée d'Irlande en Galles (*Eluc.*, p. 111) paraît directement tirée d'Irlande, où elle a maint parallèle.

Quelques détails témoignent d'une influence directe de la

Vie de saint Patrice. Visiblement, la gloire de l'apôtre de l'Irlande a paru gênante pour son propre héros à l'auteur de la *Vita Davidis*. De même qu'il s'est plu à montrer combien les mérites de saint David l'emportaient sur ceux de saint Gildas, de même il a dès le début de son récit marqué la supériorité de David sur Patrice. Chacun de ces saints avait reçu de Dieu des pouvoirs de thaumaturge. Mais David l'emportait sur les autres. Ils devaient donc lui céder la place. C'est ce qui est arrivé à saint Patrice, qui d'ailleurs mit quelque mauvaise grâce à obéir aux ordres divins : c'est avec colère qu'il aurait accueilli l'ange envoyé du ciel pour l'engager à quitter le sud de Galles et à gagner l'Irlande. Ce naïf détail, incorporé par Rhygyfarch à son récit, montre l'importance qu'il attachait à offusquer la gloire gênante de saint Patrice. C'est en même temps la preuve qu'il connaissait la biographie de ce dernier.

Un menu détail fournit une preuve plus convaincante encore. Avant de quitter le sud de Galles, Patrice accomplit un miracle qui dans la *Buchedd Dewi* est rapporté en ces termes : *a chyuodi o varw gwr a gladyssit yno ar y morua yr ys pymthec mlyned. Kruchier oed y enw. A mynet a oruc Padric y Iwerdon, a'r gwr hwnnw ygyt ac ef ; a hwnnw gwedy hynny a uu escob.* « Il ressuscita des morts un homme qui était enterré là sur le bord de la mer depuis quinze ans ; il s'appelait Kruchier. Patrice partit pour l'Irlande, emmenant avec lui cet homme, lequel ensuite fut évêque » (*Eluc.*, p. 105). Le nom de *Kruchier*, inconnu par ailleurs et qui n'a rien d'irlandais ni de gallois, est une simple faute de copie pour le nom que donne la Vie Latine, *Criumther*. Ce nom lui-même est évidemment à corriger en *cruimther*, mot irlandais bien connu signifiant « prêtre » (Vendryes, *de hibern. vocab.*, p. 132). Dès lors, tout le récit s'éclaire. Il remonte à un original irlandais, où l'on racontait que Patrice avait ressucité un « prêtre » enterré depuis quinze ans et, se l'étant attaché comme disciple, en avait fait un « évêque ». M. Wade Evans (*op. cit.*, p. 70) suppose que *cruimther* pourrait être la traduction irlandaise d'un nom propre *Sacerdos* porté en effet par des personnages chrétiens. C'est peut-être moins vraisemblable ; mais, dans les deux cas, l'influence d'un modèle irlandais reste indiscutable.

Voici encore un détail qui prouve que Rhygyfarch a utilisé la Vie de saint Patrice.

Aussitôt après sa naissance, saint David guérit un aveugle qui le tenait sur les fonts ; cet aveugle était en même temps « face-plate », et en lui donnant la vue, saint David ajoute au visage de cet infortuné tout ce qui lui manquait. La guérison des « faces-plates » est un trait fréquent dans l'hagiographie irlandaise : le gallois *wyneb-clawr* n'est que la traduction de l'irlandais *clár-ainech*, avec transposition des deux termes du composé [1]. Le miracle est attribué à sainte Brigitte (Hymne de Broccan, v. 42 ; *Thes. Pal.*, II, 338 et cf. Ir. *Texte*, I, 43, l. 21), à saint Cainnech (C. Plummer, *V. S. H.*, I, 156, § 12), à saint Carthach (id., *ibid.*, I, 179, § 24), à saint Aedan ou Moedoc (id., *ibid.*, II, 146 et 299, § 16) [2], à d'autres encore. Saint Berchan, dont il est question ci-dessus, p. 96, était une « face-plate » ; il avait comme autre nom Mobhi Clárainech. Peut-être même saint Berchan est-il mentionné en personne dans la *Vita Dauidis*, comme ayant porté le saint à son baptême. Le texte latin dit en effet : *curauit quoque oculos moui ceci qui tenuit eum dum baptizaretur* (*Cymmrodor*, t. XXIV, p. 8, n. 2). M. Wade Evans a proposé de corriger en *mon ceci* « d'un moine aveugle » ; mais il est tentant d'interpréter *moui* comme le nom propre *Mobhi* (cf. *Life of St David*, p. 77). Ce serait une preuve palpable de l'influence irlandaise sur notre texte.

Le surnom de Wynebclawr figure dans le titre d'un curieux poème du Red Book of Hergest, col. 1055 (Skene, *F. A. B.*,

1. Une glose du Leabhar Breacc au *Félire* d'Oengus (éd. Stokes, 1880, p. clvj) définit le *clárainech* « celui qui n'a pas de nez du tout » (.i. *cen sróin dais itir*) ; cf. Plummer, *V. S. H.*, I, cxj n. Le mot devait être d'usage courant en irlandais, car la *Táin bo Cualnge* en présente un emploi métaphorique : *ferais tromšnechta dóib inn aidchi sin 7 bai da mét.., co m-batar clarenig uile coiceda hErend din t-snechtu* (*L. L.*, 58 b 47, ll. 1025 et ss., éd. Windisch) « ils subirent cette nuit-là une lourde chute de neige, et en telle quantité que toutes les provinces d'Irlande en étaient devenues faces-plates » (cf. ibid. 70 b 12, l. 1705, éd. Windisch c. n.),

2. Il est à noter que saint Aedan est en relations étroites avec saint David et avec le Pays de Galles et qu'en outre l'infirme guéri par lui était un Breton.

II, 304), *gosymdeith Llefet Wynebclawr*, recueil de sentences et proverbes, formant le bagage d'un barde pour le voyage de la vie ; on ne sait au juste à qui ni à quoi il se rapporte. En revanche, c'est de la *Buchedd Dewi* qu'est certainement tirée la mention du *wynebclawr* dans un poème attribué à Iolo Goch et publié dans les *Cywyddau Iolo Goch ac eraill* (éd. Henry Lewis, Thos. Roberts et Ifor Williams, n° XXXVIII, p. 110 et suiv). On y lit aux vers 35-38 :

eilwaith y rhoes ei olwg
i'r claf drem rhag clefyd drwg,
ei dad bedydd, dud bydawl,
dall wynepglawr — mawr fu'r mawl [1].

« Une autre fois il rendit la vue à des yeux atteints d'une maladie grave, ceux de son père baptismal, ô gens du monde, un aveugle à face plate ; la gloire en fut grande ».

Un autre poème à saint David, qui de plus près encore que celui de Iolo Goch suit le texte de la *Buchedd Dewi*, est attribué à Ieuan ap Rhydderch (*Cywyddau Iolo Goch ac eraill*, n° Ixxxi, p. 226 et ss.) Le miracle de la guérison de l'aveugle y est bien rappelé ; mais on n'y trouve pas mention de la face-plate (vers 33-34) :

rhoes i'w dad bedydd, medd rhai,
ei olwg, gynt ni welai.

« il rendit la vue, dit-on, à son père baptismal, qui auparavant ne voyait pas ».

Un texte plus ancien est le poème de Gwynnvardd Brycheinyawc, publié dans la *Myfyrian Archaiology*, p. 194 et ss. Il est contenu aussi dans le Red Book of Hergest, et figure dans l'édition qu'a donnée M. Gwenogfryn Evans des poèmes de ce manuscrit (*Red Book Poetry*, col. 1186, p. 43). On y lit, *M. A.*, p. 195 a 46 = R. B. col. 1189, l. 31 :

1. Ces vers, que contient le manuscrit Peniarth 53 (éd Stanton Robert et H. Lewis, p. 47), ne figurent pas dans l'édition Ashton (*Cywydd i Ddewi sant*, n° lxix, p. 593).

wynepclawr ditawr dim ni weli
pefychwys tremwys drwy uot dewi.

« Un homme à face plate ne voyait absolument rien ; il guérit, il vit par la volonté de David ».

Il s'agit évidemment du même miracle, bien qu'on ne parle pas du « père baptismal ». Il est plusieurs fois question de l'Irlande et des Irlandais dans le poème de Gwynnfardd [1].

Il est certain que si la guérison du *wynebclawr* est régulièrement rappelée parmi les miracles de saint David, c'est à l'imitation directe de l'hagiographie irlandaise. Car l'épisode de la *Vita Dauidis* est tout simplement emprunté à la vie de saint Patrice. Le baptême des deux saints est raconté à peu près dans les mêmes termes en irlandais et en gallois. Seuls les noms propres diffèrent. Il n'y avait pas d'eau pour le baptême : le nouveau-né fait jaillir une source du sol. L'homme qui le porte au baptême est un aveugle à face plate : il se lave les yeux avec cette eau et est guéri sur-le-champ. *O roghenair Patraic rucadh dia bhaithius cusin mac ndall claireinech, Gornias a ainm ; 7 ni bui usce oca asa ndingned in bathius, cu tard sigin na croichi do laim na nuidhin tarsin talmain cur mebaidh topur as ; 7 nighidh Gornias a einech assin topur 7 roerrslaic a ruscu dho* (Lism. Lives, 57-60) ; *gwyrth arall a oruc Dewi pan vedydywyt ; ef a ymdangosses ffynnyawn o'r dayar lle ny buassei ffynnyaon eiroet. A dall a oed yn daly Dewi wrth vedyd a gauas yna y olwc... ; a chymryt y dwfuyr bedyd a golchi y wyneb a'r dwfuyr ; ac o'r awr y ganet dall wynebclawr oed, ac yna y olwc a gauas a chwbl o'r a berthynei arnnei* (Elucid., p. 107) [2].

On peut faire encore un dernier rapprochement. Il est probable qu'en attribuant à la mère de David comme unique

1. Ainsi p. 194 a 33 *ar Iwerton wlad ys rad rannawc*, p. 195 a 29 *ac Iwerton tiryon tir Gwytelec*, p. 195 b 52 *trydy pla Wytyl aflwyt diheu*, p. 196 a 8 *pan aeth Ywerton y wyrth ynteu*, p. 196 a 48 *seint Iwerton a Mon a seint Gwynet.*

2. M. Wade Evans (*op. cit.*, p. 77) renvoie sur le sujet des « faces-plates » à un article de M. Phillimore, « Homo planus and Leprosy in Wales » dans *Arch. Cambr.*, 1920, p. 224-250. Cet article nous est malheureusement resté inconnu.

nourriture du pain, de l'eau et du cresson, les poètes gallois du moyen âge suivaient une tradition d'origine irlandaise. On lit en effet dans le cywydd de Iolo Goch (*op. cit.*, p. 111, v. 44) :

un bwyd a aeth yn ei ben,
bara ac a berwaren,
a dwfr du, [hyd] tra fu fyw.

dans le cywydd de Ieuan ap Rhydderch (*ibid.*, p. 226, v. 21) :

bara o'r haidd a berwr rhi
a dwfr fu ymborth difri.

Il n'y a rien de semblable, il est vrai, dans le poème de Gwynnfardd, et la *Vita Dauidis* (§ 4) ne met la mère de David qu'au pain et à l'eau, sans parler de cresson (Wade Evans, p. 71); cf. la *Buchedd Dewi*, p. 106 : *ny mynnawd hi vwyt namyn bara a dwfuyr yn y hoes*. Le cresson pourrait bien venir d'Irlande. Il en est souvent question en effet, tant dans l'hagiographie que dans la légende païenne. Au cours de leur entretien amical, avant le meurtre d'Etarcomol, Cuchullin promet à Fergus une « poignée de cresson », *dorn birair* (L. L. 71 b 20 = T. B. C. éd. Windisch, l. 1834 et L. U. 68 b 20 = T. B. C. éd. Strachan-O' Keeffe, l. 1169). Et Suibhne Geilt, dans sa folie, cite le cresson parmi les plantes dont il aime à se nourrir (*is mian damh..... an biorar*, Buile Suibhne, éd. O' Keeffe, p. 116). Le cresson est en Irlande une nourriture pour les saints et les ascètes.

*
* *

Il y a dans la Vie de saint David un morceau à mettre à part pour les comparaisons qu'il suggère avec l'hagiographie irlandaise. C'est celui qui comprend les paragraphes 15-20 de la *Vita Dauidis*, auxquels correspond dans la *Buchedd Dewi* le passage qui va de la page 108 à la page 110 de l'*Elucidarium* (dans la petite édition, Oxford, 1912, pp. 11, l. 21 à 14, l. 4). Il y est question de l'installation de David dans la Vallée des

Roses (*Glyn Rosyn*), endroit qui plus tard s'appela Glyn Hodnant. Cet endroit était occupé par un Scot nommé Boia ou Boya (en latin Baia); cf. Wade Evans, *op. cit.*, p. 90.

Dans la vie latine, Boia est appelée *satrapa magusque*; la vie galloise fait de lui un « prince » (*tywyssauc*). C'était évidemment le maître du pays. Il sera ici traité de « roi », sans que ce titre implique rien de précis sur le caractère de sa souveraineté.

David dut lutter contre Boia pour obtenir la possession du sol et y bâtir son église. Lutte inégale, où le païen était vaincu d'avance ! Cette lutte forme néanmoins une manière de petit drame en quatre actes ou épisodes, où l'on reconnaît sans peine le talent d'un auteur plein d'imagination, ayant le sens de l'action et du pittoresque. Sous la forme que lui a donnée Rhygyfarch et plus encore sous celle du récit gallois, le drame primitif a certainement perdu de sa vivacité et de son intérêt. Beaucoup de détails n'ont pas été compris, mais la disposition générale du récit est entière ; et s'il manque çà et là quelques indications essentielles à l'intelligence des rapports entre les parties, il n'y a pas besoin d'un grand effort pour y suppléer. La suite des événements est aisée à saisir, et chaque épisode prend dans l'ensemble sa valeur propre.

Le lecteur trouvera ci-dessous le récit de la vie latine divisé en épisodes ; en regard a été placée la traduction française des morceaux correspondants du récit gallois. La comparaison vaut d'être faite; elle montre bien la différence des deux textes au point de vue du fond et de la forme.

1er Épisode

Texte latin. (*y Cymmrodor*, XXIV, p. 10).	Traduction du texte gallois. (*Elucidarium*, p. 108).
§ 15. Quadam uero die Dauid et tres eius fidelissimi discipuli, multa condiscipulorum co nitante turba, conueniunt, Aidanus scilicet Eliud et Ismahel, pariterque una concordes dilectione locum, quem angelus premonuerat, adeunt, id est Rosi-	Un jour, David avec ses disciples, à savoir Aedan, Eilud, Ismael et beaucoup d'autres avec lui, partit pour l'endroit que Dieu lui avait indiqué, à savoir Glyn Rosin (la Vallée des roses). Cet endroit s'appelle (aujourd'hui) Hodnant. C'est

nam Vallem, quam uulgari nomine Hodnant Brittones uocitant, in qua, primo accenso in nomine Domini loco, fumus in summis elevatus, totam, ut apparebat, insulam necnon et Hiberniam circumgirans implebat.

§ 16. Quidam autem ex uicinia loci propinquus satrapa magusque Baia uocatus, Scottus, sparsis in mundo solis fulgoribus, arcis mœnibus residens, uiso tali signo hebetans intremuit ; tantaque permotus ira ut nec prandii meminisset, totum tristis peregit diem; ad quem eiusdem mulier ueniens interrogansque cur insolitum mense obliuisceretur, « Quid tam tristior et tam stupefac- [p. 11] tus, inquit, solus meres ipse? » Ad haec ille : « Vidisse me, inquit, doleo fumum ex Rosina Valle surgentem, qui omnem circumibat patriam ; certum enim teneo quod eius incensor potestate et gloria cunctos antecellet in quamcumque partem fumus hostiae eius circumiuit usque in finem mundi : namque quasi quodam prenuntio fumus iste eius famam predicit ». Cui coniux in insaniam uersa : « Surge, inquit, acceptaque seruorum turba, uirum illum et seruos suos ignem accendentes super agros tuos absque precepto tuo tale ausos facinus, strictis insecutus gladiis, cunctos interime ». Venerunt Baia satellitesque eius ut occiderent Dauid et discipulos eius, sed febris subito per uiam gradientes tenuit eos, nec potuerunt occidere Dauid aut pueros eius, sed blasphemauerunt Dominum et Dauid agium malaque uerba dixerunt ; neque enim nocendi uoluntas deerat, quamuis aeterno prohibita numine ope-

le premier endroit sous le ciel où ils allumèrent du feu. Quand ils eurent allumé le feu, au petit jour, la fumée s'éleva au point d'envelopper toute cette île (la Grande Bretagne) et une grande partie de l'Irlande, et cela du petit jour jusqu'à l'heure des vêpres.

Et alors le roi qui s'appelait Boya et qui était Scot (c'est-à-dire Irlandais) aperçut cette fumée. Et de colère il resta assis dans un rocher élevé, du matin jusqu'à l'heure des vêpres, sans manger ni boire. Et sa femme s'en aperçut et lui demanda pourquoi il ne voulait ni boire ni manger. « En vérité, dit-il, je suis triste et irrité. J'ai vu aujourd'hui une fumée s'élever de Hodnant et envelopper un grand nombre de localités. Celui qui a allumé un pareil feu, sa puissance s'étendra aussi loin que la fumée ». Sa femme lui dit : « Tu es fou ; lève-toi et prends tes valets avec toi [p. 109], et tue celui qui a allumé ce feu sur ta terre sans ta permission ». Alors Boya partit, ses écuyers avec lui, dans l'intention de tuer David et ses disciples. Mais quand ils arrivèrent à l'endroit où était David, ils tombèrent en un tel tremblement qu'ils ne purent faire absolument aucun mal à David ni à ses disciples; sauf se moquer d'eux et lancer à leur adresse des paroles insultantes. Ils revinrent chez eux ; et sur ces entrefaites voila la femme de Boya qui vint à leur rencontre en leur disant : « Nos pâtres m'ont dit que tout notre bétail était mort, à savoir nos vaches, nos bœufs, nos chevaux, nos moutons, et qu'étant tous morts ils ont les yeux grands ouverts ». Alors Boya, sa femme et leurs gens se mirent à pleurer, à hurler, à gé-

randi facultas exinaniret. Domum inde regressi obuiam inuenerunt coniugem. « Pecora, inquit, nostra et iumenta et oues et omnia animalia mortua sunt ». Et lamentauerunt Baia et coniunx eius et tota familia eius ualde et ululauerunt omnes pariter et dixerunt : « Sanctus ille et discipuli eius quos blasphemauimus mortificauerunt pecora nostra ; reuertamur itaque, flexisque poplitibus misericordiam postulantes seruum Dei adoremus ut si uel sic et nostri et pecorum misereatur ». Reuertentesque seruum Dei adeunt lacrimis et orationibus misericordiam petentes. « Terra, inquiunt, in qua es tua in sempiternum fiat ». Deditque Baia eadem die Dauid agio totam Rosinam Vallem perpetuo possidendam. Seruus autem Dei Dauid respondens benigno animo « Pecora, inquit, uestra reuiuiscent ». Inuenitque Baia domum reuersus pecora sua uiua ac sana.

mir, en disant : « C'est le saint dont nous nous sommes moqués qui a fait cela ». Ils prirent alors le parti d'implorer le saint et de se soumettre à ses volontés. Et alors Boya donna Hodnant à David à perpétuité. Puis il s'en retourna chez lui avec ses gens. Et quand ils revinrent chez eux, ils trouvèrent les animaux en vie et bien portants.

2me Épisode.

§ 17. Altera autem die uxor eius liuoris zelo accensa conuocatis ancillis : « Ite, inquit, ad flumen quod dicitur Alun et nudatis corporibus in conspectu sanctorum ludicra exercentes inpudicis utimini uerbis ». Ancillae obediunt, inpudicos exercent ludos, concubitus simulant, blandos amoris nexus ostendunt ; monacorum mentes quorundam ad libidines protrahunt, quorundam molestant. Cuncti uero discipuli eius illam intolerabilem iniuriam non ferentes dixerunt Dauid agio : « Fugiamus de hoc loco quia non possumus hic habitare propter molestiam mulier[p. 12]cularum mali-

C'est alors que la femme de Boya dit à ses servantes : « Allez jusqu'à la rivière qui est auprès du saint, et retirez vos vêtements, et quand vous serez toutes nues, dites-leur des paroles impudiques et déshonnêtes. » Tous les disciples de David estimèrent impossible de supporter cette honte ; ils dirent à David : « Fuyons d'ici ; nous ne pouvons supporter cela, ni regarder ces méchantes femmes ». Alors David leur dit : « Ne vaut-il pas mieux les contraindre à nous abandonner la place ? » Et alors David et ses disciples jeûnèrent cette nuit là jusqu'au lendemain.

gnantium » Sanctus autem pater Dauid patientiae longanimitate solidus, cuius anima nec prosperis mollita dissolueretur nec aduersis fatigata terreretur « Nostis, inquit, quod odit uos mundus, sed scitote quod plebs Israelitica, comitante federis archa, terram repromissionis ingrediens, continuis preliorum periculis cesa nec tamen uicta, insistentem prope et incircumcisum deleuit populum, quod nostrae uictoriae certamen manifesto signat indicio; qui enim supernae patriae promissum quaerit, necesse est aduersitatibus fatigari nec tamen uinci, sed Christo comite inmundam uitiorum labem tandem superare. Debemus itaque non uinci a malo, sed uincere in bono malum, quia si Christus pro nobis quis contra nos ? Estote ergo fortes in superabili bello, ne de fuga uestra inimicus uester gaudeat. Nos debemus manere, Baia autem deficere. » His dictis, discipulorum corda roborauit et ieiunauit Dauid in illa nocte et discipuli eius usque mane.

3me Épisode.

§ 18. In illa die dixit coniunx Baia ad priuignam suam : « Eamus simul ad uallem Alun, et quaeramus cucumeros illius ut inueniamus nuces in eis ». Ac illa humiliter suae nouercae respondit dicens : « En ego prompta assum ». Perrexerunt pariter ad profunditatem uallis predictae, cumque peruenissent illuc nouerca sedens delicate ait ad priuignam suam Dunaut nomine : « Tribue caput tuum in sinu meo, uolo enim cirros tuos leniter inuestigare ». Ac illa puella innocens,

Le lendemain, la femme de Boya dit à sa belle-fille : « Jeune fille, lève-toi et allons toutes deux à Llyn Alun pour chercher des noix ». La jeune fille répondit à sa belle-mère : « Je suis prête à y aller ». Elles partirent jusqu'au fond de la vallée. Quand elles y furent arrivées, la belle-mère s'assit et dit à sa belle-fille : « Mets ta tête sur mon giron ; je t'inspecterai la tête ». La jeune fille bonne, chaste, douce, sage, mit sa tête sur le giron de sa belle-mère. La belle-mère alors tira un

quae ab infantia sua pie ac caste inter pessimas mulierum turmis uixerat, uertit caput innocuum in sinum nouercae suae; illa uero nouerca insanens cito euaginauit nouaculam suam amputauitque caput illius felicissimae uirginis; sanguis uero eius in terram fluxit fonsque lucifluus ab eo loco surrexit, qui multos hominum languores abunde sanauit, quem locum Martirium Dunaut usque in hodiernam diem uulgus uocitat. Illa uero nouerca a Baia fugit, nemoque sub caelo nouit quanam morte uitam finiuit; hinc Baia satrapa amariter fleuit, Dauid uero cum pueris suis laudem Deo aeterno decantauit.

couteau et coupa la tête de la sainte jeune fille. Et dans la direction où [p. 110] le sang tomba sur le sol, il apparut une source. Et beaucoup de gens y ont obtenu santé et guérison. Et aujourd'hui encore on appelle cette source la source de Dunawt ; car Dunawt était le nom de la jeune fille. Alors la méchante belle-mère s'enfuit. Et personne en ce bas monde ne sut jamais quelle mort l'avait emportée. Boya se mit à s'affliger. Et David et ses disciples se réjouirent.

4me Épisode.

§ 19. Sicque destinauit Baia ut Dauid agium occideret, at filius Paucaut inimicus suus Lisci nomine in arce sua caput eius amputauit; erat enim porta illius diluculo aperta, cum hostis inopinatus de naue uenisset; [p. 13] moxque ignis de caelo cecidit totumque aedificium suum cito combussit. Nemoque dubitet quod Dominus propter Dauid seruum suum percussit Baiam et uxorem eius; nam qui uiri Dei mortem sub caede minabatur, dignum est ut eum caedes persequatur, et qui in seruos Dei immisericors erat sine misericordia uindicetur.

§ 20. Expulsa igitur Deo propitio inimicorum malitia, monastica in Domino classis in loco quem angelus praemonuerat insigne construxit monasterium.

Alors Boya médita de tuer David et ses disciples. Néanmoins voici ce qui arriva : le lendemain matin ses ennemis vinrent jusqu'à la tour dans laquelle Boya était couché, après avoir trouvé la porte ouverte; et ils coupèrent la tête de Boya dans son lit. Et immédiatement un feu tomba du ciel et consuma toute la construction jusqu'au sol. Que chacun sache qu'en faveur de David le seigneur Dieu fit périr Boya et sa femme Satrapa.

Après cela David fit bâtir dans Glyn Hodnant.

*
* *

Le premier épisode marque le plus clairement du monde le caractère de tout le récit. Il s'agit pour David de prendre possession d'un territoire qui appartient au roi Boia. Ce territoire a été assigné au saint par la volonté de Dieu. La volonté de Dieu a une puissance irrésistible : c'est pour David dans la lutte qu'il va entamer une garantie de succès ; il peut être assuré que Dieu ne l'abandonnera pas. Et en effet Dieu met à la disposition de son serviteur toutes les ressources de la magie.

Un premier présage, favorable à David, inquiète avec raison le roi Boia. Pour marquer sa prise de possession du sol, David allume un feu, dont la fumée couvre une immense étendue. Le feu joue ici un rôle symbolique, bien connu dans les légendes irlandaises. Sans parler du « feu druidique », dont le *Forbuis Droma Damhghaire* fournit une description si curieuse (cf. *R. Celt.*, XLIII, 109), il suffit de rappeler l'épisode par lequel débute en Irlande l'apostolat de saint Patrice. C'est le feu de Pâques de saint Patrice qui annonce au roi Loegaire et à ses druides l'arrivée menaçante de la foi nouvelle. Après quelques tentatives infructueuses, les druides du roi païen s'avouent incapables d'en conjurer la puissance : toute leur magie reste en défaut (cf. J. Bury, *Life of Saint Patrick*, p. 104-105). Patrice montre d'ailleurs qu'il sait commander au feu, dans la célèbre ordalie à laquelle il expose son disciple Benén (id., *ibid.*, p. 109, et voir la Vie irlandaise de saint Benén dans les *Acta Sanctorum*, 9 novembre ; cf. *R. Celt.*, XLIV, 232).

Le rôle de la fumée n'est pas moins symbolique. Les druides commandent d'ordinaire à la fumée, et par conséquent sont capables d'en interpréter la signification. Dans le récit de l'Expulsion des Dessi, les druides d'un des partis envoient une fumée sur le camp ennemi (*attáit tenti carthind 7 foidit diaid in teined sair co hOsseirge*, *Eriu*, III, 140, l. 187 ; cf. *Cymmrodor*, XIV, 120, § 20). La fumée est un indice révélateur de beaucoup de choses pour les gens initiés. Dans l'*Aislinge Oengusso*, un médecin reconnaît la maladie d'une personne à voir la fumée qui s'élève de sa maison (*R. Celt.* III, 344, l. 12). C'est également le talent du médecin Fingin

dans la *Táin* : *as é sin do ber aithne ar galar in duine tre diaig in tigi imbi d'faicsin* (*T. B. C.*, éd. Windisch, l. 5508).

On comprend donc l'inquiétude de Boia, en voyant grandir et s'élever cette fumée qui couvre tous ses domaines. Mais ce roi est un pauvre sire, comparé à Loegaire. Il ne dispose pas d'un collège de druides, capables d'interpréter les présages et de repousser les mauvais sorts. Son premier mouvement est le désespoir. Comme Mac da Tho enfermé dans un cruel dilemme (*Ir. Texte*, I, 98), Boia refuse toute boisson, toute nourriture. Sa femme lui fait honte de sa faiblesse ; d'un ton véhément, elle l'excite à lutter. Mais le résultat de la lutte est pitoyable. Parti avec l'intention de tuer, il ne trouve à lancer à ses adversaires que des paroles injurieuses. L'aventure s'achève comiquement. David frappe les troupeaux de Boia d'un mal subit qui les immobilise. Il faut que Boia céde à l'homme de Dieu le territoire convoité ; il est trop content de retrouver ses troupeaux en bon état, et s'estime quitte à bon compte.

Ce premier épisode est le plus vivant et le mieux conduit des quatre. Il a aussi la plus grande portée comme sujet d'édification. Il montre combien pèsent peu les intérêts humains devant la volonté divine ; combien l'homme est faible devant elle, combien il a tort de vouloir lui résister. Saint David agit peu par lui-même, il est l'instrument dans la main de Dieu, dont les desseins s'accomplissent avec une rectitude qui rappelle la Bible. Le rédacteur de ce petit morceau avait certainement des modèles dans l'hagiographie chrétienne en général. Mais on a signalé chemin faisant quelques traits qui paraissent spécialement irlandais ou prêtent à comparaison avec des légendes irlandaises. Le plus frappant est l'intervention de la fumée qui joue un rôle symbolique. En allumant son feu, David manifeste l'intention de prendre possession du sol. C'est le premier acte de la lutte qui s'engage entre les nouveaux venus et les anciens occupants.

*
* *

Boia vaincu a dû céder à saint David ; mais sa femme n'a-

bandonne pas la lutte. C'est elle qui est l'héroïne, si l'on peut dire, des deux épisodes suivants. Il ne manque pas d'exemple dans les traditions irlandaises d'une femme plus ingénieuse que son mari à trouver le moyen de résoudre une question difficile ou de sortir d'une question embarrassante. Ainsi Mac Da Thó doit à sa femme l'idée de la ruse par laquelle il se tire du choix périlleux qui lui était imposé (*Ir. Texte*, I, 98). En mainte circonstance les femmes se montrent plus malignes que les hommes. Il faut avouer que Boia manque vraiment d'imagination. C'est sa femme déjà qui lui avait suggéré l'idée de mettre à mort David et sa troupe. Il s'en tiendra toujours à cette idée. Pour lui comme pour le Sicilien de Molière, assassiner est le plus court chemin. Ce chemin ne le conduit pas au but qu'il désire ; il n'en n'imaginera jamais d'autre. On le verra tout à l'heure, après les deux tentatives infructueuses de sa femme, tellement désemparé qu'il n'aura plus d'autre ressource que d'aller s'enfermer dans une tour, où ses ennemis viendront le tuer en attendant que le feu du ciel le consume. C'est le plus grossier, le moins intelligent des païens.

Sa femme se montre au contraire pleine d'astuce. Voyant qu'on ne vient pas à bout de David par la violence, elle a recours successivement à deux procédés empruntés à la magie.

Le premier (épisode n° 2) est assez scabreux à interpréter d'après nos mœurs modernes. Il est certain que Rhygyfarch lui-même, en le reproduisant d'après un modèle antérieur, n'en a pas compris le véritable caractère. Il présente les faits comme si la femme de Boia avait voulu soumettre David et ses disciples à une sorte de tentation de saint Antoine. Les jeunes clercs, effrayés de l'épreuve imposée à leur vertu, demandent à leur maître de fuir le spectacle des nudités qu'on leur présente. Même le texte latin détaille avec complaisance une mimique qu'il suffisait de suggérer au lecteur. Parmi les clercs, les uns étaient simplement choqués de ce spectacle ; les autres commençaient à subir l'attrait de la concupiscence. Pour les soutenir contre la tentation, David recourt aux procédés de la rhétorique ; le grand discours qui lui est prêté dans la Vie latine roule sur un thème banal, peu en rapport

avec la situation. Visiblement, Rhygyfarch a voulu seulement accentuer le caractère moral de l'épisode : son dessein était de montrer les jeunes disciples de saint David résistant à des femmes impudiques qui les excitaient à la débauche.

C'est avec une intention analogue que l'épisode est rapporté dans la Vie de saint Teilo (alias Eilud, disciple de saint David)[1]. Cette vie, écrite en latin par maître Geoffroy Étienne au commencement du XIIe siècle, est conservée dans le *Liber Landauensis*, superbement reproduit, comme on sait, par M Gwenogfryn Evans (*The text of the Book of Llandâv*, Oxford, 1893). Voici ce qu'on y lit à la page 100, l. 18 et ss. :

« Sed quia minis et uerbis turpibus quod uolebat efficere [Boia] non potuit, multis machinationibus eos temptare conatus uidit se nullo modo commodius quam per muliebres blanditias illud efficere posse. Precepit itaque mulieri suae ut ad sanctos suas pedisequas dirigeret et sanctorum sensibus se offerrent, ut fatuis motibus sui corporis et meretriciis blandimentis sanctorum mentes a sancto proposito conarentur peruertere.

Quae dum dominae suae exequendo mandata se quasi insanas esse simularent insanae factae sunt. Quippe quia sicut dicitur : Qui in sordibus est dignum est ut magis sordescat. Quo uiso predictus persecutor et tota domus sua per [p. 101] gratiam seruorum dei catholicam fidem susceperunt et ab eisdem in Christi nomine baptizati sunt. »

Il y a, comme on voit, quelques différences entre ce texte et celui de la *Vita Dauidis*. Ici, c'est Boia qui a l'idée de tenter les clercs en faisant déshabiller les servantes de sa femme ; celle-ci ne fait qu'obéir. En outre le dénouement est autre. Les servantes sont punies de leur conduite impudique, elles perdent la raison. Boia au contraire est touché de la grâce, ainsi que toute sa famille ; il reçoit le baptême et devient bon chrétien. L'aventure finit par une conversion banale, c'est-à-dire qu'elle perd tout son caractère. De même que

1. Sur saint Teilo ou Eilud, non moins connu en Armorique qu'en Grande-Bretagne, v. J. Loth, *Rev. Celt.*, XV, 104 et XXX, 298. C'est le patron de la région d'Amroth, au Nord de Tenby, où un grand nombre de chapelles lui sont consacrées (v. *Pembrokeshire*, R. Commission on the ancient monuments, p. 4).

dans la *Vita Dauidis*, nous avons ici un épisode dont l'hagiographe a voulu dégager un enseignement moral. Mais l'enseignement ne porte guère, car l'épisode ne se comprend pas. Il suffit de réfléchir aux conditions où il se présente pour en sentir l'absurdité. On ne voit pas quel pouvait être le mobile de Boia ou de sa femme en exposant ainsi ces malheureuses filles à la vue des clercs de David. On est plutôt choqué du sort injuste qui les frappe ; ce sont d'innocentes victimes de l'obéissance à leur maître. S'il s'agissait de montrer que le démon de la chair égare l'esprit, que la luxure mène à la folie, on pouvait s'y prendre autrement et choisir un exemple plus péremptoire. Mais l'essentiel n'est pas là. Il est dans la déconvenue de Boia, qui n'obtient pas de son stratagème l'effet qu'il en attendait. Quel pouvait donc être le dessein de Boia ?

M. Wade Evans a bien vu que, tel qu'il est rapporté par l'hagiographe, l'épisode est denaturé. Mais il n'a pas réussi à le reconstituer sous sa forme première. Voici ce qu'il écrit à la page 45 de son édition : « It may be that Baia's wife was following an ancient usage of the society in which she lived, for it is certain from the evidence of Julius Caesar that the marital customs of the less civilized parts of Britain were exceedingly archaic, and this is confirmed for Wales by later sources. Her offence in the eyes of Dewi may have consisted, not in that she sent the female servants, but in that she sent them knowing that the brethren were pledged to celibacy ». C'est-à-dire qu'il reste toujours dans la conception chrétienne et ecclésiastique, dont il n'arrive pas à se dégager. Or, c'est seulement par une interprétation païenne que l'épisode prend toute sa valeur.

On ne peut s'empêcher de le comparer aux passages de la légende irlandaise où la nudité des femmes, jouant un rôle tutélaire, sert à écarter un ennemi menaçant. Il y en a deux qui sont célèbres, l'un dans les *Macgnimrada Conculaind*, qui font partie de la *Táin bó Cualnge*, l'autre dans la *Fled Bricrend* [1].

1. Cf. Zimmer (*Zeitschrift der Savignystiftung*, XV, p. 239, et *Sitzungs-*

Cuchullin était dans sa septième année. Il venait d'accomplir des prouesses extraordinaires et rentrait en char à Emain Macha, les mains rouges de sang, effrayant à voir ; il avait suspendu à son char les têtes des ennemis tués, il y avait attaché aussi de beaux oiseaux blancs et des cerfs qu'il avait réussi à attraper. Dans l'état de fureur où il se trouvait, les Ulates avaient tout à craindre de lui. Le guetteur (*in dercaid*), en annonçant sa venue, déclare qu'il y aura du sang versé « si l'on n'y prend garde, en envoyant des femmes toutes nues au-devant de lui » (*mani foichlither 7 mani dichset mná ernochta friss*). Cuchullin affirmant ses intentions meurtrières, Conchobar donne aux femmes l'ordre de se dévêtir devant lui (*Mná ernochta ara chenn !*). Les femmes s'exécutent immédiatement, ayant à leur tête Mugain, la propre épouse de Conchobar. Telle est la version du Lebor na h-Uidre (p. 63a ; ll. 714 et ss. éd. Strachan-O'Keeffe). D'après la version du Book of Leinster, c'est Scandlach qui mène la troupe des 350 femmes toutes nues, envoyées au-devant de Cuchullin par une décision de Conchobar et de son conseil (*ba sed in chomairle ra cruthaiged leo : in bantrocht do lecud immach do šaigid in meic, .i. tri coicait ban... discir derglomnocht i n-oenfecht uili 7 a m-bantoesech rempo Scandlach, do thócbail a nnochta 7 a nnáre dó*). Et cette mesure de précaution eut en effet un résultat immédiat (Book of Leinster, p. 67 b, ll. 1356 et ss. éd. Windisch).

Dans la *Fled Bricrend* (§ 53), c'est également de Cuchullin qu'il est question; mais deux autres guerriers l'accompagnent. Il s'approche de Cruachan avec Loegaire et Conall Cernach, précédant la troupe des Ulates. Tous trois sont en char, et leur extérieur n'a rien de rassurant. La reine Medb, qui les voit venir, n'hésite pas sur les mesures à prendre : « Envoyons vers eux de belles femmes nues, dit-elle, les seins en avant, toutes nues, brillantes, avec beaucoup de filles prêtes à faire l'amour » (*mná finna fornochta friu, aurchíche, aurnochta, etrochta, co llín n-ingen n-aurlam n-inchomraic, L.U.*

berichte der preuss. Akademie, 1911, p. 194-196), qui d'ailleurs a tiré de ces faits des conclusions certainement fausses.

107 a 1, *Irische Texte*, I, 280, l. 11). Et la précaution réussit comme plus haut.

D'Arbois de Jubainville (*Nouv. Rev. Histor. du Droit*, 1891, p. 302, *Rev. Celt.*, XVI, p. 244, et *La Civilisation des Celtes*, p. 321) a comparé à l'épisode de la *Fled Bricrend* ce que César nous dit de l'attitude des femmes gauloises au siège de Gergovie ; lorsque le dernier retranchement fut forcé et que toute résistance parut inutile, les Gauloises se dépouillèrent de leurs vêtements et se présentèrent nues aux soldats Romains : *matres familiae de muro uestem argentumque iactabant et pectore nudo preminentes passis manibus obtestabantur Romanos ut sibi parcerent..., nonnullae de muris per manus demissae se militibus tradebant* (Caes., *B.G.*, VII, 47). Il est probable que César lui-même s'est mépris sur le geste des femmes gauloises. Il n'a pas compris qu'elles accomplissaient un geste rituel de caractère propitiatoire.

A propos de l'épisode de la *Táin*, M. Thurneysen (*Helden- und Konigsage*, p. 139, n. 1) rappelle l'anecdote rapportée par Plutarque (Mulierum uirtutes, *Moralia*, II, 248 B) au sujet de Bellérophon. Alors que le héros restait insensible aux prières des hommes, les femmes réussirent à le faire reculer en marchant à sa rencontre dépouillées de leurs vêtements (ἐπεὶ δὲ τῶν ἀνδρῶν δεομένων τὸν Βελλεροφόντην ἐπιστρέψαι οὐδὲν ἔπειθον, αἱ γυναῖκες ἀνασυράμεναι τοὺς χιτωνίσκους ἀπήντησαν αὐτῷ· πάλιν οὖν ὑπ' αἰσχύνης ἀναχωροῦντος ὀπίσω, etc.). Cf. Rapp dans l'*Ausführliches Lexikon* de Röscher, vol. I, col. 771, l. 53.

A ces deux épisodes de la légende irlandaise on peut en joindre un autre tiré de la *Mesca Ulad* (*L. U.*, 20 b ; éd. Hennessy, Dublin, 1889, p. 52). La vieille Riches, une *banchainte*, veut faire périr Cuchullin pour venger son fils. Elle charge Crimthann de le tuer, et tous deux s'avancent vers le gué où se tient le héros des Ulates. Arrivée devant lui, Riches se dépouille de ses vêtements (*tiscaid Riches a h-etach di fiad Choinchulaind*, L. U. 20 b 11). C'était pour immobiliser Cuchullin, car celui-ci s'écrie : « Tant que cette femme sera dans cette posture, je ne pourrai me lever[1] ». Mais le fidèle

1. Dans la phrase de L. U. 20 b 16 (*cein bes in ben in cruth ucut nisnérussa*) je lis *ni-m-érus-sa* avec M. Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 594.

cocher Loeg trouve le moyen de lancer à Riches une pierre qui la tue en lui brisant le dos, et Cuchullin peut alors sauter sur Crimthann et lui trancher la tête. La nudité ne sert pas ici à écarter un ennemi, mais simplement à le rendre inoffensif, incapable d'agir. Ce qui revient au même.

Bien d'autres faits analogues pourraient être tirés non seulement des légendes ou des mœurs de l'antiquité[1], mais du folk-lore universel, et notamment de certaines pratiques en usage chez les peuples peu civilisés. On trouvera une ample étude de la question dans l'ouvrage de M. Heckenbach, *de nuditate sacra* dont la *Revue Celtique* a déjà eu l'occasion de faire mention (t. XXXII, p. 234 et s.). Dans les sociétés primitives la nudité a une vertu qui détourne les fléaux. De là, cette tradition que la présentation de femmes nues écarte les ennemis en les faisant reculer. C'est l'épisode de Bellérophon qui fournit la meilleure explication de la conduite du roi Boia ou de sa femme. Pour chasser de la place David et ses disciples, la femme de Boia eut recours à la nudité de ses servantes, suivant une tradition dont l'Irlande offre les exemples mentionnés plus haut. L'auteur de la *Vita Dauidis* a certainement utilisé un vieux récit traditionnel, où la lutte de David et de Boia était présentée comme celle de deux héros d'épopée païenne, se disputant la possession d'un territoire.

Le poète Gwynnfardd, dans le court récit qu'il fait de l'épisode, paraît d'ailleurs se le représenter ainsi (*M. A.*, 195b-196 a = *R.B.*, col. 1191, l. 2) :

O anuot Boia, bu diamheu,
y doeth ef y Vynyw syw synhwyreu ;

1. L'usage de présenter sur le théâtre des femmes nues aux fêtes des *Flōrālia* (cf. Hermann Reich, *der Mimus*, I, p. 171 et ss.) est sans doute la survivance de cérémonies traditionnelles où la nudité des femmes était employée pour préserver la cité de certains fléaux. Les *Flōrālia* qui se célébraient du 28 avril au 3 mai avaient pour but d'apaiser Flore (Cic. *Verr.* V, 14, 36). On les célébrait aussi chez les Osques (*Fluusasiais* sur la table d'Agnone); cf. Bücheler, *R.M.*, XLII, 472. Dans un article de M. Vulpesco, *Coutumes Roumaines* (*Revue d'ethnographie*, t. VII [1926], p. 159) se trouve rapportée une curieuse pratique qui associe la nudité féminine à des cérémonies propitiatoires. Voir encore Matsumoto, *Quelques thèmes de mythologie japonaise*, p. 132.

kerssteyd kythreulaeth gwaeth gwythreden,
ny allwyd a wynnwyd : methlwyd wynteu.
Ellygwys gwraget eu gwreczyweu,
rei gweynnyon[1] *noethon aethan uateu ;*
y gwerth eu gwerthwarac gwyrth a wreu :
kertassant gan wynt ar hynt agheu.

« Malgré Boia — ce fut hors de doute — il vint à Mynyw, le savant en pensées ; on eut recours aux pires méfaits de la diablerie ; on ne put faire ce qu'on désirait ; ils (les coupables) restèrent empêtrés. Des femmes détachèrent leurs ceintures ; blanches et nues elles allèrent à leur perte. En réponse à leur vilain jeu, il fit un miracle : elles partirent avec le vent sur le chemin de la mort ».

Le châtiment infligé ici aux femmes rappelle le coup de vent (*athach gaethe*) qui emporte Etain par suite de la magie de la sorcière Fuamnach (cf. Thurneysen, *op. cit.*, I, 601). C'est peut-être un trait irlandais de plus ajouté au récit. Mais après ce qui vient d'être dit, il n'y a guère lieu de douter que l'épisode tout entier ne soit d'origine irlandaise.

Il se termine d'ailleurs par un détail qui achève d'en fixer le caractère. Dans la *Vita Dauidis* comme dans la *Buchedd Dewi*, le saint l'emporte sur la malice des femmes en recourant au jeûne. C'est la lutte magique qui se poursuit. A la nudité féminine qui devait les chasser de la place, David et ses disciples opposent la vertu du jeûne. C'est bien la vraie conclusion de l'épisode, telle qu'elle devait figurer dans la version primitive. On a plus tard imaginé que les servantes impudiques devenaient folles ou qu'elles étaient emportées par le vent. Ce sont des dénouements trop simples et inventés après coup. Le dénouement que l'on attend, en restant sur le terrain de la magie, est dans l'emploi par David d'un procédé plus puissant que celui des païens. Le jeûne a vaincu la nudité.

Il n'y a pas lieu d'insister ici sur les croyances à l'effica-

1. Le texte de M. A. porte *gweinyon*, pluriel de *gwan* « faible ». Pour *uateu* (= *maddeu*), v. J. Loth, *R. Celt.*, XL, 343.

cité du jeûne dans la légende irlandaise. La question a été souvent traitée, et les exemples en sont fort nombreux. On les trouvera réunis dans l'étude de M. F. N. Robinson, *the Irish Practice of fasting* (1909), résumée ici-même, t. XXXI, p. 254. Non seulement la procédure du jeûne est inscrite dans les textes de Lois (cf. d'Arbois de Jubainville, *R. Celt.*, VII, 245); mais le jeûne joue un rôle fréquent dans les relations entre les hommes comme moyen à la fois de contrainte et de résistance. L'hagiographie même en fournit des exemples (cf. C. Plummer, *V.S.H.*, I, cxx et s.). Un ange promet à saint Finnian qu'en jeûnant lui et ses clercs banniront d'Irlande toute épidémie grave (*Lismore Lives*, l. 2767). En recourant à l'emploi du jeûne, pour écarter un maléfice, saint David se conforme donc à l'une des traditions les plus anciennes et les plus vivantes de l'Irlande.

*
* *

L'épisode suivant se rattache assez mal à ce qui précède. On n'en voit même pas le lien avec l'ensemble. Il faut interpréter le texte et combler les lacunes du récit pour en comprendre la suite. La femme de Boia emmène sa belle-fille dans un endroit écarté sous prétexte d'aller cueillir des noix, et elle lui coupe la tête; le sang de la jeune fille jaillit sur le sol, et à l'endroit même où il tombe surgit une source miraculeuse. Tel est en quelques mots le résumé de l'épisode. Il n'y a rien à dire sur la méchanceté des marâtres à l'égard de leurs beaux-enfants. C'est un thème banal, que l'on retrouve à toutes les époques dans tous les pays. La tradition en fournit des exemples, plus ou moins authentiques, en Irlande comme en Galles. C'est ainsi que la femme de Vortigern, Rowen (Gaufrey de Monmouth, *Hist. Regum Brit.*, VI, 14, éd. San Marte, p. 86) ou Ronwen (*Red Book Bruts*, p. 138), fait empoisonner son beau-fils Vortimer pour maintenir son mari sur le trône.

Mais en général la tradition invoque un motif puissant pour expliquer, sinon pour excuser la haine de la belle-mère : c'est particulièrement la jalousie, inspirée elle-même par l'amour,

l'ambition ou la cupidité. Dans le cas de la femme de Boia, le rédacteur n'allègue aucune explication à ce meurtre, accompli pourtant avec une préméditation raffinée. Serait-ce la haine de cette belle-mère contre tout ce qui appartient ou touche à saint David ? Il faudrait pour cela que sa belle-fille nous fût donnée comme chrétienne. Ce qui n'est pas le cas. D'ailleurs l'hagiographie celtique ne connaît guère ces martyres provoqués par la haine du nom de chrétien ; c'est un des points sur lesquels le christianisme celtique diffère le plus du christianisme des autres pays (cf. *Rev. Celt.*, XXXVII, 382 et XLII, 418). Le miracle du sang qui fait jaillir une source n'implique même pas que ce sang fût celui d'une chrétienne[1]. Il résulte de l'intervention de saint David, qui détourne de son but l'acte de la méchante belle-mère en le faisant servir à la manifestation de son propre pouvoir. Il n'est pas dit que la jeune fille ait été ressuscitée ; le rédacteur n'y a pas songé : il semble avoir pris aisément son parti de la mort de la jeune fille ; l'essentiel est que cette mort, bien loin de servir les desseins de la belle-mère, se soit retournée contre elle. Nous apprenons en effet que de désespoir la belle-mère a disparu sans qu'on n'ait jamais su où elle avait passé.

Cet épisode est donc une tentative nouvelle et suprême, faite par la femme de Boia, pour débarrasser le pays de la présence de saint David. Il rentre dans la série des épisodes qui précèdent, et doit être interprété comme eux. Il s'agit toujours d'opposer à saint David un des pouvoirs magiques que fournissait le paganisme. Dès lors, l'interprétation est aisée. C'est évidemment un exemple de sacrifice humain propitiatoire, à joindre à ceux qui ont été déjà signalés dans la tradition celtique.

M. F. N. Robinson a consacré jadis une savante étude aux sacrifices humains chez les Celtes (cf. *R. Celt.*, XXXIV, 470). Il y a rappelé notamment quelques témoignages qui subsistent de meurtres rituels destinés par exemple à assurer

1. On en trouve un tout semblable dans la vie de saint Beuno (*Elucid.*, p. 123) ; mais là c'est bien d'une chrétienne qu'il s'agit.

la fondation d'un bâtiment. Le moins curieux n'est pas celui que présente le *Betha Coluim Chille*. On lit dans les *Lismore Lives*, ll. 1012 et ss., qu'au moment de prendre possession du sol d'Iona pour y bâtir une église, l'apôtre irlandais invita un de ses disciples à se faire enterrer dans le sol afin de le sanctifier. Odran se présenta comme volontaire, et en récompense son âme alla droit au ciel. Colum Cille lui promit d'ailleurs que quiconque viendrait prier en ce lieu commencerait par lui sa prière. Ce mélange de paganisme et de christianisme est assez piquant. On le retrouve dans l'histoire d'Eimine Bán, qui se sacrifie avec 49 de ses moines pour sauver le roi de Leinster Bran Ua Faeláin et 49 autres chefs d'une peste qui desolait le pays (cf. Plummer, *Ériu*, IV, 39 et ss.). Aussi le sacrifice d'Eimine Bán est-il qualifié de martyre dans une note au *Félire* d'Oengus (éd. Stokes, 1905, p. 260).

La légende païenne contient quelques histoires semblables. Conn et Bécuma vivaient ensemble à Tara; ils s'entendent pour expulser le propre fils de Conn, Art. Alors pendant un an, on ne put avoir en Irlande ni blé, ni lait (*ni roibhe bith na blicht a n-Erinn risin ré sin*). C'est à cause de la femme de Conn et de son incrédulité que ce mal fut envoyé à l'Irlande (*ar los corbaidh mhna Cuind 7 gan creidim aice tucadh hé*). Les druides consultés déclarèrent que le seul remède était d'égorger un enfant né d'un couple sans tache et de mêler son sang au sol de Tara (cf. *Ériu*, III, 154-155). Enfin, on connaît l'aventure de Vortigern, sur laquelle il suffit de renvoyer à M. J. Loth, *Mabinogion*, 2e éd., t. II, p. 234 et s. Pour assurer les fondements de la citadelle qu'il se proposait de construire, Vortigern dut arroser le sol du sang d'un enfant dont on ne connaissait pas le père : tel était l'ordre des druides (cf. G. de Monmouth, VI, 17-18, éd. san Marte, p. 89; *R.B. Bruts*, p. 141).

Les meurtres rituels au moment d'une fondation devaient être fréquents dans l'Irlande païenne. L'évêque-roi Cormac dans son glossaire en porte naïvement le témoignage quand il interprète le nom d'*Emain* comme un composé de *ema* id est sanguis (αἷμα) et *uin* id est unius, quia sanguis unius

hominis [effusus est] in tempore conditionis eius. Les massacres d'enfants autour de l'idole de Cromm Cruaich étaient destinés à apaiser les dieux (cf. Wh. Stokes, *R. Celt.*, XVI, 35 et s.; E. Gwynn, *The Metrical Dindshenchas*, t. IV, p. 18; K. Meyer and Nutt, *The Voyage of Bran*, II, 301). Ils suffisent à attester l'usage en Irlande des sacrifices humains, « le plus célèbre de tous les rites gaulois et en réalité le plus banal de tous » (C. Jullian, *Recherches sur la religion gauloise*, p. 51). Cf. *Rev. Celt.*, XXVI, 289.

Dans l'épisode du sacrifice de Dunawt, aucune condition n'est imposée pour le choix de la victime. Il est dit toutefois que la jeune fille de Boia était douée des plus pures vertus : « bonne, chaste, douce, sage » (*da diweir war gymenn*). Elle avait les qualités d'une victime de choix et c'était là sans doute la meilleure condition pour que le sacrifice fût efficace. Mais cette fois encore, le pouvoir de David fut le plus fort. La source qui jaillit du sol à l'endroit où tomba le sang de la victime était due à son intervention. A cette vue, la femme de Boia reconnut sa défaite. Elle s'enfuit et on ne la revit plus. Peut-être un coup de vent l'avait-il emportée, comme les servantes dans le poème de Gwynfardd.

Un détail mérite d'être souligné, qui prête à un rapprochement avec l'Irlande. En vue d'accomplir son forfait, la méchante femme de Boia fait asseoir la jeune fille à ses pieds et lui met la tête sur ses genoux pour lui inspecter la chevelure. *Dyro dy benn y'm harffet, mi a dihaedaf di benn*, dit le texte gallois. Le mot *dihaedaf* n'a pas été compris par Rees, qui, p. 408, traduit la phrase : « Put thy head on my lap that I may behead thee ! » Singulière proposition à faire à une jeune fille, si naïve et soumise qu'elle puisse être. Le texte latin présente ici une périphrase de style noble et de sens vague : *tribue caput tuum in sinu meo ; uolo enim cirros tuos leniter inuestigare*. Rhygyfarch a visiblement été choqué par l'acte de la belle-mère : il en a atténué de son mieux la grossièreté. Mais le sens ne fait aucun doute. Pour décider la jeune fille à mettre la tête sur ses genoux, la belle-mère lui a proposé de faire la chasse aux parasites ; et la jeune fille sans défiance trouvant cette complaisance naturelle s'est immédiatement exécutée.

Déjà L. Chr. Stern avait invoqué ce curieux trait de mœurs pour interpréter un passage de Dafydd ab Gwilym (pièce 192, fable de la fourmi et de la sauterelle), où le poète représente le « fourmi » (*y grugionen*, masc.) et « sa femme lui inspectant la tête » (*a'i wraig yn chwilio ei ben*) ; cf. *Z. C. P.*, V, 416.

Mais c'est en Irlande que les points de comparaison sont le plus nombreux. Dans la seconde version de la *Fled Bricrend* (*Irische Texte*, II, 1, p. 164 et ss.) il est question de Condla Coel Corrbacc. Ce personnage est étendu sur une île : les pieds contre un pilier situé à l'est de l'île, la tête contre un pilier situé à l'ouest, et sa femme lui inspecte la tête (7 [*a*] *ben ic aiscid a chind*, p. 181, l. 196). Dans l'*Aided Conroi maic Dairi* édité par M. Best (*Ériu*, II, p. 18 et ss.), c'est la femme du héros qui lui rend ce même service : *búi si didu oc aiscid a chind seom in dorus na cathrach* « elle était occupée à lui inspecter la tête à la porte de la ville » (p. 22, § 5). Les vies de saints présentent des faits semblables. Voici ce qu'on lit dans la vie de saint Molua, § VII (C. Plummer, *V.S. H.*, II, p. 208) : *Contigit quodam die ut quidam senex de filiis Coelboth caput suum in sinum sancti Moluae poneret* [*ut puer a capite senis uermes colligeret*]. Il est toutefois à remarquer que les mots entre crochets ne figurent que dans un seul manuscrit, le Salmanticensis. Certains copistes ont reculé devant un détail aussi répugnant ; ils ont eu le bon goût de le supprimer. Mais les celtistes n'ont pas à regretter que l'un d'eux ait été moins dégoûté que les autres.

La vermine se cache aussi dans les vêtements. Saint Colman en savait quelque chose. *Videns sanctus Colmanus illum puerulum* [*dixit : Occide, fili, uermes quos uideris in tunica mea*] (Vita sancti Colmani Elo, § XXXIV ; C. Plummer, *V. S. H.*, I, p. 272). Ici encore le Salmanticensis est seul à conserver les mots entre crochets. Dans la légende épique, un curieux passage est à comparer à cet épisode de la vie de saint Colman. Cuchullin se trouve avec son cocher Loeg sur un des versants de la vallée (Glenn Fochaine), l'autre versant étant occupé par l'armée de Medb. Celle-ci envoie Mac Roth pour entrer en négociations avec le jeune héros. Il était tombé une forte neige pendant la nuit. Mac Roth trouva Cuchullin assis dans

la neige jusqu'aux hanches tranquillement occupé « à explorer son manteau » (*a. escaid a léne*, *L. U.*, 68 a, *T. B. C.*, éd. Strachan-O'Keefe, l. 1118).

La recherche de la vermine est une occupation qui n'a rien de déshonorant ni de repugnant dans beaucoup de pays. Il en est question dans des chansons populaires recueillies en Lituanie, en Russie, en Serbie, etc. Un tableau de Michiel Sweerts, exposé au Mauritshuis de la Haye, représente un garçon italien, le torse à demi-nu, en train de s'épouiller ; et chacun connaît le tableau de Murillo du musée du Louvre. Les poux sont mentionnés dans des dictons de la Bretagne armoricaine (cf. *R. Celt.*, V, pp. 161, 186, 187 ; VI, p. 69) ; et Rimbaud a consacré une pièce de vers aux *Chercheuses de poux* (*Poésies*, p. 144). Dans ses *Legende sau basmele Românilor* (București, 1908), M. P. Ispirescu donne plusieurs récits dans lesquels une personne met sur ses genoux la tête d'une autre pour faire l'inspection des poux [1]. Certains rappellent étrangement l'épisode de la vie de saint David.

L'expression roumaine pour désigner cette opération est *căuta în cap* « inspecter la tête » ; en russe, on dit simplement

1. Je dois à mon élève M. Nicolau la connaissance de cet ouvrage et la traduction des passages qui suivent : P. 76. Quand vint le fils de l'empereur et qu'il s'arrêta à la porte, elle (la mère du dragon) s'était justement endormie tandis que sa servante lui cherchait (la vermine) dans les cheveux. — P. 276. Elle (l'impératrice) appela son fils et faisant semblant de lui chercher (la vermine) dans les cheveux, elle en noua deux mèches sans qu'il s'en aperçoive. — P. 277. Il (le fils de l'empereur) mit sa tête sur les genoux de Siminoc et le pria de lui chercher (la vermine) dans les cheveux jusqu'à ce qu'il s'endormît. — Certains personnages s'offrent par ruse à chercher la vermine à d'autres, en vue d'accomplir quelque méfait. P. 211. Mon frère, dit-elle, il y a longtemps que je ne t'ai cherché (la vermine) dans les cheveux. Pose ta tête sur mes genoux... Il la posa et s'endormit. Sa sœur lui enfonça alors un des os du dragon derrière les oreilles, et il mourut aussitôt (cf. P. 180, l. 10 et P. 242, l. 8 du bas). — Parfois, la recherche de la vermine est un procédé magique. Ainsi P. 219, l. 8, un vieillard dit à sa fille : Cherche-moi d'abord un peu (la vermine) dans les cheveux, et tu verras passer devant notre maison un ruisseau, portant toute sorte de boîtes et de coffres ; ce que tu choisiras t'appartiendra. De même P. 221. A la P. 222, se voit une image représentant la scène : un des personnages assis a sur les genoux la tête de l'autre et lui cherche la vermine dans les cheveux.

iskat' « chercher ». Ce dernier sens est également celui des verbes employés en irlandais et en gallois : irl. **ad-seg-* (infinitif *aisced*, qu'il ne faut pas confondre avec un homonyme signifiant « don, présent ») et gall. *dyhaeddu* remontent tous deux à une même racine **sag-*[1] « chercher à atteindre », celle que l'on a dans le latin *sagax* et *sāgīre*, le gotique *sōkjan* etc. Le gallois *haeddu* paraît un dénominatif, tiré d'un substantif de type **sagedo-* (qu'on trouve dans irl. *aisced*) ; v. Loth, *R. Celt.* XXX, 260, et Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, 27-28. Au simple, gall. *haeddu* signifie ordinairement « mériter », mais anciennement aussi « atteindre », comme le composé *cyrhaeddu*, auj. *cyrraedd* (v. Ifor Williams, *Cywyddau Iolo goch ac eraill*, p. 392).

Exemples de *haeddu* : *haetaw* (*B.B.C.*, 57.21 Sk. = 102.13 Ev.), *ry hait itaut* (ibid., 6.25 Sk. = 14.5 Ev.), *mal haedu awyr a bach* (*B.Tal.*, 116.13 Sk. = 8.12 Ev.), *gwae a haed mevyl* (*R. B.* poetr., 249.16 Sk.), *o haeddais . . . haeddaf* (*M. A.*, 247 a 26), *na haedei arnaw namyn da* (*R. B. Mab.*, I, 37,3 = *W. B.*, col. 52,25), *ny thybygaf inheu na wypych ti haedu ohonaw ef hynny* (*R. B. Br.*, II, 157.17), *onny mynny haedu y hemelltith* (*Elucid.* 113), *ac ef ae haedawd* (ibid., 115), *yr hynn a heidoist ti yma* (ibid., 126), *namyn yr emelldith a haydassant* (ibid., 157), etc. Le substantif *haed* « qui mérite » est attesté au singulier (*B. Tal.*, 147.5, *B. An.*, 79.25) et au pluriel (*haeton*, *B. B. C.*, 40.12 Sk. = 77.5 Ev ; *haedot*, *B. An.*, 76.9).

Le sens propre du composé *dyhaeddu* est « chercher à atteindre, rechercher, poursuivre ». Dans le Dialogue du Corps et de l'Ame, l'un dit à l'autre : *Oetun prit daear, nym dyhaetei alar* « j'étais l'argile de la terre, la maladie ne me poursuivait pas » (*B. B. C.*, 8.31 Sk. = 24.1 Ev.). Ainsi *dy-haeddu* a pris en gallois le même sens « technique » que *ad-segaim* en irlandais. Ce rapprochement achève de donner à l'épisode toute sa valeur[2].

1. Sur une trace de cette racine en gaulois, v. J. Loth, *R. Celt.*, XLI, 55 et Thurneysen, *Z. C. P.*, XVI, 296, n. 2 ; sur la forme prise par la racine en irlandais, id., *ibid.*, 302, et *Hdb.*, p. 118 ; v. aussi Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 606. Cf. en outre J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 60.

2. En dehors de la recherche de la vermine, il arrive que des person-

*
* *

Une fois privé de sa femme, Boia n'est plus de force à lutter contre David. Il s'afflige de son impuissance, il cherche en vain à faire périr son ennemi. De guerre lasse il va s'enfermer dans une tour. Nous connaissons cette tour, où un roi impie et cruel cherche un refuge suprême contre la vengeance qui s'apprête. Il en est question dans la légende de Vortigern (cf. ci-dessus). C'est peut-être une tour semblable que l'on rencontre dans la légende irlandaise relative à Pharamond (cf. Vendryes, *Mélanges F. Lot*, p. 753 et 755). Boia d'ailleurs n'y est pas en sûreté. Probablement par un miracle de saint David, — bien que cela ne soit pas dit dans le texte — la porte de la tour où Boia s'enfermait se trouve ouverte au moment où un de ses ennemis s'en approche. Boia est tué dans son lit. Ce châtiment parut insuffisant à l'hagiographe. Il a quelque chose de trop banal, de trop naturel, de trop humain. Alors intervient le feu du ciel, qui fait disparaître d'un seul coup tous les bâtiments élevés par Boia. David a désormais la place nette. Il peut librement bâtir son église sur le territoire que le méchant Boia lui disputait.

Cette intervention du feu du ciel rapproche également Boia à la fois de Vortigern et de Dathi. C'était apparemment la punition habituelle infligée par Dieu aux grands coupables. Vortigern est frappé de la foudre à la prière de saint Germain, qui même jeûna pour obtenir ce résultat (cf. Hogan, *The Irish Nennius*, p. 14). Pour Dathi, cf. l'article précité des *Melanges F. Lot*, p. 761.

Le drame est ainsi achevé sur le châtiment du roi païen et le triomphe de saint David. Ce qui suit dans la *Vita Dauidis* entame un développement tout nouveau. On peut sans artifice détacher de la *Vita* les épisodes relatifs à Boia. Ils

nages se passent la main dans les cheveux, surtout quand il s'agit d'enfants. Ainsi, après ses exploits le jeune Cuchullin va se placer entre les pieds de Conchobar, et le roi se met à lisser ses cheveux tondus (*ous rasudiged in mac etir da choiss Conchobair 7 ro gab in ri ic sliachtad a máile*, *L. L.* 68a, *T.B.C.*, éd. Windisch, l. 1379).

forment un tout bien agencé, où l'on retrouve les principaux traits d'aventures toutes semblables survenues aux plus grands apôtres d'Irlande, et notamment à saint Patrice. Comme David, Patrice eut à lutter contre les païens pour s'implanter sur le terrain de son apostolat. Son arme principale fut également la magie. Il vainquit les druides de Loegaire en se montrant plus habile et plus puissant qu'eux (voir en particulier Bury, *Life of saint Patrick*, p. 104-105 et en général J. T. Mc Neill, *R. Celt.*, XL, p. 85-86). La comparaison qui s'impose entre la *Vita Dauidis* et la *Vita Tripartita* de saint Patrice permet de conclure que le rédacteur de la première a connu la seconde et l'a utilisée. Il est probable que Rhygyfarch a eu, comme il le dit, entre les mains des documents traditionnels dont il s'est inspiré. L'un de ces documents devait être un récit de la lutte entre Boia et David pour la possession de Glyn Rosyn. Comme Boia était irlandais d'origine et sans doute chef d'un établissement irlandais dans la région de Mynyw, il est naturel que de nombreux souvenirs de la légende irlandaise se soient glissés dans le récit qui le montrait en lutte avec saint David. C'est ce que l'examen qui précède avait pour objet de prouver.

J. Vendryes.

NOTES

ÉTYMOLOGIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES

(*Suite.*)

---

447. Gallois moyen ALLAW.

Ce mot ayant le sens de « raser », ordinairement exprimé en gallois par *cilliaw*, *cillio*, ne se trouve dans aucun dictionnaire, et, dans les textes, est certainement très rare. Je l'ai relevé dans la note 499 se référant à la page 462, col. 2 du *Brut Tysilio*[1].

Baldwlf veut communiquer secrètement avec son frère prisonnier et ne voit d'autre moyen d'y arriver qu'en se déguisant.

Il commence par se faire couper les cheveux : *sef a wnaeth allaw y wallt*. Dans le texte on lit : *a thorri y wallt*.

Allaw est pour *altaw* comme *ellyn* (v. gall. *elinn*) pour *altin* ; v. bret. *altin*, moderne *aotenn* ; irl. *altan*, f. = **altinā* ; *allaw* = **altā-mu-*.

448. Irlandais moyen ADASTAR, moderne ADHASTAR ; — gallois moyen EĐYSTR.

Le mot irlandais *adastar*, *adhastar* a le sens net de « licou » : *adastar* gl. *capistrum* : *Ir. Gl.* 820 ; *Silv. Gad.* 249, 3 (Kuno Meyer, *Contr.*). Il a le même sens dans le *Mulconry's Gl.* 100 (*adastar*), en irl. et en éc. moderne (*adhastar* ap. Dinneen, Macbain).

Le gallois moyen *eđystyr* a le sens indiscutable de *cheval*.

L. Noir (*F. a. B.* 11. 10, 5) : *tri thom etystir* (ibid. 9 *etys-*

1. *Nodiadau perthynol i Brut Tysilio a Brut Gr. ab Arthur*, *Myv. arch.* p. 589.

ter et 13 *etistir*) : suivent les noms des chevaux. On a généralement interprété *tom eđystyr* par chevaux de labour, à cause de *tom*, fiente. Mais il est certain que c'est une épithète élogieuse et que cela signifie *cheval bien nourri*. Dans le Mabinogi de Gereint et Enid, Edern ab Nudd est monté sur un cheval de grande taille, couvert comme lui d'une armure lourde et brillante : ce cheval est qualifié de *tomlyt*, à la fiente abondante, c'est-à-dire *bien nourri* [1]. Un des trois *tom etystyr* figure d'ailleurs parmi les trois principaux chevaux de l'île de Bretagne dans les *Triades du Livre Rouge* (triade 58).

Eđystyr est un cheval de prix, souvent un cheval de guerre.

L. Tal. (*F. a. B.* 11, 118, 4; G. Evans 9, 21) : *Atwyn edystyr ygkebystyr lletrin* « agréable [2] (est) le coursier dans un licou de cuir ».

Le pluriel est *eđystrawt* ou *eđystrawr*.

L. Tal. (*F. a. B.* 11, 20, 27; G. Evans 70,7) : parlant de la générosité de Cuneda, le poète la signale en ce qui concerne les vaches et les chevaux.

rymafei biw blith yr haf
rymafei edystrawt y gayaf

« il me donnait des vaches laitières l'été ; il me donnait des chevaux l'hiver ».

Il semble bien que *edystrawt*, d'après la mention de l'hiver, désigne spécialement des chevaux nourris à l'étable, à l'engrais pendant l'hiver. C'est confirmé par ce passage du Livre d'Aneurin (*F. a. B.* 11, 67) :

Blaen edystrawr pasc ae gwaredei

« La fleur des chevaux à l'engrais, lui il les conservait [3]. »

Cyndelw signale (*Myv. Arch.* 161,2) comme don d'un chef, *pasc veirch*, des chevaux bien nourris.

1. Cf. J. Loth, *Mab.*², II, p. 127, 213, 227, note 8.

2. *Atwyn* a été confondu avec *adwyn* ; d'après les nombreux exemples du L. de Taliesin, il a, en effet un sens qui s'en rapproche parfois, mais son origine paraît différente. Il a le sens aussi de *brillant*.

3. Il est possible qu'il faille interpréter *pasc ae gwaredei* par : la nourriture à l'étable les conservait (en bon état).

La parenté de l'irlandais *adastar* et du gallois *edystr* n'est pas douteuse, mais comment expliquer une pareille divergence de sens ?

Adastar suppose **adastro-* ; *edystr* ne peut s'expliquer que par **adasti-ro-*, qui a rapport au licou, qui a un licou : *cheval qui a un licou* (ou collier). Nous savons que chez Taliesin, un licou de cuir rehausse un cheval.

Quant à l'origine, le celtique **adastro-* paraît composé de la préposition *ad* et d'un idc. **(p)ast-ro-* : cf. vieux norrois *festr* f. corde ; norv. dial. *fest*, câbleau, laisse = **fasti* ; cf. *fast* = **fastu* ; ide. **pastu-* (Falk-Torp, *Norw.-Dän. Et. Wb.* à *fast* et *faest* [1]).

449. Breton BIDIEZ, chèvre.

Ce mot est donné par Le Moal (Supplément lexico-grammatical au Dict. de Troude, Landerneau, 1890). Phonétiquement *bidiez* paraît bien se rattacher au gallois *bidio*, émonder, *bid*, haie vive; cf. v. breton *bitat* gl. *resicaret*. cf. irl. moy. *ro-bi*, prét. 3e pers. sg. ; *ro-bith* [2], prét. pass. (Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 461 ; Stokes, *Urk. Spr.*). Le v. bret. *ethinam* gl. *lanio* doit peut-être son *i* et *et-* pour *at-* à l'influence des formes en *ī*.

Pour le sens, *bidiez* (*bidies*) convient bien comme surnom à la chèvre, connue pour brouter les pousses des arbustes et notamment des haies : l'*émondeuse*.

450. Gallois, CHWYN, CHWYNU, CYCHWYN — CHWYF.

Le gallois *chwyn* a le sens général de *mouvement*, action de remuer; S. Evans traduit *chwyno* par *to move* or *stir about*. Il donne aussi à *chwynu* le sens de *to have a vital action* (donner

1. Kuno Meyer signale parmi les mots empruntés au vieux-norrois *adaster* (v. norr. *hestr*) : ce qui est de tout point insoutenable (*Rev. Celt.*, XI, p. 493).

2. *Lecan Gl.* : *bith i. guin* (tuer). Comme le dit C. Marstrander, *bith* a évidemment un *ī* long; *L. U.* 85 b 12 : *is liach a bith* qu'il rapproche de 86 b 31 : *is liach a orgain* « son meurtre est attristant ». Cf. *The Gloss. in Eg.* 158, 708 *bith*, blessure.

signe de vie) d'après ce passage curieux des *Anc. Laws*, II, 200 : *O dervyd llygru o wreic veichawc y beichogi pan vo gwyn trugeint gwedy chwyno yndi, talet hanher y alanas o tat ; os cyn chwynu trayan y alanas*, « s'il arrive à une femme enceinte d'endommager son fœtus *quand il sera blanc de 60 jours* après avoir remué en elle, qu'elle paie la moitié de son prix de meurtre *paternel* (celui du fœtus); si c'est avant qu'il ne remue, le tiers de son prix de meurtre ». Les obscurités du texte sont heureusement éclaircies par un autre passage des *Ancient Laws*. Je le prends dans la version de la *Myvyrian Archaeology* qui offre de nombreuses formes d'une rédaction antérieure en vieux-gallois (p. 991, col. 1). Le juriste agite la question de savoir si en pareil cas (en cas de dommage du fœtus) c'est le *gwynebgwerth* (prix de l'honneur) ou le *galanas* qui est dû. D'après la loi, conclut-il, c'est un cas de *galanas* et en voici la raison : *yn y trimis cyntav y byd gwyn ev, ac yna y byd trayan galanas arno ; yn yr ail trimis y byd rud ev ac y byd deuparth galanas arno; yn yr ail trimis y byd rud ev ac y byd deuparth galanas arno; ac yn y trimis diwedav y byd cyvlawn ev o'i aelodau, ac o enaid, ac y byd galanas cwbyl arno* « dans les trois premiers mois, il (le fœtus) est *blanc*, et alors il a droit au tiers du *galanas* ; dans les seconds trois mois il est *rouge* et il a droit aux deux tiers du galanas ; dans les trois derniers mois, il est complet comme membres et âme, et il a droit à tout le galanas. » L'expression singulière *galanas o tat* se trouve expliquée dans un passage qui suit immédiatement. Ces subtils juristes qui dans l'art de couper un cheveu en quatre n'ont pas de rivaux et que Ferdinand Walter dans son ouvrage *Das Alte Wales* met, non sans raison, au-dessus de tous ceux du moyen âge, se sont demandé si c'était un *galanas* d'homme ou de femme qu'il était préférable, plus légal (*iawnach*) de payer pour le fœtus, *car on ne sait s'il est homme ou femme*. La loi déclare qu'il a droit à un *galanas* d'homme jusqu'à ce qu'il soit baptisé « car toute personne pour laquelle on réclame *galanas* doit être désignée par son nom, qu'elle soit homme ou femme ; or on ne peut désigner personne par son nom avant qu'on ne soit baptisé ; aussi est-il (le fœtus) sous le privilège d'homme jusque là. A partir de ce moment

jusqu'à l'âge de sept ans, c'est son père qui doit jurer et payer pour lui et à lui ». Il y a quelques différences quant aux phases du développement du fœtus et sa valeur légale entre les deux versions. *Dyd* manque après *tr(i)ugeint* : c'est une formule qui n'est pas sans exemple.

La forme vieille-celtique de *chwyn* est facile à reconstituer. Suivant un usage moderne fort utile, le mot est écrit *chwyn*, ce qui indique que l'*i* est bref à l'origine, mais a été allongé parce qu'il n'est suivi que d'un seul *n*. Ce qui le confirme, c'est qu'il n'y a également qu'un seul *n* dans le dérivé *chwynu* (*n* final simple pour deux *nn* est fréquent en moyen-gallois).

Il paraît certain que c'est *chwyn*, que l'on retrouve dans le composé *cy-chwyn*. S. Evans le traduit bien, d'après les nombreux exemples de ce mot, par : *a start*, *a rise* (*cychwyn haul*, lever du soleil), *a move*. Dans les *Mabinogion*, il a le plus souvent le sens de : partir, se mettre en marche. Dans le L. d'Aneurin (*F. a. B.*, II, 73, 14), le début de la bataille est caractérisé par *peleidyr ar gychwyn* [1] *a llym waewawr* « les javelots partant et les lances acérées ».

L. Tal. (*ibid.*, 120, 16), un tremblement de terre devient *dayar gychwyn* (mouvement de la terre).

Dans le L. Rouge (*ibid.*, 249,8), *deil ar gychwyn*, à l'automne (*kalangaeaf*), indique le commencement de la chute des feuilles.

Si on ajoute que le dérivé moderne *chwynan* a, d'après S. Evans, le sens de *whirler*, *fly-wheel*, il est sûr qu'on a affaire à une racine **sui-* (*chwyn* = **suino-*), dont le sens propre est : *remuer en divers sens*, *tourner*, *tournoyer*, largement représentée dans les langues germaniques : v. norr. *sveima*, se mouvoir de droite et de gauche. *Sui-* est également la racine fondamentale du germanique **svib*, *svip*, *svig*, *svik* dans les mots danois *svaeve*, *svob*, *svei*, *svige* (Falk-Torp, *Norw.-Dän. W.* à *svimmel*).

Tant au point de vue du sens que de la forme, *cy-chwyn* doit être séparé de l'irlandais *scennim*, je bondis, jaillis (en parlant de fleur, de source) *sceinm*, bond, sursaut, fuite (sur

1. Cf. *L. Noir*, 17, 26 : *peleidir kychuin*.

les formes en irl. moyen, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 616). L'irlandais est apparenté à *scando*.

La seule différence entre *chwyn* simple et le composé *cychwyn*, c'est que dans le composé *-chwyn* a deux *nn*, comme il appert de la rime et des graphies où les formes du verbe sont fréquemment écrites avec deux *nn*. *Cy-chwyn* appartient à la catégorie des verbes qui, au présent avaient un suffixe *-n-*, lequel suffixe a passé souvent aux autres temps : *chwyn*= **sṵino-*; *-chwynn* dans *cychwynn* = **sṵin- n-*[1].

Chwyf, mouvement, action de remuer, a une racine *sṵi-* et un thème **sṵib-* (ou **sṵem-*[2]) : *heb allel chwyffu na throet na llaw*, sans pouvoir remuer ni pied ni main (*saint Greal* § 38) ; cf. norv.-danois *sveiv*, *svaeve* (Falk-Torp, *Norw.-Dän. Et. W.*).

Le composé *dichwynedic* pour *dichwynedic* se montre dans les *Nodiadau perthynol i Brut Tysilio a Brut G. ab Arthur* (*Myv. Arch.*, p. 580, 426) avec le sens de : *sans mouvement*, *tranquille*[3]. Le mot manque dans S. Evans. *Dichwynnyon*, fragments, qu'il cite d'après une version des *Anc. Laws*, doit vraisemblablement être corrigé en *dihynnyon*, bien connu dans ce sens et qui se trouve dans d'autres versions.

451. Breton COUNDOUNIOU ; irlandais moyen COMDOMAIN.

On trouve le mot *coundoniou* dans ce vers de Gabriel Milin (*Œuvres posthumes*, Brest, 1901, p. 40, v. 97) :

ar mor a zo sioul he goundouniou

« la mer dont les vagues houleuses sont tranquilles. »

Le sens que donne Milin à *coundouniou* n'est évidemment pas le sens primitif ni propre ; *coundoun* a dû signifier « très profond « ou « grandes profondeurs » et a dû être adjectif

1. Cf. C. Marstrander, *Observations sur les présents indo-européens à nasale infixée en celtique*. Christiania, 1924.

2. Cf. Stokes, *Urk. Spr.* à *svem* ; il tire de ce thème l'irl. et écossais *siubhal*, voyager, marcher, être en mouvement. Si le breton *finval*, remuer, qu'il cite, s'y rapporte (*ĭ* ou *ĕ* nasal), il faudrait préférer *svem*. *Chwyf* supposerait *sṵim-* ou *sṵīb-* à moins qu'on admette que *y* aît pénétré dans le monosyllabe par analogie avec des formes dérivées.

3. *Pan yttoed Gwrtheyrn Gwrtheneu ar lan y llyn yn eisted dichwynedic.*

et substantif à la même époque. C'est le même mot que l'irlandais moyen *comdomain* « très profond » ou « également profond » (*In Cath Cath.*, 2417, 2510)[1]. *Com-* devant un *d* devient *con-*, en breton : le son *u* est dû à *doun*, profond, en léonard. *Com-* a ici le sens intensif bien connu.

En irlandais moderne *comdomain* a pris naturellement le sens équatif, *comb-* étant encore un préfixe vivant, servant à faire des composés ayant cette valeur : *combdomhain go* « aussi profond que » : (*Donlevy's Catechism*, *Arch. f. Celt. Lexic.*). *Comdomain* = **com-dubni*.

152. Gallois CYFFYLOG ; breton KEFELEC'.

Les formes vannetaises *kevelec'*, bas-vannetais *kwvolec'*, remontent à *kefelec'*, bécasse. Le cornique moderne *cyvelau* donné par Liwyd (*Arch.*, 62, 156) est également pour *kyfelec'*, qui suppose en vieux-cornique *kəfeloc'*. Aucune étymologie plausible n'a été proposée pour le gallois *cyffylog*, breton *kefelec'*, breton-moyen *queffelec'*. Ernault, dans son *Dict. étym.*, avec une hésitation bien justifiée, suppose un composé de *queff* = *com-* et de *ellek*, *ellou*, membres, proprement *ergots*. V. Henry renvoie à *ke-* et *ell*. La forme galloise, à défaut d'autre considération, suffirait à faire rejeter cette explication. Chose curieuse, elle a été proposée par Grégoire de Rostrenen qui se fonde sur un jeu de mots populaires : *sevel war e ellou ârez evel ur c'heff-ellecq*, « se dresser droit sur ses ergots comme un *queff-ellecq* ».

En français, la bécasse doit son nom à son bec. Rien en celtique ne permet de songer à une étymologie analogue.

Il faut chercher dans d'autres traits caractéristiques de la bécasse l'explication de son nom. Ce qui m'avait frappé lorsque, dans ma prime jeunesse, j'avais assisté à une chasse à la bécasse, c'était son allure en s'envolant à l'orée d'un bois, les crochets qu'elle décrivait. Ne m'en fiant pas à des souvenirs lointains, je consultai deux répertoires d'histoire naturelle : l'un attribuait à la bécasse un vol *rapide*, l'autre un vol *pesant*.

1. Cf. *comdoman*, *comdomnaigthi*, *Corm. Tr.* ?

Mon ami Daniel, le savant botaniste de la faculté des sciences de Rennes, chasseur émérite, me tira d'embarras. La bécasse, m'écrit-il, a un vol rapide mais non soutenu. Dans les grands bois, elle se dérobe à travers les interstices du branchage ; à l'orée des bois, dans les ajoncs, les genêts, les jeunes taillis, elle s'envole en droite ligne, puis fait des crochets et reprend finalement son vol en ligne droite. A terre, elle trotte très vite par petits bonds comme les lapins. Daniel me cite à ce sujet la plaisante méprise d'un général habitant Rennes, homme de grand mérite, mais médiocre chasseur. Au bruit du trot de la bête poursuivie par son chien, il tira sur elle au passage, au jugé, persuadé qu'il avait affaire à un lapin. A sa grande stupeur, son *lapin*, indemne, s'envole; c'était une bécasse. En raison de cette allure à terre, de ses crochets en l'air et de son vol non soutenu, j'ai songé qu'une comparaison avec le norvégien *hoppe*, sautiller, bondir, all. *hüpfen*, se justifiait. La racine indo-eur. serait *kubh* (ou *qubh*), grec κυφός, courbe, etc. *Cyffylog* = **kuppeliāco-*, serait un dérivé de *cupp-* = ide. *kubh-n-*. La dérivation serait celle de *ceffyl*, cheval, en y ajoutant le suffixe *-āko-*. La racine seule différerait. Or, pour les raisons que je vais exposer, je suis convaincu que la racine est la même et qu'il faut supposer en vieux-celtique, comme pour *ceffyl*, **capp-* = **kabn-* avec le même sens de *courbe*, qui bondit, etc. Au point de vue phonétique, *cyffylog* à côté de *ceffyl* n'a rien d'anormal. L'accent principal est resté longtemps sur *-awc*, *-oc* même en moyen-gallois. En pareil cas, *a* antépénultième lui-même est affaibli dans son timbre : *myrierid* = *margarīta ; ychenawg*, indigent (*achenawg*) ; *ynialwch*, désert (*anial*). Ces réductions sont beaucoup plus fréquentes dans la prononciation. La présence d'un simple avec *a* ou *e* (*a* infecté) y fait souvent obstacle. Hors de ce cas, *e* pénultième sortant de *a* infecté est réduit, suivi d'une syllabe longue accentuée ; *ysgyfaint*, poumons (irl. moy. *scaman*).

Une première indication nous est donnée par un sens métaphorique de *cyffylog*, sorte de *chevalet* à l'usage des charrons et menuisiers : le v. norrois *marr* avec la dérivation *mari* a ainsi le sens de *chevalet* (norvégien *maer*, *maerr*, jument). Un oiseau d'une famille apparentée à la bécasse porte en

français le nom de *chevalier*. En danois la bécassine porte le nom significatif de *horsegøg* (cheval coucou, *gjøg*, coucou, sot, fou)[1]. L'irlandais présente une métaphore semblable pour le nom du coq de bruyère : *capall-coille*, cheval du bois (écossais : *id.*).

Ce qui reste à savoir, c'est la raison de l'emploi métaphorique du nom du cheval. Pour *horsegjøg*, Falk-Torp supposent que c'est en raison du cri de la bécassine (ou bécasse) qui fait l'effet d'un léger hennissement. Il est remarquable que dans quelques endroits en Danemark *horsegjøg* désigne aussi la huppe. Or la huppe porte en vha. le nom de *witu-hopfe* (*witu* = bois), all. *wiedehopf*. Kluge a supposé d'abord que *hopf* devait se rapprocher de *hüpfen*, en raison du vol difficile et irrégulier de la huppe dans les bois, mais il admet cependant pour *hopf* une influence possible du latin *upupa* par *uppa*. Le danois *hær-pop* démontre qu'il s'agit simplement d'une onomatopée. Il me semble que dans *horse-gjøg* les deux idées de *courbe*, *sautillement* et de *cri* sont réunies, tandis que dans *cyffylog*, c'est la première idée qui domine. Il y en a une indication dans le nom de la bécasse chez les Irlandais et les Écossais : irl. *crom na nduilleog*, éc. *crom-nan-duilleag*, la courbe des petites feuilles, du feuillage (il est possible que son bec soit en cause, il est vrai). Ce qui est plus décisif, c'est un autre nom de la bécasse : irl. moy. *crebar*, irl. mod. *creabhar*. Ce mot a en même temps le sens de taon, cerf-volant, qui lui a été donné à cause de la courbure des antennes. Des exemples cités par Kuno-Meyer (*Contr.*) le confirment : *a cossa croma creabair*, ô jambes courbes de *crebar* (*Ir. T.*, III, 104, 3) ; ibid. *crebair croma cnámgobacha*, bécasses (?) courbes aux os en forme de bec. Ces qualificatifs ne sont pas très justifiés (en ce qui concerne les jambes) pour la bécasse : c'est un oiseau robuste remarquablement solide sur ses ergots. Il s'est agi peut-être, à l'origine, d'un autre échassier, peut-être le héron[2].

1. Cf., pour le sens, l'irl. *crebar caech* : *crebar*, bécasse et *caech*, louche, borgne, fou (gall. *coeg*).

2. Stokes, *Lives of saints*, index, donne aussi à *crebar* le sens de *sangsue*. Thurneysen, *Thes.*, a comparé *crebar* au gallois *crehyr*, *creyr*, *creyryn*, héron et aussi *taon*, ce qui est phonétiquement impossible. Mais O'Clery,

Un autre emploi métaphorique de *capall* en irlandais est significatif : d'après Dinneen, à Youghall, *capall* s'applique à un *très gros hareng* : il serait difficile ici de supposer à la base l'idée de *hennissement*.

Cyffylog a eu le sens propre de : *chevalin, qui ressemble au cheval.*

453. Gallois CHWANT.

Le sens ordinaire de *chwant*, corn. *whans*, breton *choant*, irl. *sant* (emprunt au brittonique) est « désir, envie de » ; aussi au point de vue du sens, l'étymologie proposée par Pedersen (*Vergl. Gr.*, I, 139) est-elle plausible : il rapproche *chwant* du grec χάτις, en supposant un doublet indo-européen **sqhṇt- : qhṇt*. Mais *chwant* a, en gallois populaire, un sens matériel dont il faut tenir compte. Gwynn Jones parmi les termes professionnels des laboureurs de Denby (*Croffteiriau amaethwyr Dinbych. Bull. of board of Celt. Stud.*, Part I, pp. 38-40), donne *di-chwant* : action d'incliner le soc en bas, de façon qu'il puisse mordre (s'enfoncer) profondément. S. Evans (*Welsh Dict.*) donne à des dérivés de *chwant* un sens équivalent : *aradr chwannog*, charrue qui penche trop vers la gauche et fait une très grosse entaille; *chwannogi aradr*, régler une charrue de façon à la baisser vers le sol non labouré ; *anchwannogi aradr*, incliner une charrue hors du sol labouré et faire que la charrue fasse une entaille plus étroite. *Chwant* comme *dichwant* (et *dychwant*) a, en somme, le sens de pencher, incliner, au sens matériel du mot, ce qui s'accorde avec le sens moral ordinaire. Mais il est très vraisemblable que le sens primitif est le sens matériel et que c'est dans cette direction qu'il faut orienter les recherches étymologiques.

454. Irlandais moyen DES ; gallois DES, DESTL, DESTLUS.

D'après Stokes, *Irish Etyma*, *K. Z*, XL, p. 247, *des* ne se trouve que dans deux textes : *Immacallam in dá Thúarad* (*R.*

à côté de *crebhar*, donne *creadhar*, *creodhar* et considère le *dh* comme superfétatoire et sans valeur : il indiquerait, en somme, un hiatus. *Cre-ar* serait dans ce cas, identique au gallois : **cres-īros* : cf. latin *crābro*, de **crās-ro*. *Crebar* devrait son *b* à l'analogie ou à une autre dérivation.

C., XXVI, 14) et dans le Gloss. d'O' Davoren, n° 759 : *des* a. *urdunud*, réglementation, mise en ordre.

Le gallois *des* a le même sens : L. Rouge (I. a. B. II. 235, 19) :

Byt a vyd bryt werth y des
Yt wnaho taeawc y les

« Il y aura un monde (une époque) où on se préoccupera de l'ordre : le vilain en tirera profit ».

Il semble qu'ici *des* soit employé avec une pointe d'ironie : il s'agit, dans l'esprit du poète, d'une époque où l'arbitraire des chefs sera contrarié par la Loi. Le dérivé *destyl*, comme on va le voir, donne la valeur exacte de *des*.

L. Rouge, *ibid.*, vers 10, on trouve le composé *mawr-des* :

Byt a vyd bryt werth vawrdes
Yd bydant gwragedeint llaes vuches.

« Il y aura une époque où on sera préoccupé d'un grand ordre (ordre strict ?) ; les faibles femmes [1] auront une vie [2] relâchée (ou molle) ».

Destl est donné comme adjectif par S. Evans dans le sens de : *bien tenu, gentil, élégant*. Il a en moyen-gallois la valeur d'un substantif.

M. A. 208. 2 (le poète fait l'éloge de Hywel vab Gruffud) :

Naf eryr teyrn rac tempestyl kedeyrn
cadwei dud y dan destyl.

« Souverain, aigle chef, contre la tourmente (les excès) des puissants, il tenait le pays sous la loi (dans l'ordre). »

Dans *destyl*, *y* est voyelle de résonnance.

Le dérivé adjectif *destlus* est employé à toute époque.

1. *Gwragedeint*, double pluriel, semble avoir une valeur diminutive comme *meibionein* dans certains textes ; parfois péjorative.

2. *Buches* a habituellement le sens d'*enclos aux vaches*, endroit où on les trait. On pourrait à la rigueur comprendre : « les femmes en prendront à leur aise avec l'enclos aux vaches, la laiterie » mais ici *buches* paraît avoir le sens de *bucheid* qui a d'ailleurs la même origine. *Buches* au sens métaphorique a aussi le sens d'*endroit favori* pour les bardes (*buches beird*, *cyrd*), lieu d'abondance.

Des = **de-sto-* (ou *destā*); *destl* = **destlo-*, indo-eur. *dhe-* : cf. gallois *deđv*, τεθμο-ς.

A *des* se rapporte l'irl. mod. *aindeis* que Dinneen traduit par : untidy, awkward. C'est le contraire de *deis* qui est usité d'après lui, en Connaught, dans le sens de *deise* « neatness, a setting things in right [1] ».

Deis = **desti* ; *deise* = **destiā*.

Pour *dess*, dieu, cf. Stokes, *Urk. Spr.*

455. Irlandais moyen DOGLIUNN, DIGLIUNN — breton DILENN ; GOULENN ?

Le Glossaire d'O' Davoren a *doglinn* (pour *dogliunn*), n° 616 ; *diglinn* (pour *digliunn*), n° 631, dans le sens de : je recueille, réunis.

Le sens se précise dans l'irl. moderne *dioghluim*, glaner, *glanes* ; *dioghluimm* (verbe formé sur l'infinitif), je glane, compile, *je sarcle*. Il est nécessaire aussi de tenir compte de la composition avec préfixe.

avec *ess-* : *as-glainn*(*inn*) gl. *ventilabam in mente*, Gl. Ml. 96 *a* 6 ; *a-t- gleinn* gl. *introspicit* (*eum*), *ibid.* 61 *a* 8; inf. dat. sg. *eclim* gl. *indagine*, S G. 17 *a* 6.

Avec *in-* : *inglennat* gl. investigant, Ml. 137 *c* 2.

Avec *to-ess-* : *cen dau teclaim* ; sans choix de sa part (*dau*, à lui, joue le rôle de sujet de l'infinitif), Ml. 35 *a* 13.

Avec *fo-* le verbe a le sens *d'instruire*, apprendre : irl. mod. *foghluim*, instruction, éducation.

Pedersen est donc fondé à supposer une forme vieille-celtique **glend-na-* (pour le présent) et à la rapprocher, en vertu des différents sens, du vieux-slav. *ględêti*, voir. Le sens primitif de l'irlandais est bien : *examiner avec soin*, rechercher; puis, comme sens évolué : *faire un choix* : le verbe désigne aussi la collection.

Le sens *d'examen minutieux*, *regarder fixement*, *investigation* est celui de l'irl. mod. *glinneambain* (Dinneen). Ce substan-

1. L'irl. moyen *desse* a le même sens. Kuno Meyer, *Contr.*, le sépare, avec raison, de *desse*, le côté droit. Il aurait dû également faire deux articles distincts de : *dess*, qui est à droite, sud, et *dess*, bien arrangé, gentil, convenable.

tif se rattache à *glinn* = **glendi-*, clair, manifeste, qui a la vue perçante, nette.

Le breton *dilenn*, choisir, appartient sans doute au même thème (*di-glend-*). Le Dict. de Châlons donne l'infinitif *dilennein* avec le sens curieux et significatif d'*éplucher* (cf. le sens métaphorique français : *éplucher un texte* : en faire une critique minutieuse).

Le breton *goulenn*, demander (**uo-glend-*), a dû avoir d'abord le sens de : *chercher*, *rechercher* ; puis de *demander*. Cette hypothèse devient presque une certitude, si on se reporte à l'interprétation même de *do-gli(u)nn* dans le Gloss. d'O'Davoren, n° 615 : *dogli(u)nn mo digh .i. connuigim*, ut est *dogli(u)nn mo digh donaib imbuis .i. condaigim mo digh do tinnlacud ar imat mo sofis*. « Je ramasse ma boisson ; i.e. je demande ; par exemple : je ramasse ma boisson pour des dons d'inspiration, i. e. je demande que ma boisson (me) soit donnée sur (en retour de) l'abondance de mon bon savoir. » *Condaigim* a le sens non seulement de *je demande* mais encore de : *je cherche* (K. M., *Contr.*).

Le haut cornouaillais en partie, en particulier dans les régions voisines du vannetais, emploie aussi *goul*, demander. L'explication la plus simple, c'est que *-enn* dans *goulenn* a été pris pour la terminaison, de sorte que *goul* est devenu le thème verbal.

456. Cornique DERVYN.

Ce verbe ne paraît que deux fois : *Gwreans*, 1097 ; *Beun. Meriasek*, v. 185.

Gwreans :

Dew a therfyn bos gwerthyes

« Dieu demande (exige, a droit) à être adoré. »

Beun. Mer. v. 185 :

me a lever
y terfensa myrgh emperowr

« Moi, je dis qu'il aurait droit à une fille d'empereur. » Ce verbe est isolé dans la famille celtique. Il rappelle le gallois *erfyn*, demander, désirer, et il y a eu probablement une évolu-

tion semblable à celle du français *demander*, qui a aussi le sens *d'avoir droit*. Le sens a dû être intensifié par *dī-*, sous la forme *dē-* [1] ou de *do-* prétonique. La racine est *men-*; *dervyn* = **d(e)-ex-ro-men-*. Il est possible aussi que *der-* = **t(o)-ex-ro-*.

Stokes a vu dans *derfyn*, *terfyn* (latin *terminus*) et le traduit avec doute par *déterminer*.

457. Irlandais moyen DEIR, dartre; gallois DARWYDEN, TAROĐEN; breton DEROUEDEN, DAROUEDEN.

Whitley Stokes, *Urk. Spr.*, p. 148, a rapproché, après Pictet, les formes galloises et bretonnes du skr. *dardru* (*dardru-ḥ*, *dardú-ḥ*); il y ajoute l'anglo-saxon *teter* = ide. *de-dru* (vha. *Zittaroh* = ide. **de-dru-qo-s*). Les formes galloises *tarwyden*, *tarwden*, à côté de *darwyden*, *darwden*, peuvent s'expliquer, comme l'a supposé Ernault, par l'analogie du préfixe *dar-*, *tar-*, mais la forme *taroden* suffirait à prouver qu'il y a eu étymologie populaire. *Darwden*, *tarwden*, remontent à *darwyden*, *tarwyden*. *Darwden* indiquerait, *à priori*, une forme *daru̯-it-*, mais dans *darwyden* = *daru̯-eit-*, ce qu'exigent les formes bretonnes, l'accent a pu se déplacer et passer de *u* à *y* : cf. aujourd'hui *Gwýneđ*, au moyen âge *Gẃyneđ* = *u̯einíiā*. *Taroden* ne peut s'expliquer ainsi. O. Pughe en a fait un dérivé de *tarawd* (persuasion) dont il ne donne pas d'exemple, mais dont l'existence me paraît certaine : cf. *taraw*, *taro*, frapper ; *tara-dr*, tarière.

Les formes bretonnes ordinaires sont *daroueden*, *derouedeu*, (moyen-breton *darvoeden*, *dervoeden*); haut-vannetais *derouiden*, singulatif; collectif *derouid* (*-ouid* pour *-oued*) [2].

Le gallois et le breton supposent un thème *deru-*; indo-eur. **dereu̯-* (Walde, *Lat.-Et. W.*)

1. Pour *de-* devant *ro-*, cf. v.-bret. *dermorion*, gl. *enormia*; plus tard *dirfawr*; cf. irl. *dermár*.

2. Les formes dialectales sont très variées et ne sont pas réductibles au même thème : *deredewez*, dartre, furoncle, herpès ; *denedeo*, dartre chancreuse (Sauvé, *Prov.*, 909). Ernault, *Gloss.*, suppose que *n* est pour *r*. Dans ce cas, *denedeō* serait pour *deredreo*, *derdreo* ; *deredewez* serait aussi peut-être pour *deredrewez*, mais *-drew-* supposerait *-trew*. Le bas-vannetais (Persquen) a *dedener* (*dədanér*) pour **derdrew-er*. Il semble qu'il y aurait influence de *deret* (*diredek*, courir, gallois *dyred*).

Aucune forme irlandaise apparentée n'a jusqu'ici été signalée. Il en existe une dans :

Three medical Gloss., 123 : *der* que Whitley Stokes traduit par *s' Anthony's fire* (lemma : *erpeta* pour *herpes*). *Der* = **deri-*.

Les gloses latines présentent *derbata*, impetigo, dont le *b* pourrait être pour *v* si le mot était d'origine celtique : sur la forme de ce mot et les influences qu'il a pu subir, voir Walde.

158. Breton-moyen DEMER ; irlandais DEIM, DEMI, DEMED.

Demer : vicus *Demer* ou vicus *obscurus* était au XIII-XIVe siècle une rue de Quimper (Cart. Cor. 9892, fol. 29, v°, 1330). On trouve aussi *vicus Themer* (*ibid.*, 9890, fol. 11, r°, 1219), mais le *th* doit provenir d'une mauvaise lecture. Le scribe du cart. de Redon, copiant au XIe des chartes du IXe et du Xe s. écrit parfois *th* pour *d* (il confond continuellement *d* initial et *cl*). Le nom a disparu, mais mon ami Cuillandre, professeur au lycée de Quimper, m'écrit que *Demer* paraît encore dans divers actes des XIIIe et XIVe siècles. Il est sûr aussi d'après les règles de l'orthographe de ces deux siècles que *m* est dur. Il ne s'agit donc nullement d'un doublet de la racine *tem-* qu'on a dans l'irl. mod. *teimheal*, obscur, irl. moy. *temel* ; breton *tèval*, *tèvel*. *Demer* suppose un vieux-celt. **demmero-*, indo-eur. **dhembero-* ou **dhembhero-* : cf. v.-norr. *dimmr*, obscur ; ags. *dimm* (angl. *dim*). Sur ce thème et les différents sens des mots dérivés de cette racine, v. Falk-Torp, *Norw.-Dän. Et. W.* à *dum*.

L'irl. moy. présente *deim*, obscur, obscurité ; *deme*, f., obscurité ; *demed*, même sens, inf. de *demim*, j'obscurcis, je noircis. *M*, d'après les graphies, est spirant : K. M., *Contr.*, cite d'ailleurs la forme plus moderne *deimhedh*.

Pour ces formes irl., il faut supposer une racine indo-eur. **dhem* — : sur cette racine et ses dérivés, cf. Talk-Torp, à *dum*.

459. Irl. EALBH, gall. ELW ; irl. DEALBH, gall. DELW-I ; irl. SEALBH, gall. HELW.

Le gallois *elw*, gain, profit, a été confondu avec *helw*, iden-

tique à l'irl. *sealbh* propriété ; ce qui s'explique phonétiquement par la construction syntactique, notamment avec les pronoms possessifs et certaines prépositions. Or, *elw* se trouve fréquemment seul, notamment dans les *Anc. Laws* (T. Lewis, *Gl.* à *elu*, *elwha*). O. Pughe, outre le sens ordinaire, traduit *elw* par *chattels*. C'est son sens primitif.

Il y a entre le gallois *elw*, bien, et l'irl. *ealbh*, troupeau, le même rapport et la même évolution de sens qu'entre le gall. *alaf*, richesse, et l'irl. *almha*, troupeau. A ce propos, il est à peine besoin de faire remarquer, tant le fait est connu, que la principale richesse chez les Celtes était le bétail et même que l'unité monétaire ou d'échange était chez eux la bête à cornes (cf. *Rev. Celt.*, XLII, 391).

On trouve, au nominatif, *ealbha*, à côté de *ealbh* ; c'est la forme habituelle en moyen-irlandais *ealba*, troupeau (*The Gloss. in Eg.*) ; dans le *Táin B. C.*, p. 65, 161, *ealba* est une variante de *alma*. La racine paraît être *el-* : cf. irl. *elit*, gall. *elain*, biche, ἔλλος, ἔλαφος. Cette hypothèse est confirmée par le dérivé moyen-gall. *elwic*, *fringant* en parlant de chevaux :

L. Tal. (*F.* a *B.*, II, 176, 27) :

a Llamrei[1] *llawn elwic*
« et Lamrei très fringant. »

L. Rouge (*ibid.*, 254, 16) :

Gorwyn blaen helic, hydyr[2] *elwic*
Gorwyd....

« Très blanches sont les extrémités des saules, très fringant est le coursier. »

A la même racine paraît se rattacher *ell*, troupeau = **el-no-*

1. *Llamrei* ou *Llamre* est le nom de la jument d'Arthur (J. Loth, *Mab.* [2], I, 333.

2. *Hydyr*, seul, a le sens de *hardi*, *vaillant* : ici, comme *llawn* plus haut, il renforce le sens *d'elwic*. Dans le Livre Rouge 261, 24, *elwic* qualifie *awen*, inspiration : le sens peut être inspiration pleine d'élan, mais aussi *elwic* peut venir plutôt d'*elw* dans le sens de profit. *Annelwic* que donne S. Evans, paraît signifier *laid*, *informe* et dans ce cas est dérivé de *annelw* pour *an-delw* : *an*-privatif, et *delw*, forme.

(*Saltair na Rann*, 1629, 2357, 3925, 6677). Quant à *ellach*, troupeau, il semble avoir une tout autre origine (Pedersen, *Gr.*, II, 570).

A côté de *dealbh*, forme, aspect, statue, l'irl. moderne a *dealbh*, pauvre, indigent : c'est aussi le sens de l'irl. moyen *delbh* que donne Kuno Meyer, *Contrib.*, d'après *Keating*, *Poems Oss.* 111, 244, 234 (destitute, wretched). Le dérivé *dealbhas* a aussi le sens de pauvreté, indigence [1]. A ajouter *dealbhach*, un pauvre. Le gallois *delwi*, être abattu, paraître sans force, pâlir, que S. Evans a essayé, contre toute vraisemblance, d'expliquer par *delw*, aspect, image (avoir l'air d'une statue), a évidemment la même origine (cf. John Walters, *Engl.-Welsh Dict.*, à *to abash*).

Dealbh doit se décomposer en *d-elvo-*, *d-* représentant la particule péjorative *du-*, *do-* (*dus*), opposée à *su-* ; cf. vieil-irl. *s-aidbir*, riche, *d-aidbir*, pauvre. L'élision, dans les composés propres (ici on remonte à l'unité celtique) est conforme à la tradition indo-européenne (cf. Pedersen, *Gr.*, I, 305 ; Vendryes, *Gr. du vieil irl.*, p. 51 et 55, 428, 593). S'il était besoin d'autre preuvre pour la composition de *dealbh*, l'irl. mod. *dealbhán*, petit troupeau, *handful of sheep*, ne laisserait pas de place au doute.

Sealbh, propriété, gall. *helw*, ont le sens opposé à *dealbh*, *delw-i* : *selb*, *helw*, remontant à **s-eluā* ; *s-* = *su-*, bien, et le sens primitif est : *richesse en troupeaux*. Le parallélisme est d'ailleurs complet ; *sealbh* a aussi le sens propre de troupeau (Dinneen, *Dict.* ; cf. *Anc. Laws*, t. VI, *Gloss.* à *selb*).

L'étymologie qui tire *selb* de *sel-*, enlever, ravir, est parfaitement invraisemblable. Il est faux que la propriété, à l'origine, ait été le vol. Les noms de peuple gaulois *Elvii*, *Elvetii*, sont vraisemblablement explicables par *elu-*.

460. Gallois ENLLIB, ENLLIBIO.

Le gallois ENLLIP paraît dans les *Anc. Laws*, avec le sens très net de *diffamation*, *calomnie*, *reproche* (T. Lewis, *Gloss.* à

1. Kuno Meyer, *Contr.*, ne traduit pas *delbas*. L'exemple qu'il donne prouve qu'il s'agit bien, même pour le sens, de l'irl. mod. *dealbhas*.

enlip). Le mot est masculin. En gallois moderne *enllib* a le même sens. *Enllibiwr* est un *diffamateur*, *calomniateur*. *Enllib* suppose un vieux-celtique : **ande-līqᵘo-*, indo-eur. *lēqᵘ-* : cf. Walde. *Lat. Et. W.* à *lacio*. Le latin a *lax* (fraus), *laqueus* = ital. *laqᵘ-* ; cf. v.- bulg. *lǫka*, malitia ; *lǫkati*, decipere ; *polęčŭ*, laqueus.

Llib seul est rare. T. Lewis donne cependant le pluriel de *llibwr* : ladron na *llibwyr*.

A ma connaissance, ce mot n'est pas représenté en goidélique.

461. Irlandais FÚAL ; gallois EULON ; vieux-breton DIDIOULAM.

Whitley Stokes (*Urk. Spr.*, 266) fait remonter *fúal*, m., gén. *fúail*, urine, à **voglo-* et en rapproche le vieux breton *didioulam*, gl. *micturio* (*to-di-oulam*). Ils remonteraient à une racine **veg-* : **ug-*, ou **veb-* : *ūb-*. Le gallois plur. *eulon*, excrément, fumier, moyen-gall. singulatif *eulan* (T. Lewis, *Welsh Leechbook*, 167, 513), évidemment identique à *-oul-* de *didioulam* (en v.-gall. on eût eu *oul*) ne s'accommode ni de *veg-* : *ug*, ni de *veb-*.**Ugᵘ-* devant *i* aurait été délabialisé, mais **ug-lo-* eût donné en v.-gall. *uil*, moyen-gall. *wyl*. **Ugu-lo-* ne serait pas plus acceptable pour le gallois que pour l'irlandais, on aurait eu, en vieux-gallois, *oul* (*öwl*) et en gallois moy. *ywl* : cf. v.-gallois *Loumarch* (Nennius), mais gall. moy. *Llywarch* ; Book of Llandav, 222-3, *Loumarch*; 218, *Leumarch*; 221, *Luguarch*; 146, *Llyuarch* : — *Ibid.*, *Lugobi* (faute de scribe pour *Lugovi*) ; *Luguni*, 207 (faute de scribe pour *Luguui*) ; *Liugui* 236; *Legui*, 235 ; *Leui*, 232 : gallois moy. *Llywy*. *Llywarch Lugu-marco-s* ; *Lugovi*, = **Lugoṷio-s* [1] (cf. gaulois *Lugoves*).

Si *fúal* n'apparaissait pas en vieil-irlandais, on pourrait supposer que *f* n'est pas étymologique et que la forme sincère est *úal*, mais *fúal* est connu dès le vieil-irl. (*Incant. Sang.*, *Thes. pal.*, II, 248 : *ar galar fúail* ; avec le pron. poss. 2ᵉ

1. Ces chartes du *Book of Llandav* sont évidemment fabriquées (celles qui précèdent le XIᵉ siècle), mais les formes assez souvent archaïques des noms propres prouvent que des débris de documents d'époques diverses et antérieures ont existé.

pers. du sg. : *thúal*). Il faut donc supposer un préfixe *uo-*. Abstraction faite du préfixe, la seule forme vieille-celt. satisfaisante est **ou-lo-*, indo-europ. *pou-lo-* : cf. all. *faul*, got. *fuls* ; latin *pus*, grec πύον, lit. *pūvù*, *pūti*, se putréfier. Le sens général du celtique a dû être émanations puantes, purulentes (parmi lesquelles *l'urine*), excréments.

462. Gallois moyen YMAMOGAWR ; — GOGAWR.

Le gallois *ymamogawr* ne se présente, à ma connaissance, que dans ce seul passage du L. Tal. (*F. a. B.*, II, 165, 15 — G. Ev., 40, 24) :

ystidi a vedyd dylif deweint a dyd
Dyd ymamogawr, nos ymorffowyssawr

Le sens général est clair : le repos de la nuit est opposé à l'activité du jour. Je traduis :

« C'est toi (Dieu) qui es maître de la trame [1] de l'obscurité et du jour : le jour on s'agite (on est actif) ; la nuit on se repose. »

C'est un véritable et évident contre-sens que de donner à *-amogawr* le sens d'*abri*, comme le fait S. Evans, *Welsh Dict.* (*amogawr.*) C'est aussi la traduction que l'on trouve chez Skene, *F. a. B.*, I, 427 :*there will be a shelter to me.*

S. Evans a vu dans *-amogawr am* + *gogawr*. Or *gogawr* a un tout autre sens et une autre origine.

Le sens propre de *-amogawr*, *ym* indiquant un verbe réfléchi, s'éclaire par le gallois *diog*, breton *diec*, paresseux, nonchalant, v.-gall. *diauc* gl. *segnem*. *Am-oc-* (*-awr* est la forme du déponent passif, impersonnelle) = * *amb(i)-āc-*, a le sens opposé, et indique la qualité contraire : avec *am-*, *am-oc-* indique une activité intense. On trouve en celtique les différents degrés de cette racine : *ăc-* (v.-bret. *aceruission*) ; *ŏc-* (v.-gall. *ocet*, bret. : *oget*, herse) ; v.-breton *ar-ocrion* gl. atro-

1. *Dylif* a le sens propre de *trame*, *chaîne* d'un tissu. La racine paraît être la même que dans l'irl. *dlúth*, the warp in weaving (Dinneen ; Macbain) ; v.-irl. id. *stamen*. *Dilyf* est pour *dlif* : d'après le mètre, *dylif*, f., ne devait, dans la version primitive, compter que pour une syllabe : v.-celt. **dlū-m-a*.

cia ; *convoc ar vilin*, piquer la meule du moulin, gallois *cyfogi* (S. Evans *cyfhogi*), v.-gall. *cemecid* gl. *lapidaria* (outil à piquer la pierre) = *com-oci-ṇo-* ; *-āc-* : *di-auc*, *-amogawr*.

Gogawr, d'après la définition qu'en donnent les *anc. Laws*, a le sens de céréales ou fourrage, légumes, plantes potagères soit moissonnés et transportés, soit sur pied avec l'idée de *provisions* : *Anc. Laws* (T. Lewis, *Glossary*), 114, 3 :

sef eu gogaur (h)yd guedy kyueyryer y ar y tir e tefho arnau, a perllan a bressyc a lyn guedy medi neu eghart heb vedy a gueyr syc'a to tey,

« voici ce qu'est *gogawr* ; blé que l'on a enlevé [1] de la terre sur laquelle il a poussé, verger avec des choux (herbes potagères, légumes), et lin qu'on a moissonné, ou en enclos non moissonné avec foin sec et couverture de maison (chaume). »

Richards traduit *gogawr* par *food for catle*, *fodder*, *stover* et constate que *gogor* est d'un usage courant dans ce sens en Glamorgan.

Ce mot est complètement isolé et ne se trouve pas dans les langues celtiques en dehors du gallois. Walde (*Lat. Et. W.*) suppose pour Cérès, déesse personnifiant les produits de la terre, une racine *cer*, qui aurait donné l'osque *caria*, pain ; *Karanter*, vescuntur ; lit. *szérti*, nourrir ; *pāszaras*, nourriture, pâture ; *szĕrmenys*, plur., repas de funérailles. — *Cawr* représenterait le degré plein de la racine *cer* avec timbre *ō* : *cōr* indo-eur. et accentué donnait régulièrement en celtique, *cār* : *gogaur* = *ṇo-cāro-*.

Le sens précis de *gogawr* serait donc *provisions de bouche* (de diverses natures) pour l'homme et les animaux. Sur *ym-(g)ogawr*, on a fait un verbe : *Anc. Laws*, 114, 1 (T. Lewis, *Gloss.*) : *pop gokawr or ed ymokoryo dyn ac ef* « tout *gogawr* dont on se sera approvisionné. »

ymogor est donné aussi dans les *Anc. Laws*, II, 594, VIII,

1. Je lis *kyweiryer* et compare *cyweirio gwair*, *faire* le foin, que donne S. Evans, *Welsh Dict.* Dans la version du ms. plus récent que donne Thomas Richards, *Welsh Dict.* on a *cychwynner* : *gogawr yw yd wedi y cychwynner oddiar y tir y tyfo arnaw a gwair sych a tho tey* « *gogawr* » c'est du blé qu'on aura transporté de la terre sur laquelle il a poussé, et du foin sec et de la couverture de maisons (chaume).

avec un sens plus vague ; *Tri amryw cyfreith y cydd am foch a ddalier ar ymogor neu lafur dyn* « il y a trois sortes de lois au sujet des porcs que l'on prend sur un approvisionnement (serré ou sur pied) ou travail d'homme (produit ou fruit de son travail) ». *Ymogor* a désigné aussi l'endroit aux provisions : *bydd addeuwyn a gwar nid val blaidd i'th ymogor* (*Myv. Arch.*, 758, § 8) : sois aimable et doux, et non comme un loup dans ton endroit aux provisions (cellier). *Ibid*, 253, § 38 : *na bydd cleiddig i'th dy a'th ymogor* « ne sois pas loup (comme un loup) dans ta maison et ton cellier. » *Ibid.*, 253, § 38 : *gwae'r hên a gollo' i 'mogor* « malheur au vieillard qui a perdu son cellier (endroit aux provisions) ». On s'explique que finalement on soit arrivé au sens de demeure, habitation.

463. Irlandais GUS; gallois GWST ; irlandais GUAS.

L'irlandais moyen et moderne *gus* a des sens variés qu'on peut ramener à quatre :

1° inclination, désir, opinion [1] ; nature (disposition naturelle) [2] ;

2° force, vigueur, violence, colère [3] ; action [4] ;

3° danger [5] ;

4° mort [6].

Le premier sens indiquerait la même origine que *-gus* dans *Fer-gus*, gén. vieil-irl. *Fer-gusso* (*viro-gussu-s* ; vieux-gall. *Worgust* ; cf. latin *gustus* ; voir *to-gu*).

Gus, dans le sens de *vigueur*, *colère*, doit avoir une origine différente : cf. anglais *gust*, rafale, coup de vent ; *gush*, jaillissement ; *to gush*, jaillir, couler rapidement. Pour les formes anglaises, cf. Skeat, *Etym. Dict.* ; Kluge-Lutz, *English Etym.* Les formes germaniques remontent à *gut-*, indo-eur. *ghud-* (cf. latin *fundo*, prét. *fudi*).

Gus = **gud-tu-*.

1. Dinneen d'après l'*Ir.-Angl. Dict.* d'O' Naughton.
2. *Gus .i. aigneadh* (O'Clery).
3. *In Cath Cath.* 2851.
4. *Gus .i. fearg* ; *gus .i. gniomh* (O' Cl.).
5. O' Davor. *Gl.*, 1044 : *gaibthech*, dangereux ; cf. Windisch, *Táin B. C.*
6. O' Clery : *O' Mulc. Gl.*, 687 : *gus .i. bas.*

Dans le sens de *danger*, *gus* appelle la comparaison avec l'irl. moyen *gúas*, moderne *guais*, gén. *guaise* ; dérivé *guassacht*, même sens.

Dinneen traduit *gúais* par : *danger*, *strait*, *labour* : *i nguais leinbh*, on the point of undergoing the pain of childhood (en mal d'enfant) ; *garbh-ghuais*, convulsions. On peut en conclure que *gus*, danger, est une forme réduite du même thème que *gúas* = **goussā*, **goustā*, ide. **ghoud-tā-*, Whitley Stokes, *K.Z.* XLI, 386, a rapproché *gúassacht*, danger, dérivé de *gúas*, de l'anglo-saxon *gētan* (**gautjan* : Holthausen, *J. F.*, XX, 327, ap. Walde, *Lat. Et. W.*, à *funus* : les formes lit. paraissent s'accorder avec le mot anglo-saxon).

Le gallois *gwst*, mal, maladie, paraît devoir être comparé à *gus* dans ce dernier sens, et à *gúas*. Il se montre rarement seul. O. Pughe cependant cite le proverbe : *can wst gan henaint*, cent maux avec la vieillesse. Il est fréquent comme second terme de composé : *bol-wst*, colique ; *bronwst*, douleur dans la poitrine ; *cyllagwst*, mal d'estomac ; *deintwst*, mal de dents ; *gwrwst* (yr wrwst), crampe (cf. irl. *garbh-ghuais*, convulsions (convulsive bites) ; extreme agony, Dinneen) ; *tafod-wst*, mal à la langue ; *troed-wst*, goutte (Thomas Richards, *Welsh Dict.* [1]). *Gwst* = **gussu-* = ide. *ghud-tu-* : le *t* final s'explique comme dans *ffrwst*, hâte, impétuosité, émotion violente [2] (got. *sprauto* : cf. Pedersen, *Vergl, Gr.*, I, 81, 136).

Le gallois *gwst* a d'autres sens, notamment celui *d'appétit*, *goût*, emprunt manifeste à l'anglais *gust* ou à l'ancien français *goust*.

En irlandais moderne, *gus* dans les différents sens donnés

1. Cf. T. Lewis, *a welsh Leech Book* : *bolwst* 536, *bronwst* 42. Le sens d'*ownst*, 54, est inconnu.

2. *Gwst* dans le passage suivant de Dafydd ab Gwilynn, peut avoir subi l'influence de l'anglais *gust*, rafale, coup de vent. Le poète reproche à Morfudd de l'avoir abandonné en se mariant brusquement (éd. de Liverpool, p. 100).

Bid edifar dy garu.
Bwriast fi, byr o wst fu.

« on se reprochera de t'aimer ; tu m'as jeté, ce fut une poussée brusque. » Si le sens était indigène, il faudrait songer à l'indo-eur. **ghud-* (fundo, fudi).

par Dinneen est masc. et a pour génitif *guis*, mais le thème primitif en *u-* apparaît dans *mion-ghus*, eagerness, génitif *mion-ghusa* (Keating, *Tri Bior-aighe an bhais*, 168, 22). Le nominatif *gus* en est aussi un témoignage.

464. Gallois YRDANG ; YRLLONED ; IRLLONED ; IRLLAWN.

C'est par une faute de lecture suivie d'une fausse étymologie que ces deux mots ont été écrits par *i* ; à la suite de cette erreur, les lettrés ont vu notamment dans *irlloned*, *ir*, colère = latin *ira*. D'où chez Lewis Glyn Cothi (xve s.) *ir-llawn*, plein de colère. La graphie des Anc. Laws *yrlloned* ne prouve rien, *y* pouvant avoir dans le manuscrit où l'a puisé T. Lewis (*Gloss. to medieval Welsh Laws*) la valeur d'*i* long : *yr* = *ir*, frais (irl. *úr*). Mais dans les textes moyen-gallois, les graphies *erdang*, *erlloned* sont décisives : phonétiquement on a affaire à *er-* :

Brut G. ab Arthur (*Myv. Arch.*, 529, 2) ; Gwrleis a été tué, mais il a été ressuscité par Myrddin ; les envoyés d'Arthur qui vont annoncer sa mort à Eigr, le trouvent assis à côté d'elle : ils sont stupéfaits et effrayés : *Gwedy gwelet onadynt e brenhin en ryth Gwrlais en eiste ygyt ahi, erdang a braw a aeth arnadynt* « après qu'ils virent le roi sous les traits de Gwrleis assis avec elle, la stupeur et l'épouvante s'emparèrent d'eux. »

Dans le même texte (*Myv. Arch.*, 535, 2), on a *erlloned* : *gwedy gwelet o Arthur i luryc ae darian ae arveu en coch kan i waet, ennynu o lit a gwychyr erlloned a oruc* « après qu'Arthur eut vu sa cuirasse, son bouclier et ses armes rougies de son sang, il s'enflamma de colère et d'une vaillante fureur. »

Er- représente *yr-* en orthographe ordinaire du moyen gallois et du gallois moderne. Il a la même origine dans les deux composés et a une valeur intensive. On peut avec une grande vraisemblance y voir un indo-eur. **er*, à un autre degré *or* (*orior*, ὄρνυμι) : ἐρέθω, ἔρις, querelle ; skr. *ardáyati*, il soulève (cf. Falk-Torp, *Norw.-Dän Et. W.* à *irre*, *erte* ; Walde, *Lat. Et. W.* à *orior*). *Yr-dang* suppose *ir-* (**ere*). *Tang* est vraisemblablement à rapprocher du latin *tang-* dans *tango*, toucher ; le vieil-indou *tājak*, *tāját*, soudain, inopiné, explique bien *tang* dans *yrdang*, *saisissement*, *émotion* brusque et violente.

Yrlloned a le sens net de fureur : cf. irl. mod. *lonn*, gén. *luinne*, rage, fureur ; *lonn*, impétueux ; irl. moyen *lond*, sauvage (*Táin B. C.*, 5736) ; *luinne*, sauvagerie, passion (*ibid.*, 2438) : cf. Windisch *Wört.* : *lond*, furieux, colère, emporté.

Lloned pour *llonneđ ; luinne* = **lonniją̄*.

465. Breton (vannetais) MANGORS ; MORGO ; cornique moderne MUNGAR ; irlandais MUINCE ; gallois MYNCI.

Le vannetais *mangors*, collier de cheval, était ignoré des Dictionnaires avant l'apparition du *Supplément au Dictionnaire du breton de Vannes d'Ernault*, publié par l'abbé Le Goff en 1919. Et cependant c'est un mot usuel, en particulier en bas-vannetais. Il est employé couramment notamment dans la région de Guémené-sur-Scorff et la partie vannetaise du canton du Faouët. Le mot est féminin : *ər vangors* (*ər vǎn-gòrs* : *ng* nasal-guttural). L'étymologie en devient claire quand on sait de quelle matière est faite ce collier. Nos lexicographes, en général, sont trop peu explicites. Le Goff donne à *mangors* le sens de collier de cheval, sans plus, ce qui est exact mais n'est pas précis. Il s'agit, dit-on couramment, d'un *collier de paille*, mais *paille* ici a un sens vague ; *mangors* ayant vraisemblablement *cors* comme second terme, j'avais supposé que le collier primitivement avait dû être fait d'une espèce de roseaux tressés. Or je viens d'avoir la preuve qu'il en est encore, au moins sporadiquement, ainsi. Tout dernièrement un paysan est venu demander au propriétaire d'un petit étang en Locmalo, canton de Guémené-sur-Scorff, Morbihan, la permission de couper des roseaux qui y abondent pour faire un collier à son cheval et rempailler ses chaises. Il lui désigna une espèce particulière de roseaux. *Cors* en comprend, en effet, plusieurs variétés. Il s'agit probablement de celle que les Gallois désignent par le terme de *corsfrwyn* (*brwynn*, joncs).

Quant à *man-*, on serait porté à l'identifier à *mon*, cou, qui apparaît dans l'équivalent *morgo* (*mongo*). On citerait à l'appui *mãné*, montagne. Mais de l'étude de la toponomastique du Vannetais, il ressort que *mãné* a été précédé par *meneđ*, *menez* : *Menez a mael*, 1391, aujourd'hui *Manermaire* en Ploerdut (Morbihan) ; *Menezambec* (XVIe siècle, aujourd'hui *Manerbec*

(prononcez *Manbec*), en Persquen, Morbihan. C'est *an-* et non *-on-* (v.-bret. *monid*) qui a donné *an-* et *an-*. On en a une autre preuve dans *bran*, hauteur, colline, pour *bren* (*brinn*), fréquent dans la toponomastique vannetaise. *Eun* (= *on* vieux-breton) devient aussi *an* en vannetais : *lān*, plein, = *lon* ; *mān*, mousse = *mon*, gallois *mawn*. De même à la fin des mots : *Kerzalan* en Lignol (pron. *Kerzalān*) : en 1402 *Kergoallen* (v.-bret. *wallon*, v. gall. *guallaun*) [1].

En revanche, le vannetais ne change jamais *-on-* en *-ān-*, *-an-* : *pongors*, léon. corn. *pongors*, *bongors* (gall. *bwn y gors*), butor ; *pennér*, lourd ; *tonnen*, gazon ; *monet*, *mont*, aller ; *donet*, *dont*, venir, etc. Le haut-vannetais change plutôt *-on-* atone en *-en-* : *menah*, moine, bas-vann. *monach*. Donc *mān* avec son *a* bref représente vraisemblablement un indo-européen *mn* : cf. gallo-grec μανιακης, μαννακιον μάννος à côté de μόνος (latin *monile* ; cf. *man*, Falk-Torp, *Nowr.- Dän. Et. W.*).

Le Goff donne avec *mangors* et le dérivé *mangorchen*, une forme *mangord*. C'est une graphie fautive où *gord* représente le français *corde*.

Le collier de cheval en joncs ou roseaux ou même paille tendant à disparaître, *mangors* est également menacé. Une jeune paysanne de Persquen (canton de Guémené-sur-Scorff) à qui je demandais comment on appelait le collier d'un cheval en breton me répondit : *er hoyer* (*ar hóyer*) ; c'est le mot français « collier » emprunté (*coyer*).

Morgo, collier de cheval, mot inconnu du vannetais, je crois, vient de *mongo*, comme l'a indiqué Ernault (*Gloss.*, *mongo* et *manier*.) Pour le second terme *-co* devenu régulièrement *-go*, en l'absence d'un terme semblable, on ne peut qu'émettre des hypothèses à son sujet. Il remonte vraisemblablement à un vieux-celtique **cogo-*, indo-europ. *cogho-* (ou *coghu-*) : latin

1 Le pluriel haut-vannetais *-iòn*, en certains endroits à peu près *-iō*, devient dans trois ou quatre communes à l'est du canton de Guémené-sur-Scorff, *-iān*, ailleurs *-ien* (*-ian*). Mais dans ces communes même on trouve dans des documents du moyen âge, plus anciennement, des pluriels en *ien* : en 1413 *ker an peleterien*, mais en 1432 *Ker an peleteriān*, le village des pelletiers : aujourd'hui *Kerbeteriān* ou *Kerbeterien* en Ploerdut (Rosenzweig, *Dict. top.*).

cohus (*cous*), courroie ; variante indo-eur. **cagh-*, qui se retrouve dans le gallois *cae*, champ enclos, entouré de haies, breton et cornique *ke*. Le gallois *cae* confirme cette hypothèse : il a le sens particulier de *collier* à toute époque ; ainsi *Anc. Laws*, II, 240, *cae* est un collier de femme (cf. vha. *hag*, pièce de terre entourée de haies, vieux-danois *huge*, même sens).

Le cornique moderne connaissait, connaît peut-être encore, un mot identique à *mongo* : *mungar*, *munger*, collier de cheval *en paille* (Iago, *Glossary of the cornish Dialect*, p. 222, d'après Polwheel). *R* cornique moderne a les valeurs de *r* anglais. Final, il disparaît : c'est ainsi qu'à Saint-Just in Penwith, *mabiar*, poulet (fils de poule) se prononce *mabïə*.

R dans d'autres cas, à la fin des mots est non-étymologique et ajouté à la finale vocalique (comme dans les graphies anglaises représentant des formes du langage populaire) : on peut citer à Buryan dans les *Titles apportionments* : *Penmenor*, le bout de la montagne (pron. *Penmẹnə*), *error* = *ero*, sillon, écrit aussi *erra*, *erro* ; *mun* représente *mön*, *mon* ; *mungar*, *munger* = *mönga*.

Il n'y a de commun avec ces mots dans l'irl. *muince*, gallois *mynci* que le premier terme *mon*, irl. *muin* = *moni*, gallois *mwn*, cou.

Le gallois a, à toute époque, depuis la glose à Juvencus (*minci*) jusqu'aux temps modernes, *mynci*, sans affaiblissement de *c* et avec *ī* long. On ne peut le supposer, ne fût-ce qu'en raison d'*ī* long, emprunté à l'irlandais. De plus si la forme irl. moderne *muinche* repose sur une tradition plus ancienne (en irl.-moyen on a *muince*), on devrait avoir en gallois *myngi*. Si on part du v.-gallois *mynci* avec *-nc-*, on eût dû avoir en gallois moyen et moderne *mynghi*. Cependant pour expliquer l'absence d'affaiblissement on peut supposer une influence de *mwng* (*mong*), crinière. Cette confusion s'est produite en gallois moderne : Richards, *Welsh Dict.* donne *mwngci* et *mynci*. Il en résulterait que *-ci* ne représente pas un suffixe de dérivation, mais est un véritable mot. Si on suppose la confusion ancienne en supposant abolie la conscience étymologique, on peut arriver à *mynci* (pour *myng-ci*). En outre, ce qui peut faire douter de la valeur réelle de *ī* long final, c'est

le dérivé *mynwyn* que donnent Richards et S. Evans (*Llythyr. Cymr.*). Est-on autorisé à en conclure que *i* final du vieux-gallois était bret et que c'est la tradition écrite qui a maintenu la graphie ancienne ? En partant de *mynwy* pour *myngwy*, on arrive à une explication soutenable de *-wy*. En supposant au lieu de *cogo-* (*mongo*), *cogto-*, on aboutit à **cei* qui a pu, à la finale, devenir *-wy*. Dès lors, l'irlandais moyen et moderne *muince* serait emprunté ?

Joyce, *Soc. hist.*, II, 233, conclut d'après les textes, que *muince* est un collier d'or. Ce n'est cependant pas le torques celtique. Dans le *Táin Bó C.*, ligne 4327, le texte de Windisch a *muinchobrach*, tandis qu'il y a une variante *muince* dans la version Stowe ; *muin-chobrach* signifie *lien du cou*. *Muince* a même le sens de *collier de cheval* dans *The vision of mac Conglinne*, p. 88 : une clochette (*clucín*) est suspendue au *muince* d'un cheval. A propos de *mwngci* et *mynci*, il faut remarquer que le même mot peut avoir le sens de *crinière* et de *cou*. En norvégien, *man*, v.-norr. *mǫn* a le sens de *crinière* ; or, le v.-norr. *men* n. (de **manja*) signifie ornement du *cou* : ags. *mane*, skr. *maṇi-*, collier de perles.

466. Gallois moyen NEUAF, NEUED, AFNEUED — irlandais NOINE, NUNA ; gallois NEWYN, breton NAON, cornique NOWN.

Les mots *afneued* et *neued* ont été en général mal interprétés par les lexicographes gallois. Les exemples cependant n'en sont pas rares et leur sens est, en général, assez clair :

Myv. Arch., 144, 2 : le poète Gwalchmai exprime ses regrets d'avoir mécontenté son chef Owain :

cyn ei far arnaf neuaf na'm llas,

« avant que sa colère (ne fût) sur moi, je regrette qu'on ne m'ait pas tué. »

Ibid. 160, 1 (élégie sur la mort de Cadwallawn M. Madawc)

Er pan llas llyw ked, neud neued nes,
neuaf nas gwelaf val ym gweles

« Depuis qu'a été tué le maître des présents, voici venir à nous le regret de ce qui nous manque ; je suis aux regrets de ne pas le voir comme il m'a vu. »

Ibid., 168, 1 : *Eryr glyw glewaf neuaf na daw*
« l'aigle, chef le plus vaillant, je regrette qu'il ne vienne plus. » C'est un euphémisme pour dire qu'il est mort (parti pour ne plus revenir.) : cf. *ibid*, 147, 2 (en parlant de la mort d'un chef) :

a heddyw ni hawdd wyf o'i fyned

« et aujourd'hui je ne suis pas à l'aise (je ne vis plus) qu'il s'en soit allé. »

Ibid., 163, 1 (en parlant de la cour d'Ywein Kyfeiliawc) :

yn y mae yved heb neued heb nac

« où il y a à boire sans manque (sans avoir besoin), sans refus. »

Ibid., 164, 1 : ici au lieu de *heb neued* : *afneued* :

Llas Rys, ruthyr efnys,
afneued y dawn

« Il est tué Rhys, — assaut hostile — au don qui ne laisse rien à désirer. »

Ibid., 147, 2 (le poète s'adresse à Dieu pour remplacer en quelque sorte l'ami qu'il vient de perdre) :

Caru Duw, diwellig ymdired
cyrchaf car cerennyd afneued
car am oedd [1] *nym oes*

« aimer Dieu, sans défaut (est)la confiance qu'on met en lui (il faut aimer Dieu) ; je rechercherai l'ami (Dieu) dont l'affection ne manque jamais : l'ami que j'avais, je ne l'ai plus. »

L. Aneurin (*F. a. B.*, 87, 26) :

ys deupo eu heneit wedy trinet
Kynnwys ygwlat nef adef afneuet

« puissent leurs âmes obtenir, après l'épreuve, accueil dans le royaume du ciel, demeure sans besoin (où rien ne manque). »

1. Ms. de Gwern Eigron (*Rev. Celt.*, 1923, p. 249) :
...kerenhyt afneuet car am oet nym oes.

En somme, *neu-* a le sens de regret, désir de ce qu'on n'a plus, besoin de l'avoir ; *afneu-* négation de *neu* indique qu'on n'a plus de besoin, que rien ne manque.

Le rapprochement avec le germanique s'impose : v. norr. *naud* (*naudr*), got. *nauþs*, ags. *néad*, all. *not*, nécessité, besoin ; thème germanique *naúþi-*, *naudi-*. Falk-Torp (*Norw.-Dân. Et. W.* à *nød*) supposent une racine ide. **neu*, avec le sens de contrainte : v.-slav. *naviti*, fatiguer, lit. *noivti*, importuner, tourmenter. Ils signalent aussi un germanique **neuda-* (cf. *nydelig*) dans le sens de *convoitise*.

Les mots exprimant la faim dans les langues celtiques appartiennent, comme il est généralement reconnu, à la même racine : irl. *nóine*, *núna* ; gall. *newyn*, breton *naon* (moyen-breton *naffn*), cornique *nowen* (voc. corn. *naun*). La terminaison du breton et du cornique diffère de celle de l'irlandais et du gallois. La reconstitution proposée par Stokes n'est pas satisfaisante (*neveno*, *nowenjā*). Le breton et le cornique, ainsi que le gallois vraisemblablement, partent de **nau-* et l'irl. de *nou-*, ce qui s'explique : cf. irl. *nói n-*, neuf ; bret. corn. *nau-n* (**nau̯-an*).

Il faut partir pour l'ensemble d'un vieux-celtique **noun-*, en supposant pour l'irl. *nóine* et le gallois *newyn* un suffixe *-io-*, pour le cornique et le breton *-o-*. Le mot *neu* dans *neued* a dû exister seul : = v.-celt. **nou* = ide. *nou* ou peut-être *nāu*.

Le breton *darnaouet*, fatigué, lassé, a été identifié par Ernault (*Gloss. moyen-bret.*) avec *darnaouet*, mis en morceaux, en vertu de métaphores comme brisé de fatigue, rompu. C'est possible, mais il n'est pas invraisemblable que *darnaouet*, *lassé*, soit composé du préfixe *dar* (*tar-*) et de *now-*, équivalent du gallois *neu-*.

(*A suivre.*) J. Loth.

LE
BRETON DE GILLES DE KERANPUIL
CATECHISM ET HEURYOU

Gouestlet eo al labourig-ma
D'ar barz Meliaf, 'ouie kana
E Kerneo ha Gwened, ken c'houek ;
'N abad ar May, kenta hini
Eus Breuriez-veur ar brezoneg
'Voe lammet gand an Ankou kri,
'Kreiz barrwent ar bloaziou gwadek.

Ce petit travail est dédié au barde Méliaf, qui savait si bien chanter dans les dialectes de Cornouaille et de Vannes ; l'abbé Le May fut le premier membre de l'Académie bretonne qu'enleva la mort cruelle, dans la tourmente des années sanglantes.

E. E.

I

Sur les préliminaires du Catechism

1. Le regretté abbé G. Pondaven a publié dans son *Bulletin... d'Histoire et d'Archéologie* (Diocèse de Quimper et de Léon), Brest, n° de janvier-février 1924, p. 42-49, une importante étude sur Gilles de Keranpuil, qui mourut en 1578 « au moment où il venait d'être nommé à l'évêché de Vannes », et sur les « Heures bretonnes » qu'il édita vers 1568 (p. 44). Dans les trois n^{os} suivants, j'ai examiné à divers points de vue son *Catechism*, en le comparant sommairement aux *Heuryou*. Ce travail, que j'appellerai par abréviation *Le Catech.*, reproduit les textes seulement jusqu'à la fin du f 12* (non chiffré) r°, où s'arrête la partie du livre qui n'est pas

traduite du latin de Canisius ou du français de R(ené) Benoist (pour le prône annoncé au titre).

Voici quelques notes à ce propos.

2. L'exemplaire que M. Ad. Le Goaziou, libraire-éditeur à Quimper, a bien voulu me communiquer, porte les armes et le cachet de son précédent propriétaire, Comte de Kergariou, avec sa devise ainsi citée, § 2 : « Là ou ailleurs » ; il faut lire LA OU AILLEURS KERGARIOU, cf. § 24 (note). *Le Dictionnaire des devises historiques et héraldiques* (A. Chassant et H. Tausin, Paris 1878, I, 175) donne : « Là ou ailleurs, Kergariou » (de Kergariou, en Bretagne) ; « Là ou ailleurs » (de la Baume-Falconnet en Franche-Comté) ; « Là, non ailleurs » (Bosset-Amareins).

La première de ces variations est analogue à celle de la devise de saint Yves : « A tous dix » (L. Esquieu, *Devisaire breton*, Brest 1911, p. 12), dans son testament *atouzditzellouri* (a touz ditz Ellouri, = à toujours Helori, *RC* xxxv 476-478); cf. dans *Die Wahl- und Denksprüche* de Dielitz : « A jamais Cardevac » (Cardevac), etc., « A jamais » (James, avec jeu de mots) ; « *Always* » (Mc Kenzie), ce qui revient sans doute à « *Always the same* » (toujours le même) Pipenpoy [1]. Quant à « Là, non ailleurs », on peut comparer « Ailleurs jamais » (Bouton) qui fait encore plus contraste avec « *Hic et ubique terrarum* » (Université de Paris), et « En tout temps et en tout lieu » (Brondeau) ; etc.

Malgré son double hiatus [2], l'expression « Là ou ailleurs »

1. On peut rappeler aussi l'inscription d'une des grosses colonnes peintes de San Martino : *Ubicunque felix Napoleon* (P. Gruyer, *Napoléon roi de l'île d'Elbe*, Paris, 1906, p. 128, cf. 212, 258), qui n'empêcha pas le grand homme de quitter ce « premier degré d'une chute profonde », et de s'embarquer pour... sa troisième île. — Il a paru à Paris, en 1890, un livre in-8 intitulé : « Mitchi — Là-bas et ailleurs, Dessins de Caran d'Ache, Forain, Sahib., etc. » — Une querelle de ménage, dans un conte de H. Bachelin (*Le Petit Journal*, 2 septembre 1925, p. 4) a pour point de départ cette expression d'indifférence. « Il venait d'accrocher... une chromo-lithographie... — Je crois... que c'est là... que ça fera le mieux... — Oh ! se décida-t-elle à dire, là ou ailleurs !... »

2. Evité par M. Ch. Le Goffic, *Poésies complètes*, Paris (1921), p. 225 : « Était-ce au Havre, à Brest, à Nantes ? Ailleurs ou là, c'était la nuit. »

se lit dans « L'eschole de Salerne En vers burlesques. Et Poema macaronicum de bello hvgvenotico. A Roven, chez Clement Malassis... M.DC.LX » par Iean Henavlt, p. 36 : « Mais l'excez nuit en toutes choses ; Ouide en ses Metamorphoses, Parlant de deux hardis voleurs, DEDALE ET ICARE. L'escrit ainsi ; là, ou ailleurs, Qu'importe quand vne sentence Vient à propos de ce qu'on pense De cotter l'endroit ou le vers ? Aussi n'es-tu pas si peruers Que de vouloir qu'on mette eu [lisez *en*] marge Iustement le liure et la page ». Une réminiscence d'idée générale, comme ce badinage sur *Inter utrumque vola* n'a pas besoin, en effet, de référence précise ; il en est autrement des citations techniques, qu'on doit donner le moyen de contrôler[1].

1. La traduction du poème macaronique de Remy Belleau, faite en 1660, contient ces vers (p. 102, 103) : « Vulcan ce vieux forgeur d'escus... Lorsque de soir et de matin, Ce bon mary quittant ses plumes Du patatras de ses enclumes Avec d'horribles tintouins, Rompt la teste de ses voisins, Et qu'il tourne à couste qui vaille, Son fer rouge avec sa tenaille : Qu'il pousse à deux bras ses marteaux ». Boileau semble s'en être souvenu dans sa VIe Satire (1660), v. 17-20 :

... un affreux Serrurier, laborieux Vulcain,
Qu'éveillera bien-tost l'ardente soif du gain,
Avec un fer maudit, qu'à grand bruit il appreste,
De cent coups de marteau me va fendre la teste.

Le texte « latin » (p. 84) est sensiblement différent :

Nam Iouis interea clochitans dum fulmen aguisat
Et resonare fecit patatro patatacque sonantes
Enclumas, tornat candens dum forcipe ferrum,
Martellosque menat.

Au second vers il faut lire *facit patatic* (*Œuvres poét.* de R. Belleau, éd. Marty-Laveaux, 1878, I 102, cf. 334). Cf. Rabelais, éd. A. Lefranc, 1912, I 173 : « Mais, nac petitin petetac, tique, torche, lorne, il feut declairé hereticque » avec cette note de M. Sainéan sur petitin (lire *peletin* ?) petetac : « Onomatopée... des coups répétés du marteau sur l'enclume » ; « Vous entrerez patic patac » *XVI*e s., Littré v. *patati*, *patata* ; langued. *patatric-patatrac*, *patric-patrac* « d'un pas pressé, onom. du galop d'un cheval ou d'un vacarme quelconque » ; « E pan ! pan ! pan ! Patatin ! patatan », etc., Mistral ; et dans *Micheli Morini... trepassus* (*Hermes romanus II*, 1817, p. 403) :

Tan patapan resonat sabotato sub pede tellus;

ou mieux sans doute, *Amusements philologiques*, 3e éd., Dijon, etc., 1842, p. 139 : « Pan, pata pan, resonat sabotoso sub pede tellus ».

3. Au § 3, p. 82, l. 4-5, lire : *Almanac*.

Au § 5, 1re, mettre un point après *breuac*.

Au § 6, l. 4, lire : *quen* ; l. 6, *Francois* ; l. 15, mettre une virgule à la fin.

Au § 8, lire : f. CXXIIII.

Au § 11, la photographie du titre permet de corriger des fautes d'impression. Il faut lire : CATHOLICQVET ; *prevant*, *Eguat* ; *Gant* ; *hanuà* (pour *hanu à* ; la séparation des mots n'est pas toujours claire) ; *Gant*. M. est à compléter en *M(aesti)*.

« Kerampuil, en Plouguer-Carhaix, près de Carhaix » ; « Bigodou-Saint-Germain, en la paroisse de Saint-Martin-des-Champs, près de Morlaix » (ab. Pondaven, *Bull. diocès.* 1924, p. 43).

Sur le nom de l'imprimeur, on peut noter qu'un *Jehan Kerver* reçut la tonsure à Vannes en 1476 (*Annales de Bret.* XXXIV 474).

Au § 12, p. 91, dans la traduction, et au § 17, lire : Me P. Canisius.

Au § 14, p. 155, l. 19, supprimer la virgule avant *non nisi*.

4. § 15, p. 159, l. 2, lire : *tache* ; p. 160, l. 23 : *Epistre* ; p. 162, ajouter à la note : La question des anciennes traductions bibliques en gallois et en breton est reprise § 19, 20. Cf. J. Williams, pasteur gallois à Quimper, *La Bretagne et le pays de Galles*, Paris, 1860, p. 34, 35 : « Des renseignements précis, que nous avons pris près de personnes bien informées, tant à Londres que dans le pays de Galles, nous ont prouvé d'une manière irréfutable que la première traduction galloise de la Bible fut faite sur les versions hébraïques et grecques. Il est possible que la duchesse Anne ait fait faire de la Bible une traduction bretonne et que le clergé breton ait refusé de la recevoir dans le pays, mais il est *certain* que cette traduction n'a jamais été connue dans le pays de Galles. » Antonio Brucioli, qui dédia sa traduction italienne du Nouveau Testament (Venise 1541) « alla illustrissima Signora Anna estense Principessa di Ferrara », en disant (p. 4) qu'elle avait été « ammaestrata nella uia del Signore, da christianissima & santissima madre », avait une belle occasion de parler d'une version bretonne des Ecritures faite par les ordres d'Anne de Bretagne ;

il n'y fait aucune allusion, dans ses longues considérations sur la question des textes bibliques en langue vulgaire.

Citons encore un article de l'*Intermédiaire des chercheurs et des curieux*, n° 1636 (janvier 1926), col. 53-56, où cet intéressant problème est posé, non sans quelques appréciations contestables [1].

5. La note 7 du § 16 indique un signe ⌣ (petit *u* entre deux barres) qui, placé au-dessous de la ligne, alterne avec le trait d'union, dans le breton du *Catechism*. Cette sorte d'accolade est signalée au § 22 comme se trouvant une fois dans *An mirover a confession*, Morlaix 1621 : « Iesus⌣Christ » (p. 17) [2]. Je ne l'ai vue nulle part ailleurs ; elle n'est pas figurée dans les trois gros volumes d'A. Claudin, *Hist. de l'imprimerie en France au XVe et au XVIe s.*, Paris 1900-1904. Elle rappelle le signe d'abréviation, plus grand et en sens contraire, qui dans certains sceaux, surmonte le monogramme du Christ : X̃P̃S, et ressemble à la lettre grecque Ω avec barres prolongées ; voir aussi S. Reinach, *Traité d'épigraphe grecque*, 1885, p. 230; et le signe astronomique de la Balance [3].

1. Une note manuscrite de G. Milin, sur un exemplaire du diction. bret.-français de Troude, porte : « *Ar c'hrek ne devoe keuz a'he fec'hed nemet dre* [mot biffé et remplacé par *o veza*] *ma lekeas kasouni etre an aer hag hi* » (La femme n'eut regret de son péché que parce qu'il mit de la haine entre le serpent et elle) « Bible historiée de la fin du XVe ou du commencement du XVIe siècle ». La rédaction bretonne de cette phrase doit être d'un possesseur récent de cette Bible (probablement française, cf. *Rev. Celt.*, XX, 220) ; peut-être de Milin lui-même.

2. Cet ouvrage de Tanguy Gueguen (cf. le *Fureteur Breton*, août-sept. 1908, p. 262) est étudié sommairement à d'autres points de vue au § 22, où est cité un distique en 4 lignes, qui a toute chance d'être plus ancien : « *Quidquid agas sapienter agas et respice finem*, da lauaret eo.

Quement à gry gra dre squient,
Ha sell fin da hent da quentaff,
Ret eo mont dan les da respont,
Mir naz vezo spont oz contaff. »

(Quoi que tu fasses, fais (-le) avec sagesse, et regarde d'abord la fin de ta route : il faut aller répondre au Tribunal ; prends garde que tu n'aies peur à (y) rendre compte) ; ce qui rappelle M 1584, 1585, etc. Voir sur ce rythme mon édition du *Mirouer de la Mor*, p. 12-17 (Préface § 14-21).

3. Cf. ⌒, une des formes ornementales prises dans l'écriture diplomatique par le plus simple signe abréviatif de valeur multiple (*Eléments de paléo-*

6. Le texte breton du § 16 contient, par ailleurs, six des particularités étudiées dans mon article « Les nouveaux signes orthographiques dans le breton du *Mirouer* », *Miscellany presented to Kuno Meyer*, Halle a. S. 1912, p. 111-120 [1]. Ce sont :

1° le trait d'union : *Isel-breiz* la basse Bretagne, ligne 69, (partout ailleurs ‿, dans *pé-ré*, *pe-ré* (2 fois), *pe-heny* (2 fois) *rac-se*, *en catechism-man* dans ce catéchisme l. 58, *en bet-man* en ce monde 71) ;

2° l'apostrophe : *n'en deueux* il n'a 59, *n'en deu* il n'est 62 ;

3° *à* de 2, 8, 14, 16, 58, etc. (*a* 6), *à nezaf* de lui 16, 18, *à Nezaf* 20, *à enep* contre 61 ; *à* qui 57, particule verbale 3, 7, etc. (*a* 22, 24) ; *me à meux* j'ai 48 ; cf. au titre (§ 12) *à* de (*a* que) ;

4° *é* son 11, 18, etc., l'(accepter) 65 (mais avec majuscule *E contrel* au contraire 19, E son 35) ; *é pligeo* qu'il plaise 65, *é ma* il est 30, 31, *dré* par 7, 55,71, parce que 64, *Mé* moi 65 (*Me* 48), *né vezo* ne sera 25, *Pé heny* laquelle chose 7 (*pe-heny* id. 44, lequel 13), *pé dré heny* par lequel 36, *pé-ré* lesquels 11, *pe-ré* 61, *pé da re* auxquels 47, *pé a condition pennac eu* de quelque condition qu'il soit 33 ; *doué* Dieu 6, 16, 17, etc., *bedé* jusqu'à 25, *bugale* enfants 39, *difficulté* 54, *eguité*

graphie par le Chanoine Reusens, Louvain, 1899, p. 97). — J'ai obtenu enfin, par l'obligeante entremise de M. Brillant, bibliothécaire de l'Université de Poitiers, les précieux renseignements suivants, de M. Ch. Beaulieux, bibliothécaire de la Faculté de Pharmacie de Paris : « J'ai rencontré, et même très anciennement, le tiret ‿ . . . Dans le *De corrupti sermonis emendatione*, de Mathurin Cordier, 1re éd. impr. en 1530 par Robert Estienne ; celui-ci se sert de ce tiret qu'il appelle *hyphen* et il dit (folio A 7 v°) : « Hyphen, virgula est subincurua quæ superponitur (erreur pour *supponitur*, corrigée dans l'édition de 1533) fini vnius dictionis, et principio alterius, cum coniungere eas volumus : vt, de ‿ industria, ante ‿ malorum ». Il s'en sert (rarement) dans le français, par exemple dans la table, au fol. F 4 v°, 1re colonne dans Passe ‿ temps. Ce tiret fut employé par peu d'imprimeurs. En 1538, dans la *Briefre doctrine*, éd. de Lyon, on proposa le tiret - que nous avons encore. Je parle de cela dans ma thèse complémentaire : *Les accents et autres signes auxiliaires dans la langue française* ».

1. Le *k* n'est employé que dans le nom de *Kanpuil*, où il a la valeur du *k* barré, *k(a)er* et dans Kaer, f 1** (non chiffré). Sur les « diphtongues et nombreuses autres lettres » que l'auteur n'a pu obtenir de l'imprimeur, voir *Le Catech.* § 16, dernière note.

pour eux 26 (mais *rac-se* c'est pourquoi 22, *an re* ceux 41, 46) ; *vés* de 2 (exceptionnel : *ves* 5, 8, 9, etc., et au titre); cf. au titre *societé* ; *Goudé* après, *dléer* on doit. Sauf pour ce dernier cas et celui de *é* simple, l'emploi de ce caractère n'est pas le même que dans le *Mirouer* ; il concorde mieux avec la *Vie de sainte Catherine*, qui a seulement : *é* dans, *voé* il fut, *humilité, virginité, vanité* (*Les signes orth.* 114, 115) ;

5° *ædifiafu* édifier 35, *fæçon* façon 34, *dæ* à son 39, 40 (pour *da é*) ; cf. au titre *Cledguenpochær*. Le *Mirouer* a *faeçon* et *fæçon*, etc. *Les signes orth.* 116.

6° *diæcesou* diocèses 2 ; *æ* manque au *Mirouer*, et se trouve dans *Sainte Catherine* [1]. Mon *Gloss.* porte à tort *diocesou*.

7. Il faut y lire aussi *Me à meus aduiset* j'ai résolu p. 46, cf. M 159, 387, 1153, etc. ; *composeryen* compositeurs 115, *desesper* désespoir et non *di-*, *n'en deueux deuruezet* n'a pas voulu 153, *diaznauoudeguez* méconnaissance et non *-naou-* ; *an habascder*, *ha rezder*, *an langaig* 309 ; *imprimeryen* imprimeurs, *praticquet* pratiqué (et non *practiquet*), cf. *pratiquet* f 5 ; *seruichafu* servir, *vsageou* usages; supprimer *aznauodeguez*, *aznaoudegez* 48 : le texte n'a que *aznauoudeguez* (l. 18).

8. *Gouvizyedeguez* science *Gloss.* 291 est une erreur pour *gouuizyedeguez* (et non *-gez*, *Le Catech.* § 16 l. 70); forme unique, où l'on pourrait soupçonner une méprise pour *gouuizyeguez* *Gloss.* 291 ; mais cf. van. *gouvidiguiah* pl. *eu* « science » l'A., et *baeleguiez*, van. *beleguieh* et *beledigueh* prêtrise *Gloss.* 68 ; M 2022, note ; *aznauoudeguez* connaissance et van. *hanaouédiguiah* l'A., *taluoudegaez*, *-guez* valeur, utilité, van. *talvouédiguiah* l'A., etc. *Gloss.* 675.

9. Mots nouveaux (manquant au *Dict. étym.* et au *Gloss.*) : *affectionet da* affectionné, ayant du zèle pour, l. 45, voir *Dict. étym.* v. *affection* (où la remarque sur B 353 est fausse); *Canisius* 50, nom latinisé du premier jésuite allemand (1521-1597), béatifié par Pie IX en 1864 et appelé par Léon XIII en 1897 « alterum post Bonifacium Germaniæ apostolum » (Vacant-

1. Il faut ajouter à cet article, § 12, le cas de *a'bec* à cause M 643, cf. 1584 et la note aux *Additions*. Une 7e innovation du *Mirouer*, le *ç*, se trouve dans d'autres parties du *Catechism*; voir plus loin, § 12.

Mangenot, *Dict. de théologie catholique*, II 1905, s. v.)[1] ; *consomation* consommation, perpétration (du péché) 22, v. *consomifu* ; *domesticquet* domestiques 39 ; *preiudiciabl* préjudiciable 13, v. *preiudicz*, etc. ; *en em rengif* se ranger 9, on ne connaissait que *renq* rang, cf. *RC* XXXV 56, 333 ; le *Dict.* de l'A. donne *rangein* après *ranquein* ; le P. Grégoire de Rostrenen n'a que *rénequa*, van. *ranqeiñ*, *rénguein* ; *sauanez* science 70, cf. *Gloss.* 600.

10. Mots présentant quelques particularités notables : *alyo* alliera 22 ; *anconfua* oubli 6, voir *ancofua*, cf. *RC* XI 114 ; *an pez na aparchant* ce qui ne convient pas 44 ; *Brezonec* (langue) bretonne 51, cf. *RC* XXXVI 80, 122 ; *conduifu* conduire 41, cf. *Ztsch. f. celt. Philol.* II 399 ; *couezhent* tomberaient 42 ; *dal* aveugle 41, *diguisquafu* dépouiller (l'ignorance) 35, v. *diuisquaff* ; cf. *RC* XXXV 345 ; *disco* apprendra 25, 52 ; *ententent* ils entendaient, comprenaient (la langue) 69, cf. M 1933 ; *gallafu* je puis 48 ; *lammet* enlevé 53 ; *lyes* beaucoup 57, cf. *RC* XXXVI 88, 143 ; XXXVII 111 ; *Moyennou* moyens 28, cf. *Gloss.* 422, Préf. du *Mirouer*, § 32 ; *noblancz* noblesse 24 ; *pé da re ez houf obliget muy* envers lesquels j'ai plus d'obligation 47 ; *parroessionet* paroissiens 39, v. *parrochien*, cf. en « français » *ausdicts parroechienes*, *ausdicts parroessienes* (masc.) et *auxdicts parroechiens*, notes d'un sous-curé de Melrand en 1592, *Inventaire sommaire des archives départementales antérieures* à 1790, *Morbihan*, *Arch. civiles*. — Série E, suppl. 2e partie (par Rosenzweig et Estienne), t. V, Vannes, 1888, p. 7 b ; —*Piezres* Pierre 50, cf. *Gloss.* 486 ; *Peres RC* XXXIII 269 ; *quarcq*, charge 41, v. *carg*, cf. M 2922 ; *RC* XXXV 338 ; *quemeret* qu'il prenne 40, cf. *Gloss.* 535 ; *é ratouez* son esprit, sa (bonne) intention (a été trompée) 36, par ailleurs on ne trouve que *e ratouez* à dessein H 48, *á ratoez* avec réflexion M 2578, et dans les *Amourettes du Vieillard* « *Evid gounit glat, nep mat a ratoz* Pour gagner du bien, quelque bien que ce soit, avec attention, ou sollicitude », selon Pel. ; *reprouuet* (homme) réprouvé 43, cf. *reprouher* ; *schol* école 40, cf. *Gloss.* ; *siancz* science 29, *sciançz* M 765, *sciançet* savant 2040 ; *vniuerssel* universel 7, v. *vniuersal* ; *var* sur 37, v. *oar*.

1. On sait qu'il y a eu, depuis, de grandes fêtes à Rome pour sa canonisation.

Sur *lisoureguez* paresse 8, on peut voir mes *Notes d'étym. bret.* n° 16, p. 27, 28 (*Ann. de Bret.* xv); M 2097 ; *RC* xxxv 130.

— A ce § 16 il faut lire, p. 164, l. 22 : *Rac ‿ sé* ; p. 166, l. 58 : *neuez*.

Au § 18, p. 213, l. 8, lire : 5 au lieu de 4 ; à la 3e de ces catégories de gloses, p. 214, 215, ajouter : *instituifu* instruire *quelen* f. 16.

II

Épître de l'auteur et note du traducteur

11. Nous reproduisons les textes avec leurs incorrections, en les accompagnant de notes destinées surtout à relever les expressions et les formes nouvelles, manquant au *Dict. étym.* et au *Gloss.* ; et nous les faisons suivre d'une traduction.

[f 12* (non chiffré) v°] VN EPISTOLEN [1] A.M. P. Canisius dedyet dan lenner.

AN leur ‿ man so bihan, ha neubeut policet [2], me an confés [3]. Iuez cals so h'em [4] impliget dirac breman [5], da trectifu [6] ves a hauelep [7] matery, gant vn gracz mat, ha gant meleudy [8]. Mar deu lennet, ha receuet an re aral dirac hon heny, Né ampechifu netra, ves ma costez, nemet é vezo maguet an ré munut à IesusChrist, gant an laez saluter, hac expediant eguit ‿ hé [9]. Né souhaictomp [10], ne queromp [11], ne procuromp an aduanczemant [12] à tra, muy eguit à ho siluidiguez quement maz edomp assamblez [13] en compaignunez ‿ man ves à societé an hanu

1. Premier exemple de ce mot, cf. *Gloss.*, 219.
2. Le latin porte : « nec satis elaboratum. »
3. Cf. plus haut *vés*, § 6, 4°.
4. Pour *ho em*.
5. Littéralement « devant, avant maintenant » ; cf. plus loin *dirac hon heny* « devant le nôtre, *Gloss.*, 174 ; *R.C.*, XXXV, 6.
6. Variante plus récente de *tretaff* ; f. 2 *tretifu*.
7. Lisez *heuelep* ; peut-être l'erreur a-t-elle été suggérée par *haual*, synonyme de *heuel*.
8. Métathèse de *meuledy*, voir M. 2920, 3233.

11 *bis*. Une épître de M(aître) P(ierre) Canisius, dédiée aux lecteurs.

Ce livre est petit et peu élégant, je l'avoue. Beaucoup (d'auteurs) se sont aussi occupés déjà de traiter du même sujet, avec une bonne grâce et avec succès. Si les autres (livres) sont lus et reçus de préférence au nôtre, je n'empêcherai rien, de mon côté, pourvu que les petits de Jésus-Christ soient nourris du lait salutaire, et convenable pour eux. Nous ne souhaitons, ne voulons, ne cherchons à rien avancer plus que leur salut, nous tous qui sommes ensemble dans cette société du nom de Jésus, nous accommodant le plus que nous pouvons à la jeunesse, et faisant profession de la rendre autant religieuse et savante, autant qu'il est en notre puissance et pouvoir, avec la grâce de Jésus-Christ. De mon côté je désirerais que ce livre, tel qu'il est, paraisse sans aucune mention de mon nom, comme cela s'était fait déjà souvent, mais puisqu'il a plu autrement à nos supérieurs, et que l'Empereur révèle

9. Cf. plus haut, § 6, 4°. Le latin a « dummodo salutari commodoque lacte paruuli Christi fruantur. »

10. Cf. *souhetez* « tu souhaites » M. 1575 ; *Gloss.*, 637. On dit en cornouaillais *soeti* haleter, hésiter; s'éteindre faute d'aliments (du feu, etc.): cf. *o sachat*, *o souheti* (les bœufs) tirent, ils vont expirer *Barzaz Breiz* 2.

11. Premier exemple de cette forme.

12. On ne connaissait que le verbe *avancezaff*, cf. M. 2792 et *auançus* « honoré » M. 2521.

13. Premier exemple de cette forme, cf. *Gloss.*, 42.

à Iesus. Ouz hon em accomodifu [1] muyhaf maz ellomp ouz an Iaouuancdet [2], hac ouz ober profession, he rentafu quement religius ha sauant, quement ha maz hedy en hon puissancz ha gallout, gant an gracz à Iesus Christ. Ves ma costez mé a desirhé [3] an leur ‿ man euel maz edy, ez vé laquaet en golou, hep ober nep mention ves ma hanu, Euel maz voa bezet alyes diarauc, hoguen pa eu pliget autramant gant hon superioret [4], ha pan disclaer [5] an Impalazr an autheur [6], volontez doue bezet graet, En enor, ha gloar pé heny, ez desiromp seruichafu mar guellomp, dré an sicour à Iesus Christ : quen d'ren drouc, ha renom [7] mat, quencouls en buhez hac en maru. Da doué bez recommandet lenner bening [8], ha quemer en gracz hon volontez mat, En special, ma na accord an impression hac an ædition ‿ man [9] ouz an re arâl Imprimet diarauc, peré so bezet squignet en lyes placzou gant hon mignonet hep hon gouzout [10].

Notet lenneryen en quement ma quefet [11] vn steren raportet [12] var an margin, ez eu ententet an diuers vsag [13] à comsou en langaig Brezonec, eguit nep na gouuezo vnan, à [14] entento heguilé.

III

Commencement du *Catechism* ; le *Credo* et Supplément.

12. [F. 1]. CATECHISM PÉ VN INSTRVCTION BIHAN EGVIT AN CATHOLICQVET.

1. Mot nouv. ; Gr. a van. *him accommodeiñ* s'accommoder, prendre ses aises, *accommodacion*, accommodement, réconciliation ; l'A. *-ation*.

2. Mal imprimé *-auc-*.

3. Cf. plus haut, § 6, 4°.

4. Mot nouv., *su-* et *souperyol* pl. *ed* supérieur de communauté, *hor superyoled* nos supérieurs, f. *superyolès* pl. *-esed*, *su-* et *souperyolaich* supériorité Gr. ; pour la dissimilation, cf. *Gloss.*, 572.

5. Cf. la note au v. 73 du *Mirouer*.

6. Mot nouv., revient f. 4 ; cf. *Gloss.*, 45 ; *autor* pl. *ed* Gr.

7. Mot nouv., cf. *renomet* « renommé » M. 2547. On attendrait *drouc hanu*. Le texte porte « per infamiam et bonam famam ».

8. Forme nouvelle, cf. *Gloss.*, 58.

9. Mot nouv., cf. § 6, 5°.

10. Cette expression n'a pas été signalée. Le Gonidec donne *hép gouzoud d'é-omp* ; Grég. *hep gouzout dezo, hepzo da ouzout* « à leur insçû » ; l'A. *hemp*

l'auteur, que la volonté de Dieu soit faite, en l'honneur et la gloire duquel nous désirons servir si nous pouvons, par le secours de Jésus-Christ, tant avec mauvais que bon renom, aussi bien dans la vie que dans la mort. A Dieu sois recommandé, bienveillant lecteur, et prends en grâce notre bonne volonté, spécialement si cette édition ne s'accorde pas avec les autres imprimées déjà, qui ont été répandues dans beaucoup d'endroits par nos amis, à notre insu.

— Notez, lecteurs, que quand vous trouverez un astérisque avec report à la marge, il s'agit des différents usages de mots de la langue bretonne, pour que celui qui ne saura pas l'un, comprenne l'autre.

12 *bis*. Catéchisme, ou une petite instruction pour les Catholiques. Le premier chapitre, de la foi, et les articles de foi.

goutt de nicunn « à l'insçû de tous ». Cf. *Rev. Celt.*, XLIII, 425, 426, et le proverbe *An hini 'ya heb e bedi A zo diès da goñtañti* « celui qui va (à un repas) sans qu'on l'invite est difficile à contenter ». — G. de Keranpuil n'a pas traduit la date qui suit (Augsbourg, mai 1561). — Le « Diploma Caes. Maiestatis » de « Ferdinandus... electus Romanorum Imperator... Germaniæ, Hungariæ, Bohemiæ, Dalmatiæ, Croatiæ, Sclauoniæ, etc. Rex, Infans Hispaniarum, Archidux Austriæ, Dux Burgundiæ, etc. Marchio Morauiæ, etc. Comes Tyrolis etc. » est daté de Vienne, 10 décembre 1560.

11. Expression non signalée. — *Quefet*, ailleurs *queffet*.

12. Mot nouv., du fr. *rapporter* ; *raporter* on rapporte f. 4 ; cf. *rentaff raport* « rendre compte, répondre (de) » M. 1032 ; *raportèr* (conseiller) rapporteur Gr., van. *ramportereah* rapport, de ce que l'on a dit l'A.

13. Et non *usaig*, *Gloss.*, 189. Sur ces gloses bretonnes, voir *Le Catech.* 18.

14. On attendrait *maz* ; l'expression semble, d'ailleurs, calquée sur le français.

An Quentafu Chapistr, ves an fez, hac an articlou à Nezy [1].

Piou eu à dleer da henuel [2] Christen ha Catholic ? AN heny quentafu, à so regeneret ves an Sacramant à Badezyant, à gra stat, ha profession [3], an doctrin saluter à IesusChrist, guir doué, ha guir den, en é Ilys, ha n'en hem arret ouz nep vnan an sectou, pé oppinionou estrang, hac estren [4], dan Ilys Catholic.

Pe à ves [5] tra ez dléer disquifu quentafu an Christenyen ? Ves an fez, Esperancz, ha charantez, an Sacramentou, hac officzou an Iustiçc [6] Christen.

Petra eu an fez ? Vn donæson [7] digant doué, hac vn sclaerder [8], pé à heny an den pan eu illuminet, ez delch ferm, hac ez ré [9] consantamant da pep tra, an deueux reuelet doué, ha proposet dimp da [v°] CATECHISM [10] credifu [11] dré hon mam an Ilys, quen scrifuet, ha na dint scrifuet.

13. Petra eu an poent principal, ha sommær [12] an fez, pé ves an pez à dléer da credifu ?

An symbol an abestel, an credo, distribuet en daoudec articl.

Peré indy [13] an daoudec articl sé ? An re-man so var lerch [14].

1 Me a cred en doué an tat holl galloudec, crouer dan

1. Ce pronom s'ajoute aux trois exemples de *he* donnés au *Dict. étym.*, et à celui de *homa* en 1628, au *Gloss.*, pour montrer que *fez*, *feiz* était féminin, comme en latin et en gallois. Une fâcheuse hésitation s'est produite plus tard : Grég. donne *ur feiz beo* une foi vive ; Le Gonidec et Troude l'ont suivi ; en van. l'A. a *fé* m. (fém. dans le *Vocab.* Guillevic-Le Goff ; cf. *R.C.*, XXXIV, 170).

2. Premier exemple de cette forme. Grég. donne *hènvel*, *henvel*, part. *hènvet*, *henvet*, et *hanvel* p. *hanvet* nommer, appeler ; *lès-* et *leshenvel* p. *-vet*, *lès-* et *leshanvet* surnommer, van. *hanüeiñ*, *harüeiñ* (cf. *Gloss.* 391) ; *leshanueiñ*, *leshanva* (peut-être un « alias », pour le moy. bret. *leshanuaff*) ; et *pehanvi* chercher un nom qu'on ne trouve pas (cf. *Gloss.* 469). Un passage de la *Destruction de Jérusalem*, cité par Pel. ms., v. *cacous*, a la forme *hynvyr* on appelle, cf. *Rev. Celt.*, XIX, 206, 207.

3. Référence marginale : Act. 11. Ces citations ne sont annoncées par aucun renvoi du texte ; je ne cherche pas à quel endroit précis elles s'appliquent.

4. Ces deux adjectifs rendent le seul mot *alienis*.

5. Et non pas *pe a uez*, *Gloss.*, 737.

Qui est-ce qu'on doit nommer chrétien et catholique ? Celui qui, d'abord, est régénéré par le sacrement de baptême (et) qui fait état et profession de la doctrine salutaire de Jésus-Christ, vrai dieu et vrai homme, dans son Église, et qui ne s'arrête à aucune des sectes, ou opinions étrangères et opposées à l'Église catholique.

De quoi doit-on instruire d'abord les chrétiens ? De la foi, l'espérance et la charité, des sacrements et devoirs de la justice chrétienne.

Qu'est-ce que la foi ? Un don de Dieu et une clarté de laquelle quand l'homme est illuminé, il tient ferme, et donne assentiment à tout ce que Dieu a révélé, et a proposé à notre croyance par notre mère l'Église, tant (les choses) écrites que celles qui ne sont pas écrites.

13 *bis*. Quel est le point principal et le sommaire de la foi, ou de ce qu'on doit croire ? Le symbole des apôtres, le credo, distribué en douze articles.

Quels sont-ils, ces douze articles ? Ceux-ci qui suivent :

1 Je crois en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ; 2 Et en Jésus-Christ son fils unique, notre Sei-

6. Forme nouvelle, cf. *Iustiç* M. 762 ; premier exemple de *ç* dans le *Catech.* ; *çe* est une quatorzième manière d'écrire ce son ; voir *Les nouv. signes orth.* § 11 ; *Le Catech.* 16, dernière note ; on la retrouve dans *sacrifiçe*, f. 3 v ; *digaçe* 7 v. Une autre encore, *çç*, est citée *R.C.*, XXXV, 57 ; mais le texte visé, XIII (et non XII) 167, porte *fecçon*.

7. Imprimé *-ou* ; faute corrigée à l'errata.

8. Réf. : Ephes. 2. Heb. 11.

9. Forme nouvelle, conforme à l'orthographe ordinaire de l'auteur ; cf. plus loin *peré*, *trédé*.

10. Titre courant, jusqu'au f° 23 v°.

11. Forme nouv.

12. Mal transcrit *Gloss.*, 633 ; *somær* f. 4.

13. Écrit dans Sainte-Barbe *ind y*, *ind i*, *Dict. étym.*, v. *ouff*. La formule scolaire *pere indj*, fréquente dans les fragments de Grammaire latine, a pu contribuer à cette construction emphatique ; cf. dans *Athalie*, « Ces méchants, qui sont-ils ? ».

14. Voir B 292.

efu, ha d'an [1] douar. 2 Hac en IesusChrist é map vnic [2] hon autrou. 3 A so concepuet ves an speretglan, ganet ves an guerches mary. 4 An deueux gouzafuet dindan poncz Pilat, so bezet crucifiet, laquaet dan maru, ha sebeliet. 5 A disquennas dan Infernou, ha dan tredé dez ez *resuscitas [3] à maru, da beu. 6 A so pignet en nefuou [4], hac eż Asez an tu dechou da doué é tat hollgalloudec, 7 A hano ez deuy da barn an ré beu, hac an ré maru. 8 Me a cred en speret glan. 9 An Ilys santel ha Catholic, communion an sent. 10 Remission an pechedou. 11 Resurrection an quic, hac an corfou. 12 Hac an buhez eternel. Amen.

15. An daou-dec [5] articl an fez, Peré a dlé [6] an holl Christenyen da gouzuout, da songeal [7] alyes, ha da Confessaat [8] hardy dirac an tut.

(Les douze articles de la foi, que tous les chrétiens doivent savoir, méditer souvent, et confesser hardiment devant les hommes).

Quentafu Articl [9]. ME à cred en doué an tat holl-galloudec, Crouer dan Neff ha dan douar. An eil. Hac en Iesuschrist hon autrou é map vnic. An tredé. Peheny so concepuet [10] ves an speret glan, ha ganet an guerches mary. Peuaré [11]. Pe heny en deueux anduret dindan poncz Pilat, à so bezet crucifiet laqueat d'an maru ha sebelyet. Pempet. So disquennet en infernou [12], ha dan tredé dez so resuscitet à maru da beu Huechuet. Peheny so pignet en Neffuou, hac é asez an tu dechou da [f. 2**] doué an tat holl-galloudec. Seizuet. Pe heny à deuy à hane da barn an beu, hac an maru. Eizuet. Me à cred, en speret glan. Nauuet. Me à cred, bezafu [13] vn Ilys santel ha catholic, Hac iuez [14] communion an sent. Decuet. Me à cred, remission an pechedou. Vnnecuet. Me à cred, Resurrection an

1. On voit que l'emploi de l'apostrophe est peu réglé.
2. Imp. *vinc.*
3. Glose marginale : *dasczorchas.
4. Forme nouv.
5. Forme nouv.
6. Forme nouv.
7. Imp. *sou-.*
8. Forme nouv., v. *coffessat.*

gneur, 3 Qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, 4 A souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, mis à mort et enseveli; 5 Descendit aux enfers, et le troisième jour il ressuscita de mort en vie, 6 Est monté aux cieux, et il est assis à droite de Dieu son Père tout-puissant ; 7 De là il viendra juger les vivants et les morts. 8 Je crois au Saint-Esprit, 9 l'Église sainte et catholique, la communion des saints, 10 la rémission des péchés, 11 la résurrection de la chair et des corps, 12 Et la vie éternelle. Amen.

14. Ce Credo a été publié dans les *Middle-Breton Hours* de Stokes, Calcutta 1876, p. 59, avec quelques erreurs, qui ont passé au *Dict. étym.* et au *Gloss.* : *Doue* lire *doué*, *holl galloudec* l. *holl-g.*, *dan douar* l. *d'an d.*, *Jesus Christ* l. *Iesus Christ* (en un mot, mais le second *s* a la forme finale), *e* l. *é*, *unic* l. *vinc* (pour *vnic*), *uez* l. *ves* (2 fois) ; *Guerchez* l. *guerches*, *trede* l. *tredé*, *a* l. *à*, *zo* l. *so*, *doue e* l. *doué é*, *holl galloudec* l. *hollg.*, *re* (2 fois) l. *ré*, *iliz* l. *Ilys*.

Ces fautes sont dues à deux tendances contraires : l'archaïsme (suppression des accents et des apostrophes) et le néologisme (*z* pour *s*).

On pourrait croire aussi, à tort, que ce Credo est pris au Supplément du *Catechism*, contenant le prône de R(ené) Benoist. Ce prône contient f. 1** (non chiffré) v°, et 2**, une autre traduction, en regard du texte latin, et que nous allons reproduire.

9. Dans la partie latine, Artic j., Artic ij., etc., jusqu'à vj. (peut-être pour Articulus) ; puis Articl vij., jusqu'à xij.
10. Imp. *cocepuet*.
11. Forme nouv.
12. En lat. *ad inferna*.
13. Qu'il y a une Église ; de même à l'art. 11.
14. Et aussi.

corfou. Daoudecuet [1]. Me à cred, bezafu vn buhez eternel. Amen.

On peut comparer le Credo du xve siècle *RC* xx 184, 393.

16. [f. 1 v°, suite] Petra so ententet dré an quentafu articl pa leueromp [2] ? Me à cred en doué an tat holgalloudec. [f. 2] EGVIT AN CATOLIQVET [3]. Discuez a *ra [4] an [5] quentafu persson an deité [6] ha douelez Elese, an tat celestiel, hac eternel [7]. pé da heny, n'en deux tra impossibl [8] da ober. An deueux produet ha *graet [9] à netra, an efu hac an douar. Quement tra visibl, hac inuisibl so. A mir, hac à conseru [10] pepret, an traezou [11] an deueux crouet, hac o gouarn dré é madelez souueræn [12], hac é sapiancz [13]. Ha dré an eil articl pa leueromp. Hac en Iesuschrist é map vnic. Discueuz [14] a *ra [15] an eil persson an deité, peheny eu Iesuschrist. Map naturel da doué, hac vnic [16]. Enguentet hac angendret [17] à ba voé [18] an eternité [19]. A henuelep [20] substancz [21] de tat. Hon autrou, ha redempteur, Rac diliuret omp gantafu pa edoamp [22] collet.

An Tredé articl. Péheny [23] so concepuet ves an speret glan.

Propositu [24] à ra mister an incarnation ves hon autrou ha saluer. Rac map doué [25] mesmes [26] so disquennet ves an nefuou,

1. Forme nouv., cf. *Gloss.* 193.
2. Et non *lev-*, *Gloss.*, 354. Je maintiens la mauvaise ponctuation. La phrase suivante est en italique.
3. Titre courant jusqu'au f° 23 (bis), sans autre variante que CATOLIQVET, (avec virgule) et (au f° 16) EN pour AN.
4. *gra.
5. Imp. *en*, corrigé à l'errata.
6. Forme nouvelle. Le lat. n'a que *in Deitate*.
7. Réf. Genes. 1. Psal. 148. Ioan. 5.
8. Le texte *vel difficile* fait soupçonner une lacune : **na difficil* ou *di(a ?)es*.
9. *groet.
10. Le lat. n'a que *conservat*.
11. Imp. *traesou* ; corrigé à l'errata.
12. Forme nouv.
13. Forme nouv.
14. Forme nouvelle, confirmée par des rimes comme B 387.
15. *gra.
16. Réf. Maze. 16, c'est-à-dire saint Mathieu ; c'est la première de ces références qui soit nettement bretonne.
17. Et non *œn-*, *Gloss.*, 212, 450. Ces deux mots traduisent *genitum*.

16 *bis*. Qu'entend-on par le premier article quand nous disons : Je crois en Dieu le Père tout-puissant ? [f. 2] Il indique la première personne de la deité et divinité, c'est-à-dire le Père céleste et éternel, à qui il n'y a rien d'impossible à faire ; qui a produit et fait de rien le ciel et la terre, toute chose visible et invisible qui existe ; qui garde et conserve toujours les choses qu'il a créées, et les gouverne par sa bonté souveraine et sa sagesse.

Et par le second article, quand nous disons : Et en Jésus-Christ son Fils unique ?

Il nous indique la seconde personne de la divinité, qui est Jésus-Christ, Fils de Dieu par nature, et unique ; engendré depuis l'éternité, de même substance que son Père, notre Seigneur et rédempteur. Car nous avons été délivrés par lui quand nous étions perdus.

Le troisième article : Qui a été conçu du Saint-Esprit ? Il propose le mystère de l'incarnation de notre Seigneur et Sau-

18. Réf. Coloss. 1. Heb. 1. Psal. 2. Et 109. Luc. 1. Acto. 16. Remarquer le latin *Et ; Acto.* est l'abrégé de *Actorum*.

19. Et non *ét-*, *Gloss.*, 223.

20. Forme nouv., cf. f. 2 v° ; l'*n* doit indiquer une voyelle nasale, cf. *hanual* H 12, *ancoufua*, etc.

21. Forme nouv. ; *-anez* f. 2 v°.

22. Se lit M 2520 (rime en *omp*) ; cf. *edoant* 132 et, avec rime en *out*, 2319 (*edoa*, r. *e* 1285).

23. Forme nouv.

24. Premier exemple de cet infinitif.

25. Réf. S. Luc. 1. S. Ian. 1 [forme bretonne]. Philip. 2. Esay. 7. S. Maz. 1 [forme bret.].

26. Mot nouv., du vieux français *mesmes ;* Gr. a *ar mémès* le même, fr. *ar vémès*. pl. *ar re vémès*, *ar mémès re* ; *ur mémès tra* (c'est) la même chose ; *m. tra* (il n'en est pas) de même ; *e mémès amser* en même temps ; *a vémès oad* (ils sont) de même âge; *pa falfé din mémès*, quand même je le voudrais ; *é m. fæzoun* (de même que...,) ainsi... ; *mémesamand* mêmement, cf. *Gloss.*, 395 ; on lit au XVIIe s. *memes*, *mesmes* (un, le) même D 20, 119; *dememes* (poids) égal, Nom. 209; au XVIIIe *dememes*. *toudememes*, de même ,*Gloss.*, 145, auj. *mémes*, même, van. *méme*, *mémess* l'A., *mém*, *memb*, *R.C.*, XVI

hac an deueux quemeret natur humaen, hoguen an oll dan oll à vn fœczon [1] singulier, dré maz eu bezet concepuet hep tat en douar, dré vertu an speret glan : ha ganet a'n [2] guerches mary, pur hac antier à pechet, hac à *guerchdet [3].

Petra à Tret an peuaré articl ? An deueux gouzafuet dindan poncz pilat.

Tretifu à ra an Mister à redemption [4] natur humaen. Rac map doué, heruez an natur [v°] humaen sé [5] an defuoa [6] quemeret, an deueux hep quet à fault gouzauet [7], hac anduret tourmentou [8] bras, ha cruel, eguit hon prenafu [9] ha dazpren. Hac en general eguit pep pechezr. En henuelep faeczon ouz--pen [10] é vezafu oan, hep nep macul [11], ez eu bezet crucifiet en croas dindan poncz pylat gouarner, Laquaet dan maru, ha goudesé sebelyet.

Petra à ré da credifu an pempet articl Disquennet eu dan infernou.

Comprehendifu [12] à ra an mister, à Resurrection [13] Iesus-christ, pe heny certen, heruez an enefu [14] à disquennas : en limb [15] eguit tennafu [16] a *hano [17] an tadou. Ha dan tredé dez goudé é maru [18], quemeret gantafu é corf, dré é *gallout [19] propr, ez resuscitas à maru da beu.

Petra à discuez an huechuet articl ? Pignet eu en Nefuou.

Laquaat à *ra [20] arauzomp [21] an mister an Ascension [22], glo-

321 ; trec. *memes Doue tra* et *memes tra Doue*, exactement la même chose, note à M 1384 ; *memes tra* ! tout de même ; comment ! (exclamatiou d'étonnement) ; van. *memëch tra R. C.*, XXXVI, 21, 188. Voir *Archiv für celt. Lexikographie*, I, 621, 622. Voir plus loin, f. 17.

1. Forme nouv. ; cf. § 6, 6°.

2. Nouvelle façon plus précise d'écrire *an* 2, cf. *a'bec* M 643.

3. *virginitez.

4. Réf. Isay. 53. S. Maz. 20 & 27. On a vu plus haut *Esay* ; Gr. donne *Esaya*, *Esayas* ; voir *Dict. étym.* v. *Ysayas*. L'abréviation de *et* ne se montrant pas en breton, il y a ici un mélange des deux langues.

5. Forme nouv., cf. plus loin *goudesé*, *goudé* ; *adarré* f. 3, *Elesé*, *euelsé*, *heguilé*.

6. Forme nouv., voir *Dict. étym.* et *Gloss.* v. *eux* 2. Remarquer l'emploi fréquent de *an* 6 et 7, qui rappelle l'usage trécorois, les autres documents ayant généralement *en*.

7. Forme nouv. Le lat. a seulement *passus est*.

8. Forme nouv.

9. Forme nouv. Le lat. n'a que *redimendis*.

10. Premier exemple de cette expression, écrite *ouz pen* dans les *Nouelou*.

veur. Car le Fils de Dieu même est descendu des cieux, et a pris la nature humaine, mais d'une manière toute particulière, parce qu'il a été conçu sans père sur la terre, par la vertu du Saint-Esprit, et est né de la Vierge Marie, pure de péché et de virginité intacte.

De quoi traite le quatrième article : Qui a souffert sous Ponce-Pilate ?

Il traite du mystère de la rédemption de la nature humaine. Car le Fils de Dieu, selon cette nature humaine qu'il avait prise, a réellement souffert et enduré de grands et cruels tourments pour nous acheter et racheter, et en général pour chaque pécheur ; de telle façon que, tout en étant agneau sans aucune tache, il a été crucifié en croix sous Ponce-Pilate, gouverneur, mis à mort et ensuite enseveli.

Que donne à croire le cinquième article : Il est descendu aux enfers ?

Il comprend le mystère de la résurrection de Jésus-Christ, dont certainement l'âme descendit dans les limbes pour en retirer les Pères et qui au troisième jour après sa mort, ayant pris son corps par sa propre puissance, ressuscita de mort en vie.

Que montre le sixième article : Il est monté aux cieux ?

Il met devant nous le mystère de l'ascension glorieuse de

Elle est inexacte ici, le texte porte *licet agnus esset sine macula, tamen...*

11. Mot nouv. Gr. traduit « macule » par *magl*, qu'il donne comme vieilli ; cf. *Gloss.*, *XIV*.

12. Imp. *-eden-* ; corrigé à l'errata.

13. Réf. S. Maz. 27.

14. Lat. *secundum animam quidem*.

15. Forme nouv. ; Gr. a *lym*, pl. *ou*, *lymb*, pl. *ou* ; l'A. *limbeu*.

16. Forme nouv.

17. *hané.

18. Réf. S. Luc. 24. Ephes. 41. Cor. 15.

19. *puissancz.

20. *gra.

21. On n'avait que *arauc*, *araoc* « devant ». Cf. *dirazomp*, *Gloss.*, 174. Grég. donne *arauzoun*, devant moi ; et dans sa Grammaire (1738), p. 161 : *arauz'on* avant moi, *arauz'oc'h* avant vous, *arauz'hy* (avant elle) ; il dit aussi : « La Préposition, que nous appellons *Arauguenn*, et les Gallois *Arddodiad* ». On ne trouve en moy. bret. que *preposition* et *-cion*.

22. Réf. S. Marc. 16. S. Luc. 24. Act. 1. Ephes. 4. Philip. 2. Heb. 1.

riux [1] à Iesuschrist, pe heny goudé Bezafu peur-achiuet [2] gantafu, an oeufr [3] ves hon redemption, ez eu [4] tremenet an betman dauet [5] é tat : Ha pignet en Nefuou fæzher [6] triumphant dré é vertu, gallout, ha puissancz propr, hac ez eu laquaet, hac etablisset [7] dreist pep tra, en gloar eternel é tat.

An seizuet articl petra eu à propos ef [8] da credifu ? A hano ez deuy da barn an ré beu, hac an ré maru.

[f. 3] Hon aduertissafu [9] à *ra[10] ves à dez an barn diuezafu[11], Pa disquenno adarré Iesuschrist ves an Nefuou, visibl en quic humaen, hac en em discuezo barner terribl à pep vnan, mat ha drouc, hac ez rento da pep vnan heruez é œufriou [12], hac oberou.

Petra à disc [13] hac à quelen an Eizuet articl ? Mé à cred en speret glan.

Discuez à ra, an tredé persson an treindet [14], peheny eu an speret glan, peheny à proced ves an tat, hac an map, à so vn guir doué, hac eternel, hac à regn gant an tat, h'an [15] map, Hac euelsé gant an eil hac heguilé, Iuez adoret, ha glorifiet.

1. Forme nouv. Cf. M 2808.

2. Mot nouv., cf. *Gloss.*, 484; *Mém. Soc. Ling.*, XII, 255, 256, 261, 262, etc. Je ne crois pas encore à l'explication de *peur-* par le seul mot *pur* purement, tout à fait, admise par M. Pedersen, *Vergl. Gramm.*, I, 207, 285.

3. Forme nouv.

4. Il faudrait *a so* ; l'auteur s'embrouille de même dans ses constructions françaises avec *lequel* : voir, par exemple, la phrase qui commence à la fin du f. 6* (non chiffré), *Le Catech.* § 15.

5. Ce mot est presque toujours construit avec un pronom régime.

6. Forme nouv. avec un *h* inattendu. Gr. a *feaza*, *faeza*, *fæza*, *lacqaat feaz*, *renta féaz*, van. *feaheiñ*, *fæheiñ* vaincre, *feaza*, *fæza* dompter, *fæz* vaincu, *feazer* p. *féazérien*, *fæzer*, pl. *yen* vainqueur, *fæzer*, p. *-éryen* dompteur, *fæza*, part. *feazet var* convaincre de (larcin) ; *feaza*, *fæza e adversour* confondre, fermer la bouche à son adversaire, le convaincre ; *feaz*, *fæz eo* il est à quia ; *fæzapl* « domtable... (parlant des hommes farouches, difficiles) ; Pel. *faes*, *fés*, *feas*, « selon M. Roussel,... vaincu par la dispute » ; *fäesa* « vaincre, convaincre, surpasser un homme à sa confusion, faire honte à quelqu'un, en l'interrogeant en public sur ce qu'il ignore », van. *fehahein* vaincre, surpasser, surmonter, subjuguer (ce qui vient de Châlons, avec une faute pour *feahein*), en comparant à tort *mäes*, *mes* honte et *fäe* mépris, dédain. Il dit qu' « on lit chez les Anciens *Fesiff* et *Fäesaff*, vaincre, surmonter : et *Fäes oüf* je suis confus » ; ce qui ne doit pas être pris à la lettre. Son autre article *fésí* renvoie à *faësia*, qui doit être pour *fäesa*, et

Jesus Christ, qui après que fut parachevée par lui l'œuvre de notre rédemption, passa de ce monde vers son Père ; et il monta aux cieux, vainqueur triomphant par sa vertu, pouvoir et puissance propre, et il est placé et établi au dessus de toute chose, dans la gloire éternelle de son Père.

Le septième article, qu'est-ce qu'il propose de croire : De là il viendra juger les vivants et les morts ?

[f. 3]. Il nous avertit du jour du jugement dernier, quand Jésus-Christ descendra de nouveau des cieux, visible en chair humaine, et se montrera juge terrible de chacun, bon et méchant, et il rendra à chacun selon ses œuvres et actions.

Qu'est-ce qu'apprend et enseigne le huitième article : Je crois au Saint-Esprit ?

Il montre la troisième personne de la Trinité, qui est le Saint-Esprit, qui procède du Père et du Fils, qui est un vrai Dieu, et éternel, et qui règne avec le Père et le Fils, et ainsi avec l'un et l'autre, adoré aussi et glorifié.

cite dans « les Amours du Vieillard, *Fesor*, pour *Feser*, vainqueur » : ce qui est sujet à caution, du moins quant à la forme. L'explication du cornique *fethé* vaincre ; fatiguer par *gweethé* endommager, gall. *gwaethu* (*Lexicon Cornu-brit.*) est impossible. Le correspondant gall. est plutôt *ffaeth* mûr ; cultivé, du lat. *factus* (*Vgl. Gram.* I 228), cf. *diffaith* inculte, v. bret. *Barbdifeith* « barbe inculte », van. *à ziffeah-caër*, tout à fait, etc. *Gloss.* 166. Un autre composé, souvent méconnu, de *facio*, est le breton *quiffigea quiuigea* tanner, gall. *cyffeithio*, *Gloss.* 519.

7. Mot nouv. ; le lat. n'a que *est collocatus*. Gr. donne la forme différente *stabilya*, *renta stabil*, établir, poser, rendre une chose stable ; *stabyl* stable, *stabylded* stabilité, et cite comme ancien *stabylaff*, *stabilyaff* ; l'A. *établissein* établir, *etablissemantt* établissement.

8. Ce pronom indique le genre masculin pour *articl*, comme aussi l'adj. numéral *peuaré*, etc. On connaît au plur. *articlou* et *artriclou* ; la Gramm. latine emploie *altricl*, pl. *altriclou* (qu'elle applique à *hic*, *hæc*, *hoc*). Cf. *Gloss.*, 128, 129 ; 22, etc., et mon travail sur *l'Epenthèse des liquides*, § 40, p. 32 (*Ann. de Bret.*, XIV).

9. Forme nouv.

10. *gra.

11. Réf. Maz. 16 & 25. 1. Thess. 4. Psal. 61. Maz. 16. Rom. 2.

12. Forme nouv. Le texte lat. n'a que *opera*.

13. Forme nouv.

14. Réf. 1 Ian. 5. S. Atha. en symbol. (saint Athanase dans le Symbole).

15. Cf. *h'an* M 185 ; *Les nouv. signes orth.* 12.

Petra à quelen an Nauuet articl ? Me à cred, an Ilys santel, ha Catholic.

Discuez à ra, en [1] hon eux péuar [2] tra da credifu ves an Ilys : Quentafu, hé bezafu vnan hep muy [3], ententet eu, En vn speret à Iesuschrist. En vn doctrin à fez hac à sacramantou [4], vn pen ha gouarner an Ilys vniuerssel, Elesé letanant [5] da Iesuschrist, ha successor da sant Pezr. An eil eu, an Ilys-man so santel, Rac maz eu sanctifiet gant Iesuschrist, hé pen hac hé priet : Pé ouz ez eu alyet dré an fez hac an sacramentou. Hac ez eu pepret [6] gouarnet dré an speret ‿ glan. An tredé, ez eu Catholic pé vniuerssel [7], Rac maz eu multipliet ha squignet [8] dré an bet oll, ez compren [9] an holl christenyen fidelet à pep amser. An peuaré hac [v°] an diuezafu, En Ilys man é ma Communion an sent [10]. Nen deu quet hep quen, an ré so houaz [11] beu, dré fez [12] en buhez terrien, Hoguen iuez, an ré so de ‿ ia diguisquet ves an Mortalitez [13] charnel, hac à regn en efu, pé eguit regn [14], ho em puriffy [15] en purgatoer à pep ordur à pechet [16]. Peré hep mar, euel an memprou corporal, ho em sicour ansambles à vn affection dré fauoryou[17], meritou, hac oræsonou[18], hac ez participont ves à vertu an sacrifiçc sacr ha santel[19] an offeren, hac à sacramentou an Ilys.

Petra a discuez an Decuet Articl ? Remission an pechedou.

1. Pronom neutre explétif. Cf. f. 6 ; *Gloss.*, 209, 210; *R.C.* XXXI, 321 ; Pedersen, *Vgl. Gram.*, II, 428.

2. Graphie insolite, pour *peuar*. *Tra* m., cf. *Gloss.* 707 ; M 643.

3. Réf. Cantic. 4. Ephes. 4.

4. Forme nouv. Gr. a *sacramand* pl. *-nchou*, *sécramand*, pl. *-nchou*, van. *sacremant*, pl. *éü* ; l'A. *sacremantt*, *-mand* et *-mentt*, pl. *-manteu*.

5. Premier exemple de cette forme, cf. *Gloss.*, 310 ; *lieutenant* M 1917.

6. Réf. Ephes. 5. 1. Cor. 6.

7. Ian. 14 & 16. S. Maz. 28 & 16.

8. Le lat. n'a que *diffusa*.

9. Mot nouv., cf. plus haut *comprehendifu*, et. f. 4 *incomprehensibl*. Gr. a *compren*, *-réni*, van.-*reneiñ* comprendre, concevoir ; *comprenapl*, *a alleur da gomprenn* compréhensible, *compréinnidiguez* compréhension, *comprenapl*, *-nus* intelligible, *digomprenapl*, *-nus* incompréhensible.

10. Réf. S. Luc. 2 D (fait double emploi avec le suivant). S. Luc. 24, Act. 1. Ephes. 4. Psal. 118.

Qu'enseigne le neuvième article : Je crois l'Église sainte et catholique ?

Il montre que nous avons quatre choses à croire de l'Église : d'abord qu'elle est une seulement, savoir en un seul esprit de Jesus-Christ, en une doctrine de foi et de sacrements, un chef et gouverneur de l'Église universelle, c'est-à-dire le lieutenant de Jésus Christ, et successeur de saint Pierre. La seconde est : cette Église est sainte, parce qu'elle est sanctifiée par Jésus-Christ, son chef et son époux, à qui elle est jointe par la foi et les sacrements, et qu'elle est toujours gouvernée par le Saint-Esprit. La troisième : elle est catholique ou universelle parce qu'elle est multipliée et répandue par le monde entier, qu'elle comprend tous les fidèles chrétiens de tout temps. La quatrième et dernière : dans cette Église il y a la communion des saints, ce n'est pas seulement de ceux qui sont encore vivants avec foi dans la vie terrestre, mais aussi ceux qui sont déjà dépouillés de la mortalité charnelle et qui règnent au ciel, ou pour régner se purifient, dans le purgatoire, de toute souillure de péché, lesquels, sans aucun doute, comme les membres d'un corps, s'aident mutuellement d'une affection commune par leurs faveurs, mérites et prieres, et ils participent à la vertu du sacrifice sacro-saint de la messe, et des sacrements de l'Eglise.

Que montre le dixième article : La rémission des péchés ?

11. Forme nouv.

12. Traduction peu claire de *qui in terris credentes peregrinantur*.

13. Mot nouv., cf. *Gloss.*, 426.

14. Forme nouv. de l'infinitif. Gr. a *regn* régner : règne, il dit que le *z* ne se prononce pas, mais sert à allonger la prononciation de l'*e* « presque comme si on écrivoit *reên* » ; *so brêmâ o reên* régnant, van. *reen* règne, *reeneiñ* régner.

15. Forme nouv.

16. Réf. Rom. 12. 1. Cor. 12.

17. On n'avait que le sing., cf. *Gloss.*, 234. Gr. donne *favez* et *favor*, pl. *you*, van. *yêu*.

18. Forme nouv.

19. *Sacr ha santel* traduit *sacrosancti* : Gr. a *Sacr-ha-Santel* sacro-saint. Il donne aussi *sacr*, pl. *sacraou* sacrement, *ar seiz Sacr*, *ar seiz Sagr*, les sept sacrements ; le plur. en *aou* et la place de ces mots peuvent y faire soupçonner des « alias » ou vieux mots inusités ; cf. *Gloss.* XII, XVI.

Offrifu [1] à *ra [2] doué [3] pepret presant ha meritoar [4] da pep pechezr, eguit na collhé bizhuicquen den, an esper à cafet pardon, Nemet ez perseuero en Ilys christen, hac ez vso dré guir deuotion ves hé sacramantou.

An vnnec [5] Articl petra eu é substancz ? Mé a cred an Resurrection an quic.

Assurifu à *ra [6] ez resuscito an holl ré maru, da beu [7], hac é confirm dez an barn diuezafu : Rac comparissafu à rehomp [8] oll adarré, en buhez, hac en quic, dirac an thron [9] à Iesus-christ, eguit maz receuo pep vnan an pez an deueux *graet [10] en é corf, bezet [11] mat, pé drouc.

Petra eu à propos an diuezafu Articl ? An buhez eternel. Amen.

[f. 4] Discuez à *ra [12] an pris ha gobr [13] an fez, hac an vertu christen [14], A dal quement, euel [15] an immortalitez [16]. Meurbet heurus [17]. Eguit hon assurifu, hac ober certen, Ez eux goudé an buhez presant, vn buhez aral [18] dishaual [19] ha differant [20] diouty, pé ‿heny so guiryon, hac assuret. an heurussafu, ha hep fin : pé ‿heny so prometet dann ré à cred, hac à oboys, da Iesus-christ.

Petra eu an but [21], hac an somær an holl articlou an fez, hac an credo ?

1. Forme nouv., aill. *offraff* ; *offri*, van. *-reiñ* Gr.

2. *gra.

3. Lacune d'un mot (*gracz*) ou inexactitude : le latin porte *præsentem Dei gratiam*. Réf. S. Luc. 24. Ezec. 18.

4. Forme nouv., ailleurs *meritoer* ; variantes semblables, *Dict. étym.* v. *cloarec, Gregoar, loar, memoar, victoer* ; *Gloss.*, v. *cloarec* ; il y a aussi *-or* ; cf. *oar, or* sur (et *voar, var*). Voir M 2489 ; *R. C.*, XXXV, 75.

5. Faute pour *vnnecuet*.

6. *gra.

7. Réf. S. Ian. 19.1. Cor. 15. Ian. 5. Dan. 12. S. Maz. 25.1. Cor. 5.

8. On ne connaissait que *groahimp, grahymp, rahimp* ; mais cf. *rehomp* nous donnerons : *ehomp* Nl 149, ailleurs *a(h)imp* irons, cf. Nl 137 ; voir f. 6.

9. Forme nouv. en ce sens. Gr. a *trôn*, pl. *trônyou*, van. *tron*, pl. *éü* ; l'A. *trone* m. pl. *-neu*. Cf. M 3140.

10. *groet. Lat. *prout gessit*.

11. Expression non signalée. Cf. *bet du, bet gwenn* qu'il soit noir, qu'il soit blanc, *Mélusine*, VIII, 139.

12. *gra.

Il offre Dieu toujours présent et méritoire à chaque pécheur, pour que l'homme ne perde jamais l'espoir d'avoir pardon, pourvu qu'il persévère dans l'Église chrétienne, et qu'il use de ses sacrements par vraie dévotion.

Le onzième article, quelle est sa substance : Je crois la résurrection de la chair ?

Il assure que tous les morts reviendront à la vie, et il confirme (que viendra) le jour du jugement dernier : car nous comparaîtrons tous de nouveau, en vie et en chair, devant le trône de Jésus-Christ, pour que chacun reçoive [selon] ce qu'il a fait dans son corps, soit bien, ou mal.

Qu'est-ce que propose le dernier article : La vie éternelle. Amen ?

[f. 4]. Il montre le prix et la récompense de la foi et de la vertu chrétienne, qui équivaut à l'immortalité bienheureuse ; pour nous assurer et nous rendre certains qu'il y a après la vie présente une autre vie dissemblable et différente de celle-ci, qui est véritable et assurée, la plus heureuse et sans fin : laquelle est promise à ceux qui croient, et obéissent à Jésus-Christ.

Quel est le but, et le résumé de tous les articles de la foi, et du credo ?

13. Le lat. n'a que *præmium*.
14. Réf. S. Maz. 25 S. Maz. 7 & 9 (le lat. a 19).
15. Littéralement « qui vaut autant comme », cf. *Gloss.*, 533, 674.
16. Mot nouv. Gr. a *immortalded* id., *immortal*, immortel.
17. Forme nouv., par gallicisme, de *eurus*, *aeurus* (*eürus*, *ëurus* Gr., *uruss* l'A) ; cf. plus loin *heurussafu*. *Gant an heur mat* N 946 semble une erreur pour *gant aeur mat* (nous le baptiserons) avec bonheur, l'enfant ; le vers précédent commence de même : *gant an dour man*. Grég. donne *eür*, *eürded*, *eür-vad*, *ëur vad* heur, bonheur, *eürusded* félicité, béatitude (*eurusstëtt*, *-tætt*, *-taitt* m., *-taid*, v. béatifique l'A.) : *eürus*, *ëurus* heureux ; l'A. *uruss* id., *bonneurr* m. pl. *ieu* heur ; Chal. ms. *bonhur*, *eurustet*, *hur vat*. On dit souvent *eeurus*.
18. Réf. Maze. 7 & 9. Heb. 5.
19. Et non *-val*, *Gloss.*, 180.
20. Et non *-rent Gloss.* 165. Le lat. a *longe diversam*.
21. Mot nouv. en ce sens, cf. *Gloss.*, 89 ; van. *butt* et *bud* m. pl. *eu* l'A. Le lat. n'a que *summa*.

Confes [1] à calon hac à guenou, penaus doué hon autrou à tremen pep tra en ment, gallout hac authoritez [2]. En madelez, furnez ha sapiancz [3]. Ouz pen à so infinit en vn esancz [4], pé natur divin, ha try en persson. An tat, an map, h'an speret glan. En fæczon an try-man nen dint nemet vnan [5]. Nemet vn guir doué eternel, infinit, incomprehensibl [6], pé à heny, pé dré heny, pé da heny eu pep tra. An tat, eu an autheur an vniuers [7]. An map, eu redempteur natur humaen [8]. An speret glan, eu an sanctifier [9], ha gouarner, an Ilys, pé an christenyen, ha fidelet. Racsé an teyr quefren principal ves an symbol, hac an credo, à respond hac à accord, ouz an meurbet santel, hac inseparabl [10] an [11] drindet ‿man, An quentafu, peheny so ves an creation [12], à raporter, hac à atribuer dan tat. An eil, pé heny so ves an redemption, dan Map. An tredé, peheny so ves an sanctification, à so atribuet dan speret glan.

Petra eu an Ilys ?

[v°]. An congregation, hac an assamble an oll ré, pe‿ré à delch hac à confes [13] an fez [14], hac an doctrin a Iesuschrist. Pe‿heny so gouarnet var an douar dindan vn pen, hac vn pastor souueræn, goudé Iesuschrist.

Peré eu, so [15] an oll estrenhaet pé en mæs [16] an Ilys ?

Quentafu, an Iuzeuyen, hac an oll infidelet, hac an Apostadet [17], an fez. Goudesé an heretiquet, da lauaret eu, An ré peré, goudé maz hint badezet ennhy [18] à difen, hac à souten

1. Forme nouv. Le lat. a *Credo et confiteor*.
2. Voir *Dict. étym.*, v. *auctorite*; *Gloss.*, 45.
3. Forme nouv.
4. Forme nouv., v. *essancc*.
5. Réf. I. Ia. 1. S. (lat. : 1 ioa. 5. 1. Iohan. 5).
6. Premier exemple de ce mot. Voir *compren* f. 3.
7. Mot nouv.
8. Réf. Rom. 11.
9. Mot nouv., comme plus loin *sanctification*; Gr. n'a que *santifyus*, *-fyant*, sanctifiant, l'A. *santefiuss*, *santeleahuss* id., *santefiadur* m. pl. *eu* sanctification.
10. Mot nouv. Gr. donne *diseparabl*.
11. Ce mot est de trop.
12. Mot nouv., cf. *Gloss.*, 132. Gr. a *crouydiguez* ; l'A. *crouéédiguiah* m., en ajoutant : « n'a guères d'usage ». Après avoir traduit « créature » *croua-*

Confesser de cœur et de bouche que Dieu notre Seigneur dépasse tout en grandeur, pouvoir et autorité ; en bonté, sagesse et science. De plus, il est infini en une essence ou nature divine, et trois en personnes : le Père, le Fils et le Saint-Esprit ; de façon que ces trois ne sont qu'un ; qu'un vrai Dieu éternel, infini, incompréhensible, de qui, par qui et à qui est toute chose. Le Père est l'auteur de l'univers. Le Fils est le rédempteur de la nature humaine. Le Saint-Esprit est le sanctificateur et le gouverneur de l'Église ou des Chrétiens et fidèles. C'est pourquoi les trois parties principales du symbole et du credo répondent et s'accordent à cette très sainte et indivisible Trinité : la première, qui est sur la création, se rapporte et est attribuée au Père ; la seconde, qui est sur la rédemption, au Fils ; la troisième, qui est sur la sanctification, est attribuée au Saint-Esprit.

Qu'est-ce que l'Église ?

[v°]. La congrégation et la réunion de tous ceux qui tiennent et confessent la foi et la doctrine de Jésus-Christ ; laquelle est gouvernée sur la terre sous un chef et un pasteur souverain, après Jésus-Christ.

Quels sont (ceux qui) sont tout à fait étrangers, ou hors de l'Église ?

D'abord les Juifs et tous les infidèles, et les apostats de la foi. Ensuite les hérétiques, c'est-à-dire ceux qui, après qu'ils

dur (en indiquant le masc. par un *h* au-dessus de *c*), pl. *ion*, Chal. ms. ajoute : « il vaut mieux dire *c'hreatur'* car *crouadur* n'est bon que pour signifier un enfant une belle créature *ur c'hreatur' caër* ».

13. Le lat. n'a que *profitentium congregatio*.

14. Réf. 1. Cor. 1 (le lat. a 12) 1. Pezr. 5. Ian. 21, Mazeu. 16 con floran. (lat. Concil Florent.). Cela suppose deux mots nouv. : *concil floranez(a ?)*. Gr. donne *ar c'honcil general a Floranęza* « le Concile de Florence » ; *ar c'honcil general a Dranta*, van. *er honcil e Drant* « le Concile de Trente » ; *concil* pl. *-laou*, *-lyou* concile ; l'A *concile* m. pl. *-leu*. Sur l'ancien synonyme *senez*, cf. *Gloss.* 622.

15. Expression non signalée. On dirait auj. *pere eo ar re'zo*.

16. Le lat. n'a que *alieni*.

17. On n'avait que le sing. *apostat*. L'A. donne *abostatt* pl. *-adétt*. Voir f. 11 v.

18. Ce mot n'a pas de correspondant dans le texte. Les deux verbes suivants traduisent *tuentur*.

obstinet, erreur [1] à enep an fez Catholic. Dauantag [2], an Schismatiquet [3] pe‿ré ho em separ, hac à disparty ho hunan ves an peuch, hac an vnyon catholic [4]. En fin [5] an ré à so dré an authoritez hac an gallout ecclesiastic, dré guir ræson priuet ves à [6] participation an sacramentou, A suffrageou an Ilys, hac an oll officzou diuin, pe‿ré so dré an occasion-sé, à so [7] lauaret excommuniet, trouchet, hac estranhaet [8] ves à corf Iesuschrist, pe‿heny eu an Ilys. Ha racsé ez chomont priuet à buhez spirituel hac à ho siluidiguez. Dindan an *puissancz [9] à satan, ha var an hent an maru eternel ; Ma n'o de-ueur [10] distreifu [11] ouz doué dré pinigen. An catholiquet à dlé euitafu an compaignunez à heuelep tut. En special an heretiquet, ha Schismatiquet, ho pellhaat [12], euel vn boczen [13] pestilentius [14], ha maruel, hoguen pidifu [15] pepret eguit ho conuerssion [16].

[f. 5] Pé heny eu en fin, an reoul [17] simplafu [18], berrhafu [19], efnafu [20] ves an fez, pé dré heny, ez differancer an Catholicquet, diouz an hereticquet [21] ?

Ober antier profession, ves à fez IesusChrist, hac à authoritez an Ilys, Ha derchel euel fyer [22] hac arretet, An pez ho

1. Forme nouv. Gr. a *errol* pl. *you* ; *erroli èr feiz* tomber dans l'erreur. Cf. *Gloss.* 572.

2. Et non *-taig*, *Gloss.* 147.

3. Forme nouvelle : *sysmaticq* pl. *-igued* id., *sysm* pl. *ou* Gr., il ajoute : « on a dit : *sysma* p. *sysmau* » ; l'A. donne *syssmatic* pl. *-iquétt*, et *syssme* p. *-meu* m.

4. Réf. S. Maz. 8 (lat. 18) 1 Cor. 5.

5. Premier ex. de cette expression ; *er-fin* van. id. Gr., *ér-fin* l'A., on disait mieux *en diuez*, cornique *yn dywèth*, gall. *yn y diwedd* ; et pour renchérir, *enerdiguez* « en la parfin ». Gr. donne *da'r parfin*, *èn-divez* et *enerdiguez*, qu'il explique par *evit an eur divezañ* (pour la dernière heure). Ceci devait être un « alias » ; la forme moderne serait **en erzivez*. *Diguez* est une graphie archaïsante, la 1re syll. rime en *-iu-* N 324. *Er-* est un préfixe, comme *par-*. *An diveza-andivez* l'avant-dernier, dans la première pièce du *Barzaz Breiz*, serait-il corrompu de **an dizesa d'an divez* « le plus proche de la fin », cf. cornique *nessa* second ?

6. Imp. *ves 'a*.

7. Un des deux verbes *so* est de trop, mais il est fort possible que l'auteur ait écrit ainsi.

8. Variante fautive du précédent *estrenhaet* ; corriger ainsi *Gloss.* 223.

9. *gallout.

y ont été baptisés, défendent et soutiennent obstinément (l')erreur contre la foi catholique. De plus, les schismatiques qui se séparent et sortent eux-mêmes de la paix et de l'union catholique. Enfin ceux qui sont, par l'autorité et le pouvoir ecclésiastiques, par juste raison privés de la participation des sacrements, des suffrages de l'Église et de tous les offices divins ; lesquels sont par le fait appelés excommuniés, retranchés et séparés du corps de Jésus-Christ, qui est l'Église. Et par conséquent ils demeurent privés de la vie spirituelle et de leur salut, sous la puissance de Satan, et sur le chemin de la mort éternelle, s'ils ne veulent pas retourner à Dieu par la pénitence. Les catholiques doivent éviter la compagnie de pareilles gens ; surtout des hérétiques et schismatiques, et les écarter, comme une maladie pestilentielle et mortelle, mais prier toujours pour leur conversion.

[f. 5] Quelle est enfin la règle la plus simple, la plus courte, la plus directe de la foi, par laquelle on distingue les catholiques des hérétiques ?

Faire entière profession de la foi de Jésus-Christ et de l'au-

10. Lire *deurue*? Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, 433.
11. Forme nouvelle.
12. Forme nouvelle.
13. Forme nouv. Gr. a *boȝȝ* m., *boȝenn* van. id. f. peste, *boȝus*, *boȝennus*, pestilentiel ; l'A. *boȝenn* f. pl. *eu* peste, *-us* pestilentiel, *-nètt* pestiféré. — Le membre de phrase qui suit manque à l'édition latine-grecque-française du Catéchisme, Paris, 1852. Cette suppression est voulue, comme les autres mentionnées *Le Catéch.* 12 ; je ne crois pas qu'il y ait eu de changements dans les détails de rédaction. C'est à cette édition, la seule que j'aie constamment sous la main, que se rapportent mes notes relatives au texte latin.
14. On n'avait que le nom *pestilance*, et *-nance* ; Gr. donne *pistinanz* f., cf. *Gloss.* 408.
15. Forme nouvelle.
16. Forme nouvelle.
17. Forme nouvelle.
18. Forme nouvelle.
19. Forme nouvelle.
20. Forme nouvelle.
21. Forme nouvelle.
22. Sens nouveau ; confusion avec *fer*, *ferf* ferme ? Le lat. a *ratum ac fixum*.

deuezo arretet, ha concluet an pastouret, hac an doctoret an Ilys catholic, da vezafu pratiquet ha credet. Ouz pen, mar deux nichun a fel dezafu, bezafu disoboys [1] dan Ilys, n'a [2] hé cleuet (à lauar IesusChrist é guenou) [3] Bezet reputet dit euel vn pagan [4], ha peager. Nen deuezo quet doué eguit tat, Nep n'en deuruezo cafet an Ilys eguit mam [5].

IV

Chapitre second; le *Pater*, l'*Ave* et Suppléments

17 [f. 5, suite] A esperancz hac an oræson dominical an Pater.

Eil Chapistr. Petra eu Esperancz. Vn vertu eu, dinaouet dré [6] gracz diuin, pé dré heny gant vn fizyancz [7] certen, ez gortoamp [8] an madelezou à hon siluidiguez, hac an buhez eternel.

Pé à lech ez disquomp-ny [9], an fæczon da esperifu [10] ha goulen en mat ?

Ves an oræson Dominical, pé heny Iesuschrist mesmes hon mæstr hac hon autrou, an deueux hon disquet [11], ha ves é guenou sacr ha [v°] santel, dictet [12] ha prononczet [13].

Recit an oræson Dominical (An pater) à poent en poent.

1. Hon tat pé-heny so en Nefuou, ho hanu bezet sanctifiet.
2. Deuet ho Rouantelez [14].
3. Ho volontez bezet graet, En douar euel en Nefu.
4. Roit dimp hiziu hon bara pemdezyec.

1. On n'avait que *diboïssant*; Gr. donne *diaboïçz*, *disoboïçz*, van. *diobeïçzant* id. ; *diaboïçzanz*, *disoboïçzanz*, van. *diobeïçzanz* désobéissance ; *diaboïçza*, *disoboïçza*, van. *diobeïçzeiñ* désobéir ; l'A. *diaboeissantt* ; *-ssance* f. pl. *-ceu* ; *diaboeicein*.

2. Mot coupé à tort, peut-être sous l'influence d'une variante *n'he* ou *ne*, cf. *Gloss.* 436, 437.

3. Réf. S.Maz. 18.

4. On ne connaissait pour cette époque que *payen* ; cf. *Gloss.* 455. Gr. donne *pagan*, *payan* pl. *ed*, f. *-nès* pl. *-nesed* ; *paganaich*, *payanaich* paganisme (*-nach* m. Gon.). Une région du Léon s'appelle *Pagan*, *bro-Bagan* (d'où le surnom d'E. Favé, *barz bro-Bagan*) ; *Pagan*, *-ad* pl. *-niz* habitant de ce pays.

5. Réf. S. Cyprian. Gr. traduit « Cyprien, nom d'homme » *Supryen*, *Suprvan*.

torité de l'Église, et tenir pour certain et arrêté ce qu'auront arrêté et conclu les pasteurs et les docteurs de l'Église catholique, pour être pratiqué et cru. Aussi, s'il y a quelqu'un qui veut être désobéissant à l'Église et ne pas l'écouter, dit Jésus-Christ de sa propre bouche, qu'il soit réputé par toi comme un païen et publicain. Il n'aura pas Dieu pour père, celui qui ne voudra pas avoir l'Église pour mère.

17 *bis*. [f. 5] De l'espérance et de l'Oraison dominicale, le Pater. Chapitre second.

Qu'est-ce que l'espérance?

C'est une vertu, issue de la grâce divine, par laquelle avec une confiance certaine nous attendons les biens de notre salut, et de la vie éternelle.

D'où apprenons-nous la façon d'espérer et de demander comme il faut?

De l'Oraison dominicale, que Jésus-Christ même, notre maître et notre Seigneur, nous a, de sa bouche sacro-sainte, [v°] apprise, dictée et prononcée.

Récite l'Oraison dominicale (le Pater) de point en point.

1. Notre Père, etc.

Ceci a été publié aussi dans les *Mid.-Br. H.*, p. 59, avec cette indication : « Ex opere cui titulus. » Il ne s'agit pas

6. Et non *dynaouet digant*, *Gloss.* 173.
7. Et non *-iancz*, *Gloss.* 238.
8. Lire *gortoomp*.
9. Forme nouv.
10. Forme nouv. ; a dû remplacer **esperaff*. Gr. donne *espera*, *-rout*; l'A. *éssperein*.
11. Réf. S. Maz. 6 S. Luc. 11. Cette construction de *pé heny* est un gallicisme. Il semble en être de même de *hon disquet* pour *disquet dimp*; cela rappelle aussi le latin *quam docuit nos* (le texte est différent). Cf. *hoz desquet da* « qu'on vous apprenne à » B 639.
12. Mot nouveau.
13. Mot nouv. Gr. a *prononci*, van. *-ceiñ*.
14. Imp. *Rau-*.

5. Ha pardonnet dimp hon offansou, Euel maz pardonomp da nep an deueux hon offanset

6. Ha n'on leset da couezo en temptation.

7. Hoguen hon diliuret vez an drouc.

Amen, à dal quement, euel se bezet graet.

Ce texte a été publié dans les *Mid. Bret. Hours*, p. 58, avec plusieurs méprises, comme : *pe heny*, *nefuou*, *rouantelez*, *uolontez*, *pardonnomp*, *non*, *diliurit*, *uez*, et la lacune *Amen*, *à dal quement* (Amen, qui vaut autant); le texte lui-même manque d'un mot, *euel* comme, qui devrait être répété.

18. Après le f. 23 (*bis*) v°, qui se termine par FIN, se trouve le prône annoncé au titre, et dont voici le commencement.

[f. 1** (non chiffré)] CATHECHISM HAC INSTRV-| CTION CHRISTEN, DA VEZAFV LA-| uaret pep sul, ha pep solennitez[1], dan tut Licq en prosn | an offeren. Necesser da vezafu disquet hac ententet | gant an oll Chrystenyen. Practicquet ha graet quenta- | fu en Gallec, Gant M.R. Benoist, doctor en theology ha persson en sant Eustach en Kaer à Paris. Hac yuez | practiquet en dioces à angau. Troet en Brezonec. G.G.K.P.E.C.P.

19. [f. 1** (non chiffré), suite] Quentafu. Oræson an Christenyen, composet gant hon Autrou Iesus christ pe-heny à dléer da lauaret pa peder doué.

(Premièrement. Oraison des chrétiens, composée par Notre-Seigneur Jésus-Christ, qu'on doit dire quand on prie Dieu).

Il faut peut-être entendre : Première oraison ; cette disposition est insolite, mais il n'y a pas d'autres divisions indiquées.

Le texte latin est sur la même page, en regard du breton.

Hon tat pe-heny so en neffuou, Hoz hanu bezet sanctifiet. Deuet ho roueantelez. Ho volontez bezet graet, var an douar euel en nefu. Roit dimp hiziu hon bara pemdeziec. Ha pardonet dimp hon offanczou, euel maz pardonomp da nep an deueux hon offanczet. Na permetet ez vemp fæzet en nep temptation. Hoguen hon diliuret à pep drouc. Euel se bezet.

Les *Mid.-Bret. H.* donnent de ce texte, p. 59, six extraits

1. Forme nouvelle.

d'un ouvrage existant séparément, mais d'un supplément au *Catechism* de G. de Keranpuil, mentionné dès le titre.

Principales erreurs dans cette reproduction : *Catechism* ; lacune : *ha instruction christen* ; *uezafu* ; lacune : *ha pep solennitez* ; lacune : *Necesser* ; *uezafu* ; *chrystenien* ; lacune *Practiquet ha* ; *persson* ; *à* ; *yuez* ; *practiquet* ; *amau* [1]. *Sant* a été abrégé en S. et G étendu en *gant*, E. C. en *e.el*. Enfin *quentafu*, qu'on a joint au titre, n'en fait pas partie.

On peut traduire : Catéchisme et instruction chrétienne, à dire chaque dimanche et fête, aux laïcs, au prône de la messe ; nécessaire à apprendre et à comprendre par tous les chrétiens. Pratiqué et fait d'abord en français par M(aître) R(ené) Benoist, docteur en théologie et curé de Saint-Eustache dans la ville de Paris, et aussi pratiqué dans le diocèse d'Anjou. Traduit en breton p(ar) G(illes de) K(eranpuil) c(uré) de C(leden-) p(oher).

1. A supprimer *Gloss.* 30.

comme variantes du Pater cité § 18. La 4e, *couezu*, est fausse (cf. la note à M 1962) : c'est sans doute une mauvaise lecture pour *coueza*, mot qui aura été écrit pour gloser *couezo*. Cette note ferait, d'ailleurs, double emploi avec la suivante, où *uemp* et *faezet* sont erronés, comme à la n. 6*a*.

On peut remarquer les var. *offanczou*, *-czet*, voir M 2090, et la finale *euel se bezet*. Gr. donne *evél-ze bezét* « qu'ainsi soit » ; *evél-ze bezét great*, *evél-hén bezét græt* « ainsi soit-il ». Cf. *RC.*, XI, 97.

20. [f. 5 v°, suite] Petra à signify an commanczamant vez[1] an oræson man ?

Hon tat peheny so en Nefuou.

Vn prefacic[2] bihan eu pé heny a *ra[3] dimp cafet memoar an beneficz[4] souueren, pé dré heny doué an tat, dré an moyen à IesusChrist, en deueux hon adoptet eguit é bugale[5], ha choaset eguit é heritouryen[6]. Ha dré an hanu doucz à tat, ez omp prouoquet[7] quen dé caret, ha[8] d'é[9] pedifu gant vn assurancz[10] bras.

Petra à disclaer an Quentafu goulen ?

Ho hanu bezet sanctifiet.

An desir Iust hac onest, ves à bugalé mat, eu Respectifu[11] an hanu à ho tat. An resé[12] à goulen maz vé ennhé[13], hac en ré aral, Pepret hac [f. 6] en pep lech, Aduanczet an Aznauoudeguez, dougeancz, an enor, an charantez, hac an seruich an magestez eternel : Ha finablemant[14] quement à concern[15] hac a touch an gloar à hon tat, meurbet mat ha souueren.

Petra a leueromp-ny en Eil goulen ?

Deuet ho Rouantelez.

1. Cette forme remplace quelquefois *ves*, peut-être par erreur, comme *vés* § 6, 4°.
2. Forme nouv.
3. *gra.
4. Forme nouvelle.
5. Réf. Rom. 1 ; Galat. 4. Ephes. 1.
6. Mot nouveau ; cf. *Gloss.* 318 ; *héritourr* pl. *-terion* l'A.
7. Forme nouvelle.
8. Je n'ai cité cette locution (cf. f. 12* v, 1 v, 6, 6 v, 7) que d'après les *Heuryou* ; c'est ordinairement *quen...quen*, cf. *Gloss.*, 535 ; Gr. 905.
9. Autre exemple de flottement dans l'emploi de l'apostrophe.

20 *bis*. [f. 5 v°] Que signifie le commencement de cette oraison : Notre Père qui êtes aux cieux ?

C'est un petit préambule qui nous fait souvenir du souverain bienfait par lequel Dieu le Père, par le moyen de Jésus-Christ, nous a adoptés pour ses enfants et choisis pour ses héritiers, et par le doux nom de père nous sommes excités tant à l'aimer qu'à le prier avec une grande assurance.

Que signifie la première demande : Que votre nom soit sanctifié ?

Le désir juste et honnête de bons enfants est de respecter le nom de leur père : Ceux-là demandent que soient en eux et dans les autres, toujours et [f. 6] en tout lieu, avancés la connaissance, la crainte, l'honneur, l'amour et le culte de la Majesté éternelle, enfin tout ce qui concerne et qui touche la gloire de notre Père très bon et souverain.

Que disons-nous dans la seconde demande : Que votre règne arrive ?

Nous demandons que nous soient donnés la gloire et le royaume du ciel, et la félicité éternelle, pour que dans peu de

10. Forme nouvelle.

11. Mot nouv., cf. *Gloss.* 571. Gr. donne *resped* (faute probable pour *respedi*), van. *-eiñ*, *-eteiñ* respecter ; *-edus*, van. id. qui a du respect ; *-edus*, van. id. et *-etus* respectueux ; *diresped*, *-us* adj. sans respect. *Rechpetoc'h* en dépit de vous, à Cléguérec (*R.C.*, XXXV, 438) vient de *dresspétt*, variante de *desspétt* dépit L'A., cf. *l'Epenthèse*, § 45, p. 36 ; *en drespèt d'em frièd* malgré mon mari, *Magasin spirituel* Vannes, 1790, p. 352.

12. Forme nouvelle.

13. Forme nouvelle.

14. Mot nouv., du v. fr. *finablement* ; *-amant* f. 7.

15. Mot nouv. Le lat. n'a que *spectat*.

Goulen a *reomp [1] ez vé roet deomp [2] an gloar hac an Rouantelez an Nefu, hac an felicitez [3] eternel, eguit en berr amser, ma quitahimp [4] an buhez presant, pé en heny en on eux lyes tourmantou, hac afflictionou [5] bras, ha maz ahimp d'an rouantelez eternel, pé en heny ez regnimp bizhuicquen Gant Iesus christ.

Petra so ententet dré an tredé goulenn pan leueromp ?

Ho volontez bezet graet.

Goulen à *reomp [6], an sicour an gracz diuin d'on assistafu [7], Dan fin maz [8] accomplissemp, volontez an tat var an douar [9] : quen pur, quen pront, ha constant, Euel maz gra an oll ré heurus en Nefu.

An pederuet [10] Goulen petra eu hé substançz ?

Reit dimp [11] hon bara pemdezyec.

Goulen à *reomp [12], ez vé fournisset dimp an pez so necesser, quen eguit mezur ha souten buhez an corf, hac an enefu [13], Euel maz eu an [v°] bouet, an guiscamant, comsou doué [14], hac an sacramantou an Ilys. Nen deu quet dré an bara hep quen, é beu an den.

An pempet goulen Pan leueromp.

Pardonnet dimp hon offanczou.

Goulen à *reomp [15] pardon ha remission ves h'on [16] peche-

1. *greomp.

2. Cette variante de la forme ordinaire *dimp* a pu être suggérée ici par le précédent *(g)reomp*.

3. Forme nouvelle.

4. Forme nouvelle ; cf. la note à *rehomp*, f. 3 v°.

5. Cf. M 2144.

6. *greomp.

7. Mot nouv. Gr. donne *azysta* id., *Doüe r'ho c'hazysto* Dieu vous assiste ; *azystançz* assistance, secours ; présence ; *azystant* pl. *ed* van. id. assistant, f. *ès* (Mère) assistante ; l'A. *assistein* ; *-tance* f. pl. *-ceu* ; *-tantt* pl. *ètt* ; *-tantéss* pl. *-é ètt*.

8. Expression non signalée ; *da'r fin ma caror*, ou *ma vezo caret Doüe* afin d'aimer Dieu Gr., *a-cell-fin* « a-fin » l'A., du fr. *à celle fin*.

9. Réf. Rom. 8. S. Maz. 25.

10. Ceci, avec le *hé* qui suit, et plus loin *peder*, montre que *goulen* était fém. L'A. donne ce genre pour *gouleenn* pl. *eu*, de même le Voc. Guillevic-Le Goff pour *goulen*, etc.; et Troude pour *goulenn*, mais Gr. a *ur g.* une demande (en justice), cf. *ar g.* la demande en mariage *Barzaz Breiz* 413

temps nous quittions la vie présente, où nous avons beaucoup de tourments et de grandes afflictions, et que nous allions au royaume éternel, où nous régnerons à jamais avec Jesus-Christ.

Qu'entend-on par la 3e demande, quand nous disons : Que votre volonté soit faite ?

Nous demandons le secours de la grâce divine pour nous assister, afin que nous accomplissions la volonté du Père sur la terre, aussi purement, aussi promptement et constamment que le font tous les bienheureux dans le ciel.

La 4e demande, quelle est sa nature : Donnez-nous notre pain quotidien ?

Nous demandons que nous soit fourni ce qui est nécessaire, tant pour nourrir et soutenir la vie du corps que (celle de) l'âme, comme [v°] l'alimentation, le vêtement, les paroles de Dieu et les sacrements de l'Église. Ce n'est pas de pain seulement que l'homme vit.

(Et) la cinquième demande, quand nous disons : Pardonnez-nous nos offenses ?

Nous demandons pardon et rémission de nos péchés, comme nous sommes, de notre côté, prêts à pardonner à ceux qui nous ont offensés, quelque grande que soit l'offense.

(haute Cornouaille); Le Gon. fait aussi le mot masc.; de même M. Vallée, *Vocab.* 1919, M. de Carné, *An tri goulenn*, etc. C'est le genre naturel, pour un radical verbal, mais la finale suggérait l'idée d'un singulatif. C'est une des explications de Pel., qui a sans doute influé sur son interprétation de deux textes aujourd'hui perdus ; cf. *RC.*, XXVIII, 54, 55. Il n'y a aucune comparaison sûre hors de l'armoricain ; cf. *RC.* XXXV, 216 ; XL, 45 ; *Ztschr. f. celt. Philol.*, III, 255. L'analyse instinctive *goul-enn*, qui a changé le genre du nom (cf. plus loin *gourchemenn* f. 8) a pu contribuer à écourter en *goul* le radical verbal (cf. inversement *dougennet* pour *douget* porté *Ztschr. f. celt. Philol.*, II, 509, 510), mais l'influence de *youl* est rendue probable par le sens : *goulet* n'est pas seulement « demandé », mais « voulu ».

11. *Hiziu* a été oublié.
12. *greomp.
13. Réf. 1 Tim. 9. Prou. 30. S. Maz. 4.
14. Réf. S. Ian. 6.
15. *greomp.
16. Coupe fausse, qu'on retrouve plus loin.

dou [1]. Euel maz omp ves hon costez, prest da pardonifu, dan ré an deueux [2] h'on offansset, pé quen bras pennac vé an offancz.

Petra à leueromp-ny en huechuet goulen ?

N'on [3] læset [4] da couezo en temptation.

Iuez ez goulennomp, en semblnez [5], hac imbecildet [6] bras an buhez presant, bezafu Goarantet ves [7] an vertu diuin [8], ha difennet à énep [9] an quic, an bet, hac an aduersser sathan. Rac na couezhemp en vn fæczon pennac dindan an temptation, eguit consantifu [10] ouz an pechet.

An seizuet, hac an diuezafu, petra eu hy ?

Hoguen hon diliuret ves an drouc.

Goulen a*reomp [11] an benignitez [12], ha gratiusdet [13] à doué [14], pe dré heny ez pedomp, bezafu diliuret à pep drouc, ha fortun [15], quen à corf, hac à enef. En quement maz eu expediant ha necesser eguit hon siluidiguez en buhez presant, hac en heny da donet. Adioutifu [16] à graer Amen, A dal quement da lauaret euel, Bezet [f. 7] great, pé ez vezo graet [17]. Eguit maz discuezhemp. An desir, hac an esper h'on eux à cafet, an pez so comprenet [18] en seiz goulen an pater, hac an oræson Dominical. Pé-heny à dleomp da lauaret, dré vn guir deuotion, gant vn humilitez dign à guir Christenyen.

Petra eu an sommær, hac an fin principal an goulennou--man [19], en special an [20] Quentafu ?

1. Réf. S. Maz. 6 S. Luc. 6.

2. Cet emploi du verbe au sing. est conforme à l'usage de Vannes, et fréquent en Tréguier, cf. *RC.*, IX, 258.

3. Mot bien coupé ; l'auteur ne suit pas la tendance du *Mirouer*, à ne détacher qu'une lettre finale, ce qui amène *po'n* à côté de *p'on* (*Les signes orth.* 12).

4. Imp. *saeset*, corrigé aux errata.

5. Mot nouv. et inattendu : on avait dans le même sens *sembldet* et *semblder*, *semblter*. Gr. donne *sempldeg*, *-ladurez*, *-lidiguez*, van. *-ladur* faiblesse, fragilité ; l'A. *-ladur*, *sempladurr* m. Cf. *cufnaez* douceur, *furnez* sagesse, *scuyznez* lassitude, etc. *Gloss.* 520, 521, 342 ; van. *bouneahein* rassasier jusqu'au dégoût, *Notes d'etym. bret.* 175, 176 (n° 84, *Ann. de Bret.*, XIX); Pedersen, *Vgl. Gram.*, II, 32.

6. Mot nouv., suggéré par le lat. *vitæ imbecillitate* ; tréc. *imbisil* imbécile ; *Per an imbicil* Pierre l'imbécile, *Histoariou* Saint-Brieuc, 1857, p. 182, *nag a Per imbicil* que de gens comme lui, 184.

7. Gallicisme (= de) pour *dré* par ; cf. la parenthèse du f. 7.

Que disons-nous dans la 6e demande : Ne nous laissez pas tomber dans la tentation ?

Nous demandons aussi, dans la faiblesse et la grande fragilité de la vie presente, d'être garantis par la vertu divine, et detendus contre la chair, le monde et l'adversaire Satan, de peur que nous ne tombions de quelque façon sous la tentation pour consentir au péché.

La 7e et derniere, quelle est-elle : Mais délivrez-nous du mal ?

Nous implorons la bonté et gracieuseté de Dieu, par laquelle nous demandons à être délivrés de tout mal et infortune, tant de corps que de l'âme, en tant qu'il est expédient et nécessaire pour notre salut dans la vie présente, et dans celle à venir. On ajoute amen, qui vaut à dire comme : ainsi soit

[f. 7] fait, ou il sera fait ; pour que nous montrions le désir et l'espoir que nous avons d'avoir ce qui est compris dans les 7 demandes du pater et de l'oraison dominicale, que nous devons dire, par vraie dévotion, avec une humilité digne de vrais chrétiens.

Quel est le sommaire, et la fin principale de ces demandes, spécialement des premières ?

Les quatre premières demandes enseignent que nous devons

8. Réf. Ephes. 6. 1. Ian. 2.
9. Forme insolite pour *enep*.
10. Forme nouv. L'A. donne *coussan(t)ein* consentir, *-temantt*. m. consentement ; on lit *cousantein, Choæs a gannenneu* Vannes 1835, p.96, cf. 65.
11. *greomp.
12. Mot nouv., glosé par le suivant, car le lat. n'a que *benignitatem*.
13. Forme nouvelle.
14. Réf. 1 Tim. 2.
15. J'ai entendu ce sens péjoratif en haut breton : « Dieu te garde de mal et de fortune ! »
16. Forme nouv. On lit dans la préface française (f. 9 *non chiffré) « qui *astioustent* » pour *adioustent*.
17. Lat. « fiat, sive fiet ». Le breton est plus fidèle ici que la traduction française de 1852, qui ne rend pas ce futur (le grec a γενηθήτω, ἢ γενήσεται).
18. Imp. *comprenent*.
19. Premier exemple de ce plur.
20. Il faudrait *an ré q.* (lat. *priorum*).

An peder goulen quentafu à disc maz [1] dleomp aman goulen peuar mat. An quentafu ha principal, An enor, hac an gloar an magestez diuin. An eil h'on felicitez, ha prosperite. An tredé, an guir obediancz [2] à dleomp da doué. An diuezafu, eu an souten necesser eguit an corf, hac an enefu. An reman so en berr comsou, comprennet en peder quentafu.

Petra eu an somær an goulennou aral ?

An teir goulen diuezafu a compren an droucou à dleomp da pellaat, ha pidifu da vezafu pellhaet diuarnomp [3]. Euel maz eu pechet. pé heny, à serr ouzomp an Rouantelez an Nefu. Ouz pen an temptationou pedré ré [4] (Nemet dré an sicour diuin ez vemp goarantet) dré ho poes [5], h'on ten da pechifu. Finablamant, an calamitezou [6], quen an buhez presant, ha da donet. Rac sé an pater, hac an oræson Dominical, h'on quelen da goulen an traezou mat, ha pedifu eguit [7] an ré drouc.

21. Penaus ez reciter an salutation angelic [8] dan guerches mary, ha mam d'on saluer Iesuschrist ?

[v°] Me oz salut Mary [9] leun à gracz, An à [10] autrou so certen [11] guenech. Benniguet ouch entré an oll groaguez ha Iesus an froez ho cof, so iuez [12] benniguet. Santes Mary, mam da doué, pedet eguidomp pechezryen [13]. Amen.

[f. 1*** (non chiffré)] An salut angelic [14].

1. On attendrait *ez*. Ces mots alternent dans d'autres conditions : « Quoi, que je croïe cela ? *Me, ma credtenn an dra-ze* ? *me, ez credtenn qemeñ-ze* ? *birvygen* » Gr. *Ma* provient peut-être d'une autre rédaction qui serait moins incorrecte et plus exacte : *à discuez an peuar mat maz dleomp goulen aman* (cf. *Gloss.* 382) ; le texte est *ostendunt quæ hic bona sperare ac petere debeamus. Sperare* n'est pas traduit.

2. Mot nouv. qui rend le lat. *obœdientia*. Gr. traduit « obédience, terme de Religieux », *oboïçzançz* ; « obéissance », id. et *aboiçzançz*, l'A. *abœissance* m. pl. *-ceu*.

3. On ne connaissait que *a dioardreff* par derrière. Gr. a *divarnoun, -ouñ--me* de dessus moi, 2e p. *-noud, -noud-te*, 3e *divarnezá*; pl. *-nomp, -noc'h, -nézo*; *divar gorre, divar c'horre*, van. *diar, diar goure*, bas léon. *d'or, d'or c'horre* de dessus.

4. Il faudrait *peré* (lat. *quæ*).

5. Lat. *sua vi*.

6. Mot nouv., suggéré par le texte : *calamitates*.

ici-bas demander quatre biens. Le premier et principal : l'honneur et la gloire de la majesté divine. Le second : notre félicité et prospérité. Le 3e : la vraie obéissance que nous devons à Dieu. Le dernier, c'est le soutien nécessaire pour le corps et l'âme. Ces choses-ci sont, en peu de mots, comprises dans les 4 premières.

Quel est le résumé des autres demandes ?

Les trois dernières demandes comprennent les maux que nous devons écarter, et prier d'écarter de nous ; ainsi le péché, qui nous ferme le royaume du ciel ; et puis les tentations qui (à moins que nous ne soyons garantis par le secours divin), par leur force, nous entraînent à pécher ; enfin, les calamités tant de cette vie que de (celle) à venir. Donc le pater, ou oraison dominicale, nous enseigne à demander les biens et à prier pour (éviter) les maux.

21 *bis*. Comment récite-t-on la Salutation angélique à la Vierge Marie, mère de notre Sauveur Jésus-Christ ?

[v°] Je vous salue, Marie, etc... pour nous, pécheurs. Amen.

[f. 1** et v°] Le salut angélique. Je vous salue, Vierge Marie, etc. [f. 7 v°] D'où est venue cette façon de saluer la Vierge Marie mère de Dieu ?

D'abord, de l'exemple de l'ange Gabriel et de sainte Élisabeth;

7. Traduction mauvaise du lat. *mala deprecari* : on entendrait « prier pour les méchants ». La méprise vient peut-être de ce que *an ré drouc* signifie aussi « celles (les choses) qui sont mauvaises » ; il faudrait suppléer après *eguit* : *bezafu diliuret ves*.

8. Deux mots nouveaux, reproduisant le texte : *Salutationem angelicam*. Gr. traduit *salud an eal* (*da'r verc'hès*) et remarque sur l'adj. : « il faudroit dire : *æleq*. mais ce mot n'est point d'usage, que je sçache ». Le *Dict. fr.-br.* de Gon. donne *élek* (et *éliez*, qui semble une mauvaise imitation du gall. *angylaidd*, suggérée par le nom propre *Eliez*).

9. Réf. S. Luc. 1.

10. Ce mot est de trop.

11. Addition machinale, qui forme un vers à rime intérieure.

12. Autre addition d'une rime inutile.

13. Ailleurs *-ien*.

14. Le texte latin, en face sur la même page, porte *Amen* après *Iesus* et après *peccatoribus*. Il n'a pas de variante répondant à *guerches* ; *Eurus* ; *hæ guerches*.

ME oz salut guerches Mary leun à gracz, An [v°] autrou doué so guenech. Eurus ouch entré an holl groaguez, Ha benniguet eu an froez à ho cof Iesuschrist. Amen. Santes ha guerches Mary mam da doué, pedet eguidomp pechezryen. Euelse bezet graet.

[f. 7 v°, suite] Pé à lech eu deuet an [1] fæczon-man da saludifu [2] an guerches Mary mam da doué ?

Quentafu, à exempl an ael Gabriel [3], ha santes Elizabet [4]. Goudesé ves an vsaig, hac an consantamant an Ilys Christen ha Catholic.

Pebez froez à Raport salutation an guerches.

Digaçc à *ra dimp da conf [5], an Memoar heureus an guerches santel, ha sacr : Hac an incarnation hon autrou, ha saluer. Iuez en hon incit da essa [6] dre pep moyen, da cafet an faueur an guerches abondant [7] en pep graçc ha da cafet participation en hé pedennou, da doué, ha d'é map.

Petra à discomp-ny ves à salutation an Guerches ?

An vertuzyou, préeminanczou [8] singulyer, hac an Melody [9] ves an guerches hep comparaig [10]. Euel an heny so leun à donaisonou [11] doué, hac a vertuzyou bras hac ampl [12] meurbet. Maz eu enssambles Mam ha guerches. A so benniguet entré an oll groaguez à pep amser. A so mam da Roué an Rouanez Iesus-Christ hon autrou, ha saluer. Ha pé heny hé deueux cafet, ha recouret [13] dimp an graçc, hac [f. 8] hé deueux Engendret an buhez.

1. Imp. *à* au lieu de *ã*.

2. Forme nouv. Gr. a *saludi*, van. *salüeiñ*, *salueiñ*, *saluteiñ* ; l'A. *saludein*.

3. Réf. S. Luc. 1.

4. Premier exemple de cette forme. Gr. donne : « Elizabet, nom de femme » *Ysabel* ; « Sainte E. », *Santes Elizabeth*: « Isabeau et Isabelle » *Isabell*, *Isabellicq*. H. de la Villemarqué, à la fin du Dict. fr.-bret. de Le Gonidec, rend Elisabeth *Elesbed* et *Izabel* ; Isabelle *Izabellik* : J. Moal, *Suppl.* à Troude, 1890, p. 14, 15, traduit le premier nom *Elisabet*, et l'autre *Izabel*.

5. Forme nouv., qui se retrouve f. 9, 21, 23 (2 fois) cf. *anconfua*, et *Gloss.*, 122-124 ; *Le Scanff* 600 ; *Le Cunff*, *Archives* du Morbihan V série E, suppl. 2e partie, p. 21 (en 1600). — Le mot *ra est glosé : *gra.

6. Cet infinitif se retrouve P 135 ; ailleurs *eshaff* et *essae*, cf. *Ztschr. f. celt. Philol.* II, 383 ; *RC* XI 112, 113. Le double futur *essay* et *essaeo* aide à comprendre la formation de *rayo* il fera M. 1809 à côté de *ray*, cf. *RC* XI 103, etc.

ensuite de l'usage et du consentement de l'Église chrétienne et catholique.

Quel fruit rapporte la Salutation de la Vierge ?

Elle rappelle à notre mémoire le souvenir heureux de la Vierge sacro-sainte, et l'incarnation de notre Seigneur et Sauveur. Elle nous invite aussi à essayer par tout moyen d'avoir la faveur de la Vierge abondante en toute grâce, et d'avoir part à ses prières à Dieu et à son fils.

Qu'apprenons-nous de la Salutation de la Vierge ?

Les vertus, preeminences singulières, et la louange de la Vierge incomparable, comme celle qui est pleine des dons de Dieu, et de vertus grandes et très amples, étant à la fois mère et vierge, (elle) qui est bénie entre toutes les femmes, de tout temps; qui est mère du roi des rois, Jésus-Christ notre Seigneur et Sauveur ; et qui a trouvé et recouvré pour nous la grâce et [f. 8] qui a engendré notre vie.

7. Mot nouv., cf. M. 2925.

8. Sing. *preminance*, *Gloss.*, 511.

9. Plur. *-diou* M. 3180, cf. 2920.

10. Cf. M. 1673, 2559 et 855. Gr. donne *hep comparaich* sans comparaison, van. *hemp comparach* ; incomparablement ; *digomparaich*, *dibaraich* incomparable ; l'A. *hemp comparage* incomparable, -ment.

11. Forme nouv., cf. M. 1193 et p. 324 ; *Gloss.* 633, 634 ; *comparaeson* M 855.

12. Mot nouv., qui reproduit le latin *amplissimis* ; cf. en haut Trég. *añpoc'h 'wit mañkoc'h* (mets-en) plus que moins. Sur le van. *gourhamble* avide, vorace, voir *RC* XXVII 236, 237 ; M. 96.

13. Le lat. n'a que *inventrix gratiæ*. *Recour* doit être ici le fr. *recourre*, que l'A. traite comme synonyme de « recouvrer ce qu'on a perdu », *recourein erpêh a zou bétt colétt* ; il donne *recour* m. recours, *recoureréah* m. « recousse » et recouvrement.

V

Chapitre III. la charité ; les commandements avec Supplément.

22. An trede chapistr.

Ves an Charantez, hac an dec gourchemen.

Petra en Charantez?

Vn vertuz eu, dynaouet [1] digant doué, pé dré heny, ez carer doue palamour dezaf é hunan, Hac an [2] Nessafu palamour da doué [3].

Pet gourchemen so à Charantez ?

Bezafu a *ra [4] daou [5] principal, peré so proposet dimp gant hon [6] autrou hac hon [7] doué, dré an comsou so varlerch [8]. Te à caro da [9] Autrou da [10] doué, ves da oll calon, ves da oll enefu, ves da[11] holl pridiry, ves da[12] hol gallout. Heman eu an quentafu, hac an Brassafu Gourchemen. An eil so hanual ouz heman, Caret à *ry [13] da Nessafu euel té [14] da hunan. En daou Gourchemen-man, ez eu comprennet an lesen vniuerssel, hac an prophedet.

Pe dré sign en hem discuez an Charantez ouz doué ?

Mar mirez é gourchemenou [15]. Rac en dra man é consist [16] charantez doué, maz Miromp é gourchemennou [17]. peré n'en dint quet lourd [18] na difficil euel maz douc testeny, sant Ian abostol. Hac Iuez Iesus Christ an quelen pa lauar. Nep en

1. Lat. *infusa a Deo.*
2. Imp. *en.*
3. Réf. S. Maz. 22 ; S. Luc. 10.
4. *gra. Cf. *Gloss.* 67.
5. Imp. *d'aou.*
6. Imp. *h'on.*
7. Imp. *h'on.*
8. Réf. Deuter. 6; S. Mazeu 22.
9. Imp. *d'a.*
10. Imp. *d'a.*
11. Imp. *d'a.*
12. Imp. *à.*
13. *gry.
14. Corriger ainsi, *Gloss.*, 227. On attendrait *eueldot* ; les traductions modernes ont *eveldout.*

22 *bis*. Chapitre III.

De la charité, et des dix commandements.

Qu'est-ce que la charité ?

C'est une vertu, qui vient de Dieu, par laquelle on aime Dieu pour lui-même, et le prochain pour Dieu.

Combien y a-t-il de commandements de la charité ?

Il y en a deux principaux, qui nous sont proposés par notre Seigneur et notre Dieu en ces termes : Tu aimeras ton Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit, de toutes tes forces ; c'est le premier et le plus grand commandement. Le second est semblable à celui-là. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Dans ces deux commandements sont compris la loi entière et les prophètes.

Par quel signe se montre la charité envers Dieu ?

Si tu gardes ses commandements. Car en ceci consiste l'amour de Dieu, que nous gardons ses commandements, qui ne sont lourds ni difficiles, comme en porte témoignage l'apôtre saint Jean. Et Jésus-Christ aussi l'enseigne, quand il dit : Celui qui a mes commandements et les met en effet et exécution, c'est celui-là qui m'aime.

[v°] Comment se fait connaître et se montre la charité envers le prochain ?

15. Aill. *-ennou*. Gr. a en van. *gourhemenn*, *-meenn*, *grohamenn*, pp. *ëu* ; l'A. *gourhi-meenn* pl. *eu* ; *gourhiemeennein* commander ; Chal. *gourhemen* commandement ; commandiment, pl. *gourhemeneu*, *gourhiemenneu*, *grohamenneu* ; M. Loth note *gourhiemenn* comme bas-vannet. Le mot est fém. en van., comme l'indique l'A., sans doute à cause de la finale, cf. plus haut *goulenn* f 6, les autres dialectes le font masc., comme en gall. *gorchymmyn*. C'est ce genre qu'il a dans le *Catech.* : *daou*, *heman*, f. 8 ; *dou* f. 11, *peuaré* f. 10. Le *Doctrinal* de 1628 varie : à *teir G.* cité *Gloss.* 284, s'oppose *ar pevare gourc'hemen* p. 114.

16. Mot nouv ; *consista* consister Gr., *consisstein* l'A. ; *consistançz* consistance Gr. On ne connaissait que *consistoer* consistoire C., *-toar* m. Gr., *consisstoaire* m. pl. *-rieu* l'A.

17. Réf. 1. Ian. 5 ; S. Ian. 14.

18. Premier exemple de cet emploi. Cf. M. 2137 n.

deueux ma gourchemennou, hac ho laqua [1] en effect hac execution [2], hennez eu am car.

[v°] Penaux en em re da Aznauout, hac en em discuez an charantez ouz an nessafu ?

An *dra [3] man so asses [4] explicquet [5] gant sant Paul, dré an comsou-man [6]. Charantez so patiant [7], doucz ha benign. Charantez nen deu quet Auyus [8]. Né *ra [9] netra gant dissolution [10], n'ac [11] Insolancz [12]. N'en hem orgouil [13] quet. N'en deu quet ambitius [14]. Né Clasc quet hé profit particulyer [15]. N'en deu quet buanequaus. Né song quet en drouc Né quemer quet à pligeadur en iniquitez [16], hoguen en hem esiouys [17] ves an guiryonez. Andurifu à ra pep tra, Cridifu à ra pep tra. Esper hé deueux en pep tra. Gortos, hac *andurifu [18] a *ra [19] pep tra.

23. Pé da tra [20] ez eu proposet dimp an dec Gourchemen an lesen ?

Nonobstant ez eux daou gourchemen à Charantez pé en ré [21] ez eu comprennet an accomplissamant [22] an læsen, Ez eu adioutet an dec gourchemen an decalog [23]. Eguit dan fin [24], maz entento guell ha sclærouch [25] pep vnan, an pez so

1. Graphie nouv.

2. Mot nouv. Gr. ne donne que *sicucion*, *secucion*, pp. *ou* ; et *sicuti*, *se-* exécuter, *sicuter* pl. *-éryen*, *se-* pl. *yen*, *sicutour* pl. *yen* exécuteur, *sicutoar* p. *you* exécutoire ; l'A. *sécution* m. ; *-tein* ; *-térr* ; *-toére* m., ajoutant à ce dernier : « Ceci est bien nouveau pour des Celtes ». Voir *Gloss.* 325.

3. *tra.

4. Forme nouv. de *acecc* ; cf. *asecc* Cb (et *ascccz*, sans doute erreur pour **ascecz*) ; van. de Cléguérec *aset*, *trawaset RC* XXXV 188.

5. Graphie nouv.

6. Réf. 1. Cor. 13; Philip. 3.

7. Cf. M. 3128.

8. Graphie nouv., cf. *Dict. étymol.* v. *affuy*.

9. *gra.

10. Mot nouv. ; le texte lat. est *non perperam*. Cf. *Gloss.* 184. Gr. a *disolut*, *-lit* insolent, *-ludi* devenir insolent, *-litamand* pl. *-nchou* insolence ; *disolid*, *diçzolud*, van. id. dissolu, *diçzoludded* pl. *ou* dissolution, débauche, *-lvançz* dissolution, destruction ; *diçzolvi* dissoudre, résoudre, *diçzolf* dissous ; *disolf* résoudre (s. v. *insoluble*, cf. *Mém. Soc. ling.*, XII 285 ; *diçzolvus* résolutif.

11. Mauvaise coupe, pour *nac* ; se retrouve f. 9 et *n'a* 9,9 v, 10.

12. Graphie nouv. Gr. donne *disolancz* pl. *ou* ; cf. sa remarque à *injustice* : « En Leon ils disent : *injustiçz*, de même que, *injust* ; mais ces deux mots

Ceci est bien expliqué par saint Paul, en ces mots : La charité est patiente, douce et bienveillante. La charité n'est pas envieuse. Elle ne fait rien avec malice ni insolence. Elle ne s'enorgueillit pas. Elle n'est pas ambitieuse. Elle ne cherche pas son profit particulier. Elle n'est pas irritable. Elle ne pense pas au mal. Elle ne prend pas plaisir à l'iniquité, mais se réjouit de la vérité. Elle souffre tout, elle croit tout. Elle a espoir en tout, elle attend et supporte tout.

[23 *bis*]. Pourquoi nous ont été proposés les dix commandements de la loi ?

Quoiqu'il y ait deux commandements de la charité dans lesquels est compris l'accomplissement de la loi, on y a ajouté les dix commandements du décalogue, afin que chacun entende mieux et plus clairement ce qui est nécessaire et requis pour

ne furent jamais Bretons, non plus que tous les autres, où *in* tient lieu de négation ». Voir *Mém. Soc. ling.* XII, 267-269.

13. Expression nouv. Gr. n'a que *ourgouilha* s'enorgueillir.

14. Mot nouv., suggéré par le texte : *ambitiosa*. Gr. a *ambicius*, *-cionus*; *-cion* ambition, *-cioni* ambitionner (avec un « alias » *ambiciaff*).

15. Forme nouv. Gr. a *profid particuler* ; *-ler* pl. *-léryen* un particulier ; l'A. *particulière* adj. et n.

16. Forme nouv.

17. Forme nouv.

18. *gouzafu.

19. *gra.

20. Cf. *pe da cas* à quel effet Nl 482.

21. Pl. de *pe en heny* M. 70, etc.

22. Mot nouv.

23. Mot nouv., traduisant *Decalogi*.

24. Pléonasme qui peut provenir d'une hésitation de l'auteur entre deux expressions synonymes : Gr. donne *evit* et *da'r fin* afin (*ma* que) ; l'A. *aveit* et *a-cell-fin*. Cf. f 6, 13.

25. Forme nouv. ; on a de même *necesserouch* f. 11* (non chiffré), *Le Catech.* 16, l. 15) ; *iselouch* f. 9, *brassouch* 11 v, 14, 15 v, *liessouch* 15 v, *eurussouch* 16 ; le seul autre exemple de *-ouch* est *iselouch* dans les *Heuryou* ; ail-

Necesser ha requisitet [1], eguit exercitu charantez, quen en *andret [2] doué hac an Nessafu.

Peré eu an dec Gourchemen an læsen.

1. Mé eu an autrou doué Névezho [3] quet a doueou aral dirac ma façc [4] : Né *ry [5] quet taillafu dit nep Idol eguit é adorifu.

2. Ne quemery quet an hanu, ves à doué da autrou en vaen. Rac an autrou, nen deuezo [6] [f. 9] quet eguit innoczant, an heny en deuezo quemeret en vaen an hanu an Autrou doué.

3. Da vezet [7] conf da sanctifiafu [8] dez an Sabath [9].

4. Enor da tat, ha da mam, Eguit maz beuy pell var an douar.

5. Ne lazy quet.

6. Na exerçc auoeltriez.

7. Na lazr netra.

8. Ne douguy fals testeny à enep da Nessafu.

9. Ne*choantay [10] quet priet da nessafu.

10. Ne*choantay [11] quet iuez nac e ty, é parc, n'ac é seruicher, n'ac é seruicheres, n'ac é eugen, é asen n'ac é march, n'a tra à quement à aparchant outafu.

[f. 2** (non chiffré)] Gourchemennou doué, peré à dlé bezafu miret en pep amser, en pep læsen [12], ha gant pep perssonaig [13].

VN doué hep muy à adory,
Hac a quiry parfaictamant.
Doué en vain [14] ne touey,
N'a nep tra aral pareillemant.

leurs *-(h)och*, cf. *RC* XXII 372, 373. Le *Dict. étym.* porte à tort *scleroch* pour *sclerhoch* M 2836; ce texte a *fleriussoch* 315, *cruelhoch* 1840, *garuhoch* 1851 (*pelloch* 2832, *ardantoch* 1860), etc. Sur la rime fermoch en ho feiz P 287 (cf. J *cxxxv*), voir *Gloss.* 378. Les fragments de Gram. latine ont les notations inexactes *bihanoc* et *furoc* (et par ailleurs *muieguet* plus que). *Claff ouz claff* (douleur) de plus en plus vive M 1958 est unique en moy. bret. Sur *dreistoc'h* (20 ans et) au-dessus, dans la *Bibl* de Le Coat, cf. *Le Catech.* 20. Voir *RC* XXXVI 403. — On lit *ouch* vous êtes f. 7 v, 1** (ailleurs *ouch* et *och*) ; *entrezouch* 23 v (aill. *entroch*), *dauedouch* 23 bis (aill. *-ouch* et *-och*, *Dict. étym.* v. *da* 1.)

1. Mot nouv., cf. angl. *requisite* requis, *exquisite* exquis; adv. v. fr. *exquisitement* (et *exquisement*) ; *acquysita* acquérir, *-tèr* pl. *-éryen*, *-tour* pl. *yen* acquéreur Gr., etc.

2. *quehela. On disait *da guehela*, cf. *Le Catech.* 18, 3°.

exercer la charité, tant à l'égard de Dieu que du prochain.

Quels sont les dix commandements de la loi ?

1. Je suis le Seigneur (ton) Dieu, tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face : tu ne te fabriqueras pas d'idole pour l'adorer.

2 Tu ne prendras pas le nom de Dieu ton Seigneur en vain, car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris en vain le nom du Seigneur Dieu.

3. Souviens-toi de sanctifier le jour du sabbat.

4. Honore ton père et ta mère, pour que tu vives longtemps sur la terre.

5. Tu ne tueras pas.

6. Ne commets pas d'adultère.

7. Ne vole rien.

8. Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

9. Tu ne convoiteras pas l'épouse de ton prochain.

10. Tu ne convoiteras pas non plus ni sa maison, son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, son âne, ni son cheval, ni rien de ce qui lui appartient.

[f. 2**] Les commandements de Dieu, qui doivent être gardés en tout temps, sous toute loi, et par toute personne.

Un seul Dien tu adoreras,
Et aimeras parfaitement.
Dieu en vain tu ne jureras
Ni aucune autre chose pareillemenf.

3. L'*h* est de trop ; de même plus loin, *ne vezho*.
4. Réf. Exod 20 ; Deut. 5 ; Leuit. 26.
5. *gry. Pour la construction, cf. *RC* IX 247.
6. Imp. *duezo*, corrigé à l'errata.
7. Forme nouv.
8. Forme nouv.
9. Forme nouv.
10. *couuoicti.
11. *couuoicti.
12. Erreur pour *lech* ?
13. Forme nouv., mal écrite *Gloss.* 481.
14. Forme nouv.

An sulyou à [1] pep labour à [2] miry,
Da seruichafu doué deuotamant [3].
Da tat, da mam à enory,
Hac é beuy pell, hep nep tourmant.
Muntrer ſuez ne vizy quet
A volontez nac à effect.
Luxurius mir na vizy,
[v°] A effect, nac à nep pridiry.
Ne desiry quet madou hentez,
Na no dalchy à enep é volontez.
Fals testeny ne liuiry [4],
Na gaouyer auchunemant [5] ne vizy.
Eufr an quic ne desiry quet,
Nemet en dimizifu approuuet [6].
Ne couuoicty madou hentez,
Eguit ho cafout dré falsentez [7].

24. [f. 9, suite] Petra à fel dan Quentafu Gourchemen da lauaret ? Ne vezho quet à doueou estrang.

Difen a ra, ha condampnifu [8] an idolatry [9], pé an seruich hac

1. Et non *a*, *Gloss.* 421.
2. Et non *a*, *Gloss.* 421.
3. Premier exemple de ce mot.
4. Et non *liv-*, *Gloss.* 354.
5, Et non *-ment*, *Gloss.* 43.
6. Et non *-vet*, *Gloss.* 33.
7. Et non *fallentez* , *Gloss.* 232. Ces vers sont calqués sur la formule française qui sert encore aujourd'hui. Ils sont moins près de la variante des « Heures de nostre Dame a lusage Dangers », Paris 1577 que de celle qu'on lit « Dictionnaire et colloque françois et breton. Traduits du François en Breton Par G. Qviqver, de Roscoff... Reueu et augmenté de nouueau. A S. Brieuc, Par Gvillavme Dovblet, ... M. DC. LII. » (Bibl. de St-Brieuc, n° 15396 12. F. 15). Ainsi la première a : « Son nom en vain » ; « Leuure de chair naccompliras ». L'autre a en regard ce texte breton, remarquable en général par sa correction archaïque :

Dec Gourchemen Doué. Exod. 20.

1. EN vn Doué párfet ez credy
Hac à meuly hep muy quen.
2. Dren hano à nezafl ne toui quet.
Didan poan pet [lis. *pep*] lech à pechet.
3. An sulyaou, hac an gouelyaou diou. [lis. *din*]
A obserui quer anterin.
4. Enor da Tat, da Man [l. *Mam*] he[p] bout fell,
Dre charantez siccouri hac ez beui pell.

Les dimanches de tout travail tu te garderas,
Pour servir Dieu dévotement.
Ton père, ta mère tu honoreras,
Et tu seras longtemps, sans nul tourment.
Meurtrier aussi tu ne seras pas,
De volonté ni d'effet.
Garde-toi d'être luxurieux,
[v°] De effet ni d'aucune pensée.
Tu ne désireras pas les biens du prochain,
Et ne les retiendras contre sa volonté.
Faux témoignage ne diras,
Ni menteur aucunement ne seras.
L'œuvre de chair ne désireras
Qu'en mariage régulier.
Tu ne convoiteras pas les biens d'autrui
Pour les avoir par tromperie.

24 *bis*. [f. 9, suite] Que veut dire le premier commandement : Tu n'auras pas de dieux étrangers ?

Il défend et condamne l'idolâtrie ou le culte et l'adoration

5. Muntrer yuez ne vizi quet,
A volontez nac à effet.
6. Luxurius mir na vizi,
A effet nac à desir mui.
7. Laezrez, na miret mado an den.
Hep é volontez na gra quen.
8. Nac à enep den fals testeni,
Grou [l. *Gaou*] en lech guir ne liuiri.
9. Na desir euvr an quic bizuiquen
Nemet gand prier [l.- *et*] hep mui quen.
10. Madaou hentez na souhet tam,
Dormiret [l. *Do m.*] flam iniustamant.

Le contraste est frappant avec les vers du P. Maunoir, « Le sacré College de Iesus », Quimper 1659, p. 103-121, octosyllabes à rimes plates, régulières, sans trace notable de rimes intérieures sauf au dernier, où elles se sont accumulées par hasard : *Mir* b*iru*iquen na l*iui*ri.

8. On n'avait pas l'infinitif de ce verbe. Gr. donne *condauni* (et *-nacion* condamnation, *-napl* condamnable) ; l'A. *condannein* (et *-nation* f. pl. *eu*).

9. Graphie nouv. Gr. a *idolèrez* id. ; *idol* pl. *ou* idole ; l'A. *idole* m. pl. *-lètt* ; il traduit par inadvertance « idolatre » *idolatrètt*, qui est un pluriel. — Réf. Exod. 2 : Deut. 18 & 19 ; Eccl. 33, S. Maz. 4. L'édition de Cologne 1561 (cf. *Le Catech.* 12) porte : Exod. 23; celle de Paris 1571 : « Exo. 2, ». Celle-ci a Eccl. 34.

an adoration [1] an fals doueou : An art magic pé à diuinerez [2]. An obseruation [3] superstitius [4], ha quement enor, n'ac adoration, à so contrel dan fez catholic. En contrel, ez requet m'az credhemp, adoremp, seruichemp hac·é *inuocquemp [5] vn doué, hep quet à aral, pé heny so meurbet mat, ha hollgalloudec.

A n'en deu quet licit seruichafu [6], enorifu, pé pidifu [7] an sent ?

Eu [8] sur, hoguen à vn fæczon diferant [9], diouz an heny maz [10] eu gourchemennet dimp caret, enorifu, seruichafu, hac *inuoquifu doué. Euel [v°] hon crouer, ha redempteur, hac an autheur à pep mat [11] : hoguen à vn degrez à cals [12] Iselouch, douguen [13] reuerancz [14] dezé. Da lauaret eu Euel dan Mignonet, ha choaset gant doué [15], hac hon intercessoret [16], hac aduocadet ouz é Magestez.

An vsag a imageou Iesuschrist, hac an sent à n'en deu ef [17] quet contrel dan gourchemen [18]-man ?

En nep fæczon [19], Rac goudé an gourchemen-man. Né ry dit nep Idol taillet, Ez eu adioutet incontinant, ha disclaeryet an ræson (Elese) eguit ho adorifu. Euel maz ra an paganet, hacan infidelet, peré a ra, hac à taill simulacret an fals doueou. Euel à Mars [20], Apollo, Venus [21], Iupiter, Saturn [22] ha lyes fals doueou aral, hac ho ador en dispris dan guir doué. Hoguen ny Christenyen à douc reuerancz [23] da IesusChrist, hac Iuez

1. Mot nouv. Gr. donne *adoracion* pl. *ou*, van. *eü*, et *-rérez* pl. *ou* id. ; *-rapl* van. *-abl* adorable ; *-rèr* pl. *-éryen* adorateur, f. *-rerès* pl. *-esed* ; l'A. *adoration* f. ; *-rable* ; *-rér* pl. *-erion*, f. *-eréss* pl. *-ésétt*.

2. Mot nouv. ; voir plus loin, f. 3** v.

3. Mot nouv.

4. Mot nouv. reproduisant, avec le précédent, le lat. « obseruationes superstitiosas ». Gr. a *superticyus*, van. id. ; *-cyonn*, pl. *-oñnou* superstition ; l'A. *-ciuss*, et *-tion* f.

5. Corriger ainsi *Gloss.* 336, de même *inuoquifu* qui suit. Voir *Le Catech.* 18, 3°.

6. Et non *serv-*, *Gloss.* 624.

7. Graphie nouv.

8. Expression nouv.

9. Le texte porte *diferancz*.

10. Emploi nouv. de cette locution.

11. Réf. Damasc leur 4. cha. 16 (éd. de Paris : Dam. li. 4, ca. 16).

12. Cf. *muy a cals* multo magis C.

des faux dieux ; l'art magique ou de la divination, les observances superstitieuses, et tout honneur ou adoration qui est contraire à la foi catholique. Au contraire, il ordonne que nous croyions, adorions, servions et invoquions un Dieu, sans plus, qui est très bon et tout-puissant.

N'est-il pas licite de servir, honorer ou prier les saints ?

Si, certainement, mais d'une façon différente de celle dont il nous est commandé d'aimer, d'honorer, de servir et d'invoquer Dieu comme [v°] notre créateur et rédempteur, et l'auteur de tout bien, mais de leur témoigner du respect à un degré très inférieur, c'est-à-dire comme aux amis intimes de Dieu, et nos intercesseurs et avocats près de sa majesté.

L'usage des images de Jésus-Christ et des saints n'est-il pas contraire à ce commandement ?

En aucune façon, car après ce commandement : Tu ne te feras aucune idole taillée, est ajoutée immédiatement et expliquée la raison, savoir : pour les adorer, comme font les païens et les infidèles, qui font, et taillent les statues des faux dieux, comme de Mars, Apollon, Vénus, Jupiter, Saturne et beaucoup d'autres faux dieux, et les adorent au mépris du vrai Dieu. Mais nous, chétiens, témoignons du respect à Jésus-Christ et aussi aux saints, dans les images qui les représentent

13. Cette forme analogique n'était pas attestée suffisamment, cf. *Ztschr. f. celt. Philol.* II, 509.

14. Imprimé *reuereanez* ; indice d'une hésitation entre *-enez* et *-anez* ?

15. Lat. « dilectissimos Dei amicos ».

16. Mot nouv., rendant le lat. « intercessores ».

17. Ce mot montre que *vsag* était masc.

18. Imp. *-mem.*

19. Réf. S. Ian. 15 ; S Damascen. li. 4 (éd. de Paris : lib. 4). Greg. li. 8 (éd. de Cologne : li. 6 ; de Paris, li. 8) epistol. Synod nicenn (éd. Col. Synodus Nicæna.; de Paris, Synod. Nicen).

20. N. pr. nouv., voir *meurz* au *Dict. étym.*

21. Voir *Venus, guener*. Ce nom se lit deux fois B. 114, la seconde en rimant mal avec *ha Bel* (var. *Habel*). Celui-ci est corrompu par la réminiscence de *Belus*, cf. B 435. Je crois qu'il y avait d'abord « A *Neptun* saczun ha Juno » et « Jupiter *a plen* ha Venus ».

22. Forme nouv., voir *Saturnus, sadorn.*

23. Imp. *-radez.*

dan sent en imageou ho represant [1], heruez an coustum religius so roet dimp dre tradition hon tadou.

Petra à difen an eil gourchemen ?

Ne quemery quet an hanu à doué en vaen.

Difen a ra an abus, hac an irreuerancz [2] an hanu à doué [3] pé heny à graer, dré [4] an ré a ra fals ledouet [5], Ha dré an blasphemeryen [6], peré à toué. dré doué, dré an sent, pé dré vn Croueadur pennac, hep necessitez, hep guiryonez, hep nep reuerancz, n'a respect.

[f. 10] Petra à propos an tredé gourchemen ?

Da vez conf da sanctifiafu dez an sabath.

Gourchemen a ra dez an sabath (peheny eu breman an sul) pe an dez goel ordrenet gant an Ilys, A vé celebret ouz ober eufryou deuot, hac a compassion [7], peré à greer [8] ouz monet dan Ilys, ouz cleuet an offeren, an seruich diuin, hac an predication, hac ouz ober cals a eufryou mat aral, ha santel. Var pep tra é difen à [9] labourat n'a hem laquaat en nep occupation seruil [10] n'a terrien.

Petra eu a enioinct dimp an peuaré Gourchemen pa lauar ?

Enor da tat, ha da mam.

Maz douchemp reuerancz, sicour, suport [11], hac oboyssancz [12] dan re, pe da re, ez dleomp hon buhez goude doué. Hac ez grahemp pep debuer [13] à so en hon gallout, da pligeout ha satisfiafu dezé. Goudesé ez gourchemen, ma dalchemp eguit tadou ha mamou [14], hac euit pen, an Magistradet à iustiçc quen ecclesiastic, ha ciuil [15] : Maz oboyssemp à

1. Mot nouv., rendant le lat. *repræsentant*. Gr. donne *represanti ar personnaich* « representer quelqu'un en faire le personnage » : *represéntadurez* représentation.

2. Mot nouv. ; le lat. a *abusum... et irreverentiam*.

3. Réf. Leuit. 19 ; Eccle. 23 ; Ierem. 4 (éd. Col. Hiere. 4, éd. Paris Hier. 4) ; S. Maz. 5.

4. Pour *gant*, comme en van. ; cf. H. 2, 3, B. 339 (à côté de *gant* avec), etc.

5. Aill. *ledoet*, *le doet* ; plur. au XVIIe s. *ledouedou*, au XVIIIe id. et *leoudouet*, *Gloss.* 568, 355, 696, 697. Ce *d*, qui s'est ainsi généralisé, fait présumer pour *le*, le genre fém.

6. Mot nouv. Gr. donne *blasphemèr*, pl. *-éryen*, et *-mour* pl. *yen* id., et *-mi*, van. *-meiñ*, trec. *-miñ* blasphémer ; l'A. *blassfémour* pl. *-mérion*, et *-mein*.

suivant la coutume religieuse qui nous est donnée par la tradition de nos pères.

Que défend le second commandement : Tu ne prendras pas le nom de Dieu en vain ?

Il défend l'abus et l'irrévérence du nom de Dieu, qui sont faits par ceux qui font de faux serments et par les blasphémateurs qui jurent par Dieu, par les saints ou par quelque créature, sans nécessité, sans vérité, sans aucune révérence ni respect.

[f. 10] Que propose le 3e commandement : Souviens-toi de sanctifier le jour du sabbat ?

Il commande que le jour du sabbat (qui est maintenant le dimanche) ou le jour de fête ordonnée par l'Église, soit célébré en faisant des œuvres dévotes et de compassion, qu'on fait en allant à l'église, en entendant la messe, le service divin et la prédication, et en faisant beaucoup d'autres bonnes et saintes œuvres. Surtout il défend de travailler ni de se mettre à aucune occupation servile ou terrestre.

Qu'est-ce que nous enjoint le 4e commandement quand il dit : Honore ton père et ta mère ?

Que nous donnions respect, secours, aide et obéissance à ceux à qui nous devons notre vie après Dieu ; et que nous fassions chaque devoir qui est en notre puissance pour leur plaire et les satisfaire. Ensuite il commande que nous tenions pour pères et mères, et pour chefs, les magistrats de justice, tant ecclésiastiques que civils ; que nous obéissions de bon gré à

7. Réf. Leuit. 23 ; Ierem. 17 ; Num. 15.
8. Imp. *g'reer*.
9. Construction non signalée. On n'emploie généralement pas de préposition avec ce verbe : Grég. donne *divenn a rear ouzon da brezecq* on me défend de parler.
10. Mot nouv., rendant le lat. *servilibus*.
11. Mot nouv., cf. *Gloss*. 668.
12. Réf. Ephes. 6 ; Coloss. 3.
13. Aill. *deuer*.
14. Forme nouv. (*mameu* mères ; matrice l'A. ; *mammou*, tréc. *mommo*, van. *mammeü* mères, *mammou* avec variante fautive *marmou* matrice Gr.).
15. Réf. Rom. 13 ; Heb. 13 ; 1 Pezr 2 (éd. Cologne, 1 ; Paris, 2).

volontez mat do gourchemennou, ha maz douchemp reuerancz, d'o gallout hac authoritez.

Pé dré moyen ez doucomp [1] -ny Reuerancz dan Authorité ha gallout ecclesiastic ?

Mar rentomp euel maz dleomp an obediancz [2], submission [3], hac obseruancz singulier, d'an [v°] concilou [4] santel, hac vniuerssel, d'an ordrenanczou, d'an institutionou [5], da decrettou [6] an abestel, hac an pontifet [7]. Dan coustumou [8] aprouuet gant hon tadou antien [9], ha dan oll pastoret, Esquep, ha prelladet an Ilys christen ha Catholic. Pe en andret [10] é pech meurbet an ré à Abolys [11], à confond [12], hac a torr an seruich diuin temerærement [13], an constitutionou [14], santel, hac an ceremonyou [15] an Ilys. Goudesé, an ré à detract [16], à goappa [17], hac à drouc coms [18] ves an synodou [19], ves an Esquep, hac à prophan [20] an traezou sacr, hac ho hem lancz [21] var guiryou [22] an belegyen [23]. A Ruin, hac à pill an Ilysou [24].

Petra à Compren an pempet gourchemen ? Pan lauar.

Ne lazy quet.

Difen a ra pep violancz exterieur [25]. An cas enorm à Muntrerez, ha pep iniur aral a ell bezafu graet quen dan corf, ha buhez an nessafu. Hac ouz-pen ez reprou, hac é condamn [26] buaneguez, cassony, ranchun [27], indignation [28], ha pep affection à tenhé en vn fæczon pennac en [29] offancz d'on nessafu.

1. De **doughomp* (lat. *reverebimur*); cf. plus haut le cond. *douchemp*. Voir M 805, n. (p. 320).
2. Imp. *eb-*.
3. Mot nouv. ; cf. *Gloss.* 638.
4. Imp. *cocilou*.
5. Pluriel nouv.
6. Plur. nouv. Gr. a *decred* pl. *-egeou*, *-edou*, van. *ēu*, tréc. *o* décret ; *-edi*, van. *-eteiñ*, tréc. *-ediñ*, *-edtiñ* décréter ; l'A. *décrètt* m. pl. *-èdeu*, et *décrèttein*.
7. Mot nouv., qui traduit *Pontificibus*.
8. Plur. nouv.
9. Graphie nouv., cf. f. 12.
10. Expression nouv.
11. Mot nouv.
12. Aill. *confont*.
13. Mot nouv.
14. Plur. nouv.
15. Aill. *cerimoniou*. Gr. a *cerimony* pl. *ou* ; l'A. *cérémoni* m. pl. *eu*.

leurs commandements, et que nous portions respect à leur pouvoir et autorité.

Par quel moyen porterons-nous respect à l'autorité et pouvoir ecclésiastique ?

Si nous rendons comme nous devons l'obédience, soumission et observance singulière aux [v°] saints conciles œcuméniques, aux ordonnances, aux institutions, aux décrets des apôtres et des pontifes, aux coutumes approuvées par nos Pères anciens, et à tous les pasteurs, évêques et prélats de l'Église chrétienne et catholique ; contre quoi pèchent beaucoup ceux qui abolissent, outragent et détruisent le service divin témérairement, les saintes constitutions, et les cérémonies de l'Église ; ensuite, ceux qui attaquent, raillent et médisent des synodes, des évêques, et qui profanent les choses sacrées, et qui usurpent les droits des prêtres, qui ruinent et pillent les églises.

Que comprend le 5e commandement quand il dit : Tu ne tueras pas ?

Il défend toute violence extérieure, le cas énorme de meurtre, et toute autre atteinte qui peut être faite, tant au corps qu'à la vie du prochain ; et de plus, il réprouve et condamne colère, haine, rancune, indignation, et toute affection qui tendrait d'une façon quelconque à offenser notre prochain.

16. Mot nouv.
17. On n'avait cette forme qu'à l'impératif.
18. Inf. *droucomps* C.
19. Mot nouv. traduisant *Synodis*. L'A. donne *sinode* m. pl. *-deu*, cf. *Gloss.* 622, 623.
20. Mot nouv., cf. *Gloss.* 515.
21. Graphie et expression nouv.
22. Graphie nouv.
23. Graphie étrange, citée par Pel. dans la Vie de Saint Gwenolé.
24. L'*o* porte à tort l'accent qui indique un *n*.
25. Mot nouv. Réf. S. Maz. 5 ; Deut. 5.
26. Premier exemple de cette personne.
27. Graphie nouv., cf. *Gloss.* 560 ; Gr. a *recun*, *rèñcun*, van. *rancu*, *rancun* rancune.
28. Mot nouv., rendant « indignationem ».
29. Expression nouv., rendant « ad... læsionem... spectantes » : cf. *a tennhe da* B. 742.

Petra à difen an huechuet gourchemen ? Pa lauar.

Ne Comety quet auœltriez.

Fornication, auœltriez, paillardiez [1], ha pep attouchamant [2] impudic [3], compaignunez à ezech, hac à groaguez, en tuhont [4] da dimizifu legitim. Hac iuez quement ha [5] so contrel da onestet, chasteté ha Mez onest. Rac piu [f. 11] pennac à sell merch na grouec, eguit hé couuoictifu, hac abusifu à Nezy dre fornication, En deueux de ⌣ ia cometet ganty auœltriez en é calon [6]. A lauar hon autrou, ha saluer Iesus-Christ.

Petra so difennet en seizuet Gourchemen ? pa lauar.

Ne lazry quet.

Pep vsag, hac vsurpation illicit à tra an Nessafu [7], peheny à graer dré lazroncy, rapin, vsur, Gonit disleal hac iniust, tromplerez [8], fals contradou [9]. En [10] pep changemant [11] en distribution, partageou [12], Pe dre occasion ez eu bleczet an charantez Christen, hac an Nessafu deceuet ha tromplet [13].

Petra so difennet dré an eizuet Gourchemen

Ne liuiry quet à fals testeny à enep da Nessafu.

Difenn à *ra [14] ouzomp na lauarhemp fals testeny à enep hon nessafu [15], Nac iuez gaou, ha pep drouc vsaig an teaut, Euel maz choaruez [16] ordiner [17] gant Murmureryen [18], Gaudisseryen [19], drouc comseryen [20], flateryen [21], gaouyeryen [22], ha pariureryen [23].

Petra eu à Compren an dou diuezafu gourchemen pa leueront ?

1. Réf. 1. Cor. 6 ; S. Maz. 5 ; Ephes. 5.

2. Mot nouv. Gr. donne *attoüichamand* pl. *-nchou*, l'A. *attouchemantt* m. pl. *-(n)teu*.

3. Mot nouv.

4. On a par aill. *an tuhont*.

5. Locution non signalée.

6. Réf. S. Maz. 5.

7. Réf. 1 Cor. 6. Ephes. 4. 1. Thess. 4.

8. Aill. *tromperez*.

9. Plur. nouv. Gr. donne *contrad* pl. *-ageou*, van. *-adëu* id.; *-adi* contracter, *-adour* pl. *yen*, *-ader* pl. *-éryen* contractant, f. *-ourés*, *-erès* pl. *-ezed*; *treuz-contrad* transaction, *treuz-countradi* transiger ; l'A. *contratt* m. pl. *-adeu*.

10. Lire *en fin* (lat. *demum*).

11. Mot nouv. ; *changemantt* m. pl. *-(n)teu* l'A., hors de Vannes *chañchamant* pl. *-ñchou*, etc., cf. *R.C.* 1911, p. 281 ; *Mélusine*, XI, 366.

Que défend le 6e commandement quand il dit : Tu ne commettras pas d'adultère ?

Fornication, adultère, paillardise, et tout attouchement impudique, union d'hommes et de femmes en dehors du mariage légitime, et aussi tout ce qui est contraire à l'honnêteté, la chasteté et l'honnête pudeur. Car qu'[f. 11] conque regarde fille ou femme pour la convoiter et abuser d'elle par fornication, a déjà commis avec elle adultère dans son cœur, dit notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Qu'est-ce qui est défendu dans le 7e commandement quand il dit : Tu ne voleras pas ?

Tout usage et usurpation illicite de la chose du prochain, ce qui se fait par larcin, rapine, usure, gain déloyal et injuste, tromperie, faux contrats, en[fin], tout échange dans une distribution ou des partages, à l'occasion duquel est blessée la charité chrétienne, et le prochain déçu et trompé.

Qu'est-ce qui est défendu par le 8e commandement : Tu ne diras pas de faux témoignage contre ton prochain ?

Il nous défend de dire de faux témoignage contre notre prochain et aussi le mensonge, et tout mauvais usage de la langue, comme il arrive d'ordinaire aux murmurateurs, railleurs, médisants, rapporteurs, menteurs et parjures.

Que comprennent les deux derniers commandements, quand ils disent : Tu ne désireras, ni ne convoiteras l'épouse de ton prochain, ni rien de ce qui lui appartient ?

12. Plur. nouv.
13. Imp. *tromphet*.
14. *gra.
15. Réf. Exod. 13 ; Ephes. 4; Jacob. 4 ; 1 Pezr. 2.
16. Ce verbe est écrit par ailleurs *hoaru-* ; cf. *choantat* f. 11 v, etc.
17. Emploi nouv.
18. Plur. nouv. Gr. donne *murmuler* pl. *-éryen*, van. *-urour* p. *-eryon* id.; *murmul* pl. *ou* murmure, *-li* murmurer.
19. Mot nouv., cf. *Gloss.* 263 ; *godiçzer* p. *-éryen*, van. *gaudiçzour*, p. *yon*, f. *godiçzerès*, pl. *-esed*, van. *gaudiçzoures*, p. *ed* ; *godiçza*, *-çzal*, van. *gaudiçzat*, *-çzeiñ* gausser, railler, *gaudiçzal* (*ur re*) se moquer (de qqn), *-çzérez* moquerie, dérision, *godiçzérez*, van. *gaudiçzadur*, *-çzereh* gausserie Gr.; *gaudissale* gausser, *-ssour* p. *-sserion* gausseur, f. *-sserèss*, p. *-ézétt* ; *-ssereah* f. gausserie, *dré audice* par moquerie l'A.
20-23. Pluriels nouv.

Ne choantay, n'a ne conuoicty [1] priet da nessafu, na tra à quement à aparchant outafu.

[v°] Difen a *ra [2] an concupisczancz, hac an desir illicit à priet, hac à oll madou an nessafu [3]. Rac nen deu quet *licit [4] hep quen, possedifu [5] tra hon nessafu eguit hon pligeadur [6], nac é derchell iniustament, Hoguen so brassouch [7], ne dleomp cafet volontez, na nep Inclination do choantat nac apetifu [8]. Quent se hon em contantifu, ves an pez hon eux dré guir posession [9], ves an liberalitez [10] à doué, ha beuafu hep nep auy, emulation [11], na couuoictis [12], à tra, n'ac à pinuiziguez hon nessafu. Hac en [13] quement m'on bé [14] tra à drouc aquisition [15], ez omp obliget da ober restitution.

Petra eu an somær, hac an fin an dec Gourchemen an læsen?

Caret doué, hac an nessafu, ves à vn calon pur ha net [16].

Pe à ves tra, doué en deueux roet vn sign certen, pa en deueux distinguet en diu [17] taulen, an dec gourchemen an læsen. An teyr gourchemen quentafu, peré à aparchant ouz an charantez à doué, à so disquet en taulen quentafu : An seiz aral peré à aparchant ouz dilection, ha charantez an nessafu, so disclæryet en eil taulen.

Gourchemennou an taulen quentafu, penaus en hon quelennont y da caret doué?

En quement maz lammont, ha maz difennont an viczou contrel da enor, ha seruich doué. Euel maz eu idolatry, apostasy [18], heresy, fals ledouet, ha superstitionou. Iuez en hon [f. 12] quelennont, ez eu ret ober seruich doué guiryon, ha

1. Lire sans doute *couuoicty*, comme dans tous les autres passages de ce texte.

2. *gra.

3. Réf. S. Maz. 5.

4. *laues.

5. On n'avait à l'inf. que *possidaff*, cf. *Gloss.* 506 ; *poçzedi*, van. *-deiñ* id., *-eçzion* possession, *-eçzor* p. *ed* possession Gr.

6. Réf. Deut. 5. 1 ; Thess. 4.

7. Cf. *so goaz* qui pis est, *so muy* de plus ; mod. *'zo koantoc'h* qui plus est ; *zoken* même ; *Gloss.* 628, 629.

8. Variante nouv. de *ap(p)etaff*, comme plus haut *trectifu*, *tretiff* ; *offrifu'* *adioutifu* ; plus loin *contantifu* de *contantaff* ; *youla* et *-li* désirer Gr., etc., cf. *Ztschr. f. celt. Philol.* II, 398 et suiv. Au van. *infourna*, resté à la faveur

[v°] (Cela) défend la concupiscence, et le desir illicite de l'épouse, et de tous les biens du prochain. Car il n'est pas licite, [non] seulement de posséder le bien de notre prochain pour notre plaisir, ni de le tenir injustement, mais, qui plus est, nous ne devons avoir de volonté, ni aucune inclination à les desirer ni souhaiter ; au contraire, (nous devons) nous contenter de ce que nous avons par vraie possession, de la libéralité de Dieu, et vivre sans aucune envie, émulation ni convoitise d'objet ni de richesse de notre prochain. Et en tant que nous ayons quelque chose par mauvaise acquisition, nous sommes obligés de faire restitution.

Quel est le sommaire, et la fin des dix commandements de la loi ?

Aimer Dieu et le prochain, d'un cœur pur et net. De quoi Dieu a donné un signe certain, quand il a distingué en deux tables, les dix commandements de la loi. Les trois premiers commandements, qui ont rapport à l'amour de Dieu, sont enseignés dans la première table ; les sept autres, qui ont rapport à la dilection et à l'amour du prochain, sont expliqués dans la seconde table.

Les commandements de la première table, comment nous apprennent-ils à aimer Dieu ?

En ce qu'ils écartent et qu'ils défendent les vices contraires à l'honneur et au service de Dieu ; comme sont l'idolâtrie, l'apostasie, l'hérésie, le faux serment, et les superstitions. De plus, ils nous [f. 12] enseignent qu'il faut rendre à Dieu un

d'une rime proverbiale (cf. *Notes d'étym.*, n. 62), il faut ajouter l'ancien *paia*, *Rev. Celt.*, 1911, p. 283.

9. Aill. *poss-* ; voir plus haut, n. 5.
10. Forme nouv.
11. Mot nouv.
12. Forme nouv.
13. Imp. *én*.
14. Imp. *b'é*.
15. Forme nouv.
16. Réf. 1. Ian. 5. Exod. 20.
17. Ce mot montre *taulen* f.
18. Mot nouv., rendant *apostasiam* ; cf. f. 4 v.

pur à calon, à guenou, hac à eufryou. Ha pa en graer en stat man, ez eu hep dout seruichet, hac adoret an guir doué, vnan é pep tra, dreist pep tra, ves à seruich, hac enor latry [1]. A dal quement da lauaret, euel à vn adoration souueren, pe heny so aparchant ouz doué hep quen.

Gourchemennou an Eil taulen, penaus ez disclæryont-y an Carantez ouz an [2] nessafu ?

Rac maz eu comprennet ennhé diouz reng, an oll ofiçc ha deuer à dleomp don nessafu. Nen deu quet [3] hep quen ouz douguen [4] enor d'on superioret, hac hon re antien [5], Hoguen Iuez, maz grahemp hon deuer da profitafu da pep vnan. Ouz studiafu quen dré hon comsou, dré hon oberou, hac à volontez, n'a offanssemp, na ne noassemp da nichun en é corf, en é persson, n'ac en perssonag alyet outafu dré dimizifu, pe en é madou.

Petra eu an somær an gourchemennou, touchant [6] dilection an nessafu ?

Na *ra [7] da nessafu, na da aral [8], an pez na carhes [9] à [10] grahet dit [11], ha quement à carech à vé graet deoch gant an tut, graet quement aral iuez eguithé. Houman eu al læsen, hac an prophedet.

25. A n'en deux quet, à gourchemennou aral dauantag eguit [12] an dec gourchemen an læsen ?

Eux [13] certen, peré nen dint quet hep quen [v°] profitabl, hoguen iuez necesser [14] da vezafu miret hac obseruet. Principallemant [15] gourchemennou an Ilys. Pé da heny euel d'on mam meurbet santel, ha priet da Iesuschrist, ez dleomp

1. Mot nouv., rend *latriæ*.
2. Imp. *en*, corrigé à l'errata.
3. Imp. *qu'et*.
4. Imp. *doucen*, corrigé à l'errata.
5. Réf. Tit. 2 ; 1. Cor. 13.
6. Imp. *to-‖tant*, c'est-à-dire *tochant*.
7. *gra.
8. Le texte est : « Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris ». *Da nessafu* est une addition malheureuse, qui ferait croire que ce mot a un sens restreint (van. *me nèsañ* mon plus proche parent Gr.).
9. Imp. *car-‖ches*, qui serait possible en trécorois actuel.

culte véritable et pur de cœur, de bouche et d'œuvres ; et que, quand on le fait de cette façon, on sert et on adore sans aucun doute le vrai Dieu, un en toute chose, par-dessus toute chose, du culte et honneur de latrie ; ce qui vaut autant à dire comme d'une adoration souveraine, laquelle est due à Dieu seul.

Les commandements de la seconde table, comment expliquent-ils l'amour du prochain ?

Parce que sont compris en eux, par ordre, tout l'office et le devoir que nous devons à notre prochain ; ce n'est pas seulement en faisant honneur à nos supérieurs et nos anciens, mais aussi que nous fassions notre devoir pour être utiles à chacun, en nous étudiant tant par nos paroles, par nos actions, et de (notre) volonté, à n'offenser et à ne léser aucun dans son corps, dans sa personne, ni dans une autre personne jointe à lui par mariage, ou dans ses biens.

Quel est le sommaire des commandements, touchant la dilection du prochain ?

Ne fais pas à ton prochain, ni à un autre, ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît ; et ce que vous voudriez qui fût fait à vous par les hommes, faites-en autant aussi pour eux. Celle-ci est la loi, et les prophètes.

25 *bis*. N'y a-t-il pas d'autres commandements de plus que les dix commandements de la loi ?

Il y en a, certainement ; qui ne sont pas seulement [v°] profitables, mais aussi nécessaires pour être gardés et observés ; principalement les commandements de l'Église, à laquelle, comme à notre Mère très sainte et épouse de Jésus-Christ,

10. On attendrait *ez*, comme plus loin dans *à ve* ; mais ici le trécorisme est admissible. Le *Testamant neve* 1853, p. 14, porte : *Gred eta d'an dud ar pez a garec'h a rafent dac'h*. Le Gon. même et Le Coat ont *a*, mais non les autres traductions (protestantes), Brest 1851, 1870 ; Paris 1885, ni *Bukez hor Zalver* de J. G. Henry, Quimperlé 1858, p. 104 (*a garfac'h e raent*).
11. Réf. S. Maz. 7.
12. Expression nouv.
13. Expression nouv. Réf. S. Maz. 18 & 23.
14. Réf. Prouerb. 1.
15. Mot nouv.

guitibunan euel bugalé catholic, prestafu an diou scouarn, hac an ententamant [1], ha laquat an fondamant ves hon opinion.

Pet so à Gourchemennou an Ilys ?

Pemp principal.

1. Miret an gouelyou statudet gant an Ilys.

2. Clæuet gant reuerancz, modesty [2] ha deuotion, an offiçc santel an offeren, en special dan sulyou ha dan gouelyou [3].

3. An iunyou ordrenet certen dezyou, ho obseruifu gant abstinancz à certen boedou [4], hac iuez à pechet [5].

4. Confessaat, vn guez [6] an bloaz da bihanafu [7], da holl pechedou ouz da persson, da curé [8], pé ouz vn beleg aral deputet hac aduouet ganté.

5. Receu an Sacramant santel an auter, vn guez en bloaz da bihanafu, En special dan solennité Pasqual [9] gant vn guir, disposition [10] à consciancz.

[f 2** (non chiffré) v°, suite]. Gourchemennou hon mam an Ilys Catholic.

Dan sulyou ez cleuy an offeren,
Ha dan goelyou so à gourchemenn.

Dré en[11] Gourchemen-man ez eu ententet an oferenn-pret[12] ha parrochial [13], hac ez eux excommunication à enep an ré à fazy [14], try [15] sul da asistaf ennhy, nemet excus legitim à vé.

1. Forme nouv.

2. Mot nouv., cf. f. 13 ; *modesty* id., *modest* modeste Gr., *modèssti*, *-dessti*, f. pl. *ieu*, adj. *modèsste* l'A.

3. Réf. Con lyon Con. Agathenn. (éd. de Paris : Concil Lugd Concil. Agathê).

4. Imp. *bœdou*.

5. Réf. Can apost. 68 (éd. Col. Can. Apostol. 68 ; Par. Cant. Apost 68).

6. Imp. *gue*, corrigé à l'errata.

7. L'éd. de Col. renvoie à Concil. Gangren., ce qui manque à celle de Par., mais toutes deux renvoient au Concil. de Latran, et ajoutent plus bas : Ibidem.

8. Forme et emploi nouveaux. Grég. donne : « Recteur, celui qui gouverne une paroisse en Bretagne, qu'on appelle Curé ailleurs », *personn* p. *-oñned*, van. *person* ; « rectorerie, Paroisse gouvernée par un Recteur, et non par un Vicaire perpétuel » *personnyaich* (f.) pl. *ou*, van. *personnyach* ; « Curé, Recteur » *persoun* p. *ed*, *personn* p. *-oñned* ; « Curé, Vicaire » *Cure* p. *ëd* ; « Cure, benefice » *personnyaich* p. *ou* ; « Cure, annexe de Parroisse ;

nous devons tous tant que nous sommes, comme enfants catholiques, prêter les oreilles et l'entendement, et [en] faire le fondement de notre pensée.

Combien y a-t-il de commandements de l'Église ?

Cinq principaux

1. Garder les fêtes établies par l'Église.

2. Entendre avec révérence, modestie et dévotion, le saint office de la messe, spécialement aux dimanches et aux fêtes.

3. Les jeûnes ordonnés certains jours, les observer avec abstinence de certains mets et aussi de péché.

4. Confesser, une fois l'an au moins, tous tes péchés à ton curé, ton vicaire, ou à un autre prêtre délégué et autorisé par eux.

5. Recevoir le saint sacrement de l'autel, une fois l'an au moins, spécialement à la solennité pascale, avec une vraie disposition de conscience.

[f 2** v°] Commandements de notre mère l'Église catholique.

Les dimanches tu entendras la messe,
Et les fêtes qui sont de commandement.

Par ce commandement on entend la grand'messe paroissiale, et il y a excommunication contre ceux qui manquent, trois dimanches, à y assister, à moins qu'il n'y ait excuse légitime.

le soin qu'en a un Curé, ou Vicaire » *cureaich* p. *ou* ; l'A. : « Recteur, signifie en Bretagne (à l'exception du Dioceze de Nantes) à Bordeaux etc. Curé, qui gouverne une Paroisse », *Person* p. *ett, ed* ; « Rectorerie, en Bretagne, mieux, Cure » *Personage* m. p. *-geu* ; « Cure, benefice à charge d'ame » *Personnage* f. p. *-geu* ; « Cure, vicairerie » *Curiage* f. p. *-geu.*]

9. Forme nouv.

10. Mot nouv.

11. Lire sans doute *an* ; méprise amenée par la variante *dren.*

12. Expression nouvelle ; *An Oférenn-bred* Gr., qui l'explique par *Oférenn ar pred-boëd* la messe qui devance immédiatement le repas, le dîné, ou *Oférenn-pred* « messe à un tems reglé ». Cette seconde explication est la meilleure. Il donne aussi *an oférenn-vitin*, *an o. veure* la « messe matinale » ; *an o. -greiz*, *oféren eiz eur* la deuxième messe, qui se dit entre la messe du matin et la grand'messe. Cf. *Mém. Soc. d'hist... de Bret.*, IX, 64.

13. Mot nouv.

14. Emploi non signalé de ce verbe.

15. Ce mot montre que *sul* était masc.

Da holl pechedou à confessay,
Vn guez an bloaz ma na grez muy.

An confession en pep amser à dléer da ober gant é persson propr, pé gant é curé ordiner, pé gant an heny à permet an ordinær. Euel maz dlé iuez an communion bezafu recepuet digantafu.

Prepar da pasq da conciancz
Ha receu da crouer gant reuerancz,
Mir an goelyou à pep labour,
Da seruichafu doué dré guir amour.

Nep à impligan dezyou-man peré so consacret ha dediet da seruichafu doué, en danczou [1], en choariou ha lyes voluptezou [2] charnel, à pech à enep an gourchemen-man, hac à so sacrileg [3]. Rac maz eu ret lesel an pligeadurezou [4] charnel, hac an traezou temporel, ha seruil, eguit en hem impligeafu corf, hac enefu, stat, ha madou, dan traezou diuin, santel, ha spirituel, en on [5] seruichafu doué à guir deuotion, pe-heny eu an guir sanctification dan goelyou.

[f. 3** (non chiffré)] Iun an daoudec dezyaou, h'an houarays,
Hac an Iunyou hep nep dispris.
Tech diouz an ré excommuniet,
Mar d'int gant an Ilys discleryet.
Pa vizy couezet [6] en hé sentancz,
Gra da absolu [7] en diligeancz [8].

1. Plur. nouv. ; *dançzou*, van. *-çzëu* Gr., *danseu* l'A.
2. Mot nouv.
3. Emploi nouv. Cf. *Notes d'étym.* n° 5, § 8.
4. Plur. nouv., cf. *Gloss.* 498 ; *plijadurez* pl. *ou*, van. *-reh* p. *éü* volupté, plaisir, *pligeadur* p. *you* plaisir, *pligeadus* qui aime son plaisir, *plijadus* voluptueux, *plijus* plaisant Gr., *pligeadurr* m. p. *-ureu*, *-urieu* l'A.
5. Il y a des exemples de *on*, et d'autres où *un* rime en *on* ; mais non dans cette expression *en un* (cf. mod. *en or*, *Gloss.* 732).
6. Imp. *couozet*.
7. Var. nouv. L'*u* est un *v*, cf. *assolff*.
8. Cette version rimée a les mêmes caractères que celle des commandements de Dieu. Un seul vers paraît de forme soignée, c'est Vn *guez* an bloaz m*a* n*a* gru*ez* muy (où *bloaz* a dû remplacer la variante *bloez*) ; son ancienneté ressort de la comparaison avec la formule de Quiquer 1652,

Tous tes péchés confesseras,
Une fois l'an si tu ne fais davantage.

La confession en tout temps doit être faite avec son propre curé, ou avec son vicaire ordinaire, ou avec celui que permet l'ordinaire ; comme la communion doit aussi être reçue de lui.

Prepare à Pâques ta conscience
Et reçois ton créateur avec révérence ;
Garde-toi, les fêtes, de tout travail,
Pour servir Dieu par vrai amour.

Celui qui emploie ces jours qui sont consacrés et dédiés à servir Dieu, en danses, en jeux et nombreuses voluptés charnelles, pèche contre ce commandement, et est sacrilège ; car il faut laisser les plaisirs charnels et les choses temporelles et serviles, pour s'employer corps et âme, état et biens, aux choses divines, saintes et spirituelles, en servant Dieu avec vraie dévotion, ce qui est la vraie sanctification des fêtes.

[f. 3**] Jeûne les quatre-temps et le carême,
Et les (jours de) jeûne, sans aucun mépris.

Évite les excommuniés,
S'ils sont par l'Eglise déclarés.
Quand tu seras tombé sous sa sentence,
Fais-toi absoudre en diligence.

qui encore ici représente une tradition plus archaïque (je rectifie des coupes de mots défectueuses) :

Gourchemennou an Ilis.
1. Cleuet (lire *Cleu*) dan sulyaou, han Goueliaou din.
Offeren sclęr hac anterin.
2. An Goueliaou dit Gourchemennet.
Sell no terry ha mir y net.
3. Vn guez en bloaz, ma na gruez quen
Confess da fautaou en laouen.
4. Da Pasq quemer Salver an bet,
Hep remors a bech na pechet. (lire *na* bech *a* pechet.)
5. An Daouzec diziou Vigilovn Sent, (imp. *-lo* || *vn*)
Sell no terry ha miry quent.

26. [f. 12 v°, suite] Pebez froez à deu ves an obseruation à gourchemennou an Ilys ?

An re man, ha rearal haual outé, quen gourchemennou, coustumou, hac ordrenanczou an Ilys, A so moyenou expediant ha necesser, eguit exercifu hon fez, hon humilitez, hac [f. 13] hon obeyssancz christen. Ha dauantag ez magont, ez antretenont [1], ez ornont an seruich diuin, An disciplin onest, an tranquilité [2] public, ha dré an occasion se [3], ez seruichont meur || bet, eguit ma ve graet pep tra en Ilys gant vn onestet, modesty [4], grauité [5], hac vn eurz mat [6]. Ha dan fin principal maz gallhemp cafet an buhez eternel, mar ho obseruomp dré guir charantez.

Han Choarais ma nen gruez quent
Pan vizy vn bloaz voar nuguent (imp. *miguent*)
6. Da guener gand sy ne dibry
Quic, na da Sadorn ne gry muy.

Le 5e a dû être dédoublé ; le français n'a que les deux vers encore employés, qui ne parlent pas de l'âge de 21 ans.

1. Forme nouv., cf. *Gloss.*, 217.
2. Mot nouv., rendant *tranquillitatem*.
3. Expression nouv., qui traduit *eoque*.
4. Mot nouv., vu plus haut, f. 12 v.
5. Mot nouv.
6. Réf. 1. Cor. 14.

26 *bis*. [f. 12 v°] Quel fruit vient de l'observation des commandements de l'Église ?

Ceux-ci, et d'autres qui leur sont semblables, tant commandements, coutumes qu'ordonnances de l'Église, sont des moyens expédients et nécessaires pour exercer notre foi, notre humilité et [f. 13] notre obéissance chrétienne ; et de plus ils nourrissent, ils entretiennent, ils ornent le service divin, la discipline honnête, la tranquillité publique et, par là, ils servent beaucoup, pour que tout se fasse dans l'Église avec une honnêteté, modestie, gravité, et un ordre convenables ; et afin principalement que nous puissions avoir la vie éternelle si nous les observons par véritable amour.

(*A suivre.*)

E. Ernault.

GORMONT D'IRLANDE ET ISEULT

I

Maintenant que M. Pauphilet a ressuscité dans la *Romania* la controverse sur l'origine de la figure légendaire du roi Gormont, et que M. Zenker maintient dans les *Romanische Forschungen* sa théorie datant de 1896, il y a lieu d'appeler l'attention des lecteurs de la *Revue Celtique* sur une opinion émise jadis par un celtisant sur cette question, qui touche d'ailleurs les études celtiques. Je parle de l'opinion exposée, après San Marte, par Zimmer dans les *Göttinger gelehrte Anzeigen* de 1890, et propagée ensuite par M. Fluri dans sa thèse de doctorat, Zurich, 1895.

L'historicité de Gormont n'est pas un problème qui date des derniers temps. Roi de la *paienie* nordique (qui embrasse toutefois les Turcs, les Arabes et les Persans) dans la *Chanson d'Isembart*, conquérant africain de l'Irlande et destructeur de la puissance bretonne dans l'*Historia regum Britanniae* et dans les œuvres qui dérivent de cette histoire fabuleuse (*Estorie des Engles* de Gaimar, *Bruts* de Wace et de Layamon, *Ystorya Brenhined y Brytanyeit*, *Brut Gruffydd ab Arthur*, *Brut Tysilio*, *Epitome Historiae Britanniae* [1], *Cronycke van Hollandt, Zeelandt en Vrieslandt* de 1517 et Chronique frisonne d'" Ocko Scarlensis " de 1597 [2]), ce héros a vivement intrigué les histo-

1. Cette courte chronique ne fait pas mention de l'arrivée d'Isembart au camp de Gormont, mais en revanche elle ajoute un détail qu'on ne trouve nulle part ailleurs : les compagnons du roi africain auraient été au nombre de cent quarante (Rees, *Cambro-British saints*, p. 282).

2. M. Fluri, qui connaissait de ces deux chroniques seulement les extraits insérés dans l'ouvrage fameux d'Ussher, fait cas de ces témoignages, dont le second remonterait peut-être au xe siècle (*Isembart et Gormont*, p. 95,

riens du moyen âge déjà, qui ont cherché diligemment dans leurs anciennes chroniques nationales quel Northman historique pourrait bien avoir laissé une si grande renommée. Mais si ces auteurs s'accordent à considérer Gormont comme un autre nom donné jadis par « le peuple » à quelque viking exceptionnellement mal famé, ils ne sont pas arrivés au même résultat. C'est ainsi qu'en Irlande Jocelin rapproche Gormont du plus fameux des vikings irlandais, de Turgesius, et conjecture qu'il a précédé de peu de temps ce conquérant historique [1]. Giraldus Cambrensis cependant constate que les Irlandais ignorent complètement la figure de Gormont et rejette avec raison l'identification de ce héros avec Turgesius, dont la fin avait été différente [2]. Aussi intéressante que sa longue discussion du problème est la solution bien moins connue proposée par le compilateur du *Brut Brenhinedd y Saeson* de la *Myvyrian Archaiology*. Celui-ci donne à Guthrum, le chef danois vaincu par Alfred le Grand en 878, le nom de Gurmund, mais en même temps il le représente comme un compagnon du plus fameux Hasting, qui, plutôt que d'imiter son exemple et d'embrasser le christianisme, aurait quitté alors l'Angleterre :

Ac ual y dywetpwyd uchot am wyr denmarc. bei mynycha y gwrthwyneibit ydunt. mynycha y cyrchynt wynteu. ac ef a deliit *gurmund brenhin denmarc*. ac ae gwnaethpwyt yn gristion. A *hasteng* gwr a doeth gyt a gurmund a watwarws fyd grist. ac y cymmellws aelfryt ef ar to o'r ynys honn (*Myv. Arch.* [2], p. 655).

La même association se rencontre encore dans la Chronique de Saint Bavon de Gand (xve siècle) :

Elfredus, rex Angliae, a Danis obsessus, precibus sancti Cuthberti

97). Le véritable compositeur de la chronique frisonne, Andreas Cornelius de Stavoren, ne vivait cependant qu'au XVIe siècle, et comme le chroniqueur hollandais, il a exploité l'*Historia* de Gaufrei, à laquelle ils ont emprunté par exemple les incidents de la belle Rowena avec son toast *wacht heil !* et de la « trahison des longs couteaux ». Leur autorité donc est nulle.

1. Fluri, *o. l.*, p. 98-99.

2. *Topographia Hiberniae*, Roll's Series, t. VI, p. 183-184. Cf. Fluri, *o. l.*, p. 98-99.

evasit, et se joculatorem simulando ad curiam regis Danorum transivit. Omnia scrutatus rediit ; deinde animavit suos, et irruens super Danos, innumerabiles ex eis occidit. Residui eorum cum rege suo dederunt obsides, et christiani sunt effecti. Regi autem eorum *Garimundo* orientalium Anglorum et Northumbrorum terras dedit. Reliqui autem, qui baptizari noluerunt, cum *Hastingo* duce mare transierunt (J.-J. de Smet, *Corpus Chronicorum Flandriæ*, I, 493),

et il est clair que l'auteur gallois et le chroniqueur flamand se sont inspirés l'un et l'autre de la relation de Guillaume de Malmesbury, qui après avoir identifié le fabuleux Gormundus avec le Danois Guthrum, l'adversaire vaincu d'Alfred, continue :

Caeteri ex Danis qui christiani esse recusassent, cum *Hastingo* mare transfretaverunt, ubi, quæ mala fecerunt, indigenæ norunt (*De Gestis regum Anglorum*, Roll's Series, t. I, p. 156).

En France, enfin, Hugues de Fleury avait identifié déjà Gormont avec Hasting lui-même, et cette dernière opinion a été adoptée encore par l'auteur de la Grande Chronique de Tours [1]. L'opinion soutenue par le chroniqueur anglais était connue de Camden, mais celui-ci préférait laisser la question indécise et observer à propos de la légende fameuse des moineaux incendiaires de Cirencester : *quis fuit hic Gurmundus planè ignoro* [2]. Ce n'est pas de ce résultat purement négatif que se sont contentés les savants modernes. A part M. Pauphilet, qui ne croit pas à un prototype historique de Gormont et veut admettre tout au plus que le nom de Guermundus, père de la femme qui fut la cause involontaire de la mort de Louis d'Outremer, ait pu être transféré à l'adversaire de ce roi dans la bataille de Saucourt [3] — possibilité envisagée avant lui déjà par MM. Becker [4] et Lot [5] —, tous ont un candidat au moins. Steenstrup, l'historien des Northmans, a opté pour

1. *Romania*, XIX, 594 ; Fluri, *o.l.*, p. 122-123 ; Bédier, *Légendes épiques*, t. IV, p. 79.
2. *Britannia*, p. 280.
3. *Romania*, L, 175-176.
4. *Zeitschrift f. rom. Phil.* XX, 554.
5. *Rom.* XXVII, 22, n. 1.

Hasting [1] ; M. Fluri, et jusqu'à un certain point M. Zenker, se sont prononcés pour le roi saxon Ceawlin, conquérant de Cirencester au VIe siècle [2], mais c'est l'ancienne candidature de Guthrum qui a réuni la majorité des voix, dont celles de MM. San Marte, Zimmer, Zenker, Lot, Bédier, Faral. On pourrait penser encore à Horm (= Gorm < Guttorm), l'allié danois de Cearbhall d'Ossory dans sa lutte avec les Norvégiens, dont le sort a été semblable à celui de Gormont : comme le chef légendaire il a été battu et tué lors d'une incursion par le roi du pays envahi. Il est vrai que son vainqueur ne s'appelait pas Louis d'Outremer, mais Rhodri le Grand, roi du Pays de Galles, et que ce combat a été livré en 856, vingt-cinq années avant la bataille de Saucourt [3]. Sur les canaux cependant par lesquels ces noms — auxquels il faut encore ajouter celui de Vurmo (= Gorm < Guttorm), un des chefs de l'armée assiégée en 882 à Elsloo par Charles le Gros [4] — ont pu arriver à la connaissance des trouvères français du XIIe siècle, il y a des opinions très divergentes. Plusieurs ont supposé notamment qu'il y a dans les traditions relatives à Gormont des éléments qui dénoncent une phase galloise, et c'est cette opinion-là, vivement contestée par d'autres, qui sera étudiée ici de nouveau.

Il y a d'abord la mention de l'Irlande comme faisant partie de l'empire de Gormont, avec l'étrange transformation de ce Northman en un Africain et de ses vikings *ireis* en *Persans et Arabiz*. Lappenberg déjà [5], et après lui San Marte [6], Zimmer et Fluri [7] ont expliqué ce trait comme une fausse interprétation par les trouvères des termes *dub genti*, *dubhghaill*, *dubgynt*, *cenedloedd duon*, *paganiaid duon*, *nigrae gentes*, appliqués

1. *Normannerne*, t. I, p. 27-28 ; t. II, p. 110.
2. *o. l.* p. 127-128.
3. J. E. Lloyd, *A History of Wales*, t. I, p 326 ; F. Lot, *Rom.*, XXVII, 19 n. 3 ; J. de Vries, *De Wikingen in de Lage Landen bij de Zee*, p. 171, 388.
4. *Rom.*, XXVII, 22 ; Bédier, *o. l.*, t. IV, p. 63 ; De Vries, *o. l.*, p. 226-227.
5. *Geschichte Englands*, t. II, p. 408.
6. *Historia regum Britanniae*, p. 442.
7. *o. l.*, p. 119.

par les auteurs irlandais et gallois aux Danois pour les distinguer des Norvégiens. On a répondu que comme les Northmans font partie dans les chansons de geste de cette *paienie* internationale dans laquelle les races colorées dominent, une pareille explication est pour le moins inutile [1]. On verra cependant que cette réfutation n'est pas aussi complète qu'elle ne semble au premier abord. Il y a d'ailleurs encore un autre terme appliqué très fréquemment par les chroniqueurs celtiques à ces envahisseurs scandinaves, qui a pu contribuer à faire de Gormont un roi d'*Oriente* [2] : c'est celui d'*Ostmanni*. Il est vrai que la date de ce mot est incertaine ; serait-il antérieur à Giraldus Cambrensis ? D'autres possibilités demandent encore l'attention. Les Irlandais ont pu croire reconnaître dans le nom de ce chef leur mot *gorm*, « bleu », couleur que le moyen âge attribue aux nègres. Cf. moyen anglais *bleoman*, gallois *blewmon*. Parlant de Guthrum, nouvellement converti, et de son gouvernement en Est-Anglie, Guillaume de Malmesbury emploie une phrase qui, mal interprétée, a pu induire en erreur les auteurs postérieurs : *Quia non mutabit Ethiops pellem suam, datas ille terras tyrannico fastu undecim annis proterens, duodecimo vitam finivit, posteris quoque perfidiae successionem transmittens* [3]. Enfin, vers 1100 les trouvères ont pu rencon-

1. Bédier, *o. l.*, p. 47-48. M. Bédier se moque de ce monarque oriental qui commande des Irlandais et est en même temps un *Leutiz*, c'est-à-dire un Wilze, un Slave. Mais le trouvère ne dit pas que Gormont soit un Leutiz lui-même, mais qu'il est *l'emperrere de Leutiz* (vs. 444), et ce détail, loin d'être fantastique, montre au contraire qu'il avait une connaissance très exacte de ce qui s'était passé en Angleterre depuis la conquête. Ordéric Vital nous apprend en effet qu'en 1069 les Normands de Douvres furent menacés par la flotte de Swend de Danemark, sur laquelle il y avait à côté de Polonais, de Frisons et de Saxons, des troupes auxiliaires venues de *Leuticia*, pays païen soumis par ce roi :

Adjuvabant eum Polenia, Frisia necne Saxonia. Leuticia quoque pro Anglicis opibus auxiliares turmas mittebat. In ea populosissima natio consistebat, quae gentilitatis adhuc errore detenta verum Deum nesciebat ; sed ignorantiae muscipulis illaqueata, Guodenen et Thurum, Freamque, aliosque falsos deos, immo daemones colebat. Haec gens terra marique praeliari perita erat, quam Suenus cum rege suo saepe vicerat, suaeque ditioni subegerat (éd. Le Prevost, t. II, p. 191). Cf. Freeman, *Norman Conquest*, t. IV, p. 248.

2. *Gormont et Isembart*, vs. 69, 78.

3. Ed. citée t. I, p. 156.

trer à la cour de Londres le jeune Olaf, fils du fameux conquérant de Man, de Dublin et de Leinster, Godred Crovan, qui allait épouser une princesse de Galloway portant le nom curieux d'Affrica [1]. Ce qui a cependant amené surtout San Marte et ses successeurs à admettre une origine celtique de ces traditions, c'est l'incident connu de la prise de Cirencester par Gormont au moyen des moineaux incendiaires, qui paraît s'être trouvé dans l'ancienne chanson de geste [2] aussi bien que chez Gaufrei [3]. On avait toujours cru sur la foi de Wace et de Layamon que c'était une ancienne tradition locale, anglaise ou galloise, de Cirencester [4], quand M. Lot démontra que le motif en question se trouve encore dans plusieurs autres légendes, toutes relatives aux Northmans [5], ce qui a amené même M. Pauphilet à affirmer que c'est « un thème folklorique des Scandinaves, un exploit passe-partout attribut traditionnel des vikings » [6]. Cette dernière assertion semble avoir provoqué la contradiction de M. Haggerty Krappe, qui après avoir démontré l'existence de ce même thème dans plusieurs contrées jamais envahies par les Northmans, lui attribue une origine mythique [7]. Il n'en est pas moins vrai qu'à Cirencester la légende est sans aucun doute d'origine germanique. Toutefois, si l'existence d'une légende locale galloise à Cirencester paraît très douteuse, le grand barde gallois du XVIIIe siècle, Goronwy Owen, a pris le soin de nous informer qu'en son

1. .. *quo mortuo miserunt principes Insularum propter Olauum filium Godredi Creuan de quo superius mentionem fecimus qui tunc tempus degebat in curia Henrici regis Anglie filii Willelmi et adduxerunt eum. Anno MCII Olauus filius Godredi coepit regnare super omnes insulas... accepit autem uxorem Affricam nomine filiam Fergus de Galwedia* (*The Chronicle of Man and the Isles*, Douglas, 1924, p. 9-10).

2. Ceci a été contesté par M. Pauphilet, *Rom.* L, 181. *Cf.* cependant MM. Lot (*Ibid.* XXVII, 38) et Faral (*Ibid.* LI, 504).

3. Prouvé par M. Lot, *Rom.* XXVII, 28-29.

4. Fluri, *o. l.* p. 91 ; Becker, *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XX, 554.

5. *Rom.*, XXVII, 37.

6. *Rom.*, L, 181.

7. *Modern Philology*, XXIII, 7 *et seq.* Peut-être faudra-t-il rapprocher de ses exemples encore l'épisode du Rāmāyaṇa où le singe Hanumān incendie la ville de Laṅkā avec les torchons brûlants dont les habitants eux-mêmes, pour le torturer, avaient enveloppé sa queue.

temps le peuple racontait encore cette même fable au sujet des ruines romaines imposantes d'un autre lieu de la Marche galloise, de Wroxeter. Voici ce qu'il écrit en 1752 dans une lettre à son ami et protecteur William Morris :

Wroxeter was once one of the finest cities in Britain, though now but a poor village, as appears by the ruins that are now to be seen, and are daily more and more discovered, and by the vast number of Roman coins that are yearly and daily found in it. It was called by the Romans « Uriconium » and « Viriconium », perhaps from *Gorygawn* or *Gwrogion*, and probably destroyed by the Saxons [1]; for we have here a tradition, that it was set on fire by a flight of sparrows that had matches tied to their tails for that purpose by the enemy [2].

Quelle que soit d'ailleurs l'origine primitive de ces légendes des habitants de la Marche galloise, rien ne nous empêche de croire que ceux-ci s'étaient approprié une tradition apportée par les envahisseurs germaniques, scandinaves ou saxons, pour la transmettre quelques siècles plus tard à leurs dominateurs français. S'il est vrai qu'on ne trouve aucune trace de ce motif des oiseaux incendiaires dans les textes gallois anciens, on peut citer à l'appui de ce point de vue au moins deux exemples d'oiseaux de guerre, qui paraissent avoir une même origine. Qui ne pense pas alors aux trois cents corbeaux homicides d'Owain ab Urien ? Or, d'après le dernier qui a étudié le fond historique de sa généalogie traditionnelle, M. Gwilym Peredur Jones, « Owain était un descendant d'un Viking et vivait et se battait comme lui » [3]. Dans la littérature postérieure il est souvent question de Drudwas ab Treffin, chevalier de la cour d'Arthur et maître des *Adar Llwch*

1. Il paraît que c'était le fait de Ceawlin, ce qui expliquerait alors la localisation de la légende à Cirencester, autre ville romaine dévastée par ce roi.

2. *Llythyrau Goronwy Owen*, p. p. J. Morris Jones, Liverpool 1909, p. 22. Est-ce à la légende de Wroxeter ou à celle de Cirencester qu'Owen Edwards a fait allusion en écrivant : « The heathens of the north sent wild birds carrying fire on their wings to alight the fields of ripe corn » (*Wales*, 1925, p. 26) ? Les érudits gallois doivent connaître d'autres témoignages sur ces traditions.

3. *Y Cymmrodor*, XXXV, 138.

Gwin, qui sur son ordre tuaient ses ennemis jusqu'à ce qu'il tombât lui même sous leurs becs et leurs griffes. Mais ce Drudwas aurait été le petit-fils d'un roi de Danemark [1], et on serait presque tenté de voir dans le nom encore inexpliqué [2] de ses oiseaux une corruption de Llychlyn, si le grand poète de cour des princes de Powys au XIIe siècle, qui n'a jamais eu rien à faire avec les Scandinaves, n'était pas appelé dans le MS. Llanstephan 122 *Cynddelw brydd[ydd] llychwin* [3].

Il semble donc *a priori* que les idées de Zimmer sur l'origine galloise de la figure de Gormont, propagées surtout par M. Fluri, qui lui doit encore une étymologie celtique peu convaincante d'ailleurs du nom du héros [4], ne sont pas aussi absurdes que les qualifications sévères de M. Lot font présumer [5]. Toujours est-il que faire de ce viking un personnage de l'épopée galloise sans citer un seul texte gallois à l'appui de cette thèse risquée est un procédé pour le moins bien audacieux. Et pourtant il y a un texte qui semble donner raison sur ce point-ci à l'assertion gratuite de Zimmer et tort à l'étude très documentée de M. Lot ; même il met en lumière les relations entre Gormont et Arthur que Zimmer croyait encore devoir nier [6]. En effet, dans un roman arthurien dont l'indépendance de l'*Historia regum Britanniae* est universellement reconnue, dans *Kulhwch et Olwen*, on voit figurer dans le *teulu* hétérogène de ce roi, à côté d'Irlandais comme Conchobar mac Nessa et Cúroi mac Daere, de Saxons comme Osla Gyllellfawr et de Français comme le roi

1. *Drudwas ap Treffin mab brenhin denmark* (*Report on MSS. in the Welsh Language*, t. I, p. 168, 1037). *Cf. Iolo MSS.*, p. 188.

2. Thomas Roberts and Ifor Williams, *The poetical Works of Dafydd Nanmor*, p. 159-161.

3. *Report*, t. II, p. 610.

4. *o. l.*, p. 129-130.

5. *Rom.*, XXVII, 27, 35-36.

6. « Dies unverfänglichte Zeugnis darf wohl dafür angeführt werden dasz auch noch eine andere Persönlichkeit der Vikingerzeit, die bei Gottfried von Monmouth in der welschen Heldensage erscheint, auch wirklich in der Sage diese Versetzung erfahren hat. . Er wird ebenso wie Ableyc an die nationale Heldensage angeknüpft, *wenn auch nicht direkt an die Hauptfigur derselben, an Arthur* (*Gottinger Gelehrte Anzeigen*, 1890, p. 824).

Gwillenhin, Gormant, fils du géant Ricca (ou Ritta), frère d'Arthur du côté de sa mère [1].

On pourrait mettre en doute l'identité de ces deux noms. Il est vrai en effet que la poésie bardique nous offre des exemples assez nombreux d'un substantif *gormant* « abondance » (de *maint*), et ce sens-ci, il faut l'avouer, ne conviendrait pas mal au fils d'un géant. Il y a même des passages où il est difficile de déterminer si l'on est en présence d'un nom propre ou de ce mot abstrait. C'est par exemple le cas dans les vers du poème sur un roi Hywel :

Goruir Menic
Mur gwerenic
Gurhid Gormant (*Livre Noir*, 77 : 6-7).

Le poète voulait-il dire que l'arrière-petit-fils de Menic était d'une vaillance abondante ? ou bien qu'il avait la valeur proverbiale de Gormant [2] ? M. Gwenogfryn Evans a fait imprimer dans le glossaire du *Livre Noir* le mot avec majuscule ; je penche aussi pour cette seconde supposition et cela d'autant plus qu'il me semble que le nom Gormant a une étymologie toute autre que le substantif abstrait.

On connaît la grande renommée de saint Germain d'Auxerre dans les pays celtiques : le héros de la *victoria halleluiatica* de Maes Garmon n'était pas moins vénéré au Pays de Galles que le père nourricier de saint Patrice ne l'était en Irlande. Si Oengus dans son *Felire* mentionne la fête de saint Germain d'Auxerre au 28 mai (en le confondant avec celle de saint Germain de Paris) et au premier octobre [3], on trouve les fêtes des deux saints de ce nom mentionnées au 28 mai, au 31 juillet et au premier octobre dans la plupart des calendriers imprimés dans le *Report* de M. Evans [4]. Nennius et Gaufrei parlent longuement de ses miracles ; dans les *Achau y Saint* il est fait

1. *Gormant mab Ricca brawt y Arthur o barth y uam* (*Livre Blanc*, col. 462).

2. Cf. *gwrhyd Echdor* (*Gogynfeirdd*, éd. Anwyl, p. 38), *gwryd Ogyrfan* (p. 42), *wryd Wognaw* (p. 56), *gwrhyd Echel* (p. 96), *Trystan wryd* (p. 189), *wryd Cai* (p. 209).

3. *Rev. Celt.*, IX, 117.

4. I, 16 ; II, 970, 1049

mention de l'arrivée de Garmon ap Rydigus (Germanus filius Rustici) dans la Grande-Bretagne sous le règne de Gwrthevrn Gwrthenau [1]. Son nom n'y est pas rare : un des compagnons de Maelduin par exemple s'appelle German et c'est là sans doute l'origine aussi de ces Gorman mentionnés par Ussher et par Zimmer [2] ; d'autre part le prénom Garmon se rencontre encore au Pays de Galles. Garmon toutefois n'est pas seulement la forme galloise du nom du saint, mais c'est encore une dénomination des païens sur qui celui-ci avait remporté une victoire si miraculeuse, des *Germani* [3].

Dans un de ses poèmes obscurs « Taliesin » annonce qu'après le long cri contre « Gorman » qu'il a prophétisé, un long chant choral sera entonné en l'honneur des libérateurs promis de la race bretonne persécutée, de Cadwaladr et de Cynan :

Darofum darogan
Gwaed hir rac Gorman
Hir kyhoed kyghan
Katwaladyr a Chynan
(*Livre de Taliesin*, 74, 23-25).

M. Evans voit dans ces vers une allusion aux cris d'halléluia *devant* saint Germain à la bataille de Maes Garmon [4], mais le contexte indique plutôt que *rac* a ici son sens adversatif et qu'il s'agit des plaintes *contre* les oppresseurs germaniques. Plus explicite encore est un autre passage « prophétique » du même livre, qui nous offre en même temps une forme intermédiaire :

Nyt ahont Allmyn or nen y safant
Hyt pan talhont seithweith gwerth digonsant

1. *Garmon ap Rydigus yn oes Gurthevrn Gwrthenau, y doeth i'r ynys hon, ag o Fraink i'r hanodh e* (Rees, *Cambro-British Saints*, p. 270). Cf. *Report*, t. II, p. 552.

2. Fluri, *o. l.*, p. 100-101. L'étymologie de ce nom proposée par Zimmer et admise par M. Lot (*Rom.* XXVII, p. 19, n. 3) n'est pas très probable. Le suffixe hypocoristique *ān* s'ajouterait-il aussi bien à un nom de femme comme Gormflaith qu'à un nom d'homme comme Gormgal ?

3. Bède nous informe que les Bretons de son temps prononçaient *Garmani : unde hactenus a vicina gente Brittonum corrupte Garmani nuncupantur* (*Historia ecclesiastica*, V, IX ; éd. Stevenson, p. 349).

4. p. 124.

Ac agheu diheu yg werth eu cam.
Ef talhawr o anawr Garmawn garant
Y pedeir blyned ar petwar cant
(*Livre de Taliesin*, 17, 6-10).

« Que les Alemanni ne s'en aillent pas de la position élevée qu'ils ont surpée avant d'avoir payé le septuple de la satisfaction qu'ils ont déjá donnée, et qu'une mort certaine soit le prix de leurs méfaits. La parenté.....de Garmawn payera les quatre cent quatre années (qu'ils nous ont fait souffrir) ».

Quelques vers après paraissent de nouveau Cynan et Cadwaladr, dont le triomphe final est annoncé.

L'identité de Garmawn et de Gorman ne peut pas être mise en doute, mais il n'est que légitime de conclure que la forme Gormant est également une variante de ce nom. Le *t* final ne doit pas nous inquiéter : on sait qu'au moment où le groupe final *nt* perd son dernier élément, ce *t* s'introduit par contre après d'autres *n* où il n'est pas primitif [1]. Il y a d'ailleurs un passage chez un poète postérieur, Casnodyn, où Gormant paraît se rattacher à la Germanie :

Trew ny ludd rylew, eil Rolant,
Traw, yr braw ar bryuet gormant
(*Livre Rouge*, col. 1235 ; *Gogynfeird*, p. 175).

« Un éternûment [2] n'arrête pas le brave, comparable à Roland, là-bas, malgré la terreur qu'inspirent les *pryved gormant* ».

S'agirait-il ici de *vers* (dragons) *abondants* ? Je crois voir plutôt dans ces vers une allusion à la « prophétie » de Merlin :

Six posteri ejus sequentur sceptrum. Sed post ipsos exsurget *Germanicus vermis* (*Historia regum Britanniae*, éd. San-Marte, p. 93).

whech gwedy ef a ymlynant y deyrnwialen. A gwedy wynteu y kyfyt *pryf o Germania* (*The Bruts*, éd. Rhys-Evans, p. 144).

Aussitôt après, le prophète annonce l'arrivée de Gormont l'Africain :

Sublimabit eum aequoreus lupus quem Africana nemora comitabuntur.

1. Pedersen, *Keltische Grammatik*, t. I, p. 138. Cf. aussi fr. *Armand* et les formes *Gormon* et *Gormont* dans les chansons de geste.
2. Cf. *Revue Celt.*, IX, 362.

Mae awl [illegible] ar ychen awrew yr brenn a gedymdeithoseu coedlyd yr Affric.

Dans les poèmes de Taliesin, Gurmtwn-Gorman représente les Germains teutoniques, mais on comprend que ce nom a suivi de près l'évolution du sens de Germania en gallois. Quand au IXe siècle les Northmans sont devenus plus redoutables aux Cymry que leurs congénères saxons, ce terme devient synonyme de *Llychlyn* [1]. C'est ainsi que dans le *Brut y Tywysogion*, Knut est appelé *brenhin Lloegr a Denmark a Germania* [2], tandis que le grand Magnus Barfod y est toujours qualifié de *brenhin Germania* [3]. Très probablement Gorman(t), originalement un héros éponyme de la race germanique [4], a pris alors dans la tradition galloise des traits plus personnels. Les exploits des nombreux vikings historiques du nom de Gorm (Guttorm) ont pu lui être attribués, ceux du conquérant de Cirencester comme ceux du Danois d'Irlande tué par Rhodri Fawr, et les conteurs l'ont incorporé au *teulu* d'Arthur. Mais l'évolution ne s'est pas arrêtée là. Les Anglais et les Gallois secouent le joug des Northmans, mais en Irlande, quoique refoulés par Brian Borúmha, ceux-ci se maintiennent dans quelques villes, et notamment à Dublin, jusqu'à la fin du XIIe siècle, et en Man et aux Iles encore plus longtemps. Désormais donc pour les Gallois les *Germanwyr* par excellence sont les vikings d'Irlande, qui viennent encore périodiquement envahir leurs terres, et l'auteur du *Brut y Tywysogion* donne ce nom à Otter, Mab Turkyll et Mab Cherwlff, chefs de mercenaires qui tâchent en 1143 de rétablir Cadwaladr, le frère rebelle d'Owain Gwynedd, et ne tardent pas à se quereller avec lui [5]. Il n'est pas étonnant que dans ces circonstances

1. M. Evans l'a déjà constaté, *Livre de Taliesin*, p. ii.

2. *Bruts*, p. 266.

3. *Ibid.*, p. 267, 273, 277, 278; *Magnus rex Germaniae* dans les *Annales Cambriae* (Roll's Series, p. 31).

4. Cf. les nombreux héros éponymes chez Nennius. Plusieurs autres personnages dans les chansons de geste portent un nom ethnique : j'ai relevé dans la *Table de noms propres* de M. Langlois, un Arragon, un Afriquant, un Babilans.

5. *Bruts*, p. 311.

Germanici dans les *Annales Cambriae* (éd. cit., p. 42).

Gorman(t) (Gurmundus) ait fini par devenir le conquérant légendaire de l'Irlande, d'autant moins qu'il a pu se confondre avec Gwrgan(t) (Guurgint, Gurgiunt, Gurguntius), fils de Beli, dit Barfdrwch, lequel dans la légende, antérieure en partie à Gaufrei, avait amené l'occupation de cette île par les Basques de Parthalon [1]. D'ailleurs ce Guurgint n'aurait-il pas été lui-même originalement un Northman, un *gwr Gynt* [2] ? Cette confusion du reste n'est pas purement hypothétique : elle est attestée au xve siècle. L'adaptateur anglais de l'*Expugnatio Hiberniae* traduit le *Gurguncium, Belini filium et Britanniae regem* de Giraldus [3] par *Germon, Belynes sone, kynge of Brytaygne* [4].

Or, c'est cette dernière phase de l'histoire des vikings qui se reflète clairement dans la Chanson de Gormont et d'Isembart. Un des traits « archaïques » du poème que M. Lot a mis en relief est la présence dans l'armée païenne des *Ireis*, qui « ne sont pas les aborigènes celtiques de l'île, les Scots, mais les envahisseurs scandinaves, les Danois, qui fondèrent, sur les côtes, à Dublin particulièrement, des principautés *qui durèrent plusieurs siècles* [5] ». M. Bédier croit infirmer cet argument pour l'antiquité du poème en observant d'abord que « d'autres chansons de geste appliquent le nom d'Irlandais à des Sarrasins qui n'ont visiblement rien à faire avec les principautés des Vikings en Irlande », puis que « la présence des *Ireis* en quelques-uns de ces poèmes répond exactement à l'idée — imagination ou vague souvenir — qu'aux temps anciens il y avait eu des païens en Irlande comme en tant d'autres terres lointaines » [6]. Il semble que cette partie de sa réfutation n'est

1. *Historia regum*, éd. cit., p. 78 ; *Bruts*, p. 78 ; *Myv. Arch*², p. 446, 493, 565.
2. *Bulletin of the Board of Celtic Studies*, III, 32. Le nom pourtant est plus répandu. On trouve un *Gurgint* dans une charte chez Lindsay. *Early Welsh script*, p. 3.
3. III, VIII (éd. Dimmock, p. 148).
4. *The English Conquest of Ireland*, p.p. Frederick J. Furnivall, p. 136-137.
5. *Rom.* XXVII, p. 19.
6. *o. l.*, t. IV, p. 47-48.

pas très convaincante. Dans la plus ancienne de ces listes épiques de peuples païens, celle de la Chanson de sainte Foi, il n'est pas encore question d'*Ireis*, quoique les Danois, les Angles et les Scots y soient mentionnés [1], et l'on constate la même chose pour la liste de la Chanson de Roland ; c'est seulement dans les chansons postérieures, dont les auteurs ont pu connaître la Chanson d'Isembart, que les *Ireis* vont prendre leurs places dans les rangs de la *paienie* internationale. D'ailleurs, pour que l'Ile des Saints — et de saints vénérés aussi en France — ait pu devenir dans l'idée des Français du XIe siècle une île de mécréants, il faut bien que ces Français aient eu connaissance du fait que depuis un certain temps elle était tombée au pouvoir des Northmans. Mais les paroles imprimées ici en italique montrent déjà que la conclusion de M. Lot n'était pas justifiée, et que le fait historique qu'il a constaté ne contredit en rien la théorie de l'origine tardive des chansons de geste. Au contraire, bien loin d'être un archaïsme, les vikings d'Irlande étaient au moment où la Chanson d'Isembart fut composée, au moins dans une certaine région, d'une véritable actualité. « Si l'on veut comprendre une chanson de geste, comme celle-là, ce n'est pas le VIIIe ou le IXe siècle, c'est le XIe et le XIIe siècle qu'il faut interroger » [2]. Il en est comme des Sarrasins qui avaient inspiré un intérêt nouveau aux croisés qui étaient allés les combattre en Espagne ou en Terre Sainte. La Chanson d'Isembart présuppose la conquête de l'Angleterre et du Nord-Galles dans la même mesure que les Chansons de Roland ou de Guillaume les croisades d'Espagne et d'Orient. Partout ailleurs les Northmans étaient devenus alors un vague souvenir, nourri seulement par les chroniques et les vestiges de leurs ravages, mais pour les garnisons normandes dans les postes avancés de Gwynedd, menacés jour et nuit par les terribles écumeurs de mer, ils représentaient encore un danger qui n'était que trop réel.

1. Laisses XLIV-XLVI, éd. Antoine Thomas, p. 31-33. Il me semble du moins que par le dernier nom les Écossais sont désignés. Je ne connais pas d'exemple français ou provençal d'*Escotz* = Irlandais.

2. Boissonnade, *Du Nouveau sur la Chanson de Roland*, p. 3.

M. Bédier a cherché en vain dans l'histoire française du IXe siècle le type du seigneur qui va « comme Isembart, chercher les Scandinaves chez eux et qui provoque leurs invasions » [1], mais l'histoire galloise des XIe et XIIe siècles nous offre de nombreux exemples de princes qui vont lever en Irlande des mercenaires scandinaves toujours prêts à les restaurer dans le règne usurpé par un rival plus heureux. Il a été fait mention déjà des démêlés de Cadwaladr ap Gruffydd avec ses *Germanwyr* en 1143, mais celui-ci n'est qu'un des derniers d'une longue série de ces Coriolans [2]. En 1044 Hywel ab Edwin, chassé par Gruffydd ap Llywelyn, qui lui avait pris son trône en même temps que sa femme, retourne avec une flotte de païens d'Irlande, et est tué [3]. Six ans plus tard le même usurpateur tue aussi Gruffydd ap Rhydderch, retourné également avec une flotte irlandaise [4]. Vers la même époque Cynan ab Iago, de Gwynedd, forcé de quitter son pays, épouse en Irlande Ragnaillt, la fille d'Olaf Arnaid. En 1080 Rhys ap Tewdwr, détrôné par les fils de Bleddyn ap Cynfyn, retourne en Sud-Galles avec des mercenaires d'Irlande [5] ; après sa mort en 1090 son fils Gruffydd y cherche un refuge et ne rentre qu'en 1112 [6]. Le fameux Owain ap Cadwgan, son père et ses oncles passent une grande partie de leur vie à traverser la mer irlandaise dans les deux directions. Mais tous ces prétendants pâlissent auprès de la grande figure de Gruffydd ap Cynan, le fondateur de la liberté de Gwynedd, qui, sans se décourager, retourne après chaque échec chez ses parents scandinaves ou chez son allié Godred Crovan, à Dublin, en Man ou aux Iles, pour organiser une nouvelle expédition contre ses ennemis gallois et français [7]. On ignore s'il y a eu en 881 des troupes

1. *o. l.*, t. IV, p. 45.
2. *Ibid.*, p. 28.
3. *Bruts*, p. 266.
4. *Ibid.*, p. 267.
5. *Ibid.*, p. 270.
6. *Ibid.*, p. 297.
7. *kvfrangeu Gruffud ae ryueloed y rung Kemry ac Ywerdon ac enyssed Denmarc ac amravaellyon genedloed ereill* (*Hanes Gruffydd ap Cynan*, éd. Arthur Jones, p. 138).

Malgré les nombreuses preuves de la perfidie de ces alliés, les Gallois

irlandaises à la bataille de Saucourt [1], mais il est assuré que ce sont les mercenaires hiberno-scandinaves (*Gallgaedilil*, *Gallwydeiad*) de ce prince gallois qui font en 1087 la descente sur Creuddyn et mettent à mort le châtelain Robert de Rhuddlan. Ce sont les Manxmen de Godred Crovan qui prennent pour lui en 1094 les châteaux d'Anglesey construits par les Normands [2]. Ce sont les Norvégiens de Harald Bartod, le roi de Germanie, venus de Man, mais partis pour l'Irlande, qui tirent en 1098 Gruffydd de sa situation périlleuse en battant les Normands sur la plage d'Anglesey ; c'est le roi norvégien lui-même qui abat alors Hugue de Shrewsbury, précisément comme dans la chanson de geste Gormont tue de sa propre main le comte Hugon [3]. Ces envahisseurs scandinaves ne sont plus païens, il est vrai, mais leur conversion n'avait pas modifié sensiblement leur façon de faire la guerre : d'après la Vie de saint Gwynllyw les pirates des Iles, ceux-là encore à la solde de Gruffydd ap Cynan, avaient pillé peu de temps auparavant le sanctuaire du saint à Newtown, crime qu'ils avaient dû payer aussi cher que les Northmans de la Chanson d'Isembart les ravages causés à Saint-Riquier [4]. A une

n'ont pas oublié les bons services que ceux-ci ont rendus parfois à la cause nationale. Tandis que les Vikings ont laissé partout le plus odieux des souvenirs — en Hollande comme en Angleterre leur réhabilitation ne date que des derniers temps — les « prophètes » gallois du XVe siècle encore attendent d'eux leur délivrance du joug anglais. Ce sont les *llechlinwyr* et les *gweyddelot* qui massacreront au jour promis les Anglais et restaureront Owain Lawgoch sur le trône de ses ancêtres (*Pennarth 53*, p. p. E. Stanton Roberts et Henry Lewis, p. 7 *et seq.*) Au XIVe siècle Gruffydd ab Maredudd dit de ce prétendant : *Rydaw oe nerthu Riallu llawchlu Llychlyn ydein* (*Livre Rouge*, col. 1314). Dans un *cywydd* de Iolo Goch, l'épithète de Gormont dans les prophéties de Merlin, *morol flaidd*, lui est appliquée : les « Alemanni » de *Llychlyn* sont ses alliés (*Trans. Hon. Soc. of Cymmr.*, 1899-1900, p. 91-92).

1. Bédier, *o. l.*, t. IV, p. 48.

2. *Hanes*, p. 136.

3. Déjà en 1066, à la bataille de Stamfordbridge, ce même Godred et un autre Harald de Norvège avaient secouru Tostig, prince saxon exilé, qui avait invoqué également leur appui (Freeman, *Norman Conquest*, III, 347).

4. Rees, *Cambro-British Saints*, p. 151-153 ; *Hanes*, p. 66-67. Les expéditions des vikings aux siècles précédents nous offrent bien des exemples de

autre occasion, à la bataille décisive contre l'usurpateur Trahaearn, à Mynydd Carn, les Irlandais de Gruffydd s'étaient même comportés de façon à faire croire aux historiens modernes qu'ils étaient anthropophages [1] ! Aussi le poète Meilyr, alarmé par la mort d'un prince dont il avait toujours embrassé la cause, fulmine-t-il contre les Irlandais, qui sont de *noirs* diables, et contre les Scots à demi sauvages [2] :

Gwytyl dieuyl duon
Ysgodogion lletfer
(*Gogynfeirdd*, p. 30).

C'est bien là l'armée à laquelle convient un chef comme Gormont *li Satenas* [3].

De pareils auxiliaires n'ajoutaient pas précisement à la popularité de Gruffydd auprès de ses sujets gallois. Aussi trouve-t-on dans son histoire des exemples de massacres de ses mercenaires par les habitants et de trahisons nombreuses [4]. D'autre part les princes menacés en vinrent naturellement à solliciter l'appui des Normands, qui cherchaient alors à étendre leur domination sur Gwynedd [5]. De ces Gallois bien intentionnés à leur égard les conquérants ont pu apprendre mainte histoire intéressante sur ces redoutables Northmans et sur leur chef légendaire. En Normandie on suivait avec un intérêt croissant la marche des événements en Angleterre, mais ce qui se passait au lointain Nord-Galles ne frappait pas moins l'imagination ; pour s'en convaincre on n'a qu'à lire les pages extrêmement vivantes d'Ordéric Vital sur la mort de Robert de

vengeances pareilles que les saints outragés avaient tirées de la profanation de leurs sanctuaires. Cf. De Vries, *o. l.*, p. 127, 157-158.

1. C'est une interprétation répandue de la phrase du *Hanes* : *Ac en henne Trahaearn a drychut ene gymperved... a Gucharki Wydel a wnaeth bacwn ohonaw val o hwch* (p. 128). Mais l'expression pourrait correspondre à l'anç. fr. *baconner*, « tailler en pièces. » Cf. les exemples chez Godefroy.

2. Le contexte demande ce sens plutôt que celui de « demi-forts ». Cf. cependant *Rev. celt.* XLI, 383.

3. *Gormont et Isembart*, vs. 507.

4. *Hanes*, p. 118, 130, 142.

5. *rei or Kymry kyfun ag wynt* (*Ibid*, p. 146). Voir par exemple l'attitude d'Uchtryd ab Edwin (*Ibid.* p. 142).

Rhuddlan [1]. On y était bien informé des faits et gestes des principaux acteurs dans les drames sanglants d'extrême Occident. Vital par exemple, dont le père Odelerius avait été clerc de Roger de Montgomeri à Shrewsbury [2], composa dans sa retraite d'Ouche, sur la demande du clerc Ernauld, qui y avait transporté les restes de son frère Robert, une épitaphe éloquente pour cette victime de la vengeance de Gruffydd ; il semble avoir entretenu des relations avec Gérold d'Avranches, le chapelain plein de ferveur de Hugues le Gros, qui tâchait de ramener dans la bonne route la milice sanguinaire de Chester [3] ; il parle avec regret de la mort de Hugues le Loup en Anglesey [4] comme de celle de son adversaire Magnus en Irlande [5], et avec horreur des innombrables méfaits de Robert de Bellême au Pays de Galles et en Normandie. M. Bédier a observé déjà qu'il y a eu des moines de Saint-Riquier en Angleterre [6] ; les gens du comte Guy du Ponthieu n'auraient-ils pas suivi eux aussi son gendre Robert de Bellême [7] au Pays de Galles ? Revenus au pays, ils auraient pu raconter aux clercs de Saint-Riquier et aux jongleurs accourus à la foire de belles histoires sur un prince chassé par des rivaux envieux, qui fait des voyages aux extrémités de la terre pour exciter des peuples sauvages à envahir son patrimoine et à punir les usurpateurs, qui surgit comme la brume de la mer avec des flottes équipées d'Irlandais noirs et diaboliques et de Northmans farouches, tuant les châtelains, rasant les fortifications et pillant les sanctuaires. Et si ces jongleurs, frappés par tant de de ressemblances avec l'ancienne légende locale qu'ils méditaient déjà de chanter, et cherchant encore un beau nom pour le héros scandinave, les pressaient de questions sur les noms des alliés de ce perturbateur gallois, il est bien peu probable que les soldats rapatriés se soient souvenus de noms

1. *o. l.*, t. III. 284-286.
2. *Ibid.*, t. II, p. 416.
3. *Ibid.*, t. III, 286-289.
4. *Ibid.*, t. IV, p. 31.
5. *Ibid.*, t. IV, p. 194.
6. *o. l.*, t. IV, p. 76-78.
7. Ordéric Vital, t. III, p. 300, 423.

bizarres pour eux comme Godred Crovan ou Magnus Barfod. Mais peut-être, cherchant au fonds de leur mémoire, ont-ils fini par contenter leurs interviewveurs en leur confiant que les gens du pays appelaient ces barbares « les hommes de Gormant », et que celui-ci paraissait avoir été un grand conquérant du temps du paganisme.

II

Zimmer a avancé encore une autre assertion insuffisamment documentée sur Gormont : la tradition galloise déjà aurait fait de ce héros le père d'Esyllt, et c'est chez Breri que le trouvère Thomas aurait trouvé cette donnée [1]. M. Lot a démontré combien cette affirmation est téméraire, et personne n'osera plus mettre en doute après son article que Thomas a exploité le *Brut* de Wace. Seulement, est-ce vraiment « sous l'influence de ce roman qu'il a identifié le roi de « Duveline » (Dublin), père d'Iseult, avec le célèbre Gormond qui commandait les *Ireis* » [2], ou le *Brut* n'a-t-il été pour le poète anglo-normand que l'ouvrage de référence où il est allé chercher des renseignements plus complets sur un personnage que sa source déjà lui avait fait connaître ? Cette dernière possibilité est en tout cas digne de considération, d'autant plus qu'on peut invoquer en sa faveur le témoignage d'un conte gallois peu connu. C'est le *Songe de Llywelyn Goch ap Meurig Hen*, qu'on trouve dans deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles (Aberystwyth), Mostyn 110 et Panton 40 [3].

Llywelyn Goch ap Meurig Hen est un barde de la seconde moitié du XIVe siècle, dont les chansons peu nombreuses ont été publiées par MM. Ifor Williams et Thomas Roberts [4]. Le grand événement de sa vie a été son amour romantique pour

1. *Göttinger gelehrte Anzeigen*, 1890, p. 824.
2. *Rom.*, XXVII, 41.
3. *Report*, t. I, p. 23 ; t. II, p. 847. Je suivrai l'orthographe du premier MS., dont la plus grande partie est dans l'autographe de Thomas Williams lui-même.
4. *Cywyddau Dafydd ap Gwilym a'i Gyfoeswyr*, Bangor, 1914.

la belle Lleucu Llwyd, dont la mort lui a inspiré une élégie célèbre, la meilleure peut-être du genre en gallois, qui a donné lieu à bien des commentaires. Son contemporain fameux, Iolo Goch, lui-même pourtant un prêtre dont la conduite causait du scandale, parle avec onction des nombreux péchés de son maître Llywelyn[1] ; plus sévère encore pour le barde est l'histoire qui suit ici :

[f° 112] Breuddwyd Llewelyn Goch ap Meuric Hen.

Tri rhagorawl rwymserch a freuddwydiodd triwyr[2] gynt yn amser Arthur ar y tair rhianedd teccaf a serchoccat a oedd yn Ynys Prydein yn yr amser hwnnw, nyt amgen no serch Trystan ap Tallwch ar *Esyllt verch Gur Manaw, un o heizar post Prydein*, ac a fwriodd Cynan ap Clydno[4] Euddun ar Vortudd verch Urien Rheget [f° 113] ac a fwriodd Cariadoc Vreichfras ap Llyr Merini ar Degau Eurfron verch Ludd Lawhaedd frenhin y Gogledd ; a llyma y tair rhiannedd teccaf a serchocaf ar a oedd yn Ynys Prydein yn yr amser hwnnw. I mae un ovyddfardd poenedic yn bwrw rhagorawl rwymserch ar unbenes yr hon yr oedd ef yn ei[6] charu yn fwy nag y buassent hwy[7] ylltri yn caru y tair pennes, nyt amgen nor alltedic[8] Lewelyn Goch ap Meuric Hen ar y wenbryd Leucu, yr hon y bu ef yn poeni ac yn delwi oi chariad or pan wybu[9] wahan[10] rhwng tec a hagr. Ac am hynny y ceffelybir ef i ederyn sydd yngwlad yr India ac a elwir Pelican, yr hwn ederyn[11] a fag dri ederyn[11] ar gig a gwaed ei galon, ony font[12] gymmaint bob un o honynt ac ef ei hun, ac yno y syrth ef yn blu ac yn escyrn yr llawr, ac yr ehedant hwy y rymmusder yr wybr. Ac felly pedwar ederyn[11] a fagodd yr alltedic[8] Lewelyn Goch ap Meuric Hen o serch ar y wynfydedic Leucu, a deunaw mlynedd i bu ef yn meithrin yr adar hyn oi hachaws hi. A phan glybu y foneddigeiddferch Leucu fod yn gymeint ei drafferth oi phlegit hi, anfon awnaeth attaw ef y erchi yddaw ef ddyfod y fynegi cynneddfae y pedwar ederyn[11] hynny. Sef y gwnaeth Duw (fal y damunai y[13] chywely gwirionlan[14]) : e ddygwyddodd[15] y breuddwyd yn y gwrthwyneb, yn gerth ac yn arwdost iddi ei hun[16], onis edifarhaodd a phenydio dros ei hir bechawt. Canys yn hyn y bu hi farw, a llyna'r newyddchwedl a ddamweiniodd i'r hocrellwr Lewelyn Goch erbyn ei ddyfod adref o Ddeheubarth. Pan wnaeth ef farwnad Lleucu

1. Henry Lewis, Thomas Roberts et Ifor Williams, *Cywyddau Iolo Goch ac ereill*, XVII, 89 *et seq.*

2. trywyr M. 110, P. 40. — 4. Cydno P. 40. — 6. eu M. 110. — 7. hwyll P. 40. — 8. M. 110, P. 40. Pour **alltudedic ?* — 9. gwybu P. 40. — 10. pwyll gwahan M. 110, P. 40. — 11. aderyn P. 40. — 12. oni bont P. 40. — 13. ei P. 40. — 14. gwirlan P. 40. — 15. eddygwydodd M. 110. eddigwyddodd P. 40. — 16. iddi hun M. 110.

Llwyd, ynteu ei hun (fal y dywedant) a fu farw [f° 114] yn ddisymwth ar y ffordd. Pa Gristion bynac gan hynny [1] a ddarleno yr Araith (*canys mi a drycheis ymeith yr oferbetheu oll*) gocheled y drwg ac etholed y geiriau goddawg : Cymer rybydd y wellau dy fuchedd mewn pryd ac amser, a phaid or diwedd a hirddilyn pechawt, eithr ymado ac ef cyn ymado o honaw a thi. Wele obrwy y rhai a dorrant eu priodasau onys edifarhant. Duw a rotho[18] ini ras y wneuthur hynny. Amen.

Thomas ap William Physygwr. 1609 oedd oedran ein Arglwydd ni Jesu Grist yn ol y cnawd.

Le Songe de Llywelyn Goch ap Meurig Hen.

Trois nobles passions [2] dont rêvaient jadis trois hommes du temps d'Arthur et dont les objets étaient les trois demoiselles les plus belles et les plus aimables qui fussent alors dans l'Ile de Bretagne : l'amour de Trystan ap Tallwch pour *Esyllt, la fille de Gur Manaw, un des quatre piliers de Bretagne*, et l'amour que Cynan ap Clydno Eiddin ressentait pour Morfudd, la fille d'Urien Rheged, et celui que Caradoc Freichfras ap Llyr Merini ressentait pour Tegau Eurfron, la fille de Lludd Llawhaedd, le roi du Nord [3] ; voici les trois demoiselles les plus belles et les plus aimables qui fussent alors dans l'Ile de Bretagne [4]. Il y a (eu) un maître-poète tourmenté qui nourrissait une noble passion pour une princesse qu'il aimait encore plus violemment que ceux-là, tous les trois, n'avaient aimé les trois princesses : c'était la passion de l'infortuné (?) [5] Llywelyn Goch ap Meurig Hen pour la beauté de Lleucu, pour l'amour de qui il languissait et pâlissait dès le temps qu'il savait distinguer le beau et le laid. C'est pour cela qu'on le comparaît à un oiseau qui vit aux Indes et qu'on appelle le Pélican, lequel oiseau nourrit trois oiseaux de sa chair et du sang de son cœur, jusqu'à ce qu'il soient tous aussi grands que lui, et alors, n'étant que plumes et os, il tombe par terre et eux prennent leur essor vers la majesté du firmament [6]. Ainsi l'infortuné (?) Llywelyn Goch élevait quatre oiseaux pour l'amour de la bienheureuse (!) Lleucu, et pendant dix-huit années il nourrissait ces oiseaux pour l'amour d'elle. Quand la noble demoiselle Lleucu apprit combien sa peine était grande à cause d'elle, elle envoya le

1. *om.* P. 40. — 18. roddo P. 40.

2. *rwymserch* littéralement « amour liant ». Cf. *roes arnad rwym gariad gain* (*Peniarth* 76, p.p. E. Stanton Roberts et W. J. Gruffydd, p. 137).

3. *Lawhaedd*, pour *Lawhael*, périphrase de *Llaw Ereint*.

4. Dans les Triades de l'Ile de Bretagne de la *Myv. Arch.*, les trois amants sont Caswallawn ap Beli, l'amant de Fflur, Trystan et Cynon ap Clydno Eiddin (p. 392).

5. En anc. fr. *exilé* a souvent ce sens.

6. Cf. la fable d'Odo de Chériton, *De natura Pellicani* (Hervieux, *Les Fabulistes au moyen âge*, t. II, p. 635), qui cependant ne fait pas partie du recueil de traductions galloises publié par M. Ifor Williams.

mander pour qu'il lui expliquât la nature de ces quatres oiseaux. Alors, exhaussant la prière de son mari innocent, Dieu opéra ceci : elle fit un songe, clairement et très nettement. Et lorsque elle se repentit et fit pénitence de son long péché. Dans cet état elle mourut, et c'est la la nouvelle qui parvint au courtisan de filles, Llywelyn Goch, à son retour du Sud Galles. On prétend qu'en composant l'Elégie de Lleucu Llwyd il tomba subitement mort sur la tente. Que tout Chrétien qui lira ce conte (*car moi j'en ai retranché toutes les prévalines*), évite le mal et adopte les paroles élevées : Tiens compte de l'admonition à t'amender à temps, et au lieu de t'endurcir dans le péché, renonce à lui avant qu'il ne renonce à toi. Considère le salaire de ceux qui rompent la foi du mariage s'ils ne se repentent pas. Que Dieu nous fasse la grâce d'accomplir cela ! Amen !

Thomas ap William le médecin, en l'an 1609 après l'incarnation de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Il ressort donc de cette *Araith* décousue que le médecin Thomas ap William a adapté une version ancienne et moins édifiante, probablement aussi moins sévère pour le poète, de cette histoire. Cet original paraît avoir appartenu au même type littéraire que les Songes de Gruffydd ab Adda et de Goronwy Ddu, les *Araith* de Iolo Goch et de Gwgan, les histoires de Tristan, de Taliesin et d'Einion ap Gwalchmai [1] ; il semble être de la même époque (XIVe, XVe et XVIe siècles), mais du XVIe plutôt que du XIVe, car un contemporain n'aurait pas fait de Lleucu Llwyd une princesse. Malgré leur date relativement récente, il ne faut pas juger trop légèrement de l'intérêt que présentent ces courtes pièces en prose. M. Loth par exemple a observé que l'*Ystorya Trystan* contient un trait fort ancien : la présence du nain parmi les amis du couple amoureux [2], tandis que M. Roger Loomis a indiqué récemment pas moins de dix concordances entre cette nouvelle et la *Poursuite de Diarmait et de Gráinne* [3]. Si les auteurs ne sont plus toujours au courant des anciennes traditions, qu'ils parodient parfois, ils ne doivent en tout cas rien à l'influence française [4]. C'est aussi le cas de notre Songe de Llywelyn

1. Peut-être ces récits en prose ont-ils été des commentaires biographiques débités par des artistes postérieurs pour expliquer les poésies de ces bardes. Cf. les biographies des troubadours.

2. *Rev. celt.*, XXXIV, 385.

3. *Rom.*, LIII, 92 *et seq.*

4. La plus ancienne allusion galloise au philtre des versions françaises

Goch ap Meurig Hen : on aura constaté que les noms des héros, même de ceux qui étaient connus en France (Tristan, Caradoc Briebras) ont leur forme traditionnelle galloise. Il est donc permis d'attacher une certaine importance à la ressemblance du nom du père d'Esyllt dans ce conte avec celui qu'il porte dans le *Tristan* de Thomas. Si le premier élément de cette forme *Gur Manaw* est le mot *gwr* « homme », ce qui est à peine contestable, il atteste une source écrite qui remonte au moins au XIIIe siècle. Je ne connais pas la triade des Piliers de l'Ile de Bretagne que son nom présuppose, mais *Post Prydein* est déjà une épithète de saint Pabo dans *Bonedd Gwyr y Gogledd* du MS. Harley 3859.

Dans les Triades de la *Myvyrian Archaiology*, le malheureux qui a été assez infortuné pour avoir comme filles les trois femmes impudiques de l'Ile de Bretagne, Essyllt Fingwen, Pen Arwen [1] et Bun, s'appelle toutefois Culfynawyt, « étroite alène » :

Teir anniweirwreig Ynys Prydein : Teir ferched Culfynawyt Prydein, Essyllt Fyngwen gordder [ch] Trystan, a Phen Arwen gwreig Owein mab Urien, a Bun gwreig Fflamddwyn (p. 392).

Or, ce Culfynawyt ou Cul Fanawyd est connu par ailleurs. Dans *Kulhwch et Olwen* il appartient au *teulu* d'Arthur, et son père s'y appelle Gwryon [2] ; dans les anciens poèmes il est fait parfois mention de lui :

Manawidan ab Llyr
Oet duis y cusil ;
Neustuc Manauid
Eis tull o Trywruid
(*Livre Noir*, 94 : 10-11).

« Manawydan ap Llyr dont le conseil était profond ; Manawyd porta des boucliers (?) percés de Tryfrwyd, »

du *Tristan* que je connaisse se trouve dans une poésie du MS. Peniarth 76 (XVIe siècle) : *Diod Trystan ac* [*Essyllt*] (éd. Stanton Roberts et Gruffydd, p. 1).

1. Ne serait-ce pas le nom gallois de la comtesse vite consolée de la fontaine ?

2. *Livre Blanc*, col. 464 ; J. Loth, *Les Mabinogion*², t. I, p. 271, n. 4.

Ys kywcir vyg kadeir vg Caer Sadi,
Nys plawd neb henut a henoeut ano ynni,
Ys gwyr Manawyt a Phreyderi
(*Livre de Taliesin*, 34 : 8-10).

« Ma chaire est préparée dans la *cad*[1] et ni l'âge ni la maladie ne tourmentent: celui qui est là, c'est connu de Manawyd et de Pryderi. »

Hyder gymhell ar vreithell Vanawyt
(*Livre d'Aneirin*, 1, 19).

« Vigoureuse est la pression sur le conflit (?) de Manawyd. »

L'impétuosité de son fils Cynon à l'assaut est proverbiale chez les Gogynfeirdd :

Ruthyr Kynon vab Kul Canawyd
(Cynddelw, *Gogynfeirdd*, p. 58).

Rhuthr a ddug fy llyw, llew diarswyd
Traws, tros Gymru y clywyd,
Fal rhuthr er(e)yr aur ysgwyd
Cynon fab Cul Fanawyd
(Gwgawn Brydydd, *Ibid.*, p. 123).

Après Skene[2], Sir John Morris Jones[3] et M. Henry Lewis[4] ont identifié ce Manawyd ap Gwryon avec le demi-dieu Manawyddan ap Llyr, ce qui semble encore douteux, malgré le vers de Taliesin. Mais on comprend pourtant que comme son célèbre presque-homonyme, ce père d'Esyllt a fini par être localisé en l'île de Man (en gallois Manaw). C'est donc à cette phase de son histoire légendaire que correspond le nom qu'il porte dans le Songe de Llywelyn Goch ap Meurig Hen, Gwr Manaw, « l'homme de Man »[5]. Or, les Gallois savaient cette île colonisée par les *Germanwyr* ; l' « homme de Man » n'aurait-il donc pas été le célèbre Gorman(t) lui-même ?. Observons encore que la confusion attestée[6] des deux îles voi-

1. John Morris Jones, *Taliesin*, p. 237.
2. *Four ancient Books*, I, 203.
3. *Taliesin*, p. 237.
4. *Bulletin of the Board of Celtic Studies*, t. III, p, 49.
5. Dans cet ordre d'idées l'ancienne identification par M. Loth de l'« Ermonie », la patrie de Tristan chez Thomas, avec Eubonia, ancien nom pour l'île de Man, mérite de nouveau l'intérêt (*Rev. Celt.*, XVIII, 315).
6. *Manavia(m) insula(m), quae consuete vocatur Angleseye* (Florence de

sines, Anglesey (en gallois Mon) et Man (en gallois Manaw), a pu contribuer à l'identification de ces deux noms. On arrive donc à la série Cul Fynawyd — Manawyd — *Manawydd — Gwr Manaw — *Gwr Mon — Garmon — Gorman(t) — Gormon(t). Il est en effet significatif que Gaufrei de Monmouth, qui applique souvent des noms célèbres dans la tradition à des personnages de son invention, appelle l'amante fabuleuse de Locrinus *Estrildis... cujusdam regis Germaniae filia* [1]. Tous les traducteurs gallois ont reconnu leur Esyllt dans cette victime de la jalouse Gwendoleu. Ajoutons enfin que le Manxman par excellence de la fin du XIe siècle, Godred Crovan, l'allié de Gruffydd ap Cynan, s'est emparé en 1094 de Dublin et de Leinster, et il sera clair comment Thomas a pu trouver déjà dans sa source galloise des données sur Iseult de Duveline, fille de Gormont. Les détails qu'il a empruntés à Wace (sur le frère de Gormont) ou qu'il a inventés lui-même (sur le rôle des Romains dans ses conquêtes) n'ajoutent rien d'essentiel à l'histoire du conquérant.

Il serait interessant de rechercher quelles sont les relations entre l'Esyllt des romans et la princesse de ce nom des généalogies galloises [2] et du *Gwentian Brut* [3]. La première a un frère appelé Cynan, la seconde un père de ce nom. Par contre celle-ci a un mari orginaire de Man, Merfyn Frych ap Gwriad [4], tandis que le père de celle-là est Manawyd ap Gwrion. Observons encore que le mari de l'Esyllt légendaire, March ap Meirchiawn, est parfois mis en relations avec les vikings : dans le *Songe de Rhonabwy* il commande les Norvégiens [5], et

Worcester, Siméon de Durham, Jean Bromton). Dans les *Annales d'Ulster* il est fait question d'un *Cath Manand* en 986 ; or, cette bataille a été livrée en Anglesey (J. E. Lloyd, *A History of Wales*, t. I, p. 352).

1. éd. cit., p. 20, 213.

2. *Etill* (var. *Essyllt*) *verch Kenan o Gastell Dindaethue* (*Hanes Gruffydd ab Cynan*, éd. cit., p. 103). *Essyllt verch Kynan Dindaethwy* (*Report*, t. I, p. 63, 290, t. II, p. 453).

3. *Oed Crist 818 y dechreues Merfyn Frych ac Essyllt ei wraig wladych*[*u*] *Gwynedd a Phowys* (*Myv. Arch*². p. 687). Cf. *ail Esyllt... ferch Cynan* (*Gwaith Tudur Aled*, p. p. T. Gwynn Jones, 72, 27-28).

4. *Hanes*, p. 103.

5. *Livre Blanc*, col. 210.

une tradition du MS. Peniarth 134 lui attribue le dressage des Adar Llwch Gwin dont il a été déjà question [1]. Il paraît cependant qu'en réalité la femme de Merlyn Frych s'est appelée Nest [2]. L'étude systématique des généalogies galloises et du rôle des vikings dans les relations interceltiques, inaugurée si heureusement par M. Gwilym Peredur Jones, nous réserve peut-être encore des surprises.

Amsterdam. TH. M. CHOTZEN.

1. *Poetical Works of Dafydd Nanmor*, éd. cit., p. 160.
2. Lloyd, *o. l.*, t. I, p. 324.

DESCRIPTION
DU
MANUSCRIT IRLANDAIS DE ROUEN
N° 1678.

L'existence de trois manuscrits irlandais à la Bibliothèque de Rouen est connue depuis longtemps (v. *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, vol. I, Paris, Plon, 1886, pp. 472-474). Ayant eu l'occasion d'examiner récemment l'un d'entre eux, j'ai pensé qu'il ne serait pas inutile d'en donner ici une description plus complète que celle qui existe[1].

Il s'agit du Manuscrit N° 1678, qui provient de la Collection Montbret, où il était numéroté 802. C'est un petit manuscrit sur papier, relié en peau, mesurant 152 millimètres sur 126. Il comprend 226 pages précédées de 6 feuillets cotés A à F et de deux ajoutures cotées I* et II*. Il a été relié incomplet, car il se termine sur le début d'un poème dont la fin manque. Le dernier feuillet, usé et peu lisible, surtout en bas, a été partiellement réparé par un recollage sur une autre feuille. Le ciseau du relieur a rogné çà et là plusieurs fins de lignes ; en outre, des lettres initiales de lignes se sont trouvées cachées par le brochage.

Ce manuscrit présente d'étroits rapports avec deux manuscrits du British Museum : l'Egerton 127, copié en 1775 (*Catal.*

1. J'ai soumis cette description à MM. Robin Flower, conservateur au département des Manuscrits du British Museum, et T. O'Rahilly, professeur à Trinity College. Tous deux m'ont envoyé de précieuses additions. Qu'ils veuillent bien trouver ici l'expression de ma sincère gratitude pour cette amicale collaboration.

of the Mss. in the Br. Mus., t. II, p. 48-77) et l'Additional 40766 de la fin du XVIIe s. (*ibid.*, 161-173) ; il a de nombreuses pièces en commun avec l'un ou l'autre [1]. Il semble avoir été copié à Fermanagh ou dans les environs, à la fin du XVIIe s. (*ibid.*, 164). O'Flanagan l'a eu entre les mains et en a dressé une table, qui figure en tête, feuillets A et ss. Un des poèmes a été omis dans cette table (v. ci-dessous, le n° 29 *bis*). Dans la description qui suit, les titres de la table d'O'Flanagan sont reproduits en italique.

N° 1 *Fragment d'une pièce de vers sur l'Irlande par un officier irlandais au service de la France* (p. 1).

Commence par : Nach léur deitsi Gaoidhil bhochta na glanáille (4 st.). Même poème dans le Ms. Egerton 127, f° 28 (*Br. Mus. Cat.*, II, 63) et dans le Ms. F.V. 3 de la Royal Irish Academy, p. 211 (*R.I.A. Cat.*, p. 110).

N° 2 *Élégie sur la mort de Owen Roe O Neill par Cathal Mac Rory le jeune ; excellent morceau* (p. 2).

Titre : Cathal Óg Mac Grúaidr*idh* ec. Commence par : Do chaill Éire céile fire teasgadh a freamha a hœnchrann díona (25 st.). Même poème dans les mss. suivants du British Museum: Eg. 127 f° 28 b (*Cat.*, II, 63), Eg. 131 f° 25 b (*ibid.*, 152), Eg. 171 f° 53 (*ibid.*, 366), Eg. 174 f° 137 (*ibid.*, 19), Eg. 186 f° 64 (*ibid.*, 469), Eg. 208 f° 84 b (*ibid.*, 136) et dans plusieurs mss. de la Royal Irish Academy, parmi lesquels 23.D.22, p. 126 (*Cat.*, p. 104).

Ce poème a été publié : 1° par Enri O'Muirgheasa, dans *Céad de cheoltaibh Uladh* (Dublin, 1915), p. 17 ; il y est attribué au P. Cathal Mac Ruaidhrigh. 2° par le P. Seán O'Loingsigh dans *Fáinne an Lae* du 27 décembre 1924, p. 5, d'après un ms. de Maynooth, où il est attribué à Pádraig Mac an Bhaird. Précédemment, le même poème avait été

1. Morceaux communs au ms. de Rouen et au ms. Egerton 127 : R. 1 = Eg. 52, R. 2 = Eg. 53, R. 3 = Eg. 73 k, R. 5 = Eg. 54, R. 7 = Eg. 57, R. 9 = Eg. 58, R. 10 = Eg. 55, R. 11 = Eg. 56, R. 12 = Eg. 47, R. 18 = Eg. 73 d, R. 22 = Eg. 88 e, R. 31 = Eg. 51.

Morceaux communs au ms. de Rouen et au ms. Addition. 40766 : R. 18 = A. 70 a, R. 26 = A. 10, R. 27 = A. 9, R. 28 = A. 36, R. 30 = A. 48.

partiellement publié dans *Gill's Irish Reciter*, d'où M. T. O'Flannghaile a tiré le fragment qu'il inséra dans son *Duanaire na Macaomh* (Dublin, 1912), p. 43.

N° 3 *Stance détachée d'un hymne* (p. 11).

A ri na ccréacht fúair pian a mbárr an chrainn
as croidhe do chléibh da ráebadh ag lámh an daill
fuil do thaeibh ag téachtadh ar talamh na linn
ar sgath do sgéith beir féin go párrthas sinn etc.

Finit

Cette stance a été éditée et traduite par M. Douglas Hyde, *Religious Songs of Connacht*, t. II, p. 24. Elle figure aussi dans les *Búrdúin Bheaga* de M. T. O'Rahilly, n° 37, et on la trouve dans les manuscrits suivants du British Museum : Eg. 118 f° 54 (*Cat.*, II, 115), Eg. 127 f° 47 (*ibid.*, 68-69), Eg. 132 f° 52 b (*ibid.*, 344), Eg. 155 f° 79 b (*ibid.*, 81), Eg. 208 (*ibid.*, 140, art. 33, l. 9). Cf. en outre Mac Kinnon (*Catal. of Gaelic Mss. in Scotland*, p. 319).

N° 4 *Épitre de Thomas Mac Costello à Thayg O Ruarc* (p. 11).

Titre : Tomás mac Cuisdeal*bhaigh* cc. do Thadhg úa Ruairc. Commence par : A phór na Rudhraigheach a chrú croidhe rathmhar na Ruarc (3 st.). Même poème dans le Ms. F. V. 3, p. 204 (*R.I.A.Cat.*, p. 110) et dans le Ms. de Trin. College N° 1375, p. 54 (3 st.). Voir *T. C. MSS. Catal.*, p. 228. Sur Tomás Costello, v. *ibid.*, p. 237, l. 5, et *Ériu*, t. IX, p. 1. Un poème de Tadhg O' Ruairc figure plus loin, sous le N° 28.

N° 5 *Pierre O Malconary à Edmond son seigneur ; il le presse de cesser d'opprimer ses vassaux et l'avertit de ne pas abuser d'un avantage qu'il n'a dû qu'à la vicissitude des temps* (p. 13).

Titre : Peador na Máolchonaire cc. Commence par : Mar mbeith lérsgrios ar Ghaelaibhó sheanfodhla (4 quatr.). Même poème dans le Ms. Eg. 127 f° 30 (*Cat.*, II, 63-64), dans le Ms. F. V. 3, p. 212 (*R.I.A.Cat.*, p. 110) et dans le manuscrit de P. Ruillis [1], p. 192, où il est donné sans nom d'auteur.

1. On nous permettra de désigner ainsi, sans autre explication, le manuscrit dont la *Revue Celtique* a parlé incidemment (t. XLII, 172 et XLIV, 454), et sur lequel elle publiera prochainement une étude détaillée.

On trouve des poèmes de P. O' Mulconry dans le ms. N° 1419 de Trinity College.

N° 6 *Poème historico-élégiaque sur l'Irlande par Jean O Connel du comté de Kerry* (p. 14).

Titre : Aisde Shéain Ui Chonaill o Chondee Chiarraidhe. Commence par : An uair smáoinim ar sháoithibh na hÉrrionn (122 st.). Ce long poème figure dans de nombreux manuscrits de Londres et de Dublin. Au British Museum : MSS. Eg. 129 f° 3 (*Cat.*, I, 598), Eg. 135 f° 44 (*Cat.*, II, 148 ; un fragment seulement), Eg. 158 f° 113 (*ibid.*, 226), Eg. 161 f° 79 (*Cat.*, I, p. 622 ; 117 st.), Eg. 187 f° 1 (*Cat.*, II, 19), Addit. 18951 f° 72 b (*Cat.*, I, 632 ; 117 st.), Add. 33567 f° 16 (*ibid.*, 564 ; 244 st.). A Trinity College : MSS. 1344 p. 65 (*Cat.*, p. 166), 1354 f° 219 (*ibid.*, 178 ; 123 st.), 1360 p. 226 (*ibid.*, 192), 1365 p. 95 (*ibid.*, 217), 1373 p. 41 (*ibid.*, 224 ; 118 st.), 1413 p. 157 (*ibid.*, 276), 1414 p. 133 (*ibid.*, 278), 1423 p. 135 (*ibid.*, 298 ; 119 st.), 1712 p. 79 (*ibid.*, 327 ; 124 st.), 1713 p. 105 (*ibid.*, 327 ; 102 st.). A la bibliothèque de la Royal Irish Academy, M. T. O'Rahilly en a rencontré au moins une trentaine de copies.

Dans le ms. Eg. 161 il a pour titre : Tuireamh na h-Eireann arna chumadh le Seaan O gConaill a gConntae Chiarraidhe.

N° 7 *Conseils aux jeunes personnes qui sont trop vaines de leur beauté. Joli morceau par un anonyme.* (p. 60).

Titre : Ollamh éigin cc, etc. Commence par : Cia thu féin a m(h)acaoimh mna (9 quatr.). Ce joli morceau a été édité par Mr O'Rahilly dans ses *Dánta Grádha* (p. 134), où il a dix quatrains. Il figure également avec dix quatrains dans le ms. XXXV d'Édimbourg (Mackinnon, *Cat.*, p. 223) et dans le ms. de P. Ruillis, p. 233. On le trouve dans les mss. suivants du British Museum : Eg. 127 f° 31 b (*Cat.*, II, 64 ; 9 quatr.), Eg. 155 f° 133 b (*ibid.*, 86), Eg. 174 f° 39 (*ibid.*, 18), Eg. 187 f° 31 (*ibid.*, 22 ; 9 quatr.).

N° 8 *Deux stances d'un hymne à la Trinité. Anonyme* (p. 63).

File éigin cc., etc.

Iosa, a spiorad naomh, athair as uain,
tug fiorfúil do tháeib ghil d'ar cceannach go cruaidh,
bí um dhidion, bi um cuimhdeacht, bi ar m'aire gach uair

mas luighe dhamh, mas suighe dhamh, ma[s] seasamh no súan.
Ísligh mo dhioghalta, m'fhearg as m'fúath,
as dìbir mo smuáintighthe mallaighthe uáim,
leig broén on spiorad naóimh bheannaighthe anúas
do chlaóidhfeas an croidhesi ta na charraig re crúas.

La première stance, avec des variantes, se trouve seule dans les mss. Eg. 155 f° 79 b (*Cat.*, II, 81) et Eg. 161 f° 43 (*Cat.*, I, 615). Les deux stances ont été éditées par M. O'Rahilly, *Búrdúin Bheaga*, p. 8 (v. les notes p. 48) et figurent au complet dans le ms. de P. Ruillis, p. 220.

N° 9 *Vers moraux. C'est la tête de Hug O Neill qui parle. Par Hugh Mac Angill* (p. 64).

Titre : Aodh M*ac* Aingil cc. Commence par : A fhir féachas uaid an cnaimh (27 quatr.). Ce poème a été édité par le P. Walsh, *Gleanings from Irish MSS.*, 1918, p. 99. Même poème dans le ms. 1355 de Trin. Coll. (XVIIe s.), p. 87 ; il y compte 26 quatrains et y a pour titre : Ceann Aodha mac Ui Neill ar na thogbháil as adhlacadh annsan Roimh cc. no Aodh mac Aingil ina ainm cc. (*Cat.*, p. 179). Même poème dans les Mss Eg. 127 f° 32 (*Cat.*, II, 64), Eg. 155 f° 135 (*ibid.*, 86), et Eg. 174 f° 23 (*ibid.*, 16). Aodh Mac Aingil mourut en 1626 archevêque d'Armagh ; il avait été auparavant « Lecturer in Divinity » dans le Collège irlandais de Louvain. Il fit imprimer dans cette ville en 1618 un ouvrage intitulé *Scathan Shacramente na haithridhe* « Miroir du sacrement de pénitence ». Hugh O'Neill, baron de Dungannon, était mort à Rome en 1607 (cf. *Trin. Coll. MSS. Cat.*, p. 174, et *Br. Mus. MSS. Cat.*, II, p. 16-17).

N° 10 *Un songe amoureux. Auteur anonyme* (p. 73).

Titre : File eigin. cc. Commence par : Do mhúsgail me tar eis luighe arœir go sáimh (7 st.). Même poème dans le ms. F.V. 3, p. 213 de la Royal Irish Academy (7 st. ; *Cat.*, p. 110), dans le ms. Eg. 127 f° 30 b (*Cat.*, II, 64) et dans les Mss. de Trin. College 1367 (de 1701) p. 118 (*Cat.*, p. 220) et 1399 (de 1679) f° 199 b (*Cat.*, p. 265). Il a 7 stances dans le premier et 8 dans le second ; il est incomplet dans le troisième. D'après le ms. 1367, ce poème serait de Carroll Og O'Daly et aurait été adressé à Elinor fille de sir Murrough Cavanagh.

N° 11 *Autre pièce critique. Anonyme* (p. 75).

Titre : File éigin cc. Commence par : Do radas searc shiot don mhnaoi re raidhtior cúach (6 st.). Même poème dans le ms. Eg. 127 f° 31 (*Cat.*, II, 64, attribué à Padraig Mac Alin don) et dans le ms. F. V. 3, p. 214 (*R. I. A. Cat.*, p. 110).

N° 12 *Épigramme sur l'ambassade de Hugh O Néill en Espagne* (p. 77)

> Go bhos damh féin nach breg a n-abraid Goill,
> go ccurthar re geig gach freamh do shar shliocht Cuinn
> s'gur ab é teachtaireacht an fhiathaigh ón áirc ar tuinn
> turas ui Néill re pléid don Spáinn anunn. Finit.

Même épigramme dans le ms. Eg. 127 f° 25 b (*Cat.*, II, 62) et dans le ms. F. V. 3, p. 210 (*R. I. A. Cat.*, p. 110).

N° 13 *Excellente stance sur la beauté* (p. 78).

Cette excellente stance est simplement tirée du poème n° 11 qui précède ; elle en est la seconde. Elle est d'ailleurs dans le manuscrit encadrée ici d'une ligne de points. Elle commence par : As bachallach, dlaoithech síos.

N° 14 *Épître de Bonaventure O Heagasa religieux de l'ordre de Saint-François à son ancien confrère Miler Mac Grath qui sous le règne d'Élisabeth s'étant fait protestant reçut de cette reine pour récompense l'évêché de Meath et ensuite l'archevêché de Cashell. Ce morceau a beaucoup de force, de raisonnement et d'élégance dans les expressions* (p. 78).

Titre : Brathair bocht d'ord St Proinsias dár bh'ainm Bonabhentúra O'Heoghusa cc. Commence par : Truagh riom a chompáin do chor (90 quatr.). C'est un poème bien connu, dont il y a un très grand nombre de copies : Br. Mus. Sloane 3567 f° 18 (*Cat.*, II, 30), Eg. 128 f° 11 (*ibid.*, 358), Eg. 139 f° 99 (*ibid.*, 96, un fragment seulement) ; Dublin Trin. Coll. (v. *Cat.*, p. 401); R. Ir. Acad. 23. I. 40, p. 21, 24. L. 6, p. 5 et 24. P. 27, p. 108 i (*Cat.*, p. 39, 46 et 30) ; Giessen (*R. Celt.*, XVI, 10). Cf. encore Mackinnon, *Catal. of Gael Mss.*, p. 318-319. Ce poème a été en grande partie édité et traduit par M. Douglas Hyde, *Religious Songs of Connacht*, I, p. 56. Une traduction anglaise est contenue dans les mss. de Trinity College 1373 (*Cat.*, p. 224) et 1374 (*ibid.*, p. 226) : com-

plète dans le premier, elle ne comprend que 23 quatrains dans le second.

N° 15 *La chasse des Fenii. Partie du poème intitulé Entretien de Oisin (Ossian) et de Saint Patrice* (p. 110).

Voyez miss Brooke, p. 278 et Colgan, Trias Thaumaturga, 1647, append. IV ad Acta S. Patricii.

Titre : Sealg na bfian sonn anos. Commence par : A Phadraic an ccuala thu an tshealg (66 quatr.). Sur ce poème, voir le *Catalogue* de Best, p. 191. Il a été édité par Charlotte Brooke, *Reliques of Irish poetry*, Dublin, 1789. Cf. O'Sullivan, *Irlande*, t. I, Paris 1853, p. 323. Même poème dans les MSS Eg. 154 f° 24 (*Cat.*, I, 574 ; 30 quatr.), Eg. 161 f° 12 (*ibid.*, 601 ; 81 quatr.), Eg. 209 f° 72 (*ibid.*, 591), Add. 31877 f° 13 b (*Cat.*, II, 214) et Add. 34119 f° 38 (*ibid.* 373 ; 76 quatr.). Même poème dans le MS. 1415 de Trin. College, p. 63 (*Cat.*, p. 282 ; 82 quatr.).

N° 16 *Conn fils de Jean O Neil faisant l'énumération des rois et des princes issus de la race des O Neil. Poème historique.* (p. 133).

Titre : Conn Mac Séain ui Neill cc. Commence par : Ca líon rí as damha teann tháinic i n-innis Eirionn (12 quatr.). Même poème dans le ms. Eg. 155 f° 80 b (*Cat.*, II, 81).

N° 17 *Cantique sacré sur la vanité de la vie humaine comparée au bonheur que procure la religion. Morceau sublime par Donogh O'Daly le grand* (p. 138).

(*Abbé de Boyle, mort en* 1244 [1] ; *voyez Transact. of the Hiberno-Celtic Society, p. lxxxviij*).

Titre : Donnch*adh* mor Ua Dal*aigh* cc. Commence par : Fairsing dealbh phobail Dé ó phort pharrthais na minghég (43 quatr.). Poème bien connu, dont le British Museum possède plusieurs copies : Eg. 158 f° 104 (*Cat.*, II, 226 ; 45 quatr.), Eg. 161 f° 117 b (*Cat.*, I, 624 ; 55 quatr.), Eg. 178 f° 34 (*Cat.*, II, 158 ; 62 quatr.) ; Add. 18749 f° 104 (*ibid.*, 132 ; 55 quatr.). M. T. O'Rahilly m'en signale quatre copies à la Royal Irísh Academy, dans les mss. : F.V. 3, p. 40 (*Cat.*,

1. Rien n'est moins sûr que cette affirmation ; voir aujourd'hui, sur Donogh Mor O'Daly, la notice du P. McKenna, dans *Dán Dé*, p. viij-ix.

p. 106) ; 23 A 45, p. ii ; 23 M 18, p. 237 ; 24 B 8, p. 137. Ce poème a été edité par M. T. O'Mâille dans l'*Archivium Hibernicum*, vol. II, p. 256, d'après le ms. Eg. 161.

N° 18 *Stance dont voici le sens : Hélas, joli petit livre, un temps viendra, rien n'est plus certain, où celui qui vous lira pourra dire la main qui écrivit ceci a cessé d'exister.* (p. 153).

Truagh sin a leabhair bhig bhain
tioclaidh lâs ba fior
dearadh neach os cionn do chlair
ni mhairionn an lâmh do sgriobh.

Ce quatrain a été édité par M. O'Rahilly, *Danfhocail*, n° 130 (cf. les notes, p. 75-76). Il figure dans de nombreux manuscrits : Eg. 127 f° 47 b (*Cat.*, II, 68), Eg. 135 f° 23 (*ibid.*, 147), Eg. 138 f° 59 (*Cat.* I, 641), Eg. 209 f° 95 (*ibid.*, 592), Sloane 3154 f° 27 (*Cat.*, II, 175) et Add. 40766 f° 115 b (*ibid.*, 173).

La page 154 est blanche.

N° 19 *Élégie sur la mort de Owen Roe O Neill pour être mise en musique et très inférieure à celle n° 2.* (p. 155).

Titre : File eigin cc. Commence par : Mar táid, a Dhia, na Gaoidhil gan tréoir as truagh (7 st.). M. T. O'Rahilly me signale au moins trois copies de ce poème à la Royal Irish Academy, dans les mss. 23 B 19, p. 127 (10 st.), 23 E 12, p. 362 (10 st.), 23 K 36, p. 52 (11 st.). Dans ce dernier manuscrit, le poème est anonyme. Dans les deux autres, il est attribué à Muirghis O'Moghain. Il a été publié deux fois : 1° dans *Fáinne an Lae* du 15 juillet 1899 (13 st.), sans nom d'auteur ; 2° dans *Céad de cheoltaibh Uladh* par Enri O'Muirgheasa, Dublin, 1915, p. 23 (11 st.) ; il y est attribué à Muirghis O'Moghain.

N° 20 *Moira Borb. Poème dans le genre d'Ossian. Voyez les pièces de vers traduites de l'irlandais par Miss Brooke* (p. 159).

Titre : Laoi an Mhoighre Bhoirb sonn anos. Commence par : Sgel beg agam ar Fhionn (40 quatr.). Même poème dans le MSS 1415 de Trin. Coll. p. 85 (*Cat.*, p. 283 ; 40 quatr.) et dans les MSS suivants du British Museum : Eg. 154 f° 60 b (*Cat.*, I, 580 ; 41 quatr.), Eg. 155 f° 71 (*Cat.*, II, 80 ; 40 quatr.), Eg. 161 f° 12 (*Cat.*, I, 601 ; 40 quatr.), Add.

18946 f° 29 (*Cat.*, II, 393 ; 40 quatr.), Add. 27946 f° 49 (*Cat.*, I, 684). Ce dernier manuscrit contient une traduction en vers anglais. Cf. aussi O'Sullivan, *Irlande*, t. I, 1853, p. 435. Le même poème figure dans plusieurs manuscrits de la Royal Irish Academy, parmi lesquels 23 A 47, p. 170 (*Cat.*, p. 75) et F. V. 5, p. 260 (*ib.*, p. 116). On en trouve plusieurs versions écossaises dans les *Reliquiae Celticae*, t. I, pp. 20 (version du Book of the Dean of Lismore, commençant par *Aithnid damh sgéal beag ar F(h)ionn*), 242, 332, 376 ; t. II, p. 375.

N° 21 *Épigramme sur l'usage abusif du mot de gentleman (c'est-à-dire monsieur)* (p. 173).

Duine uasal an fear so shiar ;
goirthear iasc don bhreac bheag,
nead do nead gan eóin,
nead an fhinnín fheoir as nead.

Finit.

Même épigramme dans le *Danfhocail* de M. O'Rahilly, n° 153. Voir aussi l'édition par miss E. Knott des poèmes de Tadhg Dall O'Huíginn (*Ir. Texts Soc.*, t. XXII), p. xxiv ; il en est donné plus loin un compte rendu (v. p. 351).

N° 22 *Autre épigramme sur la peine que les riches ont à servir Dieu* (p. 173).

Na cnoic as áirde as iad as fuáire,
cia gur dóibh as neasa théid an ghrian ;
an t-aoi as doimhne théid i leabhraibh
as do as docur an comhdhìa ríar.

Cette épigramme figure, sous une forme un peu différente, dans l'édition des poèmes de D. O'Bruadair par M. Mac Erlean (*Ir. Texts Soc.*, vol. XI, p. 188). On la trouve dans plusieurs manuscrits du British Museum : Eg. 113 f° 109 (*Cat.* II, 611), Eg. 127 f° 57 b (*ibid.*, 74), Eg. 155 f° 79 b (*ibid.*, 81). Cf. aussi O'Rahilly, *Danfhocail*, n° 64 b.

N° 23 *Stance sur les malheurs et les persécutions des natifs de l'Irlande* (p. 173).

A Chr*iost* rér sáor*adh* síol Éubha i ccrann
ca hiongnamh mo chroidhe si do réub*adh* anall

s'na saorfhir dob aoibhne toshire gan cheann
s'da ndibert air aonach re tren neart Gall.

Finit.

Même stance dans le Ms. Eg. 155 f° 79 b (*Cat.*, II, 81).

N° 24 *Hugh fils de Hugh Duff (c. à d. le Noir) O'Donnell, contre Thaig Mac Brodin fils de Dairi. Partie d'un poème historique sur la supériorité que le Nord de l'Irlande prétend avoir sur le Sud. O Donnell plaide la cause du Nord* (p. 175).

Titre : Aódh mac Aódh Dhuibh cc. Commence par : Measa do thagrais a Thaidhg (76 quatr.).

C'est tout simplement un morceau de la célèbre « Dispute des bardes », le n° XV de l'édition donnée par le P. Mckenna à l'*Irish Texts Society* (vol. XX, p. 136). Cette « Dispute » est contenue tout entière dans un autre manuscrit de Rouen, le n° 1676, mais les poèmes y sont rangés dans un ordre particulier.

Les pages 201 et 202 sont blanches, sauf que sur la page 202 a été écrit un vers avec renvoi au poème n° 25 de la page suivante.

N° 25 *Panégyrique d'un jeune homme de ses amis, par le docteur Keating* (p. 203).

Titre : Doctuir Céitinn cc. et rel. Commence par : Mo ghradh fein tu as fuath mo dhaoine (16 st.). Même poème dans le Ms. Add. 18749 du Br. Mus. f° 60 b et ailleurs encore (*Cat.*, I, 128).

N° 26 *André Mc Guire. Poème moral didactique.* (p. 209).

Titre : Aindrias Mac Guidhir cc. Commence par : Gabh mo theagosg a chara, na bi a ngalar no a ngérnimh (23 quatrains et une stance). M. O'Rahilly a publié neuf quatrains du même poème (ici quatr. 1-4, 6-10) dans *Measgra Dánta*, p. 47. Le poème est au complet dans le MS. Add. 40766 f° 20 (*Cat.*, II 165).

N° 27 *Autre du même genre par Dermott mac Murray* (p. 213).

Titre : Diarmaid mac Muiredaigh cc. Commence par : Á dhrong ga bfuil an saidhbhreas (9 quatr. et une stance). Même poème dans MS. Add. 40766 f° 18 b (*Cat.*, II, 165). Dermot Mac Murray est connu par d'autres poèmes ; 1. Mas peacadh a bhean na mala gceart gcomdhluithe (Tr. Coll. Mss.

n° 1297 f° 1), poème amoureux ; 2. Ta ogbhlaith ag beochnamh a iolar ar sluagh (Tr. Coll. Mss. N° 1375, f° 31); 3. A chara tabhair beannacht go roidhéadla (Br. Mus. Eg. 127 f° 26 b et Add. 18749 f° 37), poème amoureux ; 4. Go tapaidh gluais as suan an tsaoghail gan sgíth (Br. Mus. Add. 18749 f° 32 b). Sur le poète lui-même, v. la note de M. Robin Flower (*Br. Mus. Cat.* II, p. 62).

N° 28 *Sonnet d'amour par Thayg O Ruarc.* (p. 215).

Titre : Tádg ua Ruairc cc. Commence par : Ggoinim thu anaoidh bheg shiar na bfolt bfiar ar líth anoir (15 quatr. et 1 st.). Même poème dans MS Add. 40766 f° 58 b (*Cat.*, II, 169) ; trois quatrains s'en trouvent dans le ms. Eg. 154 f° 47 (*Cat.*, I, 579, n° 34). Même poème dans le MS. 23 P 14 de la R.I.A., p. 255. Une version plus courte (6 quatr.) a été publiée par M. Douglas Hyde dans ses *Love Songs of Connacht*, p. 140 (le premier vers y commence par *goirim* au lieu de *goinim*).

N° 29 *Contre l'amour, par un anonyme* (p. 218).

Titre : File éigin cc. Commence par : Ágh*aidh* gach drochsgéil amach (9 quatr.). Ce poème a été publié par M. O'Rahilly dans ses *Dánta Grádha*, p. 11.

N° 29 *bis*. Poème oublié dans la table d'O Flanagan (p. 219). Commence par : A bhean chroidhe compánta (5 quatr.). Un texte assez différent a été publié par M. O'Rahilly, *Dánta Grádha*, p. 128.

N° 30 *Élégie sur Owen O Neill par Gillpatrick O Dungally.* (p. 220).

Titre : Giollapádr*aic* O'Donngáile cc. Commence par : Buan an easbh*aidh* éug Éogain (23 quatr. et 1 st.). Même poème dans MS. Add. 40766 f° 79 b (v. *Cat.*, II, 170, où il est traité de burlesque élégie sur un ivrogne nommé Eoghan Mac Croisdeil). Les deux premières lignes de la page 224, par lesquelles débute la stance finale, sont en partie coupées et presque illisibles. Cette stance est précisément celle à laquelle se réfère M. Robin Flower dans les *Additions and Corrections* au Catalogue des MSS. du British Museum (t. II, p. xxxj), à propos de la pièce 20 du Ms. Eg. 178 (p. 157). M. Robin Flower me signale le même poème dans le Rossmore MS. XII, n° 15. Il suppose

en outre que ce poème doit avoir un étroit rapport avec un poème conservé dans le MS. C. VI. 2 de la Royal Irish Academy (copié en Fermanagh en 1715); il y a pour titre *Mairbhnuidh do rinne file do chlanna Néill dá chompánach*, et le premier vers en est *Budh mhor an sceul bás Eoghain*.

N° 31 *Fragment de poésie par Turlough O Mihan le jeune* (p. 224).

Titre : Toirrdhea[l]b*hach* óg O'Mithán cc. Commence par : A dhuineso théid i ccéin go talamh m*i*c Róigh (les huit premiers vers seulement). Le poème est au complet dans le Ms. Eg. 127 f° 27 b (*Cat.*, II, 63) et dans le Ms. F. V. 3, p. 208 (*Cat.*, p. 110), où toutefois le premier vers est un peu différent.

N° 32 *Distique dont le sens est : l'accueil que O'Kelly (fait) au pauvre (est) l'accueil du soir pour la páquerette (c'est-à-dire de lui fermer la porte).* (p. 225).

Faillte Ui Cealla roimh deoraidhe
failte an iarnéoin aig an néoininn.

Ce distique a été ajouté après coup ; il est reproduit sur le feuillet supplémentaire I* au début du manuscrit, sous la forme suivante :

Failte Ui Chealla roimh an déoraide
failthe an iarneoin aig an néoinn.

Il y est immédiatement suivi de ces quatre vers dont nous respectons la disposition et l'orthographe :

O ní fheacfadse coichthe an cháoil cluthar chraobhach
mar ambíadh mo sinnsear aig síor cleacta saor cleas
agus ni cuirfead bla na mbín scut air mo caoin chruit da greasa
agus ni buailfeadsa a tead air Eirin g[o] bráth.

D'après M. O'Rahilly, ces quatre vers ont dû être ajoutés ici au XIXe siècle, car ils représentent la seconde moitié de la seconde stance de la traduction irlandaise de *The Exile of Erin* de Campbell (cf. *Poets and poetry of Munster*, 2nd series, p. 209).

TABLES

(les chiffres renvoient aux numéros des articles)

I. Table des noms d'auteurs.

Aindrias Mac Guidhir, 26.
Aodh mac Aingill, 9.
Aodh mac Aodha Dhuibh, 24.
Bonabhentúra O'Heoghusa, 14.
Cathal Óg mac Gruaidridh, 2.
Céitinn (Doct.), 25.
Conn Mac Séain Ui Neill, 16.
Diarmuid mac Muiredaigh, 27.
Donnchadh mor O'Dalaigh, 17.
Giollapádraic O'Donngáile, 30.
Peadar O'Máolchonaire, 5.
Sean O'Chonaill, 6.
Tadhg O'Ruairc, 28.
Toirrdhealbhach Og O' Mithán, 31.
Thomas mac Cuisdealbhaigh, 4.

II. Table des premiers mots de chaque pièce.

A bhean chroidhe compánta, 29 *bis*.
A Chriost rér sáoradh, 23.
A dhrongga bfuil an saidhbhreas, 27.
A dhuine so théid i ccéin, 31.
A fhir féachas uaid an cnaimh, 9.
Aghaidh gach drochsgéil amach, 29.
An uair smaoinim ar shaoiti ibh, 6.
A Phadraic, an ccuala thú, 15.
A phór na Rudhraigheach, 4.
A ri na ccréacht, 3.
As bachallach, dlaoithech síos, 13.
Ca líon ri as damha teann, 16.
Cia thu féin, a mhacaoimh mna, 7
Do chaill Éire a céile fíre, 2.
Do mhúsgail me tar eis luighe, 10.
Do radas searc shíor don mhnaoi, 11.
Duine uasal, an fear so shiar, 21.

Faillte ui Cealla roimh deoraidhe, 32.
Fairsing dealbh phobail Dé, 17.
Gabh mo theagosg, a chara, 26.
Go bhios damh fein nach brég, 12.
Goinim thu anaoidh bheg shiar, 28.
Iosa a spiorad naomh, 8.
Mar mbeith lérsgrios ar Ghaelaibh, 5.
Mar tiid, a Dhia, na Gaoidhil, 19.
Measa do thagrais, a Thaidhg, 24.
Mo ghradh fein tu, 25.
Nach leur deitsi Gaoidhil, 1.
Na cnoic as áirde, 22.
O ni fheacfad se coichthe, 32.
Sgel beg agam ar Fhionn, 20.
Truagh riom, a chompáin, do chor, 14.
Truagh sin, a leabhair, 18.

J. Vendryes.

NOTES D'ONOMASTIQUE

I. — Le nom du Rhin.

Le grand fleuve qui sépara longtemps la Gaule de la Germanie n'est pas le seul cours d'eau qui porte un nom se rattachant à *rēnŏs*. On a signalé le *Reno*, en Cisalpine, en Emilie, deux ruisseaux de la Corse, dits *Rino*, dans l'arrondissement de Corte, un affluent du Havel, dit *Rhinow*, à son confluent, dans la province de Brandebourg, enfin le *Rheins*, rivière du Lyonnais, qui prend sa source près du village de Ranchal (canton de la Mure, Rhône, arr. Villefranche-sur-Saône) et se jette dans la Loire au-dessous de Roanne [1].

Ce dernier, il est vrai, devrait être écarté, si l'on croyait M. Thomas, qui s'autorise de la forme *Rhoïn* pour le rattacher au groupe des noms de rivière ayant la déclinaison féminine en *-ain* [2]. Mais les graphies anciennes de ce cours d'eau ne favorisent pas cette hypothèse. On relève dans le *Cartulaire de Saint-Vincent de Mâcon*, dans une donation à l'évêché comprise entre 879 et 884, *Renus fluvius*, *Reno aqua volvente* [3]. Il s'agit de biens sis à Barberis près de Cublize (Rhône, arr. de Villefranche). A la fin de l'onzième siècle, un donateur gratifie Saint-Vincent d'un moulin sis à Saint-Jean-la-Bussière (Rhône, canton de Thizy) *in aqua Reni* [4]. Dans l'un et l'autre cas le *Renus* est à coup sûr le *Reins*, dit aussi *Rhoin*.

1. Alfred Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, s. v. Cf. l'article de M. P. Aebischer (*Annales Fribourgeoises*, t. XVI), résumé ci-dessous dans la chronique, p. 385.
2. *Romania*, t. XXII, 1893, p. 494 et 497.
3. Edition Ragut, nos 415 et 422.
4. *Ibid.*, no 534.

On peut donc estimer que ce ruisseau de 60 km. de long a conservé la forme française (*Reins* ou *Rein*) du *Renos* celtique, alors que *Rhin* est emprunté au germanique *Rhein*.

Dans une charte de l'abbaye de Cluny, de l'année 977-978, on trouve une délimitation de biens en Mâconnais, *in fine Demziaco* ou *Dunziaco*[1]. Il s'agit de Donzy-le-Pertuis et de Donzy-le Royal (aujourd'hui le National), localités situées en Saône-et-Loire dans le canton de Cluny, sur un ruisseau sous-affluent de la Grosne, appelé la « Grande rivière ». Mais dans ce document du xe siècle, le petit cours d'eau est dit *Reno volvente*.

Un peu plus au Nord, dans la Côte-d'Or, un ruisseau, sorti de la « Montagne », affluent du Meuzion qui se jette dans la Dheune, est appelé *Rhoin*[2]. Dans le même département une dérivation de l'Ouche porte le nom de *Rhénot*[3].

Un ruisseau affluent de la Dive qui se jette dans la Vienne à Toulon porte le nom de *Rin* s'il en faut croire la carte que M. Deloche a jointe à son étude *L'énigme de Civaux*[4].

II. — Le nom du Rhône.

Le grand fleuve méditerranéen n'est pas le seul à représenter l'antique *Rŏdănŏs*. D'autres cours d'eau, beaucoup plus humbles, portent également ce nom.

On a remarqué depuis longtemps un *Rhodanus* dans un poème de Fortunat, écrit peu avant l'année 566 : Quem Mosella tumens, Rodanus quoque parvulus ambit[5].

C'est actuellement le Beybach, dans la Prusse rhénane, province de Trèves, cercle de Bernkastell.

1. Chartes de Cluny, éd. par A. Bruel, t. II, p. 498, n° 1443.
2. Roserot ne reproduit pas ce nom dans son *Dictionnaire topographique de la Côte-d'Or*, paru en 1924. J. Garnier cite les formes *Rheins* (1235) et *Reyes* (1236) dans sa *Nomenclature historique des communes de la Côte-d'Or*, n° 924 (Extr. de l'*Annuaire départemental de la Côte-d'Or*, t. III à V, 1860-62). — M. Antoine Thomas, dans l'article cité plus haut, rattache ce nom au type des noms à déclinaison féminime en *-ain* (écrit parfois *-in*).
3. Roserot, p. 325.
4. Paris, 1926.
5. *Carm.*, l. III, 12, éd. Leo, p. 64.

On a signalé aussi d'infimes ruisseaux ainsi appelés dans la Sarthe, le Lot, les Hautes-Alpes, enfin dans la Gaule cisalpine, en Emilie [1].

J'y ajoute, dans la commune de Vendes, en Calvados, un ruisseau dit le *Rhône* [2]; enfin, au Nord de Paris, le *Rosne*, né dans la forêt de Montmorency, qui passe sous Ecouen et Sarcelles et rejoint le Crould à Arnouville [3].

Il est difficile de séparer des *Rhône*, dérivés de *Rhodanus*, les *Rhodon* ou Roudon, provenant d'un *Roddanus* (?). Longnon a signalé quatre cours d'eau de ce nom [4]. Le 1er, le *Rhodon* est un ruisseau, né près de Montagny, qui se jette dans la Loire, un peu au nord du *Reins*, un ancien *Renus* [5], non loin de Roanne [6]. Le 2e, le *Roudon*, se jette également dans la Loire, à Diou (Allier, arr. Moulins). Le 3e est le nom primitif d'un affluent de la Cisse vendômoise, qui prend naissance près du village de Rhodon (Loir-et-Cher, arr. Vendôme, cant. Selommes).

En ce qui touche le 4e, Longnon s'avoue incapable de l'identifier. Il est connu par une charte de 774-775 par laquelle un certain Frodoinus donne à l'abbaye de Saint-Germain-des-Prés *Filcherolas super fluvium Rosdon* [7].

L'identification n'offre cependant aucune difficulté : *Filcherolas* est représenté par la ferme de Fourcherolles, à 2 km à l'Ouest de Palaiseau (Seine-et-Oise). Cette ferme est sur l'Yvette qui, au VIIIe siècle, était certainement encore appelée *Rosdon*.

1. Holder, t. II, col. 1222.

2. P. de Longuemare, *Monographie de la commune de Vendes* (1908) p. 16, 99.

3. *Super fluvio Rodono*, dit un diplôme original du roi Eudes de 894 (Tardif, *Cartons des rois*, n° 216, p. 139). Comme il s'agit de deux moulins, l'un sur ce cours d'eau, l'autre sur le Crould *fluvium Chrodoldi*) dépendant du fisc *Cercilla* (Sarcelles) l'identification est assurée.

4. *Polyptyque de l'abbaye de Saint-Germain des prés*, t. I, p. 200.

5. Voy. plus haut, p. 312.

6. Le nom de Roanne (*Rodanna*) serait-il en rapport avec le Rhodon? Un village sur l'Amblève à 5 km. N-O de Stavelot en Belgique rappelle Roanne. Le nom est écrit *Rona* dans la *Vita Agilolfi*, qui date de la fin du XIe siècle.

7. Mabillon, *Annales ordinis S. Benedicti*, t. II, p. 233.

Le ruisselet, exutoire de l'étang de la Verrière, qui traverse Port-Royal-des-Champs et rejoint l'Yvette à Saint Rémy-les-Chevreuse, fait tourner, à 3 km de cette dernière localité, un moulin appelé *Rodon* (et aussi *Rhodon*) ; enfin une ferme près de son cours supérieur (com. du Mesnil-Saint Denis) porte le même nom. Et celui-ci se retrouve dans un hameau de la commune de Montagny où naît le *Rhodon*, affluent de la Loire, dont on vient de parler.

Enfin le nom de *Redon*, en Ille-et-Vilaine, se rattache peut-être à ce type.

III. — La Dordogne.

Egli a supposé que le nom de *Dordogne* vient de la réunion des deux noms de *Dore* et de *Dogne* [1]. Raoul de Félice a objecté la forme ancienne *Dornonia* [2]. Il a sans doute raison car un ruisseau, affluent de droite de la Canche, qu'il rejoint à 5 km. en mont d'Etaples (Pas-de-Calais), s'appelle *Dordogne*.

IV. — La Garonne.

Elle passe à Toulouse. Mais aussi à Saint-Raphaël dans le Var.

V. — Les Cévennes.

On donne ce nom dans le département du Lot aux falaises abruptes qui dominent le cours du fleuve à Belaye, près d'Albas.

VI. — Belisama.

La déesse celtique Belisama est bien connue grâce à deux inscriptions. L'une, gravée sur un cippe de marbre, aujourd'hui

1. *Nomina geographica*, 2e éd. Leipzig, 1593, vo Dordogne.
2. *Essai sur l'onomastique des rivières de France* (thèse de doctorat ès lettres 1906), p. 148.

encastré dans une pile du pont de Saint-Lizier (Ariège, arr. de Saint-Girons), assimile la déesse à Minerve [1] :

MINERVAE
BELISAMAE
SACRVM
Q.VALERIVS
MONTAN.

L'autre est la célèbre inscription gauloise en caractères grecs, de Vaison, aujourd'hui conservée au musée Calvet, à Avignon :

CEΓOMAPOC
OYIΛΛONEOC
TOOYTIOYC
NAMAYCATIC
EIΩPOYBHLH
CAMICOCIN
NEMHTON

Σεγομαρος Ουιλλονεος τοουτιους Ναμαυσατις ειωρου Βηλησαμι σοσιν νεμητον [2].

On l'interprète [3] « Segomarus Villonius, citoyen de Nîmes a voué à Belisama ce sanctuaire ».

La déesse a laissé son nom aux quatre coins de la France. Il se retrouve encore aujourd'hui sous deux formes : 1° *Bellesme* ou *Ballème*, 2° *Blesme* ou *Blisme*.

1° *Beleymas*, Dordogne, arr. de Bergerac, cant. Villamblard.
Bellême, Orne, arr. de Mortagne, chef-lieu de canton.
— Ille-et-Vilaine, arr. de Rennes, cant. Hedé, com. Bazouges-sous-Hedé
Balesmes, Haute-Marne, arr. et cant. Langres.
— Corrèze, arr. Tulle, cant. Treignac, com. Xaffieur.
— Indre-et-Loire, arr. Loches, cant. La Haye-Descartes.

1. Julien Sacaze, *Inscriptions antiques des Pyrénées* (1892), p. 118.
2. *Corpus inscript. latin.*, XII, 162.
3. Après W. Stokes et J. Rhys, voy. Dottin, *La langue gauloise*, p. 150.
4. La liste suivante est empruntée (sauf Beleymas) à Alfred Holder,

2° *Blesmes*, Aisne, arr. et cant. Château-Thierry.
, Marne, arr. Vitry, cant. Thièblemont.
Blismes, Nièvre, arr. Château-Chinon, com. Poussignol-Blismes.

Enfin, en Grande-Bretagne, au dire de Ptolémée (II, 3, 2) l'embouchure de la Mersey portait le nom de Βελισάμα εἴσκυσις.

Je crois pouvoir ajouter à cette liste *Belesmes*, nom d'une ferme sur le plateau près d'Arques-la-Bataille (Seine-Inférieure) [1], et *Velesmes* nom de deux communes de Franche-Comté, l'une dans le Doubs (arr. Besançon, cant. Bousneis), l'autre dans la Haute-Saône (arr. et cant. Gray). On sait que dans cette région le *b* et le *v* alternent : Vesontio = Besançon.

Ainsi le culte de *Belisama* se rencontre à *Lugdunum Consoranorum* (Saint-Lizier) au pied des Pyrénées, chez les *Vocontii* (Vaison) de Provence, les *Petrocorii* (Beleymas), les *Aulerci Eburovices* et les *Redones* (Bellême), les *Lingones*, les *Lemovices*, les *Turones* (Balesmes), les *Suessiones* et les *Remi* (Blesmes), peut-être les *Aulerci Brannovices* (Blismes), enfin, chez les *Caletes* (la ferme de Belesme près Arques) et les *Sequani* (Velesmes).

La plupart de ces peuples, dévots à Belisama, sont des Celtes proprement dits, mais on trouve aussi des Belges : *Lingones*, *Remi*, *Suessiones*. Belisama est donc une divinité panceltique.

Ferdinand Lot.

Altceltischer Sprachschatz, I, 386, et supplément III, 834. Holder préfère rattacher les trois *Balesmes*, à *Belismus*, masculin de Belisama, on ne voit pas trop pourquoi. J'écarte la Bliere (*Blesa*) affluent de la Sarre, qui n'a que faire ici.

1. Atlas de Casini, carte n° 24.

PETITCRÛ

Depuis la publication du livre de Miss Gertrude Schoepperle sur la légende de Tristan, on s'est accoutumé à regarder l'épisode bien connu du chien Petitcrû comme un trait celtique formant partie de l'*Estoire*[1]. Les objections de M. Bruce, purement formelles d'ailleurs, n'ont pas ajouté grand'chose au problème [2]. Dans un chapitre de mon livre récent j'ai passé en revue les exemples médiévaux de clochettes féeriques, pour trouver que tous les textes qui en font mention nous sont venus des pays de langue ou de population celtiques [3]. Dans deux de ces textes, le *Tristan* de Thomas et le *Jugement d'amour*, il s'agit de clochettes attachées à des animaux, au chien Petitcrû dans l'un, à des chevaux dans l'autre. On doit se demander s'il en était ainsi en pays celtique. Je crois qu'il faut répondre affirmativement à cette question.

Dans la *Táin Bo Fraich*, par exemple, les chevaux du prince Fraich portent chacun une petite clochette d'or attachée au cou par un ruban d'argent [4]. Dans la Vision de Mac Conglinne on mentionne une petite clochette attachée au cou d'un cheval [5]. Ce qui est plus significatif encore, dans la pièce intitulée *Tochmarc Ferbe* les chevaux du jeune chef Mani portent de petites clochettes *faisant une musique tellement douce qu'on eût*

1. G. Schoepperle, *Tristan and Isolt*, Francfort et Londres, 1913, p. 320 et suiv.

2. J. D. Bruce, *The Evolution of Arthurian Romance*, I (1923), p. 186.

3. *Balor with the Evil Eye*, New York, 327, p. 157 et suiv.

4. P. W. Joyce, *A Social History of Ancient Ireland*, Londres, 1903, I, 376. Sur la *Táin* voir R. Thurneysen, *Die irische Helden- und Königssage bis zum siebzehnten Jahrhundert*, Halle, 1921, p. 285 et suiv.

5. Joyce, *op. et loc. cit.*

dit les sons d'une harpe sous la main d'un maître [1]. Il n'en est pas autrement des chiens ou du moins des bichons. Dans le conte *Compert Mongain* du *Leabhar na h-Uidre* (*LU*) on parle d'une jeune dame qui possède un chien (mesan) portant une petite clochette d'or attachée par une chaîne d'argent [2].

Il va sans dire que l'existence d'une telle coutume en Irlande ne signifie rien en elle-même pour le problème de la provenance de Petiterû et sa clochette. Mais — et voilà qui est autrement important — s'il est établi que le motif de la cloche féerique est d'origine celtique, il devient par là extrêmement probable que la clochette aussi bien que le chien sont venus en France des pays celtiques ou, pour m'expliquer un peu différemment, la clochette magique était déjà attachée à Petiterû avant son voyage en France. Peut-être son nom n'est-il qu'une traduction du breton.

University of Minnesota.

Alexander Haggerty Krappe.

1. Joyce, *op. et loc. cit.* Comp. Thurneysen, p. 351 et suiv.
2. E. Windisch, *Irische Texte*, Leipzig, 1880-97, p. 46.

DÉBATS GOLIARDIQUES EN GALLOIS

M. Ifor Williams, dans son article fondamental *Dafydd ab Gwilym a'r Gler* [1], a été le premier à rapprocher l'intéressant Cywydd de ce barde sur les qualités respectives du poète et du guerrier comme amants, des Débats latins et français du Clerc et du Chevalier. Pour ceux qui considèrent les adaptations en langue vulgaire de l'ancienne poésie latine des clercs vagants comme une des sources principales de la poésie des Cywyddwyr, ce rapprochement est un argument des plus précieux. Ce genre goliardique a cependant un pendant aussi essentiellement anti-courtois [2] dans le débat sur la question de savoir laquelle des deux mérite la préférence comme amante, la jeune fille ou la femme mariée. Ce dernier point de la casuistique amoureuse a été sans doute discuté déjà en latin ; on en trouve un spécimen français du fameux Richart de Fournival — digne successeur de ces vagants, à qui l'on attribue encore le poème pseudo-ovidien *De Vetula* — dans les Appendices du livre de M. Jeanroy [3], et un autre dans le *Recueil général des Jeux partis* de MM. Långfors, Jeanroy et Brandin [4]. La littérature galloise ne l'ignore pas non plus, et autrement que les Débats du Clerc et du Chevalier, ce type y a gardé sa forme originale. Voici deux *englynion* que j'ai

1. *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*, 1913-14, p. 146 ; *Cywyddau Dafydd ab Gwilym*, p. x.

2. Qu'on pense au rôle effacé de la jeune fille dans toute la littérature courtoise !

3. *Les Origines de la Poésie lyrique en France*, p. 57, 472.

4. p. 352. Cf. le débat sur les qualités des nonnains et des béguines, p. 62, et celui signalé à la p. 64.

copiés du MS. Jesus College 18 de la Bodléienne (XVIIe siècle), f° 70 :

THAT A STAYED WIFE IS BETTER THEN A WANTON WENCH.

Gwell vydd rhwng mynydd a maynol garu
Gwraig ara' synhwyrol,
Na hîr goelio, tro traffol,
Gwennieth a ffug geneth ffôl.

« Mieux vaut aimer, aussi bien dans la montagne qu'en la vallée, une *dame* douce et sensée, que d'ajouter longtemps foi — bêtise sans pareille ! — aux flatteries et aux patelinages d'une fille folle. »

TO THE CONTRARY THAT A VIRGIN IS BETTER.

Gwell o beth vydd geneth deg annian iw charu
O cheir dyn fwynlan,
Nag o garu gwraig eirian
A farno an weithio yn wan.

« Bien mieux vaut pour être aimée une fille d'une bonne mine, si l'on obtient les faveurs de la jolie mignonne, qu'une *dame* éblouissante qui juge défavorablement de nos capacités. »

Th. M. CHOTZEN.

A PROPOS DE GÉNUPOSITION

Au texte de Démosthène signalé par Haussoullier dans la *Revue Celtique* (t. XLIII, 1926, pp. 168-173), il convient de joindre un autre texte grec faisant allusion à la coutume de la génuposition : Eschine, *Amb.*, 28. Dans ce passage, l'orateur cherche à se justifier devant ses juges par le récit de son ambassade auprès de Philippe. Il leur expose qu'ayant été admis en présence du prince, après lui avoir parlé des relations d'amitié qui avaient existé de tout temps entre la Macédoine et Athènes, il lui rappela une circonstance touchante de son jeune âge. Amyntas était mort, laissant trois fils, Alexandre, Perdiccas et Philippe. Alexandre, qui avait succédé à son père, ne tarda pas à tomber sous les coups de Ptolémée d'Aloros. Abandonnée avec deux jeunes enfants, la reine Eurydice se consumait d'angoisse au milieu des compétitions qui menaçaient la dynastie. Sur ces entrefaites, les Athéniens avaient chargé Iphicrate d'une campagne contre Amphipolis. Eurydice ne laissa pas échapper le secours inattendu qui lui arrivait de la Grèce : elle invita sans retard le général auprès d'elle. Poursuivant alors sa relation, Eschine déclara aux juges qu'il avait raconté l'entrevue à Philippe en ces termes :

« A ce moment, ta mère manda Iphicrate auprès d'elle, et, d'après le récit qu'ont fait de la scène tous ceux qui y ont assisté, après avoir déposé ton frère Perdiccas dans les bras d'Iphicrate, et toi, encore tout petit sur ses genoux, elle lui dit : « Amyntas, le père de ces enfants t'avait, de son vivant, adopté pour fils et il a entretenu d'étroites relations avec la république d'Athènes : en sorte que, frère de ces enfants dans le privé, tu es en même temps,

comme général athénien, notre ami. » (Trad. V. Martin et G. de Budé).

«... ἐνταῦθα, ἔφην ἐγώ, μετεπεμψάντο αὐτὸν Εὐρυδίκη ἡ μήτηρ ἡ σή, καὶ ὡς γε δὴ λέγουσιν οἱ παρόντες πάντες, Περδίκκαν μὲν τὸν ἀδελφὸν τὸν σὸν κατεστήσασα εἰς τὰς χεῖρας τὰς Ἰφικράτους, σὲ δὲ εἰς τὰ γόνατα τὰ ἐκείνου θεῖα παιδίον ὄντα, εἶπεν ὅτι « Ἀμύντας ὁ πατὴρ τῶν παιδῶν τούτων, οὗ ἕξῃ, υἱὸν ἐποιήσατό σε, τῇ δὲ Ἀθηναίων πόλει εἰκότως ἐχρήσατο, ὥστε συμβαίνει σοι καὶ ἰδίᾳ τῶν παιδῶν τούτων γεγενῆσθαι ἀδελφῷ, καὶ δημοσίᾳ φίλῳ ἡμῖν εἶναι ».

De toute évidence, le geste d'Eurydice est voulu. Les détails même n'en sont pas fortuits : il eût été tout naturel de déposer Philippe, encore tout petit (le texte souligne : παιδίον), dans les bras d'Iphicrate, et d'asseoir Perdiccas, déjà grandelet, sur ses genoux. Or, Eurydice semble s'appliquer à faire tout juste le contraire. Pour quel motif ? L'absence de renseignements interdit toute réponse. Mais on peut rapprocher le geste double accompli par Eurydice d'une cérémonie analogue étudiée par le regretté Cahen dans son article « *Genou* », « *adoption* » *et* « *parenté* » *en germanique* (*B. S. L.*, t. XXVII, 1926, pp. 56-67). Le pénétrant auteur distingue dans la coutume germanique deux gestes : l'un consiste à serrer l'enfant sur la poitrine, l'autre à l'asseoir dans le giron : « Dans le droit germanique, les ascendants et descendants immédiats qui forment la « grande famille » par opposition à la famille éloignée sont comparés au tronc du corps humain. Le « sein» (cf. v. suéd. *bryst*) contre lequel on serre l'enfant tenu dans les bras (cf. v. franc. *fathum*) symbolise la descendance ; le "giron" au contraire symbolise l'ascendance. C'est pourquoi le maibour s'appelle en moyen-haut-allemand *gêrhabe* composé de vha. *gêro* synonyme de *scôz*. L'adoption s'accompagne d'une cérémonie qui représente symboliquement l'entrée dans le « sein » , dans le « giron » de la famille. D'où le rite francique de l' « affatomie » qui consiste pour le père à serrer contre sa poitrine, à prendre dans ses bras (v. franc. **at-fathumjan*) et le rite attesté par le mot uplandais qui consiste à « prendre dans le giron » (**sætia i skøt*) " (*l.c.*, p. 59). Assurément, l'analogie du geste d'Eurydice avec la coutume

germanique est lointaine ; elle l'est d'autant plus que Cahen établit une sévère distinction entre la génuposition (scandinave) et le rite qui consiste à asseoir l'enfant dans le giron. En outre, dans sa signification, le geste d'Eurydice diffère profondément du rite germanique : Iphicrate n'est nullement invité à adopter les enfants d'Amyntas. Mais la malheureuse reine n'en implore pas moins sa protection, et, pour donner une valeur particulière à sa demande, elle l'accompagne d'un acte rituel semblable à la cérémonie germanique de l'adoption. Est-ce là une analogie fortuite, ou existe-t-il des rapports plus étroits entre la coutume germanique et le geste relevé dans le texte d'Eschine ? C'est ce que d'autres recherches et des rapprochements plus nombreux pourront seuls éclaircir. Il nous a paru intéressant de signaler celui-ci.

† Pierre Suys [1].

1. [L'auteur de cet article est mort le 13 mars dernier, après quelques jours de maladie. Il n'avait que 36 ans ; mais sa santé se trouvait gravement altérée depuis la guerre, qu'il avait faite dans l'armée belge. La *Revue Celtique* s'honore d'avoir accueilli une des rares publications de ce jeune travailleur.]

VARIÉTÉS

I. — Sur un vers du Livre Noir de Carmarthen.

Dans une des strophes des Afallennau, la septième du texte du Livre Noir (p. 20 Sk. = p. 50-51 Ev.), on lit les vers suivants :

dec mlinet a dev ugain i nygein anetwon
it vif in ymteith gan willeith a gwillon ;
guydi da diogan a ditan kertorion,
nv nev nam guy guall gan wylleith a gwyllon,
nv nev na chyscaf e,.....

Le quatrième de ces vers fait difficulté, à cause du mot *guy* obscur de forme comme de sens. Dans le tome III du *Bulletin of the Board of Celtic studies*, p. 54, M. Henry Lewis a proposé de lire en un seul mot *namguy*, qui serait une graphie archaïque de *namwy*. Mais cela ne facilite pas l'interprétation, car d'une part il manque dans la phrase un verbe indispensable, et d'autre part cette correction fait disparaitre le pronom de la première personne, qui paraît nécessaire puisque celui qui parle de lui-même (*it vif*, *na chyscafe*, etc.). Il y a d'ailleurs contre elle un argument décisif : il est impossible que le mot *namwy*, attesté déjà dans une glose sous la forme *nammui* (Loth, *Vocab.*, p. 191), ait jamais été orthographié *namgwy*. Ce mot n'est en effet que la juxtaposition de *na* et de *mwy*, anc. *moe* (« pas davantage », d'où « seulement »). Or, l'emploi de *gw* pour *w* suppose que le *w* est une consonne (cf. Baudiš, *Grammar of Early Welsh*, I, p. 151). Dans les gloses, les exemples en sont nombreux : v. gall. *eguin* « ongle », *petguar* « quatre » (cf. *petguarid* « quatrième » *Z. C. P.*, VIII,

408 et *B. B. C. S.*, III, 256, l. 18), *leguenid* « joie » (Poème à Juvencus), *taguelguiliat* gl. silicernium (Loth, *Vocab.*, p. 218), *olguo* gl. indagationis (gl. d'Orléans ; de *olw*), *eguic* « biche » (Lib. Land.), etc. V. bret. *dorguid* « devin » (gl. pythonicus, cf. gall. *derwydd*), *eltroguen* « belle-mère » (cf. gall. *elltrewen*), *niguid* « nouveau » (gl. neophytum, cf. gall. *newydd*), etc. C'est l'écriture habituelle du xe siècle (cf. *Z. E.*, p. 128; Loth, *Vocab.*, p. 12-13; Pedersen, *Vgl. Gr.*, I, 13-14). On n'en trouve plus que des traces dans le Livre Noir : *milguir* (55.28 Sk. = 100.7 Ev.), à côté de *miluir* (55.25 = 100.5) et de *milvir* (6.11 = 12.2), et *enguauc* (31.16 = 66.9) à côté de *enuauc* (18.7 = 48.5 et 39.17 = 74.13); cf. *enguy* pour *enwi* dans les Lois (*A.L.*, I, 100) et *enguis* à la 3e pers. sg. du prétérit (Tim. Lewis, *Gloss.*, p. 142). Le Livre Noir a d'ailleurs deux fois *namuin* (8.11 = 21.11) et *namvin* (54.26 = 98.14).

Or voici que dans le même *Bulletin*, t. IV, p. 121, M. Ifor Williams publie une version nouvelle des *Afallenau*, d'après le ms. Peniarth 3. Elle contient nombre de strophes supplémentaires et reproduit plusieurs des anciennes avec des variantes intéressantes. Les vers en question y sont ainsi libellés :

ydwyf ym yn ymdeith gan wylleith a gwyllyon
gwedy da digawn a didan gerdoryon
neut nam diw gwall gan wyllyeith a gwyllyon.

Sans parler de l'erreur *ym yn ymdeith* pour *yn ymdeith* et de la variante *digawn* pour *diogan*, ce texte offre une variante fort intéressante dans les mots *neut nam diw gwall*. Le mot *diw* est connu par ailleurs : c'est une troisième personne du singulier, signifiant « il est venu ». On en a un exemple dans le Livre d'Aneirin, p. 63.30 Sk. : *kyn no diw e gwr gwrd eg gwyawr*. M. J. Loth m'en signale un autre dans la *Myf. Arch.*, 205 a 11 : *cf dy daw ef dy diw o Vrython*. La forme s'explique comme *di-oes*, *di-oedd* (J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 102). Accompagné d'un pronom infixe, le verbe substantif en composition peut prendre ainsi le sens de « venir » comme celui d' « avoir ». La traduction du passage en question est donc aisée, mais le

sens est l'inverse de celui qu'on attend. Il faut probablement lire : *neut nam diw nam(y)n gwall* ou mieux encore, en s'inspirant du texte du Livre Noir ; *nu neu'm nam(y)n diw gwall.* M. J. Loth me propose même tout simplement : *nu neu nam(y)n diw gwall.* Le morceau serait donc à traduire ainsi :

« Cinquante ans dans de vilaines illégalités
Je suis à circuler avec des insensés et des fous.
Après du bien sans reproche (ou en suffisance) et des musi-
[ciens récréateurs,
Maintenant voici que n'est venu sur moi que du malheur de
[la part d'insensés et de fous;
Maintenant voici que je ne dors pas [1]. »

Il resterait à expliquer la leçon *nam gwy* du Livre Noir. M. J. Gwenogfryn Evans (*B.B.C.*, p. 124) proposait avec hésitation de corriger en *guyl*. On pourrait aussi bien corriger en *guyt*, du verbe *cwyddo* « tomber » (cf. *cuytei B.B.C.* 53.6 Sk. = 96.15 Ev. ; *cuytin* 17.2 = 46.8 et *cuitin* 51.32 = 95.8). On lit *ny gwyd* « il ne tombe pas » dans le Livre de Taliesin, 198.24. Il n'est d'ailleurs pas impossible de lire ici *dygwyt* en combinant les leçons des deux manuscrits (cf. *diguit*, *B.B.C.* 49.21 = 92.6) ; ce qui donnerait quelque chose comme *nu neu'm diguit guall* « voici maintenant que le malheur tombe sur moi ».

Mais avant d'imaginer une correction, il faut chercher en bonne méthode à interpréter le texte tel qu'il est. Or, l'existence d'une forme *gwy* en ancien gallois paraît assurée. M. J. Loth m'en fournit plusieurs exemples dont la comparaison est instructive.

1. Observations sur le texte : *dygein* (dans *i nygein*) est le contraire de *cein* « beau, joli » (sur la particule *dy-* à sens péjoratif et même négatif, v. J. Loth, *A.C.L.*, I, 418 et *R. Celt.*, XXX, 19, n. 4) ; *anetwon* (à lire *aneddfon*) est le contraire de *deddf* « loi, justice » (cf. Cynddelw, M.A. 186 b 13 : *ny borthynt anetuon*). Sur *gwylltyon*, voir maintenant Ifor Williams, *B.B.C.S.*, I, p. 228 et ss. Pour la construction *nam diw*, cf. *neum dotyw defnyt dyt dyuytlaun* « voici que me vient la matière d'un jour plein de deuil » (*M.A.*, 157 a 7 d. b.), *mor iawn yw y dawn am daw ygennyd* « si juste est le don qui me viendra de toi » (*M.A.*, 218 b 27 d.b.).

Il convient d'écarter d'abord deux passages du Livre Rouge où la forme (*g*)*wy* doit être interprétée à part. Dans le premier (278.24 Sk. = 14 b 42 Ev.), la leçon *angerd Gwyned gwy ny gei* est à lire *gwynnygei* ou *gwynygei* en un seul mot : « la fureur de Gwyned s'irritait » ou « il irritait la fureur de Gwyned » (cf. *yd wynnygei*, M.A., 160 b 1). Dans le second (289.19 = 17 a 15),

ny wy ae nywl ae mwc
ae ketwyr yn kynamwc,

wy représente apparemment une forme du verbe *gwybod* « savoir » ; mais comme le premier vers a une syllabe en moins (car *nywl* est un monosyllabe, comme dans *B.B.C.* 9.1 = 24.3, cf. J. Loth, *Métr. gall.*, III, 112), il faut admettre que le scribe a laissé tomber par mégarde la syllabe finale de ce verbe; soit à lire *wy*[*bu*] ou *wy*[*bi*] : « on ne sut pas (ou on ne saura pas) si c'est nuage, ou fumée, ou combattants qui se défendent ».

Mais *gwy* existe en composition. Outre le passage de Cynddelw (*M.A.*, 182 b 6 d. b.), où se lit un *naguy*, d'ailleurs peu clair, il convient de retenir les nombreux exemples du composé *goguy* ou *gowy* « visiter, visite » : B.B.C. 25.26 = 59.13 (*ofuy*), 19.20 = 50.6 (*goffvy*), 39.11 = 74.7 (*gowuy*), L.R. 296.20 (*ovwy*), Tal. 144.7 (*gowy*) et 190.14 (*gowy*), M.A. 178 b 14 (*goguy*). D'après M. J. Loth, on pourrait partir d'une racine **weis-* « fréquenter, visiter » ; ce serait un développement en *s* de la racine **wei-* « tourner » (lat. *uiēre*, *uītis*). Le vers du Livre Noir pourrait donc finalement se lire : *nu neu'm nam*(*y*)*n gwy gwall* « maintenant voici que ne me fréquente (ou visite) que du malheur ».

II. — Gallois CERTH « droit ».

Dans le *Bulletin of the Board of Celtic Studies*, vol. III, p. 131, M. Ifor Williams a signalé l'existence en gallois d'un mot *certh* équivalant à l'irlandais *cert* « juste, droit », comme substantif et comme adjectif. Et il en a donné des exemples tirés des

vieux poètes. Il en est un qu'il n'a pas cité, et qu'il doit pourtant bien connaître, puisqu'on le rencontre dans le *Book of Aneirin*. C'est dans le vers de la Gorchan Maelderw (*B. An.* 102.11 Sk. = 33.9 Ev.) :

ardwyei Waetnerth e gerth or gat.

Ce vers a l'intérêt de fournir le gallois *certh* avec une application particulière qu'a souvent *cert* en irlandais, l'application au combat. Suivant la tradition celtique, le combattant est soumis à des obligations qu'il ne doit pas violer, mais il a aussi des droits qui lui garantissent son honneur, son profit, sa vie même, contre la mauvaise foi de l'adversaire. Ce code du combat chevaleresque se résume dans le terme irlandais *fír fer* « le droit des hommes », comme il a été dit dans la *Rev. Celt.*, t. XXXVIII, p. 82. Le mot *fír* a pour synonymes *cóir* et surtout *cert*, dont on trouvera des exemples au passage cité[1]. C'est avec le sens de « droit » appliqué au combat que le gallois *certh* est employé dans le vers de la Gorchan Maelderw.

La seule difficulté est sur le sens exact du verbe *ardwyei*. Ce verbe, abondamment attesté ainsi que ses dérivés dans la vieille poésie, signifie proprement « gouverner, administrer, arranger ».

B. An. 101.2 : *ardwyei cannwr arwr mynawc* « il administrait (réglait le sort de) cent hommes, le héros généreux ».

Cf. M. A. 143 a 1, 187 b 8, 231 a 4, etc.

Le dérivé *ardwyad* « régulateur, chef » est particulièrement

1. La locution *gabim cert* veut dire « j'obtiens mon droit, je reçois ce qui m'est dû » au sens le plus général. Ainsi dans un poème récemment édité par Miss E. Knott (*Irish Syllabic Poetry*, p. 67) :

ceart ón righ sin 'gá raibhe
nior gheabh Fitheal an file
« De ce roi auquel il appartenait
le poète Fitheal n'obtint pas son droit ».

Dans un poème du même recueil (p. 64, 12 a), *ceart chloidhimh* veut dire le « droit du glaive ». En gallois, *certh* a pour synonymes *gwyr* (*ny chelir nae wir nae wrhydri*, M. A. 214 b 5 d. b.) et *iawn* (*peri iawn* « faire droit », R. B. Bruts, II, 321, 2).

fréquent : *ardwyad gorwlad* (M. A. 145 a 9 d. b.), *ardwyad gwerin* (*ib.*, 233 a 17), *diffryd gwyr eryr ardwyad* (*ib.*, 226 a 49), *o freisgwyr ardwyad* (189 b 23 d. b.), etc.

La langue des Lois présente un emploi du verbe *ardwyaw* avec un sens technique, qui n'est pas des plus clairs. Dans l'énumération de neuf complicités de meurtre (*naw affeith galanas*) se trouve la phrase : *seithuet yw ardwyaw*. Wade Evans, qui a édité ce texte (*Welsh Med. Law*, p. 37, l. 10) traduit p. 184 : « the seventh is superintending ». Il s'agit d'un fait assez grave, puisque les complicités sont rangées par ordre de gravité et sont punies proportionnellement. La première est d'indiquer la demeure de la victime désignée, la seconde de donner des conseils pour le meurtre, la troisième de consentir à ce que le meurtre s'accomplisse, la quatrième de surveiller (*discwyl*) [probablement la victime], la cinquième d'accompagner le meurtrier, la sixième de se rendre à la demeure [de la victime], la huitième de prêter secours au meurtrier, la neuvième d'assister au meurtre en le laissant faire. Il s'agit sans doute dans le septième cas de « ménager » au meurtrier l'accès de la maison, de prendre en sa faveur toutes dispositions utiles.

Le verbe *ardwyaw* signifie aussi « soutenir, maintenir, défendre ». Avec le mot *certh* comme régime, on peut le traduire par « faire valoir ». Le sens du vers de la Gorchan Maelderw serait donc : Gwaednerth[1] faisait valoir son droit en venant du combat ».

Le mot *certh* figure dans deux autres passages du Livre d'Aneirin : *diebyrth e gerth e gynghyr* (70.24 Sk.) et *mab coel certh vygwerth y a wnaethant* (96 29 Sk.). Le premier se laisse traduire : « n'étaient pas sacrifiés son droit, ses conseils », (*diebyrth* pluriel de *di-aberth*). Quant au second, il contient l'expression *coel certh*, sur laquelle M. J. Loth prépare une note pour la *Revue Celtique*.

1. Ce Gwaednerth, fils de Llywri, est mentionné ailleurs dans le Book of Aneirin (82.29 Sk. = 16.22 Ev.).

III. — Irl. CET, CEAT « pilier » (?).

Il a été question de ce mot dans un article de la *Rev. Celt.*, t. XL, p. 389, signé de Ch. Plummer. Tous ceux qui ont lu cet article de notre regretté collaborateur auront été frappés de la valeur des arguments qu'il présente pour repousser le sens de « chant, poème chanté » dans les passages des Brehon Laws où le mot figure. Le mot *cet* y est entouré des mots *clais* « fossé » et *cora* « digue de pierre, servant de barrage » ; il doit donc désigner quelque ouvrage, probablement en pierre, pouvant servir de clôture ou de marque de limite. Or, le dictionnaire d'O'Reilly contient un mot *ceat* « pilier », qui convient tout à fait pour le sens. Le malheur est qu'aucune référence n'est venue jusqu'ici appuyer la traduction d'O'Reilly, si bien que Ch. Plummer, avec sa prudence habituelle, n'a pas osé conclure fermement.

Mais il y a en gaulois un mot qui vient naturellement à l'esprit quand on essaie d'interpréter l'irlandais *cet* dans le sens indiqué par Plummer. C'est le mot *cantalon*, qui figure sur l'inscription d'Auxey (Côte-d'Or), aujourd'hui conservée au Musée de Beaune : *Iccanos Oppianicnos ieuru Brigindoni cantalon* (*Corp. Inscr. Lat.*, XIII, 2638; Rhys, *The Celtic Inscriptions of France and Italy*, p. 11 ; Dottin, *Langue gauloise*, p. 162). C'est une dédicace, d'un type bien connu, et *cantalon* désigne l'objet de la dédicace. Georges Dottin (p. 241) ne se prononce pas sur le sens du mot. Rhys, toujours plus hardi, n'a pas hésité à voir dans le gaulois *cantalon* l'équivalent de gall. *cathl* « chant », irl. *cétal* « id. ». Mais ce sens ne convient guère ici, pas plus que dans la phrase des Brehon Laws. Dans les autres dédicaces gauloises, où figure également le verbe *ieuru* « fecit », le complément de ce verbe est toujours un objet matériel : c'est *nemeton*, un « sanctuaire » (Inscription de Vaison, *Corp.*, XII, p. 162 ; Rhys, p. 13 ; Dottin, p. 150) ; c'est *celicnon*, une « construction » de type indéterminé, cf. got. *kelikn* (inscr. d'Alise, *Corp.*, XIII, 2880 ; Rhys, p. 4 ; Dottin, p. 160); c'est *canecosedlon*, « un siège » d'un certain genre ou d'une certaine matière (inscr. d'Autun, *Corp.*, XIII, 2733 ;

Rhys, p. 12; Dottin, p. 163); c'est *ratin* un « rempart de pierre » (inscr. du Vieux-Poitiers, *Corp.*, XIII, 1171; Rhys, p. 44; Dottin, p. 170). Il y a donc tout lieu de penser que le mot *cantalon* sur l'inscription d'Auxey désigne quelque objet analogue, et peut-être un « pilier » comme l'irlandais *ceat* d'O'Reilly. Déjà Wh. Stokes avait songé à donner à *cantalon* le sens de « bâtiment, édifice » (Celtic Declension, *T. Ph. Soc.*, p. 57), et Windisch (ap. Holder, *Altcelt. Spr.*, I, col. 744) rapprochait *cantalon* du gallois *cantel* « bord d'un cercle ».

Il est possible en effet que *cantalon* soit en gaulois un dérivé de *cantos* « cercle ». Ce mot, qui a passé dans les langues romanes[1], a été à juste titre revendiqué comme gaulois par Stolz (*I. F.*, XXXI, 315; cf. *Rev. Celt.*, XXXIV, 240); on peut le faire sortir de **kam-to-* et lui donner le sens de « courbe, rond » (cf. **kam-b-o-*, avec un autre suffixe). Dans ce cas, l'irlandais *cét* (de **canto-*) aurait désigné un pilier rond. Il va sans dire que pour le gaulois *cantalon* on peut aussi bien penser à une construction de forme circulaire.

On sait d'autre part que le radical **cant-* se rencontre dans les inscriptions du Midi de la France sous la forme *cantena* (inscr. de Nîmes, *Corp.*, XII, p. 383; Rhys, p. 35; Dottin, p. 155), καντενα (inscr. de N.-D. du Grosel, *Corp.*, XII, p. 824; Rhys, p. 28; Dottin, p. 147), καντεμ [à lire καντενα] (inscr. d'Orgon; *Corp.*, XII, p. 820; Rhys, p. 17; Dottin, p. 146) ou καντεν (inscr. de N.-D. de Laval, *Corp.* XII, 5887; Rhys, p. 39; Dottin, p. 159)[2]. Dans les inscriptions où ce mot figure, il sert généralement de complément à *dede* et désigne par conséquent un objet posé, consacré ou fabriqué. Ce peut être pour le sens quelque chose d'analogue à *cantalon*. Mais l'analyse morphologique de la forme *canten(a)* est difficile »[3].

1. C'est à tort que M. Meyer-Lübke fait de *cantos* un mot venu du grec (*Rom. Etym. Wtb.*, p. 125).

2. Deux autres inscriptions de Nîmes présentent, semble-t-il, une trace du mot *cantena* (Rhys, pp. 39 et 42; Dottin, p. 158).

3. Le mot *kanta(n)*, d'une inscription de Briona près Novare (Holder, I, col. 745), est-il à joindre à cette liste? Il semble servir d'épithète à *lokan* « tombe » et on l'a traduit par « brillant, éclatant »; il n'aurait donc étymologiquement rien de commun avec les mots en question.

Quant aux noms de lieu gaulois en *-antus* (v. *R. Celt.*, XL, 477-478), il est impossible de dire s'ils se rattachent au même radical.

IV. — Deux mots cornoiques dans un texte latin du moyen age.

Le P. Grosjean nous signale dans la *Festgabe H. Degering* (1926) un article de M. Alfons Hilka, intitulé « Eine mittellateinische Dichterfehde : Versus Michaelis Cornubiensis contra Henricum Abrincensem ». C'est l'édition de trois poèmes où Michel de Cornwall attaque et injurie Henri d'Avranches. Dans le premier de ces poèmes (p. 132, v. 289-290), on lit :

> O uetus Henrice, quem uerius ipsa uetustas
> nominat « Hen rince », iam Lethes pocula gustas.

Le texte est donné par quatre manuscrits ; un seul a la variante *Hen rinse*.

Que signifient ces deux mots ? Michel fait état de sa connaissance de plusieurs langues pour injurier son adversaire en chacune. Il le fait ici dans sa propre langue, en cornique. Le mot *hen* est l'adjectif qui signifie « vieux ». Le mot *rinc* est d'autre part bien connu en cornique au sens de « caille ». On le trouve dans Norris, *The ancient Cornish drama*, II, 416 ; et dans le dictionnaire anglo-cornique de Jago, *quail* (*a bird*) est traduit par *rinc*. Le mot est déjà dans le vocabulaire cornique (*Z.E.*, p. 1074, l. 6) : *coturnis* gl. *rinc*. Il a un exact correspondant en gallois sous la forme *rhinc*.

Michel joue sur le nom de son adversaire ; il fait du vocatif *Henrice* une injure : « Vieille caille » ! « L'*e* final de *rince*, nous écrit M. J. Loth, pourrait être une graphie franco-anglaise, à moins que le mot n'ait été masculin et que l'auteur n'ait imaginé un vocatif à la latine ». Williams toutefois donne *rinc* comme féminin, ce qui est d'ailleurs le genre de *rhinc* en gallois. Il vaut mieux croire à un à-peu-près. Pour rendre la plaisanterie plus frappante et conserver le mot dans la mesure

du vers latin, il a, malgré le genre du cornique *rinc*, risqué un pseudo-vocatif *rince*.

V. — L'oiseau qui arrache les yeux.

On a signalé ci-dessus (t. XLIV, p. 308-309) le curieux épisode du héron apprivoisé (*petta cuirre*) qui arrache l'œil d'un indiscret regardant par le trou d'une serrure. L'épisode était rapporté d'après trois passages différents. Notre collaborateur le P. Grosjean veut bien nous signaler deux nouveaux passages semblables. L'un est dans la Vie latine en vers de Senan d'Inis Cathaig (Plummer, *Miscell. Hag. Hibern.* p. 254, n° 298), dont le P. Grosjean prépare une édition pour les *Analecta Bollandiana* ; il ne fait qu'un avec l'épisode du *Betha Senainn* des *Lismore Lives* (l. 4186 et p. 409). L'autre est au chapitre 2 de la Vie de saint Flannan, publiée récemment dans les *Analecta Bollandiana*, t. XLVI, p. 125 : « grus qui in cella tua tecum commoratur eundem oculum tibi eruet..... ; grus in hostio cellae occurrens unum oculorum eius percussit atque confregit ». On notera seulement que l'oiseau est appelé en latin grus, une « grue ».

C'est évidemment un épisode banal de l'hagiographie irlandaise. Il y est fait allusion dans la *Vita Columbae* d'Adamnan (éd. Reeves, p. 226 c. n.), et Manus O'Donnell le développe longuement dans sa compilation sur la Vie de Colum Cille (éd. Kelleher-Schoepperle, p. 176, § 168).

Mais il y a plus. Le P. Grosjean se demande si une expression employée dans la *Táin* à propos d'une des contorsions de Cuchullin ne fournirait pas une allusion au même épisode. Il n'y a pas à en douter. L'allusion est certaine. Et Windisch n'a pas manqué de faire le rapprochement avec le passage des Vies de saints. Voici la phrase en question, telle qu'elle figure dans le Book of Leinster, 77 b (Windisch, *T.B.C.*, p. 370-371) : *imsloic indara súil dó ina chend, issed mod danastarsed fiadchorr tagraim do lár a gruade a iarthor a chlocaind*, « il engloutit un de ses yeux dans sa tête ; c'est à grand'peine qu'un héron sauvage s'en serait saisi pour l'amener du fond

de son crâne à la surface de sa joue ». A cette différence près, qu'il s'agit ici d'un héron sauvage (*fiad-chon*), c'est la même idée que dans les Vies de saints. Windisch renvoie à deux autres passages du Book of Leinster (108 a 32 et 42) où les contorsions de Cuchulinn sont décrites en prose et en vers. Voici le second passage :

oen súil ina chiund — cétin ngle —
meit fri coire colpthaige ;
int súil aile — aidble glond —
ni ró corr as a chlocond.

« Un des yeux dans sa tête — moment brillant —
a les dimensions d'un chaudron à [cuire une] génisse ;
l'autre œil — acte de force —
un héron ne pourrait l'atteindre hors de son crâne. »

Cela fait immédiatement penser à un poème du Black Book of Carmarthen (le n° XXXII de Skene, *F.B.A.*, p. 53), où se lisent les strophes suivantes :

Boed emendiceid ir guit
attinwis y ligad in y wit
Gwallauc ab Lleinauc argluit.

Boed emendiceid ir guit dv
attinnuis y ligad oe ttv
Gallauc ab Lleinauc pen llv.

Boed emendiceid ir guit guenn
attinwis y ligad oe penn
G[uallauc] ab Lleinnauc unben.

Boed emendiceid ir guit glas
attinwis y ligad in guas
G[uallauc] mab Lleynnauc vrtas.

(B.B.C., éd. Evans, p. 97).

Skene a donné de ce texte une traduction incompréhensible, parce qu'il s'est mépris sur le mot *guit*. Il y a vu le moderne

gwydd « arbres », alors qu'il s'agit du moderne *gŵydd* « oie », (Cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 34). Le sens est des plus clairs :

« Maudite soit l'oie
qui lui a tiré l'œil dans la face,
a Gwallawc ab Lleinawc, le seigneur.

Maudite soit l'oie noire
qui lui a tiré l'œil du côté,
à Gwallawc ab Lleinawc, le capitaine.

Maudite soit l'oie blanche
qui lui a tiré l'œil de la tête,
à Gwallawc ab Lleinawc, le chef.

Maudite soit l'oie grise
qui lui a tiré l'œil, à notre serviteur,
à Gwallawc ab Lleinawc, le noble. »

Ce Gwallawc est un des personnages les plus importants de la légende galloise (cf. J. Loth, *Mabinog.*, 2e éd., II, 142). C'était un des chefs des Bretons du Nord, *Gwyr y Gogledd*. Il est question de lui ailleurs dans le Livre Noir (55.22 Sk. = 100.3 Ev.) :

Ny buum lle llas Gwallauc...
attwod Lloegir mab Lleynna[u]c

« Je n'ai pas été à l'endroit où fut tué Gwallawc,...
fléau des Anglais, fils de Lleynnawc. »

Et la tombe de Gwallawc est mentionnée dans les Beddeu (*B.B.C.*, p. 29.9 Sk. = 63.14 Ev.). Il est question du même dans le Red Book (271.7 Sk. où il est qualifié de *marchawc trin* « chevalier du combat ») et dans le Livre de Taliesin (pièce XI, p. 149, Sk., pièce XII, p. 150,7 et 16 Sk. et pièce XXXVIII, p. 194, 31 Sk.).

La pièce XI, qui lui est tout entière consacrée, renferme le vers (149.19 Sk.) :

Gwallawc gwell gwyd vwyt noc arthes

« Gwallawc, meilleure est la chair de l'oie que celle de [l'ourse »,

d'où l'on peut conclure que l'aventure de Gwallawc et de l'oie était populaire en Galles. Nous ne savons pas en quoi elle consistait. Peut-être Gwallawc était-il borgne ; et on aurait attribué cette infirmité à la piqûre du bec d'un oiseau. Peu importe que cet oiseau soit un héron ou une grue en Irlande et une oie dans le Pays de Galles. Il s'agit certainement d'une même anecdote qui avait cours dans les deux pays et qui faisait apparemment partie du bestiaire celtique. Mais qui pourrait en dire l'origine ?

J. Vendryes.

BIBLIOGRAPHIE

SOMMAIRE I. Mélanges bretons et celtiques offerts à M. J. LOTH. — II. WALDE et POKORNY, Vergleichendes Worterbuch der indogermanischen Sprachen, t. II. — III. K. van der HEYDE, Composita en Verbaal aspect bij Plautus. — IV. Edward GWYNN, The Rule of Tallaght. — V. Eleanor KNOTT, The bardic poems of Tadhg Dall O'Huiginn. — VI. Cecile O'RAHILLY, Tóruigheacht Gruaidhe Griansholus. — VII. Patrick S. DINNEEN, FocłóirGaodhilge agus Béarla. — VIII. H. LEWIS, Th. ROBERTS, If. WILLIAMS, Cywyddau Iolo Goch ac eraill (1350-1450). — IX. T. GWYNN JONES, Gwaith Tudur Aled. — X. Saunders LEWIS, Williams Pantycelyn. — XI. Peniarth 76 et Peniarth 53.

I

Mélanges bretons et celtiques offerts à M. J. LOTH. Rennes et Paris. 1927. vij-428 p. 8° (avec un portrait du donataire).

Ce beau volume, publié hors série dans la Collection des *Annales de Bretagne*, a été remis à M. J. Loth le 29 octobre 1927 dans cette ville de Rennes qui a été pendant si longtemps le centre de son activité. Cinquante-deux auteurs y ont collaboré. Il aurait été facile de trouver des collaborations plus nombreuses en faisant appel à tous ceux qui en France et à l'étranger ont suivi et utilisé les travaux du maître des études celtiques en France. Les promoteurs de l'entreprise ont agi avec discrétion en limitant en principe l'invitation aux anciens collaborateurs des Annales de Bretagne. Seuls, quelques amis personnels du donataire, avertis du projet, ont été admis à y contribuer. Dans sa plus grande partie, le volume a été fait par des Bretons, d'adoption ou de naissance, et roule sur des questions bretonnes. C'est un hommage rendu par la Bretagne savante à celui qui a consacré sa vie à l'étude de sa province natale.

Il serait trop long de rendre compte en détail d'un pareil recueil. Pour donner idée de la richesse et de la variété des articles qu'il contient, il suffira d'en indiquer les titres en les classant d'après les sujets traités.

Un article touche à la linguistique générale : celui de M. Bourdon (Le langage et la pensée). Se rapportent à la linguistique celtique en général les articles de Mlle M. L. Sjoestedt (Sur quelques composés nominaux en moyen-irlandais) et de MM. G. Dottin (Sur les noms d'animaux dans l'onomastique gauloise), A. Meillet (Sur un archaïsme du vieil irlandais), Holger Pedersen (Un passage du texte irlandais Fled Bricrend), Alf Sommerfelt (Sur une formation du futur dans l'irlandais du Nord), J. Vendryes (Les verbes composés avec *ym* dans les Mabinogion) et Morgan Watkin (L'influence française sur l'orthographe du Livre Noir de Chirk, c. 1200).

A la philologie bretonne se rapportent les articles de MM. Buléon (Sur le français de Basse-Bretagne), E. Ernault (Sur le « vieux casuiste » breton), G. Esnault (Les épreuves de Cillart de Kerampoul), A. Guillevic (Le dialecte de Vannes), P. Le Goff (Du tutoiement en breton de Vannes), P. Le Roux (La syntaxe du verbe dans la Vie bretonne de sainte Catherine), et F. Lot (Un faiseur d'étymologies bretonnes au IXe siècle). A la littérature du moyen âge, ceux de MM. Diverrès et de Mme Mary Williams (Arthuriana) et de M. Galletier (L'imitation et les souvenirs d'Horace chez Marbode évêque de Rennes) ; à la littérature comparée, ceux de MM. G. Collas (Sur la date de composition du « Parallèle de Washington et de Bonaparte » de Châteaubriand), A. Feuillerat (H. de la Morvonnais et la littérature anglaise) et W. Thomas (Les influences irlandaises dans la littérature d'Outre-Manche). Enfin, à la littérature bretonne, ceux de MM. D. Bernard (Un précurseur du bardisme breton, G. de la Rue), Le Guennec (La légende du Marquis de Guerrand), Le Nestour (Sur la plus ancienne comédie bretonne), J. Le Roux (Julien Marie Le Huérou), J. Ollivier (Note sur deux manuscrits de F. M. Luzel contenant des contes en langue bretonne), Pérennès (Les litanies des saints dans la prière mortuaire bretonne), E. Philipot (Contes bretons relatifs à la légende de Merlin) et F. Vallée (Quatre sônes).

Deux articles sont consacrés à l'archéologie ; ceux de MM. J. de la Martinière (L'enceinte romaine de Vannes) et L. Marsille (Le passage de la pierre au métal dans le Morbihan). Trois à la toponomastique ; ceux du regretté R. Largillière (Le Minihi-Briac), de MM. H. Quilgars (La toponomastie bretonne en Ille-et-Vilaine) et H. Waquet (De Coriosopitum à Conflans-Saint-Corentin). Un à la musique, celui de M. Duhamel (Les harpes celtiques).

Sont relatifs au folk-lore et à l'hagiographie les articles de MM. Cuillandre (La droite et la gauche dans l'orientation bretonne), Douglas Hyde (Brian bráthair conte irlandais). L. Gougaud (La croyance au répit périodique des dammnés dans les légendes irlandaises), Ch. Chassé (Deux stigmatisées bretonnes) et Raison (Hamon de Savigny).

Enfin l'histoire et la géographie bretonnes ont suscité les articles suivants : de MM. Bourde de la Rogerie (Le pagus Racter et le Clos Rátel), R. Durand (L'enseignement primaire à Saint-Brieuc sous la Restauration), E. Gabory (La Révolte des Cent-Jours en Loire-Inférieure), F. Kerforne (Aperçu géologique sur la région de Goarec), A. Le Moy (L'œuvre personnelle des Bretons dans les mouvements de Paris en 1788), J. Letaconnoux (Des adjudications de travaux publics en Bretagne au XVIIIe siècle), G. Mollat (L'application du droit d'alternative bénéficiale en Bretagne), R. Musset (Relief et réseau hydrographique des environs de Guémené-Guengant), Pocquet du Haut-Jussé (La règle d'idiome en Bretagne au XVe siècle), A. Rébillon (Aux États de 1730 et de 1732 ; les origines de la commission intermédiaire), H. Sée (Le Voyage dans le Finistère, de Cambry) et Vignols (Les esclaves coloniaux en France aux XVIIe et XVIIIe siècles et leur retour aux Antilles).

J. VENDRYES.

II

A. WALDE. *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, herausgegeben und bearbeitet von Julius Pokorny. II^ter Band. Berlin-Leipzig, Walter de Gruyter. 1926-1927. 716 p. grand 8°.

Un des mérites du *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch* d'Alois Walde est que par l'abondance des rapprochements et des références et grâce aux index dont il est pourvu, il offre la matière d'un véritable dictionnaire étymologique de l'indo-européen. Tous les linguistes depuis vingt ans l'utilisent comme tel. Et l'on peut dire qu'aucune étymologie nouvelle n'a été présentée sur le domaine d'une langue quelconque sans avoir été contrôlée dans le Dictionnaire de Walde. C'est le livre de chevet des étymologistes.

On conçoit aisément que l'auteur ait été tenté de refaire son œuvre sur un plan plus vaste en partant de l'indo-européen même et en faisant appel au vocabulaire de toutes les langues de la famille. Cette tâche immense, bien digne d'un travailleur tel que lui, il n'a

malheureusement pu la voir réalisée. A sa mort, le manuscrit n'était pas complètement terminé. La plus grande partie de l'ouvrage était cependant prête pour l'impression. Encore fallait-il revoir ce qui était fait et achever le reste. Ce soin a été dévolu à M. Pokorny, qui s'en est acquitté avec une telle promptitude qu'en quelques mois un volume de 716 pages a pu paraître, en quatre fascicules successifs.

Pour des raisons de commodité, c'est le second volume qu'on a fait paraître le premier. Ce volume contient les mots commençant par les occlusives labiales (*p*, *ph*, *b*, *bh*), par les nasales (*m*, *n*), par les liquides (*r*, *l*) et par la sifflante *s*. C'est-à-dire que le plan adopté ne suit pas l'habituel ordre alphabétique : comme dans les dictionnaires de Fick, il repose sur un classement méthodique des phonèmes, inspiré dans son principe des usages de la grammaire hindoue.

Ce nouvel ouvrage a toutes les qualités et aussi — on peut le dire sans manquer de respect à la mémoire de Walde — certains des défauts auxquels on devait s'attendre de la part de l'auteur. C'est un instrument de travail qui est appelé à rendre les plus grands services, tant par l'abondance de la documentation que par l'exactitude des renseignements qu'il fournit. Quand le volume final aura paru, contenant, comme il faut l'espérer, des index alphabétiques de tous les mots cités, on aura sous la main la masse de faits la plus riche qui ait jamais été réunie sur l'étymologie indo-européenne. L'auteur, qui se tenait au courant avec une conscience scrupuleuse, n'a négligé aucun des travaux publiés en Allemagne. Même en ce qui concerne l'étranger, sa documentation est suffisante, encore qu'il ait suivi un peu négligemment les travaux français de ces dernières années. A certains égards, on pourrait lui reprocher d'être trop complet; il a tenu par exemple à mentionner certaines hypothèses, caduques dès leur naissance et qui ne méritaient pas d'être retenues. Suivant un principe qu'il avait déjà appliqué dans son dictionnaire latin, entre diverses hypothèses également plausibles, il laisse souvent au lecteur le soin de choisir, se contentant d'exposer impartialement les faits. En un mot, son livre est un répertoire, aussi complet qu'on peut le souhaiter de tous les rapprochements proposés entre les mots des diverses langues. Il sera le point de départ nécessaire de toute recherche nouvelle; mais il n'a rien de définitif et il serait dangereux de le prendre pour tel. C'est un moyen, non une fin; et comme instrument de travail il ne sera utile qu'à condition d'être dépassé.

Ce n'est pas un livre de doctrine. Ce n'est ni un exposé systéma-

tique du vocabulaire indo-européen, ni une histoire de la formation et du développement de ce vocabulaire. Les spécialistes de chaque langue devront reprendre un à un les mots que cite ce livre pour en contrôler la forme et le sens au cours des siècles. Des hommes comme Gilliéron, comme Schuchardt, comme M. Meringer, ont montré comment on doit faire de l'étymologie. Telle qu'elle a été pratiquée par certains jusqu'à aujourd'hui, l'étymologie indo-européenue n'a trop souvent que l'apparence de la science. Elle ne s'attache qu'à des détails extérieurs ; elle laisse échapper ce qui est l'essentiel, la matière vivante du langage, reflétant l'activité psychique et sociale des groupements humains. En présentant au public le résultat du travail étymologique de tant de linguistes, Walde n'a réussi à faire qu'un ensemble hétéroclite, une sorte de magasin de curiosités. Chaque mot devra être repris, pour être replacé dans l'ensemble auquel il appartient, pour être étudié dans sa structure intime, dans les notions qu'il exprime, dans les sentiments qu'il évoque, dans les associations qui en fixent et en limitent le valeur. On devra alors opérer un classement méthodique de cette vaste matière qui est présentée ici, pour ainsi dire, en vrac.

Il y a plus grave. Celui qui voudrait, au moyen du livre de Walde, se faire une idée du vocabulaire indo-européen, éprouverait un grand embarras. Malgré le titre, c'est l'indo-européen qui apparaît le moins dans ce livre. Car on ne saurait qualifier d'indo-européens les prototypes posés en lemmes à chaque article. Ce sont tantôt des racines, tantôt des thèmes constitués, les uns et les autres aussi dépourvus de réalité dans la forme que dans le sens. Et que de disparates, que de contradictions, que d'anachronismes! Pêle-mêle figurent des racines d'extension générale et des mots limités à deux dialectes particuliers ; sur le même plan que la racine **bheu-* ou la racine **leiq̑-* sont placés **baitā* « peau de chèvre » (p. 105) et **l(j)akti-* « bâton » (p. 443). Que dire de la racine **plab-* « bavarder » (p. 93)? ou du thème **bholo-* (p. 189) inventé pour le rapprochement d'un mot irlandais et d'un mot lette? Des mots visiblement récents voisinent avec ceux qui appartiennent au plus vieux fonds du vocabulaire. Les mots nobles ne sont pas distingués des mots familiers, ni les termes d'usage solennel des appellations vulgaires, plaisanteries ou sobriquets. On dira que cette confusion était imposée par le plan du livre, par l'idée même du dessein que Walde se proposait. Aussi bien n'est-ce pas une critique ; c'est la constatation d'un état de fait, qui n'échappait certainement pas à un esprit aussi avisé que l'auteur lui-même.

Dans la première édition du dictionnaire latin de Walde, la partie celtique laissait un peu à désirer. Lors de la 2e édition, l'auteur avait prié M. Thurneysen de revoir les rapprochements faits avec le celtique, et l'ouvrage avait été ainsi sérieusement amélioré. Dans ce nouveau dictionnaire, la participation de M. Pokorny suffit à garantir que le celtique a une bonne place et est traité avec compétence. La partie celtique est toutefois moins abondante et moins neuve qu'on pourrait s'y attendre. C'est que M. Pokorny a en préparation, nous dit-il, un dictionnaire étymologique des langues celtiques, auquel il réserve le résultat de ses recherches personnelles.

On terminera ce compte rendu par quelques menues observations. P. 5, *pannus* pourrait sortir de **pan-s-o-* (soit **panus*), comme *terra* de à **ter-s-a-* (cf. irl. *tir*) ou skr. *utsáh* de **ud-s-o-* (cf. gr. σθο.). — P. 67, à irl. *all* « rocher » de **pal-s o-* pouvait être rattaché le nom gaulois d'*Alesia*. On explique d'ordinaire ce mot comme s'il contenait le nom d'arbre qui est devenu en français celui de l'*alisier*. Cela est possible. Mais phonétiquement rien n'empêche de ramener le nom d'Alesia au prototype germano-celtique qui désigne la « roche », le « rocher » (cf. *R. Celt.*, XXXVIII, 184); et quiconque a visité le plateau d'Alise et ses alentours reconnaîtra que cette appellation convient particulièrement au lieu. Le mot de « roche » se rencontre d'ailleurs dans l'onomastique de la région (par exemple dans *Hauteroche*, *la Roche-l'anneau*, etc.), et au pied même de la colline d'Alise il y a un lieu dit « les Roches », dont le nom se lit sur la pancarte d'un poste de la voie ferrée P.-L.-M. (au kilomètre 261). — P. 123, joindre peut-être aux mots cités avec *fás* l'irlandais *básal* « jugement, sentence »(*A. C. L.*, III, 176). — P. 137, le mot *uidubium* n'a pas à être précédé d'astérisque ; outre qu il est bien attesté par le gallo-roman, il figure dans des glossaires (v. Holder, III, col. 290). — P. 105, il est peu satisfaisant de séparer gaul. *bodio-* de irl. *buide* « jaune » pour le rattacher à une racine **bhaut-* « frapper ». — P. 157, sur la distinction des deux racines **bher-* « porter » et « bouillonner », il fallait citer Meillet, *Festschrift Streitberg* p. 258. — P. 169, sur les racines **bhleg-* et **bhreg-* en celtique, v. *R. Celt.*, XL, 431. — P. 194, à l'objection opposée à l'explication de gall. *brwydr* et irl. *briathar* par **bhreitrā-*, cf. cependant le mot *bágaim* cité plus haut, p. 130. — P. 237 et p. 240, le mot *mēta* pouvait être rangé sous **mē-* « mesurer » ; le sens propre en est « mesure, limite », le sens de « borne conique » d'où « cône » est un sens dérivé (cf. *Am. Journ. of Phil.*, XXXV, 409); de la même façon, le mot irlandais *crich* qui signifie proprement « marque distinctive, limite » a pris le sens de « sil-

lon » (Ml. 2 a 7) et même son correspondant gallois, celui de « peigne » (*crib*). — P. 269, sous **menth-* pouvait être au moins rappelé *mentula* (*M. S. L.*, XXI, 39). — P. 272, il fallait citer irl. *montar muinter*, dont la vraie étymologie a toujours été défendue par d'Arbois de Jubainville, *R. Celt.*, XXX, 326. — P. 321, ce qui est dit de **nei-* « briller » est insuffisant; cf. Meillet, *Z. C. P.*, X, 309. — P. 351, on s'étonne de ne pas voir citer sous une racine **reu-* les noms de la « corde » et du « lien » en latin (*rudens*), en germanique (v. h. a. *riomo*, etc.) et en celtique (irl. *roe* dans *rooib* T. B. C. 1599 et 1600 éd. Windisch ; la graphie *rotha derga* « des chaines rouges » I. T., I, 188, *rothaib* L. U., 79 a 32 doit s'expliquer comme *clóithi* à côté de *clói* et *nóthe* à côté de *nóe*, cf. *R. Celt.*, XXX, 207). — P. 379, le rapprochement de lat. *laedō* et gr. λίθος est peu satisfaisant. — P. 383 et 400, sur irl. *loeg*, gall. *llo*, bret. *leue* « veau », voir maintenant J. Loth, *R. Celt.*, XLIV, 267. — P. 397, au sujet de l'étymologie controversée de l'irlandais *lécim*, il ne fallait pas manquer de citer le composé *airlicud* qui se laisse directement comparer à l'allemand *verleihen*. — P. 406, sur irl. *lie*, *lia* « pierre », v. maintenant J. Loth, *R. Celt.*, XLIV, 283-293. — P. 427 et 643, on regrettera de voir séparés lat. *latus* et irl. *leth*, tous deux thèmes en **-es-* et qui ont tous deux abouti à des prépositions (irl. *le*, fr. *lès*). — P. 448, si *sagum* est en latin un emprunt au gaulois, le dérivé *sagellum* a passé à son tour dans les langues celtiques (v. irl. *sachilli* gl. s(a)udaria *B. B.*, XXI, 134). — P. 462, à propos de *sēdāre*, manque l'explication de irl. *sid* « paix » par d'Arbois de Jubainville, *M. S. L.*, XV, 375. — P. 562, irl. *scip* (et *cip*) « main » a été expliqué par **skēppi-*, rac. **skēbh-* (*R. Celt.*, XXXIV, 479). — P. 592, manque *epocallium* (Loth, *R. Celt.*, XXXVII, 24) [1].

J. Vendryes.

1. L'impression est généralement très soignée. On peut cependant signaler : p. 53, un accent fautif sur gr. *πλάθιο ; p. 283, Juuenae pour Juvenal ; p. 518, un franç. *sauffer* (?). Le mot *breton* est souvent écrit en abrégé *brét.*, p. ex. p. 347 ; l'accent est de trop. — Walde emploie couramment l'expression *set-basis*, empruntée à la grammaire de l'Inde ; c'est d'un pédantisme aussi inutile que de dire, comme on le fait trop souvent *svarabhakti*, *bahuvrīhi*, etc. Il faut réserver ces mots à l'usage des sanskritistes.

III

K. van der Heyde. *Composita en Verbaal Aspect bij Plautus.* Amsterdam, H. J. Paris. 1926. IV-122 p. 8° (Thèse de doctorat).

En mentionnant en tête de sa thèse ses maîtres Français parmi ceux dont il se félicite d'avoir suivi les leçons, M. van der Heyde ne leur a pas seulement rendu un témoignage de gratitude; il leur a procuré aussi un très vif plaisir. Sa thèse a en effet pour objet de contredire leur enseignement. Or, il n'est guère pour un maître de satisfaction plus grande que de se voir critiqué par ses disciples. Si les disciples se bornaient à répéter les doctrines de leurs maîtres, il n'y aurait aucun progrès en matière scientifique.

Un des enseignements donnés dans le *Traité de grammaire comparée des langues classiques* (p. 283 et s.) est que les préverbes peuvent avoir en latin une valeur grammaticale et que par l'emploi des préverbes le latin est capable de rendre certaines nuances d'aspect que le grec exprime au moyen de l'aoriste. Cette doctrine n'est pas neuve. Elle a été pour la première fois exposée par M. Meillet dans la *Revue de Philologie* (t. XXI, p. 81); M. Barbelenet l'a reprise en détail dans sa thèse sur *l'Aspect verbal en latin* (1913); enfin le regretté Lejay lui a consacré dans la *Revue de Philologie* (t. XLIII, p. 241) un long article qui est une mise au point très personnelle.

Après avoir examiné minutieusement la valeur des verbes composés dans la langue de Plaute, M. van der Heyde est arrivé à une conclusion toute contraire. Pour lui, la présence d'un préverbe n'implique aucune indication sur le degré d'achèvement de l'action, l'emploi des préverbes n'est qu'un fait de lexicographie, et par conséquent les auteurs du *Traité de grammaire comparée* sont dans l'erreur quand ils consacrent un paragraphe à l'emploi grammatical des préverbes. Voilà une condamnation péremptoire. Elle serait sans appel s'il n'était possible de relever dans le jugement deux vices de méthode.

Le premier consiste en ce que M. van der Heyde étudie la langue de Plaute en soi, sans tenir compte du long développement linguistique où elle a sa place depuis l'indo-européen jusqu'aux langues modernes, et par exemple jusqu'au français où le préverbe *re-*, comme M. Barbelenet l'a montré, exprime une valeur d'aspect incontestable. Nombreuses sont les langues où le préverbe est devenu un outil grammatical. Sans doute le latin n'a jamais à vrai

dire introduit le jeu des préverbes dans son outillage : les grammairiens anciens en auraient fait mention, et la question n'aurait plus à être discutée. On ne trouve pas en latin l'équivalent du *ro-* vieil-irlandais ou du *rhy-* moyen-gallois, ni du *ga-* gotique, ni des préverbes perfectifs du baltique ou du slave. La plupart des préverbes latins ont une valeur sémantique propre ; ils modifient en conséquence le sens du verbe auquel ils s'ajoutent, si bien que l'addition d'un préverbe crée en règle générale une nouvelle unité lexicographique. Il n'en est pas moins vrai qu'en s'ajoutant au verbe, le préverbe en modifie l'aspect — cela se manifeste même en grec. Par suite, lorsque le préverbe est de sens faible, le composé tend à prendre par rapport au simple un aspect particulier. Le préverbe *con-* peut alors, comme ses synonymes got. *ga-*, vsl. *sŭ-*, être qualifié sans exagération de préverbe grammatical : *utquomque animō conlibitum' st meo* « selon que cela me vient à l'esprit », (*Amph.*, 343) *prius abis quam lectus ubi cubuistī concaluit locus* « tu t'en vas avant même que la place où tu t'es couché dans le lit ait reçu de ta chaleur » (*ibid.*, 513), etc. Le préverbe *ex-* a tout son sens propre dans les vers suivants du *Curculio* : *quae mihī miserō amantī ēbibit sanguinem* « elle qui épuise le sang du misérable amant que je suis » (v. 152) ou *propinō magnum pōculum, ille ēbibit* « je lui tends une grande coupe, il la vide » (v. 359). Mais c'est de phrases semblables qu'est sorti en irlandais l'usage d'employer le preverbe *ess-* comme substitut de *ro-* devant *ibim* (v. ma *Gramm.*, p. 248 ; Thurneysen, *Hdb.*, p. 322) ; et cette comparaison n'est pas indifférente [1]. En s'en tenant étroitement au point de vue statique, M. van der Heyde s'est interdit de voir l'ensemble du développement des préverbes grammaticaux.

Même du point de vue statique, sa méthode est en défaut. Il étudie chaque préverbe dans chaque passage isolément, alors que seule pouvait être probante l'opposition des cas où le verbe est simple et ceux où le préverbe est employé. Les nuances de langue résultent toujours d'un contraste. L'opposition peut sans doute porter uniquement sur le sens, et il serait vain de chercher une nuance d'aspect dans la phrase : *pōnō pallium, ille suum anulum obposiuit* (*Curc.*, 356). Mais c'est bien une opposition d'aspect qu'il y a entre *uigilāre* et *aduigilā* « ouvre l'œil » (*Persa*, 615), entre *dolere* et *condoluit caput* « une douleur vient de me prendre à la tête » (*Truc.*, 632), etc.

1. Le gallois semble avoir connu aussi l'emploi du préverbe **eks-* devant le verbe « boire » : *eryfeis dy win, eryfaf dy fed* (Loth, *R. Celt.*, XXXI, 351).

Pour conclure, il faut savoir gré à M. van der Heyde de son courage et de son indépendance d'esprit. Comme tous les novateurs, il oblige les auteurs de manuels à réviser leurs doctrines pour en éprouver la solidité. Mais cette fois la doctrine paraît résister à ses critiques. Son tort est d'avoir trop simplifié une question complexe et d'avoir voulu enfermer en des formules rigides et tranchées une matière aussi souple, aussi nuancée que l'aspect.

J. VENDRYES.

IV

Edward GWYNN. *The Rule of Tallaght.* Dublin-London. 1927. XXVI-109 pages 8°. 4 sh. (Hermathena, n° XLIV, Second Supplemental Volume).

On n'a pas oublié l'édition du *Monastery of Tallaght*, qui est due à la collaboration de MM. Edward Gwynn et Purton (cf. *R. Celt.*, XXXII, 481). La *Rule of Tallaght* se rattache étroitement au texte précédent. Sur 106 chapitres que comprend la *Rule of Tallaght* dans le manuscrit unique qui la conserve (le ms G. 36 de la Bibliothèque du Couvent des Franciscains de Dublin, copié à Louvain antérieurement à 1635 par Colgan), quarante ne sont qu'une adaptation en irlandais moderne de divers morceaux du *Monastery of Tallaght*, lequel date de la période du vieil-irlandais (1re moitié du IXe siècle). D'autre part, la *Rule of Tallaght* se rattache aussi, quoique moins étroitement, à la *Rule of the Céli Dé* (*Riagail na nCéle nDé*), texte en prose édité par John O'Donovan d'après le Leabhar Breacc dans l'ouvrage de W. Reeves, *On the Céli Dé* (Transactions of the Royal Irish Academy, t. XXIV, 1864). En effet, la *Rule of the Céli Dé* est attribuée à Mael Ruain et paraît dater aussi du IXe siècle. Or c'est également à l'enseignement de Mael Ruain que remonte la *Rule of Tallaght*, au double point de vue de l'usage liturgique et de la discipline monastique. Aussi M. Gwynn a-t-il fait suivre son édition de la *Rule of Tallaght* d'une nouvelle édition de la *Rule of the Céli Dé*, en joignant aux deux une traduction anglaise et des notes.

Dans une savante introduction, il analyse le contenu de la *Rule of Tallaght* et de la *Rule of the Céli Dé*, en marquant les points que ces deux textes ont en commun entre eux et avec le *Monastery of Tallaght*. Sa conclusion est que la *Rule of the Céli Dé* dérive d'un vieux texte qu'il nomme S, sur lequel reposent également les deux autres.

Ce vieux texte a dû être composé entre 831 et 840 par un moine de Tallaght, d'après les traditions que lui fournit Mael Dithruib, disciple du fondateur de Tallaght, Mael Ruain. On pourrait appeler ce vieux texte *Tecosc Maile Ruain do Mael Dithruib a descipul*, suivant un titre qui se trouve quelque part dans la paraphrase de Colgan.

Mael Ruain, qui mourut le 7 juillet 792, avait laissé lui-même une règle monastique et un pénitentiel. Le Pénitentiel nous a été conservé dans le manuscrit 3 B 23 de la Royal Irish Academy (le même qui contient le texte du *Monastery of Tallaght* copié au xve siècle par Tadg O'Rigbardain). Le texte du Pénitentiel a été édité par M. Gwynn lui-même dans *Eriu*, VII, 121. Et il est visible que ce Pénitentiel a été connu et utilisé par l'auteur du vieux texte S, en même temps que la Règle, qui est aujourd'hui perdue.

De ce vieux texte S, qui devait contenir environ 150 chapitres, nous avons donc aujourd'hui :

1° Un abrégé en 90 chapitres, opéré par Tadg Ua Rigbardain, ou peut-être par l'un de ses prédécesseurs ; des parties entières du vieux texte, jugées sans doute peu intéressantes, ont été sacrifiées, mais d'autres morceaux, tirés d'ailleurs, ont été ajoutés. C'est cet abrégé qui constitue le *Monastery of Tallaght* [1].

2° Un autre abrégé, peut-être antérieur au précédent, et conçu sur un plan différent ; celui qui le combina se préoccupait surtout de tirer du vieux texte S un ensemble de règles monastiques. C'est ce second abrégé qui est appelé la *Rule of the Céli Dé*.

Et enfin 3° Une traduction en irlandais moderne faite par Colgan dans la première moitié du xviie siècle. C'est la *Rule of Tallaght*. Cette traduction ne comprend que les deux tiers du vieux texte ; il est impossible de savoir si le reste a été perdu ou si Colgan a laissé sa traduction inachevée.

On peut juger par ce qui précède quel est l'intérêt de la nouvelle publication de M. Edward Gwynn. Elle complète et sur quelques points elle rectifie les beaux travaux qu'il a déjà publiés pour faire connaître les règles en vigueur dans ce fameux monastère de Tal-

1. Dans le vieux texte lui-même ont pu être ajoutés des morceaux venus d'ailleurs. Ainsi l'anecdote sur saint Fursy (*Monast. of Tall.*, § 19 = *Rule of Tall.*, § 68, p. 40) a bien l'air d'avoir été tirée d'une ancienne Vie du saint, bien qu'elle ne figure pas dans le *Betha Fursa*, édité *R. Celt.*, XXV, 385. Elle a été introduite parce qu'elle illustre et complète ce qui est dit au paragraphe précédent. Par suite, il est peut-être hardi d'en rien conclure sur les rapports chronologiques de Mael Dithruib et de Fursy.

laght, situé aux environs de Dublin. L'idée qu'il donne de la discipline monastique irlandaise est des plus sévères, comme on l'a signalé déjà. L'ascétisme, avec tout son cortège de mortifications, jeûne (*aure*), flagellation (*fuach aibne*), etc., y est poussé aussi loin que possible. Les moindres offenses contre la règle sont punies avec une extrême rigueur. Il ne faut évidemment pas juger ces pratiques avec nos idées modernes; suivant la disposition du lecteur, elles révoltent ou font pitié. Dans cet amas de prescriptions minutieuses, qui réglementent les actes les plus naturels, les besoins les plus innocents de la vie, on rencontre rarement des préceptes qui révèlent une conception morale un peu haute, et vraiment digne de l'humanité. C'est le cas cependant pour la règle du Culdee qui impose un emploi du temps réparti entre la prière, la lecture et le travail. Le plus souvent, il s'agit d'interdictions poussées jusqu'au raffinement par des imaginations exaltées. Il y aurait une étude intéressante à faire pour démêler celles qui sont d'origine proprement chrétienne, et celles qui survivent du paganisme celtique, ou qui même appartiennent au plus vieux fonds du folk-lore humain. Ainsi, d'après la *Rule of the Céli Dé* (p. 78, § 50), les religieuses sont impures pendant la durée de leurs règles et ne peuvent recevoir la communion. On retrouve cette croyance à l'impureté périodique des femmes chez la plupart des peuples primitifs. C'est une des plus vieilles croyances de l'humanité.

En plus de l'intérêt qu'offrent les textes monastiques de Tallaght pour la connaissance des idées religieuses médiévales, particulièrement en Irlande, ils ont le grand avantage de nous présenter un état de langue remarquablement archaïque. Il est à souhaiter que quelque jeune celtiste en dégage ce qu'ils ajoutent à notre connaissance du vieil-irlandais. Plus facile que le texte du *Monastery of Tallaght*, parce que l'orthographe en est moins fantaisiste, la *Rule of the Céli Dé* n'en offre pas moins çà et là maint problème à résoudre au philologue. P. 72, § 33, le texte porte *cid mor in ittu for neoch nissib dig iar* [lire *ria*] *n-iarmérgi* « si grande soif qu'ait quelqu'un, il ne peut pas boire de liquide avant matines ». M. Gwynn propose de corriger *ni ib*. Mais la correction n'est pas justifiée. C'est *ni essib* qu'il faut lire, avec le préverbe *ess-* qui devant le verbe *ibim* joue le rôle grammatical ordinairement attribué au préverbe *ro* (voir ma *Grammaire*, p. 248, § 453 c et Thurneysen, *Hdb.*, p. 322); dans la forme *ni essib*, *ess-* exprime donc la possibilité. — P. 65, § 2, *hi nottaic 7 in di chaisc* fournit un exemple à joindre à ceux du nominatif absolu mentionnés d'après M. Thurneysen *R. Celt.*, XLII, 254-255 et d'après M. Pokorny, *ibid.*, XLIV,

248. — P. 70, § 16, on pourrait lire *cia beth ara phendi(t)*, et considérer *pendit* (*pennit*) comme un substantif ; la préposition *ar* pourrait être la forme moderne de la vieille préposition *for*. La locution *cia beth* (ou mieux *beith*) *for-a phennit* signifierait : bien qu'il (le prêtre coupable) soit en train d'en faire pénitence (de sa faute). — P. 70, §§ 24 et 27, noter l'expression *féil sruith* que M. Gwynn traduit par « principal festival » ou « chief festival » (cf. *Monast. of Tallaght*, p. 135, § 22). — L'emploi de deux ou plusieurs propositions subordonnées dépendant d'une même conjonction pose un problème qui n'est pas élucidé. On trouve quelquefois la conjonction *ma* répétée ; mais il arrive aussi que cette conjonction ne soit exprimée qu'en tête de la première proposition (ainsi p. 72, § 37, avec la note, p. 100 et 101) ; sur l'emploi de *go* en pareil cas en irlandais moderne, v. *R. Celt.*, XXXVIII, 200.

J. Vendryes.

V

Eleanor Knott. *The bardic poems of Tadhg Dall O' Huiginn*. London, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent and Co. 2 vol. 1922 et 1926 (t. I. Introduction et texte ; t. II. Traduction et notes). cviij-280 p. et viij-360 p. 8°. (Irish Texts Society, vol. XXII et XXIII).

Voici un ouvrage de première importance pour l'étude du bardisme irlandais. Depuis une vingtaine d'années, de bonnes éditions ont paru, qui mettent les œuvres de certains poètes à la portée du public ; mais il s'agit surtout de poètes du xviie s., comme G. Keating, mort en 1650 (édition Mac Erlean, Dublin, 1900), P. Ferriter mort vers 1653 (éd. Dinneen, Dublin, 1903), D. O' Bruadair, mort en 1697 (éd. Mac Erlean, *Ir. Texts Soc.*, 1910), D. Mac Carthy [Diarmuid mac Séain Bhuidhe mac Cárrthaigh], mort en 1705 (éd. T. O' Donoghue, Dublin, 1916), ou G. O' Donoghue, mort à la fin du xviie s. (éd. Dinneen, Dublin, 1902). Pour le xvie s., on ne disposait guère jusqu'ici que de morceaux isolés, publiés notamment par MM. O. Bergin et T. O' Rahilly dans divers périodiques ou bien par Standish O' Grady dans son magistral catalogue (cf. *R. Celt.*, XLIV, 187). Miss Knott s'est attaquée au principal poète du xvie siècle, Tadhg Dall O' Huiginn. Après lui avoir consacré plus de quinze ans de sa vie, elle lui élève un monument qui perpétuera leur nom à tous deux.

Tadhg Dall O' Huiginn était né vers 1550 à Leyney (Co. Sligo). Malgré son surnom de Dall, il n'est pas sûr qu'il ait été aveugle : Miss Knott lui accorde tout au plus d'avoir été borgne (p. xxv). Sa famille était fort ancienne, comme en témoigne l'arbre généalogique dressé par O'Clery (reproduit ici p. xlj) ; et son nom, comme le suppose ingénieusement Miss Knott, paraît un vieil emprunt au scandinave (v. isl. *víkingr*) [1]. Les O'Huiginn étaient bardes de père en fils, et s'étaient acquis comme tels une réputation égale à celle des O' Daly ou des Magrath. Tadhg Dall passa donc par l'apprentissage imposé à sa profession avant de devenir lui-même un maître. Il se fit rapidement connaître et eut une carrière des plus brillantes, interrompue prématurément, puisqu'il mourut en 1591, peut-être assassiné par des membres du clan des O' Hara, qu'il avait attaqués dans une satire.

Sa production poétique est dispersée dans un grand nombre de manuscrits. Miss Knott en a dépouillé 72 (t. I, p. lxxxix et ss.), dont 52 sont à la Royal Irish Academy et 13 à Trinity College. Mais aucun ne contient l'ensemble des œuvres du poète. C'est à Miss Knott que Tadhg Dall devra l'édition princeps de ses poésies. Le nombre, il est vrai, n'en est pas considérable, puisque l'édition ne comprend que 46 poèmes ; encore s'en trouve-t-il un qui n'est sûrement pas de lui (le n° 34) Peut-être en découvrira-t-on d'autres qui lui appartiennent dans quelque manuscrit nouveau [2]. Quoi

1. Cette hypothèse a reçu l'approbation de maîtres comme MM. Marstrander et Eoin Mac Neill. Ce dernier (cité par Miss Knott, p. xxj) compare les noms propres irlandais *Brénainn* et *Comáing*, qui viendraient l'un du brittonique (gall. *brenhin*, anciennement *brenhin*), l'autre du germanique (cf. v. h. a. *kuning*, v. angl. *cyning*, v isl. *konungr*). En ce qui concerne *Brénainn*, l'hypothèse d'un emprunt se concilie aussi difficilement avec les formes brittoniques qu'avec les formes irlandaises (v. *R. Celt.*, XXXIX, 393). Quant à Higgin, la forme la plus ancienne du mot est *uicing* « pirate » et « flotte de pirates » (cf. *R. Celt.*, XII, 463). On sait que ce nom est aujourd'hui encore très répandu en Irlande et qu'il a été porté par des personnages illustres, dont le moindre n'est pas Don Bernardo O' Higgins, le héros de l'indépendance chilienne.

2. A la page xxiv, Miss Knott cite un quatrain satirique attribué à Tadhg Dall, et dont plusieurs copies sont connues. On les trouve mentionnées par M. O' Rahilly dans son *Dánfhocail*, p. 79-80 ; elles comportent des variantes assez nombreuses. Mais il est une version que ni M. O'Rahilly, ni Miss Knott ne connaissent. Elle est conservée dans le manuscrit de Rouen n° 1678, p. 173, sous la forme suivante (cf. ci-dessus, p. 306) :

Duine uasal an fear sa shiar ;
goirthear iasc don bhreac bheag,

qu'il en soit, la qualité l'emporte sur la quantité. Tadhg Dall est important, tant par ses mérites propres que par l'idée qu'il donne de la poésie irlandaise à son époque ; il est représentatif d'une période de cette littérature.

Il suffit de parcourir ces deux volumes pour juger du talent poétique de Tadhg Dall. C'était un maître poète, qui n'ignorait aucun des secrets de son métier. Il est coulant et harmonieux et se joue avec aisance des difficultés de la métrique. Il est souple et adroit dans la flatterie, il sait relever par son esprit les sujets les plus banals (v. par exemple la pièce sur le mauvais « beurre », n° 37, ou celle sur l' « arme de prix », n° 33, qui est fort belle, ou les deux visions amoureuses, n°s 39 et 40) ; enfin il est érudit et même pédant, autant que la tradition l'y obligeait. Il fait bien voir quels étaient les qualités et aussi les défauts et les limites de cette poésie bardique au moment de sa plus belle floraison. Attaché à la maison d'une famille noble, le barde, qui avait été élevé en vue de cette profession et qui en tirait sa subsistance, devait mettre son talent au service de ses patrons. Il avait parfois avec eux des rapports plus ou moins tendus ; sa liberté était cependant contenue tant par le respect des habitudes sociales que par la considération de ses intérêts. Son rôle était de distraire et d'amuser, de flatter et de louer ses maîtres, d'invectiver ou de tourner en ridicule les ennemis de ceux-ci. Il se servait pour cela d'une langue fixée depuis plusieurs siècles, par conséquent remplie d'artifice. Le vocabulaire en est archaïque, recherché, souvent obscur, mais étroitement traditionnel.

nead do nead gan éoin,
nead an fhinnin fheoir as nead.

O' Flanagan, qui a eu ce manuscrit entre les mains, donne à cette pièce le titre qui lui convient : « Épigramme sur l'usage abusif du mot gentleman ». Il y a seulement deux corrections à faire au texte : le verbe *goirthear* doit être reporté au début du troisième vers, et il faut le remplacer en tête du second par le verbe *adearar*, comme dans les autres versions connues. Le sens est le suivant :

Un gentilhomme, cet homme-là !
On dit d'une petite truite que c'est un poisson,
on appelle nid un nid sans oiseau,
le nid d'une mésange est un nid.

C'est une altération voulue, faite pour une application particulière, du quatrain traditionnel. Mais il est probable que ce dernier doit être compris dans le même sens ; il a pour objet de critiquer l'emploi abusif du nom de poète (*fear dána*). La pointe n'est donc pas celle que suppose la note rectificative du tome II, p. 352.

L'érudition s'y étale, et aussi l'allégorie. Ce qui rend cette poésie particulièrement difficile à comprendre et plus encore à traduire, ce sont les combinaisons de mots provoquées par la recherche d'allitérations ou de jeux d'esprit ; ce sont aussi les allusions constantes à maint détail que nous ignorons. Dans une poésie dont la matière et le cadre étaient si conventionnels, c'est seulement par des curiosités de forme que le poète pouvait montrer son imagination.

L'ouvrage de Miss Knott répond à toutes les exigences du sujet, et se place au rang des meilleures productions de la philologie irlandaise. Son introduction est pleine de choses. Elle a d'excellentes pages sur le bardisme en général (pp. xxxiij et s.) et sur Tadhg Dall en particulier (pp. xlv et s.). Elle donne un exposé substantiel de la langue et de la prosodie du poète. Elle se montre partout prudente dans l'hypothèse et avisée dans la critique. Son texte est établi avec le plus grand soin et autant qu'on en puisse juger, sa traduction est élégante et fidèle. Des notes sobres et précises aident à l'intelligence du texte [1]. C'est à tous égards un travail excellent.

J. Vendryes.

VI

Cecile O' Rahilly. *Tóruigheacht Gruaidhe Griansholus* The Pursuit of Gruaidh Ghriansholus, edited and translated. London, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent and Co. 1924. xxix-158 p. 8° (Irish Texts Society, vol. XXIV).

Cuchulainn se trouvait un jour, avec son fidèle compagnon Laoi mac Rianghabhra, sur la pelouse du fort de Dundalk, quand il vit

1. T. I, p. lvij, aux noms bardiques de l'Irlande pouvait être joint celui de *Inis Ealga* (cité plus loin, t. II, p. 292) et à *fiadh fuinidh*, cf. *Crioch na bhfuineadhach* (Keating, *F.F.*, I, 98 éd. Dinneen). — T. I, p. 268, l. 10, sur les quatre éléments dont se compose le corps, cf. *R. Celt.*, XLIII, 396 ; c'est un thème fréquent dans la poésie galloise du moyen âge (cf. *M. A.*, 179 b 8, 210 b 28 d. b., 239 b 12, etc.). — T. II, p. 245, à *doras báis* (pièce 13, str. 17 et pièce 17, str. 55), il faut comparer *a bhéal doirche an doruis mhóir* de la pièce 33, str. 4. — T. II, p. 293, par un oubli singulier, la *Revue Celtique* ne figure pas à la table des abréviations. — T. II, p. 328 et ss., l'index des mots est un peu court ; on pouvait signaler l'emploi de trois noms pour le « saumon » dans la même pièce (17, str. 35), *éigne*, *eó* et *maighre* ; le mot *inber* au sens de « pièce d'eau » (pièce 21, str. 40) ; et ajouter une référence à l'adjectif *géagach*, 46. 10 (t. II, p. 290).

de loin un bateau s'approcher de la côte et aborder près de lui. Une jeune fille en descendit, la plus belle du monde ; à la prière de Cuchulainn, elle lui fit le récit de son aventure. C'est une aventure pitoyable. Elle s'appelait Gruaidh Ghriansholus [1]. Fille du roi d'Antioche, elle était fiancée à un prince charmant, Iollainn Angghlonnach et s'apprêtait à l'épouser, quand un terrible géant anthropophage, Garuidh Garbhghluineach, fils du roi du Maroc, était venu la demander à son père, sous la menace de ravager tout le pays. Elle s'était enfuie d'Antioche, sur un bateau, poursuivie par le géant, que Cuchulainn vit en effet débarquer à son tour, hideux et formidable. Cuchulainn n'avait pas d'arme. D'un coup de pied le géant l'envoya rouler à neuf pas, se saisit de la jeune fille et repartit sur mer avec elle. Cuchulainn, quand il eut repris ses sens, réfléchit qu'il avait laissé violer un de ses *geasa* (qui était de garder de toute injustice ceux qui se confiaient à lui) ; et aussitôt il se sentit transformé lui-même en un géant hideux et il fut pris d'une rage folle de ravager son propre pays et d'en massacrer tous les habitants. Sa femme Emer, en le voyant dans cet état, s'empressa de conjurer le péril par le procédé classique : des femmes nues et de l'eau froide (cf. ci-dessus, p. 160 et ss.). Le remède agit souverainement. Cuchulainn revint de sa fureur, eut honte de ce qu'il avait fait et pleura sur la violation de son *geis*. Mais son compagnon Laoi le consola en l'engageant à poursuivre le géant. Alors commence une expédition extraordinaire, où Cuchulainn, accompagné de Laoi, parcourt les pays les plus divers, l'Allemagne, le Maroc, la Sicile, l'Afrique, à la recherche de la jeune fille et de son ravisseur. Le récit en est coupé d'épisodes pittoresques ou de remarques piquantes [2]. Après de multiples aventures, Cuchulainn finit par retrouver la jeune fille, tue le géant en lui lançant une pierre de sa fronde, et découpe son corps en morceaux. Le roi d'Antioche et toute sa cour viennent musique en tête le féliciter et le remercier de son exploit. Cuchulainn ne s'en déclare pas satisfait et avec le fils du roi

1. Cf. le personnage nommé *Genann Gruadh-solus* dans l'*Oided mac nUsnig* (*Ir. Texte*, II, 2, p. 122) et dans le *Cath Aenaig Macha* (*Z.C.P.*, XVI, 152).

2. Par exemple, le narrateur s'interrompt p. 68 pour faire observer que dans ses entretiens avec Fearghus, fils du roi du Maroc, Cuchulainn se servait d'une langue commune, en usage à cette époque entre toutes les nations « comme est le latin de nos jours » ; c'était le *béarla teibhidhe*, sur lequel on peut consulter la note de Miss O'Rahilly, p. 144 (v. aussi *A.C.L.*, I, 70 et III, 176).

d'Antioche il s'en va purger la terre d'un autre géant malfaisant, Neachtain Uathmhar. Cette nouvelle expédition terminée, on célèbre le mariage de Gruaidh Ghriansholus et d'Iollainn Angghlonnach ; Cuchulainn rentre alors en Irlande, mais non sans être repassé par la Sicile et par l'Allemagne, où on lui fait le meilleur accueil.

Tel est dans ses grandes lignes le récit que Miss Cecile O'Rahilly a tiré d'un manuscrit de Trinity College (H 5. 28, f° 61 a-111 b), copié en 1679. Ce récit est intéressant à plus d'un titre. Il nous montre d'abord qu'en plein XVIIe siècle la veine épique n'était pas tarie en Irlande. L'auteur ne prenait évidemment pas au sérieux les aventures qu'il racontait ; mais il y a trouvé certainement un grand plaisir, que ses lecteurs ont dû partager. C'était un homme instruit, qui connaissait bien le cycle d'Ulster et s'est amusé à en verser le contenu dans le cadre d'un voyage d'aventures inspiré de Marco Polo. Il a fait un usage très habile de tous les traits épars dans la légende épique. On en a vu plus haut un exemple dans le cas des femmes nues ; mais il y en a bien d'autres. Il a conservé leur figure traditionnelle aux personnages qu'il met en scène (le roi Conchobor, les héros Conall Cernach ou Laoghaire Buadach, le médecin Finghin, etc.). Il a de loin en loin mêlé les vers à la prose, suivant l'ancienne mode. Le récit est enlevé avec verve ; les épisodes sont bien enchaînés ; les effets ménagés habilement. La langue n'a pas l'emphase de certaines compositions « bombastiques » des derniers temps du moyen âge, elle est coulante et aisée. L'auteur du récit était un érudit doublé d'un homme de goût. Certaines trouvailles lui font honneur, par exemple dans la scène où Cuchulainn retrouve la jeune fille : occupée dans le port d'Antioche à laver des vêtements ensanglantés, elle était toute en larmes, plongée dans la tristesse ; elle ne reconnaît pas Cuchulainn ; interrogée par lui, elle lui parle de ses malheurs, fait le récit des vains efforts de ses parents pour la débarrasser du monstre et lui déclare que son seul espoir est dans un héros fameux qu'elle a entrevu en Irlande. Ce gracieux épisode est dans la rude épopée irlandaise comme un souvenir lointain de l'Odyssée.

Ce récit, qui porte si nettement la marque d'une composition savante et soignée, a été retrouvé au début de ce siècle dans la tradition populaire. Sous le titre *Sgéal Chuchulainn ag Cuan Cárn*, M. J. H. Lloyd a publié en 1902 dans le *Gaelic Journal* (n° 141, p. 83 et ss.) et ensuite à part en 1906, un récit recueilli en Tirconell. Ce n'est pas autre chose que le *Tóruigheacht Gruaidhe Griansholus*. La comparaison des deux est instructive. Le conte popu-

laire présente naturellement des changements, surtout dans les noms propres qui sont souvent estropiés ; en outre beaucoup de détails ont été sacrifiés, et notamment les voyages de Cuchulainn sont singulièrement raccourcis. Mais le fond est le même ; et cela permet deux conclusions. C'est d'une part que la tradition populaire n'invente rien et ne fait que conserver des créations individuelles. C'est ensuite que tel récit populaire qu'on recueille aujourd'hui en Irlande et qui roule sur de vieux thèmes épiques peut ne remonter qu'à des compositions tardives, vieilles tout au plus de deux ou trois siècles. Ces conclusions sont intéressantes. Le texte publié par Miss O' Rahilly a encore un autre intérêt : celui de nous fournir des renseignements sur le dialecte parlé en Ulster au XVIIe s. Il est écrit en effet dans la langue de l'Ulster Oriental, et il présente des dialectismes, que Miss O' Rahilly, éditeur consciencieux et sagace, a relevés p. xxvj et suivantes.

J. VENDRYES.

VII

Rev. Patrick S. DINNEEN. *Foclóir Gaedhilge agus Béarla* [an Irish-English Dictionary]. 2e édition. Dublin, The Educational Company, 89 Talbot Street. 1927. XXX-1340 p. 8°. 12 s. 6 d.

Tous les travailleurs connaissent le dictionnaire irlandais-anglais que l'on doit au P. Dinneen. La première édition en remonte à 1904. Elle avait été stéréotypée, mais les clichés en furent détruits au cours de la Rébellion de 1916, et il a fallu refaire le travail de fond en comble. Cette seconde édition peut donc passer pour un nouvel ouvrage. Et elle l'est en effet, si l'on considère qu'elle compte environ deux fois et demie plus de matière que la précédente. Le nombre des pages a passé de 803 à 1340, et le format est notablement agrandi.

On ne saurait rendre compte d'un pareil ouvrage. C'est le monument de lexicographie irlandaise le plus considérable qui existe. Il dépasse de beaucoup, par l'exactitude et la correction, l'ouvrage vieilli d'O' Reilly. Le P. Dinneen, travailleur infatigable et sans doute le meilleur connaisseur du vocabulaire irlandais, s'est modestement entouré de tous les conseils et de toutes les aides. Il ne s'est pas borné à dépouiller tous les textes, tous les lexiques publiés ; il a fait appel à des « native speakers » des diverses

régions de l'Irlande pour contrôler le sens et la forme de certains mots et faire place aux vocabulaires dialectaux à côté du vocabulaire de la langue commune. En outre, il mentionne les locutions, les idiotismes si caractéristiques de l'irlandais, partout où l'occasion s'en présente. Son dictionnaire n'est donc pas un simple relevé de mots ; il fait connaître le caractère de la langue dans sa structure intime. C'est un instrument de travail indispensable aux celtistes. C'est un admirable ouvrage qui assure au P. Dinneen, à côté des plus illustres « scholars » de son pays, une place à part dans la reconnaissance de l'Irlande et des amis de l'irlandais.

J. Vendryes.

VIII

Henry Lewis, Thos. Roberts, Ifor Williams. *Cywyddau Iolo Goch ac eraill* (*1350-1450*). Bangor. Evan Thomas, 1925. clxxix-459 p. in-12.

M. Ifor Williams continue avec succès la « Collection de poèmes » (*Cyfres y cywyddau*), qui avait si bien débuté par les œuvres choisies de Dafydd ab Gwilym (v. *R. Celt.*, XXXVIII, 211). Le présent volume est l'œuvre de trois auteurs qui se sont partagé l'édition d'un choix de poésies des XIVe-XVe s., M. Ifor Williams lui-même et deux de ses collègues, MM. Henry Lewis et Thos. Roberts. Les poètes auxquels ce volume est consacré, pour être moins fameux que l'amant de Morfudd et de Dyddgu, occupent cependant dans la littérature galloise une place éminente. Ce sont surtout Iolo Goch, Rhys Goch Eryri, Llywelyn ap y Moel et Siôn Cent. Une très complète introduction donne sur la vie et l'œuvre de chacun d'eux tout ce qu'il est possible de savoir.

C'est M. Henry Lewis qui s'est chargé de Iolo Goch. Les œuvres de ce poète ont été publiées par Charles Ashton en 1896[1] ; il en existe un choix publié par T. Matthews en 1915[2]. Ni l'une ni l'autre de ces éditions ne peut passer pour définitive. Le texte laisse à désirer en maint passage, et parmi les pièces publiées, beaucoup ne sont certainement pas authentiques. Des 79 mor-

1. *Gweithiau Iolo Goch*, gyda nodiadau hanesyddol a beirniadol gan Charles Ashton. Londres (Soc. des Cymmrodorion, 1896).

2. *Gwaith Iolo Goch*. Llanuchllyn. 1915 (dans la petite collection de O. M. Edwards).

ceaux que contient l'édition Ashton, M. Henry Lewis n'en a retenu que 41 ; encore donne-t-il les neuf derniers comme douteux. Ce sont les suivants :

33. I Owain ap Tomas ap Rhodri (Ashton, 18).
34. I Fair (A., 67).
35. I Sioasym, Anna a Mair (A., 64 ; Matthews, 20).
36. Yr offeren (A., 71 ; M. 23).
37. Y saith bechod marwol (A., 59).
38. Dewi Saint (A., 69 ; M., 24).
39. Ffynnon Wenfrewi (A., 70).
40. Moliant i Hywel Coetmor o Nanconwy (A., 5).
41. Moliant i Rys Gethin o Nanconwy (A., 6).

De plus, le n° 52 du recueil d'Ashton (I ddiolch am gae) est attribué par M. Henry Lewis à Iorwerth ab y Cyriog et figure sous ce nom dans le présent recueil (n° 76, p. 213). De même le n° 78 du recueil d'Ashton (I ddanfon yr haul i annerch Morgannwg) est ici rangé sous le n° 54 (p. 149) parmi les œuvres de Gruffydd Llwyd; on rencontre ce morceau attribué ailleurs à Dafydd ab Gwilym (éd. de Liverpool, n° 93 ; cf. *Z. f. celt. Phil.*, VII, 160) ou bien à Ieuan ap Gruffudd Gwent (*Pen. 57*, transcr. by Stanton Roberts, Cardiff, 1921, p. 42-44)[1].

Il reste 32 poèmes qui semblent sûrement de Iolo Goch ; ils sont donnés par M. Henry Lewis dans l'ordre suivant :

1. I Ferch (Ashton, 50 ; Matthews, 7).
2. Y farf (A., 45 ; M., 4).
3. I'r farf ferr wrthnysig (A., 47 ; M., 3).
4. Y farf (A., 44).
5. Moliant i'r brenin Edward (A., 5 ; M., 30).
6. Marwnad Sir Rhys (A., 1 ; M., 26).
7. Marwnad Tudur Fychan (A., 24 ; M., 29).
8. Moliant i bedwar maib Tudur O Fon (A., 25 ; M., 37).
9. Marwnad meibion Tudur ab Gronwy (A., 26 ; M., 39).
10. Marwnad Ithel ab Robert (A., 32 ; M., 44).
11. I Syr Hywel y Fwyall (A., 2 ; M., 28).
12. Moliant i Ieuan ab Einion (A., 7).
13. Achau Owain Glyndwr (A., 9 ; M., 38).
14. I Owain Glyndwr (A., 9 ; M., 40).
15. Llys Owain Glyndwr (A., 9 ; M., 43).

1. C'est le joli morceau qui commence par :

Yr haul deg, ar fy neges
rhed ti, can bych rhod y tes.

16. Marwnad Dafydd ab Gwilym (A., 27 ; M., 34).
17. Marwnad Llywelyn Goch (A., 36 ; M., 41).
18. Mawl i Syr Roger Mortimer (A., 4 ; M., 43).
19. I Ithel ap Rhotbert (A., 30).
20. I Ercles march (A., 31 ; M., 36).
21. Dioleh am gyllell hir (A., 28).
22. Marwnad Ithel Ddu (A., 37 ; M., 33).
23. Cnau i'm llaw (A., 49 ; M., 6).
24. I'r tafod (A., 76 ; M., 8).
25. I brawd llwyd o Gaer (A., 38 ; M., 11).
26. I'r brawd o Gaerlleon (A., 39 ; M., 10).
27. Y deuddeg apostol a'r farn (A., 68 ; M., 25).
28. I'r llong (A., 73 ; M., 13).
29. Ymddiddan rhwng yr enaid a'r corff (A., 13).
30. Cywydd y llafurwr (A., 74 ; M., 12).
31. Llys Ieuan esgob Llanelwy (A., 34).
32. I Ieuan esgob Llanelwy (A., 35).

Les œuvres de Iolo Goch[1] renseignent insuffisamment sur sa vie, et pourtant c'est d'elles que l'on peut tirer ce qu'il y a de plus sûr. Une tradition, que M. Henry Lewis discute longuement, fait de Iolo Goch le fils d'Ithel Goch et d'une comtesse de Lincoln, fille du 3e comte de Lincoln, Henry de Lacy (mort en 1311). Cette tradition qui d'après Ashton reposerait sur le ms. Addit. 9864 (53) — M. Lewis oppose à ce témoignage une critique serrée qui le rend contestable — a été répandue par Gruffudd Hiraethog dans ses *Enwogion Cymru*. Alesia, fille d'Henry de Lacy, épousa Thomas comte de Lancastre en 1294, mais elle le quitta en 1318, et après sa mort en 1328 elle épousa Eubulo l'Estrange. En 1322, elle avait abandonné au roi tous ses droits sur le comté de Lincoln. Elle ne fut donc comtesse de Lincoln qu'entre 1311 et 1322, et c'est dans cet intervalle qu'elle aurait eu avec Ithel Goch les rapports dont Iolo Goch fut le fruit. On ne peut rien affirmer de certain sur cette tradition.

La vraie méthode pour fixer les dates de la carrière de Iolo Goch, c'est d'interroger les poèmes. — Le nº 23 de l'édition Ashton (p. 267 ; non retenu dans le présent recueil) est antérieur à 1346, date de la mort de l'évêque de Llanelwy Dafydd ab Bled-

1. On aura relevé, dans la liste qui précède, la pièce sur saint David (nº 38), où se trouvent paraphrasés certains épisodes de la *Vita Dauidis* de Ricemarch, et le dialogue de l'âme et du corps (nº 29). D'autre part, dans la pièce 32, adressée à l'évêque de Llanelwy, il est question de saint Patrice (v. 44 et suiv.).

dyn, remplacé par John Trevor cette année même. — Le n° 5 de la présente édition (p. 11 ; = n° 3 d'Ashton, p. 113) peut être fixé à 1347. M. Lewis suppose p. xxxiij que l'allusion à la « tape » donnée à Paris doit se rapporter à la campagne que fit Edouard III au N.-O. de la capitale entre le 16 et le 26 août 1346, c'est-à-dire avant la bataille de Crécy. Ashton croyait au contraire qu'il s'agissait d'une démonstration d'Edouard III sous Paris en mars-avril 1360. Question à laisser débattre aux historiens. — Le n° 6 (p. 14 ; = n° 1 d'Ashton, p. 97) est de 1355, date de la mort de Syr Rhys ap Gruffydd, celui-là même qui combattit à Crécy (cf. Ifor Williams, *Trans. Cymmr.*, 1913-1914, p. 202). — Les n°s 7 et 8 (pp. 16 et 19 = n°s 24 et 25 d'Ashton, pp. 275 et 290) sont de 1367 à 1382. — Le n° 11 (p. 31 = n° 2 d'Ashton, p. 106) doit se placer entre 1376 et le début de 1381. — Les n°s 19 et 20 (= n°s 30 et 31 d'Ashton, pp. 325 et 335) seraient antérieurs à 1375. — Le n° 10 (= n° 32 d'Ashton, p. 345) serait de 1382. Ainsi se fixe en gros dans la seconde moitié du XIVe siècle la période de floraison de Iolo Goch. C'est à peu de chose près celle où Dafydd ab Gwilym florissait lui-même. La Confession de Iolo Goch (n° 53 d'Ashton) est d'ailleurs peut-être imitée de Dafydd ab Gwilym (pièce 245 ; cf. *Cymmrodor*, VIII, 49 et *Z. f. celt. Phil.*, VII, 215). Il y a d'autre part des pièces attribuées à Iolo Goch dans le recueil de poésies que contient le *Red Book of Hergest* (col. 1291, 1292 et 1369 ; éd. Evans, p. 96 et 136).

Les dates de la vie de Rhys Goch sont des plus malaisées à établir. M. Ifor Williams a déployé une sagacité rare pour démêler le vrai du faux dans le peu que la tradition fournit (v. p. cxij le résultat de ses recherches). Par des rapprochements variés, en partie astronomiques, grâce à la mention d'une éclipse et d'une comète (v. p. c-cii), il croit pouvoir fixer la naissance du poète entre 1365 et 1367. Le poème cxiij, consacré à l'éloge funèbre de Llywelyn ap Moel y Pantri (p. 312), daterait de 1440 : le poème lxiij (Rhys yn gyrru'r ddraig goch at Syr Wiliam Tomas o Raglan, p. 176), auquel répondit Llywelyn (n° lxiv), serait de 1433, postérieur de huit ans à la pièce lviij, éloge funèbre de Gruffudd Lluyd (p. 161), qui serait alors de 1425. Rhys Goch passe d'ordinaire pour un fougueux partisan d'Owain Glyndwr (mort en 1415). On cite notamment le poème intitulé *Brud* (ici, n° cxvj) comme une sorte d'éloge funèbre du grand patriote gallois. Ce poème, qui est fort obscur, doit-il être attribué à Rhys Goch ? M. Ifor Williams, qui en donne un résumé (p. cxiv-cxv), n'ose se prononcer. En tout cas il ne croit pas que le poème

s'applique à Owain Glyndwr. Ce dernier n'est jamais nommé dans aucun des poèmes authentiques de Rhys Goch (cf. p. cxxij). M. Williams admet cependant que Rhys Goch a pu être de ses partisans.

On sait moins encore de sûr au sujet de Siôn Cent, un poète d'inspiration surtout théologique. Sur sa vie et sur celle de Ieuan ab Rhydderch, il suffira de renvoyer aux savantes notices de M. Ifor Williams. Les notices de ce petit volume, où les vies et les œuvres sont critiquées minutieusement, font honneur à la philologie galloise.

J. Vendryes.

IX

T. Gwynn Jones. *Gweaith Tudur Aled*. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru [L'Œuvre de Tudur Aled, Cardiff, Presses Universitaires de Galles]. 1926. 2 vol. cj+ 1-336 p., vij+ 337-752 p. 8°. 16 sh.

En faisant naître le poète Tudur Aled à Llansannan dans le Nord du Denbighshire, la fortune qui devait le combler de ses bienfaits lui en accorda d'avance un de plus. Car cette même région donna le jour, quatre cents ans plus tard, à un autre poète dont le Pays de Galles s'honore aujourd'hui, M. T. Gwynn Jones. Dès sa jeunesse, celui-ci s'est senti une affection particulière pour les vers de son antique compatriote, et il a pris à tâche d'en publier une édition complète et définitive. Il a travaillé de longues années à réaliser ce projet. Si le projet a enfin abouti, le mérite en revient, dit-il, au Principal J. H. Davies, qui l'a encouragé, aidé de ses conseils et de ses ressources bibliographiques. Mais il faut reconnaître que M. Gwynn Jones y a mis beaucoup du sien.

L'édition en effet n'était pas sans difficultés. Tudur Aled fut un poète très apprécié et qui jouit de son vivant d'une énorme réputation. Il présida, comme bardd cadeiriog, la première eisteddfod de Caerwys en 1524 ; et c'est lui qui eut à formuler les règles qu'on y adopta. Sa réputation lui survécut. Ses vers servirent de modèle longtemps encore après sa mort et furent cités en exemple par les métriciens des générations ultérieures. On continua donc à lire et à copier ses œuvres. M. Gwynn Jones ne mentionne pas moins de cent vingt manuscrits, plus ou moins complets, des œuvres poétiques de Tudur Aled : sept sont antérieurs à sa

mort ; il y en a trente de 1540 à 1600, soixante-six du XVIIe siècle et encore dix-sept du XVIIIe.

Malgré un substantiel chapitre de M. W. J. Gruffydd dans sa *Llenyddiaeth Cymru o 1450 hyd 1600* (pp. 51-60), il restait beaucoup à dire sur Tudur Aled. M. Gwynn Jones a repris d'ensemble l'étude de sa vie et de ses œuvres ; dans une copieuse introduction de cent pages il le replace dans le temps où il a vécu, décrit les mœurs de la société galloise au début du XVIe siècle. La biographie du poète restait entachée de légendes. Il en précise et en rectifie maint détail. Tudur Aled a dû naître entre 1465 et 1470. Il appartenait à une famille riche et bien posée, étant le neveu par sa mère du fameux poète Dafydd ab Edmwnd, qui fut son maître (*f'ewythr o waed*, *f'athro oedd*, dit-il). Il reçut une instruction des plus soignées, peut-être dans quelque monastère comme Llan Egwestl, Dinas Basing ou Aber Conwy. Mais c'est sans preuve que la tradition veut qu'il y ait vécu comme moine. En revanche, il est établi qu'il entra à la fin de sa vie dans l'ordre de Saint François et qu'il porta l'habit des « frères gris « (*brodyr llwydion*). C'est dans cet habit qu'il fut enterré, au cimetière du monastère de Carmarthen, probablement en 1526. C'était un gaillard vigoureux, fier de sa force physique et grand ami des sports, bon coureur, bon sauteur, bon cavalier. Il était joueur de harpe en même temps que poète.

Comme poète, il avait, dit-on, une haute idée de ses mérites ; et s'il se comparait à Dafydd ab Gwilym, à Dafydd ab Edmwnd et à Guto'r Glyn, c'était pour déclarer que même dans les genres où chacun d'eux excellait, il leur était supérieur (voir l'anecdote rapportée par M. Gwynn Jones, p. xl-xlij en note)[1]. Mais cela est en contradiction avec la Marwnad qu'il a consacrée à son oncle, où il rend justice en termes si beaux à Dafydd ab Edmwnd, à Dafydd Nanmor et à Ieuan Deulwyn (t. I, p. 282).

L'idée que donne M. Gwyn Jones de la société galloise au temps de Tudur Aled n'est pas très flatteuse (v. p. xlix et s.). Les mœurs étaient rudes, parfois sauvages. C'était encore le moyen âge. Tudur Aled, mort en 1526, n'a pas connu la Renaissance ni la Réforme, ou du moins il n'a pu qu'en soupçonner les premières lueurs. Bien qu'il fût instruit et qu'au témoignage de Siôn ap Hywel, il ait su du grec (v. t. II, p. 746), il appar-

1. A s'en tenir à cette anecdote, les trois chefs-d'œuvre de Tudur Aled seraient l'awdl à Syr Rhys ap Thomas (t. I, p. 38), le cywydd à Hwmfre ap Hywel (t. I, p. 265) et le cywydd sur Gwenfrewi (t. II, p. 523).

tient en somme plus au moyen âge qu'à l'ère moderne. Mais on peut dire qu'il fait la transition. Il eut le grand mérite d'être un théoricien en matière de langue et de mètre ; en cela il fit école et laissa à son disciple Gruffudd Hiraethog une tradition à maintenir. Les rheolau Tudur Aled servirent de base à la seconde eisteddfod de Caerwys en 1567.

Ces règles mêmes n'étaient qu'une confirmation de celles qu'avait admises l'eisteddfod de Carmarthen en 1451. Elles remontaient bien plus haut encore. M. Gwynn Jones les fait partir du statut que Gruffydd ab Cynan imposa aux bardes de son temps. Il a sur ce point une vue des plus heureuses, qui fait comprendre pourquoi le statut des bardes gallois a d'étroits rapports avec celui des bardes irlandais (p. xxxv). C'est que Gruffydd ab Cynan, fils d'une Irlandaise et né en Irlande, ayant amené de ce pays une troupe de poètes et de musiciens, ceux-ci durent introduire au Pays de Galles les usages de l'île voisine. Ainsi s'expliquent tant de réminiscences de la littérature irlandaise dans l'ancienne poésie galloise. Il y a une *Marwnat Corroi Mab Dayry* dans le Book of Taliessin (II, 198 Sk.), et il y est question du *Kyfranc Corroi a Chocholyn* (cf. Thurneysen, *Z. f. celt. P.*, IX, 232). Sous la forme *Derdri*, Derdriu figure dans la Marwnad de Gwenhwyfar qu'a composée Gruffydd ab Maredudd (M.A., 305 a 51). Ces faits sont importants et méritaient d'être rappelés. Ils achèvent de donner aux règles de Tudur Aled leur véritable place dans l'histoire de la poésie galloise.

De l'édition de M. Gwynn Jones, il n'y a qu'un mot à dire : c'est qu'elle a été préparée avec toute la ferveur d'un poète et toute la conscience d'un philologue. Les poèmes sont au nombre de 169, répartis en trois séries : les *awdlau* (p. 1 et suiv.), les *cywyddau* (p. 67 et suiv.), et les *englynion* (p. 529 et suiv.). Les manuscrits de chaque poème sont minutieusement indiqués ; les variantes données à la suite du texte, les corrections imprimées en italique suivant l'usage des éditions classiques. L'éditeur justifie ses lectures et ses corrections dans des notes placées à la fin du second volume[1]. Ces notes sont abondantes. On les souhaiterait

1. T. II, p. 609. Le sens de « perte, mort » pour le mot *adwedd* est assuré par deux passages du Black Book of Carmarthen, p. 11. 22 Sk. = 32.9 Ev. et 11.32 = 33.10. — T. II, p. 543. La pièce clv n'est pas reproduite sous la forme donnée t. I, p. xc (*o achos fy nhlodi*). — Bien des gens chercheront sans doute parmi les englynion du second volume, en s'étonnant de ne pas l'y trouver, le fameux englyn que Tudur Aled

plus nombreuses encore. Lorsqu'il s'agit d'un texte aussi difficile, le secours d'un maître compétent ne saurait être trop fréquent. Et quel maître, en matière de poésie galloise, est plus compétent que M. Gwynn Jones ?

J. Vendryes.

X

Saunders Lewis. *Williams Pantycelyn*. Llundain. Foyle's Welsh Depot, 121 Charing Cross Road. 1927. 242 p. 8°. 6 sh.

Tous ceux qui sont entrés dans une église méthodiste du Pays de Galles connaissent le nom de Pantycelyn. C'est l'un des principaux poètes religieux du Pays et l'auteur de la plupart des hymnes que l'on chante aux offices. Il en a composé plus de 850, en minorité seulement traduites ou imitées de l'anglais. Des pièces comme *Nid yw'r haul a'i faith fendithion* (*Llyfr hymnau y Methodistiaid Calfinaidd*, n° 184), *Chwychwi, ffynhonau'r bywyd gwir* (*ibid.*, n° 531), *rwy'n morio tua chartre'm Nêr* (*ibid.*, n° 688) ou *y mae'r haulwen wedi blino* (*ibid.*, n° 819), entre beaucoup d'autres, sont dignes par l'harmonie de la langue, l'élévation de la pensée, la force et la conviction du sentiment, d'être citées comme des modèles de poésie religieuse.

Ces hymnes lui assurent en Galles une renommée solide et durable. Mais elles ne constituent qu'une partie seulement de sa production. En prose et en vers, il a laissé une œuvre qui offre encore aujourd'hui un vif intérêt. Il est lui-même une des figures les plus originales du XVIIIe siècle gallois, et le rôle qu'il a joué fait de lui un novateur aussi bien au point de vue littéraire qu'au point de vue religieux. On doit donc accueillir avec intérêt le livre très complet, très fouillé que lui consacre M. Saunders Lewis. Les traits essentiels et les mérites propres de Pantycelyn y sont caractérisés en fort bons termes, avec une sympathie qui n'exclut pas l'impartialité.

De son vrai nom, le poète s'appelait William Williams et il était né en 1717 à Pantycelyn (Carmarthenshire). Attiré par la vocation religieuse, il entra dans les ordres en 1740. Mais trois ans plus tard, il se séparait de l'église officielle pour se joindre au

passe pour avoir composé en entrant dans l'ordre de Saint-François (*Brawd i Sant Ffransis, na bo brych f'wyneb*, etc.).

mouvement non-conformiste, dont il fut, aux côtés de Howell Harris et de Daniel Rowland, un des champions les plus actifs. M. Saunders Lewis ne s'arrête pas aux détails de sa vie. C'est son esprit qui l'intéresse ; il en étudie la formation, le développement, la puissance créatrice. En prose, Pantycelyn a publié plusieurs ouvrages : *Pantheologia* en 1762, et en 1771, *Templum experientiae apertum, neu Ddrws y Society Profiad*, suite de sept dialogues entre des personnages nommés Theophilus et Eusebius. On lui doit même, suivant M. Lewis (pp. 59 et 159), les premiers essais de romans qui aient été tentés en gallois : *Hanes bywyd a marwolaeth tri wyr o Sodom a'r Aipht* (1768) et *Crocodil afon yr Aipht*. En vers, outre les hymnes, dont les premières parurent en 1744 et dont il fit des recueils successifs en 1749, 1758 et 1761, ses principales œuvres sont : *Golwg ar deyrnas Crist* (1756) et *Bywyd a Marwolaeth Theomemphus* (1764).

La plus grande partie du livre de M. Lewis est consacrée à ce *Theomemphus*, sorte d'épopée ou plutôt de poème dramatique, en vingt parties, où il y a sans doute des réminiscences d'Homère, de Virgile, de Milton, mais qui ne laisse pas cependant d'être une œuvre originale et forte. Contrairement à l'opinion de M. J. Gruffydd qui voyait surtout dans *Theomemphus* l'imitation d'œuvres antérieures et l'influence d'illustres devanciers (*y Llenor*, 1922), M. Lewis s'attache à en faire ressortir la nouveauté ; l'œuvre est à ses yeux « le premier des grands poèmes romantiques de la littérature européenne » (p. 106). Il justifie ce jugement par une analyse du poème. Il en étudie les principaux personnages, Theomemphus lui-même, dont « la vie et la mort » forment l'unité de cette œuvre touffue, mais aussi Abasis, Alethius, Boanerges, Efangelius, Orthocephalus, sans oublier Philomela l'éternel féminin, qui a inspiré à Pantycelyn quelques-uns de ses développements les plus beaux, les plus humains (cf. les citations de M. Lewis, pp. 176, 177). Après l'épisode de l'amour charnel, Theomemphus prend congé du monde : il dit adieu au visible, pour se tourner vers les choses invisibles (*ffarwel Weledig, Groesaw Anweledig Bethau !*). Et la fin est une sorte d'hymne mystique, d'appel à l'union de Dieu. Il n'est pas douteux que Pantycelyn ne doive beaucoup à Bunyan (1628-1688), dont il connaissait et cite même les œuvres : le *Pilgrim's Progress* est dans une certaine mesure une première ébauche de *Theomemphus*[1]. Bien que Panty-

1. Sur Bunyan, voir Legouis et Cazamian, *Hist. de la litt. anglaise*, p. 676-679.

celyn dans un morceau de sa préface (cité par M. Lewis p. 95-96) marque les différences qui le séparent de Bunyan, celui-ci peut être considéré comme un de ses précurseurs.

M. Lewis qui ne connaît pas, dit-il, « de livre plus triste et moins gallois que *Pilgrim's Progress* » (p. 23) a pris à tâche de faire ressortir combien Pantycelyn est gallois lui-même, et il y réussit parfaitement. Par l'ampleur de la conception, *Theomemphus* annonce sans doute les plus grandes œuvres romantiques ; on peut le comparer d'une part à *Faust*, d'autre part à la *Chute d'un ange* et à *Jocelyn*. D'après ce qu'en dit M. Lewis, il rappellerait plus encore cet extraordinaire poème en prose d'*Ahasvérus*, par la vision mystique, l'imagination symbolique, l'éloquence abondante et passionnée. Et ce n'est pas un hasard si les deux Français auxquels Pantycelyn fait songer le plus, Lamartine et Quinet, sortent tous deux de cette région lyonnaise, qui dans notre pays voltairien a produit de tout temps des âmes imprégnées de mysticisme. Mais tout en se proposant d'écrire une histoire symbolique de l'humanité, Pantycelyn a placé la sienne dans le cadre de son pays natal ; il y a versé les préoccupations d'un pasteur non-conformiste en lutte avec l'église établie. Dans le personnage de Theomemphus, son imagination s'attache beaucoup moins à l'homme qu'au chrétien ; et quand il décrit ses fautes, ses rencontres avec de faux maîtres, ses tentations, les vicissitudes de sa foi, ses craintes de la justice divine, c'est un Gallois qu'il nous présente, un Gallois du XVIIIe siècle, étroitement piétiste. Comme le dit M. Saunders Lewis, on s'aperçoit que Pantycelyn s'était pénétré de deux œuvres particulièrement représentatives de l'esprit gallois, *Canwyll y Cymry* (1646) du Vicaire Prichard et *Gweledigaetheu y Bardd Cwsc* d'Elis Wyn (1703).

La place qu'occupe Pantycelyn dans l'histoire de la langue galloise tient d'abord à son activité de non-conformiste. On sait en effet combien le mouvement non-conformiste eut d'heureuse influence sur le développement du gallois. En suscitant les bonnes volontés au service d'un idéal religieux, il donna un regain de force et de prestige à la langue qu'il employait. Les hymnes de Pantycelyn, répétées de bouche en bouche par des générations de Gallois, ont été pour le maintien de la langue plus efficaces que n'importe quelle mesure administrative. Pantycelyn lui-même avait il prévu ce résultat ? Suivant M. Lewis, il n'attachait que peu d'importance à la forme. Si ses hymnes ont tant de charme, il ne l'a pas fait exprès (*difwriad yw melyster ei emynau*, p. 33) ; il ne les considérait que comme des instruments de la foi, des « moyens

de la grâce » (*Cwdlfion gras*, p. 229). Soucieux d'une conviction sincère plutôt que d'une forme élégante [1], il se proposait seulement d'y exposer le champ de ses expériences (*Traethu maes ei brofiadau*, p. 33).

Néanmoins sir John Morris Jones déclare que l'année 1740, où Pantycelyn et Goronwy Owen composèrent leurs premières œuvres, marque le commencement de la poésie galloise moderne. M. S. Lewis prend ce jugement à son compte. Il affirme que de 1640 à 1740 il n'y a plus de poésie galloise, et que cela fait une éclipse d'un siècle entre la période classique qui va de 1330 à 1640 et la période moderne qui commence à 1740. En quoi, d'une part, il se montre injuste envers Huw Morus (mort en 1709) et Edward Morus (mort en 1689), dont le premier surtout était un poète remarquablement doué ; et d'autre part, il fait trop d'honneur aux écrivains du début du XVIIe s. La décadence avait commencé bien avant 1640. Mais il est juste de dire que 1740 marque le début d'une période nouvelle. La poésie galloise, qui végétait dans les genres populaires, connut à nouveau la dignité des grands sujets. Pantycelyn a le mérite d'avoir été un des premiers et des meilleurs ouvriers de ce relèvement.

J. VENDRYES.

XI

Prifysgol Cymru, Bwrdd dysg yr ieithoedd Celtaidd, Adysgrifau o'r llawysgrifau Cymraeg. IV, PENIARTH 76, Caerdydd, 1927, xij-175 p. 8°; V, PENIARTH 53, Caerdydd, 1927, xiij-79 p. 8°.

On sait quelle richesse en manuscrits possède la National Library of Wales d'Aberystwyth (v. *R. Celt.*, XXXII, 364 et XL, 224). La Guild of Graduates de l'Université de Galles a entrepris la tâche méritoire de publier les plus importants de ces manuscrits. Le soin de les transcrire a été confié à M. E. Stanton Roberts. Cinq volumes ont déjà paru, dont les trois premiers, publiés de 1916 à 1921, comprennent les manuscrits Llanstephan n° 6, Peniarth n° 67 et Peniarth n° 57.

1. M. S. Lewis lui reproche avec raison quelques graves fautes de goût. Nul ne peut défendre Pantycelyn d'avoir écrit *yn constant fawr inople* au lieu de *Yn Constantinople fawr*, bien qu'il ait à cet égard un précurseur illustre dans Ennius.

Deux nouveaux volumes viennent de paraître en 1927, consacrés aux manuscrits 76 et 53 de la Collection Peniarth. Le copiste en a été M. Stanton Roberts ; mais l'édition a été faite pour le premier manuscrit par M. W. J. Gruffydd et pour le second par M. Henry Lewis.

Le ms. Peniarth 76 est du second quart du XVIe siècle (cf. J. Gwenogfryn Evans, *Report on Mss in the Welsh language*, t. II, p. 503). Il comprend principalement des poèmes d'amour, dus à des auteurs fort variés, au nombre de trente-cinq. Plusieurs sont représentés par un ou deux poèmes seulement, ainsi Guto'r Glyn (pp. 35-38, deux poèmes), Gruffudd Hiraethog (p. 65-66, un poème), ou Gwilym Tew (p. 71-73, un poème), etc. De Tudur Aled sont contenus trois poèmes (pp. 52-54, 138-140, 149-151) ; ce sont les numéros CXXVII, CXXIV et CXXIX de l'édition de M. Gwynn Jones, t. II, pp. 490, 478 et 496 (cf. ci-dessus, p. 361). Quatre poèmes sont de Dafydd ab Edmwnt (pp. 17-18, 32, 92-93 et 155-156). Mais le poète qui est le mieux représenté, c'est naturellement Dafydd ab Gwilym. On ne compte pas moins de vingt-trois poèmes suivis de son nom. Peut-être y en a-t-il davantage à lui attribuer. Les premières pages du manuscrit sont en effet partiellement illisibles. A signaler que le poème qui commence aux feuillets 17-18 (p. 8-9) se continue et se termine au feuillet 15 (p. 6). C'est dans l'édition de Liverpool le poème n° II qui commence par les mots *Kerdda was kar ddywiswyrdd*. Il faut passer des mots *gidac Ivor* qui terminent le feuillet 18 aux mots *sevthv rrvgeirw ssythvnt* par lesquels débute le feuillet 15.

Le manuscrit Peniarth 53, transcrit par M. E. Stanton Roberts et édité par M. Henry Lewis, a été copié après 1484 (J. Gwenogfryn Evans, *Report on Mss.*, I, 403). Il ne contient aucune pièce de Dafydd ab Gwilym. Mais on y trouve quelques poèmes attribués à des auteurs plus anciens. Ainsi la signature *Taliessin ben beirdd ay kant* figure au f° 43, à la fin d'un long poème religieux (pp. 16-20), qui d'ailleurs ne se trouve pas dans le Livre de Taliesin. Un autre poème, également de caractère religieux, est la « Confession » (awdl y gyffes) de Gruffudd ab Maredudd (pp. 23-26) ; c'est un beau morceau, bien connu, et qui figure aussi dans le Red Book of Hergest, col. 1332 et ss. D'autres manuscrits l'attribuent à Iolo Goch, et à ce titre il a été compris par Ashton dans son édition de ce poète (*Gweithiau Iolo Goch*, n° 53, p. 469). Mais M. Henry Lewis (*Cywyddau Iolo Goch ac eraill*, p. lvj-lvij) est d'avis qu'il faut en maintenir l'attribution à Gruffudd ab Maredudd. La plupart des poèmes du manuscrit

Peniarth 53 sont du xve siècle. On y trouve par exemple au feuillet 126 (pp. 65-67), sous le nom de Ieuan Brydydd Hir o Verioneth, la marwnad d'un noble de Gwynedd du nom de Llywelyn. Iolo Goch lui-même (p. 46-49) est représenté par le poème consacré à saint David (éd. Ashton, n° lxix, p. 587 ; éd. Henry Lewis-Ifor Williams, n° xxxviij, p. 110) ; et Siôn Cent (p. 63-65), par un poème religieux où revient comme un refrain le vers *Gobeithaw a ddaw y Ddiwyf* ; le début en est *Och Gymry wynych gamreith*. Les éditeurs du manuscrit Peniarth 53 ont eu l'heureuse idée de donner en tête non seulement la liste des poètes, mais celle des premières lignes des poèmes. Cette dernière liste fait malheureusement défaut dans l'édition de Peniarth 76. On peut regretter dans l'une comme dans l'autre l'absence de toute référence aux éditions existantes des poèmes cités.

J. Vendryes.

CHRONIQUE

SOMMAIRE. I. Nouveaux docteurs honoris causa à la National University of Ireland. — II. Nouveaux docteurs honoris causa à Trinity College. — III. Conférences de M. Muret au Collège de France. — IV. Etrennes à Emile Benveniste. — V. Mélanges Meinhof. — VI. Mélanges Václav Tille. — VII. Le nouvel Institut d'Ethnologie et ses publications. — VIII. Les études celtiques en Portugal. — IX. Publications sur le vieil-anglais. — X. A propos du « gérondif » anglais. — XI. Le mot germanique * *mōđa-* d'après Mlle Meyer. — XII. Les noms de personne en vieux français, par M. Michaelson. — XIII. M. Wahlgren et le nom de Marseille. — XIV. Quelques noms de cours d'eau fribourgeois, par M. Aebischer. — XV. Observations de M. Terracini sur la toponomastique sarde. — XVI. Les anciens noms du cap Land's End, par M. Förster. — XVII. M. Eckhardt et le nom de l'Ogre. — XVIII. Nouvelle édition des *Langues dans l'Europe Nouvelle* de M. Meillet. — XIX. M. Whatmough et M. Terracini sur la question du ligure et du lépontique. — XX. MM. Gerould, Brown et Loomis sur les romans arthuriens. — XXI. Un conte irlandais à répétition, étudié par M. van Hamel. — XXII. Erasme en Galles, par M. Chotzen. — XXIII. Suite de la Collection *Cyfres y Werin*. — XXIV. La renaissance du cornique. — XXV. Les Bénédictins et l'histoire de Bretagne, par M. Lecomte. — XXVI. Ouvrages nouveaux.

I

Le 16 février 1928, la National University of Ireland a conféré le grade de docteur honoris causa à Mrs Alice Stopford Green et au Prof. T. O'Rahilly. Ce sont des noms qui comptent dans l'Irlande contemporaine. Mrs Green, membre du Sénat de l'Etat-libre, a des titres variés à la reconnaissance de l'Université. Elle a encouragé par tous les moyens l'étude de la langue irlandaise et elle a publié elle-même quelques-uns des livres d'histoire les plus imprégnés d'esprit national et d'enthousiasme celtique. Le Pro-

fesseur O'Rahilly, qui enseigne l'irlandais à Trinity College, est un des meilleurs connaisseurs de la littérature des derniers siècles et notamment de la poésie dont il a publié quelques recueils appréciés. Il est jeune encore, et le Dr Douglas Hyde, en le proclamant Docteur, lui a souhaité de continuer comme il a commencé : « Go mairidh tú do chéim ! ».

II

Le Sénat de la Dublin University (Trinity College) s'est réuni le 10 mars 1928 pour désigner les savants auxquels le grade de Docteur honoris causa serait conféré cette année. Dans la liste des dignitaires dont le Sénat a fait choix figurent deux noms bien chers aux études celtiques : celui de M. Antoine Meillet, membre de l'Institut, professeur au Collège de France, auquel n'est étrangère aucune langue indo-européenne et qui a publié sur les langues celtiques quelques articles pénétrants ; et celui de M. Eoin MacNeill, Professor of Early and Mediaeval Irish History à la National University de Dublin. Le diplôme leur a été remis officiellement le 30 juin, dans une cérémonie solennelle, à Trinity College.

III

M. Ernest Muret, Professeur à l'Université de Genève, a été choisi cette année pour faire au Collège de France les conférences prévues par la fondation Michonis. Ces conférences ont eu lieu les 21, 24, 26 et 28 mars à 17 h. Le conférencier a parlé des « noms de lieu dans les langues romanes ». C'est un sujet dont l'éminent professeur a fait depuis de longues années sa spécialité. Comme ce sujet intéresse largement les études celtiques, nous espérons bien avoir l'occasion de reparler des conférences de M. Muret lorsqu'elles auront paru en volume.

IV

Les étudiants en linguistique n'ont jamais été très nombreux à Paris, mais ils ont toujours eu la rare fortune d'être groupés deux par deux, trois par trois, au cours de leurs années d'études, et de rester unis dans la suite par les liens d'une confiante amitié

tant entre eux qu'avec leurs prédécesseurs. Ainsi s'est créée une tradition qui a été des plus profitables à la science. Une manifestation récente témoigne qu'elle n'a rien perdu de sa force ni de son efficacité.

Il y avait aux conférences de linguistique de l'École des Hautes Études, dans les années qui suivirent immédiatement la guerre, six élèves qui se distinguaient par une ardeur singulière et par des aptitudes riches de promesses. Le plus jeune était M. Benveniste. On peut croire qu'il n'était ni le moins ardent ni le moins bien doué, puisque c'est à lui que M. Meillet réservait l'honneur de prendre à l'École des Hautes Études la conférence de grammaire comparée qu'il avait l'intention de laisser vacante. Au moment même où la confiance de son maître l'appelait à recueillir ce bel et lourd héritage, il recevait de ses pairs la plus touchante ratification du choix dont il était l'objet. Tandis qu'il achevait son service militaire, ses cinq camarades d'étude avaient préparé pour lui à son insu un recueil de mémoires [1], qui lui fut remis le 5 avril 1928 au cours d'une fête charmante à laquelle avaient été conviés quelques aînés.

Le volume est excellent d'un bout à l'autre. Les cinq collaborateurs, Mlle M.-L. Sjœstedt, MM. P. Chantraine, R. Fohalle, Jerzy Kurylowicz et L. Renou, ont chacun un tempérament et des goûts personnels, qui se révèlent dans leurs articles. Mais ils ont en commun des dons de pénétration subtile, de critique aiguisée, de sens du réel; ils voient juste, savent poser les problèmes et en donner une solution élégante et claire. Le volume fait le plus grand honneur à ceux qui l'ont réalisé comme à celui qui l'a inspiré.

Un de ces articles mérite ici une mention particulière, c'est celui de Mlle Sjœstedt qui traite de « l'influence de la langue anglaise sur un parler local irlandais » (pp. 81-122). Le parler en question est celui de la paroisse de Dunquin (Co. Kerry), où l'auteur a séjourné pendant plusieurs mois. C'est une des paroisses d'Irlande où la langue irlandaise est le mieux conservée dans l'usage des habitants. Il était donc particulièrement instructif de fixer la part d'influence que l'anglais peut y exercer. La phonétique et la morphologie restent en général hors de l'atteinte de l'anglais. En revanche l'influence de l'anglais est très sensible sur

1. *Ètrennes de linguistique* offertes par quelques amis à Emile Benveniste, avec un avant-propos de A. Meillet. Paris, Geuthner, 1928, vij-123 p. in-12°

le vocabulaire. Celui-ci regorge d'emprunts. L'irlandais emprunte à l'anglais pêle-mêle des noms de denrées, d'objets manufacturés, d'édifices, de professions, d'institutions, en un mot tout le vocabulaire de la vie administrative et urbaine, et de plus quelques termes abstraits. Beaucoup de ces emprunts enrichissent le vocabulaire de la langue, en l'absence de termes indigènes exprimant la même notion ; mais beaucoup font double emploi avec des mots du vieux fonds de la langue, et tendent à les éliminer. Fait curieux que Mlle Sjœstedt met bien en lumière : les mots irlandais avec lesquels les emprunts anglais entrent ainsi en concurrence sont en général eux-mêmes d'anciens emprunts au latin ; si bien que l'originalité gaélique reste à peu près entière dans tout le domaine lexicographique se rapportant aux notions de la vie familière et sentimentale des ruraux. Mais voici qui est plus grave. Le bilinguisme, qui devient de plus en plus la situation linguistique normale des pays celtiques, entraîne un nombre considérable de calques. Beaucoup de locutions, de constructions anglaises sont simplement traduites dans l'irlandais parlé. Ainsi le verbe *faghâil* prend les emplois idiomatiques de son synonyme anglais *to get* ; on dit *táim ag faghâil cortha diot* « je me fatigue de vous » (angl. *I am getting tired of you*), *tánn tú ag faghâil reamhar* « tu engraisses » (angl. *you are getting fat*), *tá sé ag fâghail aosta* « il vieillit » (angl. *he is getting old*). De même l'adverbe *suas*, qui indique le mouvement vers le haut, tend à s'employer idiomatiquement avec toutes les valeurs de l'anglais *up* ; on dit *teighim suas leis* « je l'égale » (angl. *I come up with him*), *thugas suas an mhúinteóireacht* « j'ai abandonné l'enseignement » (angl. *I gave up teaching*), *táim ag pacâil suas* « je fais mes bagages » (angl. *I am packing up*), *tá an coláiste dúnta suas* « le collège est fermé » (angl. *the college is closed up*). Les Irlandais ayant une certaine connaissance de l'anglais sont donc tentés de traduire en irlandais les tours les plus caractéristiques de cette langue. L'influence de l'anglais s'exerce aussi par le fait que l'on préfère en parlant irlandais les tours indigènes les moins idiomatiques et particulièrement ceux qui choquent le moins les habitudes linguistiques de l'anglais. Ainsi l'irlandais se banalise constamment dans les régions où il est en concurrence avec l'anglais : il se vide de sa substance propre, il perd sa couleur originale ; il devient un simple équivalent de l'anglais, mot pour mot. Tel est le résultat de l'action combinée du commerce et de l'école, à laquelle il faut joindre l'influence des émigrés revenus d'Amérique et celle des hommes cultivés (étudiants, prêtres, etc.) qui rentrent au pays après avoir reçu ailleurs l'éducation anglaise.

Mlle Sjœstedt, dans ce remarquable travail, fait ressortir les causes sociales de cette lente anglicisation de l'irlandais, même chez ceux qui parlent irlandais de naissance.

V

Un court article de M. Meillet inséré dans la *Festschrift Meinhof* (1928, pp. 444-448), traite du « Degré de précision qu'admet la définition de la parenté linguistique ». C'est une question capitale, qui a soulevé déjà bien des controverses (v. ci-dessus, p. 114) et sur laquelle M. Meillet a pris nettement position. Dans ce nouvel article, il précise sa pensée en montrant que le mot « parenté » n'a pas le même sens suivant les groupes de langues dont il s'agit. Dans des groupes comme l'indo-européen, le sémitique ou le bantou, la parenté se définit techniquement par la persistance de systèmes morphologiques où tout se tient, et qui n'admettent pas aisément l'introduction d'un élément étranger. Mais quand il s'agit de langues où les mots ont une forme unique et où les rapports grammaticaux sont marqués seulement par des particules ou par des procédés syntaxiques, les influences étrangères sont beaucoup plus aisées ; par suite, la continuité du système linguistique est moins complète, et la notion de « parenté » moins rigoureuse. Les linguistes doivent se méfier des termes qu'ils emploient et ne pas leur attribuer la rigueur du vocabulaire des sciences physiques ou chimiques. Les termes linguistiques sont élastiques et comportent une certaine part d'approximation. L'essentiel est de ne pas perdre de vue cette élasticité.

VI

On a célébré à Prague le 60e anniversaire de la naissance du Professeur Václav Tille en lui offrant un volume de Mélanges, auquel trente-deux auteurs ont collaboré [1].

Le recueil débute par un travail de M. F. Baldensperger (p. 1-15) sur le nom de la *Bohème*, devenu sous la forme *Bohème* l'étiquette d'une classe spéciale de jeunes littérateurs ou artistes. M. Baldensperger fixe l'histoire de ce mot depuis le XVIIe s. : Richelet déjà en 1680 enregistre le mot *Boëmien* au sens de « qui

1. *Sborník Prací* věnovaných Profesoru Dru. Václavu Tillovi, k šedesátým narozeninám. Praha, Nákladem « Orbis », 1927, 272 p. 8°.

se mêle de dire l'horoscope » et *Bohémienne* au sens de « femme ou fille qui court le monde ». Depuis cette date, le mot a évolué encore, subissant l'action des divers milieux sociaux qui l'employaient. Mais il est piquant de rappeler que le mot *Bohême* est un ancien mot composé dont le premier élément est celtique. *Boio-haemum* (Velleius Paterculus, II, 109 et Tacite, *Germ.*, 28), Βοιο-χαιμον (Strabon, VII, 1, 3) ou Βαιο-χαιμαι, Βοι-χαιμαι (Ptolémée, II, 11, 11). Tant il est vrai que le sens des mots est exposé aux accidents les plus capricieux et les plus inattendus.

M. Meillet signale (p. 138-139) dans quelques adjectifs signifiant « beau » la trace de formations populaires, et notamment la gémination des mots grecs καλλος καλλιων καλλιστος. L'*a* de ces mots pourrait bien être un indice de même ordre (cf. de Saussure, *Recueil des publications scientifiques*, p. 595).

M. Wilmotte (p. 222-230) revient sur l'interprétation du fameux passage de Sulpice Sévère (*Dial.*, I, 26) ou Postumianus dit à Gallus : *Tu uero... uel Celtice, aut, si mauis, Gallice loquere, dummodo iam Martino loquaris*. M. F. Brunot a émis l'ingénieuse hypothèse que les deux mots *celtice*, *gallice* se rapporteraient ici à la langue celtique, le second étant d'ailleurs provoqué par un jeu de mots avec le nom de l'interlocuteur Gallus (*Histoire de la langue française*, I, 21). M. Wilmotte admet bien que *celtice* et *gallice* soient ici synonymes, mais il les rapporte au latin populaire parlé en Gaule, au gallo-latin ou celto-latin, par opposition au latin classique et littéraire. Son argumentation repose sur le fait que *celticus* et *gallicus* dans la tradition ultérieure désignent couramment la langue vulgaire, le roman de Gaule, plus tard le français; ils semblent désigner le parler de la Gaule centrale par opposition aux parlers de l'Aquitaine et de la Belgique. Il n'est pas douteux que *celticus* et *gallicus* ont changé de sens. Au temps de César, ces mots s'appliquaient au monde celtique de la Gaule (tertiam [partem Galliae] qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur). Plus tard, après la romanisation de la Gaule, on les employa naturellement à désigner le monde gallo-romain et par exemple la langue romane de la Gaule. Tout revient à savoir si au temps de Sulpice Sévère cette transformation de sens était un fait accompli. M. Wilmotte ne paraît pas en avoir donné une preuve décisive. On parlait probablement encore gaulois dans bien des coins de la Gaule à l'époque de Sulpice Sévère ; et M. Wilmotte rappelle lui-même le vers bien connu,

Diuona Celtarum lingua, fons addite diuis,

où Ausone, contemporain de Sulpice Sévère, ne peut avoir en vue que la langue celtique.

VII

La France, qui est un des premiers États colonisateurs du monde, a longtemps attendu pour organiser chez elle les disciplines qui se rapportent aux civilisations dont elle a la charge. L'École Coloniale, fondée en 1889, répondait à des besoins pratiques, et particulièrement administratifs. Pour l'étude scientifique des civilisations exotiques, le travailleur ne disposait que du Musée d'Ethnographie, dont les collections sont riches, mais muettes, aucun enseignement n'y étant adapté. Enfin, en 1926 a été fondé l'*Institut d'Ethnologie*, ayant pour but de coordonner, d'organiser et de développer les études ethnologiques et de former des travailleurs. Les matières de l'enseignement comprennent, outre l'exposé des méthodes de recherche et de description, l'étude des institutions propres aux indigènes et notamment des langues, des religions, des coutumes, des techniques, enfin de l'anthropologie, de l'histoire et de l'archéologie des pays coloniaux. Parmi les membres du comité directeur figurent MM. Lévy-Bruhl, Meillet, Marcel Mauss, E. Rabaud et Paul Rivet. Ces noms représentent avec éclat les diverses disciplines dont l'ensemble constitue l'Institut.

L'Institut publie une collection de « Travaux et Mémoires » dont plusieurs volumes ont déjà paru. Ils se rapportent, comme il est naturel, aux populations de nos colonies. Mais il est une autre publication, de caractère général, qui intéresse tous les linguistes. Sous le titre *Instructions pour les voyageurs*, M. Marcel Cohen a rédigé trois petits volumes d'une grande utilité pratique. Le premier contient des *Instructions d'enquête linguistique*, qui valent pour les enquêtes dans tous les pays, même européens. Quiconque a le désir d'étudier sur place un parler quelconque aura avantage à suivre les indications très précises et très documentées qu'une expérience déjà longue a suggérées à l'auteur. Les deux autres volumes sont des *Questionnaires linguistiques*, établis d'après une progression méthodique et commodément disposés pour les besoins du voyage. On peut se procurer le premier volume au prix de 12 fr. et chacun des deux autres au prix de 20 fr. en s'adressant à l'Institut d'Ethnologie, 191, rue Saint-Jacques, Paris V^e^.

VIII

On savait les études celtiques représentées en Portugal par M. J. Leite de Vasconcellos[1], par M. Mendes Correia[2]. Un nouveau celtiste portugais se fait connaitre en la personne de M. Alfredo Dias Pinheiro, professeur au lycée de Guimarães, qui vient de faire paraitre un ouvrage d'ensemble sur les Celtes[3]. Cet ouvrage est plus historique et archéologique que linguistique. L'auteur a néanmoins consacré un chapitre aux caractères généraux des langues celtiques au point de vue de la morphologie et du vocabulaire. Mais il faut reconnaitre qu'il a encore bien à faire pour s'élever au niveau de ses compatriotes précités, sans parler des celtistes des autres pays. Son information est des plus incomplètes et manque d'exactitude en maint endroit : il confond saint-Colomba et saint Colomban (p. 157); dans une liste de mots irlandais apparentés à des mots latins (et où sont cités pêle-mêle des mots empruntés et des mots indigènes) figurent les mots irlandais (!) *naghn* « agneau », *braie* « bras », *coatair* « quatre », *diur* « dur », etc., qui sont autant de barbarismes (p. 98 et suiv.). Il y a d'innombrables fautes d'impression : p. 91, l. 4 du bas, lire *uyni* ; p. 92, l. 3 et 4, lire *chwi* et *chwychwi* ; p. 158, lire *Mag Slecht* et *Crom Cruaich*, etc. Le grec est particulièrement mal traité. Il faudra que l'auteur reprenne son œuvre d'un bout à l'autre et la corrige soigneusement s'il veut donner au public portugais, comme il est souhaitable, une idée exacte des études celtiques.

IX

On ne saurait trop recommander aux celtistes l'étude de l'ancien anglais. La littérature de cette langue et celle de l'ancien gallois offrent en effet des rapports nombreux, tant par elles-

1. Élève de d'Arbois de Jubainville, M. Leite de Vasconcellos a publié, entre autres ouvrages, *Religiões da Lusitânia* (Lisboa, 1897). Cf. en outre *R. Celt.*, XVII, 110 ; XXI, 307 ; XXII, 366 ; XXIII, 74 ; XXV, 361.

2. M. Mendes Correia, archéologue bien connu, a publié notamment *Os Povos Primitivos da Lusitânia* (Porto, 1924).

3. *Os Celtas e povos com êles relacionados*, Guimarães, 1928, xv-484 p. in-12°.

mêmes que par les influences venues du continent qu'elles ont subies en commun[1]. Quant aux deux langues, une étude comme celle de M. W. Keller (ci-dessus, p. 126) tend à prouver qu'elles ont exercé certaines actions l'une sur l'autre. Une comparaison plus attentive en fera sans doute ressortir de nouveaux exemples.

On sait combien sont restreints les moyens dont dispose l'étudiant français pour aborder les textes du vieil-anglais (cf. *R. Celt.*, XLII, p. 205). En vue de venir en aide aux candidats à la licence, la librairie Didier met en vente trois brochures sous le titre commun de « Petit Manuel de Philologie anglaise » : I. Précis d'histoire de la langue (xj-108 p. in-16°). II. Choix de textes anglo-saxons (127 p. in-16°). III. Choix de textes moyen-anglais (144 p. in-16°). L'auteur porte un nom qui restera toujours honoré dans cette Revue d'une affection et d'un respect particuliers : c'est M. Paul Dottin, maître de conférences à la Faculté des Lettres de Toulouse, fils de notre regretté collaborateur.

Il n'y a rien à dire ici de la 2e et de la 3e partie, si ce n'est que les glossaires dont elles sont munies les rendent particulièrement recommandables aux débutants. Quant à la première, qui est un exposé grammatical, elle paraît avoir été rédigée un peu hâtivement. En vue d'une seconde édition, il n'est pas inutile de signaler à l'auteur quelques fautes qui la déparent.

P. 6. Ce que l'on a conservé de la Bible gotique ne se compose pas d'importants fragments de l'ancien testament mais bien du nouveau (Evangiles et Epîtres de saint Paul). — P. 7 et suiv., les définitions phonétiques laissent bien à désirer (v. notamment ce qui est dit de la « métaphonie », p. 8) ; la métathèse de *r* est mentionnée p. 12, mais il n'est rien dit de la gémination, qui est un phénomène autrement étendu et important. — P. 22 et suiv., dans l'exposé des déclinaisons, il était bien inutile de remonter à l'indo-européen, comme si pour tous les cas il y avait continuité régulière de l'indo-européen au vieil-anglais : le génitif des thèmes en **-o-* ne coïncide pas en vieil-anglais (*dómes*) et en gotique (*dagis*) ; il ne faut pas poser *-asa* (de *-oso*) pour le germanique commun ; d'ailleurs la désinence du gotique se retrouve peut-être dans le vieil-anglais *ǽnes* « une fois ». — P. 63, l'idée que le prétérit *gréow* de *grówan* présenterait un exemple d' « augment »

1. A propos du dialogue gallois du Corps et de l'Ame (*R. Celt.*, XLIII, 385), on peut rappeler qu'il existe dans la poésie anglo-saxonne un double discours de l'âme au corps, l'un de l'âme pécheresse, l'autre de l'âme vertueuse (*Bibliothek der angelsächsischen Poesie*, t. II, p. 92 et 105).

introduit dans le thème (*sie*) est bien étrange et suffirait presque à discréditer ce manuel (cf. R. Loewe, *Germ. Sprachwiss.*, p. 129). — P. 65, il ne faut pas dire que les 3 premières classes de verbes faibles correspondent aux 3e et 4e conjugaisons du latin, car la 3e conjugaison latine comprend en majorité des verbes du type *legō dūcō*, auxquels correspond l'ensemble de la conjugaison forte du germanique. — P. 77, l'explication donnée du prétérit de *dōn* est fantaisiste ; l'étudiant se demandera comment '*du-* peut être le « degré réduit de la racine '*dhō-* » ; il valait mieux dire que le vocalisme de *dyde*, *dyden*, en face de v. h. a. *teta*, *tātum*, v. sax. *deda*, *dādun*, est inexpliqué ; il y a d'ailleurs des exemples en poésie d'un pluriel *dēdon*. — P. 79, *wille* (*weile*) ne remonte pas à un subjonctif, mais à un optatif ; l'affirmation que « toutes les anciennes langues indo-européennes » ont un verbe négatif « *ne pas vouloir* » du modèle de lat. *nolō*, v. angl. *nylle* (*nelle*) étonnera tous les linguistes.

En même temps que le choix de textes anglo-saxons de M. Dottin paraissait en troisième édition l'*Altenglisches Lesebuch* de M. Max Förster (Heidelberg, Winter, 1928, x-69 p. in-12°). On peut utilement compléter l'un par l'autre ; et comme tous deux contiennent également le morceau de Bède sur la vocation de Caedmon, une comparaison des deux textes sera instructive pour les étudiants.

X

La mention de l'étude de M. W. Keller « Keltisches im englischen Verbum » (ci-dessus, p. 126) nous vaut l'aimable envoi d'un important travail sur l'origine du gérondif anglais. Il est signé de M. George Ch. van Langenhove, Professeur à l'Université de Gand, et a paru dans le Recueil des travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres de cette ville. Sous le titre *On the origin of the Gerund in English*, il en forme le 56e fascicule (Gand, 1925, xxviij-132 p. in-8°). L'auteur s'est proposé une enquête essentiellement philologique. Il a fait un dépouillement minutieux des textes du vieil et du moyen anglais, en vue d'établir l'histoire : 1° du nom verbal en *-ing-*, *-ung-*, 2° du participe présent en *-end-*, *-and-*, et 3° de l'infinitif non-fléchi ou fléchi (*-unne*, *-anne*, *-enne*). Ces trois types primitivement distincts ont été en effet confondus au cours des âges, d'abord dans leur forme et ultérieurement dans leurs emplois. C'est de cette confusion que serait sorti, dans des

conditions complexes que M. van Langenhove élucide, ce qu'on appelle le gérondif anglais.

Dans quelle mesure les conclusions de ce travail peuvent-elles s'accorder avec l'hypothèse de M. W. Keller, c'est ce qu'il faut laisser décider aux spécialistes de l'histoire de l'anglais.

XI

L'attention des linguistes se tourne de plus en plus vers le vocabulaire ; et l'on peut dire qu'aujourd'hui la partie de la linguistique qui semble appelée aux plus sérieux progrès, c'est l'étymologie. Elle avait besoin d'en faire. Pendant longtemps, l'étymologie consistait en un simple rapprochement de deux mots, tirés isolément de langues souvent fort différentes, et qu'un vague rapport de forme ou de sens unissait. Les progrès de la phonétique ont rendu les linguistes plus exigeants sur l'identité des formes, et parfois même trop exigeants. Mais l'on a aujourd'hui, sur la valeur et la nature des mots, des idées qui imposent des exigences nouvelles aux étymologistes. Les études de géographie linguistique ont causé une véritable révolution dans la conception qu'on avait d'un vocabulaire. Et en même temps des considérations d'histoire économique et sociale ont amené les linguistes à ne pas séparer les mots des objets qu'ils sont appelés à désigner. On a commencé à faire l'étude des mots en fonction des objets ; ce fut le premier mérite de la Revue *Wörter und Sachen* (*R. Celt.*, XXXIV, 228). Puis on a étendu à l'expression des idées morales la méthode qui s'imposait pour l'étude des dénominations matérielles. Et on a étudié les mots de civilisation en y cherchant le reflet de l'évolution des institutions qu'ils exprimaient. Les travaux de Maurice Cahen ont donné à ce genre d'étude une impulsion définitive (cf. *R. Celt.*, XXXVIII, 345). Voici qu'on commence à étudier l'histoire des mots à la fois dans les textes où ils figurent et par rapport à l'ensemble du vocabulaire dont ils font partie. On commence à faire des monographies de mots, comme on faisait des monographies de phonèmes ou de morphèmes. C'est une étude singulièrement attrayante et qui a l'avantage de rendre à coup sûr.

Une élève du regretté Streitberg, Fräulein Elisabeth-Marie Meyer, vient de publier sa thèse de doctorat, intitulée *Die Bedeutungsentwicklung von germ.* *MÔDA- (Leipzig, Markert und Petters, 1927, 69 p. in-8°). C'est un des mots les plus importants du voca-

bulaire moral des langues germaniques ; il désigne, suivant les époques et les régions, les diverses passions de l'âme, les mouvements du cœur, l'ardeur guerrière, la colère, le chagrin, l'orgueil, la joie sensuelle, la volonté ; il s'applique même à la force de l'intelligence. C'est en un mot le nom commun des facultés de l'âme. En l'étudiant dans tous les textes où il figure, l'auteur établit que la valeur propre de **moda-* est de désigner la vertu que possède un objet, la puissance qui s'incarne en un être vivant (y compris la puissance génésique, p. 207). Les sens si variés qu'a pris le mot s'expliquent par des emplois particuliers dont sont responsables les divers dialectes du germanique. On aimerait à savoir si ces emplois n'ont pas été déterminés par des actions particulières des autres mots. Le sens de chaque mot est en effet fixé dans chaque langue par un entrecroisement d'actions et de réactions qui le maintiennent en équilibre. Mais cet équilibre est exposé à se déplacer sans cesse au cours de l'histoire.

La science étymologique consiste donc à déterminer les causes sociales ou psychologiques qui fixent à chaque époque de la langue le sens des mots : Frl. Meyer a conçu son enquête d'après ce principe. Elle ne fait pas d'étymologie, au sens qu'on donnait à ce mot il y a vingt ans. Elle ne cherche pas à savoir de quelle racine indo-européenne le germanique **moda-* pourrait sortir. Il est permis, après l'avoir lue, de soupçonner que dans **moda-* le *d* issu de *dh* représente un déterminant dont il y a d'autres exemples dans des racines exprimant des sens analogues (ainsi dans **mendh-* à côté de **men-*, ou dans **redh-* à côté de **re-*) ; **moda-* pourrait donc en dernière analyse sortir d'une racine de type **me-*. Il suffit de renvoyer sur ce point aux travaux de Per Persson (*Beiträge zur idg. Wortf.*, p. 856) et de Fr. A. Wood (*Modern Language Notes*, XVII, 10). Limitée fort sagement au germanique, la thèse de Frl. Meyer peut servir de modèle à des enquêtes qu'on ne saurait trop encourager.

XII

Beaucoup d'esprits sérieux tiennent en discrédit l'étymologie des noms propres. Et ce n'est pas sans raison. Car ce genre d'étymologie est trop souvent l'apanage de « certains aventuriers de la linguistique » qui s'en font un amusement puéril et sans portée (cf. *R. Celt.*, XXXII, 117 et XXXV, 384). Mais on en peut attendre d'excellents résultats, quand il est pratiqué suivant

les règles de la saine méthode scientifique. L'œuvre de Longnon suffit à montrer tout le profit que la linguistique peut tirer de l'étude rationnelle des noms de lieu.

On trouvera dans un livre récent de M. Karl Michaëlsson, avec une liste commode des principaux travaux publiés sur la question, un modèle d'enquête onomastique portant sur les noms de personne[1]. L'auteur en a fait l'objet d'une thèse de doctorat présentée à l'Université d'Upsal. C'est donc un travail de début. On doit souhaiter qu'il soit suivi de beaucoup d'autres, car il témoigne d'une érudition solide et d'une bonne méthode.

Il s'agit des noms de personne que l'auteur a relevés sur les rôles de tailles parisiens des années 1292, 1296 à 1300 et 1313. Sujet limité, mais d'autant plus instructif, puisqu'il a été possible d'en faire une étude exhaustive, comportant des conclusions fermes. C'est en somme une étude de l'anthroponymie parisienne à la fin du XIIIe siècle. Il en résulte qu'à cette date chaque individu portait déjà un nom à deux termes, le premier étant constitué par un nom de baptême et le second par un ou plusieurs surnoms. La multiplicité et la variété des surnoms prouvent la prépondérance du premier terme : c'est lui qui est le nom essentiel. Ce premier terme révèle quels étaient les noms de baptême en vogue à l'époque des rôles et sous quelle forme on les employait. Les plus fréquents sont (par ordre de fréquence) Jehan, Guillaume, Pierre, Robert, Nicolas, Richart pour les hommes[2], Jehanne, Marie, Ameline (Emeline), Agnès, Perenelle (Perronnelle), Aalis (Aaliz) pour les femmes. Plusieurs de ces noms comportent en outre des noms hypocoristiques : ainsi de Jean on a tiré Jehannot, Jehannet, Jehannin, Jehanson, Jehannequin, pour le masculin, Jehannete, Jehannote pour le féminin. M. Michaëlsson observe qu'en comparant l'onomastique du XIIIe s. à celle du temps de Charlemagne connue par le Polyptyque d'Irminon, on constate une forte diminution du nombre des noms de baptême.

Les surnoms ont des formes assez variées. Certains sont simplement des noms de baptême, tantôt sous la forme simple,

1. *Études sur les noms de personne français d'après les rôles de taille parisiens.* Uppsala. 1927. 193 p. in-8o (Uppsala Universitets Arsskrift).

2. Il est intéressant de noter qu'au Pays de Galles les noms de famille les plus répandus aujourd'hui sont en premier lieu Jones et en second Williams. Les noms de Roberts et de Richards (ou Prichard) sont également assez répandus.

tantôt sous la forme hypocoristique, mais sans préférence pour cette dernière. Un grand nombre sont des noms de métier, des noms de pays d'origine ou des sobriquets se rapportant à des particularités physiques ou morales. C'est de ce fonds que sont encore tirés la très grande majorité de nos noms de famille actuels. Il est intéressant d'en constater l'existence aux environs de l'an 1300. Mais d'ailleurs M. Michaëlsson s'abstient fort sagement de discuter la date à laquelle les surnoms se sont cristallisés en noms de famille.

En dehors de l'intérêt qu'on pourrait appeler sociologique, l'étude de M. Michaëlsson a celui de prêter à des comparaisons avec des domaines voisins. Les conditions de l'anthroponymie en Allemagne ou en Angleterre au moyen âge paraissent avoir été assez différentes. Et il est certain que des différences non moins fortes apparaîtront le jour où aura été fixée l'histoire des noms de personne dans les pays celtiques. Une étude comme celle-ci devrait inciter quelque celtiste à en faire une pareille pour le pays de Galles et pour l'Irlande.

XIII

M. Ernst G. Wahlgren a publié dans les *Studier i Modern Språkvetenskap*, (*utg. av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm*, t. X, p. 27-64, Uppsala, 1927), une fort intéressante étude sur « le nom de la ville de Marseille ». Pour passer de la forme ancienne (Μασσαλία, *Massilia*) au nom moderne, on suppose généralement une différenciation de *ss* en *rs*. Mais les premiers documents où l'*r* apparaît ne sont pas antérieurs au xe siècle (*Marsilia* vers 950, *Marcelie* en 1136, *Marcellie* en 1152, *Marseille* en 1236), et rien en provençal ne justifie l'hypothèse d'une différenciation. Aussi, M. Wahlgren croit-il plutôt à l'influence du radical *Mart-* ou *Marc-* (*Marcius*, *Marcellus*, etc.) si fréquent dans l'onomastique. Le fait est que de nombreux doublets comme *Bercy* et *Bessy*, *Jarzé* et *Jassay*, *Larsac* et *Lassey*, *Marsac* et *Massac*, *Murcy* et *Mussy*, *Poursac* et *Poussac*, *Sarcey* et *Sassey*, *Soursac* et *Soussay*, etc., paraissent s'expliquer par des prototypes différents (cf. Kaspers, *Etymologische Untersuchungen über die mit* -ācum *gebildeten nordfranz. Ortsnamen* et Skok, *Die mit den Suffixen* -ācum *etc. gebildeten südfranz. Ortsnamen*). L'influence des gentilices *Martius* ou *Marcius* est rendue vraisemblable, dans le cas de Marseille, par les faits suivants : un des plus grands et des plus anciens faubourgs de la

ville figure dans le Cartulaire de l'abbaye de Saint-Victor sous le nom de *Campus Martius* (ou *Marcius*) ; il y a une *uilla Marciana* dans le Polyptyque de Marseille, et un endroit voisin, détruit maintenant, s'appelait *Marsens* ; la ville de *Martigues* remonte à *Marticum stagnum*. M. Wahlgren signale aussi parmi les influences possibles, celle du nom de *Marius* conservé dans les *Fossae Marianae*, aussi bien que du nom de la Vierge Marie ou des Trois Maries, honorées d'un si grand culte dans la région. Il n'oublie pas non plus le mot *mare* (prov. *mar*), ni même l'arabe *marsā* (*mersa*) « port ». Les chemins que suit l'étymologie populaire sont en effet des plus compliqués.

S'il n'y a pas un changement phonétique régulier dans le passage de *Massilia* à *Marseille*, comment s'expliquent les cas assez nombreux où un ancien groupe *ss* est représenté aujourd'hui par *rs* ? *Chaource* (Aube) et *Chaourse* (Aisne) passent pour remonter à *Cadussa* (*Catussa*). M. Wahlgren préfère partir de *Cadurca* (cf. *Cahors* de *Cadurcis*) ; mais *Cadurci* est un nom de peuple, ultérieurement donné au chef-lieu de la cité. Dans *Alorse*, à côté d'*Aloxe* ou *Alosse*, M. Wahlgren verrait volontiers un fait d'étymologie populaire, et sans doute expliquerait-il de même le nom de rivière *Ource* de *Ussia* (*R. Celt.*, II, 492) ; mais l'hypothèse est purement gratuite. Les noms de *Nemours*, *Limours*, *Liours* qu'on a tenté d'expliquer comme le nom de *Marseille* (v. notamment *Mém. Soc. Ling.*, XIII, 390) lui paraissent trop modernes pour justifier l'hypothèse d'une différenciation : la naissance de l'*r* à la finale s'y expliquerait comme dans *velours*, *topinambour*, *Vaujours* (anc. *Vaujoust*) par une réaction contre la chute de l'*r* finale. Et il faut avouer que sur ce point il pourrait bien avoir raison. Mais pour que sa démonstration fût tout à fait convaincante, il lui fallait examiner dans l'ensemble et depuis les temps les plus anciens les exemples du passage de *ss* à *rs* dans les mots gaulois ou de provenance gauloise. Comment explique-t-il *cirsus* ou *cirsum* dans les glossaires, à côté de *cissum*, et la graphie Καρσιγνατος chez Polybe au lieu de *Cassignatos* (cf. *Mém. Soc. Ling.*, XIX, 60) ? Quelle que soit l'opinion que l'on ait sur l'hypothèse que présente M. Wahlgren au sujet du nom de *Marseille*, l'étude des noms géographiques qui ont *rs* au lieu de *ss* reste encore à faire après lui.

XIV

M. Paul Aebischer publie dans le tome XVI des *Annales Fribourgeoises* (1928), pp. 55-72 et 122-136, une série de notes sur

« Les noms de quelques cours d'eau fribourgeois ». C'est une troisième série. Les deux premières ont paru également dans les *Annales Fribourgeoises* : l'une aux tomes X (1922), pp. 169 et 282 et XI (1923), p. 38 ; l'autre au tome XIII (1925), pp. 82, 232 et 238.

Cette troisième série comprend l'étude des noms de cours d'eau suivants :

1. *Mlouna*, qui remonterait à **Medu-ona* (cf. le nom ancien de la « Mayenne » *Meduana* au IXe siècle).

2. *Sallanchi*, nom mentionné dans un acte de 1441, désignerait le torrent qui est appelé aujourd'hui du nom germanique de *Stoutz*, plus exactement *Rio de Stoutz* (all. *Stutzerbach*) ; c'est un nom porté par d'autres cours d'eau de la Suisse Romande (*Salence*, *Salenche* ou *Salenze*) ; il remonterait à **Sal-antia*, dont le radical revient fréquemment dans l'hydronomique gallo-romane (*Saleires*, *Salon*, *Salleron*, *Salereine*, *Sauldre*, *Salembre*, *Salat*, *Salaison*, *Salagon*, *Salesse*, etc.).

3. *Jaere* et *Javrey* sont deux noms de torrents, évidemment apparentés. Le radical en serait *Gabaro-* (nom ancien du *Gave* des Pyrénées), malgré certaines difficultés phonétiques, que l'auteur croit pouvoir écarter. Le suffixe de *Javrex* serait **-asco-*, soit **Gabarasco-*.

4. *Rin*, nom de trois ruisseaux du district de la Broye, n'est qu'un homonyme du grand *Rhin*. Il y en a d'autres : *Reno*, fleuve d'Italie qui descend des Apennins et se jette dans l'Adriatique près des bouches du Pô ; *Rino*, lacs en Corse (canton de Ghisoni) ; *Rhin*, affluent de droite de la Loire, dans laquelle il se jette au-dessous de Roanne ; *Rhin*, affluent de droite de la Havel, dans le Brandebourg. Le mot *Rin* dans plusieurs régions de la Suisse semble avoir été un nom commun désignant en général un torrent [1].

5. *Veveyse*, fleuve qui traverse *Vevey*, présenterait le même radical que la ville, mais avec un suffixe différent : Vevey remonterait à *Viuiscum* et Veveyse à *Viuesia* (ou *Viuetia*). Le radical serait le même thème hydronymique qui apparaît dans le nom de la *Vive*, en Flandre occidentale et du *Bibey* dans la province de Zamora (Espagne). Le nom de Vevey n'aurait donc rien à faire avec celui des *Viuisci*.

6. *Vernoublan*, nom qui figure dans des textes des XVe et XVIe s. comme celui d'un cours d'eau de la région comprise entre Châtel-

1. Cf. ci-dessus, p. 312.

Saint-Denis et Semsales, remonterait à un accusatif de type germanique **Vernodubranem* d'un nom **Vernodubra* doublet de *Vernodubrum*, bien connu par ailleurs (le *Verdouble*, affluent de l'Agly; le *Vernezobre*, le *Vernazoubre* et le *Vernoubre*, affluents de l'Agout et de l'Orb). **Vernodubra* féminin a pu d'ailleurs sortir d'un ancien pluriel neutre.

XV

La toponomastique sarde offre des difficultés particulières qui sont bien mises en lumière par M. B. Terracini dans un article récent[1]. C'est d'une part que le substrat linguistique de la Sardaigne est mal connu. C'est aussi que l'enquête est encore incomplète, tant sur les noms actuels que sur les noms du moyen âge. Néanmoins l'examen de quelques noms de lieu, poussé avec toute la pénétration prudente et méthodique de l'auteur, l'a conduit à une conclusion de grand intérêt, Il constate en Sardaigne la coexistence de deux courants de civilisation, l'un venu du Sud (d'Afrique, par l'Ibérie), l'autre du Nord-Est (d'Italie). Mais ce dernier a été moins fort et moins puissant que l'autre. Ainsi on observe en Sardaigne de nombreux noms de lieu dont le suffixe se retrouve en Afrique et en Espagne (*-iz*,*-il*, *-ar*, *-in*, *-an*, etc.). En revanche on n'y rencontre pas d'exemple de certains suffixes répandus en Gaule ou en Italie, comme *-arno-*, *-erno-*, *-ento-*, *-unto-* et *-asco-*. Il était bon d'attirer l'attention des linguistes sur les correspondances sardo-ibéro-africaines. Cet article doit être le point de départ d'une enquête qui sera d'une grande portée, puisqu'elle permettra de fixer par des rapprochements toponomastiques entre l'Afrique et la Sardaigne, la limite de la colonisation et de l'influence punique ou phénicienne dans l'île.

XVI

Dans la revue suédoise *Namn och Bygd*, *Tidskrift för Nordisk Ortnamnsforskning*,t. XII (Lund, 1924), p. 41-49, M. Max Förster traite des noms anciens du cap Land's End en Cornwall. Un de ces noms est *Pen an Wlâs* plus tard *Pen an Lâz*, dont Land's End

1. *Osservazioni sugli strati più antichi della toponomastica sarda* (Atti del convegno Archeologico Sardo, Reggio nell' Emilia, 1927, p. 5-18).

n'est que la traduction. Mais ce n'est pas là le nom le plus ancien. Celui-ci, selon M. Förster, serait donné dans des textes gallois sous la forme *Penryn Kernyw* (*R.B.B.*, 73. 23) ou *Penryn Penwaed y Kernyw* (Laws, I, 184)[1]. Et ce serait aujourd'hui *Penwith*, écrit aussi *Penwyth*. M. Förster se donne la peine d'établir un rapport étymologique entre *Penwaed* et *Penwyth* et de chercher l'étymologie de ce dernier mot. Il suppose que *pen-with* remonte à **pen-guit* « le bout du bois » et que ce mot a été transformé par les gallois en **pen-gwaed* par une confusion avec le mot *gwaed* « sang » parce qu'en vieux cornique la même forme *guit* signifie à la fois « sang » et « bois » (Z. E. 1077). C'est bien invraisemblable. Une étymologie de *Penwith* (**wid-* « qui est en vue ») a été suggérée à M. J. Loth (*Mabinogion*, 2e éd., I, p. 254 n.), par le nom ancien de Belle-île, *Vidilis*, mal lu *Vindilis*, comme le prouve la forme bretonne du moyen âge, *Guezel*. Pour des raisons phonétiques évidentes, M. J. Loth (*ibid.*, p. 253) repousse l'idée que *Penwith* puisse être le même mot que *Penwaed*[2].

XVII

M. Alexandre Eckhardt, professeur à l'Université de Budapest, a donné à la *Revue des études hongroises et finno-ougriennes* (t. V, 1927, p. 360 et ss.) un article sur « l'Ogre ». Ce nom a fait l'objet d'étymologies variées, mais la plus courante qui remonte à Walckenaer (*Lettres sur les contes de fées*, 1826) et par lui à l'orientaliste Klapproth, consiste à retrouver dans *ogre* le nom déformé des Hongrois. Elle a été reprise de nos jours par Hermann Suchier. Cette étymologie ne blesse pas seulement l'amour-propre national du peuple Magyar, mais aussi la phonétique ; car les Hongrois n'ont jamais été connus en Europe occidentale que par des noms dérivés de la forme slave *ungri*, soit en français *ongre* ou *hongre*, et la disparition de la nasale ne s'explique pas. D'autre part, le nom de l'ogre n'apparaît pas dans les chansons de geste, où les

1. Dans les Bruts (*R.B.*, II, p. 292, 24), le texte porte *Penryn Pengwaed yn Iwerdon*, et non pas *yn Cyrnyw*.

2. Au sujet de *Brocenianc*, ancien nom du Brecon, dont M. Förster parle p. 41 c. n., il convient de renvoyer au travail de M. Eoin MacNeill, résumé dans la *Revue Celtique*, t. XLIV, p. 497. Parmi les noms de lieu gallois déformés ou traduits en anglais, M. Forster eût pu citer aussi *Yr Eifl* devenu *The Rivals* et *Trawscoet* que la Compagnie du Great Western appelle *Crosswood*.

Hongrois jouent assez souvent le rôle d'ennemis de la chrétienté. Mais on le rencontre dans les romans et poèmes arthuriens, où il fournit une rime au mot *Logres*, lequel désigne l'Angleterre (gall. *Lloegyr*). Dans le « Conte de la Charrette » (*Romania*, XII, 510), le pays des Ogres, c'est l'enfer, dont « nul ne retourne ». Cela s'accorde avec une étymologie proposée d'abord par J. Grimm, et qui rattache le mot *ogre* à l'*Orcus* des Latins.

Mais la difficulté phonétique est plus grave encore, car *Orcus* est bien représenté dans plusieurs langues romanes : ital. *orco* « revenant », esp. *huerco*, *huergo* « enfer »; et on attendrait **orc* en français, d'après *porc* issu de *porcus*. Pour sortir de cette difficulté, M. Eckhardt suppose comme prototype un dérivé de *orcus*, soit **orcinus* ou **orcanus* qui eût donné **orkne*, d'où **orcre*, **orgre* et finalement *ogre*. Ainsi les phonéticiens peuvent se déclarer satisfaits. Il est permis de sourire de ces subtilités d'avocat, qui réussissent à respecter les lois phonétiques en les tournant. Cette reconstitution habile n'a pour elle aucune certitude. Si l'on tient à donner du mot *ogre* une étymologie et à ramener cette étymologie au latin *orcus*, mieux vaut admettre que le mot a subi des accidents phonétiques particuliers. C'est un mot de caractère spécial, un mot effrayant, destiné à épouvanter les enfants. Il n'y a aucune invraisemblance à supposer qu'on ait changé **ork* en **orkr* d'où ultérieurement **orgre* et *ogre*, en ajoutant au mot une *r* postiche, à la place où cette liquide pouvait vibrer le plus amplement. Le roi Ubu employait un procédé analogue pour rendre plus expressif un de ses mots familiers : si jamais l'œuvre bouffonne d'Alfred Jarry devient matière à des recherches linguistiques, que dirait-on d'un étymologiste qui s'aviserait de recourir à un prototype bas-latin comme **merdinā*?

XVIII

Il n'y a plus à faire l'éloge du livre de M. Meillet sur *les Langues dans l'Europe nouvelle*. Dès son apparition, au lendemain de la guerre, il s'est imposé à l'attention de tous ceux que préoccupait la reconstitution de l'Europe, bouleversée pendant quatre ans par une criminelle folie. On y admirait la fermeté, l'exactitude rigoureuse qui donnent tant de prix aux travaux techniques de l'auteur. Mais ici la tâche était autrement ardue. Il ne s'agissait plus de travailler sur de vieux textes, de démêler l'écheveau compliqué d'un problème de morphologie ou de phonétique.

M. Meillet s'attaquant à la réalité présente, sous sa forme la plus confuse, la plus trouble, la plus exposée aux préjugés et aux préventions. Il a promené ses regards sur l'Europe, encore agitée des derniers soubresauts du conflit ; il y a noté, relevé, apprécié, tous les faits linguistiques essentiels avec une rectitude de jugement, une indépendance d'esprit absolues, en les mettant à leur place, en les expliquant par toute l'histoire passée, en en dégageant des lois générales dont il donnait des formules saisissantes. Il a eu la sagesse de s'en tenir exclusivement au présent, sachant que sur un pareil sujet « prévoir serait risqué, conseiller serait inutile » ; mais sur plus d'un point controversé on sent de quel côté vont ses préférences.

Tant par l'intérêt passionnant du fond que par l'élégante précision de la forme, ce livre a pris une place à part, au tout premier rang, dans l'ensemble d'une œuvre déjà si riche. Un tel livre est un modèle de linguistique vivante, réelle, humaine, exempte de tout parti pris, uniquement fondée sur des principes rationnels. Il se place au rang des chefs-d'œuvre de nos écrivains philosophes du XVIIIe siècle ; il eût enchanté l'auteur de l'*Essai sur les mœurs*.

Une seconde édition vient d'en être faite[1], minutieusement revue et corrigée dans le détail. Elle compte 200 pages de plus que la première et est en outre accompagnée d'une belle carte en couleur. Les 200 pages de supplément et la carte ne sont pas de M. Meillet, mais d'un de ses élèves, M. Tesnière, qui s'est imposé la tâche de dresser la statistique des langues de l'Europe. Tâche considérable et vraiment méritoire ; mais tâche difficile, surtout telle que M. Tesnière l'a conçue. Il ne s'est pas contenté en effet de reproduire les statistiques, qui ont été publiées dans les divers pays à la suite des derniers recensements. Il a voulu dresser un tableau qui représente aussi exactement que possible l'état linguistique de l'Europe à une seule et même date, pour laquelle il a choisi l'année 1926. Cela l'a entraîné à des calculs compliqués, car toutes les statistiques dont il disposait valaient pour des années sensiblement antérieures, et beaucoup étaient incomplètes. Il a fallu à M. Tesnière à la fois une grande ingéniosité et une singulière confiance dans les mathématiques pour établir les chiffres qui représentent à ses yeux l'état linguistique

1. *Les langues dans l'Europe nouvelle*, par A. Meillet, avec un appendice de L. Tesnière sur la statistique des langues de l'Europe. Paris, Payot, 1928, xij-495 p. 8o. 60 fr.

de l'Europe en 1926. Il est vrai qu'à la manière des linguistes, quand ils se permettent des reconstructions, il fait précéder d'un astérisque les chiffres qui résultent de ses calculs. Les lecteurs que pourrait inquiéter la trop grande précision obtenue par la règle de trois auront toujours la ressource de s'en tenir aux chiffres non précédés d'astérisques, qui sont tirés directement des statistiques officielles. Pour les pays de langue celtique, il s'est servi des données publiées ici même relativement au Pays de Galles (t. XLIII, p. 217), à l'Irlande (*ibid.*, p. 461), à l'Ecosse (t. XLIV, p. 213), et à l'île de Man (*ibid.*, p. 466). On sait que pour la Bretagne armoricaine il n'existe aucune statistique linguistique, car le recensement français n'en comporte pas. Cela paraît affliger M. Tesnière. Mais M. Meillet dans l'avant-propos exprime à ce sujet une opinion sage : c'est que dans les conditions linguistiques de la France actuelle, en dehors de quelques régions comme la Bretagne, on ne voit ni pourquoi ni comment le recensement tiendrait compte de la langue. L'étude linguistique de la France revient aux linguistes, qui y trouvent toujours matière à des observations nuancées, du plus vif intérêt. Ce n'est pas l'affaire des statisticiens.

XIX

M. Joshua Whatmough a fait sa spécialité des anciennes langues de l'Italie. Sur la question du ligure et du lépontique, il vient d'exposer ses idées dans les *Harvard Studies in classical Philology*, vol. XXXVIII, 1928, pp. 1-20. L'intérêt de cet article est qu'il essaie d'établir un accord entre l'archéologie et la linguistique. Déchelette a montré que pendant l'âge du bronze et les débuts de l'âge du fer — c'est-à-dire avant l'arrivée des Celtes en Gaule — une même ère de civilisation s'étendait aux régions qu'on appelle aujourd'hui la Provence et le Dauphiné ainsi qu'à la Suisse et à l'Italie du Nord-Ouest. C'est précisement le domaine attribué en propre aux Ligures par les témoignages tant historiques que linguistiques. La civilisation ligure a été peu à peu transformée sous l'influence de la civilisation du premier âge du fer et surtout de la civilisation de la Tène qui est proprement celtique. C'est-à-dire que les Ligures ont été peu à peu celticisés, d'où le nom de Κελτολίγυες qui se trouve chez Strabon. La langue des Ligures était sûrement indo-européenne ; elle avait particulièrement développé certains suffixes, non seulement *-sco-* (surtout *-asco-*), mais aussi *-co-*,

-inco-, *-ati-*, *-elo-*, (cf. ci-dessus, p. 386). Au point de vue phonétique, c'était une langue du groupe *centum* ; elle conservait la gutturale vélaire sourde *q*, mais changeait en labiales la sonore simple et la sonore aspirée correspondantes. Le *p* indo-européen s'y était maintenu. Le *bh* et le *dh* y avaient simplement perdu l'aspiration. En somme, le ligure ne se rattache complètement ni à l'italique ni au celtique, bien qu'il ait des traits communs avec chacun des deux.

Pour le lépontique, dont le domaine, d'après le témoignage des inscriptions, occupait en gros un rectangle de 50 milles de large sur 36 de haut dans la région des lacs (de Côme, de Lugano, Majeur et d'Orta), M. Whatmough adopte les conclusions établies par M. Pedersen dans un article résumé ici-même (*R. Celt.*, XL, p. 491). Ce n'est pas un dialecte celtique ; il se rattacherait plutôt au ligure. Dès lors M. Whatmough croit pouvoir considérer les Ligures comme représentant une première vague d'envahisseurs indo-européens dans l'Italie du Nord, antérieurement à l'arrivée des Celtes et des Latins. Mais pourquoi cherche-t-il à mettre cette conclusion en accord avec les théories du regretté Walde sur les rapports du celtique et de l'italique ? Ces théories sont des plus contestables (cf. *R. Celt.*, XLII, 379) ; et il s'en faut que la majorité des linguistes les aient approuvées. Il est à craindre qu'ils n'approuvent pas davantage le tableau où M. Whatmough résume ses conclusions (p. 16) : contrairement, semble-t-il, à ce qui est dit plus haut, le ligure y est rattaché au goidélique et le lépontique à l'osco-ombrien et au brittonique ! Cette répartition est tout à fait arbitraire.

C'est de ligure également que traite M. B. Terracini dans un article de l'*Archivio Glottologico Italiano*, vol. XX (1927), p. 1-39. Sous le titre « Spigolature Liguri », il discute un problème analogue à celui que s'est posé M. Watmough, et comme ce dernier, il y joint l'examen des inscriptions lépontiques. Mais son originalité est qu'il a cherché à accroître notre connaissance du ligure en examinant ce qui a pu en rester dans les langues qui l'ont remplacé. En effet, le domaine du ligure, jadis fort étendu, a été peu à peu resserré par les empiètements des langues voisines qui l'ont finalement submergé. On doit donc admettre l'existence d'un substrat ligure, dont il y a lieu de chercher la trace dans les parlers gaulois, et surtout latins. C'est en Gaule la série de ces mots « pré-alpins » comme on dit parfois : *larix*, *saliunca*, **craxantos* « grenouille », **daculum* (de **dalculum*) « faucille », *barga* « cabane de montagne » *pala* « pierre », λεβήρις « lièvre », etc. En Italie, M. Terracini rap-

porte au ligure la formation de certains mots, comme le nom de l'Apennin (*Ad-penninôs*) et surtout de mots en *-io* (*-iônis*), *-ônius* et *-ionius*, etc. La recherche est intéressante et apporte des résultats originaux. M. Terracini est moins affirmatif que M. Whatmough sur le caractère indo-européen du ligure (v. p. 2-3), car le ligure, où figurent des éléments indo-européens certains, contient aussi des éléments méditerranéens non moins certains. Quant au lépontique, il se rattacherait au groupe linguistique ligure, « di cui forma l'avanguardia nell marcia verso la sua dissoluzione entro l'ario-europe ». Travail neuf et d'une grande portée.

XX

Un article de M. G. H. Gerould dans la revue *Speculum* (t. II, 1927, p. 33 et ss.) a provoqué deux répliques, dans la même revue, de MM. Arthur C. L. Brown (t. II, 1927, p. 449 et ss.), et Roger Sherman Loomis (t. III, 1928, p. 16 et ss.). L'article de M. Gerould, intitulé « King Arthur and Politics », avait pour objet d'établir que d'une part l'*Historia Regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth serait la source des romans arthuriens et d'autre part que l'œuvre de Geoffroy aurait été inspirée par les desseins politiques du roi Plantagenet Henri II. C'est Geoffroy, poussé par l'entourage du roi, qui aurait eu l'idée de créer Arthur (« to form Arthur in the image of Charlemagne ») pour faire obstacle à la politique des rois Capétiens ; et « without Geoffrey there might never have been Arthurian romances at all », dit M. Gerould (p. 49).

Cette dernière assertion est contestée avec raison par M. Brown, sous la forme du moins où elle est faite. Il y avait certainement, bien avant Geoffroy, en Galles et au Cornwall, des légendes relatives à Arthur, et assez développées pour fournir aux romans une matière toute prête. Ce qui ne veut pas dire qu'on doive chercher aux romans français un archétype celtique. M. J. Loth a eu l'occasion de s'exprimer plusieurs fois à ce sujet, et notamment ici-même (*R. Celt.*, t. XXXIV, p. 389-396). Si ces légendes sont traitées de *nugae*, de *fallaces fabulae*, de *neniae*, de *figmenta* par des écrivains du moyen âge, ce n'est pas qu'ils les considérassent comme dénuées de valeur ou d'intérêt ; c'est simplement à cause du merveilleux, du fantastique qu'ils y trouvaient. Si grande qu'ait été l'originalité de Chrétien de Troyes, on ne peut pas dire qu'il ait créé les romans arthuriens. Ce qui est vrai, c'est qu'en utilisant à sa manière la matière de Bretagne, il a donné de l'idéal chevaleresque des Français de son temps une image à la fois superbe et charmante.

M. Roger Loomis critique par des arguments analogues ce que la thèse de M. Gerould paraît avoir d'excessif. Il reconnaît les étroits rapports de Geoffroy avec l'aristocratie et le clergé anglo-normands ; il reconnaît aussi les efforts des Plantagenets pour établir une tradition royale qui s'opposerait à celle des rois de France. Mais il ne pense pas que Geoffroy ait modelé la figure d'Arthur sur celle de Charlemagne ; car Geoffroy songeait bien plutôt à rattacher les souverains bretons aux empereurs romains (cf. ce qu'il dit des rois Belinus, Constantin, Maximien et le récit du *Breuddwyt Maxen Wledig*). D'autre part, M. Loomis ne croit pas qu'on puisse appeler Geoffroy le « père des romans arthuriens ». Certains des arguments qu'il présente ont déjà été développés par lui dans son livre *Celtic Myth and Arthurian Romance* dont il sera rendu compte prochainement. Il y ajoute le fait qu'avant même l'*Historia* de Geoffroy on observe dans la littérature française l'influence de la matière de Bretagne, par exemple dans le *Couronnement Louis* qui est des environs de 1130 et dans le *Pèlerinage Charlemagne* qui semble plus ancien encore.

XXI

C'est un joli problème de folk-lore que traite M. A. G. van Hamel dans les *Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen* (Deel 63, Serie A, n° 10; Amsterdam, 1927, 15 p.) sous le titre *Een iersch Kettingsprookje*. Il s'agit d'un texte recueilli à l'Ouest du Comté de Cork, et qui contient une amusette populaire d'un type fort répandu dans tous les pays. Une même action est reprise successivement par divers personnages et répétée par le conteur dans les mêmes termes. C'est l'histoire de la chèvre et du chou, que chantent les enfants dans les campagnes françaises, et jusqu'en Bretagne (*R. Celt.*, VIII, 370 et suiv.). Le texte irlandais nous présente de pauvres paysans, au temps de la famine, chargés d'une famille de dix enfants. Un matin, le père part pour chercher de quoi manger. Il rencontre Meacanán, se jette sur lui, le frappe, le bat, le cogne, mais comme il n'en peut venir à bout, il appelle à l'aide. Son premier fils vient, se jette sur son père qui tient toujours Meacanán ; il frappe, bat, cogne, mais en vain ; il appelle à l'aide, et la même scène recommence dix fois avec chacun des enfants qui viennent augmenter le groupe formé par les précédents. Finalement la vieille mère sort à son tour, et cette fois, Meacanán vaincu reste entre les mains de ses vainqueurs qui l'emmènent.

Le mot Meacanán est symbolique ; il est tiré de *meacan* « racine » (d'où « rave, navet ») et se trouve déjà comme nom propre burlesque dans le *Pairlement Chlainne Tomáis* (*Z.C.P.*, V, 541 et ss.). M. van Hamel joint au commentaire de ce curieux conte une savante étude comparative où il établit un rapprochement avec le conte populaire russe de *Rjepka* « Navet » (*Narodnyja Russkija Skazki*, n° 46). Il estime que les deux contes ont une même origine, mais que le conte irlandais a subi des influences bardiques, particulièrement reconnaissables dans les formules allitératives qui y sont répétées.

XXII

Notre collaborateur M. Th. Chotzen a fait à la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles (Llyfrgell Genedlaethol) une curieuse découverte, celle d'un fragment de traduction d'Érasme en gallois. On trouvera ce fragment édité par lui, avec une introduction et des notes, au tome XII de la revue *Neophilologus*, p. 210-218.

Le ms. Llanstephan n° 113 de la Llyfrgell Genedlaethol ne semble pas remonter plus haut que le XVIIIe s. ; il est la copie d'un manuscrit daté de 1603, lui-même copié d'un manuscrit daté de 1531. Il débute par un morceau dont le titre est ainsi donné : *Ymddiddan rwng y verch aniwair ar gwr ieuangc o waith Grasmws o Rodam* « conversation entre la fille légère et le jeune homme, tirée de l'œuvre de Grasmus de Rodam ». C'est évidemment Erasmus de Rotterdam qu'il faut lire [1], car le dialogue en question est la traduction du Colloque d'Érasme, *Adulescens et scortum*, où le jeune homme porte le nom de Sophronius et la fille légère celui de Lucretia.

On n'a aucun renseignement sur le traducteur gallois. M. Chotzen suppose avec raison que c'était un religieux, car la traduction a été expurgée des traits lancés contre les frères mendiants et leur mauvaise vie. Cette traduction est de plus incomplète : la fin manque, si bien que le colloque qui a pour sujet la conversion de la fille légère en reste dans la traduction galloise au repentir du libertin. Il est probable que la suppression de la dernière partie est accidentelle.

1. Le passage de *Rasmus* à *Grasmus* s'explique par une application abusive du jeu des mutations initiales. L'hagiographie connaît d'ailleurs un saint Rasme ou Érasme, dont il existe en gallois une vie inédite (*Buched Erasmus Santo Wlad Gampania* ; cf. J.G. Evans, *Report*, I, p. 1040).

Cette traduction n'a pas seulement l'intérêt de faire connaître que dès avant 1531 la popularité d'Erasme s'était étendue jusqu'en Galles. Elle nous offre un spécimen de prose galloise à l'époque du plus grand déclin de cette langue, entre la fin de l'âge classique et l'apparition de la Bible galloise, qui a ouvert à la langue nationale une nouvelle ère de prospérité (cf. *R. Celt.*, XLIII, 188). Aussi trouve-t-on dans cette traduction, dont les copistes successifs semblent avoir respecté la langue, nombre de formes populaires et familières, tant dans le vocabulaire que dans la prononciation : *doedyd* pour *dywedyd* « parler », et *doweid* pour *dyweid* « parle », *klowed* pour *clywed* « entendre », *bowyd* pour *bywyd* « vie », *tyrnas* pour *teyrnas* « royaume », *fynghydache* pour *fy nghadachau* (*cadachau* pluriel de *cadach* « habit, nippe »), *gweneyr* pour *gweneuthur* « faire », etc. Il y a des syncopes : *kledi* pour *kaledi* « dureté », *gwilyddgar* pour *cywilyddgar* « pudique », des métathèses *klefyd* pour *celfydd* « art ». Dans le vocabulaire il faut signaler outre les emprunts anglais *confessor* (l. 111), *parlour* (« parlour », l. 11), *pottel* (« bottle », l. 96), *rwymedi* (« remedy », l. 105), *sianel* (« channel », l. 69), *sifyl* (*cyfraith sifyl* « loi civile », l. 104), *yskwrio* (« to scour », l. 70), etc., les mots *brwyskedd* (l. 32) « ivresse », *kydwriaeth* (l. 65) « relations charnelles » (cf. *kyd*, *R. Celt.*, XLIII, 396), *diheirwr* (l. 70) pour *dyhirwr* « vaurien, gredin », *pis-lestyr* (l. 66) traduisant le latin « matula », *llateuwraig* (l. 76) « maquerelle », *anedwydd* (l. 29) et *anedwyddol* « infortuné » (l. 49), *gwagsawrwydd* (l. 63) « étourderie, frivolité », etc. La traduction est parfois assez gauche, par exemple l. 45 et s., l. 81 et s.

Les notes de M. Chotzen sont en général exactes, et signalent toutes les particularités notables du texte [1]. Il est un détail qu'on peut y ajouter. C'est que ce colloque d'Erasme roule sur un thème qui a des analogues dans le moyen-âge celtique. L'entretien du jeune clerc et de la courtisane rappelle à certains égards celui de la dame et de son confesseur, contenu dans plusieurs manuscrits irlandais et publié d'après l'un d'eux *R. Celt.*, t. XXXI,

1. A la ligne 86, *achanog o ddiawl* paraît signifier tout simplement « un misérable diable » ; le mot *achenog* ou *achanog* ne désigne pas seulement un pauvre, un indigent (*achenawc diatlam*, Wade Evans, *Welsh Med. Law*, p. 131, 24 et 134, 14 ; *Yst. Car. Mag.*, éd. Powel, p. 9, 29 et p. 14, 18), mais s'emploie aussi comme terme de mépris et d'insulte : *achedoges butein* ! dans le récit de Peredur (*R.B.*, I, 235, 8). — Aux lignes 82 et 97, il faut lire *fuanedd* (de *buanedd*) *y syrth ag y derfydd* et *lle y gwelais yn llythyr Pawl*.

p. 300. Ce dernier était vraisemblablement connu en Galles comme en Irlande. Cela peut expliquer l'intérêt qu'on a pris à traduire en gallois un colloque d'Érasme qui traitait un sujet assez voisin, également scabreux dans son fond et édifiant dans sa conclusion.

XXIII

La collection *Cyfres y Werin* [1] dont les premiers volumes ont été annoncés en leur temps (cf. *R. Celt.*, XXXVIII, 208; XXXIX, 240 et 397 ; XLI, 507), continue brillamment son utile carrière.

Le n° 8 est une traduction de *l'Avare* (*Y Cybydd*) de Molière, par M. Ifor L. Evans. Cette traduction, parue en 1921, est la première qui soit faite en gallois : la première traduction de *l'Avare* en anglais, œuvre de Shadwell, remonte à 1671. M. Ifor L. Evans a changé les noms des personnages, sauf celui d'Harpagon : Valère est devenu Arthur, Cléante Idris, Élise Elen et Frosine Marged. Sa traduction est en général fort exacte. Il s'est efforcé de rendre les idiotismes dont le dialogue de Molière est plein. On ne s'étonnera pas qu'il ait cherché un équivalent adouci à l'expression : « Qui se sent morveux, qu'il se mouche ! » (*os ydyw'r esgid yn taro, gwisgwch hi*, p. 11). Dans quelques rares passages, il apparaît en défaut. La phrase « il y aurait là de quoi faire une bonne constitution » n'est pas traduite par *gellid meddwl bod gennych gyllid go fawr* « on pourrait croire que vous avez de grands revenus » (p. 14-15). Il n'est pas sûr que *ei lysfam dybiedig* (p. 67) rende bien « sa prétendue belle-mère » ; et p. 96, *peidiwch â dywedyd* « ne dites pas » est un contresens pour « ne vous faites pas dire... ». Mais ce ne sont là que de menues taches.

Le n° 18 est une traduction du *Discours de la Méthode* (*Traethawd ar drefn wyddonol*) par M. D. Miall Edwards. C'est une très bonne idée de faire connaître aux Gallois ce document si important de la pensée française. Le traducteur a mis en tête une introduction d'une quinzaine de pages, où il expose les principes de la philosophie cartésienne. Sa traduction, autant qu'on en puisse juger, est excellente.

Les numéros 11 et 12 sont consacrés à faire connaître aux Gallois deux chefs-d'œuvre de la littérature allemande, le *Faust* de Gœthe, traduit par M. Gwynn Jones, et le *Wilhelm Tell* de Schil-

1. Librairie Hughes et fils, à Wrexham. Les derniers volumes sont au prix de 2 sh. 6 d. chacun.

ler, traduit par Elfed. Les deux traductions sont en vers. Celle de M. Gwynn Jones est telle qu'on pouvait l'attendre de son grand talent : elle est exactement calquée sur l'original, dont elle rend toute les nuances. Les morceaux les plus célèbres de l'œuvre de Gœthe, le grand monologue de Faust (p. 8), le chœur des esprits (p. 58), l'entretien de Méphistophélès et de l'étudiant (p. 77), les chansons de Brandès (p. 90) et de Méphistophélès (p. 96), les romances de Marguerite (p. 128 et 163), etc., méritent de rester classiques sous la forme galloise que M. Gwynn Jones leur a donnée. La traduction de *Wilhelm Tell* paraît également fort bonne.

Avec le n° 13, on revient à la littérature française. M. Saunders Lewis y donne une traduction du *Médecin malgré lui* (*Doctor er ei waethaf*). Cette traduction a eu les honneurs de la rampe au Théâtre de Swansea le 1er mai 1924. Le traducteur a conservé aux personnages leurs noms français. Il paraît avoir bien rendu le mouvement et la couleur du dialogue moliéresque. Il en a supprimé seulement quelques répliques un peu trop crues. Il a fait appel au gallois parlé populaire et familier, sans toutefois choisir de parti pris un des dialectes du pays. Son principe est que la langue littéraire doit « détruire le mur entre le Sud et le Nord » : *rhaid i'r iaith lenyddol ddinistrio'r mur rhwng De a Gogledd.* C'est un principe très sage. P. 39, la phrase « voyez un peu l'habile homme avec son benêt d'Aristote » est rendue assez étrangement *gwelwch chi'r ysgolhaig gyda'i asyn gan Aristotl.* P. 46, le traducteur a supprimé le quiproquo de la phrase de Sganarelle à M. Robert : *na ddylai neb roi bys rhwng y pren a'i risgyn.* P. 101, *nid fwl oddyn a allai' ch twyllo chi* n'est qu'un équivalent, d'ailleurs assez heureux, de l'expression comique « Plus fin que vous n'est pas bête ». La traduction est précédée d'une introduction sur Molière et son œuvre (p. 7-34). C'est, semble-t-il, la première fois qu'un de nos auteurs classiques a les honneurs d'une étude en gallois. M. Saunders Lewis devrait bien écrire dans sa langue une histoire de notre littérature.

Enfin, le dernier volume paru, qui porte le n° 15, est un choix d'épigrammes latines et surtout grecques, traduites en gallois par M. Gwynn Jones. Le texte ancien est placé en regard de la traduction ; il a été établi par M. H. J. Rose, qui y a joint une introduction et des notes.

XXIV

La *Revue Celtique* a signalé un projet de faire revivre l'ancien cornique (t. XLI, p. 297, cf. t. XXXVII, p. 131). Le premier pas dans la réalisation devait être de composer un manuel pour l'apprentissage pratique de la langue [1]. C'est chose faite aujourd'hui. M. R. St. V. Allin-Collins, sous le pseudonyme de Hal Wyn, a publié *Some short stories in the Cornish Language* et une *Cornish Grammar*, qui contient un supplément aux Short Stories. Seule la *Cornish Grammar* nous est parvenue. Elle a paru au début de 1928 et se vend brochée 3 sh. 6 d (cartonnée 5 sh. 6 d.) chez l'auteur 146 Fenchurch Street, London E. C. 3, chez l'imprimeur James Lanham, High Street, St. Ives (Cornwall), ou chez un commissionnaire, Richard Iaschke, 26 High Street, London W.C.

Quelques mots de préface indiquent l'intention de l'auteur. Il commence par cette affirmation que le cornique n'est pas mort ; ce qui prouve seulement que la notion de « mort » d'une langue a besoin d'être précisée. Il continue en engageant ses lecteurs à penser en cornique, après s'être exercés à lire à haute voix les textes publiés par lui ; ce sont en général des morceaux traduits par lui de l'anglais. L'usage de mots et de phrases corniques dans la vie courante deviendra, dit-il, rapidement aisé avec un peu de patience. Il conclut qu'il n'est pas de meilleur exercice pour la mémoire que d'apprendre une langue. Sur l'utilité de cet apprentissage pour les besoins de la vie, il ne dit rien, et pour cause. Les paradigmes de la grammaire sont empruntés aux ouvrages bien connus de MM. Henry Jenner ou Morton Nance (cf. *R. Celt.*, XLII, 160) ; les articles publiés ici même par M. J. Loth ont été mis aussi à contribution. Dans la grammaire proprement dite sont intercalés des listes de mots d'usage, des exercices de traduction de petites phrases simples et pratiques, des modèles de formes dérivées ou composées. On trouve par exemples mentionnés p. 26 les mots *mvrjy* « musée », *monajy* « banque », *gwaryjy* « théâtre », *busjy* « restaurant », *sevelva* « station (de chemin de fer) », *ketterynva* « garage (d'omnibus) » et quelques autres, qui eussent sans doute bien étonné la vieille Dolly Pentreth. L'auteur ne perd pas de vue qu'une langue peut servir à plusieurs fins. Il ne craint pas de signa-

1. C'est une occasion pour signaler un court manuel de cornique moyen, écrit en gallois : *Llawlyfr Cernywag Canol*, gan Henry Lewis (Wrecsam, Hughes a'i fab, 1923, viij-95 p. in-12° ; 3 sh. 6 d.).

les à l'occasion des tours qui sont réservés à l'emphase ou à la poésie (ainsi p. 101). Le plus délicat dans l'apprentissage d'une langue vivante, c'est la prononciation. Des règles sont données pour la prononciation des voyelles, des consonnes et des groupes de consonnes. Mais il reste à savoir si elles sont conformes à l'usage ancien ; malheureusement les anciens Cornish Speakers ont emporté dans la tombe le secret de leur prononciation.

XXV

La *Revue Mabillon* de janvier-mars 1928 (XVIIIe année, n° 69) contient la suite d'un travail de M. Maurice Lecomte sur « les Bénédictins et l'histoire des provinces aux XVIIe et XVIIIe siècles ». Un des chapitres de ce travail (pp. 39-44) est consacré à l'histoire de la Bretagne. Cette province fut particulièrement favorisée dans le programme d'études de la Congrégation de Saint-Maur. Elle comptait déjà des historiens au XIVe siècle ; mais c'est au XVIIe que grâce aux bénédictins les travaux historiques y furent menés avec le plus d'activité. A l'instigation de l'évêque de Quimper François de Coetlogon, Dom Audren de Kerdrel qui fut successivement prieur de Landevennec et de Saint-Sauveur de Redon (1687) se chargea de réunir les matériaux d'une histoire de Bretagne, qui pût remplacer les ouvrages de Pierre Le Baud et d'Argentré. Les États de Bretagne lui votèrent le 11 novembre 1689 une somme de 300 livres pour couvrir les premiers frais. Il eut plusieurs collaborateurs, parmi lesquels entra en 1693 un jeune Rennais de grand savoir et d'esprit critique aiguisé, Dom Gui-Alexis Lobineau. La rédaction dura sept ans, de 1696 à 1703, et les deux volumes de l'*Histoire de Bretagne* parus en 1707 valurent à Dom Lobineau cette année même le titre d' « historiographe de Bretagne » accordé solennellement par les États. L'œuvre de Lobineau suscita diverses querelles, notamment de la part de la puissante famille des Rohan, dont la vanité se sentait lésée par la vérité historique. Après la mort de Lobineau (1727), son œuvre fut continuée par Dom Morice, moine de Saint-Melaine de Rennes. Celui-ci, qui était généalogiste des Rohan, s'attacha surtout par réaction contre Lobineau à la glorification de ces grands seigneurs. Son œuvre comprend cinq volumes : *Mémoires pour servir de preuves à l'histoire ecclésiastique et civile de Bretagne* (1742-1746 ; 3 vol.) et *Histoire de Bretagne* (1750-1756 ; 2 vol.).

XXVI

Ouvrages nouveaux dont il sera rendu compte ultérieurement :

T.E. Karsten. *Die Germanen*, eine Einführung in die Geschichte ihrer Sprache und Kultur. Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter. 1928. x-241 p. in-8° (Grundriss der germanischen Philologie, t. IX). M. 13.

Eleanor Hull. *Folklore of the British Isles.* London, Methuen. 1924, xij-318 p. in-8°. 7sh. 6d.

Eleanor Knott. *Irish Syllabic Poetry* (*1200-1600*). Cork University Press. 1928. viij-135 p. in-12°. 3sh. 6d.

W. J. Gruffydd. *Math vab Mathonwy*. Cardiff. University of Wales Press Board. 1928. xvij-392 p. in-8°. 10sh. 6d.

Elizabeth Jones a Henry Lewis. *Mynegai i farddoniaeth y llawysgrifau.* Caerdydd, gwasg Prifysgol. 1928. viij-392 p. 12 sh. 6 d.

E.G.R. Waters. *The anglo-norman Voyage of St Brendan by* Benedeit. Oxford, Clarendon Press, ccij-212 p. 8°.

J. Vendryes.

PÉRIODIQUES

SOMMAIRE. — I. Béaloideas. — II. Bulletin of the Board of Celtic Studies. — III. American Journal o! Philology. — IV. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. — V. Zeitschrift fur Celtische Philologie. — VI. Annales de Bretagne. — VII. Language. — VIII. Analecta Bollandiana. — IX. Revue des Etudes Anciennes. — X. Scottish Gaelic Studies. — XI. Indogermanische Forschungen. — XII. Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — XIII. Proceedings of the Royal Irish Academy. — XIV. Journal of the Welsh bibliographical Society.

I

L'année 1927 a vu naître une nouvelle revue, destinée à prendre une place de premier plan parmi les publications consacrées aux recherches de folklore : BÉALOIDEAS (« folklore »), organe semestriel de *The Folklore of Ireland Society*, dont la *Revue Celtique* a précédemment annoncé la fondation (t. XLIV, p. 234).

Le but que la Société se propose est double : d'abord, et ceci au plus tôt, recueillir sur tout le territoire de l'Irlande, mais surtout dans la *Gaodhaltacht* (région de langue gaélique), contes, légendes, croyances populaires, proverbes, etc., avant que la disparition des derniers *seanchaithe*, ou conteurs traditionnels, ait entraîné la perte irrémédiable d'une grande partie de ce folklore irlandais, l'un des plus riches d'Europe ; ensuite, publier, au fur et à mesure des possibilités, tout ou partie des collections manuscrites ainsi constituées.

C'est à cette œuvre de publication qu'est consacré *Béaloideas*. Aussi les deux fascicules déjà parus, constituant un ensemble de plus de 200 pages, contiennent-ils beaucoup plus de textes que d'études critiques ou d'articles originaux. Cela n'en diminue d'ailleurs en rien l'intérêt, la plupart des textes publiés étant des plus curieux.

Notons cependant trois articles : p. 13, celui que M. R. A. S. Macalister consacre au récit de la « Mort tragique des fils de Tuireann » (*Oidhe Chloinne Tuireann*), où l'on trouvera un parallèle suggestif entre les « fils de Tuireann » et les « fils de Tyndare », ainsi que d'intéressantes remarques sur le culte des jumeaux ; p. 38, étude de M. Robin Flower sur une « prière à indulgence » irlandaise ; p. 107, M. Reidar Th. Christiansen étudie les versions norvégiennes d'un conte gaélique, conte très répandu en Irlande (cf. D. Hyde, *Sgéaluidhe Gaedhalach*, XI, XXV, etc.) du type de l'histoire de Jason et Médée ; cet article fournit un exemple de plus des rapports qui unissent entre eux les folklores scandinave et celtique.

Parmi les contes et récits populaires, quelques-uns se rattachent au cycle de Finn : p. 54, *an Feardhamhan*, publié par M. Eamonn O Tuathail, est sans doute une légende locale, agglomérée secondairement au cycle de Finn ; p. 97, *Fionn agus Inghean Ri na Gréige*, « Finn et la fille du roi de Grèce », publié par *an Seabhac* (M. Padraig O' Siochradha), donne l'original irlandais du conte qu'on a en anglais dans Curtin, *Hero-Tales of Ireland*, p. 407-437 ; p. 141, l'histoire de *Céatach et Londubh*, publié par *an Craoibhin* (Dr Douglas Hyde), est un conte dont on retrouve des versions partout en Irlande gaélique. C'est un des faits les plus intéressants du folklore irlandais que cette vitalité inépuisable d'un cycle millénaire.

La plupart des récits publiés sont cependant de pur folklore, indépendants de toute tradition épique. On y retrouve un certain nombre de thèmes, communs en Irlande et hors d'Irlande.

P. 22, *an Seabhac* publie une version, provenant du Comté de Cork, du conte très répandu étudié par M. Carl Marstrander, *Miscellanie KunoMeyer*, p. 371 sq. ; p. 66 nous avons dans *An Gabhra dubh* (« le forgeron noir »), publ. par M. Micheál O Tiománaidhe, une version différente, provenant du comté de Mayo, du même récit; p. 46, histoire de « la reconnaissance du mort », publ. par M. Séamus O Duilearga ; p. 64, histoire du bossu, des fées, et des noms des jours de la semaine, publ. par M. Eamonn O Tuathail ; p. 90, histoire se rattachant au thème des « musiciens de Brême », publ. par M. O Duilearga ; p. 115, histoire des « douze frères », publiée par le même ; p. 122, des récits du Co de Donegal, publ. par M. Enri O Muirgheasa sont pleins d'indications curieuses sur des pratiques et des animaux magiques ; p. 159, autres contes de Donegal, publiés par M. Eamonn O Tuathail, dont un curieux concernant le *changeling*; p. 167, dans *an Fear Ruadh* (« L'homme aux cheveux roux ») publ. par M. Seán O Loingsigh, on retrouve, com-

biné avec d'autres, le thème de la reconnaissance du mort (l'histoire est du type de celles étudiées par M. Sven Liljeblad, *Die Tobiasgeschichte*) ; p. 182, sont réunies quelques histoires concernant les Scandinaves recueillies dans le comté de Kerry par M. Séamus O Duilearga ; d'autres versions inédites de certains de ces récits seraient encore à recueillir dans cette région où la Scandinavie occupe une place assez considérable dans le folklore ; p. 188, *Prionnsa na mbréag* (Le prince des mensonges), publ. par M. Micheal O Tiománaidhe, est une nouvelle version d'un conte très répandu (cf. *Sgeuluidheacht Chúige Mumhan*, p. 36, etc.).

Outre les contes proprement dits, *Béaloideas* publie divers relevés, listes, et notes fort curieux où sont consignés dires, coutumes et superstitions des Gaels ; citons parmi les plus importants : p. 31, *Tomhaiseanna Gaelge* (énigmes et devinettes), publ. par M. O Duilearga ; p. 49, les très intéressantes « coutumes du comté de Kerry concernant la mort et les funérailles », publ. par *An Seabhac* ; p. 134, coutumes diverses du *Corca Dhuibhne* par le même ; p. 199, les historiettes recueillies par M. O Duilearga en Kerry ont pour la plupart trait aux mœurs des fées et aux enchantements, ainsi que celles publiées par le même, p. 95.

On trouve par ailleurs, disséminés çà et là en fin de page nombre de courtes notes, contenant anecdotes et superstitions, recueillies de la bouche des paysans de Kerry par un enquêteur anonyme, dans lequel il est aisé de reconnaître M. O Duilearga. Beaucoup de ses notes présentent un grand intérêt ; ainsi, p. 12, l'histoire de la vague de Saint-Fionán, qui semble se rattacher à la superstition de la troisième vague (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXV, 153) ; p. 48, superstition concernant la main d'un mort ; p. 106, le bateau-fantôme, etc.

L'intérêt même que présentent ces notes pour quiconque étudie le folklore suggère cependant une critique : le texte irlandais n'en est accompagné d'aucune traduction. C'est dire que la lecture en est impossible à quiconque n'a pas acquis une connaissance approfondie de l'irlandais moderne... car l'irlandais n'est certes pas une langue que l'on puisse comprendre sans l'avoir apprise. Combien de spécialistes du folklore pourront-ils, dans ces conditions, les lire ? — A d'autres textes plus considérables publiés dans *Béaloideas* on peut adresser la même critique ; chaque conte est, en principe, accompagné ou d'une traduction anglaise ou d'un résumé, à vrai dire parfois insuffisant. Cependant beaucoup d'histoires courtes ne sont pas traduites (surtout dans le second fascicule), par exemple les intéressantes *Sgéalta sidhe* (« histoires de fées »), p.

95 ; p. 66, *An Gabha Dubh* est donné sans traduction parce que, nous explique une note de l'éditeur, une autre version du même conte est publiée avec traduction, p. 22 du même fascicule et que, par ailleurs, la version publiée p. 66 est d'un type très répandu, étudié de façon approfondie par M. Marstrander (*Miscellanie K. Meyer*). On peut objecter cependant que la version publiée p. 22 est très différente de la version publiée p. 66 ; c'est justement sur l'étude de ces différences entre diverses versions d'un même conte que repose toute la méthode du folkloriste : d'autre part, il peut à vrai dire sembler fastidieux de publier *in extenso* la traduction d'un conte dont des versions très peu divergentes ont déjà été publiées et traduites, comme c'est le cas pour *an Gabha Dubh*. Dans ce cas la solution consisterait peut-être à donner un résumé signalant les divergences que présente le conte publié avec telle autre version antérieurement publiée et traduite, choisie comme point de repère, et à ajouter la traduction à l'appui des passages divergents.

P. 49, l'article de *An Seabhac* sur « les coutumes concernant la mort et les funérailles » n'est non plus accompagné d'aucun résumé en anglais. Il est extrêmement regrettable de voir un article susceptible d'intéresser tout folkloriste rendu ainsi inaccessible à la vaste majorité des folkloristes.

Les raisons d'économie qui ont amené l'éditeur à restreindre ainsi les traductions sont faciles à comprendre. Mais ne vaudrait-il pas mieux publier un peu moins de textes (puisqu'aussi bien les collections manuscrites constituées ne seront pas perdues pour être publiées un peu plus tard) et rendre chaque texte publié accessible à ceux qu'il peut intéresser ? — *Béaloideas* s'adresse à un double public : d'une part, en Irlande même, aux Irlandais soucieux de ne pas laisser périr les traditions populaires des *Gaels* ; parmi ceux-là, le nombre de ceux qui peuvent, du moins, lire l'irlandais, est déjà grand, et ira en s'accroissant ; d'autre part, hors d'Irlande, à tous ceux qui, ignorant l'irlandais, s'intéressent au folklore, et pour ceux-ci, une publication non traduite est nulle et non avenue ; cette seconde catégorie de lecteurs ne doit cependant pas être négligée, car c'est seulement dans la mesure où le folklore irlandais est envisagé non isolément, mais à sa place dans l'ensemble du folklore européen, que l'étude peut en être féconde.

Une circonstance qui n'est pas faite pour faciliter la lecture de certains textes à quiconque n'est pas tout à fait familier avec la langue irlandaise, ce sont les tentatives d'orthographe simplifiée qu'on y relève. L'orthographe traditionnelle de l'irlandais est très loin d'être phonétique : elle a du moins l'avantage de convenir à

peu près à tous les dialectes irlandais, ne convenant exactement à aucun. Certains collaborateurs de *Béaloideas*, désireux de rendre exactement des prononciations caractéristiques de tel ou tel dialecte, emploient, occasionnellement, des formes simplifiées. Cela n'aurait que des avantages si l'orthographe traditionnelle était en même temps indiquée soit entre parenthèses, soit en note ; c'est le cas, *e. g.* p. 97, où on a *chnucadar* « ils virent », annoté : *chonnacadar*, *duirt* « il dit », annoté : *dubhairt*, *i ndeabha* « à la suite de », annoté : *i ndiaidh*, etc. ; ailleurs, la même précaution n'est pas prise ; des formes comme (p. 96) *lnibh* (gén. de *leanbh* « enfant ») pour *leinbh*, comme *ghuibh* « se rendit, alla », pour *ghaibh*, comme ailleurs *imiomair*, « nous nous en allâmes », pour *imthigeamair*, *abea é*, « c'était » pour *do b'eadh é*, données sans autre explication, sont de nature à embarrasser quiconque n'a pas une bonne connaissance de l'irlandais *parlé*, et particulièrement de l'irlandais de Munster. — Cet inconvénient serait d'ailleurs très atténué si chaque texte était accompagné d'une traduction.

Il ne faut au reste pas attacher une trop grande importance à ces détails prêtant à critique ; de tels tâtonnements sont inévitables au début d'une entreprise aussi originale et aussi ardue que celle que *The Folklore of Ireland Society* s'est donné à tâche d'accomplir. Les éditeurs et collaborateurs de *Béaloideas* ont réussi à nous donner dans le courant de cette première année une belle collection de textes transcrits avec exactitude, présentés avec clarté et dans une typographie heureuse, et dont pour ainsi dire pas une seule page n'est dénuée d'intérêt général pour l'amateur de folklore : il convient de les en féliciter sans réserve et de souhaiter à la nouvelle revue une cordiale bienvenue et une longue carrière.

M. L. Sjœstedt.

II

Le troisième volume du Bulletin of the Board of Celtic Studies contient une assez abondante récolte de textes inédits.

MM. Ifor Williams et Parry-Williams publient, p. 4-21, les *Englynion y Clyweit* ; la transcription en a été faite par M. Parry-Williams d'après le Livre Rouge de Talgarth, copié vers 1400 (Llan. 27, 161b) ; M. Ifor Williams y a joint les variantes du ms. Jesus 3 d'Oxford (vers 1425), une introduction et des notes. Il s'agit d'une série de 73 tercets qui commencent tous par *A gly-*

weist di a gant... « As-tu entendu dire à tel ou tel ? » et dont le troisième vers comprend régulièrement un proverbe. C'est un type de poésie semi-populaire, très répandu en Galles (cf. *B.B.C.*, 60.4 et ss.). Beaucoup de ces proverbes se retrouvent ailleurs, dans des recueils gallois (comme W. Salesbury, *Oll Synnwyr pen Kembero ygyd*) ou irlandais (O' Rahilly, *a Miscellany of Irish Proverbs*). Ils soulèvent maint problème que M. Ifor Williams élucide dans ses notes. A signaler : n° 5 *ysgar* « ennemi », le pluriel *ysgereint* est dans B.B.C. (33.20 = 68.14 Ev.), corrigé de *isscarant* ; n° 28, *rynedd* avec le sens de « puissance, richesse » ; n° 47, *Llenllyawc Gwydel*, personnage qui figure dans Kulhwch et Olwen (*R.B.*, I, 109. 2 et 110.13) ; n° 51, *cwnsli* empr. venu du français *concile*. M. I. Williams signale une trace d'orthographe ancienne dans *ysgwyd* « bouclier » (avec *d* = *d*) ; on peut y joindre la leçon *gwell kar yn llys noc eur ar vrys* (au lieu de *ar fys*), où *v* paraît représenter *w* (*wrys* de *gwrys*).

A la suite de cet article, M. Ifor Williams publie une série de vieux proverbes, tirés du Livre Noir de Chirk, p. 32 (pp. 22-31). Ils sont intéressants surtout par leur orthographe. A signaler : n° 4 *dyn auel*, *dyn aleueyr*, qui explique l'expression du B.B.C., 9.9 = 25.3, 10.24 = 29.12 et de M. A., 196 a d.l., 198 b 1, 245 a 18, 259 a 7, etc. ; n° 72, le proverbe cité est *tra reto' r ôg rheded y freuan* (et non *fracan*, comme il a été imprimé *R. Celt.*, XLI, 233).

Sous le titre *Llyfr Ffortun*, le même M. Ifor Williams publie, pp. 90-119, une sorte de traité d'astrologie, tiré d'un manuscrit de la fin du XVIIe s. conservé à Bangor. Tel qu'il est donné ici, il se compose essentiellement de trois parties, la première relative aux phases de la lune, la seconde, aux signes avant-coureurs de la pluie, la troisième (en vers) aux planètes correspondant à chaque jour de la semaine. Au milieu se trouvent intercalés : 1° un petit morceau sur les mesures de surface, et 2° un résumé de la chronologie universelle depuis la création du monde jusqu'en 1685. Le poème sur les planètes est attribué à Iorwerth Fynglwyd (1470). Tout cela forme un ensemble, qui rappelle de près le *Gwyddor Uchod*, imprimé à Londres en 1657 et œuvre de Morgan Llwyd, d'après J. H. Davies (*Gweithiau Morgan Llwyd o Wynedd*, Bangor, 1908).

M. T. H. Parry-Williams publie, pp. 81-89. Le texte du *Breudwyt Pawl* d'après plusieurs manuscrits qui se complètent : Peniarth 191, Bangor 1, Peniarth 14, Peniarth 3, Peniarth 32. On sait que ce texte figure dans le Llyfr Agkr Llandewivrevi (1346)

édité par J. Rhys et Sir John Morris Jones dans les *Anecdota Oxoniensia* (1894). Son original est une *Visio beati Pauli*, dont une copie, du XVIe s., figure dans le Merton Coll. MS. 13. Le ms. Peniarth 3 étant des environs de l'an 1300, le texte gallois remonte au moins au XIIIe siècle.

A M. Henry Lewis sont dues plusieurs importantes publications que contient ce même volume du *Bulletin* : — P. 119-122, sous le titre *Dadl yr enaid a'r corff*, non pas à proprement parler un dialogue entre le corps et l'âme, comme on l'a déjà fait remarquer (*R. Celt.*, XLIII, p. 386), mais une sorte de tableau de ce qui attend l'homme après la mort et une lamentation sur le sort du corps, thème fréquent dans la poésie religieuse du moyen âge. Ce poème est tiré du ms. Peniarth 50 (p. 60), du milieu du XVe s., où il est attribué à Y Bergam. Il est intéressant au point de vue métrique, comprenant 18 strophes en hupunt ou rhupunt (hir ou byr), avec des particularités de rime qui se retrouvent dans le Livre Noir de Carmarthen. Pour cette raison, M. H. Lewis estime qu'il pourrait remonter au XIIe s. Mais on y trouve aussi des formes assez tardives : *heineu*, *seineu* pluriels de *haint* et de *sant* (v. 45-46). Au vers 15, on pourrait lire *rhwng dydd a nos*, suivant un vieil emploi de la préposition (cf. *R. Celt.*, XLIII, 350). Une rime intérieure figure aux vers 16, 29 et 56. — P. 123-125, un poème attribué à Ithel Ddu, poète d'Anglesey, auquel Iolo Goch consacra une marwnad (*Iolo Goch ac ereill*, p. 65 et liv-lv). Ce poème est intitulé *Cywydd y Celffaint*. — P. 161-176 et 272-285, le récit en prose galloise de la dispute de Salomon et Marcolfus. C'est la traduction d'un texte latin fort en vogue au moyen âge et qui a été traduit dans la plupart des langues de l'Europe (cf. Walter Benary, *Salomon et Marcolfus*, Heidelberg, 1914, Sammlung mittellateinischer Texte hgg. von Alfons Hilka, 8 ; E. Gordon Duff, *The Dialogue or Communing between the Wise King Salomon and Marcolphus*, London, 1892 ; et Paul Lehmann, *Die Parodie im Mittelalter*, München, 1922). C'est en effet une sorte de parodie de la Bible, semée de plaisanteries et de proverbes, un amusement de clerc. Elle était anciennement connue en Galles : le poète Prydydd y Moch, dans son ode à Rodri (mort en 1195), fait allusion à Marcwlff et à Selyf, en même temps qu'à Cadw (Caton), M.A. 201b 35-37.

M. Evan J. Jones édite, pp. 286-297, une adaptation en vers gallois du poème de Martial (X, 47) sur le bonheur. Les vers gallois sont l'œuvre de Simwnt Vychan (1571) et ils furent imprimés à Londres par John Awdely, à la suite du poème de Martial

et d'une traduction en vers anglais. Simwnt Vychan est un poète gallois bien connu, né vers 1530 et mort en 1606, disciple de Gruffydd Hiraethog et, comme son maître, barde de la famille des Mostyn. Il s'attacha ensuite aux Thelwall de Plasyward, et c'est à la requête de Simon Thelwall qu'il fit cette traduction de Martial.

Dans le même volume du *Bulletin*, M. Henry Lewis étudie les gloses du Codex Oxoniensis Prior (éditées dans *Z.E.*, p. 1060). Au lieu de (*ni choilam*) *immet*, le manuscrit porte *immit*, que M. H. Lewis interprète par *ym myd*; cf. pour le sens *nac en bit* gl. nulla (Juv.) et pour la forme *imore* dans la Gorchan Maelderw (p. 105, 6 Sk.). Il faut donc traduire par « je n'y crois pas du tout ». M. H. Lewis est moins heureux en proposant d'interpréter la glose palma quadras .i. *bos ug'*, comme si *ug'* était une abréviation (talfyriad) de *pugnus*. Il faut évidemment chercher autre chose.

M. Ifor Williams consacre une longue étude (pp. 245-272) au fragment de comput, publié jadis dans la *Z. f. Celt. Phil.* (t. VIII, p. 407) par le regretté Quiggin. Il corrige et améliore sur bien des points l'interprétation de ce dernier, en montrant combien le texte est précieux pour l'étude de la langue, de l'orthographe et de la syntaxe du vieux gallois. P. 262, il explique *abruid* (auj. *afrwydd*) « difficile » en comparant irl. *amréid* « id. » ; p. 265, *nit egid* « elle [la lune] ne va pas » comme *nid eydd* (3e pers. sg. en *-ydd*); p. 270, il étudie le mot *gwellig* « répandre » (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 508) et p. 271 le mot *adfod* « survenir, passer » (souvent en mauvaise part).

Des notes étymologiques et lexicographiques sont publiées :

par M. Ifor Williams, sur les mots : *Manawydan*, avec *d* au lieu de *dd* dans *B.B.C.*, 51.7 et 9 Sk. = 94.10 et 11 Ev. (cf. *Manawyt* B. Tal., 155.9 et B. An., 63.18) sous l'influence du mot *mynawyd*, *manawyd* « alène », parce que Manawyddan est donné comme un habile cordonnier dans le Mabinogi (*R.B.*, I, 49,3) ; *Llech Ysgar*, attesté dans M.A., 154 b et dans un poème de Llywelyn ap y Moel (*Iolo Goch ac Ereill*, p. 198) mais non localisé ; *Hiriell*, nom d'un héros légendaire, sorte d'Arthur du pays de Gwynedd (aux exemples cités, joindre B. An., 77.17 Sk. et M.A. 236 b 12); p. 49-52. — *grynn*, dont le sens est « heurter, pousser, chasser » (*B. Tal.*, 59.23, 77.27, M.A., 145 a 16, 165 a 38) avec la forme *grynnyaw* (*B. Tal.*, 8.11) et les composés *gosgryn* (M.A., 147 a 7, 167 a 27, 236 b 20 d. b.) et *ymosgryn* (R.B. Br., 298.22, R.B.P., 34 a 23 ex corr.) ; *cywir* « juste, honnête » ne répond qu'à

une partie des sens de l'irlandais *coir*, lequel au sens de « arrangements bonne disposition » a un répondant dans le gallois *cyweir* (*kyweir* B.B.C., 9.20 Sk. = 26.5 Ev., *kyweir* B. Tal., 127. 20, *cyweir* M.A., 303 b 38) ; *mall* dans *gair mall* « parole mauvaise » (*D. G.* xii, 4) sort de **mlŝ-* cf. βλασ-φημία ; *bin* et *sin* seraient des mots différents (contrairement à Loth, *R. Celt.*, XLI, 393) ; p. 54-57. — *cwl* dans *cwlbren* (*D.G.*, cxcvj, 49) est un emprunt à l'anglais *cowl* dans *cowl-staff* « a stout stick used to carry a cowl », m. angl. *cuwel* (du fr. *cuvele*), lequel a passé déjà en m. gallois sous la forme *kwffyl* (R.B.P., 96 a 42, monosyllabe) ; *cwndid* « sorte de chant » est un emprunt à m. angl. *condut*, m. fr. *condut*, *conduit* « id. » et remonte ainsi à lat. *conductus*, aussi bien que *cwndid* « conduite d'eau, canal » (*R. Celt.*, XXXIII, 190,1) et que *saff-cwndid*, *sewcndid* « sauf-conduit » ; (*g*)*allt y môr* s'emploie aujourd'hui encore dans le Carnarvonshire et en Anglesey au sens de « falaise », ce qui explique un englyn de Cynddelw (R.B.P., 156 a 4) disant de Llywelyn Fawr et de sa troupe qu'en marchant *ar allt mor* ils ont suivi un chemin que ne prennent pas les autres, *ny dygerd ereill* ; *Gogerdd*, nom de lieu et nom commun au sens de « rebord, banquette « (*gogerdd mor*, R.B.P., 156 a 5) est l'équivalent de irl. *Fochard* (*Ac. na Sen.*, Ir. Texte, IV, 66) et se rattache à la racine de gall. *cerdded*, « marcher », irl. *foceird* « il lance », etc. (sur *garth* et *gardd*, cf. déjà *R. Celt.*, XLIII, 212) ; *certh* « droit, vrai, juste » (dans *certh pwyll* C. Ch., 13, *certh cengant* M.A., 250 b 15, *kerth wir* B. Tal. 192.2 Sk. = 62.18 Ev., *coel... kerth* B.B.C., 43.8 = 82.6 Ev., *certh gerddawr* M.A., 334 b 12 d.b.) équivaut à irl. *cert* (*cert-láech* « vrai guerrier ») ; *cyngerth* « embarrassé, épais, complexe » (M.A., 334 b 36, 335 a 12, 344 b 24, *D.G.* iv, 49) se rattache à la racine du latin *crassus*, *crātis*, comme irl. *certle* « balle » ; *cerhynt*, *cerrynt* « trace, passage, marche » (M.A., 168 b 23, 189 b 22 d. b., 224 a 19, R.B.P., 156 a 4) composé de *hynt* « chemin » comme *epynt* (de *eb-hynt*), *dyffrynt* (de *dwfr-hynt*) ou *Gabro-sentum* (gafr-hynt), précédé de *carr* « voiture » comme le breton *carrent* (Ernault, *Gloss.*, 98) ; *pennill* « râtelier, écurie « (M.A. 232 b 39), d'où *pennill-uaeth* « nourri à l'écurie » M.A., 162 a 33 et *car pennill* « camarade de table » R.B.P., 130 a 35, serait dérivé de *penn* au sens de « tête de bétail » (cf. B.A., 90, 18-20 Sk. = 22, 18-19 Ev. et v. Ernault, *Gloss.*, 475) suivi du même suffixe que lat. *bovile*, *caprile*, *ovile* ; au sens de « stance », ce serait le même mot, qui de « râtelier » aurait passé à « division, section », cf. en irlandais *cró* « parc à bestiaux, étable » (gall. *creu* « toit à porcs » R.B. I, 93 et 78) et aussi « sorte de mètre » (*cró cumaisc*) ; pp. 126-136.

Par M. Henry Lewis, sur les mots : *mes*, terme de jeu des enfants gallois, désignant la position la meilleure pour gagner (emprunt à l'anglais *mes*, lui-même tiré du latin *missum*) ; *engwyn* B. Tal., 116.17 Sk. = 8.14 Ev. serait à lire *eugwyn* pour *ewyn* avec notation de *w* par *gw*, et de même *nam guy* B.B.C., 20.8 = 51.2 serait une graphie de *manwy* (hypothèse qui paraît impossible, pour plusieurs raisons, cf. ci-dessus, p. 326) ; p. 53-54.

Par M. Diverrès, sur le mot gall. *cegin* « nom d'oiseau », qui doit désigner le « geai », si on compare le breton *cegin* « même sens » ; p. 136.

A signaler enfin un relevé alphabétique des épithètes qui figurent dans les généalogies galloises, par M. Gwilym Peredur Jones (pp. 31-48), une étude sur la littérature populaire en Galles au XVIIIe s. par M. Watkin Jones (pp. 178-196), et deux relevés de vocabulaires dialectaux : l'un de la région de Rhydymain (Dolgelly), par M. J. H. Griffith (pp. 196-198), l'autre de Penllyn (Merioneth) par M. D. G. Williams (pp. 198-209).

On voit que pour la philologie galloise, ce *Bulletin* se maintient au premier rang des publications scientifiques.

La partie historique et juridique du *Bulletin* est également utile ; elle comprend des articles de Mlle Caroline A. J. Skeel, de MM. Ifor Williams, Garmon Jones, W. Rees, T. Richards, A. H. Dodd, Ifan ab Owen Edwards. Dans la partie archéologique, il faut signaler surtout la chronique des fouilles et découvertes. M. Cyril Fox en assume la plus grande part. Cette chronique doit être suivie attentivement par les préhistoriens et les archéologues.

III

Dans le tome XLVIII de l'American Journal of Philology, p. 34-37, M. Watson Kirkconnell sous le titre « Linguistic Laconicism » dresse un tableau comparatif de quarante langues indo-européennes suivant le nombre de syllabes qui leur est nécessaire pour exprimer la même idée. Il a pris comme base de sa statistique le texte de l'évangile de saint Matthieu, en s'inspirant de M. Jespersen, qui dans son *Language*, p. 330, a justement comparé ce même texte en grec, en français, en allemand, en suédois, en danois et en anglais. Parmi les langues qu'a examinées M. Kirkconnell figurent le gallois, le breton, le mannois, l'irlandais et le gaélique d'Ecosse : le nombre des syllabes varie entre 39500

(pour le gallois) et 38000 (pour l'irlandais). Il faut avouer que ces statistiques ne prouvent pas grand chose, ni au point de vue de la structure de la langue que l'on prétend ainsi caractériser, ni au point de vue de l'effort intellectuel imposé à ceux qui parlent. Par exemple, elles ne tiennent aucun compte de la valeur propre qu'ont les diverses syllabes d'une même phrase. Il y a autant de syllabes dans : *Monsieur le doyen de la Faculté des Lettres* et dans : *Le jour n'est pas plus pur que le fond de mon cœur*. Les deux phrases sont cependant loin d'être équivalentes. On peut remarquer en outre que le texte de saint Matthieu est assez mal choisi pour donner une idée exacte d'une langue. La traduction de ce texte en breton par exemple est fort différente de l'usage du breton courant. Et il en va sans doute de même d'une traduction en lituanien ou en bengali.

Le même volume contient pp. 157-175, un article signé Edith Frances Claflin, sur « the nature of the Latin passive in the light of recent discoveries. » Reprenant après tant d'autres la question des formes en *-r* du latin, l'auteur se propose de démontrer que ce sont à l'origine des formes moyennes. Le sens passif ne s'y serait développé qu'après coup et suivant un procédé dont il y a des exemples dans beaucoup de langues, qui expriment l'idée passive en utilisant le moyen ou le réfléchi. Il n'est pas douteux que le moyen (ou le réfléchi) puisse rendre l'idée passive ; et il est non moins certain qu'en latin le passif sort en partie de la même source que le déponent. Mais cela n'exclut pas l'existence en latin d'un impersonnel, qui est ancien, puisqu'on le retrouve exactement semblable en italique et en celtique, et qui n'a originellement rien de commun avec le déponent, ni pour le sens, ni pour la forme. On ne peut considérer *uūitur*, *ītur*, *fertur*, etc., autrement que comme des impersonnels ; et *calētur*, *nūbitur* sont bel et bien des impersonnels malgré les traductions comme « si fa caldo » ou « on se marie » en italien et en français. Ces impersonnels ne sont pas des passifs ; et c'est une erreur de confondre passif et impersonnel. Une autre erreur est de méconnaître l'importance de formes comme irl. *berir* « on porte » ou gall. *gweler* « on voit » qui ont un pendant en italique (ombr. *ferar* « qu'on porte ») ; si le hittite dit *esari* « il est assis » aussi bien que *iyattari* « il va », peut-être convient-il d'attendre une connaissance plus complète et plus précise de cette langue pour affirmer que les formes du type ombr. *ferar* sont d'anciens moyens et non d'anciens impersonnels. Ce qui ressort le plus clairement des faits cités par Miss Claflin, c'est que le passif et le moyen

échangent fréquemment leurs formes. Mais on savait cela depuis longtemps[1].

IV

Il vient de se fonder à Oslo une nouvelle revue de linguistique, Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, dirigée par M. Carl Marstrander, avec la collaboration de MM. Olaf Broch, Hjalmar Falk, G. Morgenstierne, K. Nielsen, D. A. Seip, E. Selmer, Alf Sommerfelt et J. Sverdrup. Ces noms de linguistes norvégiens, dont chacun est un maître dans sa spécialité, donnent à l'entreprise une garantie de succès et d'éclat.

Et comme deux d'entre eux se sont particulièrement illustrés par des travaux sur les langues celtiques, on peut être sûr que nos études bénéficieront largement de ce nouveau périodique.

Le premier volume a paru au début de 1928 à Oslo dans la maison H. Aschehoug et Cie (W. Nygaard), au prix de 12 couronnes norvégiennes. Il comprend 287 pages de format 8°, et le contenu en est des plus variés.

M. Sommerfelt y a publié quatre articles de phonétique générale : sur la notion de loi phonétique dans la phonétique évolutive (p. 10-21), sur la nature du phonème (p. 22-26), sur un cas d'abréviation de voyelle devant *h* dans l'irlandais du Nord (p. 27-29 ; l'abréviation s'est produite là où le *h* servait de caractéristique grammaticale, afin de maintenir le *h*, qui s'amuit après voyelle longue), sur la valeur expressive des voyelles (p. 30-31). Dans chacun de ces courts, mais substantiels articles, on reconnaît l'élève de M. Grammont.

Le plus long article du volume est de M. Carl Marstrander, *Om Runene og runenavnenes oprindelse* (« sur les Runes et l'origine du nom des runes », p. 85-188); un résumé en français en fait utilement connaître la substance. Après les études si complètes et si pénétrantes de Maurice Cahen (*M.S.L.*, XXIII, 1 et ss., et *Scientia* juin 1923, 401) et de M. Holger Pedersen (*Aarböger for nordisk*

1. Miss Claflin s'est méprise (p. 164) sur l'idée exprimée ici-même (t. XXXIV, p. 130) au sujet du déponent latin. La phrase qu'elle cite ne veut pas dire que le déponent soit en latin une formation anomale et isolée (les rapprochements *sequor : sechur*, *-gainedar : nascor*, *-mainedar : reminiscor*, etc., sont donnés dans ce même article) ; mais bien au contraire que le déponent est en latin une vieille catégorie grammaticale arrivée au terme de son développement et en voie d'élimination.

oldkvindighed og historie, 1923, p. 37 et ss.), M. Marstrander fait faire à la question des runes un nouveau pas décisif et dans une direction qui intéresse grandement les celtistes. Il soutient que l'écriture runique des Germains ou futhark a pris naissance chez une tribu germanique de la région du Rhin supérieur et du Danube, et que cette tribu doit être celle des Marcomans. Le fondateur d'un empire marcoman, au Ier siècle de notre ère, Maroboduos, porte un nom celtique, ainsi que ses successeurs Ballomarius et Marcomarius. C'est dans la civilisation des Marcomans, développée sur un territoire celtique et où des traces de l'influence celtique sont partout visibles, que le futhark s'est constitué; c'est de là qu'il est parti pour se propager chez les Gots et chez les Scandinaves par des routes connues. L'influence celtique apparaît lorsqu'on compare le futhark à l'ogam. M. Marstrander estime que l'ogam irlandais est sorti d'un système cryptographique qui existait en celtique continental. Ce même système aurait exercé une forte influence sur la constitution du futhark. Seulement, tandis que l'ogam ne contient comme noms de lettres que des mots empruntés au monde végétal, les noms des lettres du futhark ont été en général empruntés à la mythologie germanique; toutefois le *þ* et le *q* du futhark portent les noms de *þerþa* et de *kwerþa* qui sont d'origine celtique. Quant à la forme, l'écriture runique trahit des concordances frappantes avec les alphabets celto-latins des régions alpestres; on trouve dans les deux non seulement des ressemblances graphiques mais des correspondances phonétiques portant sur des phonèmes homogènes. C'est donc en fin de compte aux alphabets celto-latins qu'on est ramené. L'écriture runique reflète même dans sa formation la lutte dernière et décisive entre l'écriture latine et l'écriture celto-étrusque. Un chapitre particulièrement intéressant de ce beau travail est celui où M. Marstrander (p. 172-177) étudie le nom même des runes, got. *runa*, irl. *rún*, et où, rappelant la division des signes ogamiques dans le Book of Ballymote (f° 309 a) en trois groupes de huit (*Ocht n-airig feda*, *ocht n-athaig*, *ocht fidlosa*), il rapproche le nom de ces groupes, irl. *aicme*, de son synonyme nordique *ætt*, et l'emploi de l'irlandais *fid* « bois » de celui du germanique *bók* « hêtre » au sens de « lettre ». Sur le rattachement de l'écriture au culte des arbres, il ajoute de précieuses indications à celles qui ont été données au tome précédent de la *Revue Celtique*, p. 313 et ss.

La *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskab* fera une large place à la bibliographie. On trouvera dans ce premier volume de nombreux

et pénétrants comptes rendus, notamment de M. J. S[verdrup] un compte rendu de la *Méthode Comparative* de M. Meillet et de M. C. M[arstrander] un compte rendu de l'*Indogermanische Grammatik* de M. H. Hirt, qui ont tous deux l'importance d'articles originaux.

V

Le tome XVI de la Zeitschrift für celtische Philologie commence par un excellent travail de Miss Kathleen Mulchrone sur la composition et la tradition manuscrite de la *Vita Tripartita* de saint Patrice (pp. 1-94). Depuis que Wh. Stokes a donné une édition de ce texte si important (2 vol., 1887, Rerum Britannicarum medii aeui Scriptores ; cf. *R. Celt.*, t. X, p. 248), plusieurs auteurs ont exprimé une opinion sur la date où il fut composé, notamment B. Mac Carthy (*Royal Irish Academy Transactions*, vol. XXIX, part VI, Dublin 1889, 183 et ss.), F. Lot[1] (*Annales de Bretagne*, XI, 360), J. B. Bury (*The Life of st Patrick*, p. 269 et ss.) et R. Thurneysen (*Z. f. Celt. Phil.*, XII, 279). Mais il manquait jusqu'ici une étude d'ensemble, à la fois historique et philologique, permettant une conclusion solide et autant que possible définitive. C'est cette étude qu'a entreprise Miss Mulchrone et qu'elle a conduite à bonne fin avec une minutie digne de tout éloge. On possède deux rédactions de la Vie Tripartite ; l'une, la plus longue, conservée dans les manuscrits Rawlinson B 512 (xve-xvie s.), Egerton 93 (copié en 1477) et H. 3.18 (auj. 1337, copié vers 1500) ; l'autre, qui n'est qu'un abrégé de la précédente, est conservée dans cinq manuscrits : King's Inn Library de Dublin n° 10 (vers le xve s.), Liber Flauus Fergusiorum (xve s.), Book of Lismore (xve s.), Ms. de Paris (vers 1400), Leabhar Breacc (avant 1411). Comme on le voit, aucun de ces manuscrits n'est guère antérieur au xve siècle. Mais le texte est beaucoup plus ancien. Il y est fait mention de Cenn-Gécan comme étant le roi régnant à Cashel. Ce roi ayant régné de 895 à 901, cela fournit une date sûre pour l'époque où fut composée la rédaction longue de la Vita. D'autre part, parmi les manuscrits qui conservent la rédaction longue, le ms. Egerton 93 est seul à contenir une addition portant mention d'un certain Josep, qu'on peut identifier avec un évêque d'Armagh mort en 936. L'arché-

1. Et non F. Loth, comme il est imprimé à deux reprises, p. 3 et p. 5.

type auquel remontent les manuscrits de la rédaction longue avait donc été copié avant l'année 936. Sur les rapports réciproques des manuscrits de la rédaction courte, Miss Mulchrone résume ses conclusions en un tableau généalogique (p. 33), qui établit l'étroite connexion de Lism. et de Par., et une connexion moins étroite de ces deux manuscrits et du L. Br., un groupe à part étant formé par le ms. de King's Inn et le Liber Flauus (v. ci-dessus, p. 100, n. 1, une observation sur ce tableau). Dans la seconde partie de son travail, Miss Mulchrone étudie en détail les particularités linguistiques du texte; cette étude aboutit à confirmer les conclusions précédentes : au point de vue de la langue, la *Vita Tripartita* prend place entre le *Félire* d'Oengus et le *Saltair na Rann*. C'est déjà ce que M. Thurneysen avait soupçonné et enseigné. Miss Mulchrone a donné pp. 411-452 du même volume un utile complément à son travail, en publiant un relevé de toutes les formes verbales de la *Vita Tripartita*, classées méthodiquement. Ce relevé est à joindre à ceux qu'ont publiés Strachan pour le *Saltair na Rann* (*Philol. Soc. Trans.*, 1895-1897, p. 1-76 ; cf. *Z. f. Celt. Phil.*, I, 342-356) et M. A. Sommerfelt pour *In Cath Catharda* (*R. Celt.*, XXXVI, XXXVII, XXXVIII et XL).

Miss M. E. Dobbs a donné au même volume deux publications de textes. P. 145-161, le *Cath Aenaigh Macha*, d'après le ms. C. 1. 2 de la R. Irish Academy (f°s 16-19) ; et pp. 395-405, un texte tiré à la fois du Book of Leinster (pp. 311 et 378), du Book of Lecan (p. 189) et du Rawl. B 502 (p. 118) ; on y raconte comment les Fotharta et les Laigsi furent installés en Leinster en récompense des services qu'ils avaient rendus au roi de Leinster Cu Chorb en l'aidant à secouer le joug des Munstériens (cf. Keating *Forus Feasa*, t. II, p. 308 éd. Dinneen). Les deux éditions sont accompagnées d'une traduction anglaise et de notes.

P. 285-304, M. Thurneysen consacre aux graffites de la Graufesenque un article plein de fines critiques et d'heureuses suggestions. Il défend la leçon *cintux* (p. 298) et la forme *suexos* (p. 300); il justifie *oxtumetos* (en comparant gall. *wythfed*, bret. *eizved*) et explique *nametos* (de **nawametos*) par une sorte d'haplologie (pp. 300-301) ; il appuie l'explication de *cassidanno* comme un duel (p. 288) en rappelant le *vercobreto* d'une monnaie des Lixouii (Mowat, *R. Celt.*, V, 122) ; il fait de *luxtos* un génitif (p. 289), puisque le mot est un ancien thème en *-u-* (irl. *lucht*, gall. *llwyth*) ; sur *tubbos*, sur *uxedia*, il ne se prononce pas ; quant à *licuias*, il l'interprète par *licuwias* (p. 293) et le rattache à une

racine signifiant « fondre, couler » (cf. τήγανον à côté de τήκειν). Enfin, il tente d'interpréter *duci* et *toni* comme deux conjonctions copulatives (p. 287).

M. Thurneysen continue p. 167-230 ses précieuses études sur les anciens textes juridiques irlandais. Il consacre celle-ci à l'examen des éditions qui ont été faites de ces textes. Ayant eu en mains plusieurs volumes de notes et transcriptions laissés par O'Donovan et par O'Curry, il est en mesure de rectifier sur bien des points les leçons antérieures et même de compléter les textes.

Il discute, p. 197 et ss., plusieurs points touchés par M. Mac Neill, dans son travail *Law of Status or Franchise*, et revient p. 205 et ss. sur plusieurs de ses traductions précédentes. D'utiles remarques grammaticales sont naturellement à glaner çà et là : p. 183, sur la préposition *inge* « excepté » qui gouverne l'accusatif (*inge athar*, L.U., 119 b 37 est à corriger en *athair*) ; p. 185, sur la forme *conid-roiter* (cf. *conroeter*, *conroiter*, *R. Celt.*, XX, 162 et 178) « qu'il a conservé », exemple unique de déponent au prétérit en *-t-*, de **co+em-*, influencé par ** ar-fo+em-* ; p. 186, sur *adrodad* « il a été installé » de *-rośodeth*.

Le même M. Thurneysen, sous le titre « Allerlei Keltisches » (p. 267-278) étudie les mots suivants : irl. *ind* « bout, extrémité » au sens de « ce qui a le moins de valeur, ce qui est le moins important » ; — v. irl. *fer foirse* désignant dans les Lois celui qui n'a pas de bétail, le non-possédant, présente dans *foirse* le participe passif de *fo-reith* « il secourt », *fer foirse* est l'homme secouru par le bétail d'autrui ; dans un autre passage, *A.L.*, V, 460,15 *ailid fir foirse* doit se traduire « le serment exige domicile fixe » (*foirse* acc. pl. de *forus*) ; — exemples de v. irl. (*i-n*)*neoch ma* « dans le cas où » ; — v. irl. *ernaid* « il accorde, fournit » se rattache bien à la racine de gr. πέρνημι, mais de cette racine l'irlandais a tiré deux verbes, dont l'un signifie « vendre » (*renaid*), et l'autre « fournir, accorder » (*ernaid*, d'après le subjonctif *era-*); — v. irl. *siatair* « il s'assit » (écrit *siadair R. Celt.*, V, 202, l. 1) est la forme ancienne attendue, refaite en *siassair* (sous l'influence de *-sissestar*) ; — de v. irl. *-testa* « il manque » le subjonctif est *-tesaib*, *dod-essaib* dans les *Lois*, V, 312, 4 et II, 358,5 (cf. *tesbat* dans B. Cr., 3 c, *Thes. Pal. hib.*, II, 10) ; — v. irl. *-tuinmell* (*K. Z.*, XLVIII, 61) est bien pour *-tiunmell* comme l'indique l'exemple *do-fiunmell* (de **to-in-uss+melg* -) dans un texte de loi ; — irl. *os* dans *os mé* est tout simplement la conjonction *ocus* « et » (cf. Edw. Gwynn, *The Metrical Dindshenchas*, t. IV, p. 463, l. 28) ; — gall. *neges* est un emprunt au latin *necesse* ; — le nom

du « druide » contiendrait décidément le mot **dru-* « chêne », suivant l'étymologie donnée déjà par Pline (*H. N.*, XVI, 249); — il n'y aurait pas à poser de nominatifs en *-u* en celtique, malgré l'enseignement donné *Hbd.*, § 298.

M. J. Pokorny a inséré dans le volume quelques notes étymologiques sur les mots suivants : P. 278, irl. *catt* « chat » et « vulve » (*T.B.C.*, l. 2680 Wd. ; curieux rapprochement qui ne se rencontre pas seulement en allemand, comme le signale l'auteur, mais en anglais, en français, et probablement ailleurs). P. 405, irl. *bot* « penis » (rapproché de gall. *both* « moyeu » et de v. sl. *gvozdi* « clou »). P. 410, irl. *sréimm* « fait de ronfler » (*T.B.C.*, l. 1781 éd. Strachan-O'Keeffe), nom verbal de *srennim*. — P. 452, irl. *dána* « capable » et p. 458, irl. *fotae* « long » ne sont pas des dérivés en **-yo-* des mots *dán* et *fót*, ainsi qu'il résulte de l'absence de mouillure ; ce seraient deux anciens génitifs employés en fonction d'adjectif, comme cela se produit souvent.

A signaler encore les articles suivants :

P. 162-166, de M. Gwilym Peredur Jones, sur l'élément scandinave en gallois.

P. 305-310, de M. Rowland M. Smith, sur Morand et les anciennes lois d'Irlande (cf. ci-dessus, p. 1 et ss.).

P. 310-313, de M. F. Rolf Schröder, sur un vieux rite de consécration royale en Irlande rattaché au rite indo-européen du sacrifice du cheval (conservé notamment dans l'Inde, sous le nom d'*aśvamedha*).

P. 357-362, de M. J. Fraser sur *Arran* et Λόρου (correction à l'hypothèse présentée ici même, t. XXXIX, p. 353).

P. 453-458, de M. Vernam Hull, sur Keating, Colgan et le Saltair na Rann.

M. Myles Dillon commence d'autre part (p. 313) une importante étude grammaticale intitulée « Nominal Predicates in Irish ». Nous en reparlerons qnand elle sera terminée.

Nous attendrons de même, pour en parler plus longuement, la fin de l'étude entreprise par M. Pokorny sur le « substrat non-indo-européen en irlandais ». Elle comprend déjà trois articles (pp. 95, 231, 363), dont on peut dire qu'ils sont le morceau de résistance de ce volume ; cela ne veut pas dire qu'ils ne prêtent pas à la critique.

VI

Le n° 1 du tome XXXVIII des Annales de Bretagne contient

un article du chanoine H. Pérennès « Guinnanée et Noels Populaires bretons » (pp. 31-95). La Guinnanée est une fête que l'on célébrait au pays de Léon, à Saint-Pol, à Morlaix, à Landerneau, le dernier jour de l'année. Le nom lui vient d'un refrain qu'on chantait et qui était *eginane*, déformation bretonne d'une formule répandue dans l'Ouest de la France sous les formes les plus variées (*aguilanneuf*, *aguignané*, *aguillané*, etc.), pour demander « des étrennes ». Il en est question dans les *Propos rustiques et facétieux* de Noel du Fail (chapitres IX et X).

L'auteur publie l'*Eginane* de Sainte-Tréphine (Côtes-du-Nord), dont le début a quelque analogie avec une pièce du *Barzaz Breiz*, Troad an Eginane (9e éd , p. 445). Les « Noels » publiés par le chanoine Pérennès sont au nombre de dix-sept, quelques-uns avec des variantes. Ils sont rangés en deux séries, l'une en dialectes vannetais, l'autre dans les dialectes de Cornouaille, de Léon et de Tréguier. Il n'y a pas de traduction française ; l'éditeur indique seulement parfois en note le sens de quelques locutions rares ou difficiles (p. 54, *keti-ketan*, traduit par « à qui mieux mieux » signifie proprement « à qui sera le premier »). Il serait intéressant de comparer ces Noëls bretons aux carvals de l'île de Man (cf. *R. Celt.*, XLIII, p. 237).

A signaler dans le même fascicule, outre une bibliographie de l'abbé Duine par M. Collas (p. 96-126) et un nécrologe de Georges Dottin par M. Galletier (p. 256-261), la fin du travail de M. J. Loth sur « l'archéologie et la linguistique dans le Pays de Galles ». On y trouve beaucoup d'observations personnelles et neuves. C'est un précieux complément aux notes étymologiques publiées ici-même, et qui devra être minutieusement dépouillé par les celtistes.

VII

Un court mais substantiel article de M. J. Whatmough, est à signaler dans le dernier numéro du 3e volume de Language (p. 226-231). Il est consacré à la phonétique du messapien, et a pour objet de montrer qu'on s'est trop hâté de rattacher le messapien au groupe des langues *satem*. Plusieurs rapprochements, qui paraissent plausibles, indiqueraient au contraire que le messapien est une langue *centum*, bien qu'il ne possède pas de labiovélaires. Cela n'est pas en contradiction avec le fait que l'albanais est une langue *satem*. Le vénète en effet semble à part aussi bien

des langues *satem* (puisqu'il n'assibilise pas les palatales) que des langues *centum* (puisqu'il ne labialise pas les vélaires). Il se pourrait donc que le vénète remontât à un état indo-européen antérieur à la distinction des langues *satem* et *centum*. Dès lors, le messapien (langue centum) et le dialecte illyrien d'où l'albanais descend (langue satem) représenteraient chacun un état indo-européen plus récent que le vénète. Telle est l'hypothèse que propose M. Whatmough en se référant à une suggestion de M. Conway. Il faudrait des faits plus nombreux et plus sûrs pour l'appuyer.

VIII

Le P. Paul Grosjean publie dans les Analecta Bollandiana, t. XLVI, p. 81-149, un précieux catalogue des manuscrits hagiographiques latins des bibliothèques de Dublin. Ce répertoire complète utilement celui qu'a donné le regretté Plummer sur un autre plan (cf. *R. Celt.*, t. XLII, p. 420). On trouve à Dublin des manuscrits hagiographiques en latin à la bibliothèque de Trinity College, à la Marsh's Library, et à la bibliothèque du couvent des Franciscains. Le P. Grosjean les a minutieusement visitées toutes les trois. Il a en outre inventorié la bibliothèque du couvent de Saint-Patrice, à Maynooth. C'est donc de quatre importantes bibliothèques qu'il donne le contenu hagiographique. En appendice il publie quelques morceaux inédits, notamment une vie de saint Flannan d'après plusieurs manuscrits, et des généalogies de saints d'après le ms. Marsh *Z* 3.1.5 (cf. la publication de l'abbé Walsh, mentionnée *R. Celt.*, XXXVII, p. 387).

IX

Revue des Études Anciennes, t. XXIX, p. 49 et ss. M. Cuny étudie « les noms antiques de la Saône et de l'Hérault ». Avant de prendre le nom de *Souconna* (cf. *R. Celt.*, XXXIV, 347), la Saône s'appelait *Arar*, gén. *Araris*. L'Hérault de son côté s'appelait jadis *Araur* (diplôme de l'an 835), gén. *Arauris*. Frappé de la ressemblance de ces deux noms. M. Cuny suppose qu'ils n'en font originellement qu'un. Un infixe *-u-* se serait introduit dans le mot *Arar*. L'existence de cet élément *u* infixé a été signalée déjà par M. Cuny dans ses *Études Prégrammaticales*, p. 28-32 (cf. *R. Celt.*, XLIV, p. 440) ; il aurait la même valeur sémantique

que le suffixe *-*tero*-; par suite le nom de la Saône *Arar* — qu'il soit celtique ou non — aurait suggéré aux Celtes de désigner l'Hérault du nom d'*Araur* qui voudrait dire proprement « l'autre Arar », comme *matertera* veut dire « l'autre mère, la seconde mère ». Les hypothèses de M. Cuny sont souvent d'une ingéniosité qui laisse le lecteur rêveur.

Dans le même volume, pp. 286-294, M. Marcel Durry traite de « l'Inscription de la crête de Malissard (Massif de la Chartreuse) ». Cette inscription, audacieusement placée à 2000 m. d'altitude, est d'une netteté parfaite : *hocusque Aveorum*. Elle a été signalée par Guettard dès la fin du XVIIIe s. Mais elle ne figure pas au Corpus. En revanche il y a une inscription, provenant des mêmes parages et aujourd'hui introuvable, qui est reproduite au tome XII du Corpus, nº 2325, sous la forme : *hic fines Aullorum*. Il est probable qu'il faut corriger *Aullorum* en *Aueorum* ; sur l'inscription de la Crête de Malissard en effet le *e* est écrit II ; le même signe aura été transcrit *ll* par celui qui a copié jadis l'inscription enregistrée au Corpus. M. Durry disserte savamment sur la forme *hocusque* qu'il considère comme un vulgarisme au lieu de *hucusque*. Quant aux *Auei*, ce seraient des propriétaires du lieu, immigrés ou indigènes romanisés. Leur nom est un gentilice, qui peut avoir été employé comme cognomen ; il faut sans doute le lire au génitif pluriel *Aue*[*i*]*orum*, le nom d'*Aueius* étant connu par ailleurs, et notamment dans la Narbonnaise (*Corp.*, XII, 5148).

M. C. Jullian continue dans chaque fascicule à la fois ses Notes gallo-romaines et sa Chronique gallo-romaine.

X

Les Scottish Gaelic Studies (vol. II, part I), commencent par un article de M. W. J. Watson sur « saint Cadoc » (pp. 1-12). Ce fameux abbé de Llancarvan en Glamorgan, appelé « Cadoc le Sage » ou « le Savant », *Cadog doeth* en gallois, est connu aussi en Écosse. Au retour d'un pèlerinage à Rome et à Jérusalem, il aurait été visiter l'église de Saint-Andrews. C'est en revenant de ce voyage que, sur un flanc du Mont Bannog (v. gall. *Minit Bannauc*), où il faisait les fondations d'un monastère, il aurait découvert un os de géant, ayant appartenu à *Cau Pritdin* (dont on a fait plus tard *Kaw o Brydein*, *Mab.*, R.B., I, 135 et 142). Il n'y a guère lieu de douter que saint Cadoc soit venu en Écosse.

Il est le patron de Cambuslang (Co. Lanark, sur la Clyde, près Glasgow), et la toponomastique écossaise conserve son nom dans ceux des églises de Kilmadock (près Doune au N. de Stirling), Saint Madoes (en Gowrie) et Dockie (en Monifieth, près Dundee). Sous les formes Dog, Dogg, Doge, Doig, Doag, Doak, le nom de saint Cadoc a servi et sert encore de nom de famille à beaucoup d'Ecossais. Ce nom de *Cadoc* est lui-même un hypocoristique, de *Catu-maglos* (v. gallois *Catmail*, auj. *Cadfael*), suivant la tradition galloise, ou de *Catu-boduos* (*Catbodus*) suivant la tradition armoricaine (*Rev. Celt.*, XXIX, 241). On pourrait déjà conclure de là qu'il y a eu plusieurs saints Cadoc. Cette conclusion se fortifie du fait que les événements rapportés dans la *Vita Cadoci* se rapportent à des époques assez différentes. Les généalogies font de lui un des petits-fils du fameux Brochan, qui donna son nom au Breconshire (Brecheiniauc, Brecknock), et il aurait vécu environ de 500 à 570. Mais il passe pour être resté à Lismore (Irlande) trois ans avant Muchutu, lequel mourut en 637, et le monastère de Saint-Andrews, qu'il passe pour avoir visité, ne fut fondé qu'au VIIIe siècle. Il semble que la biographie de saint Cadoc appelle encore une étude critique approfondie [1].

Le même M. Watson édite pp. 75-91, un texte écossais du XVIIe s., relatif à un gentilhomme écossais, Alasdair mac Colla. Né à Colonsay vers 1600 et tué à Knocknanos (Co. Cork) en 1647, Alasdair mac Colla fit campagne en Ecosse avec Montrose en 1644-1645 et prit part à la bataille de Kilsyth (août 1645). Le texte qui le concerne est du genre *crosantacht*, consistant en un mélange de prose et de vers. Les vers sont du mètre dit *snedbairdne* ; la prose est humoristique et satirique. Le tout est tiré d'un manuscrit de Trinity College (H. 3, 18, 791 ; *Catal.*, p. 157 et 362) ; la transcription en a été faite par miss E. Knott.

Une autre édition intéressante est celle que donne M J.G. Mckay d'un conte populaire intitulé *Féileagan ruadh nan spóg* « the little russet-red kiltie of the clumsy feet » (pp. 34-68). Il l'a tiré de l'inépuisable collection manuscrite de J. F. Campbell of Islay (vol. XI, 305 ; cf. ci-dessus, p. 134), lequel l'avait recueilli dans le South Uist en septembre 1860. Métamorphoses, enchantements, lutte avec le monde des fées, rien ne manque à ce conte pour fournir une abondante matière aux folkloristes. M. Mckay y a joint des notes qui le commentent savamment.

1. M. Watson s'est servi principalement de la *Vita Cadoci*, éditée par Rees, *Lives of the Cambro-british Saints* (Llandovery, 1853), pp. 22-96.

M. T.F.O' Rahilly continue dans ce volume ses Notes étymologiques (pp. 13-29). Il y étudie les mots gaéliques suivants : *airidh* « méritant, digne », plus anc. *airidhe* ou *airighe*, cf. m. irl. *airigid* (Pedersen, *V.G.*, II, 606) et *airighe* (K. Meyer, *Cath Finntrága*, l. 763) « morceau préféré, morceau de choix » ; — *aiteam* « peuple, tribu », cf. irl. *aicme*, gall. *ach* (Pedersen, II, 61) ; — *adag* « gerbe de blé » expliqué par M. F. C. Diack comme un dérivé de **aid-* ou **oid-* « pointe » (cf. *R. Celt.*, XLIV, 253) est tout simplement emprunté à l'anglais *haddock* variante dialectale de *hattock* ; quant au mot *odradh* « lis sauvage » que cite M. Diack, c'est une faute de lecture pour *odhradh* ou *oghradh* (*R. Celt.*, IX, 237, etc.) ; — *áruinn* « terrain de chasse » doit sortir de **ad+rind-*, cf. irl. *tárann* f., v. irl. *tórand* n. « limite, clôture » ; — *dealas* « jalousie », comme mannois *jollys* « appétit, voracité », est à rapprocher d'irl. *delas* (K. Meyer, *Contr.*) « id. » et remonte à *del* « mamelle », d'où sort également *deal* et *deala* « tendresse, relations affectueuses » ; — *diólain* « illégitime » plus anc. *diolmhain* « id. » est le même mot que irl. *dilmain* « libre, non engagé, non marié, formé lui-même de *di* + *loman* « corde, lien » ; — *eireachdas* « élégance, bonne apparence » est le même mot que m. irl. *airechtas* (auj. *oireachtas*) « réunion de notables » dérivé de *airecht*, collectif de *aire* « noble » ; — *féileadh* ou *féile*, nom ancien du plaid écossais, doit sortir de m. angl. *veile* « vêtement couvrant la tête » ; — *ardrach* « bateau » et « maison » devenu *fárdach* et *ároch* dans la langue moderne, est le même mot que m. irl. *arrtharach* (Ir. Texts Soc., VI, 1315 et 1317), composé de la racine **reg-*, comme v. irl. *aitherrech* « échange, aller et retour » ; dans l'Irlande du Sud, *árthach* s'emploie au sens de « bateau » ; — *sprochd* « abattement, tristesse », même mot que irl. *brocc* (emprunté au v angl. *broc* « affliction ») avec *s-* prothétique et influence du mot *socht* « silence » ; — *toisgeal* « gauche », sorti de *an lám thoisgeal*, c'est-à-dire *an lámh shoisgéla* « la main de l'Évangile » (cf. déjà Wh. Stokes, *Érin*, III, 11) ; — *trobhad* « viens » mannois *trooid*, remonte à *tar uat* (cf. *thig bhuat* « viens »), comme le prouve *tar uait* « viens » dans l'irlandais du Connaught (O'Molloy, *Grammar*, p. 148). — L'article se termine par une énumération de mots en *sp-*, où l'*s* est une prothèse.

Le même cahier contient encore :

P. 29-33, de M.M. V. Hay une note sur la phrase de la *Vita Sanctae Margaretae*, où W. F. Skene a vu la preuve que les anciens Scots célébraient la messe en langue vulgaire (*Celtic Scotland*, II, 349 ; cf. Lavisse et Rambaud, *Histoire générale*, I, 156);

il soutient que cette phrase n'a pas du tout le sens qu'on lui a prêté.

P. 69, du P. Grosjean, une note sur l'emploi de *spuz* et de *ceilis* au sens de « broche » dans des vies latines de saints irlandais (cf. *R. Celt.*, XLIV, 252).

P. 70-74, de M. J. Macdonald, des notes sur l'épenthèse vocalique entre liquides en gaélique d'Ecosse ; elles se réfèrent surtout aux travaux de MM. J. Fraser (*R. Celt.*, XXXV, 401) et F. C. Diack (*ibid.*, XXXIX, 130).

P. 92-99, de M. J. Fraser, des notes sur la graphie des mots gaéliques contenus dans les *Chronicles of the Frasers*, édités par W. Mackay, Edimbourg, University Press, 1905. Le manuscrit de ces chroniques a été écrit entre 1666 et la fin du XVIIe siècle. La forme des mots cités donne d'utiles indications sur le gaélique parlé à cette date dans le comté d'Inverness.

XI

Le tome XLV des INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN, offert, comme on l'a dit (*R. Celt.*, t XLIV, p. 458), en présent jubilaire à M. Thurneysen (né le 14 mars 1857) et orné d'un portrait du donataire, ne contient de linguistique celtique que d'une façon indirecte et occasionnelle. Car les celtistes avaient été invités à fêter le 70e anniversaire de M. Thurneysen en lui offrant le tome XVI de la *Zeitschrift für Celtische Philologie*. Néanmoins il y a pour les celtistes des choses utiles à prendre dans quelques articles de ce tome XLV.

M. Walter Porzig y a donné, p. 152-167, une intéressante étude « Zur Aktionsart indogermanischer Praesensbildungen ». Après un début où il distingue ce qu'il appelle *Aktionsart* et *Aspekt* [1] en

1. Cette distinction remonte à M. Jacobsohn (*Gnomon*, II, 379). Sous le nom de mode d'action (*Aktionsart*), il faut entendre la manière dont un procès s'accomplit (die Art wie eine Handlung oder ein Vorgang verläuft), ainsi par répétition ou bien d'un seul coup : l'itératif est donc un *mode d'action*. Le terme d'aspect (*Aspekt*) doit au contraire être réservé au point de vue dont on considère un procès, comme un événement en cours ou comme un fait (der Gesichtspunkt unter dem ein Vorgang betrachtet wird, nämlich ob als Verlauf oder als Ereignis) : la distinction de l'achevé et de l'inachevé est donc un *aspect*. Ce sont là deux « dimensions » différentes du système du verbe. Mais il peut arriver qu'elles se recouvrent et se confondent, et dans certains cas on peut hésiter s'il s'agit d'un *mode d'action* ou d'un *aspect*.

matière de verbe, il étudie à titre d'exemple les verbes en*-*sk*- pour montrer quelle était la valeur en indo-européen de ce morphème verbal. Après examen de quelques verbes anciens de ce type, il conclut que le morphène *-*sk*$^{e}/_{o}$- marque un procès qui s'accomplit par reprises successives en retournant au point de départ (p. 159). C'est en effet avec la valeur inchoative que le suffixe *-*sk*$^{e}/_{o}$- s'est développé en grec, en latin et en iranien (cf. *Mélanges Sylvain Lévi*, p. 173 et ss.), ainsi qu'en hittite (Sommer, *Bogh. Stud.*, X, 21). Mais précisément à cause de l'extension qu'elles lui ont donnée, ces langues renseignent mal sur la valeur ancienne du suffixe; ce n'est pas à elles qu'il faut la demander. Des verbes exprimant l'idée de « marcher, s'avancer » (skr. *gácchati*), de « prier » (skr. *pṛcchátí*), de « chercher à atteindre » (skr. *icchátí*), de « faire paître » (lat. *pāscō*), d' « apprendre à connaître » (lat. *nōscō*), de « croître » (lat. *crēscō*), de « naître, en parlant du jour » (skr. *ucchátí*), etc., répondent à l'idée que se fait M. Porzig du sens du suffixe *-*sk*$^{e}/_{o}$-. Les formations nominales en *-*sko*- sont un peu gênantes pour sa théorie. Il se tire d'affaire en considérant les noms en *-*sko*- comme des postverbaux. Cela ne paraît pas exact. En fait, il n'y a pas de raison pour que dans la formation en *-*sk*- les noms ne soient pas aussi anciens que les verbes. Cette formation nous reporte en effet à une date où un même thème pouvait avoir indifféremment un emploi nominal ou verbal, suivant les désinences qu'on lui donnait. Le thème *$l^{e}/_{o}ik^{w}$-$^{e}/_{o}$- exprime l'action de « laisser » dans le verbe λείπω λέλοιπα ἔλιπον et dans l'adjectif λοιπός, comme le thème *$t^{e}/_{o}m$-$^{e}/_{o}$- l'action de « couper » dans le verbe ἔταμον et dans le substantif τόμος. Personne ne dira que λοιπός ou τόμος sont des postverbaux. De même, d'une racine *wed- qui exprime l'idée de l' « eau » sans plus (gr. ὕδωρ, ombr. *utur*, neutres), on tire un thème *$w[^{e}/_{o}]d$-$sk^{e}/_{o}$- qui exprime l'idée de l'élément en action, servant à quelque chose (lavage, bain, boisson, navigation, etc.) dans un verbe tel que v. h. a. *wascan* et dans un nom tel que v. irl. *uisce* (de *ud-$skyo$-), exactement comme on tire un thème *u-$n^{e}/_{o}$-d- servant à la fois de verbe (skr. *unatti*) et de nom (lat. *unda*). Il y a là deux développements parallèles dont le point de départ est un thème d'action. Il ne faut pas perdre cela de vue si l'on veut interpréter exactement les noms en *-*sk*- de l'indo-européen. On sait que le celtique en a un certain nombre, qui se laissent ramener sans peine au sens premier supposé par M. Porzig. C'est le cas des mots irlandais comme *nasc* et *basc* « lien », *tásc* « bruit, nouvelles », *toisc* « désir » (de *to-wen-sk-i-, cf. v. h. a. *wunsc*) ou gallois *rwysc* « impétuosité » (Loth, *R. Celt.*,

XXXI, 165). Mais le celtique emploie aussi le suffixe *-*sko-* avec une valeur péjorative, pour désigner par exemple des infirmités (cf. *R. Celt.*, XXVIII, 143); et ce sens ne paraît pas pouvoir se rattacher au précédent.

En dehors de cet article, il convient de signaler celui de M. P. Kretschmer (p. 267-271) d'où il ressort que le grec φίλος a un correspondant en lydien (sous les formes du possessif *bilis* et *bil*; cf. φίλτερος φίλτατος et hom. φίλα: ἐφίλατο φίλατο) et présente un suffixe possessif et patronymique des plus répandus dans les langues asianiques (Μυρσίλος, etc.[1]). Par suite, il faudrait définitivement renoncer au rapprochement qu'avait proposé Wh. Stokes (*Urk. Spr.*, 175) entre φίλος et l'irlandais *bil* « bon, heureux ». Déjà M. Boisacq le déclarait peu satisfaisant.

Enfin p. 370-374, M. R. Meissner étudie le nom d'Hamlet. Ce nom a pris à l'initiale un *h* postiche, comme le prouvent les plus anciens documents en latin où il est écrit *Amlethus* (Chronique de Saxo Grammaticus) ou *Ambletus*, *Anletus* (annales danoises). Dans des documents en danois, le nom est *Amblothæ* ou *Ambløthæ*, ce qui remonte à un islandais *Amlódi*, attesté dans l'Edda de Snorri (Snorra Edda, 94 Finnur Jónsson) et conservé comme nom commun au sens de « faible ou simple d'esprit, imbécile, incapable ». Or, Wh. Stokes (*Bezz. Beitr.*, XVIII, 116) a rattaché à cet *Amlódi*, le nom propre *Amlaidhe* qui figure dans une strophe attribuée à Gormflaith[2] dans les Annales irlandaises (O'Donovan, *Annals of Ireland*, Three fragments, p. 222, et *Annals of Four Masters*, t. II, ann. 904 et 917) :

olc form commaoin an dá ghall :
marbhsat Niall ocus Cearbhall !
Cearbhall la h-Ulb — combal nglé —,
Niall Glundubh la Amhlaidhe.

« Funeste pour moi le cadeau que m'ont rendu les deux étrangers : ils ont tué Niall et Cerball ! Cerball [périt] de la main d'Ulb — exploit brillant —, Niall aux genoux noirs de la main d'Amlaide ».

1. Il est à noter que l'accentuation φῖλος est en faveur de l'hypothèse de M. Kretschmer.

2. Gormflaith a laissé une réputation de poétesse ; M. Bergin a édité un recueil de poèmes qui lui sont attribués dans le *Miscellany K. Meyer*, p. 343 et ss.

Dans cette strophe, Gormflaith, veuve du roi suprême Niall Glundubh, déplore la perte de son époux tué dans la fameuse bataille livrée aux Irlandais près de Dublin le 15 septembre 919, par les Scandinaves de Sitric et des enfants d'Iomhar (cf. *R. Celt.*, XLI, p. 326, et Keating, *Foras Feasa*, éd. Dinneen, t. III, p. 214). C'est le seul passage où le nom du meurtrier soit donné, Amlaidhe. Malgré les doutes de MM. Thurneysen et Marstrander (cf. *Bidrag til det norske Sprogshistorie i Irland*, p. 47, 120), M. Meissner maintient le rapprochement fait par Wh. Stokes. Il se demande même s'il ne s'agirait pas d'un mot proprement irlandais qui aurait été porté comme surnom par le scandinave meurtrier de Niall. Il existe en effet un mot irlandais *amald* (gl. à malitiae, O'Mulconry's Glossary, *A.C.L.*, *I*, 236 et 278), *amal* (P. O'Connell) « simple d'esprit », dont M. Thurneysen signale les dérivés *amlán* (*amalánaib*, *glór an amláin*, O'Grady, *Catal. of Ir. Mss. in the British Museum*, I, 537 et 556) et *amlóg* (Dinneen, *Ir. Engl. Dict.*), et d'autre part le suffixe *-aidhe* est répandu en irlandais pour former des dérivés d'adjectifs dont plusieurs sont employés comme noms propres : *Tanaidhe* « le mince », *Ciardha* « le sombre », *Dubda* « le Noir », etc. Mais tout cela laisse place à bien des incertitudes, et M. Meissner ne s'y arrête pas. Il maintient cependant que la légende d'Hamlet est née dans un milieu hiberno-scandinave (p. 379). Le nom d'*Amlóði* porté par le meurtrier de Niall serait devenu ensuite un symbole de « folie », par suite de l'aventure attribuée au personnage, à laquelle l'Edda de Snorri fait déjà allusion.

XII

Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, 1926.

M. Meillet a fait le 19 février une communication sur « le caractère du vocabulaire indo-européen » (pp. 44-48). Il y remarque que ce vocabulaire comprend essentiellement des termes généraux exprimant des notions communes à tout le monde et dénuées de tout caractère ou technique ou expressif. C'est le vocabulaire d'une aristocratie, dont le rôle a consisté à organiser les sociétés où elles venaient s'établir. Mais on possède quelques débris isolés d'un vocabulaire expressif et populaire à côté du vocabulaire juridico-religieux et aristocratique. Ce vocabulaire expressif présente certains caractères particuliers : la gémination

des consonnes (type γυνή « femmelette »), la prothèse consonantique (type v. sl. *kosti* et skr. *asthi* « os »), peut-être même l'emploi de certains types de consonnes (telles les sourdes aspirées). Court mais substantiel article, et qui est tout un programme.

Le 2 avril, communication de M. J. Loth sur « l'expédition de Niall aux neuf otages en Gaule et le trésor de Traprainlaw » (pp. 67-76). Il en a été question ci-dessus, dans le bulletin archéologique d'Henry Hubert (v. t. XLIV, p. 419).

Le 30 avril, communication de M. Vasile Parvan sur « la Dacie à l'époque celtique » (pp. 86-97). Il y a eu en Dacie une civilisation thrace au moins depuis le milieu du second millénaire avant J.-C. Cette civilisation a subi d'abord l'influence irano-touranienne, puis l'influence grecque. Ensuite est venue l'influence celtique, qui a été le véritable ferment transformateur de la civilisation daco-gète. Les Daces ont connu les Celtes dès le IVe s. avant J.-C. Il y eut deux vagues de migration celtique, l'une par le Nord au delà des Carpathes, traversant la Galicie, la Bessarabie, l'Ukraine jusqu'à Olbia ; l'autre mieux connue, par le Sud, a abouti à la création de deux centres, le royaume scordisque sur le Danube serbe et le royaume de Tylis sur l'Hèbre thrace. La vraie floraison de la civilisation celtique en Dacie (métallurgie et céramique) se place entre 200 av. J.-C. et 50 ap. J.-C. M. Parvan résume les principaux faits archéologiques (excavations souterraines servant de magasins d'approvisionnement, restes de châteaux forts au sommet des montagnes, ateliers métallurgiques, etc.) en quelques pages qui sont la synthèse du livre publié par lui sous le titre *Getica*, essai d'une protohistoire de la Dacie, Bucarest, 1926 (en roumain avec un large résumé en français et 444 illustrations).

Les Comptes rendus pour 1927 contiennent, p. 74-76, le résumé d'une communication faite par M. Meillet le 18 mars sur « le féminin des adjectifs dans les dialectes indo-européens ». Il y met en lumière un fait curieux : c'est que les dialectes où le comparatif a la même forme pour le masculin et le féminin (grec, latin, celtique) sont ceux qui ont conservé dans les thèmes en *-o-* et en *-ā-* des noms féminins aussi bien que masculins. Au contraire dans les dialectes qui ont réparti suivant le genre les thèmes en *-o-* et les thèmes en *-ā-* (indo-iranien, germanique), le comparatif apparait pourvu d'une marque spéciale pour le féminin Ce sont là deux tendances différentes qui créent sur le domaine indo-européen une nouvelle ligne d'isoglosse.

Dans la même séance, M. J. Loth a lu une note sur le nom de Laennec. Il conteste que ce nom doive être lu *Lennec* et signifie « le liseur », comme le soutenait M. Gaidoz (*Miscellany K. Meyer*, p. 97). Depuis 1582, le nom de Laennec est toujours écrit par *ae* ; il doit remonter à * *Lagenācos* et de fait, on trouve dans une généalogie galloise du xe siècle le nom propre *Laenauc*. Ce nom n'a rien à voir avec le mot *lleenauc* attesté en gallois aux xiie-xiiie s. avec le sens de « liseur, savant » et dérivé de *lleen* (empr. au latin *legendum*).

XIII

Proceedings of the Royal Irish Academy, 1927.

M. Alf Sommerfelt publie pp. 175-244, une utile contribution à l'étude de l'irlandais de Munster [1]. Ayant eu l'occasion d'observer, pendant un séjour à Dublin, la prononciation de deux « native speakers », originaires l'un de Coolea près Ballyvourney (Co. Cork), l'autre de Ballyferriter (Co. Kerry), il a pensé rendre service aux celtistes en publiant les observations faites par lui. Et le service est grand venant d'un phonéticien aussi expérimenté. Ce sont en réalité deux descriptions distinctes qu'il donne : car il n'a pas cru devoir mêler les observations faites sur les deux sujets. Il se borne à signaler dans la description du second certains détails sur lesquels la prononciation du Kerry concorde avec celle de Cork ou s'oppose à elle (ainsi la prononciation de *maith* « bon » avec *ã* nasal : *mãh*, nos 118 et 133, est spéciale au Kerry). En outre, il donne en conclusion (§§ 192 et ss.) un tableau comparatif des deux prononciations qui ne sont en somme que les variations d'un même système phonétique. D'autre part, des comparaisons fréquentes avec la prononciation du Connaught et surtout avec celle du Donegal, que l'auteur connaît si bien, donnent à ce modeste exposé une portée qui en dépasse de beaucoup la matière. L'auteur n'avait pas la prétention d'être complet ; on peut regretter qu'il n'ait pas traité à part de l'épenthèse, qui dans certains cas oppose le Nord au Midi de façon assez frappante. Le cas de *arbhar* « blé «, prononcé *arəwər* au Nord et *arūr* dans le Midi (cité au § 191 a), n'est pas isolé. Il y avait lieu de consacrer à ce phénomène une étude spéciale (cf. *The Dialect of Torr*, p. 161-163).

1. *Munster vowels and consonants* (*Proc. R. I. Ac.*, vol. XXXVII, section C, no 11, May 1927). 3 s. 6d.

Dans le même périodique (vol. XXXVII, section C, nº 12, June 1917 ; pp. 245-262), M. Macalister, alors Président de la Royal Irish Academy, a publié une conférence faite par lui le 28 février 1927 sur « Some unsolved problems in Irish archaeology ». Cette conférence complète celle que le savant auteur a donnée deux ans avant devant la Société des Antiquaires (cf. *R. Celt.*, XLIII, 238 et ss.). Il y passe en revue les grandes époques archéologiques et montre ce que le sol de l'Irlande a fourni pour chacune d'elles. Nombre de questions restent encore à résoudre, auxquelles M. Macalister convie les travailleurs en leur rappelant la devise de l'Académie : We will endeavour.

En juillet 1927, M. Edmund Curtis a donné aux *Proceedings* un article sur quelques « unpublished letters from Richard II in Ireland » (t. XXXVII, section C, nº 14, pp. 276-303, avec deux cartes). C'est un utile complément au bel ouvrage du même auteur sur Richard II en Irlande (cf. *Rev. Celt.*, XLIV, 455). A noter que ces lettres, datées de 1394 et 1395, sont écrites en français.

Enfin le même périodique contient pour décembre 1927 (vol. XXXVII, sect. C, nº 15 ; pp. 304-312) une étude de M. St John D. Seymour sur la Vision d'Adamnán, ce curieux texte dont une rédaction a été publiée ici même (t. XXX, p. 349 et ss.). Peut-être M. Seymour s'en exagère-t-il la valeur littéraire. En tout cas, de l'analyse pénétrante qu'il en fait, ressort cette conclusion que la Vision d'Adamnán comprend deux parties principales. La première expose la croyance qu'immédiatement après la mort les âmes sont réparties en quatre groupes ; sur ce thème fondamental le rédacteur irlandais a brodé la description de l'ascension des deux premiers groupes jusqu'au septième ciel. La seconde partie est une description de la moitié de l'autre monde où vivent les démons. Elle soulève des problèmes variés, dont la complication est due pour une large part à la confusion d'esprit de l'auteur irlandais. L'article est une utile contribution à l'étude des conceptions eschatologiques dans l'Irlande médiévale.

XIV

Le Journal of the Welsh Bibliographical Society a terminé son second volume en août 1923 par un huitième fascicule qui contient un intéressant article de M. Williams Ll. Davies sur les traductions des Psaumes en vers gallois (pp. 276-301). On trouve

dans la *Myfyrian Archaiology* la traduction de vingt-six psaumes, attribuée au poète Dafydd Ddu o Hiraddug qui vivait au XIVe siècle. Mais la plus célèbre des traductions des Psaumes en vers gallois est celle que publia Edmond Prys à la suite du Welsh Book of Common Prayer (1621). Elle eut un grand succès ; on en compte quatre-vingt-dix-neuf rééditions de 1621 à 1868. Ce n'est pas la plus ancienne. En 1603, William Middleton (Gwilym Canoldref) en avait publié une, qui fut reproduite en 1827 par Gwallter Mechain. D'autre part le poète Sion Tudur (mort en 1602) avait traduit dix psaumes en vers gallois. Sion Tudur, comme Middleton, s'était efforcé d'appliquer les règles des mètres stricts, notamment dans l'emploi de la cynghanedd, non sans inconvénient pour l'exactitude de la traduction. Au début du XVIIe siècle encore, les Psaumes furent traduits en vers gallois par James Rhys Parry et par son fils George Parry. Cette traduction, restée inédite, est contenue dans trois manuscrits (Cwrtmawr 28, Peniarth 220 b, de la National Library of Wales, et Additional 14895, du British Museum).

Du tome III du même périodique ont paru un premier fascicule en janvier 1925 et un second en janvier 1926.

A signaler, pp. 17-21, un article du regretté Principal J. H. Davies, intitulé « a Welsh political squib of 1784 » (cf. aussi pp. 48-51) ; et pp. 38-48 une notice sur Mrs. Anne Penny, qui publia notamment en 1771 et en 1780 à Londres des poèmes de sa composition, au nombre desquels figurent des traductions du poème attribué à Taliessin, *Dyhuddiant Elphin*, et de l'élégie d'Einion ab Gwalchmai sur la mort de Nest fille d'Howel ab Owain (M. A., 2e éd., p. 230).

J. Vendryes.

NÉCROLOGIE[1]

CHARLES PLUMMER

Le 8 septembre 1927 s'éteignait à Oxford après une courte maladie le Rev. Charles Plummer, de l'Académie britannique, diacre de l'Église anglicane, fellow et chapelain de Corpus Christi College, docteur honoris causa de Durham et de Dublin. Il était né le 24 janvier 1851 à Heworth dans le comté de Northumberland, le plus jeune d'une nombreuse famille d'Église. Nul doute que la proximité des deux monastères où s'écoula la vie de Bède le Vénérable n'ait eu son influence dans le choix de sa carrière d'érudit. Car ce n'est pas un secret pour ceux qui l'ont connu, que son attachement aux études procédait d'abord de ses sentiments de profonde piété, et que dans le travail intellectuel il cherchait avant tout une discipline. N'est-il pas touchant de relever dans le journal de ses dernières années, quand avec l'âge la vigueur de son esprit nécessitait pour se maintenir un effort plus tendu, la mention d'un certain nombre d'heures, se répétant tous les jours, sans que rien laisse entendre de quoi elles avaient été remplies ? C'étaient évidemment les heures du travail que le vieillard s'était imposé et qu'il n'avait abandonné que vaincu par la fatigue. Et n'avouait-il pas que c'était le récit des dernières heures de Bède qui l'avait attiré à l'étude de la période anglo-saxonne, et ainsi par le chemin de ces *regiones Scottorum*, comme le vieil historien de l'église anglaise appelle Iona, à l'Irlande ancienne et à ces études d'hagiographie irlandaise dont il devait devenir le maître incontesté ?

Nous ne pouvons que passer rapidement sur sa carrière académique. De Magdalen College School il entra à Corpus Christi et y prit résidence comme étudiant à l'automne de 1869. Il devait mourir après cinquante-huit ans de résidence ininterrompue dans ce même collège. Élu *fellow* en 1873 il resta jusqu'à la fin fidèle aux règlements presque monastiques qui gouvernent encore la vie

intime de ces collèges d'Oxford. Nul doute que l'aimable influence de Charles Plummer n'ait contribué pour une bonne part à établir ou à maintenir à Corpus Christi cette atmosphère familiale qui est pour les hôtes de la maison d'un charme si subtil. De 1875 à 1883, Plummer enseigna l'histoire en qualité de *lecturer* et commença de réunir la belle bibliothèque de travail qu'il devait laisser après lui en dons généreux, après en avoir fait un si excellent usage. Ses dernières volontés en effet se résument ainsi sur ce point : sa collection celtique va grossir le fonds Sir John Rhŷs à Jesus College, sauf quelques notes hagiographiques dont Jesus College confie le dépôt aux Bollandistes, à charge d'en tirer le meilleur parti dans l'intérêt des recherches auxquelles Plummer avait consacré les dernières décades de sa carrière; ses livres islandais s'ajoutent à la collection scandinave de Christ Church ; un beau lot de chroniques françaises va à l'Université catholique de Louvain ; le reste demeure dans son cher collège, à Corpus Christi.

En 1883, Plummer renonça à l'enseignement pour se consacrer tout entier aux recherches historiques dans le silence du cabinet. Ce n'est pas à dire pourtant que Plummer ait alors cessé de s'intéresser à la jeunesse. Dans la gestion d'importants emplois académiques il eut l'occasion de s'en faire aimer comme bien peu; et l'on sait que plus tard il s'intéressa très vivement aux écoliers pauvres de Cowley, près d'Oxford.

Une de ses premières publications fut une édition nouvelle de l'ouvrage de Fortescue, *On the Governance of England* (1885); ensuite, l'un des premiers volumes de l'Oxford Historical Society, réimpression d'anciens documents, sous le titre *Elizabethan Oxford* (1887); puis la révision de *Two Saxon Chronicles Parallel*, fondée sur l'édition du Professeur Earle (1892-1899).

C'est à cette époque que Plummer manifesta pour la première fois son intérêt aux études irlandaises et inaugura sa collaboration à la Revue Celtique (*The Conversion of Loegaire and his death*, Revue Celtique, VI, 162-172, 1884). Cet intérêt ne devait jamais défaillir. Il est impossible en effet, à qui connaît un peu le terrain que Plummer a depuis défriché, de parcourir les abondantes notes dont il a fait suivre le texte excellent des œuvres historiques de Bède, publié par lui en 1896, sans remarquer combien il était préoccupé dès lors, aussi souvent que l'occasion s'en présentait, de faire ressortir les éclaircissements qu'il y avait lieu de puiser aux sources anciennes de l'histoire d'Irlande. C'est vers ce temps également que Plummer passa plus d'une fois ses vacances d'été auprès de Heinrich Zimmer à Greifswald, et qu'il commença de réunir les patientes

notes qui devaient lui permettre de produire une étude si complète de la langue et des sources de la littérature hagiographique irlandaise à une époque où tant d'instruments de travail, dont l'emploi semble maintenant tout naturel, étaient encore à forger. Car, après un certain intervalle d'hésitation, où il semble avoir songé à se consacrer aux études galloises avec Rhys, dont l'influence sur lui fut profonde du point de vue de l'interprétation mythologique, ce fut enfin au gaélique irlandais qu'il décida de se dévouer, ou plus exactement au défrichement de la forêt presque vierge qu'était alors la littérature hagiographique irlandaise, d'expression latine comme d'expression gaélique. A ceux qui n'ont maintenant qu'à suivre ses brisées pour y trouver un chemin sans trop de peine, il est bien difficile sans doute d'imaginer la patience et la sagacité dont Plummer eut besoin. Excepté la trouée faite par Reeves dans son *Adamnan*, on peut bien dire que tout le reste était à accomplir. Il en est sans doute qui préfèrent à l'œuvre de Plummer en hagiographie celtique son édition de Bède ; et peut-être la majeure partie en subsistera-t-elle plus longtemps comme définitive ; mais il ne faut point oublier que le travail critique sur les sources de Bède était amorcé en Angleterre depuis des siècles, et qu'il était trop tard pour y prétendre au mérite de pionnier que Plummer s'est acquis dans les études d'hagiographie irlandaise. Il suffit de feuilleter l'introduction à ses *Vitae Sanctorum Hiberniae*, la seule étude d'ensemble qui existe encore sur les Vies de Saints composées en Irlande et sur les procédés littéraires de leurs auteurs, ainsi que sur les relations mutuelles de ces textes si divers, si dispersés et par endroits si déplorablement mutilés ; il suffit de s'essayer à préparer, même de la façon la plus superficielle, l'édition de l'un des plus brefs parmi les textes semblables à ceux qu'il a publiés dans ses *Bethada Náem nÉrenn* ; il suffit de chercher à poursuivre cet Essai d'un catalogue de la littérature hagiographique de l'Irlande, comme il se plaisait à appeler en français, à la mémoire de d'Arbois de Jubainville, la seconde partie de ses *Miscellanea hagiographica hibernica*, pour se pénétrer du mérite des travaux de Charles Plummer. Et sans doute en est-il bien peu, parmi les écrivains de notre époque trop pressée, dont on puisse dire que presque tous les ouvrages sont de ceux qu'une grande bibliothèque doit mettre à la portée de ses lecteurs comme instruments de travail indispensables.

Des travaux d'approche avaient précédé l'édition des textes, notamment deux importants articles dans la *Zeitschrift für celtische Philologie* (1904 et 1905), sur la légende de S. Brendan et sur les manuscrits Rawlinson B. 485 et 505. Les *Vitae*, publiées en 1910,

eussent été suivies des *Bethada* après bien peu d'années, si la guerre n'était venue ralentir l'activité des presses universitaires ; le second ouvrage resta donc huit ans en épreuves, non sans profiter des additions et corrections que l'auteur ne cessait d'y apporter. Après cette œuvre maîtresse, deux volumes encore devaient paraître : les *Miscellanea hagiographica hibernica* qu'il fit aux Bollandistes l'honneur de publier dans leurs *Subsidia hagiographica*, et les *Irish Litanies* qu'il donna à la Henry Bradshaw Society, pour ne rien dire de travaux de moindre envergure dont la liste nous est fournie obligeamment par le Dr. R. I. Best [1]. C'est à l'étude des anciennes lois de l'Irlande qu'il était occupé quand la mort l'emporta, si nous pouvons en juger par les dernières notes qu'il semble avoir prises et qui concernent des manuscrits juridiques. Combien il est regrettable de le voir ainsi disparaître au moment précisément où il était sur le point de se consacrer à l'étude d'une série de textes où seuls les plus érudits et les plus expérimentés des celtisants peuvent espérer de faire faire à la science quelques progrès.

Ce qu'on admire surtout dans son œuvre, c'est la patience extrême de ses recherches critiques et le bon sens dont ses conclusions sont toujours empreintes. Il a certes plus accompli que personne pour faire faire aux Vies de Saints irlandaises, si en retard sur les progrès récents de la critique textuelle, ce premier pas qui coûte.

1. Ces travaux, qui complètent l'œuvre celtique de Plummer, sont les suivants :

1885. Notes on the Stowe Missal. In *Zeitschrift für vergl. Sprachf.*, XXVII. 441-448.

1908. Cáin Eimíne Báin. In *Ériu* IV, 39-46.

1910. Betha Farannáin. In *Anecdota from Irish Manuscripts* III. 1-7.

1914. The Miracles of Senan. In *Zeitschrift für celt. Philol.*, X. 1-35.— Vie et Miracles de S. Laurent, archevêque de Dublin. In *Analecta Bollandiana*, XXXIII. 121-86.

1917-1928. Notes on some passages in the Brehon Laws. In *Ériu*, VIII-XI.

1923. On the meaning of Ogam Stones. In *Revue Celtique*, XL. 387-390.

1925. Notes on some passages in the Thesaurus Palaeohibernicus. In *Revue Celtique*, XLII. 376-378. — Glossary of Du Cange. Addenda et Corrigenda. First Part. In *Bulletin du Cange*, I. 1-24.

1926. On the Colophons and Marginalia of Irish Scribes. From the *Proceedings of the British Academy*.

1927. On the fragmentary state of the text of the Brehon Laws. In *Zeitschrift für celt. Philol.*, XVII. 157-166.

Il repose maintenant, à quelques pas de Sir John Rhys, dans le calme du petit cimetière de Holywell, derrière Magdalen College, sur la rive du Cherwell, dans cet Oxford où son influence fut si longue et si bienfaisante, *in pace cum sanctis*.

Bibliothèque des Bollandistes, Bruxelles. Paul Grosjean S. J.

GEORGES DOTTIN

Lorsqu'à la fin d'octobre 1927, à Rennes, dans une gaie réunion de collègues et d'amis, Dottin m'offrait, en termes qui m'avaient profondément ému, le beau volume de *Mélanges* dont il avait eu l'initiative, à l'occasion de ma 80e année qui allait sonner, j'étais loin de me douter que trois mois après, je retournerais à Rennes pour lui rendre un dernier hommage. Les rôles étaient vraiment intervertis.

J'ai appris depuis que Dottin était atteint d'une maladie qui pouvait devenir sérieuse, mais il dissimulait ses souffrances, les supportait stoïquement et accomplissait avec la même conscience ses multiples devoirs.

Il dut finalement subir une opération toujours grave : celle de la prostate. Elle paraissait avoir réussi et ne devoir laisser aucune suite grave lorsque, entrant en convalescence, il fut atteint d'une fièvre typhoïde qui l'emporta dans la nuit du 10 au 11 janvier 1928. Peut-être, m'a-t-on dit, en avait-il contracté les germes, avant l'opération, dans ce banquet d'instituteurs auquel, un soir, dans un édifice public très mal fermé, par un froid de 10 degrés au-dessous de zéro, il avait cru de son devoir d'assister.

J'ai suivi le cortège funèbre au milieu d'un immense concours de peuple, appartenant à toutes les classes de la société.

Dottin n'était pas seulement un doyen éminent, méthodique, scrupuleux, attentif à tout ce qui pouvait développer l'enseignement et le prestige de la Faculté des Lettres, soucieux des intérêts bien compris des professeurs —, qualités qui lui avaient valu la confiance de ses collègues qui n'avaient cessé de l'appeler par leurs suffrages au décanat depuis 1910 : il avait aussi, en qualité de conseiller municipal et d'adjoint au maire ,rendu à la Ville de Rennes les plus grands services. Sa générosité narurelle le portait tout particulièrement à s'intéresser aux réformes sociales et au bien-être de la classe ouvrière.

Ce qui caractérisait par-dessus tout Dottin, c'était dans toutes ses fonctions, le sentiment du devoir : c'était vraiment, en tout, *l'homme du devoir*. Il y joignait un esprit de justice avec lequel il ne transigeait jamais et une bonté d'âme dont il a donné, en plus d'une occasion, de touchantes preuves. Aussi à plusieurs reprises, la mairie de Rennes lui a-t-elle été offerte. Il a dû la refuser, considérant comme son premier devoir de servir l'Université et la science, en particulier les études celtiques.

Georges Dottin était né à Liancourt (Oise), le 29 octobre 1863. Il a fait toutes ses études d'enseignement secondaire au lycée de Laval où sa famille s'était établie peu de temps après sa naissance.

Aussitôt ses études au lycée terminées, il commença à la Faculté des Lettres de Rennes ses études d'enseignement supérieur.

Chargé d'un cours complémentaire de langue et de littérature celtique, j'eus, dès mon arrivée à Rennes, Dottin parmi mes auditeurs. Je ne tardai pas à le distinguer en raison de son ardeur au travail et de son intelligence ouverte. D'apparence chétive, d'une santé qui me paraissait douteuse, qu'il rendit solide par un régime méthodique, tout en suivant scrupuleusement tous les cours préparatoires à la licence notamment les cours de grec et de français, il était particulièrement attiré vers les études celtiques.

Non seulement je conçus pour lui une sincère estime, mais je ne tardai pas à lui témoigner une véritable affection. Il me le rendait d'ailleurs et a toujours été pour moi, en toute occasion, jusqu'à la fin, un ami fidèle et dévoué.

Il passa sa licence, à Rennes, en 1884.

Je le désignai comme secrétaire à M. d'Arbois de Jubainville qui, à l'épreuve, se félicita de son choix et me remercia chaudement plus d'une fois de le lui avoir recommandé. Il continua ces fonctions jusqu'au jour où il dut quitter Paris, en 1891. Il s'était inscrit comme étudiant à la Sorbonne, y suivait des cours préparatoires à l'agrégation de grammaire, ainsi que les cours de celtique et d'autres, à l'École des Hautes Études.

Il passa avec succès le concours d'agrégation de grammaire en 1890.

Comme il s'était particulièrement occupé d'études grecques, il fut nommé en 1891 chargé de cours à la Faculté des Lettres de Dijon, d'où il passa, sur ma proposition, à la Faculté des Lettres de Rennes en 1892. Il y fut titularisé en 1903. Il avait soutenu avec succès ses thèses de doctorat en Sorbonne en 1896.

Il me succéda comme doyen en 1910.

Il avait été nommé chevalier de la Légion d'honneur et correspondant de l'Institut (Académie des Inscriptions et Belles Lettres) en 1919.

L'œuvre scientifique de Dottin est des plus variées. D'esprit très ouvert et curieux, il tenait à se documenter sur l'état des questions qui avaient attiré son attention et à faire bénéficier les autres du résultat de ses consciencieuses recherches. Dans le domaine scientifique comme ailleurs, il *aimait à rendre service* : c'est ce qu'il me répondit un jour que je lui représentais amicalement que ses travaux de vulgarisation étaient des plus consciencieux et des plus utiles, mais qu'il vaudrait mieux peut-être après tant de preuves fournies de son érudition, concentrer ses efforts sur une œuvre originale.

Une bibliographie complète de ses travaux, qui sera considérable, sera donnée par P. Le Roux dans les *Annales de Bretagne*. Je me contenterai de citer ses œuvres les plus marquantes.

Dottin a commencé et terminé sa carrière de savant par des travaux de philologie grecque. En 1894, il débutait par une étude sur : *L'augment des verbes composés de l'Iliade et de l'Odyssée*. Son édition des *Argonautiques* était à l'impression (Collection Budé) quand il a été surpris par la maladie qui devait l'emporter.

D'après un helléniste de mes Collègues, cette édition est à la fois remarquable au point de vue critique en ce qui concerne le texte, et par le commentaire très copieux et parfaitement documenté qui l'accompagne.

A part une excursion dans le monde roman par deux ouvrages qui forment une contribution fort utile à l'étude des dialectes français (*Glossaire des parlers du Bas-Maine*, 1899 — *Glossaire du parler de Pléchâtel*, Ille-et-Vilaine, 1901) c'est sur le celtique qu'il a concentré ses efforts.

Son *Manuel d'irlandais moyen* en 2 vol. (1913), qui a été l'objet de quelques critiques, est d'un maniement facile et constitue un répertoire commode et clair. C'est un ouvrage unique en son genre : il sert de livre scolaire dans les Universités d'Irlande.

Il a rendu à tous ceux qui, à un point de vue quelconque, s'intéressent à la langue, aux mœurs ou à l'histoire des Celtes, un signalé service par son *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique*, paru en 1905. La seconde édition publiée en 1915 constitue un sérieux progrès sur la première.

A son livre : *La langue gauloise*, Paris, Klincksieck, 1920 (tome II de la Collection pour l'étude des Antiquités nationales), j'ai consacré un long compte rendu critique que méritait un ouvrage

consciencieux sur un sujet si important, dans la *Revue Archéologique*, t. XIII, pp. 108-119.

C'est l'étude des Antiquités Celtiques qui amena Dottin à élargir le cercle de ses études, dont le résultat fut un livre substantiel sur : *Les Anciens peuples de l'Europe*, Paris, 1916. C'est une mise au point de l'ouvrage de d'Arbois de Jubainville : *Les premiers habitants de l'Europe*. Ce livre, comme il le dit dans son avant-propos, a surtout pour objet d'exposer ce que les Anciens savaient, ou croyaient savoir, des peuples qui les avaient précédés en Europe. A ce point de vue, c'est un travail précieux, puisé à de bonnes sources, mais l'Archéologie pré- et proto-historique, qui pour certaines périodes, est notre unique ressource, y joue un rôle vraiment trop effacé, ainsi que dans l'ouvrage de M. d'Arbois de Jubainville. La linguistique a été utilisée pour certains groupements.

Le Folklore l'a toujours attiré. Dans ce domaine je signalerai :

Contes irlandais traduits du gaëlique, Rennes et Paris, 1901.

Contes et légendes de l'Irlande, Le Havre, 1901.

Louis Eunius ou le Purgatoire de Saint Patrice, Paris, Champion, 1911.

Comme ouvrages de vulgarisation, on lui doit d'utiles contributions à la connaissance des littératures celtiques :

Les littératures celtiques (Irlande, Écosse, Pays de Galles, Bretagne), Paris, Payot, 1924.

L'épopée irlandaise. La Renaissance du Livre, Paris, 1926.

Les livres de saint Patrice, apôtre de l'Irlande. Paris, Bloud et Cie, 1908.

Dottin a déployé dans ses ouvrages les qualités maîtresses qui le signalaient comme administrateur de la Faculté des Lettres et conseiller de la ville de Rennes : une intelligence ouverte, un esprit méthodique, une conscience parfaite. Sa disparition laisse un vide dans la science française et sa perte sera vivement ressentie en particulier par tous ceux qu'intéressent la langue, les traditions, et l'histoire des Celtes.

Sa mort a été un deuil pour la Bretagne qu'il aimait et qui le considérait comme un des siens. Il était préoccupé du déclin de la langue bretonne, et il avait conçu pour la maintenir et la développer une méthode qui a séduit déjà plus d'un jeune Breton : elle commence à être connue, m'a-t-on dit, sous le nom assez clair de *Dottinisme*. Il voulait concentrer d'abord les efforts des partisans du breton sur la connaissance et la culture de cette langue dans les classes élevées et cultivées où, en général, on le parle peu et où même souvent on l'ignore et le connaît fort mal. Il est certain que le pres-

tige du breton y gagnerait considérablement dans les classes rurales où il est encore très vivace, mais qui ignorent totalement sa grammaire, son histoire, et chez lesquelles le goût de la lecture du breton se perd de plus en plus. Puisse sa méthode se répandre et réussir ! Son âme en serait réjouie dans le pays de *l'éternelle jeunesse* le Paradis des Celtes, celui de saint Patrice, saint Columban, saint Samson, saint Paul Aurélien, saint Gwenolé, qui l'auront accueilli comme un des leurs en reconnaissance des vertus chrétiennes qu'il a toujours pratiquées. Quand mon heure sera venue, si le Dieu de miséricorde et de bonté, dont la justice est plus équitable que celle de certains de ses ministres, veut bien m'y admettre, je suis sûr de l'y retrouver.

J. Loth

STANDISH O'GRADY

La *Revue Celtique* a eu l'occasion de mentionner Standish James O'Grady parmi les écrivains qui ont le plus contribué à la renaissance littéraire de l'Irlande; M Boyd, dans le livre dont la *Revue Celtique* a parlé (t. XXXVII, p. 372), fait de lui un des pères de cette renaissance. On l'a souvent confondu avec un de ses cousins, qui ajoutait Hayes à son nom (*R. Celt.*, XVI, 243 et 340). Celui-ci est mort en 1915, âgé de 83 ans (*ibid.*, XXXVII, 415). Standish O'Grady sans Hayes meurt à 81 ans, après une vie qui n'a pas été moins bien remplie.

Il était né le 18 septembre 1846 à Castletown (Berehaven, Co. Cork), où son père était pasteur de l'église protestante. Après ses premières études à la Grammar School de Tipperary, il vint à Trinity College, où il se fit remarquer à la fois par ses succès dans les langues classiques et par ses prouesses dans les sports. Après un court séjour au barreau, dont il se dégoûta vite, il se tourna vers la carrière des lettres ; plein d'enthousiasme pour le passé de son pays, il décida de le faire revivre en ranimant du feu de son imagination toutes les vieilles légendes sommeillant dans la poussière des bibliothèques. En 1878 il publiait *History of Ireland, the heroic period* (2 vol.), en 1879 un essai sur *The Early Bardic Literature*, et en 1881 *History of Ireland, Critical and Philosophical*. Il reprit ensuite en les développant quelques parties de ces premières œuvres dans *Finn and his Companions* (1892), et dans *The Coming of Cuculain* (1894). Ces œuvres ne se recommandaient ni par la précision philologique, ni par la méthode

critique. C'étaient des romans bien plutôt que des livres d'histoire. O'Grady croyait à l'existence des héros légendaires dont il parlait, ou plutôt il leur donnait la vie lui-même, en leur communiquant toute l'ardeur qui était en lui. Les œuvres suivantes sont de purs romans d'aventure, *Red Hugh's Captivity* (1889), *The Bog of stars* (1893), *Ulrick the Ready* (1896), *The Flight of the Eagle* (1897) ; mais ils se rapportent tous à l'histoire d'Irlande et sont inspirés d'épisodes que la tradition légendaire a conservés.

Standish James O'Grady s'était occupé de politique ; il fut propriétaire et rédacteur en chef du *Kilkenny Moderator* et de *All-Ireland Review* ; il publia *The Crisis in Ireland* (1882), *Toryism and the Tory Democracy* (1889) et combattit de son mieux par la plume pour résoudre la crise économique ; il s'adressa notamment aux grands propriétaires fonciers pour les engager à prendre conscience de leurs devoirs envers leurs fermiers. L'inutilité de ses efforts le découragea, et le cours des événements le surprit sans le satisfaire. Il quitta son pays natal. Il est mort le 18 mai 1928 à Shanklin (île de Wight), où il habitait depuis plusieurs années.

J. Vendryes.

EIFION WYN

Le poète qui s'illustra sous le pseudonyme d'Eifion Wyn s'appelait de son vrai nom Eliseus Williams. Il était né le 2 mai 1867, aux environs de Portmadoc, et c'est à Portmadoc qu'il passa presque toute sa vie dans un modeste emploi de bureau ; il y est mort le 31 octobre 1926. Ses restes reposent aujourd'hui dans le cimetière du village de Chwilog, où ses parents déjà étaient enterrés. De cette vie si simple et si retirée il n'y a à retenir que les dates de publications de ses œuvres. Ce fut d'abord en 1894 *Ieuenctyd y dydd*, puis en 1900 *Awdl y bugail* et surtout en 1906 les *Telynegion Maes a Mor*, qui furent réédités en 1908. Enfin quelques mois après sa mort, un dernier recueil de vers *Caniadau'r allt* fut publié par les soins d'un ami, M. Harri Edwards. Tout cela ne dépasse guère les dimensions d'un volume in-12 de 250 pages. Mais si ce bagage est maigre, il contient plusieurs pièces excellentes, et le nom d'Eifion Wyn est assuré de rester inscrit dans la littérature poétique de la Galles contemporaine.

Le talent du poète fut assez lent à s'affirmer. Son premier recueil

n'annonçait pas ce qui devait suivre, et encore en 1900 à l'eisteddfod de Liverpool, l'*Awdl y bugail* ne fut jugée digne que du second rang par le jury que présidait sir John Morris Jones. Mais quand parurent en 1906 les *Telynegion maes a mor*, ce fut un événement littéraire. La première édition s'enleva rapidement. Chacun eut l'impression qu'une nouvelle étoile se levait au firmament poétique, déjà si brillamment constellé, du Pays de Galles. Les meilleurs juges, M. W. J. Gruffydd en tête, accueillirent avec enthousiasme le jeune poète, et le peuple ratifia le jugement des connaisseurs. On n'avait pas vu pareil succès depuis la mort de Ceiriog.

C'est en effet le nom de Ceiriog qui vient d'abord à l'esprit quand on cherche un ancêtre à Eifion Wyn. Lui-même avait conscience de cette ascendance ; quand il publia l'*Awdl y bugail*, il le signa du nom d'Alun Mabon, c'est-à-dire du nom du héros le plus populaire qu'ait créé la fantaisie de Ceiriog. Il y a entre les deux des affinités certaines, et la postérité les considérera comme d'une même famille. Dans un article de *Y Llenor* (1927, p. 118-121), M. W. J. Gruffydd a bien marqué ce qui les apparente : c'est avant tout un sentiment très vif et très sincère de la nature. On sait combien ce sentiment s'exprime fréquemment dans la poésie celtique.

Néanmoins parmi les poètes gallois du dernier siècle, aucun ne donne l'impression franche et directe de la nature comme Ceiriog, si ce n'est Eifion Wyn. A côté d'eux, les autres ne semblent avoir senti la nature qu'à travers des souvenirs livresques et pour ainsi dire ne l'avoir touchée que de seconde main. Eux seuls ont eu le talent de faire passer dans leurs vers le frisson que donnent les spectacles si variés des champs et des bois à ceux qui savent les comprendre. Il y a dans les *Telynegion* une série de douze poèmes sur les mois, qui sont à cet égard de petits chefs-d'œuvre. Mais quelques autres pièces aussi, d'une sentimentalité délicate, sont dignes de figurer dans les anthologies. Ce sont par exemple le *Hwiangerdd sul y blodau*, et surtout les pièces amoureuses, *Yn yr allt ar lannau Dwyfor* ou *Hoffais di yn ieuanc*, *Men*, qui font penser par moments au *Buch der Lieder*.

On comprend la popularité d'Eifion Wyn. Elle s'explique par ses qualités et aussi par ses défauts. Déjà Ceiriog devait en partie la sienne à une sentimentalité un peu vulgaire, qui tombait parfois dans le genre romance. Ce qui sauve Ceiriog, c'est sa spontanéité presque rustique, c'est sa verve communicative qui entraîne le lecteur et le fait passer rapidement sur cer-

taines gaucheries ou certaines faiblesses pour le laisser à la fin comme étourdi de plaisir. Eifion Wyn n'a pas l'abondance de Ceiriog. Si sa veine est aussi facile, elle est plus égale. Il se montre en général plus sobre, plus soigné que son devancier. Mais il a été lui aussi victime de ses succès populaires. Doué comme il l'était, il aurait pu, s'il avait voulu assouplir et développer son talent par l'étude, produire des œuvres maîtresses dignes d'égaler les plus grandes. Dans l'article auquel il a déjà été fait allusion, M. W. J. Gruffydd ne lui ménage pas les critiques. Il lui reproche d'avoir écouté plus volontiers les flatteries de quelques dévots enthousiastes que les conseils de quelques juges éclairés, d'avoir vécu dans un petit cercle, étroit et fermé, où ne pénétrait que la louange des admirateurs, de n'avoir pas cherché à élargir son horizon pour connaître des aspects plus vastes et plus variés de la vie. Le fait est qu'Eifion Wyn ne s'est pas renouvelé. Il s'était donné tout entier dans ses *Telynegion* en 1906; et ce qu'il y a de meilleur dans son œuvre posthume, les *Caniadau' r allt*, n'est guère qu'une répétition des *Telynegion*. Certains poèmes de guerre toutefois, comme *yr Alltud* ou *Heddwch*, prouvent que le poète était capable de trouver d'autres sujets d'inspiration et de les traiter dignement. Il faut ajouter aussi qu'Eifion Wyn ne restreignait pas son talent aux mètres libres, dans lesquels sont écrits les *Caniadau* comme les *Telynegion*. Il réussissait aussi dans les mètres stricts, et comme faiseur d'englynion, il s'était acquis une réputation, plusieurs fois consacrée dans les eisteddfodau (cf. *R. Celt.*, XXXVIII, 209).

C'est un des dangers de la vie provinciale que les succès y sont faciles. Un poète n'y peut mesurer son talent qu'à un étiage assez bas ; et s'il a le malheur de s'y enfermer, en se contentant d'une réputation rapidement acquise, il ne peut espérer s'élever jamais au-dessus de ce qu'on nomme chez nous les poètes de terroir. Eifion Wyn ne fut pas autre chose. Mais comme tel, il n'est pas à dédaigner. Si sa pensée ne dépassa guère les horizons de sa petite ville, qui sont d'ailleurs parmi les plus beaux du monde, du moins trouva-t-il pour exprimer les sentiments que la vie lui inspira des vers élégants, coulants, harmonieux, qui chantent aisément dans la mémoire. Il aura donc utilement travaillé à la gloire et au maintien de sa langue maternelle.

J. Vendryes.

Le Propriétaire-Gérant, Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXVIII.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XLV

ARTICLES DE FOND

The Senbriathra Fithail and related texts, par Rowland Mitchell Smith 1
A propos d'un quatrain annonçant la naissance de Colum Cille, par J. Vendryes 93
Saint David et le roi Boia, par J. Vendryes 141
Notes étymologiques et toponymiques (suite), par J. Loth 173
Le breton de Gilles de Keranpuil, par E. Ernault 202
Gormont d'Irlande et Iseult, par Th. Chotzen 272
Description du manuscrit irlandais de Rouen n° 1678, par J. Vendryes 298
Notes d'onomastique, par Ferdinand Lot 312
Petitcrû, par A. Haggerty Krappe 318
Débats goliardiques en gallois, par Th. Chotzen 320
A propos de gemmposition, par Pierre Suys 322
Variétés, par J. Vendryes 325

NÉCROLOGIE

Georges Dottin (J. Loth) 435
Standish O'Grady (J. Vendryes) 439
Charles Plummer (Paul Grosjean) 430
Edion Wyn (J. Vendryes) 440

BIBLIOGRAPHIE

Dinneen (Patrick S.), Foclóir gaodhilge agus béarla (J. V.) 356
Gwynn (Edward), The rule of Tallaght (J. V.) 347
Gwynn Jones (T.), Gwaith Tudur Aled (J. V.) 361
Knott (Eleanor), The bardic poems of Tadhg Dall O'Huiginn (J. V.) 350
Lewis (H.), Roberts (Th.), Williams (Ifor), Cywyddau Iolo Goch ac eraill (1350-1450) (J. V.) 357
Lewis (Saunders), Williams Pantycelyn (J. V.) 364

Mélanges bretons et celtiques offerts à M. J. Loth (J. V.)..... 338
O'Rahilly (Cecile), Tóruigheacht Gruaidhe Griansholus (J. V.).... 353
Peniarth 76, Peniarth 53 (J. V.)..... 367
van der Heyde (K.), Composita en verbaal aspect bij Plautus (J. V.). 345
Walde (Alois) et Pokorny (J.), Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, t. II (J. V.)..... 340

CHRONIQUE

Aebischer (Paul), Noms de quelques cours d'eau fribourgeois..... 385
Allin Collins (R. St. V.), A Cornish Grammar..... 398
Année sociologique (reprise de l')..... 139
Baldensperger (F.), Le nom de la Bohême..... 374
Banateanu (Vlad), Les désinences du parfait latin..... 120
Benveniste (Étrennes à Émile)..... 372
Bergin (Osborn), Poèmes irlandais inédits (*suite*)..... 134
Bertoldi (V.), Articles de linguistique botanique..... 116
Brown (Arthur), A propos du roi Arthur..... 392
Chotzen (Th. M.), Fragment d'Érasme en gallois..... 394
Cyfres y Werin..... 396
Dottin (Georges), Le breton *emez-an*..... 105
Dottin (Paul), Petit manuel de philologie anglaise..... 378
Eckhardt (A.), Le nom de l'ogre..... 387
Edwards (D. Miall), Le *Discours de la méthode* en gallois..... 396
Elfed, *Wilhelm Tell* de Schiller traduit en gallois..... 397
Ernout (publications récentes de A.)..... 118
Evans (Ifor L.), L'*Avare* de Molière en gallois..... 396
Evans (William), Meini hirion..... 123
Falk (Festskrift Hjalmar)..... 107
Förster (Max), Les noms anciens du Cap Land's End..... 386
Frazer (sir James), Membre associé de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres..... 102
Galles (Les chants populaires du Pays de)..... 136
Gerould, King Arthur and Politics..... 392
Gougaud (Dom Louis), La *Vita Dauidis* et l'*Ordo* monasticus de Culross..... 132
Green (Mrs. Alice Stopford), docteur honoris causâ de la National University of Ireland..... 370
Gwynn Jones (T.), Épigrammes latines et grecques en gallois..... 397
Gwynn Jones (T.), *Faust* de Gœthe en gallois..... 396
Gwynn Jones (T.), Some Arthurian material in Keltic..... 130
Gwynn Jones (T.), The culture and tradition in Wales..... 139
Institut d'Ethnologie (création d'un)..... 376
Jacobsohn (H.), Inscriptions latines archaïques..... 119
Jokl (N.), Rapports entre le celtique et l'albanais..... 105

KELLER (Wolfgang), Keltische im englischen Vertrag 126
LEFEBVRE, Les Bénédictins et l'histoire des provinces 399
LE ROUX (Pierre), Issoire du pays Volvey 104
LEWIS (Saunders), Le *Mélange enlevé* en galloise 347
LOOMIS (Roger S.), Geoffroy de Monmouth et Arthur 301
MAC ARBOYE (N.), Le nom du « dindon » dans les langues romanes . 118
MAC NEILL (Eoin), docteur honoris causâ de Trinity College . . . 371
MAHR (Adolf), conservateur du Musée des Antiquités de Dublin . . 104
McKAY (J. G.), Contes gaéliques d'Ecosse 135
MEILLET (Ant.), docteur honoris causâ de Trinity College 371
MEILLET (Ant.), Sur l'adjectif signifiant « beau » 375
MEILLET (Ant.), Sur le degré de précision qu'admet la parenté linguistique 374
MEILLET (Ant.), et TESNIÈRE (Lucien), Les langues dans l'Europe nouvelle 388
MEINHOF (Festschrift) 371
MEYER (Elisabeth Marie), Le mot germanique **meda* 380
MICHAELSSON (Karl), Les noms de personne en ancien français 382
MUREL (Ernest), Ses conférences au Collège de France 371
ODE (W. M.), Le tabou et le noa 110
O'RAHILLY (T.), docteur honoris causâ de la National University of Ireland 370
Ouvrages nouveaux 140, 400
PEDERSEN (Holger), membre correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 103
PEDERSEN (Holger), Irlandais *bad fiadnaisi* 106
PINHEIRO (Alfredo Diaz), Os Celtas 377
ROYEN (Gerlacus), Les classes nominales en indo-européen 112
ROZWADOWSKI (Mélanges Jan) 104
SAUTEL (Abbé J.), Vaison dans l'antiquité 121
SČERBA, La parenté linguistique 114
SJŒSTEDT (Marie-Louise), maître de conférences à la Faculté des Lettres de Rennes 103
SJÖSTEDT (Marie-Louise), L'influence de la langue anglaise sur un parler irlandais 372
SLOVER (Clark Harris), Anciennes relations littéraires entre l'Irlande et la Grande-Bretagne 123
SMITH (Rol. Mitchell), Le *Speculum principum* 124
SOMMERFELT (Alf), Le prétérit celtique en *t* 106
SVERDRUP (Jacob), La formation du prétérit fort en germanique 108
TERRACINI (B.), Spigolature liguri 391
TERRACINI (B.), Toponomastique sarde 386
THOMAS (Philip), Mélodies populaires galloises 136
TILLE (Mélanges V.) 374
VAN GINNEKEN, L'hérédité en linguistique 115
VAN HAMEL (A. G.), Een iersch Kettingsprookje 393
VAN LANGENHOVE (George Ch.), Le gérondif anglais 379

WAHLGREN (Ernest G.), Le nom de la ville de Marseille..... 383
Welsh Folk Song Society (The)..... 136
WHYMOUGH, Ligure et lépontique..... 390
WILMOTTE, Sur un passage de Sulpice Sévère..... 375

PÉRIODIQUES

American Journal of Philology (The), t. XVIII..... 410
Analecta Bollandiana, t. XLVI..... 419
Annales de Bretagne, t. XXXVIII..... 417
Béaloideas, t. I..... 401
Bulletin of the Board of Celtic Studies, III..... 405
Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1926-1927..... 426
Indogermanische Forschungen, t. XLV..... 423
Journal of the Welsh Bibliographical Society, t. II-III..... 429
Language, t. III..... 418
Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, t. I..... 412
Proceedings of the Royal Irish Academy, 1927..... 428
Revue des Études Anciennes, t. XXIX..... 419
Scottish Gaelic Studies, t. II, 1..... 420
Zeitschrift für celtische Philologie, t. XVI..... 414

Le Propriétaire-Gérant, ÉDOUARD CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXIX

TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS

AU TOME XLV

DE LA *REVUE CELTIQUE* [1]

I. Gaulois ou vieux celtique et ogamique.

(Voir pp. 117, 122, 315-317, 385, 386, 391, 392.)

-aco-s, 180.
Αἶρου, 417.
Alb-, 122.
Albiorix « roi du monde », 122.
Alesia, 343.
Ambianis, 113.
Andecauis, 113.
Apronius, 122.
Arar ?, 419, 420.
Araur ?, 419, 420.
Aueius, 420.
AVITTORIGES, 124.

Ballomarius, 413.
Belisama, 315-317.
Belismius, 317.
βελιουκανδας, Achillea millefolium, 117.
bellocandium, id. 117.
Biturix « roi du monde », 122.
bodio-, jaune ?, 343.
Boiohaemum, Βουιαμον, Βοιογαιμαι, Βοιγαιμαι, Bohême, 374, 375.

Cadurci, 384.
calliomarcus, gl. equi ungula, 117.
Camullius, 122.
canecosedlon, sorte de siège, 321.
cantalon, pilier ?, 331, 332.
kanta(n), 332.
καντενα, 332.
cantos, cercle, 332.
-cantus, 333.
cassidanno, 415.
Cassignatos, Καρσιγνατος, 384.
Catmaglus, 421.
Catussa, 384.
celicnon, sorte de construction, 331.
Celtae, 375.
celticus, 375.
Κελτολίγυες, 390.
cintux, premier, 415.
cissum, cirsum, voiture à deux roues, 384.

δεδε, il a posé, consacré, ou fabriqué, 332.
derbita, gl. impetigo ?, 187.
Diuona, gl. fons addite diuis, 375.
Dornonia, 315.
druida, druide, 417.
duci, 416.
Dumnorix « roi du monde », 122.

Elvetii, 189.
Elvii, 189.
Epatus, 122.
epocalium, gl. ungula caballina, 117, 344.
Esmerius, 122.

Gabrosentum, « chemin des chèvres », 409.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.

Galli, 375.
gallicus, 375.

ieuru, il fit, 331.

licuias, 415.
Lituccus, 122.
lokan, tombe, 332.
Lugoves, 190.
luxtos, 415.

Manavia, 295.
Marcomarius, 413.
Maroboduos, 413.
Matto, 122.
melinus, de couleur sombre, 111.

nametos, neuvième, 415.
νεμέτον, sanctuaire, 316, 331.
Nonnus, 122.

oxtumetos, huitième, 415.

Pictauis, 113.

ratin, rempart de terre, 332.
Remis, 113.
Renos, 312, 313, 385.
-rix, roi, 122.

Rodanos, 313-315.

sagum, saie, 344.
saliunca, valériane des Alpes, spica nardi, 118.
Senno, 122.
Smerius, 122.
Solimatus, 122.
Souconna, 419.
suexos, sixième, 415.

toni, 416.
-TORIGAS, 124.
tuθθos, 415.

Ussia, 384.
uxedia, 415.

Ουαστων, 122.
Vassedos, 122.
vercobreto, 415.
Vernodubrum, le Verdouble, etc., 386.
Vesontio, Besançon, 317.
uidubium, serpe, 343.
Vidilis, 387.
Viuisci, 385.
Vocontii, 122.
VOTECORIGAS, 124.

II. Irlandais.

(Voir pp. 4-32, 93-97, 99, 124-126, 134, 135, 299-311, 349, 350, 353, 402, 403, 415, 416, 421.)

abbuidi, jaune, 54.
abea é, c'était, 405.
accobur, acobar, désir, 12, 63.
adcíu, je vois, 55.
Adamnán, 429.
adastar, adhastar, licou, 173, 175.
adbol, fort, 111.
adrodad, a été installé, 416.
adteoch, je plaide, 37.
Aed, 144.
Aedan, 144, 146, 150.
Agallam Cormaic agus Cairpre, 2.
ái, ae, contrat, 35, 36, 71.
aicme, peuple, troupeau, 422 ; groupe de signes dans l'alphabet ogamique, 413.
aicsi, voir, vue, 23, 86.
Aided Conroi maic Dairi, 168.
-aidhe, 426.
áilgine, douceur, 60, 63, 76.
áille, beauté ; louange, 60, 88.
aindeis, désordonné, maladroit, 134.
áine, jeu, 26, 84.
áine, jeûne, 349.
ainecna, ignorance, 76.
ainmne, impatience, 88.
áir, diffamation ; satire, 48.

airne, ombre, reproche, 19, 61, 76, 79.
airdde, hauteur (de la voix), 39.
airden, trait caractéristique, 60, 61, 74.
aire, prince, 17.
aire, considération, attention, 23, 86.
airecht, nobles, 422.
airechtas, oireachtas, réunion de notables, 422.
airer, charme, 75.
airidh, méritoire, digne, 422.
airigid, airighe, première part, morceau préféré, morceau de choix, 50, 51, 422.
airlicud, airlegad, prêter, prêt, 4, 5, 70, 344.
airmitiu, respect, vénération, 29, 63, 69, 86, 90.
airmitnech, vénérable, 90.
aisced, aiscead, chercher, inspecter (pour débarrasser de vermine), 168-170.
aisced, don, présent, 170.
Aislinge Oenguso, 155.
aisnéis, témoignage, 45, 46.
aite, aiti, aide, père nourricier, tuteur, 30, 69, 70.
aitherrech, échange, aller et retour, 422.
aithi, riposte, 37.
aithne, dépôt, 63.
aitreb, habitation, 19.
all, rocher, 343.
allad, dépossession, 63.
allathrugh, exil, 82.
alltar, l'autre monde, 90.
almha, troupeau, 188.
altan f., rasoir, 173.
altram, altrom, éducation, 33, 49, 70.
amaires, incertitude, 23, 24, 86.
amal, amlán, f. amlóg, simple d'esprit, 426.
Amlaidhe, 425, 426.
amréidh, difficile, 408.
amsir, temps, 35, 71.
amus, mercenaire, 48.
-án, dim., 281, 426.
ana, richesse, prospérité, 23, 28, 80, 86, 88.
anbal, éhonté, 76.
anch, pauvreté, 88.
ane, joie, plaisir, 14, 28, 62, 64.
anecnaide, ignorant, 41.
aneólach, ignorant, 76.
aneólas, ignorance, 37, 73.
angbus, gourmandise, 78.
anidhan, homme déloyal, 70.
anim, tache, défaut, faute, 57, 58, 87.
anmesc, qui n'est pas ivre, 77.
ansruith, propriété foncière, 90.
aos, complaisance, 63.
ar san buachaill, dit le berger, 105.
araile, autre, 8.
arbhar, blé, 428.
ard, haut, important, 38.
Ard Sratha, Ardstraw, 94.
ard-naeimh, grands saints, 99.
arfich, il vainc, 69.
arnadot-rocra ?, 46.
Arran, 417.
arsaid, vieillard, 55.
Art, 166.
árthach, bateau, 422.
astad, action de confirmer, 23, 71, 86.
atcota, adcota, il produit, 3, 7, 8-17, 29, 31, 32, 43, 48, 55, 61-85.
athach gaethe, coup de vent, 163.
athair, père, 34, 70, 91.
athargab, coup qui porte, 73.
athchosan, querelle, 4, 75, 76.
athcur, rejet, 37.
áthe, récompense, 23.
athis, injure, 37.
atitiu, confirmer, 23, 86.
attach, plaidoyer, 37.
Audacht Moráind, 1, 3, 124, 126.
aurdonal, héraut, 32, 71.

ba, bat, sois, 16, 17, 42-46, 68, 69.
baegal, baogal, danger, 13, 63.
báeglach, qui est en danger, 68.
báes, báis, folie, 9, 13, 36, 61, 63, 68, 74.
báeth, baith, baoth, fou, 13, 41, 42, 47, 89, 90.
bág, bataille, 13, 80, 82.
bágaim, je combats, 343.
báingel, blanc pâle, 55.
bán, pâle, 55.
ban-chanti, femme satirique, 58.

banchobra, conversation des femmes, 74.
banugra, querelle de femmes, 74.
barann, lutte, 63.
Barre, 144.
bás, mort, 27, 86.
básal, jugement, sentence, 343.
basc, lien, 424.
bé cairn, prostituée, 58.
béaloideas, folklore, 401.
béarla teibhidhe, langue commune, 354.
beatha, vie, 82.
bec, peu, 27, 86, 87.
Bec mac Dé, Bec mac Dead, 95, 96, 98, 99.
beccfine, petite famille, 80.
becda, humble, modeste, 7, 42, 45.
becdatu, humilité, 10, 45, 62.
Bécuma, 166.
ben, bean, femme, 8, 53, 55-58.
Benén, 155.
Berchan na Faitsine, 95-99, 146.
berir, on porte, 411.
béss, bés, peut-être, 71.
Betha Coluim Chille, 93, 95-101, 166.
bi, vivants, 91.
bíad, nourriture, 68, 84.
bíathad, nourriture, 68.
bidba, criminel, 63.
bil, bon, heureux, 14, 425.
bile, arbre, 117.
biltenga, mauvaise langue, 13, 64.
birar, cresson, 149.
bith, tuer ; blessure, 175.
bith-, perpétuel, 27.
bithainim, tache perpétuelle, 27, 86.
bithduba, affliction constante, 75.
bithnert, force durable, 65.
bíuu, je suis habituellement ; je serai, 127.
blefed ou belefed, épidémie, 97.
bliadain, année, 26, 84.
blicht, lait, 87, 166.
blipecht, blipfeact, guerre, 82.
bó, vache, 26, 84.
bochétach, possesseur de cent bœufs, 117.
bocht, pauvre, 68, 89.
Bóiti, Buiti, Buite, 94.
borb, violent, 9, 16, 61, 64, 68, 75.
borbracht, violence, 68, 88.
bot, pénis, 417.
brab, suprématie, 80.
Bran Ua Faeláin, 166.
brataige, traîtrise, 67.
brath, trahison, 13, 64, 75.
brath, jugement, 13.
Brénainn, 351.
Brendan, 97, 99, 144.
brénn, puant, 75.
brethemnus, jugement, 66.
briathar, pl. briathra, parole ; promesse, 14, 37, 61, 62, 71, 80, 343.
Briatharthacosc Conculaind, conseils à Cuchulin, 125.
Briathra Flainn Fína maic Ossu, 1, 2, 89, 125.
brig, force, 13, 27, 63, 80, 82.
Brigit, Brigitte, 99, 146.
brithemnacht, jugement, 14.
briugaid, brugaid, homme hospitalier, 13, 48, 63, 68.
brocc, abattement, tristesse, 422.
brodlach, vêtement ?, 37.
brón, chagrin, 14, 66, 75.
bronnad, brondad, festin, 13, 63.
brothcain, brochan, potage, 65.
brugas, abondance, hospitalité, 13, 80, 87.
bruithe, cuit, 87.
búaid, victoire, 82.
búane, permanence, 28.
búar, troupeau, 80, 87.
bude, gratitude, 27, 86.
buide, jaune, 343.
Buide, Baide, Boite, 94, 96.
buidech, reconnaissant, 17, 69.
buille, coup, 9, 68.
buirbe, burba, colère, violence, 75, 80, 88.

cách, chacun ; cach, cech, gach, chaque, 12, 15, 40, 46-51, 57, 62, 64, 66-68, 70, 73-77, 80, 81, 83, 84.
caech, louche, borgne ; fou, 181.
cáid, chaste, saint, 50, 95.
Caillin, 99.
cáimséta, trésors précieux, 85.
cáinbuide, satisfaction ? remerciements cordiaux ?, 10, 62.
cáinchruth, bonne mine, 9, 61, 86.
cáine, gémissement, 14, 66.

cáinepert, bonne parole, 7, 77.
Cainnech, 97, 146.
cáiste, satirique, 66.
càintormach, produit régulier, 83.
cairgud, réprimande, 26, 69.
cairpdech, cocher, 30.
caithem, nourriture, 67.
calad, dur, 74.
camfhinnach, aux cheveux bouclés, 53.
caomclódh, échanger, 70, 71.
capall, très gros hareng, 182.
capall-coille, coq de bruyère, 181.
cara, ami, 22, 46, 47, 86.
cara, jambon, 88.
Carpre, Cairbre, Coirpre, 40, 44, 52, 56, 58, 72.
Carthach, 146.
cath, combat, lutte, 14, 45, 66.
cathróe, duel (judiciaire), 45.
cathugud, contestation, 37, 38, 40, 45.
catt, chat ; vulve, 417.
ceare franneach, dinde, 118.
-cechan, je chantai, 108.
céilide, visites, 61.
Céli Dé, 347 349.
cenand, à la face blanche, 54.
cendub, à tête noire, 55.
cenél, famille, 58.
Cenn-Gécan, 414.
centar, (en) ce monde, 90.
ceól, musique, chant, 50, 51.
cert, ceart, juste, droit, 74, 328, 329.
certh-láech, vrai guerrier, 409.
certle, balle, 409.
certugud, action de fixer, 34, 70.
cesacht, avarice, 61, 62.
cesachtoige, lésinerie, 74.
cest, question, 55.
cet, ceat, pilier ?, 331, 332.
cétach, possession de cent objets, 117.
cétal, chant, 331.
cétdeog, premier trait (d'une boisson), 51.
chnucadar, ils virent, 405.
cia, qui ?, 69.
ciall, intelligence, bon sens, discrétion, 6, 9, 22, 61, 73, 84, 86.
Ciaran, 97.
Ciardha, « le sombre », 426.
cin, crime, 83.
cinnss, comment, 40, 44.
ciardmar, prolifique, 54.
claon, un pervers, 29, 69.
clár-ainech, face plate, 146.
cloine, perversité, 29.
cloth, renommée, réputation, honneur, 8, 11, 12, 22, 58, 62, 84, 86.
clóud, mort, 22.
clú, renommée, 83, 84.
Cluain Sosta, Clonsost, 98.
cluiche, jeu, 83.
co, jusqu'à, 47-50.
coart, propriétaire foncier, 47, 89
cocorus, cogarus, bon traitement, 15, 66.
codnach, raisonnable, 48.
Coelboth, 168.
coibche, transaction, 34, 70.
cóil, mince, 53, 54.
cóilaim, je rends ou deviens mince, 15.
coimdiud, sûreté ?, 23, 86.
cóime, prudence, 60.
coimtig, fréquent, usuel, 23.
cóiniud, gémissement, 14.
cóir, arrangement, bonne disposition ; paix, 7, 77, 409.
cóir, droit, 329.
coirm, cuirm, bière, 11, 22, 51, 58, 63, 86, 88.
coistecht, écouter, 73.
Colman, 168.
Colum Cille, 92-101, 166.
Colum Mac Crimthainn, 97.
coma, don, 23.
comad, récit ?, 46.
comaid, garde, 86.
comaithech, voisin, co-tenancier, 71.
comaithches, location commune, 70-72.
comartha, signe, preuve, 36-38.
comdomain, très profond ; également profond, 179.
comh-, aussi... (que), 179.
conách, richesse, 84.
Conaing, 351.
Conall Cernach, 160, 355.
Conchobar, 160, 171, 279, 355.
condaigim, je demande ; je cherche, 185.
Condla Coel Corrbacc, 168.

conid-roiter, qu'il a conservé, 416.
conmír, morceau pour un chien, 88.
Conn, 166.
conniach, modestie, 60.
Cormac, 2-4, 40, 42, 44, 47, 52, 56, 58, 72, 74, 88, 125, 126, 166.
corn, corne à boire, 11, 63.
cosmailius, imitation, 76.
costud, bonne tenue, 53.
cotlad, codlad, sommeil, 72, 75.
crábud, dévotion, 6, 25, 76, 80.
creadhar, creodhar, bécasse ; taon, 182.
crebar, creabhar, crebhar, bécasse ; taon ; cerf-volant ; sangsue, 181, 182.
crebar caech, bécasse ; taon, 181.
crésini, piété, 47.
crích, marque distinctive ; limite ; sillon, 44, 343.
cride, cœur, 22, 85.
Crimthann, 162.
crín, flétri, 7, 76.
crith, attaque, 45.
cró, parc à bestiaux ; étable ; sorte de mètre, 409.
crodh, vache, 67.
crodlesc, paresse de vache ?, 65.
crom na nduilleog « la courbe des petites feuilles », bécasse, 181.
Cromm Cruaich, 167.
crúadaigim, j'endurcis, 46.
crúaid, rude, 43, 46.
crúas, dureté, 46.
cruimther, prêtre, 145.
cruit, harpe, 50.
cruth, forme, apparence, 9, 53, 57.
Cu Chorb, 415.
cúairt, commérage, 61.
-cuala, j'entendis, 108.
Cúchulainn, 4, 57, 125, 149, 160-162, 168, 171, 334, 353-356, 363.
cucilche ?, 85.
Cuigne mac Emoin, 125.
cuma, chagrin, 86.
cumga, détresse, 16, 64.
cundrech, châtiment, 29, 69.
Cúroi, 279.
cutuim, chute, 7, 77.

Dabeoc, 99.
dagaicde, bons matériaux, 82.
dagoige, bon hôte, 82.
dái, mal, 91.
daidbir, pauvre, 14, 189.
daidbre, pauvreté, 14, 64, 75.
dál, conférence, 18, 21, 79.
dálach, qui aime les réunions, 59.
dall, aveugle, 32, 70.
dám, compagnie, suite, 84.
dán, don, présent, 89, 91 ; art, 18, 77.
dána, audacieux, 49.
dánae, capable, 417.
dánatus, hardiesse, 73.
dathagud, action de colorer, 37.
Dathi, 171.
dau, à lui, 184.
deagtagrad, bon plaidoyer, 36, 37.
deal, deala, tendresse, relations affectueuses, 422
dealbhach, un pauvre, 189.
dealbhán, petit troupeau, 189.
debaid, lutte, 18, 75, 79, 88.
debthaige, humeur querelleuse, 14, 66.
dech, le meilleur, 56, 57.
Declan, 144.
degben, bonne femme, 53, 60.
degbés, bonnes mœurs, 56, 57.
degmurn, vrai amour, 28.
deim, obscur ; obscurité, 187.
deme f., obscurité, 187.
demed, deimhedh, obscurité ; obscurcir, noircir, 187.
deinmichi, oisiveté ?, 84.
deir, dartre, 186, 187.
deired, deireadh, fin, 14, 72, 90.
deis, des, deise, desse, réglementation, mise en ordre, 182-184.
del, mamelle, 422.
delas, appétit, voracité, 422.
delb, dealbh, figure, forme, aspect ; statue, 53, 57, 189.
delb, dealbh, pauvre, indigent, 189.
delbas, pauvreté, 189.
den, fort, 111.
déne, hâte, 81.
deog, boisson, 72.
derbad, preuves, 39.
dércach, charitable, 17, 68.
derchóinteach, désespérant, 90.
Derdriu, 363.
-derglastar, on choisit, 57, 58.
dergi, abandon, 62.

dergli, séparation, 62.
dérgna, dédaigne, 43.
dermát, très grand, 186.
dermat, oubli, 182, 183.
descaid, signe, 42, 54, 72, 76.
Desi, 143, 155.
dess, qui est à droite, sud, 184.
dess, bien arrangé, gentil, convenable, 184.
dess, dieu, 184.
desse, le côté droit, 184.
di-, négatif, 422.
díairm, désarmé, 18, 77, 85.
dialtrom, fin de l'éducation, 33.
Diarmait, 95, 96, 203.
dib línaib, (deux) à la fois, 59.
dice, refus ; lésine ; soif, 32, 61, 62, 67, 70, 72.
dicholiad, dicaolad, perte de maigreur ?, 15, 66.
dígal, vengeance, 78.
dígbáil, enlever, 27, 29, 86.
dígde, bénédiction, 78.
digge, refus, 67.
dígna, mépris, 10, 61.
digraid, sans honneur, 43.
digrais, hâte, précipitation, 26, 86.
dil, agréable, cher, 111.
dilmain, libre, non engagé, non marié, 422.
dímaine, vanité, 61.
dímaisi, manque d'ornements, 74.
dimbrígach, modeste, 42.
dimda, mécontentement, 10, 43.
dimdach, mécontent, 43.
dimolad, reproche, réprimande, 62, 70.
dinge, oppression, 67, 85.
dínnime, mépris de soi-même, 20, 84.
dínsem, mépris, 39.
dioghluim, glaner, glanes, 184.
díthech, négation sur serment, 71.
dítiu, protection, 32, 70.
diummus, dímus, arrogance, 10, 11, 43, 63, 69.
dliged, obligation, 87.
dligid, il mérite, 3, 11, 12, 24, 29-35, 44, 62, 64, 65, 67, 69-72, 78, 84, 90.
dlúth, chaîne d'un tissu, 191.
doairm, mal armé, 18, 77, 85.
dobele, incertitude ?, 81.
doiben, mauvaise femme, 77.
dochat, infortune ; mauvais contrat, 81.
dochell, lésinerie, 62.
dochettadach, insolent, 50.
dochinél, mauvaise famille, 90.
dochoisc, intraitable, 54.
dochraid, laid ; déshonorant ; odieux, 50.
dochraite, détresse, 14, 64.
dodcha, infortune, 8, 77, 79.
doer, dair, personne vile, 67.
dogdech, mauvais solliciteur, 67.
dogli(u)nn, je recueille, réunis ; je demande, 184, 185.
dogní, il fait, 89, 90
dograing, affliction, 75.
dóig, peut-être, 71.
doilgid, gaucherie, 88.
doilig, triste, mauvais, 91.
doinnme, misère, 61.
doirche, obscurité, 51.
dóire, doeiri, misère, esclavage, servilité, 7, 16, 64, 67, 77, 85.
dolléce, laisse !, 62, 75.
domesci, sobriété, 77.
dona, infortuné, 49.
dorata, présent, 9, 61.
dorus, doras, porte, 5, 46.
droch, mauvais, 8, 20.
drochben, mauvaise femme, 8, 53, 58, 59, 61, 67, 79.
drochbérla, mauvais langage, 37.
drochdán, mauvais métier, 28.
drochlepaid, mauvais lit, 7, 77.
drochthagrad, mauvais plaidoyer, 36.
drochtrebaire, mauvais ouvrier, 82.
drub, chariot, 81.
drui, druide, 95.
druinecha, femmes adroites, 59.
drúis, luxure, adultère, 10, 61, 73.
drúth, lascif, 54.
du-, do-, d-, péjoratif, 189.
Dubda, « le noir », 426.
dub(h), noir ; à cheveux noirs, 54, 55 ; dub genti, gens noirs, Danois, 275.
dubhghaill, gens noirs, Danois, 275.
dubshuilig, à l'œil noir, 54.
du(d)fidetar, qui l'ont conduit, 109.
duil, créature ; élément, 82.

duilem, créateur, 82.
duine, homme, 82 ; duine uasal, gentleman, gentilhomme, 306, 351.
duirt, il dit, 405.
Dún da Lethglas, Down-patrick, 98.
dupail, aux membres noirs, 54.
duthain, transitoire, 91.
dúthracht, bonne volonté, 9, 61, 87.

ealbh, ealbha, troupeau, 188.
earnbás, la mort par l'épée, 82.
éc, mort (naturelle), 73, 82.
eccuinn, imbécillité, 13.
echlach, concubine ?, 12, 63.
ecla, crainte, 12.
eclim, gl. indagine, 184.
ecna, sagesse ; connaissance cléricale ou doctrine religieuse ?, 6, 13, 25, 29, 69, 76, 80, 89-91.
écnach, reproche, médisance, 5, 76.
ecnaide, savant, 41.
ecol, personne timide, 12.
écond, lunatique, 70.
édmar, jaloux, 54, 55.
éigne, saumon, 353.
eimech, hémich, complaisant, 16.
Eimine Bán, 166.
éintigheas, habitation dans la même maison, 19.
eirse, se lever, 71.
eitech, refus, 4, 5, 48, 49, 76.
éitge, etnge, tort, 35, 71.
eladha, instruction, 32, 70.
elit, biche, 188.
ell, troupeau, 188, 189.
ellach, troupeau, 189.
ellmaig, préparé, 18.
Emain, 166.
enech, honneur, réputation, 11, 28, 58.
enecland, prix de l'honneur, 5, 76.
engach, bavard, 73.
engnum, exploit guerrier, 28.
enigh, honorable, 16, 68.
eó, saumon, 373.
eochair, clef, 6, 14, 20, 28, 32, 66, 73-75, 88.
Eogan Arda Sratha, 94, 96.
eolas, connaissance, 5, 76, 78.
-epertach, qui parle, 55.
éra, refus, 27, 86, 87.
erdairc, oirderc, illustre, 17, 91.
érdal, airnell, assemblée, 17, 32, 70.
erfócra, aurfocra, proclamation, 70, 71.
erlabra, discours, 14, 62, 64.
ernaid, il accorde, fournit, 416.
erra, homme libre, 49.
esarcoin, meurtre, 73
esert, homme sans terre, 89, 90.
eslabar, libéral, 17, 68.
eslabra, libéralité, 17.
ess-, 346, 349.
essomna, bienvenue, 5, 79.
éstecht, écouter, 73.
Etain, 163.
etargaire, séparation ; médiateur, 30, 69.
eter, entre, parmi, 41.
etla, larcin, 12.
étrebaire, indiscrétion, 73.
étrebar, indiscret, 42.

fadesin, soi-même, 38.
fagair, tu vois, 55.
faghál, gagner ; devenir, 373.
fáilte, bonheur ; bienvenue, 38, 66, 75.
faiscre, violence, 10, 61.
faitech, circonspect, 16, 68.
fáith, poète, devin, 95, 96.
fálaighim, je cache, couvre, 57.
fálid, joyeux, 49.
fátsine, fáistine, prophétie, 10, 62.
fechemnus, plaidoyer, 37.
feidli, persévérance, 12, 63.
féig, aigu, 37.
féige, pointe, 37.
féil sruith, principale fête, 350.
féile, générosité, hospitalité, 6, 66, 76.
féile, fèle, modestie, honnêteté, 53, 56, 60.
féine, féinnidh, champion, 48, 66, 83.
fer, fear, homme, 8, 18, 56, 57, 74, 75, 78, 81, 83 ; fear dána, poète, 352 ; fer foirse, celui qui n'a point de bétail, le non-possédant, 416.
ferach, féroce, 47.
Ferdaleithe, l'homme à deux parts, 98.

ferg, colère, 48, 73
fergach, irrité, plein de colère, 11, 40, 65.
Fergus, 193
feroinn, terre, 66
fert, feart, meilleur, 3, 5-7, 9, 11, 13, 16, 18-31, 33, 47, 50, 53, 68, 73, 88-90.
fert, tombeau, 78
fert, firt, vertu, miracle, 66, 78.
fiach aibne, flagellation, 349
fiacha, amendes, 72
Fiacha Ferdáliach, 96.
fiachach, chargé de dettes, 16, 68.
fiadcherr, héron sauvage, 334, 335.
fiadnaise, témoignage, 31, 69.
fiadhughudh, honorer, 62.
fid, bois ; lettre de l'alphabet, 413.
file, féile, poète, 62.
find, blanc ; blond, 54, 55.
Find, Finn, 56, 402.
Finghin, 355.
Finnian, 97, 144, 164.
fir, fior, vérité, bon droit, justice, 29, 64, 69, 72, 78, 81 ; fir fer, le droit des hommes, 329.
fírián, rectitude, 64.
fis, connaissance, 37.
Fithal, Fithel, 1, 3, 40-42, 47, 51-53, 55-57, 61, 72, 76, 89, 125.
flaith, prince, 82, 83.
Flann Fina, 1, 3, 61, 89.
Fled Bricrend, 159-161, 168.
foceird, il lance, 409.
Fochard, 409.
fócra ?, 49, 50.
fogail, pillage, 49.
foghluim, instruction, éducation, 184.
fognam, service, servitude, 59, 88.
foigidne, patience, 88.
foil, maison, 47.
fóindelach, vagabond, 33, 34, 70.
folabra, grognement, 12, 39, 64.
folad, possession, ressources, 82, 83.
follaigthe, caché, 56, 57.
forba, héritage, 47, 89.
forbrithi, récompense, 62.
Forbuis Droma Damhghaire, 155.
fordit-brisfider, tu seras brisé, 44.
foreith, il secourt, 416.
forgell, témoignage, 78.
foridnach, homme violent, 44.
forseng, très-clair, 55.
forsinge, forsinge, abondance, 76
fortacht, aide, 64, 69.
fortus, établissement, domicile, 48, 416 ; connaissance, 37.
fos, douceur, 33, 36, 60.
fossaid, solide, ferme, 37, 39.
fota, foda, fotae, long, 34, 94, 417.
fraech, bruyère, 87.
fri, contre, 44-46.
frislige, être étendu, 72.
frithbert, opposition, 65.
frithchathugud, action de combattre, contester, 37.
frithfolad, profit, récompense, 31, 62, 69.
fritot-sáilfider, on attendra de toi, 43.
fuacht, froid, 49.
fuachtain, attaque, rébellion, 49, 65.
fúacra, proclamation, 33.
fúal, m. urine, 190, 191.
Fuamnach, 163.
fúasait, animosité, 73.
fugell, décision, sentence, jugement, 31, 69.
fuichecht, adultère, 49.
fuidir, tenancier, homme libre, sans terre, 31, 69.
furfocra, proclamation, 70.
Fursy, 348.

gabálach, qui pille ; qui est pillé, 16, 68.
gabha, forgeron 402.
gabim cert, j'obtiens mon droit, 329 ; -gabus, j'ai pris, 108.
gáeth, gaoth, sage, 41, 42, 44, 47, 89, 90.
gail, valeur, 69.
gairbe, rudesse, 83.
gaire, entretien, soutien, 25, 36.
gáis, gaes, sagesse, 12, 25, 29, 39, 44, 60, 62, 63, 69, 73, 80, 86.
gaisced, armes, 25, 80, 86.
Gallghaedhil, Hiberno-Scandinaves, 287.
gallrach, un malade, 7, 76, 83.
Gaodhaltacht, région de langue gaélique, 401.
garb-ghuais, convulsions, 194.
gárechtach, turbulent, 54.
garit, court, 53.

gart, générosité, hospitalité, 25, 80, 85.
gartaid, généreux, 17, 68.
Geann Gruadh-solus, 354.
-gegon, je frappai, 108.
geis, obligation magique, 354.
gel, blanc, 55.
genas, chasteté, 57, 74.
Germán, 281.
ghuibh, il se rendit, alla, 405.
gialla, mâchoires, 22, 85.
Glas Naoidhen, Glasnevin, 97.
gleinn, gl. introspicit (eum), 184.
Glenn Fochaine, 168.
glic, sage, 6.
glinn, clair, manifeste ; qui a la vue perçante, nette, 185.
glinneamhain, examen minutieux ; action de regarder fixement, investigation, 184.
glór, turbulence, 61.
gnáth, connu, 41.
gnáthach, connu, 41.
gnáthúige, coutume, précédent, 74.
gním, activité, 83.
gnímach, actif, 91.
gnímrad, activité, actions, 16, 64, 83.
go, (si... et) que, 350.
gó, fausseté, 29, 46, 69, 71.
goit, vol, 61.
gorm, bleu, 276.
Gormflaith, 281.
Gormgal, 281.
grád, amour, 14.
gráinne, haine, 61.
Gráinne, 293.
grefel, action de briser, 25, 86.
greim, gremm, morceau, 25, 26, 86.
grés, activité, travail, acte, 25, 28.
grísadh, inflammation, 83, 85.
grúad, joue ; insulte, 83.
Gruaidh Ghriansholus, 354, 355.
gúach, faux, 20, 39.
gúas, gúais, danger ; peine ; (en) mal (d'enfant), 194.
gúassacht, danger, 194.
gúforgell, faux témoignage, 7, 77.
guidim, je prie, 109.
gus, inclination, désir, opinion ; nature, disposition naturelle, 193.
gus, force, vigueur, violence, colère ; action, 193.
gus, danger, 193, 194.
gus, mort, 193.
guth, voix, 39.

iarconn, réflexion tardive, 80.
iarfaigi, recherche, 35, 70.
iarraid, désir, 23, 86.
ibim, je bois, 346, 349.
idna, pureté, 60.
ifernach, infernal, damné, 91.
ilach, cri de triomphe ; victoire, 28.
ilar, beaucoup ; beaucoup de choses, 37, 78.
imaitreb, habitation dans la même maison ?, 19, 82.
imcaisin, vigilance, 74.
imchisneach, vigilant, 74.
imchomarc, information, 5, 76.
imcomét, protection, 35, 70.
imdegail, protection, 31.
imfhochaid, annulation, 33, 70.
imiomair, nous nous en allâmes, 405.
immad, imad, imed, abondance, 15, 66, 85, 86.
imned, misère, 15, 64.
imradad, réflexion, 37.
imresain, querelle, 15, 64, 75, 76, 88.
imtholta, se libérer ?, 39.
i n-, en (faisant), 128.
inber, pièce d'eau, 353.
incuaid, il a annoncé, raconté, 122.
ind, bout, extrémité ; ce qui a le moins de valeur, est le moins important, 416.
i ndeabha, à la suite de, 405.
indéoin, enclume ; clé de voûte, 52.
inderb, incertain, 39.
índracus, intégrité, 60.
inge, excepté, 416.
inglennat, gl. investigant, 184.
ingnáth, inconnu, 41.
Inis Ealga, Irlande, 353.
(i-n)neoch ma, dans le cas où, 416.
innsce, innscne, discours, 37, 39, 60.
inntlechtach, intelligent, 37.
írach, bienfaisant, 17.
ithe, manger, 23, 86.

labor, bavard ; éloquent, 42, 45.

labra(d), parole ; bavardage, éloquence, 12, 38, 45, 61.
láechdachit, bravoure, héroïsme, vie du lac, 91, 92.
Laith, flaith, biere, 12, 64.
lamide, travail manuel, 26, 87.
lámthorad, ouvrage à l'aiguille, 56, 57.
lanetech, refus complet, 87.
le, avec, 344.
lebar, livre, 39, 66.
lécim, je laisse, 108, 344.
ledb, fouet, 18, 77.
leghadh, destruction, 65.
léigiunn, lecture, 66.
léire, industrie, 15, 26, 64, 87.
lén, paresse, 7, 77, 87.
lenb, enfant, 47, 405.
lesci, leisge, paresse, 10, 61, 62.
leth, côté, 344 : moitié, 27, 28, 87.
lettromm, partial ?, 38.
lie, lia, pierre, 344.
lith, fête, 55.
lithech, qui aime les fêtes, 55.
liuntaige, indolence, 61.
lobar, labor, lubair, personne arrogante, 67, 68.
lochta, repas, 50.
loeg, veau, 109, 344.
Loeg, 162, 168.
Loegaire, Laoghaire, 155, 156, 160, 172, 355, 432.
lógmar, précieux, 90.
lomin, corde, lien, 422.
lond, lonn, sauvage, impétueux, furieux, 196.
Lothra, Lorrach, 97.
lúaithe, diligence, 26, 86.
lubair, travail, 26, 84.
lubra, maladie, 7, 77, 87.
luchair, bonne réputation, 85.
luge, mensonge, 18, 77.
luinde, luinne, sauvagerie ; violence, passion, 67, 68, 196.

ma, si, 350.
mac, sûreté, 84.
mac, fils, 59, 66, 91.
Mac da Thó, 156, 157.
Mac Roth, 168.
Maedoc, 144, 146.
Mael Dithruib, 348.
Mael Ruain, 348.
maeltenga, langue émoussée ?, 14.
mag, plaine, champ, 19, 68, 87.
maghre, saumon, 353.
maigister, maître, 33, 70.
mairb, morts, 91.
maith, bon, bien, 8, 9, 18, 20, 31, 33, 36, 63, 70, 77, 89, 90, 128.
máithi, douceur, 46.
malartcha, -rta, irrésolution, 8, 77.
marbad, tuer, 19.
ma't-chethar, qu'on t'a vu, 56.
ma't-chotai, si tu peux les obtenir, 55.
máthir, mère ; commencement, 13, 15, 70.
meacan, racine ; rave, navet, 394.
Meacanán, 393, 394.
Medb, 160, 168.
menmnach, orgueilleux, 66.
mer, fou, 35, 38, 71, 74.
mesán, petit chien, 319.
mesc, ivre, 18.
Mesca Ulad, 161.
mesrugud, modération, 8, 9, 77.
messam, messo, mesa, le pire, 18, 21, 40, 49, 52, 58, 59, 78.
miairle, mauvais conseil, 8, 55, 77.
míairlech, mauvais conseiller, 8, 55.
míbésach, de mauvaises mœurs, 55, 57.
míchlufidher, vous serez malfamé, 44.
mícor, mauvais contrat, 84.
-midiur, je juge, je pense, 105.
míepertach, médisant, 55.
mil, miel, 14.
milbéla, à la langue de miel, 14, 59.
milsem, le plus doux, 50, 51, 72.
miltenga, douce langue ?, 14, 66.
míne, douceur, 68, 88.
míngaire, tendre soutien, 35, 70.
mion-ghus, gén. -a, ardeur, 195.
mire, folie, 74.
miscais, haine, 10, 61, 66, 73.
Mobhí Clár-ainech, 96, 97, 144.
Mochta, 93, 96.
Modomnoc, 144.
móeth, máeth, d'humeur facile, 42, 43, 46.
móin, marais, 19, 82.
molad, louange, 38, 65.
Molaisi mac Naedfraech, 97.

Molua, 144, 168.
montar, muinter, famille, 344.
mór, grand, 55.
móra, il exalte, 59.
mórad, accroissement, 31, 65, 70.
móraltrom, grande éducation ; beaucoup d'élèves, 33, 80.
mórda, fier, hautain, 42, 66.
mórsliab, grande montagne, 19, 87.
Muchutu, 421.
mug, mog, esclave, 19, 68.
Mugain, 160.
mughuirt, meurtre d'un homme ?, 19.
muige, service ?, 68.
muin, cou, 198.
mince, muinche, collier, 198, 199.
muinchobrach, lien du cou, collier, 199.
Mullethan, 96.
munad, instruction, 35, 71.

nadhbair, non équipé, 85.
naidm, contrat, 30, 69, 78, 84.
náire, humilité, 60.
námaid, ennemi, 80.
nasc, lien, 424.
nascar, -cor, -cur, sûreté, 30, 69, 78, 84.
nem, ciel, 90.
Niall Glundubh, 425, 426.
ni essib, il ne peut pas boire, 349.
Ninnidh Craibdech, 97.
nit-súilfider, on ne te verra pas, 43.
nói-n, neuf, 201.
nóine, núna, faim, 201.
nós, coutume, 39.
not-dimdaigfaider, on ne te remerciera pas, 43
not-dréisfider, tu seras brisé, 44.
not-togáithfaider, tu seras trompé, 43.

obad, refus, 23, 86.
oc, en (faisant), 128.
óc, ócc, jeune ; jeune homme, 32, 41, 70.
ocht, huit, 413.
Odran, 166.
Oengus, 97.
ogam, sorte d'écriture, 413.
ógréir, pleine satisfaction, obéissance absolue, 34, 70.
O'Huiginn, 350, 351.
ól, boire, 72.
olc, mal, 6, 7, 76.
olsé, orsé, arsé, forsé, dit-il, 105.
orba, forba, héritage, 47, 77, 81, 87, 89.
orcín, meurtre, 51.
ordan, dignité, 67, 76, 78.
os, ocus, et, 416.
Ossu, Oswy, 61.
othur, malade, 35, 70.

petta cuirre, héron apprivoisé, 334.
priom-faidh, chef-devin, 95.

rádim, je dis, 105.
rand, partie, 24, 86.
rath, grâce, 24, 78, 87, 88 ; chance, prospérité, 80 ; salaires, gages, 30, 31, 69 ; garant, sûreté, 24, 71.
ré, période de temps, 24.
rebaind, repind, action de déchirer, détruire, 24, 86.
rechtaid, juge, 47.
recond, prévoyance, 80.
réide, douceur, générosité, 24, 86.
remair, gras, 53, 54.
renaid, il vend, 416.
rí, roi, 89.
ríagal, régle, 24, 88.
ríara, obéissance, services dus, 30, 31, 78.
ríarugud, id., 24, 30, 31, 69, 87.
Riches, 161, 162.
richtain a lessa (ar-), (ayant) besoin d'elle, 56, 57.
righneas, embarras (de la parole), 38.
rigne, lenteur, 38.
ro-, 346.
roairde, trop grande hauteur (de la voix), 39.
robáeth, trop fou, 42, 43.
robecda, trop humble, 17, 42, 43.
rochrúaid, trop rude, 42-44.
roe, pl. rotha, chaîne, 344.
rofhaiscre, surcroît de violence, 10, 61.
ro fích, il a combattu, 109.
rogád, j'ai prié, 109.
rogáeth, trop sage, 42, 43.
rogáire, rire bruyant, 74.
rogáis, grande sagesse, 24, 86.

rogartaid, trop généreux, 17.
roiu, il a accordé, 109.
rolabar, trop bavard, 42, 43.
rolabra, trop de bavardage, 42, 73.
rolgad, obligation f., 24, 86.
romidar, j'ai jugé, 109.
romonda, trop hautain, 42.
rosc, œil, 29.
rothim, trop facile (de caractère), 42 44.
rothó, trop silencieux, 42, 43.
rouallach, trop fier, 42, 43.
Ruadhan, 97.
rúathar, attaque, 24, 86.
rún, secret, 413.
rúnid, un conseiller, 49.
rus, face ; action de rougir ; reproche, 24, 25, 86.

sachilli, gl. s(a)udaria, 344.
sái, saoi, bien, 91.
saidbir, riche, 189.
saidbres, richesse, 60, 61.
saith, peine, 111.
saithe, troupe, compagnie, essaim, 64.
saithe, abondance, superfluité, 85, 86.
sáithe, sagesse, 64, 76.
sant, saint, désir, envie, avidité, 74, 182.
santach, avide, 63, 74.
sanuis, chuchotement, 75.
saogal, vie, 67.
sásad, rassasié, 77.
scaman, poumons, 180.
scamrud, confusion, 37.
Scandlach, 160.
sceinm, bond, sursaut, fuite, 177.
scél, récit, narration, 37.
scennim, je bondis, jaillis, 177.
sciath, bouclier, 109.
scíp, cíp, main, 344.
Scuthin, 144.
sealbh, troupeau ; propriété, 189.
seanchaithe, conteurs traditionnels, 401.
sech, au delà ; sans, 105.
secht... déc, dix-sept, 36.
sechur, je suis, 412.
ségaind, personne accomplie, 67.
séitchi, épouse, 79.
sen, sean, vieux ; vieillard, 33, 34, 41.
Senbriathra Fithail, 1-91, 125.
senfala, -fola, vieilles rancunes, 21, 82.
senfiach, vieille dette, 21, 82.
serb, malotru, 73.
serba, amertume, 22, 86.
sere, amour, 62, 74, 75.
sereach, aimant ; aimé, 16, 68.
sét, trésor, richesse, 63, 78, 79.
siassair, il s'assit, 416.
siatair, il s'assit, 416.
sid, paix, 21, 86, 344.
sidugud, médiation, 64.
sírdord, vieux chant, 72.
sírrecht, vieille loi, 72.
sírsilliud, regarder longuement, 74.
siubhal, voyager, marcher, être en mouvement, 178.
slaibre, troupeau, 79, 87.
sláinte, santé, 75.
slán, sain ; sûr, 71, 77.
slóg, multitude, armée, 79.
smacht, autorité, 80.
snímche, chagrins, 67.
soálaig, vertu, 68.
sobarthan, bonne chance, prospérité, 21, 85.
soben, bonne femme, 8, 21, 53, 86.
sobés, bonnes manières, 55, 88.
sobraig, calme, 33, 49.
sochell, libéralité, 9, 61.
sochenél, bonne famille, bons enfants, 21, 53, 86, 90.
sochinéilech, bien né, 56.
sochlach, personne fameuse, 15, 66.
sochlu, qui a bonne renommée, 48.
sochocad, guerre heureuse, 21, 86.
sochoisce, docilité, 5, 6, 76.
sochond, sain, 48.
sochraid, sochruid, beau ; honorable, 50, 56, 57, 68.
sochraide, suite ; bonne amitié, 30, 69, 79, 87.
socht, silence, 422.
sodcha, fortune, 8, 77.
sóér, sáer, noble, 56, 57, 67.
sofis, bon savoir, 79, 185.
sogaire, bon soutien, 33, 34, 70.
sognaid, convenable, 49.
sogniom, bonne action, 68.

sogóidelg, bon gaélique, 60.
soigthige, caractère agressif, 15.
soichlidi, libéralité, 15.
soinnsge, bon langage, 60.
sóire, sáire, liberté ; noblesse, 15, 60, 64, 67, 71.
soisgéal, évangile, 422.
soitche, suffisance, 79.
soitnge, soithngi, bon langage, 60, 64.
somesci, ivrognerie, 77.
somiad, grand honneur, 34.
sommai, soma, riche, 71.
sona, fortuné, 50.
sonaighe, bonheur, 78.
sothced, prospérité, 79.
soud, action de se tourner, 39.
sous, sós ? connaissance, 25.
sprecad, provocation, 40.
spred, étincelle, 40.
sréimm, fait de ronfler, 417.
sruithi, anciens, 93.
su-, s-, bien, 189.
súan, sommeil, 22, 86.
suas, en haut ; dúnta suas, fermé, etc., 373.
súi, sái, sage, 5, 6, 64, 77.
suidiugad, établir, 79.
súil, œil, 43.
súithi, sagesse, 21, 93.
suthain, impérissable, 91.
suthaine, permanence, 79.

tacra, plaidoyer, 38, 40.
taibre, (qui) que tu épouses, 55.
Táin bó Cúalnge, 4, 146, 159, 161, 334.
taircsi, accomplissement, 20, 85.
tairec, toreic, action de mettre en œuvre, 35, 71.
tairisem, arrêt, 20, 84.
tairisiu, certitude, 20.
tairngertach, faiseur de prouesses, 20.
tairngire, promesse, 20, 85.
Tallaght, 347-349.
Tanaidhe « le mince », 426.
tar uait, viens, 422.
tart, soif, 72.
tásc, bruit, nouvelle, 424.
tech, maison, 87.
techta, droits de propriété, 82.
teclaim, (sans) choisir, 184.
tecosc, instruction (à des princes), 1-4, 8, 24, 31, 33, 40-42, 46, 51, 59, 64, 69, 71, 72, 81, 125, 126, 348.
teiched, fuite, 20, 84.
temel, teimheal, obscurité, 187.
temlidi, temnide, basané, 54.
terca, besoin, 15, 64.
-testa, il manque, 416.
tigba, sans héritier, 19, 84.
timain, il a fait don ?, 91.
timm, d'humeur facile, 42.
tindrith, oppression, 85.
tinnscra, dot, 19, 84.
tír, terre, 47, 66, 343.
tírach, riche en terres, 17, 69.
tlás, faiblesse, délicatesse, 53, 56, 60.
tó, silencieux, 42, 45.
toceth, tocad, prospérité, 6, 76.
tóe, silence, 42, 45, 46, 73.
togáithaim, je trompe, 43.
togu, choix, 193.
toimtiu, je pense, 71.
toirsige, mélancolie, 7.
toisc, désir, 424.
tomhaiseanna, énigmes ; devinettes, 403.
torad, produit, grande fertilité, 19, 65, 84.
torand n., tárann f., limite, clôture, 422.
tornem, tairnem, abaissement, 10, 11, 63.
tossach, commencement, 4-9, 13, 22, 55, 75-77, 79, 87, 90.
traigthech, piéton, 50.
trebad, labour, culture, 48, 52, 65.
trebaire, prudence, discrétion, 6, 73, 76.
trebar, prudent, discret, 16, 42, 66, 68.
trebthach, propriétaire foncier, 45.
tregdach, transpercé, 91.
treise, plus puissant, 83.
trodach, querelleur, 13, 65.
tróge, misère, 7, 77.
trumma, estime de soi-même, 20, 84.
túarcain, battre, 13, 65.
túath, peuple, 19, 84.
tuinide, propriété perpétuelle, 35, 71.
turcaidhe, dindon, 118.

tùs, commencement, 6, 38.
tuscl, eau, 38.

uabar, orgueil, 76.
uabobriathar, paroles orgueilleuses, 76.
úaill, orgueil, 44.
úallach, fier, orgueilleux, 42, 44, 45.
uaman, peur, 73.
úasal, élevé, noble, exalté, 17, 69, 84.
úathad, petit nombre, 22.
udir, au teint foncé, 54.
ughdar, sage, 73.
ugra, augra, dispute, querelle, 4, 15, 30, 49, 63, 69, 73, 76.
uiciug, pirate, flotte de pirates, 351.
uirb, terre, 81.
uisce, eau, 424.
umal, humble, personne humble, 17, 63, 69.
umla, humilité, 6, 10, 63.
ùr, trais, 195.
urchailedh, enchaîner, 70.
urfocnum, service, 86.
urlabra, éloquence, 37.
urlamh, préparé, 18, 85.
urraim, respect, 30, 70.
ussa, plus facile, 82.
utmaille, malaise, manque de fermeté, 18, 40, 63.

III. Gaélique d'Écosse.

(Voir pp. 21, 421.)

adag, gerbe de blé, 422.
adhastar, licou, 173.
aiteam, peuple, tribu, 422.
Alasdair mac Colla, 421.
ardrach, fàrdach, àroch, bateau, maison, 422.
àruinn, terrain de chasse, 422.

capall-coille, « cheval de bois », coq de bruyère, 181.
crom-nan-duilleag, « la courbe du feuillage », bécasse, 181.

dealas, jalousie, 422.
deireadh, fin, 21.
diolmhain, diòlain, illégitime, 422.
Dog, Dogg, Doig, Doag, Doak, Cadoc, 421.
eireachdas, élégance, bonne apparence, 422.

fèileadh, fèile, plaid écossais, 422.

odhradh, oghradh, lis sauvage, 422.

sean-fhiachan, vieille dette, 21.
sith, paix, 21.
siubhal, voyager, être en mouvement, 178.
sprochd, abattement, tristesse, 422.

thig bhuat, viens, 422.
toisgeai, gauche, 422.
trobhad, viens, 422.

IV. Mannois.

jollys, appétit, voracité, 422.

Mana, Anglesey, 296.

trooid, viens, 422.

V. Gallois.

(Voir pp. 6, 11, 18, 20-22, 25-28, 31, 66, 67, 73, 78-80, 83-85, 123, 128, 129, 132, 133, 136, 138, 139, 291, 326-328, 357-361, 364-366, 368, 369, 394-397, 405-408, 440-442.)

â, avec ; en (faisant), 128.
abruid, afrwydd, difficile, 408.
ach, race, 422.
achenawg, ych-, achenog, achanog, pauvre, indigent ; misérable, coquin, 180, 395.
adar, oiseaux, 278.
Adar Llwch Gwin, 297.
adfod, survenir, passer, 408.
adwedd, perte, mort, 363.
afneued, sans besoin, où rien ne manque, 200.
alaf, richesse, 188.
allaw, raser, 173.
alltedic, infortuné ?, 291, 292.
am, à cause, au sujet de ; en (faisant) ; am bwrw, sur le point de pleuvoir, 128, 129.
am daw, qui me viendra, 327.
am-, 191.
an-, privatif, 188.
anchwannogi aradr, incliner une charrue hors du sol labouré et faire qu'elle fasse une entaille plus étroite, 182.
anedwydd, -ol, infortuné, 395.
anetwon, aneddfon, illégalité, 325, 327.
anial, désert, 180.
annelwic, laid, difforme, 188.
ar, sur ; en (faisant), pour (faire) ; ydwyfi ar ddarfod, je viens juste de finir, 128, 129.
arddodiad, préposition, 221.
ardwyad, régulateur, chef, 329, 330.
ardwyaw, gouverner, administrer, arranger ; soutenir, maintenir, défendre, 329, 330.
arglwydd, prince, 83.
Arthgen, 143.
Arthur, 130-132, 195, 278, 279, 283, 392, 393.
ateb, réponse, 105.
atwyn, agréable ; brillant, 174.
-awc, -oc, adj., 180.
bacwn, lard ; gwneuthur bacwn o, tailler en pièces, 288.
berwr, cresson, 149.
bid, haie vive, 175.
bidio, émonder, 175.
blewmon, homme de couleur, 276.
blith, lait, 174.
Boia, 150, 151, 162.
bolwst, colique, 194.
bos ug', gl. quadrans, 408.
both, moyeu, 417.
bowyd, vie, 395.
brawd, frère, 79 ; brodyr llwydion « frères gris », Franciscains, 362.
Brecheiniauc, 421.
breenhin, brenhin, prince, 351.
breithell, conflit ?, 295.
breuan, broie, 406.
brwydr, combat, 343.
brwyn, joncs, 196.
brwyskedd, ivresse, 395.
buchedd, vie, 183.
buches, enclos aux vaches ; endroit favori, lieu d'abondance ; vie ?, 183.
bwn y gors, butor, 197.
byddaf, je suis habituellement ; je serai, 127.
bygwth, menace, 25.

Cadog, 420, 421.
cae, champ enclos, entouré de haies ; collier, 198.
Caer Sidi, 295.
cantel, bord d'un cercle, 332.
carr, voiture, 409.
cas, haine, 73.
cathl, chant, 331.
Catmail, Cadfael, 421.
Cau Pritdin, Kaw o Brydein, 420.
ceffyl, cheval, 180.
cegin, geai ?, 410.
cein, beau, joli, 327.
cemecid, outil à piquer la pierre, 192.

cenedloedd duon, gens noirs, Danois, 275.
Cerbyd, 144.
cerdded, marcher, 409.
cerhent, cerrent, trace, passage, marche, 409.
certh, droit, vrai, juste, 328-330, 409.
chwannog, (charrue) qui penche trop vers la gauche et fait une très grande entaille, 182.
chwannogi, régler (la charrue) de façon à la baisser vers le sol non labouré, 182.
chwant, desir, envie de, 182.
chwarae, jeu, 83.
chwilio, inspecter (la tête), 168.
chwyf, mouvement, action de remuer, 178.
chwyfiu, remuer, 178.
chwŷn, mouvement, action de remuer, 175, 177, 178.
chwynan, un volant, 177.
chwyno, remuer, 175.
chwynu, donner signe de vie, 175-177.
cicio, donner un coup de pied, 137.
cledi, dureté, 395.
clefyd, art, 395.
clowed, entendre, 395.
Cocholyn, 363.
coeg, fou, 181.
confessor, confesseur, 395.
Constant fawr inople, la grande Constantinople, 367.
Corroi, 363.
corsfrwyn, sorte de roseaux, 196.
crehyr, creyr, creyryn, héron ; taon, 181.
creu, toit à porcs, 409.
crib, peigne, 344.
Kruchier, 145.
Culfynawyd, Cul Fanawyd, étroite, calène, 294, 295.
cwlbren, trique, 409.
cwndid, sorte de chant ; conduite d'eau, canal, 409.
cwnsli, concile, 406.
cwyddo, tomber, 327.
cychwyn, mouvement, lever ; partir, se mettre en marche ; tremblement (de terre), 177, 178.
cychwynnu, transporter, 192.
cyd, cydwriaeth, relations charnelles, 395
cyffeithio, tanner, 223.
cyffylog, bécasse, sorte de chevalet des charrons et menuisiers, 179-182.
cyfoeth, richesse, 78, 80.
cytogi, piquer la meule, 192.
cyn, avant, 128.
Cynan, 296.
cyngerth, embarrassé, épais, complexe, 409.
cyrhaeddu, cyrraedd, atteindre, 170.
cywair, kyveir, arrangement, bonne disposition, 409.
cyweirio gwair, faire le foin, 192.
cywir, juste, honnête, 408.

d-, péjoratif, 189.
da, bon, 85.
Dafydd ab Gwilym, 168.
dan, sous ; en (pleurant), 128.
darwyden, darwden, taroden, dartre, 186.
deddf, ordonnance, loi, justice, 184, 327.
delw, forme, aspect, image, 188, 189.
delwi, être abattu, paraître sans force, pâlir, 189.
Derdri, 363.
derwydd, druide, 326.
des, ordre, 182-184
destl, bien tenu, gentil, élégant, 183.
destlus, soigné, élégant, 183.
destyl, loi, ordre, 183, 184.
Dewi, David, 141, 145.
diaberth, non sacrifié, 330.
diauc, dioc, paresseux, 191, 192.
dichwant, action d'incliner le soc en bas, de façon qu'il puisse mordre (s'enfoncer) profondément, 182.
diffaith, inculte, 223.
digon, assez, 85.
diguit, il tombe, il arrive, 327.
diheirwr, vaurien, gredin, 395.
dihynnyon, fragments, 178.
dirfawr, très grand, 186.
discwyl, surveiller, 330.
diw, il est venu, 326, 327.
diwhymedic, sans mouvement, tranquille, 178.

Diwneint, Dyfnaint, Defon, 132.
doedyd, parler : dowaid, parle, 395.
doeth, sage, 73.
drais, oppression, 85.
drygwraig, mauvaise femme, 8.
dubgynt, gens noirs, Danois, 275.
Dunawt, 154, 167.
dydd, jour, 177.
Dyfed, 144.
dygein, vilain, 325, 327.
dyhaeddu, chercher à atteindre, rechercher, poursuivre ; épouiller, 170.
dylif, f. trame, chaîne (de tissu, etc.), 191.
dyred, courir, 186.
dysg, instruction, 78.

eddystyr, pl. -awt, -awr, cheval (de prix), 173-175.
eguin, ongle, 325.
eilliaw, -io, raser, 173.
Eilud, 150, 158.
elain, biche, 188.
elfydd, monde, 122.
elinn, ellyn, rasoir, 173.
elw, troupeau ; gain, profit, 187, 188.
elwic, (cheval) fringant, etc., 188.
engwyn ?, 410.
enllibiwr, diffamateur, calomniateur, 190.
enllip, -ib, diffamation, calomnie, reproche, 189, 190.
enwi, enguy, nommer, 326.
epynt, montée, 409.
Erasmus, Erasme, 394.
erdang, yrdang, saisissement, stupeur, 195.
erfyn, demander, désirer, 185.
erlloned, ir-, yr-, fureur, 195, 196.
eryveis, j'ai bu, 346.
Esyllt, Iseult, 290, 291, 294, 296.
eulan, pl. eulon, excrément, fumier, 190.

ffaeth, mûr, 223.
ffrwst, hâte, impétuosité, émotion violente, 194.
fynghydache, mes habits, 395.

galanas, prix du meurtre, 176.
(g)allt y mòr, falaise, 409.
Gallwyddelod, Hiberno-Scandinaves, 287.
gan, avec ; en (faisant), 129.
gardd, clôture, 409.
Garmon, Garmawn, 281-283, 296.
garth, enclos, 409.
gau, faux, 20.
Germania, Germanie, 282, 283.
Germanwyr, Germains, 283, 286, 295.
Germon, 284.
Glyn Rosyn, Vallée des Roses, 150.
gogawr, gogor, céréales ou fourrage, légumes, plantes potagères ; provisions, 191, 192.
gogerdd, rebord, banquette, 409.
Gogerdd, 409.
goguy, gowy, visiter, visite, 328.
golud, richesse, 84, 85.
gorchymmyn m. commandement, 247.
Gorman, Gormant, Gormon, Gormont, 282-284, 296.
gormant, abondant, 280.
gormod, excès, 85.
Grasmus o Rodam, Erasmus de Rotterdam, 394.
grynn, heurter, pousser, chasser, 408.
-guallaun, 197.
guit, gŵydd, oie, 335, 336.
Gur Manaw, « l'homme de Man », 291-296.
Gurmund, 273, 274, 284.
guy, gwy, il fréquente, visite ?, 325, 328.
gwaed, sang, 387.
Gwaednerth, 330.
gwaethu, endommager, 223.
gwagsawrwydd, étourderie, frivolité, 395.
Gwallauc, 336.
gwar, marchandise, 137.
gwaredei, il conservait, 174.
gwas, serviteur, 83.
gwedy, après, 12 ; wedi mynd, parti ; wedi blino, fatigué, 129.
gweinion, faibles, 163.
gweler, on voit, 411.
gwell, meilleur, 20, 75, 83, 406.
gwellig, répandre, 408.
gwerio, dépenser, 137.
gwilyddgar, pudique, 395.

gwir, droit, 329.
gwlad, pays, 83.
gwneyr, faire, 395.
gwr, homme, 294.
gwragedderet, faibles femmes, 183.
gwraig, femme, 79.
Guargint, Gurgiunt, Gwrgant, 284.
gwrwst, crampe, 194.
gwst, mal, maladie, 194
gwst, appetit, goût, 194.
gwst, poussée, 194.
gwybod, savoir, 328.
gwŷdd, arbres, 336.
Gwyddelod, Gwyddyl, Irlandais, 287, 288.
gwyllyon, des fous, 325-327.
gwynebgwerth, le prix de l'honneur, 176.
Gwynedd, 186.
Gwynnvardd Brycheinyawc, 147, 162.
gwynnygei, il irritait, 328.
gwynnyon, blancs, 163.

haed, pl. haeton, haedot, qui mérite, 170.
haeddu, atteindre, mériter, 170.
heb, sans, 105, 129.
heb ef, dit-il, 105.
helw propriété, 187.
hin, limite, 409.
Hiriell, 408.
Hodnant, 150-152, 154.
hydyr, hardi, vaillant, très, 188.
hynt, chemin, 409.

i, à ; pour (faire), 129.
iawn, légal, droit, 176, 329.
Ieuan, 143, 147.
immit, (pas) du tout, 408.
in-helcha, gl. in uenando, 128.
ir, yr, frais, 195.
irllawn, plein de colère, 195.

Laenauc, 428.
leguenid, joie, 326.
Llamrei, la jument d'Arthur, 188.
llateuwraig, maquerelle, 395.
Llawhaedd, 291, 292.
llawn, plein ; très, 188.
Llech Ysgar, 408.
lleenauc, liseur, savant, 428.
Llenllyawc Gwyddel, 406.
lletfer, à demi sauvage ?, 208.
Lleynawc, 336.
llibwyr, maltôtieurs, 190.
llo, veau, 344.
Lloegyr, Angleterre, 283, 388.
Llwch Gwin (Adar-), 278, 279.
Llychlyn 279, 283, 287.
Llyn Alun, 153.
Llywelyn Goch, 290, 291.
Loumarch, Leumarch, Llyuarch, Llywarch, 190.
Lugovi, Liugui, Lègui, Leui, Llywy, 190.

Maes Garmon, 281.
mall, (parole) mauvaise, 409.
mam, mère, 73.
Manaw, île de Man, 295, 296.
Manawyd ap Gwryon, 295, 296.
Manawyddan ap Llyr, 295, 408.
March ap Meirchiawn, 296.
mawn, tourbe, gazon, 197.
mawrdes, grand ordre (ordre strict ?), 183.
Maxen, 393.
medd ef, dit-il, 105.
meibionein, petits garçons, 183.
meini hirion, pierres levées, 123.
Merfyn Frych, 296, 297.
mes, aux jeux d'enfants, la position la meilleure pour gagner, 410.
minci, mynci, mwngci, collier, 198, 199.
Minit Bannawc, Mont Bannog, 420.
moe, mwy, davantage, 325.
molud, gloire, 84.
Mon, Anglesey, 296.
Moniu, Mynyw, 143.
mwn, cou, 198.
mwng, crinière, 198.
mynawyd, manawyd, alène, 408.
Mynyw, Menevia, 132, 162, 172.
myrierid, perles, 180.

na, ni, 325.
nac en bit, gl. nulla, 408.
nam guy ?, 410.
nammui, namwy, (pas davantage), seulement, 325.
neges, affaire, 416.
Nest, 297.
neuaf, je regrette, 199, 200.

neued, regret, manque, besoin, 199-201.
neum dotyw, voici que me vient, 327.
newydd, nouveau, 326.
newyn, faim, 201.
nit egid, nid eydd, il ne va pas, 408.

o, par ; en (faisant), 129.
ocet, herse, 191.
olw, trace, 326.
onwst ?, 194.
Owain ab Urien, 278.

Padric, Patrice, 145.
paganiaid duon, païens noirs, Danois, 275.
parlwr, salon, 395.
pasc, (cheval) à l'engrais ; pasc veirch, chevaux bien nourris, 174.
pastwn, bâton, 137.
Pen Arwen, 294.
penn, tête de bétail, 409.
pennill, râtelier, écurie ; car p., camarade de table, 409.
Penryn Kernyw, 387.
petguar, quatre, 325.
petguarid, quatrième, 325.
pis-lestyr, « matula », 395.
Post Prydein, Pilier de l'île de Bretagne, 291, 294.
pottel, bouteille, 395.
Preideu Annwvyn, les dépouilles d'Annwfn, 131.
pryf, ver, 282.
pwyll, intelligence, 80.

rhag, contre ; de peur de (faire), 129.
rhinc, caille, 333.
rhwng, entre ; à la fois, 321, 407.
rhwydd, suffisant, 85.
rhy, trop, 85.
rhy-, 346.
Rhygyfarch, 141, 172.
rhysedd, excès, 85.
Rolant, Roland, 282.
Rosyn (Glyn-), 172.
Rowen, Ronwen, 164.
rwym, lien, 292.
rwymedi, remède, 395.
rwymserch, amour passionné, 291, 292.
rwysc, impétuosité, 424.
ryued, puissance, richesse, 406.

saff-cwndid, secwndid, sauf-conduit, 409.
sianel, canal, 395.
sifyl, (loi) civile, 395.
sin, limite, 409.
Sulyen, 143.

taradr, tarière, 186.
taraw, taro, frapper, 186.
Teilo, 158.
tewi, se taire, 73.
tom, fiente ; tom eddystyr, cheval bien nourri, 174.
tomlyt, (cheval) qui fiente abondamment, bien nourri, 174.
trech, plus puissant, 83.
Trystan, 131, 132, 293, 294.
twrci, dindon, 118.
tyrnas, royaume, 395.

uateu (faddeu), (aller) à sa perte, 163.
urddas, honneur, 85.

wald, coup, 137.
weddrod, moutons, 137.
wermod, 137.
Worgust, 193.
Wortigern, 171.
wrth, contre ; à cause de, 129.
-wst, mal, maladie, 194.
wyf, je suis, 127, 129.
wyneb-clawr, face-plate, 146.
wythfed, huitième, 415.

ym-, réfléchi, 191, 339.
ymagogawr, on s'agite, on est actif, 191.
ymogor, approvisionnement ; endroit aux provisions, cellier ; demeure, habitation, 192, 193.
yn, en (faisant) ; y mae hi yn bwrw, il pleut, 129 ; yn y diwedd, enfin, 230 ; yn driw, en vérité, 137.
ynialwch, désert, 180.
yr, par ; en (faisant), 129.
yscwrio, nettoyer, 395.
ysgar, pl. ysgereint, ennemi, 406.
ysgwyd, bouclier, 406.
ysgyfaint, poumons, 180.

VI. Cornique.

(Voir p. 398.)

bethaff, je suis habituellement ; je serai, 127.

cyvelac, bécasse, 179.

de-, 186.
dettyn, il demande, a droit à, 185, 186.

erro, error, erra, sillon, 198.

fethé, vaincu ; fatigué, 223.

guit, sang, 387.
guit, bois, 387.
gwethé, endommager, 223.

hen, vieux, 333.

ke, clôture, 198.

mab-iar, poulet, 198.
meth, dit(il), 105.
mungar, -ger, collier de cheval, en paille, 198.

nau-n, neuf, 201.
naun, nown, faim, 201.
nessa, second, 230.

ow, en (faisant), 128.

Pen an Wlàs, Pen an Làz, Land's End, 386.
Penmenor, le bout de la montagne, 198.
Penwaed, 387.
Penwith, Penwyth, 387.

rinc, caille, 333, 334.

yn dywêth, enfin, 330.

whans, désir, envie, 182.

VII. Breton de France.

(Voir pp. 205-207, 243, 244, 249, 253-255.)

a, à, de, 207, 252 ; à cals, de beaucoup, bien (plus), 254 ; a enep, à énep, contre, 207, 240, 241 ; a' bec, à cause, 208, 220 ; an, a'n, du, 220.
a, à, qui, que ; particule verbale, 207, 252, 264, 265 ; a so, (il) est, 222, à so, qui est, 222 ; an deu-eux, (il) a 232, (celui) qui a, 234, (ceux) qui ont, 240 ; an defoa, (il) avait, 220.
aboïçzançz, abœissance, obéissance, 242.
abolys, il abolit, 258.
abondant, abondant, 244.
abostatt, pl. -adétt, apostat, pl. -adet, apostat, 228, 229.
absolu, assolff, absoudre, 268.
a- cell- fin, afin (que), 238, 249.
accomodacion, accommodation, 212.
accomodifu, -deiñ, (s')accommoder, 212.
accomplissemant, accomplissement, 248, 249.
aceruission, gl. hirsutis... dentibus, 191.
ac'hanoun, de moi ; moi, me, 113.
acquysita, acquérir, 250.
acquysitèr, -tour, acquéreur, 250.
adioutifu, ajouter, 240, 241, 262.
adoration, adoration, 254.
adorer, adorateur, 254.
adorérez, adoration, 254.
aduanczemant, avancement, 210, 211.
aduertissafu, avertir, 223.

ædifiafu, édifier, 208.
ædition, édition, 212.
-aeson, -aison, 244, 245.
aeur, eür, heur ?, eür-vad, hur vat, bonheur, 227.
aeurus, eurus, heurus, eürus, uruss, evurus, heureux, sup. heurussafu, 226, 227 ; comp. eurussouch, 249.
-aff, -a, infinitif, 262, 263.
affection, 4 syl., désir, 208.
affectionnet da, affectionné, ayant du zèle pour, 208.
afflictionou, afflictions, 238.
a hano, a hané, de là, 220, 221.
a(h)imp, nous irons, 226.
almanac, almanach, 205.
altin, aotenn, rasoir, 173.
alyo, il alliera, 209.
ambicion, ambition, 249.
ambicioni, ambitionner, 249.
ambicionus, ambitieux, 248, 249.
ambitius, -cius, ambitieux, 248, 249.
ampl, ample ; añpoc'h'wit mañkoc'h, plus que moins, 244, 245.
ancofua, -onfua, oubli, 209, 219, 244.
à Nezaf, de lui, 207.
angendret, engendré, 218.
angau, Anjou, 234, 235.
antien, ancien, 258, 264.
antretenont, ils entretiennent, 270.
aparchant, il convient, 209.
apostasy, apostasie, 262, 263.
appetaff, apetifu, désirer, 262.
approuuet, approuvé, 252.
aquisition, acquisition, 262, 263.
arauc, araoc, devant ; arauzoun, -z'on, devant moi, -z'hy, d. elle, -z'oc'h d. vous, 221 ; arauzomp, d. nous, 220, 221.
arauguenn, préposition, 221.
ardantoch, plus ardent, 250.
arocrion, gl. atrocia, 191.
articl, pl. ou ; altricl, pl. artricl'ou, article, 217, 222, 223.
assamblez, ansambles, enssambles, ensemble, 210, 211 ; 224 ; 244.
asses, asecc, acecc, aset, assez, 248.
assistafu, azysta, assistein, assister, 238 ; asistaf en, assister à, 266.
assurancz, assurance, 236, 237.
Atha(nase), 223.
attouchamant, attouchement ; attoüichamand, pl. -nchou, attouchemantt pl. -nteu, 260.
auchunemant, aucunement, 252.
autheur, autor, pl. ed, auteur, 212.
authoritez, auctorite, autorité, 228, 230.
auançus, honoré, 211.
auanczaff, avancer, 211.
auyus, envieux, 248.
a-ziffeah-caêr, tout à fait, 223.
aznauoudeguez, hanaouédiguiah, connaissance, 208.

baeleguiez, beleguieh, prêtrise, 208.
Barbdifeith « barbe inculte », 223.
bedé, jusqu'à, 207.
beledigueh, prêtrise, 208.
belegyen, prêtres, 258, 259.
Belus, 255.
beneficz, bienfait, 236.
benignitez, bonté, 240, 241.
bening, bénin, bienveillant, 212.
berrhafu, le plus court, 230, 231.
bezafu (vn Ilys), (je crois) qu'il y a (une Église), 216-218, voir ouzpen ; bezaff, je suis habituellement, 127 ; bezet, qu'il soit fait, 234, 236, 240, 241 ; bezet ...pe, bet... bet, soit... ou, 226 ; vemp, nous serions, 234, 236 ; voé, il fut, 208.
bidiez, chèvre, 175.
Bigodou, 205.
bihanoc(h), plus petit, 250.
bitat, gl. resicaret, 175.
blasphemeryen, pl. de -mer, -mour, blasphémateur, 256.
blasphemi, -miñ, -meiñ, blasphémer, 256.
bocennétt, pestiféré, 231.
bocennus, boçzus, pestilentiel, 231.
boçz, boczen, pl. bocenneu, peste, 230, 231.
boedou, bœdou, aliments, 266.
bongors, pongors, butor, 197.
bonneurr, pl. ieu ; bonhur, bonheur, 227.
bouneahein, rassasier jusqu'au dégoût, 240.
brassouch, plus grand, 249, 262.
bren, bran, hauteur, colline, 197.

Brezonec, (langue) bretonne, 269.
but, bud, pl. budeu, but, 226, 227.

calmitezou, calamités, 242.
Canisius, 208.
carhes, tu voudrais, 264.
carrent, petit chemin de voiture, 409.
cathechism, catéchisme, 234.
catholicquet, catholiques, 205.
Catuodu, 421.
ceremonyou, cerimoniou, cérémonieu, cérémonies, 238.
changemant, chañchamant, changement, 260.
c'hoant, désir, envie, 182.
choantat, desirer, 261, 262 ; choantay, tu désireras, 250.
choariou, jeux, 268.
choaruez, il arrive, 260, 261.
chrystenyen, chrétiens, 234, 235.
claff ouz claff, (douleur) de plus en plus vive, 250.
Cledenpochær, 208.
cloarec, clerc, 226.
Clouarec, Cloerec, Clarec, 226.
comparaeson, comparaison, 245.
comparaig, -aich, -ach, -age, comparaison, 244, 245.
composeryen, compositeurs d'imprimerie, 208.
comprehendifu, compren, compréni, -eneiñ, comprendre ; compren, il comprend, renferme, 224.
comprenabl, compréhensible, 224.
comprénnidiguez, compréhension, 224.
comprenus, intelligible, 224.
concern, il concerne, 236, 237.
concil, pl. ou, eu, you, concile, 229, 258.
condampnifu, -dauni, dannein, condamner, 252, 253 ; condamn, il condamne, 258, 259.
conduifu, conduire, 209.
conf, mémoire, souvenir, 244, 250.
confes, confessaat, coffessat, confesser, 216, 228 ; confés, il confesse, 210.
confond, -ont, il outrage, 258.
consantifu (ouz), coussantein, consentir, 240, 241.
consist, il consiste, inf. a, ein, 236, 237.
consistoer, -oir, pl. consistoarieu, consistoire, 247.
consomation, consommation, perpétration (du péché), 209.
constitutionou, constitutions, 258.
contantaff, -tifu, contenter, 262.
contrader, -dour, contractant, 260.
contradi, contracter, 260.
contradou, -deu, -ageou, pl. de contratt, -ad, contrat, 260.
conuerssion, conversion, 230, 231.
convoc ar vilin, piquer la meule d'un moulin, 192.
cors, roseaux, 196.
coussantemantt, consentement, 241.
coustumou, coutumes, 258.
couezo, coueza, tomber, 234, 236, 240 ; part. couezet, 268 ; couezhent, ils tomberaient, 209.
couuoicty, conu- ?, tu convoiteras, 262.
couuoictis, convoitise, 262, 263.
creation, création, 228.
creatur, m. créature, 229.
credifu, croire, 215.
crouadur, m. pl. -ion, enfant ; créature, 228, 229.
crouydiguez, crouéédiguiah, création, 228.
cruelhoch, plus cruel, 250.
cufnaez, douceur, 240.
Cunff (Le —), 244.
curé, vicaire, 266.
cureaich, -éage, cure, annexe d'une paroisse ; le soin qu'en a un vicaire, vicairerie, 267.
Cyprian, Supryan, Supryen, Cyprien, 232.

dæ, à son, 208 ; dé, d'é, à le (prier), 236 ; dan, d'an, au, 216, 217 ; da'r, parfin à la parfin, 230 ; d'on, à notre, 258, 259, 264 ; deomp, dimp, à nous, 238, dezé, à eux, 254.
da, d'a, ton, 246 ; da vezet, aie, 250, 251.
dal, aveugle, 209.
danczou, danseu, danses, 268.
daou, d'aou, deux, 246 ; daou-dec

douze, 216 ; daoudecuet, douzième, 218.
dar-, tar-, 186, 201.
darnaouet, fatigué, lassé, 201.
darnaouet, mis en morceaux, 201.
darvoeden, dervoeden, daroueden, derouiden, pl. derouid, dartre, 186.
dauantag, de plus (eguit, que), 230, 264, 265.
dauet, vers (son père), 222 ; dauedouch, vers vous, 250.
decalog, décalogue, 248, 249.
decredi, -diñ, -edtiñ, -eteiñ, décréter, 258.
decrettou, -edou, -egeou, -edo, -edeu, pl. de decred, décrétt, décret, 258.
dedenèr, dartre, 186.
deité, divinité, 218.
de-ia, déjà, 224, 225.
dememes, de même ; (poids) égal, 219.
demer, gl. obscurus, 187.
denedeo, dartre chancreuse, 186.
denessat, approcher, 230.
deredewez, dartre, furoncle, herpès, 186.
dermorion, gl. enormia, 186.
desesper, désespoir, 208.
desirhé, il désirerait, 212.
desspétt, dresspétt, dépit, 237.
detract, il attaque en paroles, médit de, 258, 259.
deuruezet, (il a) voulu, 208 ; o deurue ? (s') ils veulent, 230, 231.
deuer, debuer, devoir, 256, 257.
deuotamant, dévotement, 252.
diaboïçz, -boeissantt, désobéissant, 232.
diaboïçza, -boeicein, désobéir, 232.
diaboïçzanz, -boeissance, désobéissance, 232.
diar goure, de dessus, 242.
diaznauoudeguez, méconnaissance, 208.
dibaraich, incomparable, 245.
dictet, dicté, 232, 233.
diçzolf, dissous, 248.
diçzoludded, dissolution, débauche, 248.
diçzolvançz, dissolution, destruction, 248.
diçzolvi, disolf, dissoudre, résoudre, 248.
diçzolvus, (remède) résolutif, 248.
didioulam, gl. micturio, 190.
diec, paresseux, 191.
difen a, défendre de (faire) ; divenn... ouz... da, défendre à... de, 256, 257.
differant, différent, 226, 227.
difficulté, difficulté, 207.
digaçc, amener, 215.
digomparaich, incomparable, 245.
digomprenapl, -nus, incompréhensible, 224.
diguisquaff, dépouiller (l'ignorance), 209.
dilenn, choisir ; dilennein, éplucher, 185.
diliuret, délivrez, 234.
dinaouet, dré, (grâce) issue de, 232, 233.
diobeïçzant, -boissant, désobéissant, 232.
diobeïçzanz, désobéissance, 232.
diobeïçzeiñ, désobéir, 232.
diœcesou, diocèses, 208.
dirac breman, avant maintenant, jusqu'ici, 210 ; dirazomp, devant nous, 221.
diredek, accourir, 186.
diresped, -us, sans respect, 237.
disc, il apprend, 222, 223 ; disco, apprendra, 209 ; disquompny, nous apprenons, 232, 233 ; hon disquet, (qu') il nous (a) appris, 232, 233.
disclaer, il déclare, révèle, 212.
discueuz, montrer, 218.
diseparabl, inséparable, 228.
dishaual, différent, 226, 227.
disoboïçza, désobéir, 332.
disoboïçzanz, désobéissance, 232.
disoboys, -oïçz, désobéissant, 232.
disolançz, pl. ou, insolence, 248.
disolid, diçzolud, dissolu, 248.
disolit, -lut, insolent, 248.
disolitamand, insolence, 248.
disposition, disposition, 266, 267.
dissolution, perversité, 248.
distreifu, revenir (à Dieu), 230, 231.
divar gorre, divar c'horre, d'or c'horre, de dessus ; diuarnomp, de

sur nous, divarn, de sur (moi, etc.), 242.
diuez, diguez, fin, 230.
diumerez, divination, 234.
dlé il doit, 216, dleer, on doit, 208.
domesticquet, domestiques, 209.
donaisonou, dons, 244, 245.
donet, dont, venir, 197.
dorguid, devin, 326.
doué, Dieu, 207, 217, 220.
douguen, porter, 254, 255, 264 ; part. douget, dougennet, 239 ; douchemp, nous porterions, 256, 257, doucomp, porterons, 258.
dré, par ; parce que, 207, 246, 256 ; dren, dre en, d'ren, par le, 212, 266, 267.
dreistoc'h, (vingt ans et) au-dessus, 250.
droucoms, médire, drouc coms, il médit, 258, 259.
drouc comseryen, médisants, 260, 261.

é, son ; le (recevoir), 207, 217.
eal, ange, 243.
edoa, il était, 1e pers. pl. edoamp, 3e edoant, 218, 219.
efnafu, le plus direct, 230, 231.
eginane, chant des étrennes, 418.
eguit, evit, aveit, pour ; afin (que) ; eguit dan fin, maz, afin que, 248, 249 ; eguit nep... à entento, pour que celui qui... comprenne, 212 ; eguité, eguit hé, pour eux, 207, 210.
ehomp, nous irons, 226.
eizved, huitième, 415.
elesé, c'est-à-dire, 220.
Eliez, 243.
Elizabet, Elisabeth, 244.
ellou, ergots, 179.
eltroguen, belle-mère, 326.
é ma, il est, 207.
emezañ, dit-il, 105.
emulation, émulation, 262, 263.
en, én, é, dans, 262, 263 ; e contrel, au contraire, 207 ; ennhé, en eux, 236, 237 ; en un, en on, en or, en (faisant), 128, 268 ; en diuez, en fin, er-fin, enfin, enerdiguez « en la parfin », 230.
en, pron. explétif, 224.
enn f., 185, 259, 247.
ententamant, entendement, 266.
ententent, ils entendaient, comprenaient (la langue), 209.
entrezouch, entroch, entre vous, 250.
epistolen, épître, 210.
er-, 230.
erreur, errol, erreur, 230.
erroli, errer, 230.
esancz, essance, essence, 228.
Esay, Isay, Ysayas ; Esaya, Esayas, Isaïe, 219, 220.
esperiff, -ra, -rout, éssperein, espérer, 232, 233.
essa, essae, eshaff, essayer ; essay, essaeo, il essaiera, 244.
estrenhaet, estranhaet, séparé, 230.
etablissemantt, établissement, 223,
etablisset, établi ; inf. établissein, 222, 223.
etbinam, gl. lanio, 175.
eternité, éternité, 218, 219.
eu, sur, si, certainement, 254.
eürusded, eurustet, bonheur, béatitude, 227.
eux, si. il y a, 264, 265.
euel té, eueldot, eueldout, comme toi, 246 ; euel se, euelsé, evél-zé, ainsi, 220, 234, 236, evél-hén, 236.
execution, sicucion, secution, exécution, 248.
explicquet, expliqué, 248.
exterieur, extérieur, 258, 259.
ez, que, ez eu, qu'il est, 222, 242, 264, 265 ; é, 207.

fae, mépris, dédain, 222.
faeçon, fæçon, fæczon, fœczon, fecçon, façon, 208, 215, 220.
fæz, féaz, vaincu ; convaincu, confondu, 222, 223.
faeza, fæza, feaza, feaheiñ, fæheiñ, vaincre, dompter ; convaincre, confondre, 222, 223 ; fæzet, vaincu, 234, 236.
fæzapl, domptable, 222.
fæzher, vainqueur, dompteur ; fæzer, pl. -éryen, 222, 223.
falsentez, tromperie, 252.

faver, -vor, faveur, pl. yëu, fauoryou, 224, 225.
fazy... da, il manque à (assister), 266, 267.
felicitez, félicité, 238.
fer, ferf, ferme, 231.
fermoch, plus ferme, 250.
fez, feiz, fé, f. et m. foi, 214.
fin, fin, 248, 249 ; dan fin maz, d'ar fin ma, da'r fin ma, afin que, 238, 249.
finablamant, -lemant, finalement, enfin, 236, 237, 242.
fiñval, remuer, 178.
fizyancz, confiance, 232, 233.
flateryen, rapporteurs, 260, 261.
fleriussoch, plus fétide, 250.
Florancza, Florence, 229.
fortun, infortune, 240, 241.
furnez, sagesse, 240.
furoc(h), plus sage, 250.
fyer, (tenir pour) certain, 230, 231.

gallafu, je puis, 209.
gant, avec ; par, 256.
gaouyeryen, menteurs, 260, 261.
garuhoch, plus dur, 250.
gaudice, moquerie, 261.
gaudiçzadur, -çzérez, -çzereh, godissereah, gausserie, 261.
gaudiçzat, -çzeiñ, godiçza, -çzal, gausser, railler, se moquer de, 261.
gaudisseryen, godiçzéryen, gaudiçzouryon, -isserion, gausseurs, moqueurs, pl. de godiçzer, gaudissour, 260, 261.
gloriux, glorieux, 221, 222.
goappa, il raille, 258, 259.
gortoomp, nous attendons, 232, 233.
goudé, après, 208, 220 ; goudesé, après cela, 220.
goul, goulenn, demander ; goulet, demandé, voulu, 185, 239.
goulen, goulenn, f. et m., pl. ou, demande, 238, 239, 240, 241, 247.
gourchemenou, -ennou, gourhemeneu, gourhiemenneu, grohamenneu, commandements ; compliments, pl. de gourchemenn, etc., 239, 246, 247.
gourhamble, avide, vorace, 245.
gourhiemeenein, commander, 247.
gouvidiguiah, science, 208.
gouuizyedeguez, science, 208.
gouuizyeguez, science, 208.
gouzafu, souffrir, 249, part. -auet, 220.
gratiusdet, gracieuseté, 240, 241.
grauité, gravité, 270.
greer, g'reer, on fait, 256, 257 ; groahimp, grahymp, rahimp, nous ferons, 226, rehomp, 226, 238 ; gry, tu feras, 250, 251, ray, rayo, il fera, 244.
guerches, vierge, 217.
Guezel, Belle-île, 387.
guiryou, droits, 258, 259.

ha, et ; quen... ha, tant... que, 236 ; han, h'an, et le, 222, 223.
habascder, facilité, 208.
-(h)aff, -hafu, superl., 230, 231.
hanüeiñ, harüeiñ, nommer, 214.
haual, heuel, semblable, 210, hanual, 219.
heguilé, l'autre, 220.
Helori, Ellouri, 203.
h'em impliget, (ils) se (sont) employés, 210.
henuel, hènvel, p. hanvet, nommer, 214.
hep hon gouzout, hep gouzout d'éomp, à notre insu ; hepzo da ouzout, à leur insu ; heb e bedi, sans qu'on l'invite, 212, 213.
hereticquet, hérétiques, 230, 231.
heritouryen, hériterion, pl. de héritourr, héritier, 236.
heuelep, henuelep, même, 210, 218-220.
-himp, fut. 1e p. pl., 226, 238.
-(h)och, -ouch, comp. 248-250.
holl-galloudec, hollg., tout-puissant, 217.
-homp, fut. 1e p. pl., 226.
hon, h'on, notre, 238-240, 242, 246 ; (il) nous (entraîne), 242, h'on eux, nous avons, 240.
houaz, encore, 224, 225.
humilité, humilité, 208, humilitez, 270.
hynvyr, on nomme, 214.

Ian, Jean, 219.
idol, idole, pl. ou, ett., 253.
idolatrétt, idolâtres, 253.
idolatry, idolâtrie, 252, 253.
idolètez, idolâtrie, 253.
-ien, -yen, -ien, -ion, -ionn, -ion, pl., 197, 260, 261.
-iff, -ifu, -i, inf., 262.
Ilys, Eglise, 217.
imbecilded, faiblesse, 240.
imbisil, imbécile, 240.
immortal, immortel, 227.
immortalded, immortalité, 227.
immortalitez, immortalité, 226, 227.
imprimeryen, imprimeurs, 208.
impudic, impudique, 260.
in-, privatif, 248, 249.
incomprehensibl, incompréhensible, 224, 228.
indignation, indignation, 258, 259.
indy, ind y, ind i, indj, sont-ils, 214, 215.
infourna, enfourner, 262.
iniquitez, iniquité, 248, 249.
injust, injuste, 248.
injustiçz, injustice, 248.
inseparabl, inséparable, 228.
insolancz, insolence, 248.
instituifu, instruire, 210.
institutionou, institutions, 258.
intercessoret, intercesseurs, 254, 255.
inuoquifu, invoquer : m'az inuocquemp, que nous invoquions, 254.
irreuerancz, irrévérence, 256.
Isel-breiz, basse Bretagne, 207 ; iselouch, plus bas, 249, 254.
Izabel, Isabelle, dim. Isabellicq, 244.
Iesus-Christ, Iesus Christ, Iesuschrist, Jésus-Christ, 206, 210, 217, 222, 224.
Iustiçc, -iç, justice, 214, 215.

kae, haie, clôture, 198.
kaer, ville, 207.
K(aer)anpuil, Kerampuil, 205, 207.
kegin, geai, 410.
Ker an peleterien, -ian, Kerbeteriañn, -ien, le village des pelletiers, 197.
Kergoallen, Kerwèlañn, 197.
Kerver?, 205.
keti-ketañ, à qui mieux mieux, 418.
koundouuiou, grandes profondeurs, 178.
koyer, collier de cheval, 197.

Laerenez, 428.
lasen, loi, 250, 251.
lammet, enlevé, 209.
lancz : ho hem l. var, (ceux qui) usurpent, 258, 259.
laqua, il met, 248.
latry, latrie, 264.
laues, licite, 262.
ledouet, ledoet, le doet, serment, pl. ledouedou, leoudouet, 256, 262.
leshenvel, leshanuaff, leshanüein, surnommer, 214.
letanant, lieutemant, lieutenant, 224.
leue, veau, 344.
leun, lañn, plein, 197.
leueromp, nous disons, 118; liuiry, tu diras, 252.
liberalitez, libéralité, 262, 263.
liessouch, 249, comp. de lyes, beaucoup, 209.
limb, lym, pl. ou, limbeu, limbes, 220, 221.
lisoureguez, paresse, 210.
lourd, lourd, pénible, 246, 247.
Lyon, Lyon, 266.

ma, que, 242 ; m'on b'é, (en cas) que nous aurions, 262, 263.
macul, tache, 220, 221.
mamou, mammou, mommo, mammères ; matrice, 256, 257.
-man, -ci, 207, 210, 212, 240; an meu, betman, de ce monde, 222.
mangorchen, collier de cheval, 197.
mangord, collier de cheval, 197.
mangors f., collier de cheval en une espèce de roseau, 196.
mañn, mousse, 197.
Mars, Mars, 254, 255.
maz, m'az, que, 242, 254.
Mazeu, Mathieu, 218, 229.
mé, moi ; me à meux, meus, j'ai, 207, 208.
melody, pl. -diou, louange, 244, 245.
mémesamand, mêmement, 219.
Menez a mael, Mãnermaire, 196.

Menezambec, Mane(r)béc, 196, 197.
meritoar, -oer, méritoire, 226.
mesmes, memes, memëch ; mêm, memb, même, 218-220, 232.
meuledy, meleudy, louange, 210.
mez, mes, honte, 222, 260.
modest, modeste, 266.
modestv, modestie, 266, 270.
monac'h, menah, moine, 197.
monet, mont, aller, 197.
monid, menez, mañné, montagne, 196, 197.
morgo, collier de cheval, 196.
mortalitez, mortalité, 224, 225.
Moyennou, moyens, 209.
muieguet, plus que, 250 ; ez houf obliget muy, (à qui) je suis plus obligé, j'ai plus d'obligation, 209.
murmul, murmure, 261.
murmuli, murmurer, 261.
murmureryen, -ulèryen, -ureryon, pl. de murmuler, -urour, murmurateur, 260, 261.

na, ne (fais pas), 250, n'en hem, ne t'(enorgueillis pas), 248, 249 ; n'on, ne nous (laisse pas), 234, 240.
na, n'a, nac, n'ac, ni, 232, 248, 250.
-naez, -nez, -neah-, noms abstraits, 240.
naffn, naon, faim, 201.
nao, neuf, 201.
ne, né, (il) ne (fera), (tu) ne (feras), 207, 250 ; n'en deu, il n'est, n'en deueux, il n'a, 207 ; névezho, ne vezho, tu n'auras, 250-252.
necesserouch, plus nécessaire, 249.
nefuou, Neffuou, cieux, 216.
nessafu, nèsañ, prochain, le plus proche, 264.
niguid, gl. neophytum, 210 ; neuez, nouveau, 326.
noblancz, noblesse, 209.

oar, or, voar, var, sur, 209, 226 ; var lerch, ensuite, ci-dessous, 214, 215.
obediancz, obéissance ; obédience, 242, 258.
oboïçzançz, obédience, obéissance, 242.
obseruation, observance, rite, 254.
occasion : dré an o. se, par là, en cela, 270.
och, ouch, vous êtes, 250.
oeufr, œuvre, 222, pl. œufriou, 222, 223.
oferenn-pret, oférenn-bred, grand' messe, 266, 267 ; an oférenn-vitin, an o. veure, la messe matinale ; an o. -greiz, oféren eiz eur, la messe entre celle du matin et la grand'messe, 267.
offanczet, -nset, offensé, 234, 236.
offanczou, -nsou, offenses, 234, 236.
offraff, -rifu, -ri, -reiñ, offrir, 226, 262.
oget, herse, 191.
olguo, gl. indagationis, 326.
oræsonou, oraisons, 224, 225.
ordiner, ordinairement, 260, 261.
ourgouilha, s'enorgueillir ; n'en hem orgouil quet, ne t'enorgueillis pas, 248, 249.
ouz, oz, o, en (faisant), 128 ; ouz pen, de plus, 232, ouz-pen é vezaff, outre qu'il était, 220 ; claff ouz claff, (douleur) de plus en plus vive, 250.

pa, quand ; p'on, po'n, quand (il) nous, 240.
pagan, payen, payan, païen, 232.
Pagan, -ad, pl. -niz, homme de bro-Bagan en Léon, 232.
paganaich, paganisme, 232.
paia, payer, 263.
pardonomp, nous pardonnons, 234.
pariureryen, hommes parjures, 260, 261.
parrochial, paroissial, 266, 267.
parroessionet, paroissiens, 209.
partageou, partages, 260, 261.
particulyer, -ler, -liére, pl. -léryen, (un) particulier, 248, 249.
pasqual, pascal, 266, 267.
patiant, patient, 248.
pe à ves tra, de quelle chose... ?, 214 ; pé da tra, pourquoi, pe da cas, à quel effet, 248, 249 ; pe en andret, et à cet égard, 258 ; pé a condition pennac eu, de quelque condition qu'il soit, 207 ; voir péheny.

pecheryen, -ien, pécheurs, 242, 243.
pehanvi, chercher un nom qu'on ne trouve pas, 214.
pêheny, lequel, qui, 218, 219, pé-heny, 232, 234, adj. 232, 233; pe heny, lequel, et pé heny, laquelle chose, 207; pe en heny, dans lequel, pl. pe en ré, 248, 249; voir pere.
pellhaat, écarter, 230, 231.
pelloch, plus loin, 230.
penn, tête de bétail, 409.
Per, Pierre, 240; Peres, Piezres, 209.
peré, lesquels, 215, 242, pe-ré, pé-re, 207; peré eu so, qui sont (ceux qui) sont, 228, 229; pé da re, auxquels 207.
personnyaich, -ach, rectorerie, cure, bénéfice, 266, 267.
persson, personn, person, persoun, curé, recteur, 266, 267.
perssonaig, personne, 250, 251; personnage, cure, 267.
pestilance, -nance, pistinanz, pestilence, 231.
pestilentius, pestilentiel, 230, 231.
peur-, tout à fait, 222.
peur-achiuet, parachevé, 222.
péuar, quatre, 224.
peuaré, quatrième, 216, 217.
pidifu, prier, 230, 231, 254.
pligeadurezou, plijadurehëü, plaisirs, pl. de plijadurez, -reh, 268.
plijadur, pl. you, eu, ieu, plaisir, 268.
plijadus, qui aime son plaisir, voluptueux, 268.
plijus, plaisant, 268.
ponnér, lourd, 197.
pontifet, pontifes, 258.
posession, possession, posseczion, possession, 262, 263.
posseçzor, pl. ed, possesseur, 262.
possedifu, poçzedi, -deiñ, posséder, 262.
possidaff, posséder, 262.
practiquet, -iquet, pratiqué, 208; praticquet, -icquet, 234, 235.
prefacic, petite préface, 236.
pred, temps réglé; pred-boëd, repas, 267.
preiudiciabl, préjudiciable, 209.
preminance, prééminence, pl. prééminanczou, 244, 245.
prenafu, racheter, 220.
preposition, préposition, 221.
principallemant, principalement, 264, 265.
prononczet, prononcé, inf. -nci, -ecin, 232, 233.
prophan, il profane, 258, 259.
proposifu, proposer, 218, 219.
prouoquet... d(a), excité à, 236.
pur, purement, tout à fait, 222.
puriffy, il purifie, 224, 225.

quarcq, charge, 209.
quefet, vous trouverez, 312, 313.
queffelec, kefélec, kevelec, këüëlëc, bécasse, 179.
quehela, gl. (en) andret, (à l') égard de, 250.
quelen, instruire, 210.
quement ha so, tout ce qui est, 260; a dal q., euel, qui équivaut à, 226, 227; en q. ma quefet, toutes les fois que vous trouverez, 212, 213.
quemeret, qu'il prenne, 209.
quen... quen, quen... ha, hac, tant... que, 212, 236, 242, 250.
quentafu, premier, 240, 241.
queromp, nous aimons, 210, 211.
quet, qu'et, (ne) pas, 264.
quiffigea, quiuigea, tanner, 223.
quitahimp, nous quitterons, 238.

rac-se, rac-sé, c'est pourquoi, 207, 210.
ranchun, rancun, rancu, recun, rèncuñ, rancune, 258, 259.
ramportereah, rapport (de ce qu'on a dit), 213.
raport, (rendre) compte, 213.
raportèr, (conseiller) rapporteur, 213.
raportet, ayant un report, une note, 212, 213.
ratouez, (son) esprit, (sa) bonne intention; e r., à dessein, á ratoez, a ratoz, avec réflexion, 209.
ré, ceux, 216, 217; an resé, ceux-là, 236, 237.
re, il donne, 214, 215; rehomp, nous donnerons, 226.

rechpetoc.n, én dépit de vous, 237.
recour, recours, 245.
recourein, p. -ret, recouvré, 244, 245.
recourereah, recouvrement, 245.
reen, règne, 225.
regn, reen, reeneiñ, régner, 224, 225.
réncqa, ranqueiñ, rénguein, ranger, 209.
rengif, rangein, ranger, 209.
renom, renom, 212.
renomet, renommé, 212.
renq, rang, 209.
reoul, règle, 230, 231.
represant, il représente, inf. representi, 256.
représentadurez, représentation, 256.
reprouuet, (homme) réprouvé, 209.
requisitet, requis, 250.
resiouys, réjouis (-toi), 248, 249.
respectifu; -edi, -edeiñ, -eteiñ, respecter, 236, 237.
respedus, -etus, respectueux, 237.
reuerancz, révérence, 254, 255.

Sabath, sabbat, 250, 251.
sacr ha santel, sacro-saint, 224, 225.
sacramand, sacrement, pl. -ntou, -nchou, sacramentou; sacremant, mand, -ment, pl. -manteu, 224.
sacrifiçc, sacrifice, 215.
sacrileg, (il est) sacrilège, 268.
salud, salut, 243.
saludifu, -di, -deiñ, -uteiñ, saluer, 244.
salüeiñ, saluer, 244.
salutation, salutation, 242, 243.
sanctifiafu, sanctifier, 250, 251.
sanctification, sanctification, 228.
sanctifier, sanctificateur, 228.
santefiadur, pl. eu, sanctification, 228.
santefiuss, santifius, sanctifiant, 228.
santeleahuss, sanctifiant, 228.
santifvant, sanctifiant, 228.
sapiancz, sagesse, 218, 228.
Saturn, Saturne, 254, 255.
sauancz, science, 209.
Scanff (Le—), 244.
schol, école, 209.
sciançet, savant, 209.
siancz, sciançz, science, 209.
sclærouch, sclerhoch, plus clair, -ement, 248-250.
scuyznez, fatigue, 240.
sé : an natur humain sé, cette nature humaine, 220; voir ré.
sembladur, -pladur, faiblesse, 240.
semblder, -ter, faiblesse, 240.
sembldet, faiblesse, 240.
sempladurez, faiblesse, 240.
semplidiguez, faiblesse, 240.
senez, concile, 229.
seruichafu, servir, 208, 254.
seruil, servile, 256, 257.
sicuter, -tour, exécuteur, 248.
sicuti, secuti, sécutein, exécuter, 248.
sicutoar, pl. you, sécutoére, exécutoire, 248.
simplafu, le plus simple, 230, 231.
so, (il) est, 230; so brassouch, ce qui est plus grave ; so goaz, qui pis est ; so muy, de plus ; 'zo koantoc'h, qui mieux est, zoken, même, 262.
societé, société, 208.
soeti, haleter, hésiter ; s'éteindre, faute d'aliment (du feu, etc.), 211.
solennitez, solennité, 234, 235.
sommær, somær, sommaire, résumé, 214, 215.
souhaictomp, nous souhaitons ; souhetez, tu souhaites, 210, 211.
souueræn, souverain, 218.
stabilya, établir, poser, rendre stable, 223.
stabyl, stable, 223.
stabylded, stabilité, 223.
submission, soumission, 258.
substancz, -nçz, substance, 218, 219.
sul m., dimanche, 266, 267.
superior, su- et souperiol, pl. et, ed, supérieur, f. superyolès, pl. -esed, 212.
superyolaich, sou-, supériorité, 212.
superstitius, superstitieux, 254.
suport, support, aide, 256, 257.
synodou, sinodeu, pl. de sinod, synode, 258, 259.
sysm, pl. ou, eu, schisme, 230.

sysmaticq, pl. -igued, schismatiquet, schismatique, 230.

taguelguiliat, gl. silicernium, 326.
taluoudegaez, -guez, talvouédiguiah, valeur, utilité, 208.
taulen, f. table (de la loi), 202, 203.
te : euel te da hunan, comme toi-même, 240.
temerærement, témérairement, 258.
tennafu, tirer, 220, 221 ; tenhé... en, tennhe da, tendrait à, aurait pour conséquence, 258, 259.
thron, tron, trône, pl. trònyou, troneu, 226.
tonnen, gazon, 197.
touchant, touchant, au sujet de, 261.
toudememes, tout de même, 219.
tourmentou, tourments, 220.
tranquilité, tranquillité, 270.
Trant, Tranta, Trente, 229.
trawaset, assez, 248.
tredé, troisième, 215, 217.
tretaff, tretiff, trectifu, traiter, 210, 262.
treuz-contrad, transaction, 260,
treuz-countradi, transiger, 260.
tromplerez, -perez, tromperie, 260.
tromplet, trompé, 260, 261.
tu : en tuhont, au tuhont da, en dehors de, 260.

un, on, un, 268.

vniuers, univers, 228.
vniuerssel, universel, 209.
vnnec(uet), onzième, 226.
vsag, usage, 212, 213, 254, 255, pl. vsageou, 208.
vain, vain, 250, 251.
vanité, vanité, 208.
Venus, Vénus, 254, 255.
ves, vés, vez, de, 208, 210, 217, 234, 236 ; goarantet ves, garanti par, 240.
virginité, -tez, virginité, 208, 220.
uolontez, volonté, 232, 234.
voluptezou, voluptés, 268.

-wallon, 197.

yar-Indez, poule d'Inde, 118.
youla, -li, désirer, 262.
-yr, indéf. prés., 214.

TABLE

DES

VOLUMES XXXI-XLV DE LA *REVUE CELTIQUE*

PAR J. VENDRYES

AVERTISSEMENT

La présente table est alphabétique et contient les ouvrages ou les articles rangés par noms d'auteurs (les ouvrages collectifs ou anonymes sont rangés d'après leur titre).

Les travaux de chaque auteur sont distingués par les signes suivants :

A. indique ses articles de fond ;
C. R. ses articles critiques ;
L. les comptes rendus de ses ouvrages.

Toutefois, les comptes rendus faits par M. Vendryes dans la Bibliographie ou dans la Chronique de chaque volume ne figurent ici que sous la rubrique **L**.

TABLE ALPHABÉTIQUE

Aarböger for nordisk oldkyndighed og historie, XLII, 239.

Abbott (Thomas K.).
L. Collation du texte irlandais des Psaumes, XXXI, 264. — Catalogue of the Irish Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin (achevé par Edw. Gwynn), XL, 215.
Sa mort, XXXV, 238.

Aberystwyth Studies, XL, 222; XLV, 130.

Abhervé.
Voir Vallée (F.).

Abhandlungen der königlichen preussischen Akademie der Wissenschaften, XXXIII, 384.

Acta Sanctorum, XLIV, 231.

Actes du Congrès d'histoire des religions de 1923, XLIII, 220.

Aebischer (P.).
A. Noms de lieu suisses d'origine gauloise, XLII, 97. — Minnodunum, *Moudon* et Eburodunum, *Yverdon*, XLIV, 320.
L. Les noms de quelque cours d'eau fribourgeois, XLV, 385.

Agrell (Sigurd).
L. Zur Geschichte des indogermanischen Neutrums, XLIII, 465.

Aguiló (Juan Cabré).
L. La montaña escrita de Peñalba, XXXI, 409.

Alfonsi (A.).
L. Tombe celtique à Este, XXXIV, 117.

Albers (Bruno).
L. Zu den beiden ersten Lebensbeschreibungen des Abtes Columba von Iona, XXXVI, 238.

Allin-Collins (R. St. V.) [Hal Wyn].
L. Cornish Grammar, Some short stories in the Cornish language, XLV, 398.

American Journal of Philology (The), XXXI, 266; XXXIII, 506 ; XXXIV, 115 ; XXXVII,

277 ; XXXIX, 416 ; XL, 491 ; XLII, 237 ; XLIII, 250.

Analecta Bollandiana, XXXI, 541 ; XXXIII, 156, 508 ; XXXV, 263 ; XXXVI, 237 ; XLIII, 267 ; XLIV, 489.

Anderson (A. O.).
L. La copule en irlandais moderne, XXXI, 406. — La syntaxe du verbe substantif en gaélique d'Ecosse, XXXII, 509. — Gildas et Arthur, XXXIV, 114.

Anderson (J.).
L. Coffrets et reliquaires, XXXII, 229. — Trouvailles de bronze en Lewis, XXXIV, 361.

Andler (Mélanges offerts à Charles), XLI, 496.

Anecdota from Irish Manuscripts, XXXI, 258 ; XXXIV, 459.

Annales de Bretagne, XXXI, 120, 262, 534 ; XXXII, 125, 369, 511 ; XXXIII, 150, 507 ; XXXIV, 116, 480 ; XXXV, 126 ; XXXVI, 229 ; XXXVII, 139, 275 ; XXXVIII, 377 ; XXXIX, 403 ; XL, 472 ; XLII, 218 ; XLIII, 246 ; XLIV, 493.

Annales de géographie, XL, 226 ; XLII, 211, 453 ; XLIV, 216.

Annales de la Société royale d'archéologie de Bruxelles, XLIV, 405.

Annales fribourgeoises, XLV, 384.

Annals of Archaeology and Anthropology, XXXI, 409 ; XLIV, 408.

Année sociologique, XLV, 139.

Anscombe (Alfred).
L. Chartes du Liber Landauensis, XXXI, 120, 263, 534 ; XXXII, 230. — Zimmer et Palladius, XXXI, 264. — L'exordium des Annales Cambriae, XXXI, 406. — La longévité des saints irlandais, XXXII, 236. — The pedigree of St Patrick, XXXII, 511. — Lucius Rex and Eleutherius Papa, XXXIV, 206. — St Patricius and St Victricius, XXXV, 260.

Anthes (Ed.).
L. Ringwallforschung und Verwandtes, XXXV, 265.

Anthropologie (L'), XXXI, 124, 126, 544 ; XXXIII, 509 ; XXXVI, 238 ; XXXIX, 111 ; XLII, 252 ; XLIV, 394.

Antiquaries Journal (The), XXXIX, 122 ; XLIV, 384, 394, 396, 408, 414, 417, 435.

Anvari de l'Institut d'Estudis Catalan, XLII, 259.

Anwyl (Bodvan).
L. Spurrell's Welsh-English Dictionary, XXXV, 248 ; XXXVIII, 227.

Anwyl (Sir Edward).

Voir XXXII, 302 ; XXXV, 238.

A. Corrigenda to Skene's text of the Book of Taliessin, XXXII, 332. — Notes on Kulhwch and Olwen, XXXIV, 152, 400.

C. R. *Essai sur la composition du roman gallois de Peredur*, par Mary Williams, XXXI, 381. — *A History of Wales*, par J. E. Lloyd, XXXII, 357. — *Liber Luciani de laude Cestre*, par miss M. V. Taylor, XXXIV, 211. — *Meddygon Mydd'eci*, par P. Diverrès, XXXIV, 453.

L. Ancient celtic deities, XXXI, 400. — The book of Aneirin, XXXIV, 90. — The verbal forms in the White Book Text of the Mabinogi, XXXIV, 205.

Sa mort, XXXVI, 414.

Anzeiger für schweizerische Altertumskunde, XXXIV, 118, 358.

Arbois de Jubainville (Henry d').

A. Enlèvement du taureau divin et des vaches de Cooley (*suite et fin*), XXXI, 5, 273 ; XXXII, 30, 377.

Sa bibliographie, XXXII, 456.

Nécrologes, XXXI, 1 et 527 ; XXXV, 115.

Arbois de Jubainville (Paul d').

A. Bibliographie des œuvres de Henry d'Arbois de Jubainville, XXXII, 456.

Archaeologia, XLIV, 393.

Archaeologia Aeliana, XLIV, 431.

Archaeologia Cambrensis, XXXVI, 230 ; XLIV, 414.

Archiv für Anthropologie, XXXIV, 125, 358.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, XXXIV, 349 ; XLIII, 477.

Archiv für slavische Philologie, XXXIII, 391.

Archivio Glottologico Italiano, XLV, 118, 391.

Archivium Hibernicum, XXXVII, 386.

Archivum Romanicum, XL, 215 ; XLI, 503 ; XLV, 117, 118.

Arco (Luis del).

L. Peintures préhistoriques de la province de Valence, XLIV, 384.

Armstrong (E. C. R.).

L. Découvertes archéologiques en Irlande, XXXII, 514 ; XXXIII, 146, 149 ; XXXIV, 124, 490 ; XXXIX, 124. — Heraldry in Ireland, XXXV, 266. — Catalogue of Irish gold ornaments in the collection of the Royal Irish Academy, XXXIX, 122. — Note on the Hallstatt Period in Ireland, XLIV, 396.

— L'époque de la Tène en Irlande, XLIV, 398. — Dépôts de bronze en Irlande, XLIV, 414. — Objets d'or trouvés en Irlande, XLIV, 417. — The bell-shrine of St Seanan, XLIV, 435. — An imperfect Irish shrine, XLIV, 435.
Sa mort, XL, 239.

Arnold (Matthew).
L. The study of Celtic Literature, XXXII, 214.

Atkinson (D.).
L. Inscription découverte à Wroxeter (Viroconium), XLIII, 250.

Atti della R. Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli, XLII, 195.

Aude (Edmond).
L. Une inscription d'Aix-en-Provence, XLIV, 432.

Audollent (A.).
L. Clermont gallo-romain, XXXII, 117. — Tombes à incinération, XXXII, 374. — Les fouilles des Martres de Veyre, XL, 488 ; XLI, 288.

Avhandlinger utgitt av det norske Videnskaps-Akademi, XLII, 449 ; XLIII, 240 ; XLIV, 470.

Babelon (E.).
Voir XLI, 492.
L. Buste de Mercure du trésor de Berthouville, XLIV, 428.

Babut (Ch.).
L. Le celtique en Gaule au ve siècle, XXXI, 532.

Back (R.).
L. Medizinisch-sprachliches, XL, 495.

Baldensperger (F.).
L. Le nom de la Bohême, XLV, 374.

Balfour (J. A.).
L. Articles archéologiques, XXXII, 228.

Ballinger (John).
Voir XXXV, 245.
L. The National Library of Wales, XXXII, 231. — Note sur des documents bibliographiques, XXXV, 399. — Le manuscrit de Gwern Eigron, XL, 224. — Lliver Gweddy Gyffredyn, XL, 494.

Bally (Charles).
L. Sphère personnelle et solidarité, XLIII, 215.

Banateanu (Vlad I.).
L. Les désinences de l'indicatif parfait en latin, XLV, 120.

Barbe (Henry).
L. Civilisation de Hallstatt au Mont Auxois, XXXIII, 398.

Bardon (Abbé).
L. Cachette de l'âge du bronze en Corrèze, XXXIV, 357.

Baring-Gould (S.) et **Fisher** (John).

L. The Lives of the British saints, tome III, XXXIII, 141.

Barone (Mario).
L. Studi sul significato fondamentale dell accusativo, XLIV, 210.

Bartholomae (Chr.).
Voir Brugmann (Karl).

Barre.
L. Huttes gauloises d'Alise, XXXI, 126.

Bartoli (Matteo).
L. Di una legge affinea lla legge Verner, XLIV, 472.

Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde, XLIV, 222.

Bate (Mme D. M. A.).
L. Antiquités écossaises, XXXIV, 362.

Baudiš (Josef).
A. Ueber den Gebrauch des Futurums II im Irischen und über die Bildung des altirischen Futurums, XXXIII, 324. — On the character of the Celtic languages, XXXIX, 33 ; XL, 104.
L. Nominalsätze und Nominalprädikate im irischen, XXXIV, 478. — Zum Gebrauch der Verbalnon ina im irischen, XXXV, 125 et XXXIX, 409.— Cúrói and Cuchulainn, XXXVI, 223. — On the antiquity of the kingship of Tara, XXXVIII, 383. — Notes on the preverbal particles, XXXVIII, 384. — Remarks on the Welsh Verb, XL, 491. — Le Lechmarc Emere, XLII, 222. — Grammar of Early Welsh, XLII, 436.

Baudouin (Marcel).
L. Rocher à gravures du temple du soleil, XXXIV, 491.

Bayet (Albert).
L. Les sacrifices humains en Gaule, XLIII, 220.

Béaloideas, XLIV, 234 ; XLV, 401.

Beaufils (Edouard).
A. Nécrologe de Louis Tiercelin, XXXVIII, 387.

Beavy (Michael).
L. Holy well near Modeligo, XXXIII, 146.

Bebb (W. Ambrose).
L. Geiriau Credadun (traduction des Paroles d'un croyant de Lamennais), XXXIX, 398. — Mots dialectaux du Montgomeryshire, XL, 488.

Begouen (Comte).
L. Souterrain refuge de la Haute-fosse (Vendée), XXXV, 264.

Behrens (G.).
L. Rheinhessen in seiner Vergangenheit, XLII, 257. — Die Hallstattzeit am Mittelrhein, XLIV, 387. — Fouilles en Hesse rhénane, XLIV, 388. — Dédicace à Mercure Toutenus, XLIV, 427.

Beirniad (Y.), XXXII, 240.

Beiträge für Anthropologie und Urgeschichte Bayerns, XXXIII, 512 ; XXXV, 264.

Bell (H. Idris).
L. Poems from the Welsh, XXXIV, 352. — Welsh Poems of the twentieth Century, XLII, 455.

Bellevue (Marquis de).
L. Le camp de Coetquidan, XXXV, 107. — Paimpont, XXXV, 109.

Beltz (Robert).
L. Les fibules de la Tène, XXXIII, 397. — L'activité de la commission préhistorique de la Société d'anthropologie allemande, XLII, 249.

Bémont (Charles).
L. Sur l'authenticité de la bulle Laudabiliter, XLIII, 214.

Bémont (Mélanges Ch.), XXXVII, 406.

Bénard (Commandant).
Voir Favret (Abbé).

Benveniste (Emile).
L. Les futurs et subjonctifs sigmatiques du latin archaïque, XLII, 240. — Un emploi du mot « genou » en vieil-irlandais et en sogdien, XLIV, 259.

Benveniste (Etrennes de linguistique offertes à Emile), XLV, 372.

Bergin (Osborn).
A. Voir J.-H. Lloyd.
L. A middle-Irish fragment of Bede's Ecclesiastical History, XXXI, 259. — The best and worst nail in the ark, XXXII, 237. — Is Irish to be strangled ? XXXII, 499. — Oided Chuind Cétchathaich, XXXII, 508. — Pairlement Chloinne Tomáis, XXXIII, 394, 505 ; XXXIV, 235 ; XXXV, 261. — The Imperative 2 pl. in *-igī*, XXXIII, 504. — Poems attributed to Gormlaith, XXXIV, 204. — On some Irish Adverbs, XXXIV, 236. — Mod. Ir. *téora* « limit, border », XXXV, 260. — A poem by Godfraidh Fionn O'Dalaigh, XXXV, 378. — The lament of the nun of Beare, The death of Conchobar's sons, What brought the Saxons to Ireland, XXXVI, 227. — Irl. *dorearúasat*, XXXVIII, 95. — Irish grammatical Tracts, XXXVIII, 96, 385 ; XXXIX, 409. — Unpublished Irish poems, XXXVIII, 236, 367 ; XLIII, 233 ; XLV, 134. — Notes grammaticales, Un poème de Bonaventura O' Hussey, XXXVIII, 385. — *Metrica*, XXXVIII, 385 ; XXXIX, 408. — Nominative and Vocative, XXXIX, 408. — Notes grammaticales, XLII, 224. — Un poème de Domhnall mac Dáire, XLII, 225. — Stories from Keating's History of Ireland, 2e édition, XLIII, 231. — La prétendue racine *neth-*, Le verbe *adhaim* « il lave «, XLIV, 255. — How Dagda got his magic staff, XLIV, 443.

Bergens Museums Aarbok, XLIII, 472 et XLIV, 458.

Bergonié (J.).
L. Le pain chez les populations néolithiques, XXXI, 270.

Berichte der römisch-germanischen Kommission, XXXV, 265.

Bernard (Daniel).
L. Ecrits de propagande en langue bretonne, XXXIII, 508. — La révolution française et la langue bretonne, XXXIV, 480. — Contribution à la bibliographie bretonne, XXXVII, 276. — Le breton dans les actes publics à la fin du XVIIIe s., XXXIX, 403. — Bibliographie d'Hersart de la Villemarqué, XL, 232. — Etudes sur les noms d'hommes et de lieux du Cap Sizun, XLIII, 243. — Un précurseur du bardisme breton, G. de la Rue, XLV, 339.

Berry (H. F.).
L. Documents sur l'histoire d'Irlande, XXXI, 545; XXXII, 515.

Bersu (G.).
L. Die Heunenburg, XLII, 257. — Der Lochenstein bei Beilingen (en collaboration avec P. Gœssler), XLIV, 388.

Berthier (V.).
Voir Grillet (E.).
L. Menhir de Saint-Micaud (en collaboration avec J. Déchelette), XXXIV, 493.

Berthou (Erwan ou Yves).
L. Kevrin barzed Breiz pe reizadur ar werzonnez vrezonek, XXXIV, 107. — Le chant d'Abergavenny, XXXIV, 484.

Berthoud (L.).
L. Uenetiset Bergusia, XXXI, 126. — Textes anciens sur Alesia, XXXI, 270 ; XXXIII, 398. — Medholanum, XLIV, 495.

Bertoldi (Vittorio).
L. Les noms désignant le myrtille et l'airelle, XLIII, 229. — Articles de linguistique botanique, XLV, 117.

Bertoni (G.).
L. Che cosa sia l'etimologia idealistica, XLII, 446.

Besnier (M.).
L. Vases de bronze d'Alise, XXXIII, 398. — Pygmée de bronze trouvé à Vieux, Les estampilles céramiques de Normandie, XXXIV, 123. — Les milliaires du Poitou, XLIV, 257.

Best (R. I.).
Voir XXXVII, 397 ; XXXVIII, 224 ; XLI, 277.
L. Textes irlandais, XXXI, 259 ; XXXII, 237. — Suidigud Tellaich Temra, XXXI, 263. — The Lebar Brecc Tractate on the canonical hours, XXXIV, 204. — Notes on the script of Lebor na h-Uidre, XXXIV, 235 ; XXXVIII, 384. — Bibliography of Irish philology and of printed Irish literature,

XXXV, 225. — Notes paléographiques au texte des Annales de Tigernach, XXXV, 260. — Incantation de St Gall contre le mal de dents, XXXVIII, 95. — Prognostications from the raven, Cath Airtig, XXXVIII, 384. — Comhrag Fir Diadh ocus Chon Cculainn, XXXIX, 411. — La bulle Laudabiliter, XL, 225. — Bibliographie de Kuno Meyer, XLIV, 245. — The birth of Brandub son of Eochaid and of Aedan son of Gabran, XLIV, 444. — The subscriptiones in the Book of Dimma, XLIV, 487.

Beveridge (Erskine).
L. Trouvailles archéologiques en Ecosse, XXXIV, 362.

Bibliographie alsacienne, XLII, 246 ; XLIV, 382.

Bibliothèque Pro Alesia, XXXV, 265 ; XXXVII, 270.

Bidez (J.).
L. Sur l'empereur Magnence, XLIII, 248.

Bigger (F. J.).
L. St. Christophe in Irish art, XXXI, 545.

Birt (Theodor).
L. Die Germanen, XXXVII, 270.

Blackwell (Henry).
L. Cambrian Gleanings, XXXV, 390.

Blanchet (Adrien).
Voir XXXVIII, 63.

A. Chronique de numismatique celtique, XXXI, 49 ; XXXII, 396 ; XXXIV, 397 ; XXXIX, 338.

L. L'expédition des Cimbres en Gaule, XXXI, 270. — L'avènement de Postumus à l'empire, XXXIV, 492. — L'édifice antique de Langon, XL, 451. — Le mot *barc*, XL, 478. — Autel gaulois de la forêt de Corgebin, XLII, 220 et XLIV, 430. — Les souterrains-refuges de la France, XLII, 265. — Substructions antiques à Corcelles les Monts, XLIV, 422.

Blätter für die bayerischen Gymnasien, XLIV, 226.

Blazquez (Antonio).
L. Archéologie espagnole, XXXII, 516 ; XXXIV, 125, 360. — Voie romaine de Cadix à Séville, XXXV, 266.

Bleimor.
Voir Calloc'h (J.).

Bloch (Jules).
L. Formation de la langue marathe, XXXV, 392.

Blondel.
L. Habitation gauloise de l'oppidum de Genève, XLIV, 402 (en collaboration avec MM. Revilliod et Reverdin). — Le sanctuaire de Maia, XLIV, 428.

Bloomfield (M.).
L. Les alternances de suffixes en indo-européen, XLIII, 246.

Blount (Alma).
L. An Arthurian Onomasticon, XXXI, 325.

Blundell (Odo).
L. Artificial islands in Scotland, XXXII, 228.

Böe (Johs.).
L. Objet en bronze d'origine irlandaise, XLIII, 472 et XLIV, 438.

Bohn (O.).
L. Instrumentum domesticum d'Alise, XXXIII, 398 (en collaboration avec Hirschfeld). — Les graffites de la Graufesenque, XLI, 493 et XLIV, 411. — Rheinische Lagerstädte, XLIV, 407.

Boissonnade (P.).
L. Relations entre l'Aquitaine, le Poitou et l'Irlande du ve au IXe siècle, XXXVIII, 71.

Boletin de la Biblioteca Menendez Pelayo, XLII, 260.

Boletin de la Real Academia de la Historia, XXXI, 126, 408 ; XXXII, 126, 515 ; XXXIII, 399 ; XXXIV, 125, 359 ; XXXV, 266 ; XXXIX, 112 ; XLII, 260 ; XLIV, 384, 401, 412.

Bonner Jahrbücher, XXXIV, 356 ; XLIV, 422.

Bonnard (Louis).
L. Chartres gallo-romain, XXXIV, 493.

Bonsor (George).
L. Tartessos, XXXIX, 112, XLIV, 384.

Borchling (C.).
L. Aus der slawischen Mythologie, XXXII, 227.

Bosch y Gimpera.
L. La nécropole de Can Missert (en collaboration avec J. Colominas Roca), La nécropole de Peralada, XLII, 259. — Archéologie et ethnologie préhistorique de l'Espagne, XLII, 260. — La migration des types hispaniques à l'énéolithique et au début du bronze, XLIV, 393. — Le premier âge du fer en Catalogne, XLIV, 400.

Boule (Marcellin).
L. L'homme de la Chapelle-aux-Saints, XXXI, 124. — Les hommes fossiles, XLII, 244.

Bouillerot (Madeleine).
L. Le signe solaire au XIIe s. en Grèce, XXXIII, 513.

Bouillerot (Pierre).
L. Cachette de la fin de l'âge du bronze près de Gray, XXXIII, 398, 512. — Cachette de Choussy (en collaboration avec l'abbé Breuil), XXXIII, 513.

Bouillerot (Raoul).
L. Quelques mégalithes bourguignons, XLII, 261.

Bourde de la Rogerie (H.).
L. Le pagus Racter et le clos Râtel, XLV, 340.

Bourdon (B.).
L. Le langage et la pensée, XLV, 339.

Bourelly (J.).
L. Enceintes préhistoriques et protohistoriques du département du Gard (en collaboration avec F. Mazauric), XXXIV, 120.

Bourgeois (Maurice).
L. John Millington Synge and the Irish theatre, XXXVII, 259.

Bournat (Lou), XLII, 447.

Boutron.
L. Hypocaustes d'Alise, XXXIII, 398.

Bouvier (André).
L. Genabum et Geneva, XLIV, 223.

Bouyssonie (Abbé).
L. Cachette de l'âge du bronze en Corrèze, XXXIV, 357.

Boyd (Ernest A.).
L. Ireland's literary renaissance, XXXVII, 372.

Boyle (M. F. G.).
L. Articles d'histoire d'Irlande, XXXIII, 145.

Bradney (Colonel).
L. Rare books relating to Monmouthshire, XXXV, 399.

Bréal (Michel).
Sa mort, XXXVII, 265.

Breiz, XLIV, 241.

Bremer (Walter).
Voir XLII, 443.
L. L'Irlande dans la préhistoire européenne, XLIV, 392.
Sa mort, XLIV, 503.

Breuil (Abbé Henri).
L. L'évolution de l'art quaternaire, XXXI, 122. — Le gisement quaternaire d'Ofnet (Bavière), XXXI, 124. — La cachette de Choussy (en collaboration avec P. Bouillerot), XXXIII, 513. — Tumulus halstattien près Mairan (Suisse), XXXIV, 118. — Les pétroglyphes d'Irlande, XLIV, 392.

Briollay (Sylvain).
L. L'Irlande insurgée, XXXVIII, 373.

Brittia, XXXIII, 490.

Brizeux (P.).
Voir XLI, 510.
L. Edition de ses œuvres, par M. Dorchain, XXXII, 120.

Brögger (A. W.).
L. Funde aus Norwegen, XXXII, 227.

Brœndal (Viggo).
L. Substrater og Laan i romansk og germansk, XXXVIII, 368.

Brown (Arthur C. L.).
L. The bleeding lance, XXXI, 376. — Chrétien's Yvain, XXXII, 496. — On the independent character of the Welsh Owain, XXXIV, 337. — From Cauldron of Plenty to Grail,

XXXVII, 134. — Stanza linking in middle English verse (en collaboration avec Margaret P. Medary), XXXVII, 134. — Arme Fingen (en collaboration avec T. P. Cross), XXXVIII, 96. — The Grail and the English « Sir Perceval », XLIII, 193. — Le Graal et l'Eucharistie, XLIII, 474. — The Irish element in King Arthur and the Grail, XLIV, 444. — Sur la légende d'Arthur, XLV, 392.

Brown (Stephen).
L. La crise irlandaise, XXXVIII, 374.

Brüch (Joseph).
L. Der name *Eger*, XL, 480.

Brugmann (Karl).
L. Morphologische Untersuchungen, vol. VI (en collaboration avec H. Osthoff), XXXII, 212. — Etymologies, XXXII, 371, 512. — La 3e pers. pl. du parfait latin, XXXII, 371. — L'impératif ombrien, XXXII, 512. — Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, t. II, XXXV, 118. — Grundriss der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde (en collaboration avec Chr. Bartholomae), XXXVII, 401. — Die Syntax des einfachen Satzes im indogermanischen, XLIII, 466.
Sa mort, XXXVIII, 256.

Brulard (Dr.).
L. Les tumulus de Vaurois et et de Meulson, XXXIV, 356.

Bruneau (Charles).
L. Solimariaca, Solicia, Soulosse, XLIV, 459.

Brüning (Germaine).
L. La Vita Columbae d'Adamnan, XL, 479.

Brunot (Ferdinand).
L. Histoire de la langue française, t. VII, XLIII, 243 ; t. IX, XLIV, 239.

Bryan (Robert).
Sa mort, XL, 234.

Buck (Carl D.).
L. Words of speaking and saying in the Indoeuropean languages, XXXVII, 277.

Buckley (J. J.).
L. Some early ornamented leatherwork, XLIV, 437.

Buga (Kasimir).
L. Kann man Keltenspuren auf baltischem Gebiet nachweisen ?, XXXV, 257.

Bugge (Alexander).
L. Norse loan words in Irish, XXXIV, 205.

Buhez Breiz, XL, 231.

Buléon (Abbé J.).
L. Bugul-noz et loup-garou, XXXV, 398. — Sur le français de Basse-Bretagne, XLV, 339.

Bulletin archéologique du Comité des Travaux historiques, XXXII, 374 ; XXXIV, 123 ; XLI, 286 ; XLIV, 391, 392, 411, 422, 427.

Bulletin bibliographique et pédagogique du Musée Belge, XLIV, 229.

Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes, XXXVII, 465.

Bulletin de dialectologie romane, XXXIV, 116.

Bulletin de géographie historique et descriptive du Comité des Travaux historiques et scientifiques, XXXIV, 486.

Bulletin de la Diana, XXXIV, 122.

Bulletin de la Société archéologique du Finistère, XXXIII, 149, 490 ; XXXIV, 490; XLIII, 242, 243.

Bulletin de la Société d'anthropologie, XXXI, 408 ; XXXIV, 490.

Bulletin de la Société d'archéologie lorraine, XXXIV, 359.

Bulletin de la Société de géographie, XLI, 285.

Bulletin de la Société de Linguistique, XXXII, 512 ; XXXVIII, 382 ; XLI, 493 ; XLII, 239 ; XLIII, 248; XLIV, 258, 411.

Bulletin de la Société des sciences historiques et naturelles de Semur-en-Auxois, XXXIV, 123.

Bulletin de la Société d'histoire naturelle d'Autun, XXXIV, 493.

Bulletin de la Société française des fouilles archéologiques, XXXIV, 122 ; XLIV, 407.

Bulletin de la Société géologique de Normandie, XXXIV, 357.

Bulletin de la Société Jersiaise, XXXIV, 118.

Bulletin de la Société nationale des Antiquaires de France, XXXI, 126.

Bulletin de la Société normande préhistorique, XLII, 265.

Bulletin de la Société pour la conservation des monuments historiques d'Alsace, XLIV, 390.

Bulletin de la Société préhistorique francaise, XXXIV, 121.

Bulletin de la Société Royale des Lettres de Lund, XLIII, 465.

Bulletin de la Société scientifique, historique et archéologique de la Corrèze, XXXIV, 357.

Bulletin des fouilles d'Alise, XLIV, 427.

Bulletin diocésain d'histoire et d'archéologie de Quimper et Léon, XXXIV, 474 ; XLII, 214.

Bulletin du musée historique de Mulhouse, XXXV, 263.

Bulletin historique et scientifique de l'Auvergne, XXXVIII, 364 et XLIV, 425.

Bulletin of the Board of Celtic Studies of the University of Wales, XXXIX, 254, XL, 484, XLIII, 269 ; XLIV, 394, 398, 414.

Bulletin philologique et historique du Congrès des Sociétés savantes, XLIV, 221.

Bullettino di paletnologia Italiana, XXXIV, 117.

Bündnerisches Monatsblatt, XXXIX, 103 ; XLII, 196.

Burger (A.).
L. Le parfait latin en *ui*, XLIV, 257.

Bury (J.-H.).
Sa mort, XLIV, 502.

Busse (H.).
L. La Tène Gräberfeld bei Schmetzdorf, XXXIV, 356.

Butcher (Ch. H.).
L. Cachette de l'âge du bronze à Grays Thurrock (Essex), XLIV, 414.

Butler (W. F.).
L. Notes d'histoire irlandaise, XXXV, 266.

Byrne (Mary E.).
A. The parricides of the children of Tantalus, XLIV, 14.

Cahen (Maurice).
L. La libation, XXXVIII, 345. — Le mot « Dieu » en vieux scandinave, XXXVIII, 350. — L'adjectif signifiant « divin » en germanique, XLI, 497. — Origine et développement de l'écriture runique, XLII, 230. — L'écriture runique chez les Germains, XLII, 230. — L'étude du paganisme scandinave au XXe siècle, XLIII, 468.
Sa mort, XLIII, 484.

Cahiers d'archéologie et d'histoire d'Alsace, XLII, 261, 263 ; XLIV, 391, 424, 429.

Calder (George).
Voir XXXIV, 347.
L. Edition d'un ancien traité grammatical, XXXII, 230. — A Gaelic grammar, XLI, 245.

Callander (J. Graham).
L. Découvertes archéologiques en Ecosse, XXXIV, 361 et 362.

Calloc'h (J.) [Bleimor].
L. La boussole bretonne, XXXII, 511.. — Collaboration à *Brittia*, XXXIII, 491. — A genoux, XXXIX, 94.
Sa mort, XXXIX, 94 ; XLI, 511.

Cameron Gillies (H.).
L. Regimen Sanitatis, XXXII, 355.

Campbell (J. F.) of Islay.
L. Contes gaéliques tirés de ses collections, XXXIV, 105 ; XXXV, 368 ; XLIV, 251 ; XLV, 134 et 420.

Campbell (J. G.).
L. Contes gaéliques, XXXI, 536.

Capitan (Doct.).
L. Les chiens et le vin à l'époque gallo-romaine, XXXVIII, 84.

Caradar.
L. Welsh made easy, XLII, 453.

Carcopino (Jérôme).
A. A propos du nom des *Germani*, XXXVIII, 319.
L. La louve du Capitole, XLII, 200.

Carmichael (Alexander).
Voir XXXVI, 228.
L. Traditions of the land of Lorne, XXXIV, 479.
Sa mort, XXXIII, 514.

Carmody (W. P.).
L. Antiquités irlandaises, XXXIV, 124.

Carra de Vaux (B.).
L. La langue étrusque, sa place parmi les langues, XXXII, 221.

Carthaus.
L. Fouilles dans la haute vallée de la Ruhr, XXXIII, 149.

Cash (C. G.).
L. Notes archéologiques, XXXII, 228 ; XXXIV, 361 et 362.

Cavaignac (G.).
A. Sur la prise de Rome par les Gaulois, XLI, 359.

Cavenagh (Lt.-col. W. O.,.
L. Castletown Carn, XXXIII, 145 ; XXXIV, 124.

Cedillo (Conde de).
L. Un sarcophage romain, XXXII, 126. — Les ruines d'Italica, XXXV, 266.

Celtic Annual (The), XXXIV, 473 ; XLIV, 437.

Celtic Review (The), XXXI, 120, 262, 534 ; XXXII, 229 ; XXXIII, 393 ; XXXIV, 113, 236, 479 ; XXXV, 125, 260, 396 ; XXXVI, 228 ; XXXVII, 144, 283 ; XXXIX, 109.

Cerralbo (Marquis de).
L. Sur la caverne d'Altamira, XXXI, 125.

Chadwick (H. M.).
L. Some German River-names, XXXV, 377.

Chaillan.
L. Sépulture à incinération de Gardanne, XXXIV, 493.

Chakhmatov (A.).
L. Rapports des Finnois avec les Celtes et les Slaves, XXXII, 504. — Les plus anciens rapports entre les Slaves et les Celtes, XXXIII, 391.
Sa mort, XXXVIII, 226.

Champion (Edouard), XXXVI, 413.

Champion (Honoré).
Sa mort, XXXIV, 363.

Chapot (Victor).

L. Albion remota, XXXIX, 112. — Le monde roman, XLIV, 225.

Charbonnau-Lassay.
L. Souterrain-refuge de la Haute-Iosse (Vendée), XXXV, 264.

Charpentier (Jarl).
L. Etymologies, XXXI, 122. — Die verbalen R-Endungen der indogermanischen Sprachen, XXXVII, 385.

Chassé (Ch.).
L. Vocabulaire franco-breton du XVIIe s., XL, 474. — Deux stigmatisées bretonnes, XLV, 340.

Châtelier (P. du).
Sa mort, XXXII, 517.

Chaytor (H. J.).
L. The Troubadours and England, XLII, 180.

Chenet (G.).
L. Marques de potiers, XXXII, 125. — Fonds de cabanes préromaines en Bretagne, XLII, 265.

Chenon (Emile).
L. Notice sur d'Arbois de Jubainville, XXXV, 115.

Child (V. Gordon).
L. When did the Beaker-folk arrive ?, XLIV, 393.

Choleau (Jean).
L. Lexique breton-français des termes de l'industrie textile, XXXVII, 276.

Chotzen (Th. M.).
A. A propos de deux allusions chez Dafydd ab Gwilym, XLIV, 68. — Gormont d'Irlande et Iseult, XLV, 272. — Débats goliardiques en gallois, XLV, 320.
L. Traduction d'un fragment d'Erasme en gallois, XLV, 394.

Christiansen (Reidar Th.).
L. Versions norvégiennes d'un conte gaélique, XLV, 402.

Claflin (Edith Frances).
L. Le passif latin, XLV, 411.

Classical Quaterly (The), XLI, 290.

Classical Review (The), XLIII, 250.

Clerc.
L. Frise de sculpture gauloise de Nages, XXXIV, 492. — Inscriptions antiques du musée d'Aix, XXXIV, 493.

Clocher Breton (Le) [Kloc'hdi Breiz], XXXVII, 272.

Cocchia (Enrico).
L. L'assibilamento dei participii passati passivi in latino, XLII, 195.

Cochrane (Robert).
L. Une inscription oghamique XXXI, 269.

Coffey (George).
L. Relations entre la Gaule et l'Irlande, XXXI, 269. — Pierre gravée de New Grange, XXXII, 227. — The develop-

ment of the spear-head, XXXII, 514. — Découvertes archéologiques, XXXII, 514 ; XXXIII, 145. — New Grange and other incised tumuli in Ireland, XXXIII, 123. — Amber beads found in Ireland, XXXIV, 206. — The Bronze age in Ireland, XXXV, 251.
Sa mort, XXXVII, 413.

Cohen (Gustave).
L. La Renaissance du théâtre breton, XXXIII, 494.

Cohen (Marcel).
L. Instructions pour les enquêtes linguistiques, XLV, 376.

Coimisiún na Gaeltachta.
L. Rapport sur l'état du gaélique en Irlande, XLIII, 461.

Colas (L.).
L. La voie romaine de Bordeaux à Astorga, XXXIV, 492.

Coles (Fred. R.).
L. Cercles de pierres du Perthshire, XXXII, 228 ; XXXIV, 361. — Fouilles en Ecosse, XXXIV, 361.

Colin (Lieut.-Col.).
L. Les opérations de César et de Vercingétorix avant le blocus d'Alise, XLII, 272.

Collas (Georges).
L. Sur la date de composition du « Parallèle de Washington et de Bonaparte », de Châteaubriand, XLV, 339. — Bibliographie de l'abbé Duine, XLV, 418.

Collitz (H.).
L. Le gotique *barusnjan*, XLIII, 252.

Colominas Roca (J.).
Voir Bosch y Gimpera.

Combes (Joachim).
L. L'emplacement d'Uxellodunum, XXXVII, 270.

Commont (V.).
L. Sépultures de la Tène III à Amiens, XLIV, 392.

Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, XXXIV, 101 ; XXXV, 127 ; XXXVII, 402, 409 ; XXXVIII, 84 ; XL, 488 ; XLII, 221, 258 ; XLIV, 419.

Comptes rendus du Congrès de l'Association française pour l'avancement des sciences, XXXIV, 119.

Comptes rendus du Congrès préhistorique de France, XXXIV, 120.

Condon (J. P.).
L. Rude stone monuments of the northern portion of county Cork, XXXIX, 119.

Condún (Treasa).
L. Purgadoir Phádraig Naomhtha, XLIV, 483.

Constans (L.).
L. Histoire de la Basse-Provence dans l'antiquité, XLII, 257.

Cook (Albert Stanburrough).
L. The possible begetter of the old English Beowulf and Widsith, XXXIX, 377.

Corrie (John).
L. Découvertes archéologiques en Ecosse, XXXIV, 362.

Cosquin.
L. Le conte du chat et de la chandelle, XXXIII, 155. — Sur la transmission des contes indiens, XXXIII, 509.

Costello (Mrs.).
L. Amhráin Mhuighe Séola, XXXVIII, 78.

Couchman (J. E.).
L. Sculpture représentant une tête humaine trouvée dans le Sussex, XLIV, 414.

Couissin (Paul).
L. Les armes figurées sur le mausolée des Jules à Saint-Rémy et sur l'arc d'Orange, XLIV, 415.

Courcelle-Séneuil (J.-L.).
L. Les dieux gaulois d'après les monuments figurés, XXXI, 383.

Courteault.
L. Un autel votif à la Tutelle trouvé à Bordeaux, XL, 476 et XLIV, 431.

Courty (G.).
L. Le bouclier à l'époque préhistorique, XXXIV, 491.

Coutil (L.).
L. Les pointes de flèche de l'âge du bronze, Les casques gaulois, XXXIV, 121.

Coville (Alfred).
L. Crocus roi des Alamans, XXXII, 117.

Cox (Edward G.).
Voir XXXIII, 139.
L. A middle-Irish fragment of Bede's Ecclesiastical History, XXXII, 222.

Craig (J. P.).
L. Progressive Studies in Irish, Studies in Irish composition, Ouvrages divers en irlandais, XLI, 295.

Craner (Fr.).
L. Vercana et Meduna, XLIV, 433.

Craster (H. H. E.).
A. The glosses of the Codex Oxoniensis Posterior, XL, 135.

Crawford (Henry S.).
L. Descriptions de monuments irlandais, XXXI, 268, 269, 545 ; XXXII, 515 ; XXXIII, 145 ; XXXIV, 123, 361 ; XXXIX, 121 ; XLIV, 434, 435, 437. — Objets d'or trouvés en Irlande, XLIV, 417. — Les reliquaires irlandais, XLIV, 436.

Crawford (O. G.).
A. A prehistoric invasion of England, XLIV, 394. — Les établissements de Harlyng Bay, XLIV, 397.

Cree (James E.).
L. Description de fouilles en

Ecosse, XXXIV, 361. — Fouilles à Traprain Law, XLIV, 399.

Cross (Tom Peete).

A. The celtic origin of the Lay of Yonec, XXXI, 413.

L. Poème de Thomas O'Meehan, XXXII, 506. — Notes on the chastity testing horn and mantle, XXXIV, 225. — The celtic Fée in « Launfal », XXXIV, 472. — A Welsh Tristan episode, XXXVIII, 81. — Airne Fingein (en collaboration avec A.C.L. Brown), XXXVIII, 96.

Cuillandre (J.).

L. A propos de la Légende de la mort, XL, 474. — Breton *broella*, XLII, 218. — La droite et la gauche dans l'orientation bretonne, XLV, 340.

Cumont (Franz).

L. La romanisation de la Belgique, XXXVII, 282 ; XLIV, 405.

Cunnington (Mrs. E.).

L. A village site of the Hallstatt Period in Wiltshire, XLIV, 397.

Cuny (Albert).

L. Etymologies, XXXI, 266, 407 ; XXXII, 127. — Lat. *explōrāre*, XXXII, 116 et 127. — Notes de phonétique historique, XXXIV, 111. — Ombr. *uesklu*, irl. *lestar*, XXXVIII, 90. — Le grec κόρανος, XLIV, 257. — Etudes prégrammaticales sur le domaine des langues indo-européennes et chamito-sémitiques, XLIV, 440. — Les noms anciens de la Saône et de l'Hérault, XLV, 419.

Curle (A. O.).

L. Descriptions de fouilles en Ecosse, XXXII, 228 ; XXXIV, 361 et 362. — The treasure of Traprain Law, XLIV, 419.

Cursiter (J. W.).

L. Découvertes archéologiques, XXXII, 228.

Curtis (Edmund).

L. The spoken languages of mediaeval Ireland, XXXVIII, 231. — A history of mediaeval Ireland from 1110 to 1513, XLI, 480. — Richard II in Ireland and Submissions of the Irish chiefs, XLIV, 455. — Unpublished letters from Richard II in Ireland, XLV, 429.

Cyfres y Werin, XXXIX, 240, 397 ; XLI, 507 ; XLV, 396.

Cylchgrawn Cymdeithas Alawon Gwerin Cymru, XLV, 136.

Cymmrodor (**Y**.), XXXI, 403.

Czarnowski (Stefan).

A. L'arbre d'Esus, le taureau aux trois grues et le culte des voies fluviales en Gaule, XLII, 1.

L. Le culte des héros et ses conditions sociales, Saint Patrick héros national de l'Irlande, XXXVIII, 332.

Danielsson (O. A.).

L. Zu den venetischen und

lepontischen Inschriften, XXXI, 257.

Danois (E.).
L. Mots du dialecte de Léon, XXXI, 534.

Darche (Paul).
L. Marques de potiers provenant de Bavay, XLIII, 226.

Dauzat (Albert).
L. Quelques noms prélatins de l'eau, XLIV, 250.

Davies (Glyn).
Voir Glyn Davies (J.).

Davies (Gwilym A. T.).
L. Brenin yr Ellyllon, XXXIX, 241.

Davies (J. H.).
L. A bibliography of Welsh ballads printed in the 18th Century, XXXI, 404. — Welsh books Collectors, XXXII, 231. — Byd y bigail, XL, 494. — A Welsh political squib of 1784, XLV, 430.

Davies (William Ll.).
L. Welsh books entered in the stationers' company's Registers, XXXIX, 415. — Les traductions des Psaumes en vers gallois, XLV, 429.

Davillé (Camille).
L. Le suffixe celtique *-auos*, XLII, 220.

Davillé (Louis).
L. Le nom de *Bar* et ses dérivés en toponymie, XLIV, 221.

De Bhulf (Una).
Voir Woulfe.

Déchelette (Joseph).
Voir XXXIII, 138.
L. Le culte du soleil aux temps préhistoriques, XXXI, 122. — Manuel d'archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine, t. II, 1, XXXII, 343. — Origines de la drachme, XXXIII, 159. — Le javelot ἐλασίδηρος des Ibères, XXXIII, 150. — Découvertes archéologiques, XXXIII, 398. — Interprétation des gravures de New Grange, XXXIII, 509. — L'époque de la fondation d'Alesia, XXXIV, 122. — Petit sanglier en bronze trouvé à Jœuvres, XXXIV, 122. — Le menhir de Saint-Micaud, XXXIV, 493.
Sa mort, XXXV, 528 et XXXVIII, 240.

Deglatigny (Louis).
L. Le temple gallo-romain de Saint-Ouen de Thouberville (Eure), XLIV, 422.

Del Arco y Molinero (Angel).
L. Statue de femme trouvée à Tarragone, XXXIV, 125.

De La Tour.
L. Monnaies gauloises, XXXI, 407.

Delbrück (Berthold). Voir XXXIV, 218.

Delbrück (Festschrift Berthold), XXXIV, 239.

Delehaye (P. Hippolyte).
Voir XLIV, 464.
L. Sur le culte des saints, XXXIII, 508. — Les recueils antiques de miracles de saints, XLIII, 267.

Demailly (A.).
L. Catalogue de sigles de potiers, XXXIV, 475.

Demangeon (Albert).
L. Relations de l'Irlande avec la Grande Bretagne, XLII, 211. — L'émigration hors d'Irlande, XLII, 212.

Deonna (W.).
L. Cornes bouletées de bovidés celtiques, XLII, 271. — Omphalos, la pierre du milieu du monde, XLIV, 257. — Tessons de poterie à décor estampé, XLIV, 413. — Figurines vêtues du cucullus, XLIV, 413. — L'autel de Mavilly, XLIV, 423. — Le dieu de Viège, XLIV, 426. — Marques de potiers et graffitti sur des vases romains trouvés à Genève, XLIV, 495.

De Pachtère (F.).
Sa mort, XXXVIII, 248.

De Ridder (André).
L. Notice sommaire sur les bronzes antiques du Louvre, XXXV, 120.

De Smedt (C.).
Sa mort, XXXII, 243.

Devoir (A.).
L. L'orientation des monuments mégalithiques, XXXII, 124.

Devoto (Giacomo).
L. Adattamento e distinzione nella fonetica latina, XLIII, 227.

Diack (Francis C.).
A. Place names of Pictland, XXXVIII, 109 ; XXXIX, 125 ; XLI, 107.
L. L'inscription de la Newton Stone, XXXIX, 388 et XL, 501. — Inscription oghamique de l'île de Gigha, XLIV, 251. — Noms de lieu d'Ecosse contenant *aber* et *inver*, Le prunelier en gaélique d'Ecosse, XLIV, 252. — L'inscription latino-celtique de Colchester, XLIV, 253.

Didaskaleion, XXXIX, 103, 104.

Dieckhoff (Dom Cyril).
A. The Gaelic dialect of Glengarry in Scotland, XL, 391.
L. Notes sur les dialectes gaéliques des environs de Fort Augustus, XLIV, 253.

Dillon (Myles).
L. Nominal predicates in Irish, XLV, 417.

Dinan (W.).
L. Monumenta historica celtica, XXXIII, 108.

Dinneen (Rev. Patrick S.).
L. The poems of Egan O'Rahilly (en collaboration avec T. O'Donoghue), XXXIII, 127. —

Irl. *alpraits*, XXXIII, 505. — Focloir gaodhilge agus béarla, XLV, 356.

Diolún.

L. L'enseignement de l'histoire à l'usage des Irlandais, XXXIX, 401.

Diverrès (Pol).

Voir XXXIV, 349 ; XXXV, 240 ; XXXVII, 400.

L. Le plus ancien texte des « Meddygon Myddvei », XXXIV, 349 et 453. — Glanes britonniques, XXXVII, 272. — Arthuriana, XLV, 339. — Gall. *cegin*, XLV, 410.

Dixon (James Main).

Voir Grant (William).

Doble (Rev. Gilbert H.).

L. Anciennes relations entre la Bretagne et le Cornwall, XLII, 214.

Dobs (Margaret C.).

A. La bataille de Leitir Ruibhe, XXXIX, 1. — La guerre entre Fergus et Conchobar, XL, 404. — The battle of Cúmar, XLIII, 277.

L. The black pig's Dyke, XXXII, 509. — On chariot burial in ancient Ireland, XXXII, 509. — The date of the shaping of the Táin bó Cuailgne, XXXIV, 124. — The spiral and the Tuatha De Danann, XXXIV, 361. — Side-lights on the Tain age and other studies, XXXVII 364. — Táin bó Flidais, XXXVIII, 385. — Bronze age History in Ireland, XXXIX, 119. — The pedigree of the Eoganacht of Cashel, XXXIX, 120. — The Dannaind, XXXIX, 121. — Senchas sil hIr, XLII, 229 et XLIII, 260. — La bataille de Findchorad, XLIII, 260. — Cath Aenaigh Macha, The settlement of the Fotharta and of the Laigsi, XLV, 415.

Dottin (Georges).

Voir XXXI, 528 ; XXXVIII, 224.

A. Les variantes grammaticales des manuscrits irlandais, XXXI, 287 ; XXXII, 43. — Les livres irlandais imprimés de 1571 à 1820, XXXI, 294. — Supplément à l'*Essai d'un Catalogue de la Littérature épique de l'Irlande* de d'Arbois de Jubainville, XXXIII, 1. — Les razzias épiques, XL, 127. — La Légende de la prise de Troie en Irlande, XLI, 149.

C. R. *Irisleabhar na Gaedhilge*, XXXI, 368. — *Les dieux gaulois*, par Courcelle-Seneuil, XXXI, 383. — *Saint Patrice*, par Roguet, XXXII, 110. — *Duanaire Daibhidh Ui Bhruadair*, I, par J. C. Mac Erlean, XXXII, 345. — The *Poems of Egan O'Rahilly*, par Dinneen et O'Donoghue, XXXIII, 127. — *Buile Suibhne* par J. O'Keeffe, XXXIV, 327. — *Prolegomena to the study of the later Irish bards*, par Quiggin, XXXIV, 456. — *Dua-*

naire Daibhidh Ui Bhruadair, II, par J. C. Mac Erlean, XXXVI, 425. — *An astronomical tract*, par Miss M. Power, XXXVI, 426. — *Lives of S. S. Declan of Ardmore and Mochuda of Lismore*, par P. Power, XXXVI, 427.

L. Les études celtiques depuis 1900, XXXI, 407. — Sur une phrase de Caton, XXXII, 116. — Un mystère breton sur saint Patrice, XXXII, 370. — Louis Eunius, XXXII, 507. — Le nom de Lannion, XXXIV, 115. — Importante découverte de manuscrits bretons, XXXIV, 116. — Sur l'emploi de .i., XXXIV, 205. — Manuel d'irlandais moyen, XXXV, 92. — La vie de Louis Eunius, XXXVII, 139, 275. — Le serment celtique, XXXVIII, 92. — Tenga bithnua, XXXVIII, 377. — Le celtique *clocca*, XXXIX, 403. — Breton *betek an douar* ,XL, 474. — Le philosophe Aethicus et les Celtes insulaires, XL, 478. — Les littératures celtiques, XLI, 478. — Les graffites de la Graufesenque, XLI, 493 et XLII, 219. — Les légendes grecques dans l'ancienne Irlande, XLII, 204. — L'épopée irlandaise, XLIII, 178. — Nécrologe de l'abbé Duine, XLIII, 247. — Le breton *emez-an* « dit-il », XLV, 195. — Les noms d'animaux dans l'onomastique gauloise, XLV, 329.

Sa mort, XLV, 435.

Dottin (Paul).

L. Petit manuel de philologie anglaise, XLV, 378.

Douglas-Bruce (J.).

A. Voir Lewis (Timothy).

Drexel (Fr.).

L. Ueber den Silberkessel von Gundestrup, XLII, 268. — Zu der keltischen Steinfigur aus Württemberg, XLII, 270.— Der Silberschatz von Traprain Law, XLIV, 419. — Die Götterverehrung im römischen Germanien, XLIV, 432.

Dubois (A.).

L. Topographie de la Tène, XLIV, 401.

Dubois (Charles).

L. Etat et nombre des populations germaniques d'après Ammien Marcellin, XXXIV, 344.

Dubus (A.).

L. Répartition du bronze dans la Seine-Inférieure, XXXIV, 358.

Duchesne (Mgr), XXXII, 223.

Sa mort, XLII, 276 n.

Dudley-Buxton (L. H.).

L. Excavations at Frilford, XLIV, 409.

Dudlyke (Iben R.).

L. Gyda'r wawr, braslun hanes Gymru'r oesoedd cyntefig (en collaboration avec Jeuan

Hughes, David L. Morris et Isorwerth C. Peate], XL, 432.

Duhamel (Maurice).
Voir Herrieu (Loeiz).
L. Les quinze modes de la musique bretonne, XXXII, 369. — Musiques bretonnes, XXXV, 368. — Premières gammes celtiques et la musique populaire des Hébrides, XXXVII, 140. — Les harpes celtiques, XLV, 339.

Duhn (von).
L. Article *Kelten* du Reallexikon der Vorgeschichte, XLIV, 385.

Duine (F.).
A. Nécrologe d'André Oheix, XXXVIII, 245.
L. La vie de St. Samson à propos d'un ouvrage récent, XXXIV, 480. — Le schisme breton, l'église de Dol au milieu du IXe siècle, XXXVII, 139. — La métropole de Bretagne, XXXVII, 275. — Memento des sources hagiographiques de l'histoire de Bretagne, XXXVIII, 358. — L'évêque Haelrit, XXXIX, 403. — La Mennais, sa vie, ses idées, ses ouvrages, XL, 198. — Bibliographie de La Mennais, XL, 232. — Inventaire liturgique de l'hagiographie bretonne, XL, 455. — Catalogue des sources hagiographiques pour l'histoire de Bretagne, XL, 457. — La Mennais et Renan, La Mennais et Pascal, XL, 474.
Sa mort, XLII, 276.

Dumézil (Georges).
L. Le festin d'immortalité, XLI, 476.

Dunn (Joseph).
A. Life of Saint Alexis, XXXVIII, 133.
L. Mystère breton sur la vie de saint Patrice, XXXI, 121, 262, 534.

Duprat (F.).
L. La route d'Agrippa à Avignon, XXXI, 407.

Durand (Ch.).
L. Les fouilles de Vésone, XLIV, 407.

Durand (René).
L. Notes critiques et bibliographiques sur Ernest Renan, XLII, 219. — L'enseignement primaire à Saint-Brieuc sous la restauration, XLV, 340.

Durry (Marcel).
L. L'inscription de la crête de Malissard, XLV, 420.

Dushe Fox (J. P.).
L. Excavations at Hengistbury Head, XLIV, 398.

Dussaud (René).
L. Civilisations préhistoriques dans le bassin de la mer Egée, XXXV, 394.

Éarna, XXXIX, 401.

Eben Fardd.
L. Awdl dinistr Ierusalem, XXXV, 233.

Ebert (Max).
L. Anneau d'or de Strobjehnen, XXXIII, 148.

Ecclesiastical Review (The), XXXV, 255.

Eckhardt (Alexandre).
L. L'Ogre, XLV, 387.

Edens (**R.**).
L. Erec-Geraint, XXXIII, 130.

Edwards (Alfred George), XXXVIII, 372.

Edwards (D. Miall).
L. Traduction galloise du *Discours de la Méthode*, XLV, 396.

Edwards (O. M.).
Sa mort, XL, 235.

Eeles (F. C.).
L. Pierres sculptées, XXXII, 229.

Ehrlich (Hugo).
L. Untersuchungen über die Natur der griechischen Betonung, XXXIII, 488.

Elfed.
L. Traduction galloise du *Wilhelm Tell* de Schiller, XLV, 397.

Ellis (T. P.).
L. Welsh Tribal Law and Custom in the Middle Ages, XLIV, 200.

Encyclopaedia Britannica, XXXIV, 224.

Endzelin (J.).
L. Etymologies, XXXII, 130.

Ephemeris Epigraphica, t. IX, XXXV, 240.

Ériu, XXXI, 263 ; XXXII, 236, 510 ; XXXIV, 233 ; XXXV, 258 ; XXXVI, 222 ; XXXVIII, 93, 383 ; XXXIX, 407 ; XLII, 222 ; XLIV, 253.

Ernault ((Emile).
Voir XXXIV, 108.
A. Le mirouer de la mort, XXXI, 60, 182 ; XXXII, 64, 254 ; XXXIII, 68 ; XXXIV, 66, 290 ; XXXV, 506 ; XXXVI, 186 ; XXXVII, 70. — Le breton d'Arnold von Harff, XXXII, 280. — Encore du breton d'Ivonet Omnes, XXXIV, 249. — Notes sur les textes d'Ivonet Omnes, XXXV, 129. — Sur quelques textes franco-bretons (*suite*), XXXV, 471. — Le breton de Gilles de Keranpuil, XLV, 202.
C. R. *Llawlyfr llydaweg canol*, par Henry Lewis, XL, 458.
L. Notes sur des textes bretons, XXXI, 406 et 538. — L'ancien vers breton, XXXIII, 117. — Le nom de Lannion, XXXIV, 115. — Les nouveaux signes orthographiques dans le breton du Mirouer, XXXIV, 205. — Une poésie officielle en moyen-breton, XXXIV, 482 et XXXV, 127. — Manuel pour l'étude du français par les Bretons, XLII, 456. — Sur le

Vieux casuiste breton, XLV, 339.

Ernout (Alfred).

L. Latin *cēdō*, irl. *cretim*, XXXII, 223. — Morphologie historique du latin, XXXV, 388 et XLV, 118. — Latin *cruor*, *cruentus*, XLII, 240. — Révision de la syntaxe latine de Riemann, XLV, 119.

Esnault (Gaston).

Voir XXXIV, 102.

L. Etude sur Le Laé, XXXII, 370, 511 ; XXXIII, 150, 507 ; XXXIV, 116, 481 ; XXXV, 126; XXXVI, 229 ; XXXVIII, 378 ; XXXIX, 399. — Le poilu de Bretagne, XXXVIII, 383. — L'imagination populaire, Métaphores occidentales, Essai sur les valeurs imaginatives concrètes du français parlé en Basse-Bretagne, XLIII, 204. — Les épreuves de Cillart de Kerampoul, XLV, 339.

Espérandieu (Commandant).

Voir XXXVIII, 63.

L. Recueil général des bas-reliefs de la Gaule romaine, XXXI, 115. — Un insigne de dévotion gallo-romain, XXXI, 122. — Moritasgus, XXXI, 407. — Fouilles de la Croix Saint-Charles, XXXII, 374. — Un autel de Chalon-sur-Saône, XXXIV, 468. — Catalogue des musées archéologiques de Nîmes, XLIV, 383. — Fouilles au Vieil-Evreux, XLIV, 407. — Les fours d'Alesia, XLIV, 421. — Le groupe éduen du dieu et de la déesse assis, XLIV, 427. — Le dieu au maillet, XLIV, 427.

Esposito (Mario).

Voir XXXIII, 139.

L. The Latin Writers of Mediaeval Ireland, XXXI, 264. — Un commentaire sur Martianus Capella, XXXI, 406 et XXXIV, 233. — Hiberno-latin manuscripts in the libraries of Switzerland, XXXII, 118; XXXIII, 390. — Notes on mediaeval Hiberno-Latin and Hiberno-French Literature, XXXII, 229 et XXXIII, 151. — Vie de sainte Monenna, XXXII, 371. — The pilgrimage of an Irish Franciscan, XXXIII, 151. — The earliest Latin life of St. Brigid of Kildare, XXXIII, 504.— The knowledge of Greek in Ireland during the middle ages, XXXIV, 220. — On the so-called Psalter of saint Caimin, XXXIV, 489. — Deux manuscrits de Trinity College, XXXV, 398. — Bibliography of the Latin writers of Mediaeval Ireland, XXXV, 400. — Le prétendu commentaire de Dunchad sur Martianus Capella, XXXIX, 103. — Le comput de Dicuil, XXXIX, 104. — A seventh-century commentary on the Catholic Epistles, XXXIX, 104.

Essays and Studies presented to William Ridgeway, XXXV, 375.

Ettmayer (Karl).

L. Le nom de la ville de Lucerne, XLIII, 265. — Zu den Ortsnamen Liguriens, XLIV, 460.

Evans (Ifor L.).

L. Edition de *Cyfres y Werin* (en collaboration avec Henry Lewis), XXXIX, 240. — Traduction de l'*Avare* de Molière en gallois, XLV, 396.

Evans (J. Gwenogvryn).

A. The oldest Text of Meilyr, Gwalchmei, Kyntelw, Prydyt y Moch and others, XL, 241 ; XLI, 65, 413.

L. The Black Book of Carmarthen, XXXI, 104. — The White Book Mabinogion, XXXI, 106. — Report on Manuscripts in the Welsh language, II, 4, XXXI, 533. — The Book of Aneirin, XXXII, 209. — Fac simile and Text of the Book of Taliesin, XXXVII, 137.

Evans (T. C.).

L. John Walters and the first printing press in Clamorganshire, XXXIII, 152.

Evans (William).

L. The Meini hirion and Sarns of Anglesey, XLV, 123.

Ewald (Ferdinand).

L. Die Entwicklung des K-Suffixes in den indogermanischen Sprachen, XLIII, 207.

Fabia (Ph.).

L. Officiers gaulois dans les légions romaines, XXXIV, 492. — La garnison de Lyon sous les Sévères (en collaboration avec Germain de Montauzan), XXXIV, 493.

Fahy (Mgr.)

L. St. Colman's Oratory in Burren, XXXIII, 146.

Falk (Hjalmar).

L. Altnordisches Seewesen, XXXIV, 230.

Falk (Festskrift til Hjalmar), XLV, 107.

Faral (Edmond).

L. L'orientation actuelle des études de latin médiéval, XLII, 191.

Fastlinger.

L. Der Volkstamm der Hosi, XXXV, 264.

Favret (Abbé).

L. Les nécropoles de Saint-Urnel et de Roz-an-tremen (en collaboration avec le commandant Bénard), XLII, 258. — Sépulture à char de Chouilly (Marne), Objets du même cimetière, XLIV, 391.

Fay (Edwin).

L. Les dérivés de la racine **sthā-* en composition, XXXIV, 115.

Fawtier (Robert).

L. Saint Samson abbé de Dol, XL, 474. — L'historien Ingomar, XLIII, 214.

Feist (Sigmund).
L. Europa im Lichte der Vorgeschichte, XXXI, 300. — Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache, XXXVIII, 185 et XLI, 400. — Kultur, Ausbreitung und Herkunft der Indogermanen, XLII, 250.

Ferguson (James).
L. The Scottish race and kingdom, XXXI, 536 ; XXXII, 230. — The Pictish race and kingdom, XXXIII, 394. — The British race and kingdom in Scotland, XXXIV, 115, 237.

Ferrand (H.).
L. Un autel de Mercure, XXXI, 270.

Festgabe Heinrich Finke, XLII, 451.

Festgabe Wilhelm Streitberg, XLI, 498.

Festschrift Bachmann, XLI, 289 ; XLII, 196.

Festchrift Hugo Blümsner, XLII, 251.

Festschrift Alois Brandl, XLV, 126.

Festschrift Karl Brugmann, XXXI, 121 et 265.

Festschrift Berthold Delbrück, XXXIV, 239.

Festschrift Louis Gauchat, XLIII, 214.

Festschrift Paul Kretschmer, XLIV, 460.

Festschrift Carl Meinhof, XLV, 374.

Festschrift W. Streitberg, XLI, 498.

Festschrift V. Thomsen, XXXIII, 376.

Festschrift R. Thurneysen, XLV, 423.

Festschrift Ernst Windisch, XXXVII, 368.

Festschrift zur Feier des fünfundsiebzigsjährigen Bestehens des römisch-germanischen Centralmuseums zu Mainz, XLIV, 387, 392.

Festskrift Hjalmar Falk, XLV, 107.

Festskrift Am. Larsen, XLII, 190.

Festskrift Alf Torp, XXXV, 119.

Feuillerat (Albert).
L. H. de la Morvonnais et la littérature anglaise, XLV, 339.

Feuvrier (Julien).
L. Le problème d'*Admagetobriga*, XLII, 197.

Ffrench (J. F. M.).
L. Découverte d'une pirogue dans le Comté de Wexford, XXXI, 269.

Finck (F. Nikolaus).
Sa mort, XXXI, 399.

Fischer (Canon).
L. The old-time Welsh

school-boy's books, XXXIX, 416.

Fischer (E.).
L. Sind die heutigen Albanesen die Nachkommen der alten Illyrier ?, XXXIV, 491.

Fischer (Frank).
L. Die Lehnwörter des Altnordischen, XXXIII, 377.

Fisher (J.).
Voir Baring-Gould (S.).
L. Notes d'histoire galloise, XL, 484.

Fita (P. Fidel).
L. Antiquités espagnoles, XXXI, 126, 408, 409 ; XXXII, 126, 516 ; XXXIII, 399, 400 ; XXXIV, 125, 359 et 360 ; XXXV, 266 ; XLIV, 412.
Sa mort, XLIV, 412.

Fitzgerald (Lord Walter).
L. Antiquités irlandaises, XXXI, 269 ; XXXIV, 360.

Fitzhugh (Thomas).
L. Italo-keltic Accent and Rhythm, XXXI, 254. — Indo-european Rhythm, XXXIV, 349.

Fleischer (O.).
L. Die Stellung der Indogermanen im inner. Kleinasien um das Jahr 1000 v. Chr., XXXIII, 147.

Fleming (J. S.).
L. Description de monuments, XXXII, 227.

Fletcher (George).
L. The provinces of Ireland, XXXIX, 376 et XLII, 416.

Fleure (H. J.).
L. Geographical distribution of anthropological types in Wales (en collaboration avec T. C. James), XXXIX, 113. — Anthropology and our older histories (en collaboration avec miss L. Winstanley), XXXIX, 114.

Florance (E. C.).
L. L'emplacement de Noviodunum Biturigum, XLII, 220 et XLIV, 412.

Flower (Robin).
Voir XXXIV, 467.
A. Voir Freeman (A. Martin).
L. Irish Commentaries on Martianus Capella, XXXIII, 500. — Quidam Scotigena, discipulus Boethii, XXXVIII, 385. — Popular science in mediaeval Ireland, XXXIX, 408. — A fir na hegna d'iarroigh, XXXIX, 411. — Sur l'acrostiche Sator arepo, XLIII, 273. — Catalogue of Irish manuscripts in the British Museum, XLIV, 187. — Un poème du XVIIIe s. attribué à Domhnall O'Dalaigh, XLIV, 250. — Une prière à indulgence irlandaise, XLV, 402.

Folk-Lore, XXXI, 122, 541 ; XXXII, 375 ; XXXIII, 155, 508 ; XXXV, 262.

Folk-Lore of Ireland Society, XLIV, 234 ; XLV, 401.

Fornvannen, XLII, 264.

Forrer (Robert).
L. Sur la charronnerie gauloise, XLII, 261. — Tombeaux de l'époque de la Tène en Alsace, XLII, 263. — Les enceintes fortifiées d'Alsace, XLIV, 390. — Strasbourg préhistorique, XLIV, 391.* — Les monnaies de la Tène, XLIV, 402. — Un sanctuaire d'Epona, XLIV, 430.

Forsayeth (G. W.).
L. Holy well near Modeligo, XXXIII, 146.

Förster (Max).
L. Ablaut in Flussnamen, XLI, 499. — Un livre de songes en gallois, XLII, 225. — War Nennius ein Ire ?, XLII, 451. — Die kymrischen Einlagen bei Shakespeare, XLII, 454. — Keltisches Wortgut im englischen, XLIII, 451. — Hymne anglais en orthographe galloise, XLIII, 476. — Altenglisches Lesebuch, XLV, 379. — Les noms anciens du Cap Land's End, XLV, 386.

Förster (Wendelin), XXXI, 253.

Foucher (A.).
L. Le couple tutélaire dans la Gaule et dans l'Inde, XXXV, 121.

Foulet (Lucien).
L. Petite syntaxe de l'ancien français, XXXVIII, 354.

Fox (Cyril).
L. Current Work in Welsh Archaeology, XLIV, 399 et XLV, 410.

Fox (W. Sherwood).
L. Sur la déesse chthonienne, XXXIX, 416.

Fradin (Emile).
Voir Morlet (Dr A.).

Franchet (L.).
L. Sur les alignements de Carnac, XLII, 247.

Frank (Tenney).
L. Latin quantitative speech as affected by immigration, XLII, 237.

Fraser (John).
Voir XXXIX, 98.
A. Gaelic *nar* = *ar* « our », XXXIV, 157. — The passion of St Christopher, XXXIV, 307. — The breaking of *ĕ* in Scotch Gaelic, XXXV, 29. — Accent and Svarabhakti in a dialect of Scotch Gaelic, XXXV, 401. — Irish *Áru* « Aran », XXXIX, 353. — Grammatical Notes on Scottish Gaelic, XL, 137 ; XLI, 189. — The graffiti of la Graufesenque, XLII, 93.
C. R. *Bardachd Gaidhlig, specimens of Gaelic poetry*, par W. J. Watson, XXXVII, 247. — *A Gaelic grammar*, par George Calder, XLI, 245. —

The Fernaig Manuscript, par Malcolm Mac Farlane, XLI, 252. — *A pronouncing and etymological dictionary of the Gaelic language*, par M. Mac Lennan, XLII, 405.

L. The saturnian metre, XXXI, 266. — The relative clause in Scotch Gaelic, XXXI, 535. — Les prépositions dans les gloses de Wurzbourg, XXXI, 536. — Quelques cas d'ablaut en vieil-irlandais, XXXII, 236. — La 3e pers. sg. de l'impératif en vieil-irlandais, XXXII, 509. — A use of the verbal noun in Irish, XXXIV, 205. — The miracle of Ciaran's hand, XXXIV, 235. — Cath Muige Tuired Cunga, XXXVIII, 93. — Etymologies, XXXIX, 412. — Le présent et le futur dans le verbe gaélique, XXXIX, 413. — History and Etymology, XL, 213. — La langue du Fernaig Manuscript, XLIV, 251. — The alleged matriarchy of the Picts, XLIV, 444. — Linguistic Evidence and Archaeological and Ethnological Facts, XLIV, 468. — Arran et Ἀῆρου, XLV, 417. — Les mots gaéliques dans les Chronicles of the Frasers, XLV, 423.

Frazer (sir James), XLV, 103.

Freeman (A. Martin).

A. The Annals in Cotton MS. Titus A.XXV, XLI, 301 ; XLII, 283 ; XLIII, 358 ; XLIV, 336 (en collaboration avec Robin Flower).

L. Recueil de chansons irlandaises, XXXVIII, 77, 227 ; XXXIX, 105.

Fremensdorf (F.).

L. L'offrande de deux grues à Mercure, XLIV, 428.

French (E. J.).

L. Notes sur l'histoire d'Irlande, XXXIV, 361.

Friedel (V. H.).

L. Brito malus et Brito exosus, XXXVII, 250.

Friedmann (Sigismondo).

L. Ruedeger e Ferdiad, XXXIV, 458.

Frison (J.).

L. Contes et légendes de Bretagne, XXXI, 541 ; XXXII, 375, 376 ; XXXIII, 155 ; XXXV, 262.

Frocard (Lt.-col.).

L. Alesia et Alise, XXXIII, 398.

Fröhlich.

L. Trouvailles faites en Suisse, XXXIV, 118.

Fulup (Marc'harit).

Sa mort, XXXI, 529.

Funck (E.).

L. Poteries sigillées de Remagen, XXXIV, 357.

Fundberichte aus Schwaben, XLII, 256, 257 ; XLIV, 388.

Fureteur breton (Le), XXXI 406, 538 ; XXXII, 370 ;

XXXIII, 507 ; XXXIV, 115, 483 ; XXXVIII, 383 ; XXXIX, 407.

Fynes-Clinton

L. Mots dialectaux du North-Carnarvonshire, XXXIV, 103. — The Welsh Vocabulary of the Bangor district, XXXV, 231. — Mots familiers du district de Bangor, XL, 488. — Mots du dictionnaire latin-gallois de Davies, XLIII, 273.

Gabory (Emile).

L. La révolte des Cent-Jours en Loire-Inférieure, XLV, 340.

Gadant (R.).

L. La religion des Eduens et le monument de Mavilly, XLIV, 423.

Gadelica, XXXIII, 141, 394, 504 ; XXXIV, 235 ; XXXV, 261.

Gaidoz (Henry).

Voir XXXVII, 394 et XLII, 443.

L. L'« araignée » en Irlande, XXXI, 406. — Eugène Rolland et son œuvre littéraire, XXXIII, 489. — Le mal d'amour d'Ailill Anguba et le nom de Laennec, XXXIV, 206. — Deux érudits gallois, XXXVIII, 66. — Cuchulain, Beowulf et Hercule, XXXIX, 247.

Galbraith (J. J.).

L. Résumé de l'art celtique, XXXIV, 473.

Galletier (Edouard)

L. L'imitation et les souvenirs d'Horace chez Marbode, évêque de Rennes, XLV, 339. — Nécrologe de G. Dottin, XLV, 418.

Gaster (M.).

L. Un texte en hébreu sur la légende de la Table Ronde, XXXI, 122.

Gaurichon.

L. Etymologies celtiques de certains vocabulaires topographiques, XXXIV, 121.

Geary (James A.).

L. Five Irish homilies from the Rennes MS., XXXIV, 461.

Gemoll (Martin).

L. Die Indogermanen im alten Orient, XXXIII, 114.

Genava, XLIV, 402, 413, 428.

Genet (Henri).

L. Conte sur le fils du roi de Brest, XXXIII, 509.

Geninen (Y), XLIII, 241.

Gerig (John L.).

L. The Celtic Studies in the United States, XXXVII, 401.

Gérin-Ricard (de).

L. Les stèles de Trets, XXXIV, 492. — Les ossements de cheval dans les rites funéraires, XXXVII, 282.

Germain de Montauzan.

L. La garnison de Lyon sous

les Sévères (en collaboration avec Ph. Fabia), XXXIV, 493.

Germania, Korrespondenzblatt der römisch-germanischen Kommission des deutschen archäologischen Instituts, XLI, 493 ; XLII, 255, 261, 270 ; XLIV, 388, 407, 411, 419, 425, 427, 433.

Germanisch-Romanische Monatsschrift, XLII, 446, 454.

Gerould (G. H.).
L. King Arthur and Politics, XLV, 392.

Gessler (Jean).
L. L'éternuement comme présage, XLIV, 229.

Gibert.
L. Le nom du limes, XXXIV, 357.

Gilchrist (miss A. G.).
L. Chants populaires de l'île de Man, XLII, 213 ; XLIII, 237, 476.

Gill (T. P.).
L. Grounds of Faith, XLI, 294.

Gilson (Etienne).
L. Rabelais franciscain, XLII, 208. — Michel Menot et la technique du sermon médiéval, XLII, 452.

Ginot (E.).
L. Introduction à la topographie historique de la ville de Poitiers, XLIV, 406.

Girard (Henri).
L. Bibliographie des œuvres d'Ernest Renan (en collaboration avec Henri Moncel), XL, 206.

Glotta, XXXII, 512 ; XL, 495 ; XLIII, 253.

Glotz (Gustave).
L. La civilisation égéenne, XLI, 282.

Glyn Davies (J.).
L. Welsh Metrics, XXXIV, 98. — Two songs from an Anglesey MS., XXXIV, 204. — The night wanderer, a poem by Dafydd ab Gwilym, XXXVII, 250.

Goblet (Yann Morvran) [Louis Tréguiz].
Voir Tréguiz Louis, et XXXIX, 254.
L. La frontière de l'Ulster, XL, 226.

Göhner (Ch.).
L. L'enceinte fortifiée du Petit-Ringelsberg (en collaboration avec M. F. Jaenger), XLII, 261.

Goessler (P.).
Voir Bersu (G.).
L. Monument du dieu des jours, XLIV, 425. — Inscriptions trouvées à Cannstatt, XLIV, 433.

Good (J. W.).
L. Modern Irish Art, XLI, 295.

Gotze (Dr A.).

L. Die vorgeschichtlichen Burgen der Rhön, XXXIII, 147. — Les fouilles de la Steinsburg près de Römhild, XLII, 206.

Gougaud (Dom Louis).

Voir XLII, 442.

A. Liturgies et arts celtiques, XXXII, 245. — Répertoire des fac-similés des manuscrits irlandais, XXXIV, 14, XXXV, 415 ; XXXVIII, 1. — Les saints irlandais dans les traditions populaires des pays continentaux, XXXIX, 199, 355. — L'aéronef dans les légendes du moyen âge, XLI, 354.

L. La règle de St Mochuta, XXXII, 230. — Les chrétientés celtiques, XXXII, 488. — Etude sur les loricae celtiques, XXXIII, 477. — La soule en Bretagne, XXXIII, 508. — Some liturgical and ascetic traditions of the Celtic church, XXXIV, 240. — La compensation du martyre du sang, La récitation des prières les bras en croix, Les génuflexions et prostrations, Les pérégrinations pour l'amour du Christ, Les jeûnes rigoureux, La mortification par les bains froids, XXXVII, 405. — Aménités sur les Bretons, Le peintre Gauguin en Bretagne, XXXVIII, 383. — The earliest Irish representations of the Crucifixion, XXXIX, 250 et XLIV, 437. — Le voyage à pied comme pratique d'ascétisme, XXXIX, 231. — Les abbayes-évêchés bretonnes, XXXIX, 300. — Gaelic pioneers of Christianity, XL, 183. — La *Theoria* dans la spiritualité médiévale, XL, 217. La gymnopedie, La réclusion religieuse, XL, 218. — Le culte des saints bretons en Angleterre, XL, 474. — L'Irlande insula Sanctorum, XLI, 504. — Le synersactisme, XLII, 223. — Dévotions et pratiques ascétiques du Moyen Age, XLII, 417. — La Vita Davidis et l'Ordo Monasticus de Culross, XLV, 132. — La croyance au répit périodique des damnés dans les légendes irlandaises XLV, 340.

Gourvil (F.).

L. Quelques opinions sur les langues locales dans l'enseignement, XXXVIII, 237.

Graillot (H.).

L. Mater deum salutaris, XXXIV, 343.

Grammont (Maurice).

L. La dissimilation en breton, XLII, 187. — L'assimilation, XLIII, 249.

Grant (William).

L. The pronunciation of English in Scotland, XL, 222. — Manual of Modern Scots (en collaboration avec James Main Dixon), XL, 222.

Grattan Flood (W. H.).

L. Antiquités irlandaises, XXXI, 545 ; XXXIV, 124.

Graves (A. Perceval).

L. Welsh Poetry Old and New, XXXIII, 481. — A Celtic psaltery, XXXVII, 383. — Ireland's share in the Folk-song revival, XXXV, 126. — English Verse Translations of the Welsh poems of Ceiriog Hughes, XLIII, 480.

Gray (Louis H.).

L. Le préfixe négatif de l'indo-européen, XLIII, 246. — La flexion du présent de l'indicatif actif en indo-européen, XLIV, 492.

Green (Alice Stopford).

Voir XLV, 371.

L. Irish Nationality, XXXII, 484. — L'Irlande et le Home Rule, XXXIII, 486. — Henry VIII, King of Ireland, XXXIV, 206. — History of the Irish State to 1014, XLIII, 181.

Grégoire (Ant.).

L. Influence des consonnes occlusives sur la durée des syllabes précédentes, XXXIV, 111.

Gregory (Lady A.).

L. Visions and Beliefs in the West of Ireland XXXIX 91. — War in Irish Folk-lore, XLI, 295.

Gregory (Padric).

L. Old World Ballads, XXXIV, 352.

Greiner (Walter).

L. Ivain et Owein, XL, 482.

Grenier (Albert).

L. Bologne villanovienne et étrusque, XXXIV, 354. — Le monument gallo-romain de Hérange, XXXIV, 359. — Les Gaulois, XL, 170. — Bibliographie de l'archéologie alsacienne, XLII, 246. — Notes d'archéologie romane, XLIII, 247. — Notes d'archéologie rhénane, XLIV, 257. — Archéologie préhistorique et gallo-romaine, XLIV, 382. — Etudes d'archéologie rhénane : quatre villes romaines de Rhénanie, XLIV, 383.

Grienberger (von).

L. Ortsnamenmaterial und Sprachvergleichung, XL, 494.

Griffith (J. H.).

L. Vocabulaire dialectal de Rhydymain (Dolgelly), XLV, 410.

Grillet (E.) et **Berthier** (V.).

L. Recherches préhistoriques en Mâconnais, XLII, 254.

Gröhler (Hermann).

L. Ueber Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen, XXXV, 100.

Grosjean (P. Paul).

L. Les saints irlandais honorés en Belgique, XLIII, 268. — Une correction au Book of Armagh, XLIII, 268. — Vies irlandaises des SS. Benén, Grellan et Aedh Mac Bric, XLIV, 232. — Dialogue de Colum Cille et de Mongan, XLIV, 489. —

Inventaire des manuscrits hagiographiques latins de Dublin, XLV, 419. — *Sperna* et *sentis* au sens de « broche », XLV, 423. — Nécrologie de Ch. Plummer, XLV, 431.

Gruaz (J.).
L. Le Chasseron et les temples de montagne, XXXV, 264.

Gruffydd (Madame Gwenda).
L. Y Marchog (traduction galloise de nouvelles de Maupassant), XLI, 508.

Gruffydd (W. J.).
A. Bledhericus, Bledri, Bréri, XXXIII, 180. — Mabon ab Modron, XXXIII, 452.
L. Un poème attribué à tort à Jolo Goch, XXXI, 403. — Marwnadau i ddynion byw, XXXII, 240. — Article « Celts » in the Encyclopaedia Britannica, XXXIV, 476. — Blodeuglwm o englynion, XXXVIII, 208. — Llenyddiaeth Cymru o 1450 hyd 1600, XL, 193. — Llenyddiaeth Cymru, rhyddiaith o 1540 hyd 1660, XLIII, 186.

Guébhard (Dr.).
L. Trouvaille celtique à Somme-Vesle, XXXIV, 121.

Guenin (C.).
L. Le menhir de Kernuz, XXXII, 125.

Guignebert (Ch.).
L. Renan et nous, XL, 205.

Guild of graduates of the University of Wales, XXXI, 261.

Guillaud (Dr J. A.).
L. *Saltuma*, XXXI, 497.

Guillevic (Augustin).
L. Le dialecte de Vannes, XLV, 339.

Guizien (Etienne).
L. Contes et légendes de Basse-Bretagne, XXXI, 541.

Güntert (H.).
L. Les désidératifs sanskrits XXXIII, 154.

Günther (A.).
L. Besiedelungsgeschichte des Neuwieder Beckens, XXXIII, 147. — Fouilles au Jägerhaus, près d'Urmitz et à Metternich XXXIV, 356 et 357.

Gwalarn ,XLIV, 242.

Gwlad fy nhadau, XXXVII, 390.

Gwynn (Edward J.).
Voir XLIV, 464.
L. Une glose en vieil-irlandais, XXXI, 264. — Sur le glossaire d'O'Clery, XXXI, 265. — On the idea of fate in Irish literature, XXXI, 531. — The monastery of Tallaght (en collaboration avec W. J. Purton), XXXII, 481. — Béim foris, XXXIV, 205. — The metrical Dindshenchas, part III, XXXV, 98. — An Irish Penitential, XXXVI, 222. — On the Stowe Missal, XXXVII, 403. — To-

más Castelloe and O'Rourke's wife, XXXIX, 407. — Catalogue of the Irish manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin, XL, 214 (v. Th. Abbott). — The metrical Dindshenchas, part IV, XLII, 175.— Irl. *cenntuir*, XLII, 224. — Le Dindshenchas du Book of Ui-Maine, Le poème *Sén dollotar Ulaid*, XLIV, 254. — Miscellanea Celtica, XLIV, 486. — Fragmentary Annals from the West of Ireland, XLIV, 499. — The Rule of Tallaght, XLV, 347.

Gwynn (John).
Sa mort, XXXVII, 417.

Gwynn (Lucius).
L. Vie de sainte Lasair, XXXII, 237. — De shil Chonairi Móir, De maccaib Conaire, XXXIV, 234. — The two versions of Tochmarc Etaine, XXXV, 124 et XXXIX, 410. — Cinaed úa Hartacain's poem on Brugh na Boinne, XXXVI, 225. — Leabhar Gabhála and the Book of Leinster, XXXVIII, 384. — Togail bruidne da Derga, XXXIX, 411.

Gwynn Jones (T.).
Voir XXXV, 117 ; XXXVII, 399.
A. « Boire du tabac », XLIV, 381.
L. Detholion o Straeon o Pentan, XXXII, 211. — Welsh Consonants and English Ears, XXXII, 231. — La littérature galloise moderne, XXXV, 390. — Llenyddiaeth Gymraeg y bedwaredd ganrif ar bymtheg, XXXIX, 93. — Publication de textes gallois, XL, 487.—Liste de mots bardiques, XL, 488.— Termes ruraux du comté de Denbigh, XL, 488. — Awen y Gwyddyl, XLI, 507. — Glossaires de la collection Peniarth, XLIII, 271. — Caniadau, XLIV 208. — Some Arthurian Material in Keltic, XLV, 130. — The Culture and Tradition in Wales, XLV, 139. — Gwaith Tudur Aled, XLV, 361. — Traduction galloise du *Faust* de Gœthe, XLV, 396. — Epigrammes latines et grecques traduites en gallois, XLV, 397.

Haberl (Rudolf).
L. Zur Kenntniss des gallischen, XXXI, 537. — Gallisch *andera* und die Betonung im gallischen, XXXII, 509.

Habloville (Claude d').
L. Monseigneur Duchesne, XXXII, 223.

Hagen.
L. Fouilles à Xanten, XXXIV, 357.

Hahn (H.).
L. Das vorgeschichtliche Europa, XXXII, 217.

Hahne (Dr).
L. Croissant d'or provenant de Schulenburg, XXXIII, 511.

Halkin (Léon).
L. Un piédestal de colonne

au géant originaire de Mayence, XXXIV, 345.

Hall (Hamilton).
L. The Marshall pedigree, XXXV, 266.

Hal Wyn
Voir Allin-Collins.

Halphen (L.).
L. Vie de Charlemagne, par Eginhard, et les classiques de l'histoire de France, XL, 212.

Halter (Eduard).
L. Indogermanen, Sprache, Ursitz, Ausbreitung, XXXV, 389.

Hamelle (Paul).
L. L'Irlande enchaînée, XXXIX, 108.

Hamilton (R. E.).
L. Antiquités irlandaises, XXXIV, 124.

Harrisson (Henry).
L. Surnames of the United Kingdom, XXXIII, 488.

Hartmann (F.).
L. Le nom des Germains, XL, 495.

Harvard Studies in classical Philology, XLV, 390.

Hauck (P.).
L. Swansea port et centre industriel, XLII, 453.

Haussoullier (Bernard).
A. κἀμὲ εἰς τὰ τούτου γόνατα τιθείς, XLIII, 168.

Hauvette (H.).
L. La légende du cœur mangé, XXXIII, 308.

Haverfield (F.).
L. Établissements militaires romains au Pays de Galles, XXXIII, 400. — Supplément au tome VII du *Corpus Inscriptionum Latinarum*, XXXV, 240.

Havers (Wilhelm).
L. La particule *el*, XXXII, 129. — Untersuchungen zur Kasussyntax der indogermanischen Sprachen, XXXIII, 111. — L'emploi syntaxique du neutre, XLIII, 253. — Le « nominativus pendens » dans les langues indo-européennes, XLIII, 265. — Zur Bedeutung des Plurals, XLIV, 461.

Havet (Louis).
L. Les camps de César, XXXIX, 404.
Sa mort, XLII, 277.

Havet (Mélanges Louis), XXXII, 116.

Hawley (Lieut.-col. W.).
L. Stonehenge, Interim report on the exploration, XXXIX, 123 ; XLIV, 396.

Hay (M. V.).
A. Columbanus and Rome, XXXVIII, 315.
L. Sur une phrase de la Vita Sanctae Margaretae, XLV, 422.

Hayden (Mary).
L. Esnada tige Buchet,

XXXII, 508. — A short History of the Irish people (en collaboration avec George A. Moonan), XL, 179.

Heckenbach (J.).
L. De nuditate sacra, XXXII, 234.

Heierli (J.).
L. Découvertes préhistoriques en Suisse, XXXIV, 119. — Tombeaux de l'époque de Halstatt à Schotz, XXXIV, 356.

Heinertz (Otto).
L. Eine Lautverschiebungstheorie, XLIII, 434.

Helmke (P.).
L. Fouilles près de Muschenheim, XLII, 256.

Hemp (W. J.).
L. Haches de bronze du Pays de Galles, XLIV, 414.

Hemphill (Samuel).
L. The holy well at Kilboy, XXXIV, 361.

Hénault.
L. Compte rendu des fouilles de Bavay, Notes sur la préhistoire et l'histoire du pays, XLIV, 383.

Henderson (Angus).
L. La toponymie de l'Ardnamurchan, XXXVII, 145.

Henderson (George).
L. Survivals in belief among the Celts, XXXII, 494. — Arthurian motifs in Gadhelic literature, XXXIX, 206.
Sa mort, XXXIII, 515 et XXXIV, 128.

Hendrickson (G. L.).
L. Archiloque et les victimes de ses ïambes, XLIII, 250.

Henebry (Richard).
L. Notice sur Whitley Stokes, XXXI, 120.
Sa mort, XXXVIII, 248.

Henry (Paul).
L. Connemara, an Impression, XLI, 295.

Herbig (G.).
L. Eine etruskische Münzlegende, XXXII, 512.

Hermathena, XXXI, 264 ; XXXII, 229 ; XXXIII, 151 ; XLIV, 486.

Hermet (Abbé).
Voir XLI, 493.
L. Statues-menhirs de l'Aveyron et du Tarn, XXXIV, 120. — Les graffites de la Graufesenque, XLI, 3 et 493 ; XLIV, 410.

Héron de Villefosse (A.).
L. Le dieu Ogl, XXXI, 126.— Une inscription de Bourbon-Lancy, XXXIV, 101. — Une inscription de Chalon-sur-Saône, XXXIV, 347. — Notules épigraphiques, XXXIV, 468. — Une inscription gallo-romaine trouvée à Rivières (Charente), XXXVIII, 89. — Agents de' recensement dans

les trois Gaules, XLIV, 420. — Une image d'Epona, XLIV, 420.
Sa mort, XXXVIII, 244.

Herrieu (Loeiz).
L. Chansons populaires du pays de Vannes, XXXIV, 105 ; XXXV, 121.

Hertlein (F.).
L. Die Juppitergigantensäulen, XXXIII, 104. — Le groupe de Jupiter et du Géant, XLIV, 424.

Hessen (Johannes ou Hans).
L. Die konsonantische Flexion in den Mailänder Glossen, XXXIII, 380. — Zu den Umfärbungen der Vokale im altirischen,, XXXIII 470 et XXXIV, 233. — Zur Tochmarc Emire, XXXIII, 499 (en collaboration avec R. Thurneysen et G. O'Nolan). — Beiträge zur altirischen Grammatik,XXXV, 252 et XXXIX, 413.
Sa mort, XXXVII, 420.

Hewetson (J.).
L. Notes d'histoire d'Irlande, XXXI, 268, 545 ; XXXIV, 124.

Hill (J.-F.).
L. Monnaies trouvées à Hengistbury Head, XLIV, 398. — Monnaies bretonnes de la collection A. Evans, XLIV, 417.

Hirmenech (P.).
L. La Pierre de Bourg-neuf en Arzon, XXXIV, 491.

Hirschfeld.
L. Instrumentum domesticum d'Alise, XXXIII, 398 (en collaboration avec Bohn).

Hirt (H.).
L. Les formations en *-i* de l'indo-européen, XXXIV, 239. — Etudes sur le vocalisme indo-européen, XXXV, 127.

Hochuli (Emil).
L. Einige Bezeichnungen für den Begriff *Strasse*, *Weg* und *Kreuzweg* im romanischen, XLIII, 439.

Hock (Dr.).
L. Civilisations de Villanova et de Halstatt, XXXIII, 399.

Hodges (John C.).
A. The blood covenant among the Celts, XLIV, 109.

Hoey (Rev. George W.).
L. An Irish Homily on the Passion, XXXIII, 359.

Höfler (Dr. M.).
L. Gallokeltisches Badewesen, XXXII, 368. — Volksmedizinische Botanik der Kelten, XXXIII, 115. — Organotherapie bei Gallo-Kelten und Germanen, XXXIII, 475. — Zur Somatologie der Gallo-Kelten, XXXIV, 358. — Die Druiden in Beziehung zur Geschichte der Heilkunde, XXXIV, 493.

Hofmann (J. B.).
L. Lateinische Umgangssprache, XLIII, 469. — Wege und Ziele der umgangssprachlichen Forschung, XLIV, 226.

Hogan (Edmund).
Sa mort, XXXVII, 418.

Hogg (A. V.).
L. Monuments archéologiques, XXXII, 227.

Holder (Alfred).
L. Altceltischer Sprachschatz, XXXI, 258 ; XXXIII, 139 ; XXXV, 387.

Holleaux (Maurice).
L. Décret des Ioniens en l'honneur d'Eumène II, XLIV, 404.

Holthausen (F.).
L. Etymologies, XXXV, 128 ; XLII, 235.

Homenaje ofrecido a Menendez Pidal, XLIV, 461.

Homo (L.).
L. L'Italie primitive et les débuts de l'impérialisme romain, XLII, 201.

Hooley (Reginald W.).
L. Barres de fer servant de monnaie, trouvées près de Winchester, XLIV, 417.

Hopfner (Isidor).
L. Noms de fleuves gaulois XL, 482.

Hore (Herbert).
L. Ferns, XXXII, 227.

Hornung (H.).
L. Fouilles de tumulus dans la principauté de Birkenfeld, XLII, 264.

Hörter (P.).
L. Fouilles de tumulus, XLII, 257. — Mobiliers funéraires de La Tène au Musée de Mayen, XLII, 263.

Housman (A. E.).
L. Le nom des Allobroges, XLIII, 250.

Hovelaque (H).
L. Anthologie de la littérature irlandaise, XLI, 474.

Hubert (Henry).
Voir XXXI, 398.
A. Notes d'archéologie et de philologie celtiques, I. Gweilgi, l'Océan et le carnassier anthrophage, XXXIV, 1 ; II. L'inscription celtique de la stèle de Zignago (en collaboration avec J. Vendryes), XXXIV, 418. — Le système des prestations totales dans les littératures celtiques, XLII, 330. — Les premiers Celtes en Espagne, XLIV, 78.
Nécrologes de P. du Châtelier, XXXII, 517 ; G. Coffey, XXXVII, 413 ; Adolphe J. Reinach, XXXVII, 411 ; J. Déchelette, XXXVIII, 240 ; A. Héron de Villefosse, XXXVIII, 244 ; E. C. Armstrong, XL, 239.
C. R. *Promenades archéologiques en Espagne*, par Pierre Paris, XXXII, 112. — *Das vorgeschichtliche Europa*, par H. Hahn, XXXII, 217. — *Manuel d'archéologie celtique*, par Déchelette, tome II, XXXII, 343.

— *La Vénerettiche Funde an der keltisch-germanischen Volkergrenze*, par Ph. Kropp, XXXIII, 304. — *Répertoire de l'art quaternaire*, par S. Reinach, XXXIV, 342. — *Mélanges Cagnat*, XXXIV, 343. — *Catalogue of Irish gold ornaments in the collection of the Royal Irish Academy*, par Armstrong, XXXIX, 122.

L. Stèles funéraires gauloises en Ligurie, XXXI, 122. — La poterie de l'âge du bronze et de l'époque de Hallstatt dans la collection de Baye, XXXI, 408. — Nantosuelta déesse à la ruche, XXXIV, 345 et XLIV, 429. — Le mythe d'Epona, XLII, 187. — L'outillage de bronze des Iles Britanniques et les premières invasions des Celtes, XLIV, 394. — Une nouvelle figure du dieu au maillet, XLIV, 426.

Sa mort, XLIV, 500.

Hubschmied (J. U.).

L. Trois noms de lieu de la Suisse, XLI, 290. — Les suffixes **-kwi-*, **-kwo-*, **-kwa-* en celtique, XLIII, 216.

Huet (Gédéon).

L. Un épisode du Conte du Graal rapproché de la Táin, XXXI, 539. — Le Château tournant, XXXIII, 155. — Raoul de Houdenc et le Lancelot en prose, XXXV, 262. — Deux personnages arthuriens, XXXVI, 233.

Hughes (Arthur).

L. Geman'r Gogynfeirdd, XXXII, 485.

Hughes (Jenan).

Voir Dudlyke (Iben R.).

Hughes (John).

Voir Saer (D. J.).

Huldrobo (L.).

L. La Venus de Deobrigula, XXXI, 409.

Hull (Eleanor).

L. Nécrologe de Whitley Stokes, XXXI, 122. — Les hymnes-charmes en Irlande, XXXII, 375. — The Helgi Lay and Irish Literature, XLIV, 445.

Hull (Vernon).

L. Keating, Colgan et le Saltair na Rann, XLV, 417.

Hunter (Douglas G.).

L. Une enceinte préhistorique, XXXII, 228.

Hutchinson (Miss Cl.).

L. The Celtic stones of Islay, XLIV, 437.

Hyde (Douglas) [An Craoibhin Aoibhinn].

A. The Reeves Manuscript of the *Agallamh na Senorach*, XXXVIII, 289.

L. Mots irlandais en *áiste-*, *-iste*, XXXIII, 505. — Seilg mhór Shliabh Luachra, XXXIV, 204. — Echtra Léithin, XXXVII, 144. — Un conte du Mayo en irlandais

moderne, XXXVII, 147. — Fulacht na Mórrigna, XXXVII, 284. — Legends of Saints and Sinners, XXXVII, 381. — The Book of the O'Conor Don, XXXVIII, 95. — Gabhaltais Shearluis Mhóir, XXXVIII, 351.— Poèmes, XXXIX, 401.— Trachtad ar an aibidil, XXXIX, 411. — Amhráin Chúige Chonnacht, XL, 187. — The Irish Language Movement, XLI, 295. — Mediaeval account of Antichrist, XLIV, 445. — An Agallamh Bheag, XLIV, 483. — Eachtra na glonnachtach, Bodach na mbrísti gorma, XLIV, 484. — Le mot *bunnán*, An t-amadán mór, XLIV, 485. — Brian bráthair, XLV, 340. — Céatach et Londubh, XLV, 402.

Indogermanische Forschungen, XXXI, 121, 265, 404 ; XXXII, 128, 371, 511 ; XXXIII, 154, 389; XXXIV, 239; XXXV, 127 ; XXXVI, 232 ; XXXVIII, 103 ; XXXIX, 413 ; XL, 494 ; XLII, 232 ; XLIII, 265, 466.

Indogermanisches Jahrbuch, XXXV, 243 ; XXXVIII, 79.

Institut d'Oslo pour l'étude comparative des civilisations, XLII, 191. — Ses publications, XLIII, 464.

Intermédiaire des chercheurs et des curieux, XXXV, 384 ; XLI, 510.

Irisleabhar Muighe Nuadhad, XXXIV, 473 ; XXXVII, 273 ; XLIV, 477.

Irisleabhar na Gaedhilge (The Gaelic Journal), XXXI, 125, 368.

Irish Church Quarterly, XXXVII, 404.

Irish Ecclesiastical Record, XXXIV, 240, 486 ; XXXVII, 405 ; XLI, 505.

Irish Naturalist (The), XXXVII, 409.

Irish Theological Quarterly (The), XXXVIII, 366 ; XL, 227.

Isles (James).
L. Découvertes archéologiques, XXXII, 228.

Ischer (Th.).
L. Fouilles du lac de Bienne, XXXIV, 118.

Italia dialettale (L'), XLIII, 229.

Jaberg (K.).
L. Idealistische Neuphilologie, XLII, 446.

Jacobsohn (Hermann).
L. Etymologies, XXXI, 123. — Arier und Ugrofinnen, XLI, 495. — Sur l'histoire de la numération, XLIV, 260. — Altitalische Inschriften, XLV, 119.

Jaenger (F.).
Voir Goehner (Ch.).

Jaffrennou (François) [Laldui].
L. Prosper Prou, XXXIV, 468.

Jahn.
Voir Richter (O.).

Jahrbuch des K. D. archaologischen Instituts, XLII, 268.

Jahrbuch für Philologie, XLII, 445.

Jahresbericht der schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte, XXXIV, 119.

James (J. H.).
L. The Llanover Manuscripts, XXXV, 399.

James (T. C.).
L. Geographical distribution of anthropological types in Wales (en collaboration avec H. J. Fleure), XXXIX, 113.

Jardé (A.).
L. Le nom du hameau Les Bries, XLIII, 248.

Jayne (Walter Addison).
L. The healing Gods of ancient civilisations, XLIII, 470.

Jeanneret (Maurice).
L. La langue des tablettes d'exécration latines, XXXVIII, 69.

Jeanselme (Dr).
L. La chirurgie et l'estimation des blessures d'après les vieilles coutumes, XLIV, 227.

Jecklin (Dr F. von).
L. Neuere prähistorische Funde aus dem Bündener Oberland, XXXIV, 358.

Jenner (Henry).
L. The present position and prospects of Celtic studies in Cornwall, XXXVII, 396.

Jensen (Hans Detlef).
L. « Boire du tabac », XLIV, 259.

Jespersen (Otto).
L. Language, its nature, development and origin, XXXIX, 253.

Jimenez (José Luis Martin).
L. Station préhistorique à Yecla de Yeltes, XLIV, 401.

Jobbé-Duval (Emile).
L. Les idées primitives dans la Bretagne contemporaine, XXXVIII, 361.

Johnson (W.).
L. Byways in British Archaeology, XXXV, 263.

Jokl (Norbert).
L. Kelten und Albaner, XLV, 105.

Joly (C.).
L. La solea ferrea des mules du char de Vaison, XXXIII, 513. — L'origine de la ferrure à clous, XLII, 260.

Jones (Arthur).
Voir XXXI, 399.
L. The History of Gruffydd ab Cynan, XXXI, 388.

Jones (E. K.).
L. The circular letters of the Baptist associations of Wales, XXXV, 399.

Jones (Evan J.).
L. Un poème de Martial traduit en gallois par Simwnt Vychan, XLV, 407.

Jones (F. Wynn).
L. Termes ruraux du Dyffryn Edeyrnion et du Dyffryn Clwyd, XL, 488.

Jones (Gwilym Peredur).
A. Some Scandinavian elements in the Red Book of Hergest Triads, XLIII, 174.
L. Les épithètes dans les généalogies galloises, XLV, 410. — L'élément scandinave en gallois, XLV, 417.

Jones (H.).
L. Les manuscrits de la bibliothèque de Trevecka, XXXII, 231.

Jones (Ifano).
L. A long lost Welsh MS., XXXIX, 395. — A History of printing and printers in Wales, XLII, 182.

Jones (John Morris).
Voir Morris Jones.

Jones (John T.).
L. Extraits de la grammaire du prêtre Einion, XLIII, 270.

Jones (Rev. M. H.).
L. Noms de lieu du Carmarthenshire, XXXIV, 103.

Jones (T. Gwynn).
Voir Gwynn Jones.

Jones (Watkin).
L. La littérature populaire en Galles au XVIIIe s., XLV, 410.

Jones (W. Garmon).
L. A Welsh Sunday Epistle, XXXVII, 250. — Ouvrages sur l'histoire municipale galloise, XLIII, 273.

Josse (Miss Yvonne).
L. Un résumé de l'histoire de la Bretagne continentale, XXXI, 120.

Joulin (Léon).
L. Ages protohistoriques dans le Sud de la France, XXXII, 125. —Sépultures des âges préhistoriques dans le Sud-Ouest de la France, XXXIV, 122. — Les âges protohistoriques dans l'Europe barbare, Les Celtes dans le Sud de la France et en Espagne, XLII, 258. — La préhistoire de l'Europe barbare, XLIV, 387.

Journal des Savants, XXXIII, 383.

Journal of English and Germanic Philology, XLII, 210.

Journal of the Folk Song Society, XXXIII, 152; XXXVIII, 77, 227 ; XXXIX, 105 ; XLII, 212 ; XLIII, 237, 476.

Journal of the Iverian Society, XXXI, 531.

Journal of the Royal Anthropological Institute (The), XXXI, 407 ; XXXIX, 113.

Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland, XXXI, 124, 268, 545 ; XXXII, 227, 514 ; XXXIII, 144 ; XXXIV, 123, 360 ; XXXV, 266 ; XXXIX, 115, 118, 250 ; XLIV, 308, 413, 417, 434.

Journal of the Theological Studies, XXXVII, 405 ; XXXIX, 104.

Journal of the Welsh bibliographical Society, XXXII, 231 ; XXXIII, 152 ; XXXV, 399 ; XXXVII, 273 ; XXXIX, 415 ; XL, 494.

Joyce (P. W.).

L. Sur un passage du glossaire de Cormac, XXXIII, 145. — The Origin and History of Irish names of places (vol. III), XXXV, 224.

Sa mort, XXXV, 267.

Joynt (Maud).

L. The fate of Sinann, XXXIV, 204. — The Life of Saint Gall, XLIV, 451.

Jud (J.).

L. Dalla storia delle parole lombardo-ladine, XXXIV, 116. — Acerca de « ambuesta » y « almuerza », XXXIX, 103. — Ambilattium, XXXIX, 103. — Français *somart* (*savart*) et *dru*, XL, 215. — Français *corvée* et *verchère*, XL, 216. — Zu einigen vorromanischen Ausdrücken der Sennensprache, XLII, 196. — Sur le vocabulaire rhéto-roman, XLII, 197. — Mots romans d'origine gauloise, XLII, 241.

Jullian (Camille).

Voir XLI, 492.

L. Histoire de la Gaule, XXXI, 117. — Notes gallo-romaines, XXXI, 126, 267, 407 ; XXXII, 373 ; XXXIV, 491, 492, 493 ; XXXVIII, 91, 92, 379, 380 ; XXXIX, 405 ; XL, 478 ; XLII, 221 ; XLIV, 257, 405 ; XLV, 420. — La jeunesse de St Martin, XXXI, 407. — Le passé national de la France, Notre Alsace, L'éternelle histoire, XXXVII, 283. — *Icoranda*, XL, 476. — Les noms en *-cantus*, XL, 478. — L'établissement des Rèmes en Champagne, XLII, 262. — La frontière d'une cité gallo-romaine, XLII, 271. — L'enceinte gallo-romaine de Bazas, XLIII, 247. —En lisant la préface d'Aimoin, Dans l'Alsace gallo-romaine, XLIV, 405. — L'anthroponymie gallo-romaine, XLIV, 409. Petromantalum, XLIV, 411.— La question de la crémaillère XLIV, 426. — Roues et maillets, XLIV, 426. — Junon Saponaria, XLIV, 428.

Juret (A.).

L. Phonétique latine, XXXVIII, 376.

Karslake (Lt.-Col. I. B.).

L. Etablissements gaulois au Sud de l'Angleterre, XLIV, 408.

Kaspers (Willy).
L. Le celtique **dūnos*, XLII, 235. — Les noms en *-acum*, XLIV, 248.

Katsarov .
L. Les Celtes en Thrace et en Macédoine, XLIV, 471.

Keith (A.).
L. Bronze age invaders of Britain, XXXIX, 113.

Kelleher ou **O'Kelleher** (A.).
A. Le *buguel-noz* en Irlande (en collaboration avec Gertr. Schoepperle), XXXII, 53. — Finn dans le pays des Géants (en collaboration avec Gertr. Schoepperle), XXXII, 184.
L. Un hymne de Colum Cille, XXXI, 264. — Betha Coluimb Chille, XXXIV, 479 ; XL, 479. — Edition du Betha Colaim Chille (en collaboration avec Gertrude Schoepperle), XXXIX 87.

Keller (C.).
L. La faune de La Tène, XLIV, 402.

Keller (Wolfgang).
L. Keltisches im englischen Verbum, XLV, 126.

Kelly (A. J.).
L. The name and family of Ouseley, XXXI, 545.

Kenney (James F.).
L. The Legend of Saint Brendan, XXXIX, 394.

Kent (Roland G.).
L. Language and Philology, XLIV, 477. — Quelques noms d'animaux en italique, XLIV, 492.

Kerbeuzec (H. de).
L. Petites légendes chrétiennes, XXXII, 375.

Kerforne (H.).
L. Aperçu géologique sur la région de Goarec (vallée du Blavet), XLV, 340.

Kermode (P. M. C.).
L. Inscriptions ogamiques en Ecosse, XXXIV, 362. — Croix dans l'île de Man, XXXIV, 362.

Kern (H.).
L. Sur les formes irlandaises du type *-tesbanat*, XXXIII, 376.

Kervarec .
L. Le parler français de Quimper, XXXI, 534.

Keune.
L. Epigraphische Miszellen; XLIV, 433.

Kieckers (E.).
L. Le futur irlandais en *f*, XXXII, 128. — Die Stellung der Verba des Sagens in Schaltesätzen, XXXIII, 390. — Mittelirisches *clóthi* « Nägel », XXXVIII, 104. — Moyen-gallois *heb* « dit-il », XXXIX,

413. — Zur 3 sg. ind. praes. pass. im altirischen, XLI, 408. — L'infinitif historique du gallois, XLII, 232.

Kirkconnell (Watson).

L. Linguistic Laconicism, XLV, 410.

Kittredge (Anniversary papers presented to George Lyman), XXXIV, 471 et 472.

Kittredge (George Lyman).

L. A study of Gawain and of the Green Knight, XXXVII, 361.

Klotz (A.).

L. Caesarstudien, XXXII, 111.

Kluge (F.).

L. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, XXXI, 256.

Knauer (F.).

L. Le nom des Russes et l'habitat primitif des Indo-européens, XXXIV, 240.

Knorr (R.).

L. Eine keltische Steinfigur der La Tènezeit aus Württemberg, XLII, 270. — Die Steinfigur von Wildberg, XLII, 270.

Knott (Eleanor).

L. Textes irlandais, XXXI, 264 ; XXXII, 237. — A poem by Giolla Brighde O'Heoghusa, XXXIV, 204. — Irl. *bó thúir*, XXXV, 260. — A line in Patrick's Hymn, XXXVI, 227. — Mongan et Eochaid Rigéices. Un poème sur la lutte des Comtes, XXXVIII, 385. — The bardic poems of Tadhg Dall O'Huiginn, XLV, 359.

Knox (H. T.).

L. The Croghans and some Connacht raths and motes, XXXIII, 144, 146. — Cruachan Ai, XXXIX, 115. — Rath Brenainn, XXXIX, 119.

Kohler (Joseph).

L. L'organisation de la famille dans le droit celtique, XXXI, 127.

Kolsrud (Olaf).

L. Celtic bishops in the Isle of Man, the Hebrides and Orkneys, XXXV, 125 et XXXIX, 411.

Korrespondenzblatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, XXXIII, 399.

Körting (Gustav). Voir XXXI, 253.

Kossinna (G.).

L. Der Ursprung der Urfinnen und der Urindogermanen, XXXII, 122. — Fouilles du Fliegenberg, XXXII, 125. — L'Europe centrale à l'âge du bronze, XXXIII, 395, 512 ; XXXIV, 356. — Die illyrische, die germanische und die keltische Kultur der frühesten Eisenzeit, XLII, 250.

Kostrewski (J.).

L. La civilisation de La Tène en Pologne, XLII, 264.

Kraft (G.).
L. Die Bedeutung des ostmitteleuropäischen Kulturgebietes für Bronze und Ersteisenzeit Süddeutschlands, XLIV, 386.

Krappe (Alexander Haggerty).
A. Sur un épisode de l'Historia Britonum de Nennius, XLI, 181. — The fighting snakes in the Historia Britonum of Nennius, XLIII, 124. — Sur le passage de César, De bello Gallico, VI, 19, XLIV, 374. — Petitcru, XLV, 318.

Krause (Wolfgang).
L. Une construction elliptique de l'indo-européen, XLIII, 253. — L'irlandais *rofitir*, XLIV, 249.

Kretschmer (P.).
L. Pelasger und Etrusker, XL, 498. — Lat. *quiritare*, XL, 499. — Le grec φίλος, XLV, 425.

Kretschmer (Festschrift für Paul), XLIV, 460.

Kroll. Voir XXXIV, 219.

Kropatschek (G.).
L. La campagne de Drusus en l'an 11 av. J.-C., XXXIV, 357. — Das römische Landhaus in Deutschland, XXXV, 265.

Kropp (Ph.).
L. La Tènezeitliche Funde an der keltischgermanischen Völkergrenze, XXXIII, 364.

Krüger (E.).
L. Diana Arduinna, XLIV, 428.

Kunkel (O.).
L. Fouilles près de Climbach, XLII, 256.

Kurylowicz (Jerzy).
L. Mots préromans, XLII, 188. — Indo-européen et hittite, XLV, 107.

Laigue (Louis de).
L. Nantes à l'époque gallo-romaine, XXXVII, 276.

La Martinière (J. de).
Voir Martinière (J. de la).

Language, XLIII, 245 ; XLIV, 491.

Langue gaélique (Etat de la), en Irlande, XXXIII, 483 ; XLIII, 235 et 461 ; XLIV, 475 ; — en Ecosse, XLIV, 213 ; — dans l'île de Man, XLIV, 466.

Langue galloise (Etat de la) en Galles, XLIII, 217 ; XLIV, 216.

Lantier (R.).
Voir XLIV, 382.
L. Théâtre gallo-romain du Vieux-Lisieux, XXXIV, 123. — Nécrologe de Walter Bremer, XLIV, 503.

Lantivy (de).
L. Les poteries décorées de Meudon (Morbihan), XXXVI, 239.

Largillière (R.).

A. Les noms de lieu en Bretagne, à propos d'un ouvrage récent, XLI, 301.

L. Six saints de la région de Plestin, XL, 229. — Les saints et l'organisation chrétienne primitive dans l'Armorique bretonne, XLIII, 455. — Le prophète Gwenc'hlan, XLIV, 493. — Le Minihi Briac, XLV, 339.

Sa mort, XLIV, 262.

Latimer (W. E.).

L. Chambre funéraire voûtée en Tyrone, XXXIV, 124.

Latouche (Robert).

L. Mélanges d'histoire de Cornouaille, XXXIII, 129.

Launay (Robert de).

L. La question des effectifs au siège d'Alesia, XXXV, 265.

Laurent.

L. Contes de Haute Bretagne, XXXI, 541.

La Ville de Mirmont (de).

L. L'astrologie chez les Gallo-Romains, XXXI, 114.

Lawlor (H. J.).

L. Life of St Malachy of Armagh by St Bernard of Clairvaux, XXXVIII, 338.

Le Bayon (Abbé Joseph).

A. Le théâtre populaire de sainte Anne d'Auray, XXXV, 515.

Le Bihan

L. Contes bretons, XXXI, 541.

Leblond (V.).

L. L'inscription de Hermes (Oise), XLII, 219.

Le Braz (Anatole).

L. La légende de la mort chez les Bretons armoricains, XXXIII, 492 et XLI, 299. — La conteuse Lise Bellec, XXXIII, 507. — Les saints bretons d'après la tradition populaire (St Sylvestre), XLII, 218.

Sa mort, XLIII, 483.

Le Clerc (Abbé).

L. Exercices sur la grammaire bretonne du dialecte de Tréguier, XXXI, 523. — Ma beaj Londrez, XXXI, 532. — Le breton dans l'enseignement secondaire, XXXI, 534.

Lecomte (Ch.).

L. Le parler dolois, XXXI, 523.

Lecomte (Maurice).

L. Les Bénédictins et l'histoire des provinces aux XVIIe et XVIIIe siècles, XLV, 399.

Le Diberder (Yves).

L. Contes en dialecte basvannetais, XXXII, 511. — Brittia, XXXIII, 491. — Pour servir à l'étude de la Légende de la mort, XXXIII, 507. — Bugul-noz et loup-garou, XXXIV, 480.

Le Goff (Abbé P.).

L. Proverbes bretons du haut-vannetais, XXXIII, 491. — Philibert Torby (1775-1847), XXXV, 398. — Supplément au dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes par Emile Ernault, XXXIX, 80. — Le tutoiement en breton de Vannes, XLV, 339.

Le Guennec (L.).

L. Découverte de manuscrits bretons, XXXIII, 490. — La légende du marquis de Guerrand, XLV, 339.

Lehmacher (Gustav).

L. Deux poèmes du Lebor Gabála, XLII, 227. — On an Irish literary language, XLIII, 235. — Un poème d'Eochaid Ua Flainn, XLIII, 261. — Eachtra Conaill Gulban, XLIII, 261.

Lehner (H.).

L. Enceinte néolithique à Mayen, XXXIV, 356. — Fouilles à Xanten et à Niederbieber, les Matronae Aufaniae de Nettersheim, Gallorömische Totenfeier, XXXIV, 357. — Menhirs garnis de bois et ornés, XLII, 261. — Les Matronae Vaccalinehae près de Pesch, XLIV, 422. — L'autel au dieu cornu, XLIV, 427.

Leite de Vasconcellos.

L. Idées religieuses des Lusitaniens, XLII, 260.

Lejay (P.).

L. L'allitération en latin, XL, 209.

Le Moy (A.).

L. L'œuvre personnelle des Bretons dans les mouvements de Paris en 1788, XLV, 340.

Le Nestour (P.).

L. La plus ancienne comédie bretonne, XLV, 339.

Lenguas y Lázaro (Antonio).

L. Monument protohistorique à Cogar (Ciudad-Real), XXXIV, 359.

Le Ny (Jean).

L. Légendes de Basse-Bretagne, XXXI, 124.

Le Roux (J.).

L. Traduction bretonne de Peredur ab Efrawç, XL, 473 ; XLII, 219 ; XLIII, 246 ; XLIV, 493. — Le román de Peredur, XLI, 260. — Julien Marie Le Huérou, XLV, 339.

Le Roux (L.).

L. L'armée romaine de Bretagne, XXXII, 347.

Le Roux (Pierre).

Voir XXXI, 528 ; XXXII, 223 ; XLV, 104.

C. R. *Exercices sur la grammaire bretonne* de Le Clerc, XXXI, 523. — *Le breton parlé à Saint-Pol de Léon*, par A. Sommerfelt, XL, 469.

L. Textes bretons, XXXI, 121. — Notes sur la langue bretonne, XXXIII, 508. — Atlas linguistique de la Basse-Bre-

tagne, XLII, 134. — La syntaxe du verbe dans la vie bretonne de sainte Catherine, XLV, 330.

Le Roux (René) [Meven Mordien].

A. Notes et remarques concernant le « Petit Larousse breton », XXXVI, 65.

C. R. *Vocabulaire français-breton de Le Gonidec*, par F. Vallée, XXXVIII, 218.

L. Le nom de l'« if », XXXI, 400. — Notennou diwar-benn ar Gelted Koz, o istor hag o sevenadur (en collaboration avec Abhervé), XXXIV, 351 ; XXXV, 242 ; XXXIX, 106. — A propos des emprunts français en breton, XL, 231.

Le Rouzic (Zacharie).

L. Carnac (en collaboration avec M. et Mme Saint-Just-Péquart), XLII, 246.

Lesort (André).

L. Bibliographie bretonne, XXXI, 534.

Letaconnoux (J.).

L. Des adjudications de travaux publics en Bretagne au XVIIIe siècle, XLV, 340.

Lett (Canon Henry William).

L. Ballybrolley stone Circle, XXXIV, 124.

Leumann (Manu).

L. Les formes en *-f-* et en *-b-* en italique, XLII, 233.

Lévi (S.).

L. Les formes grammaticales du tokharien (en collaboration avec A. Meillet), XXXV, 128.

Lévy-Bruhl (L.).

L. Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures. La mentalité primitive. L'âme primitive, XLIV, 229.

Lewis (A. L.).

L. Some stone circles in Ireland, XXXI, 407.

Lewis (E. A.).

L. Notes de bibliographie galloise, XXXIII, 152. — Notes d'histoire galloise, XL, 484.

Lewis (Henry).

Voir XXXVIII, 372.

L. Edition de Cyfres y Werin (en collaboration avec Ifor L. Evans), XXXIX, 240. — Llawlyfr llydaweg canoi, XL, 459. — Notes étymologiques, XL, 485. — Cinq cywyddau de Iolo Goch, XL, 488. — Chwedleu seith doethion Rufein, XLII, 421. — Darn o'r Ffestifal, XLII, 423. — Version inédite des Seith Doethion Rufein, XLIII, 271. — Une lettre de W. Salesbury à Gruffydd Hiraethog, XLIII, 273. — Cywyddau Iolo Goch ac eraill (en collaboration avec Th. Roberts et Ifor Williams), XLV, 357. — Dadl yr enaid a'r corff, Cywydd y Celffaint, Selyf a Marcwlff, XLV, 407. — Les gloses de l'Oxoniensis Prior, XLV, 408.

— Notes étymologiques, XLV, 410.

Lewis (J. Herbert).
L. On the importance of a national collection of public documents, XXXV, 399.

Lewis (Saunders).
L. A school of Welsh Augustans, XLII, 425. — Pwyll y Pader, XLIII, 273. — Williams Pantycelyn, XLV, 364. — Traduction galloise du *Médecin malgré lui*, XLV, 397.

Lewis (Timothy).
Voir XXXVII, 398.
A. The pretended exhumation of Arthur and Guinevere, XXXIII, 432 (en collaboration avec J. Douglas-Bruce).
L. The Laws of Howel Dda, XXXIV, 330. — A glossary of mediaeval Welsh Law, XXXVII, 388. — The evolution of the Welsh home, XL, 222.

Lewis (Trevor).
L. La distribution du parler gallois en Galles, XLIV, 216.

Lewis Jones (W.).
L. The literary relationships of Dafydd ab Gwilym, XXXI, 404. — King Arthur in History and Legend, XXXIII, 119.

Lewy (E.).
L. Etymologies, XXXV, 127.

Lia Fáil, XLIV, 482.

Liddell (F.).
L. Poème sur les rois de Connaught, XXXV, 125.

Lidén (Evald).
L. Baltisch-slavische Worterklärungen, XXXIII, 489. — Notes d'étymologie celtique, XLII, 189.

Linckelheld (Émile).
L. Un nouveau monument de Nantosuelta, XLIV, 428.

Lindquist (Sune).
L. Die Hauptursache des kulturellen Rückschrittes im Norden zu Beginn der Eisenzeit, XLII, 264.

Lindsay (W. M.).
L. Early Irish Minuscule Script, XXXI, 392. — Gloses irlandaises, XXXI, 538. — Early Welsh Script, XXXIII, 478. — Breton scriptoria : their latin abbreviation symbols, XXXIV, 112. — Irish cursive Script, XXXIV, 479.

Linn (Capt. Richard).
L. Historical notes, XXXII, 227 ; XXXIV, 124.

Lisle (P. de).
L. Armes et objets gaulois, découverts près de Châtillon-sur-Indre, XLII, 265.

Litteris, XLII, 446.

Lizop (R.).
L. Notes épigraphiques sur Saint Bertrand de Comminges, XXXIV, 492.

Lloyd (miss E. J.).
L. The Mabinogion as literature, XXXIII, 394.

Lloyd (J. E.).
L. History of Wales, XXXII, 357. — John Thomas, a forgotten antiquary, XXXIX, 415. — La mère de Gruffydd ab Llywelyn, XL, 484.

Lloyd (J. H.).
A. The reproach of Diarmaid (en collaboration avec O. Bergin et G. Schoepperle), XXXIII, 41. — The death of Diarmaid (en collaboration avec les mêmes), XXXIII, 157.
L. Diarmuid and Grainne as a folktale, XXXIII, 505. — From the book of Clanaboy, XXXIV, 204. — Mots irlandais dans un ouvrage anglais de 1547, XXXV, 260.

Lloyd Jones (J.).
L. Mots latins en gallois, XXXI, 406. — Etymologies, XXXII, 509. — The development of the verbal R- forms, XXXIV, 205. — Etymologies, XL, 485. — Notes lexicographiques, Mots gallois d'origine latine, Traces de contraction vocalique en gallois, XLIII, 272. — Caneuon Ceiriog, XLIII, 478.

Lloyd Williams (J.).
L. Welsh national melody and folk-song, XXXI, 404.

Loevenhard (Dr).
L. Souterrain-refuge de la Haute-Iosse (Vendée), XXXV, 264.

Longnon (A.).
L. Les noms de lieu de la France, leur origine, leur signification, leurs transformations (publié par Paul Marichal et Léon Mirot), XXXIX, 367 et XLI, 361.
Sa mort, XXXII, 376.

Loomis (Roger S.).
L. Bleheris et la légende de Tristan, XLIII, 230. — Geoffroy de Monmouth et la légende d'Arthur, XLV, 393.

Lot (Ferdinand).
A. Notes d'onomastique, XLV, 312.
C. R. *Les saints et l'organisation chrétienne primitive dans la Bretagne armoricaine* par R. Largillière, XLIII, 455.
L. Mélanges d'histoire bretonne, XXXI, 121, 262, 534. — Hengist, Hors, Vortigern et la conquête de la Grande-Bretagne par les Saxons, XXXVII, 406. — *Iguoranda*, XLII, 219. — De la valeur historique du « De Excidio et conquestu Britanniae » de Gildas, XLIV, 446. — Un faiseur d'étymologies bretonnes au IXe siècle, XLV, 339.

Lot-Borodine (Myrrha).
L. Lancelot et Galaad (en collaboration avec Gertrude Schoepperle), XLIV, 238.

Loth (J.).
Voir XXXI, 252, 398 ; XXXII, 219, 502 ; XXXVII, 138, 396 ; XLII, 442.

A. Questions de grammaire et de linguistique brittonique (*suite*), I. La particule verbale *ro*(*suite*), XXXI, 23, 333 ; II. Le genre des substantifs dans le *Lexicon cornu-britannicum* de Williams, XXXIV, 159 ; Le Cornique moderne, XXXV, 143, 450 ; XXXVII, 151. — Remarques et additions à l'*Introduction to Early Welsh* de John Strachan, XXXI, 129, 312, 472. — Notes étymologiques et lexicographiques (*suite*), XXXII, 18, 194, 301 ; XXXIV, 143 ; XXXV, 441 ; XXXVI, 102, 293 ; XXXVII, 65, 297 ; XXXVIII, 48, 152, 296 ; XXXIX, 59 ; XL, 342 ; XLI, 204, 372 ; XLII, 58, 345 ; XLIII, 132, 398 ; XLIV, 267 ; XLV, 173. — A propos des noms de lieu du Poulet (en collaboration avec G. Saint-Mleux), XXXII, 59. — An interesting Latin subscription (en collaboration avec A Souter), XXXII, 152. — L'élégie du Black Book of Chirk, XXXII, 203. — Cornoviana, I. Les Bretons en Cornwall, XXXII, 290 ; II. Une phrase inédite en moyen cornique et un mot rare, III. Un usage des îles Scilly, Maen en escop, XXXII, 442 ; IV. Le cornique *dremas*, V. Les formes *helma*. *holma*, VI. Reste de brittonique en Devon au XIVe siècle, XXXIV, 176 ; VII. Lavalow, VIII. Les gloses à Smaragdus sont corniques, XXXV, 215. — Contributions à l'étude des romans de la Table Ronde (*suite*), II. Le bouclier de Tristan, XXXII, 296 ; III. Les noms de Tristan et Iseut, IV. Remarques diverses aux Mabinogion, XXXII, 407 ; V. Morgan Tut, VI. Le Cornwall et le roman de Tristan, XXXIII, 249 ; VII. Fragment d'un poème sur Tristan dans le Livre Noir de Carmarthen, XXXIII, 403 ; VIII. L'Ystoria Trystan et la question des archétypes, XXXIV, 365 ; IX. Note complémentaire à Morgan Tut, X. Nicol, XI. Dinas de Lidan, XII. Castellum Dimilioc, XIII. La voile blanche et la voile noire à l'île Molènes, XXXVII, 317. — La prophétie de Merlin pour le demi-penny, XXXII, 299. — A propos du Sillon et du Talard, XXXII, 452. — Notice biographique sur d'Arbois de Jubainville, XXXII, 453. — Breton moyen *gloedic*, gallois *gwledic*, XXXIII, 352. — Gloses bretonnes inédites du IXe siècle, XXXIII, 417. — Le plus ancien texte suivi en breton, XXXIV, 241. — La vie la plus ancienne de saint Samson de Dol, XXXV, 269. — L, R, M, N en initiale et en construction syntactique dans le breton de l'île Molènes (Finistère), XXXV, 468. — Les *Dusii* gaulois ; le cornique *Dus*, *Diz*,

XXXVI, 63. — Remarques et additions à la Grammaire gauloise historique et comparative de John Morris Jones, XXXVI, 108, 301; XXXVII, 26. — Une glose brittonique du xe siècle, XXXVI, 411. — Le gaulois *cresaltum*, XXXVII, 24. — Le gallo-latin *cresta*, roman *cresma*, XXXVII, 324. — Alternances AI : *a*, OU : *o*, XXXVIII, 144. — La première apparition des Celtes dans l'Ile de Bretagne et en Gaule, XXXVIII, 259. — Le gallo-roman *balma*, XXXIX, 47. — La vie la plus ancienne de saint Samson, XXXIX, 301 ; XL, 1. — Le mot désignant le genou au sens de génération, XL, 143. — Mélanges bretons, 1. Un des noms du roitelet en vannetais, 2. Trégorrois *kazelyé*, *kazelgé*, XL, 153. — Le gallo-roman **ambi-lattium*, XL, 156. — Le français *somart*, *savart*, breton *havrek*, gaélique *ar-samruidh*, XL, 377. — Le pays natal de Henri Bossec, XL, 424. — Les graffites gaulois de la Graufesenque, XLI, 1. — Les noms et les variétés du froment chez les Celtes insulaires, XLI, 193. — Féni et Góidil, XLI, 350. — L'historicité d'Arthur d'après un travail récent, XLII, 306. — Remarques sur la numération par gerbes en brittonique et en germanique, XLII, 320. — Les langues bretonne et française en Bretagne, XLIII, 419. — L'écriture à l'époque préhistorique chez les Celtes, XLIV, 1. — Origine du nom de l'île Molènes, XLIV, 70. — Le lai du Bisclavret, XLIV, 300. — Croissants et diadèmes en Irlande, XLIV, 362.

Nécrologes de d'Arbois de Jubainville, XXXI, 1 et XXXII, 453 ; H. Champion, XXXIV, 363 ; P. Rousselot, XLII, 273 ; A. Le Braz, XLIII, 483 ; Largillière, XLIV, 262 ; Dottin, XLV, 435.

C. R. *Notes on the Coligny Calendar*, par J. Rhys, XXXII, 205. — *Les Chrétientés celtiques*, par L. Gougaud, XXXII, 488. — *New Grange*, par G. Coffey, XXXIII, 123. — *The Celtic Inscriptions of Gaul*, par J. Rhys, XXXIII, 366. — *Bibliotheca Celtica of the National Library of Wales for* 1909 *and* 1910, XXXIII, 374. — *Welsh Metrics*, par Glyn Davies, XXXIV, 98. — *Le camp de Coetquidan* et *Paimpont*, par le marquis de Bellevue, XXXV, 107. — *La Bretagne romaine*, par Sagot, XXXV, 109. — *The Celtic inscriptions of Cisalpine Gaul*, par J. Rhys, XXXV, 370. — *Essays and studies presented to William Ridgeway*, XXXV, 375. — *Tristan and Isolde*, par G. Schoepperle, XXXV, 379. — *A nation and its books*, XXXVII, 130. — *The Celtic Countries, A select bibliography of Owen Glyndwr, A forgotten Welsh historian* et *The romantic history of the monastic libraries of*

Wales, par Rhys Philipps, XXXVII, 131. — *From the cauldron of plenty to Grail*, par Arthur Brown, XXXVII, 134. — *Stanza-linking in middle English verse*, par Margaret Medary and Arthur Brown, XXXVII, 134. — *Fac-simile and text of the Book of Taliesin*, par J. G. Evans, XXXVII, 137. — *Les anciens peuples de l'Europe*, par Dottin, XXXVII, 358. — *A study of Gawain and of the Green Knight*, par G. L. Kittredge, XXXVII, 361. — *Side-lights on the Tain age and other studies*, par Maigréad C. Dobbs, XXXVII, 364. — *Phases of Irish history*, par Eoin Mac Neill, XXXIX, 74. — *Supplément au dictionnaire breton-francais du dialecte de Vannes*, par P. Le Goff, XXXIX, 80. — *The French linguistic influence in mediaeval Wales*, par Morgan Watkin, XXXIX, 227 et XL, 442. — *Cyfres y werin*, par I. L. Evans et Henry Lewis, XXXIX, 240. — *An elementary Welsh grammar*, par J. Morris Jones, XXXIX, 242. — *L'édifice antique de Langon*, par A. Blanchet, XL, 451. — *Gyda'r wawr*, par Dudlyke, Hughes, Morris et Peate, XL, 452. — *Inventaire liturgique de l'hagiographie bretonne* et *Catalogue des sources hagiographiques pour l'histoire de Bretagne*, par F. Duine, XL, 455. — *Le roman de Peredur*, par J. Le Roux, XLI, 260. — *Glossaire du parler malouin*, par G. Saint-Mleux, XLI, 262. — *Gurvan ar marc'hek estranjour*, par T. Malemanche, XLI, 264. — *Sketla Segobrani*, XLI, 265. — *The Lindisfarne Gospels*, par G. Millar, XLI, 268. — *Celtic Words in Cornish dialect*, par Morton Nance, XLI, 271. — *Atlas linguistique de la Basse-Bretagne*, I, par Pierre Le Roux, XLII, 154. — *Twentieth Century Cornish Numerals*, et *Folk-lore recorded in the Cornish Language*, par Morton Nance, XLII, 160 et 164. — *Grammar of Early Welsh*, I, par J. Baudis, XLII, 436.

L. Discours à l'ouverture du Congrès des Sociétés savantes, XXXI, 121. — Le breton de Sauzon, XXXI, 534. — La sonore labio-vélaire aspirée en celtique, XXXII, 116. — Leçon d'ouverture au Collège de France, XXXII, 502. — Le comte et la fée, XXXIII, 150. — Le sort et l'écriture chez les anciens Celtes, XXXIII, 383. — Thèmes en *-iä* en celtique, XXXIV, 481. — Gallois *bronllech*, irlandais *bronlach*, XXXIV, 482. — Les Mabinogion, 2e édition, XXXV, 105. — A propos de l'Ystoria Tristan, XXXV, 127. — L'accent dans le dialecte de Munster, XXXV, 395. — Le dieu Lug, la terre mère et les Lugoues, XXXVII, 141. — L'omphalos chez les Celtes, XXXVII, 142 et XLII, 271. — Notes étymologiques, XXXVII, 276. — Les études celtiques

et leur importance, XXXVIII, 64. — Le celtique *petru-* quatre », XXXVIII, 86. — Les inscriptions gauloises sur pesons de fuseau, XXXVIII, 86 et XLIV, 411. — Lia Fáil, XXXVIII, 92. — Irl. *acher*, gall. *agerac*, irl. *accarb*. La particule privative *an-*, XXXVIII, 378. — Le gaulois *kou* et l'ogamique *koi*, XXXVIII, 378. — Gaulois *arcantodan*, XXXVIII, 380. — Sur la langue gauloise, XXXIX, 387. — Gallo-latin *brigantes*, XXXIX, 404. — Le préfixe, *co-*, *com-*, *con-* en brittonique, XL, 474. — Gaulois *Turno-*, XL, 475 et XLIV, 409. — Le sens de *nepos*, XL, 488. — L'épée de Tristan, XL, 489. — Le nom de la herse chez les Celtes, XL, 490. — Discours prononcé sur la tombe de J. P. Calloc'h, XLI, 511. — Le graffite de Blickweiler, XLII, 221. — Irl. *uag*, XLII, 242. — Relations directes entre l'Irlande et l'Ibérie aux temps préhistoriques, XLIII, 224 ; XLIV, 393. — Noms d'hommes en *-ā* en celtique, XLIII, 248. — Mots celtiques commençant par *b-* et *sb-*, XLIII, 249. — Les noms du cheval chez les Celtes, XLIII, 470 et XLIV, 410. — Le dieu gaulois Rudiobos, Rudianos, XLIII, 471 et XLIV, 430. — La pierre ronde de Brest, XLIV, 257. — Le gallois *gwisgi*, XLIV, 259. — Le trésor de Traprain Law, XLIV, 419 et XLV, 427. — L'archéologie et la linguistique dans le Pays de Galles, XLIV, 493 et XLV, 418. — Le nom de Laennec, XLV, 428.

Loth (Mélanges bretons et celtiques offerts à M. Joseph), XLV, 338.

Lugand (René).

L. L'itinéraire maritime de Rome à Arles, XLIV, 225.

Luquet.

L. La roue à oiseaux villanovienne, XLII, 262.

Lynch (P. J.).

L. Antiquités irlandaises, XXXI, 125 ; XXXIV, 360 ; XXXIX, 119.

Maal og Minne, XXXIX, 252.

Macalister (R. Stewart).

L. The memorial Slabs of Clonmacnois, XXXI, 116. — Inscriptions oghamiques, XXXI, 125, 545 ; XXXII, 227, 515. — Kilkenny College, XXXI, 269. — Some Cross slabs in the neighbourhood of Athlone, XXXIV, 124. — Tombe à incinération près de Naas (Co. Kildare), XXXIV, 490. — The colophon in the Lindisfarne Gospels, XXXV, 375. — Leabhar Gabhála (en collaboration avec John Mac Neill), XXXVII, 376. — The Latin and Irish lives of Ciaran, XXXIX, 370. — The present and future of archaeology in Ireland, XLIII, 239. — Monument de pierre

trouvé à Killycluggin (Co. Cavan), XLIV, 413. — Oidhe Chloinne Tuireann, XLV, 402. — Some unsolved problems in Irish archaeology, XLV, 429.

Macbain (Alexander).
L. An etymological dictionary of the Gaelic language, 2e édit., XXXII, 352. — Place-names, Highlands and Islands of Scotland, XXXIX, 109.

Maccarrone (Nunzio).
L. Les noms du « dindon » dans les langues romanes, XLV, 118.

Mac Culloch (J.A.).
L. The religion of the ancient Celts, XXXII, 507.

Macdonald (A.).
L. Some knotty points in British Ethnology, XXXV, 125.

Macdonald (J.).
L. Ceann Ordaig, XLIV, 250. — L'épenthèse vocalique en gaélique d'Ecosse, XLV, 423.

Macdonell (A. C.).
L. Deirdre, the highest type of Celtic womanhood, XXXIV, 479.

Mac Enri (S. P.).
L. Récit de la bataille de Fontenoy, XXXIX, 401.

Mac Erlean (Rev. John C.).
L. Duanaire Dhaibhidh Ui Bhruadair, XXXII, 345.

Macfarlane (Malcolm).
L. Publications en gaélique d'Ecosse, XXXIV, 470.

Macias (Marcelo).
L. Découvertes archéologiques en Espagne, XXXII, 516 ; XXXIV, 125 ; XXXV, 266.

Mackay ou **Mckay** (J. G.).
L. Na sé Bonnaich bheaga, XXXIV, 105. — Gille a'bhuidseir, XXXV, 367. — Gruagach an Eilen Uaine, XLIV, 250. — Grúthan an Eoin's an sporan oir, Domhnull na n-tri lamh, XLV, 135. — Féileagan ruadh nan spóg, XLV, 421.

Mackay (Miscellany presented to John Macdonald), XXXVII, 249.

Mackensie (A. S.).
L. The evolution of Literature, XXXII, 224.

Mackinlay (Donald).
L. Découvertes archéologiques en Ecosse, XXXIV, 362.

Mackinnon (D.).
Voir XXXVI, 229; XXXVII, 144.
L. L'orthographe du gaélique d'Ecosse, XXXI, 120, 262. — Traces de neutre en gaélique d'Ecosse, XXXI, 535. — Le duel en gaélique d'Ecosse, XXXII, 229. — A descriptive catalogue of Gaelic manuscripts in the Advocate's Library Edinburgh and elsewhere in Scotland, XXXIII,

362. — The Gaelic Version of the Thebaid of Statius, XXXIII, 503; XXXIV, 113, 236, 479; XXXV, 125, 260, 396; XXXVI, 228; XXXVII, 144, 346, 283. — Eulaché na Morrigna. Le bourreau de saint Jean Baptiste, XXXIV, 115. — Le poète Neil Macleod, XXXV, 126.

Sa mort, XXXVI, 416.

Maclean (Rev. Donald).

L. The spiritual songs of Dugald Buchanan, XXXIV, 335. — The literature of the Scottish Gael, XXXIV, 114 et 351. — The effects of the 1745 rising on the social and economical Highlands. The late Alexander Carmichael, XXXVI, 228. — The Professor Mackinnon, XXXVI, 229. — Le journal de guerre d'un soldat écossais de la Peninsular War, XXXVII, 283. — The Law of the Lord's day in the Celtic Church, XLIII, 448.

MacLennan (Malcolm).

L. A pronouncing and etymological dictionary of the Gaelic language, XLII, 405.

Macleoid (Coinneach).

L. Duatharachd na mara, XXXI, 263.

Macleod (T. T.).

L. Antiquities of Skye, XXXIV, 362.

Mac Morrough Kavanagh (John).

L. Saltin Dhaibhidh, XXXIII, 480.

Mac Neill (Charles).

L. L'architecture romane en Irlande, XXXIV, 360.

Mac Neill (John, puis Eoin). Voir XLV, 372.

L. Etude d'inscriptions ogamiques, XXXI, 125. — Notes on the Laud genealogies, XXXII, 510. — The authorship and structure of the Annals of Tigernach, XXXV, 258. — Leabhar gabhála (en collaboration avec R. A. Stewart Macalister), XXXVII, 376. — Phases of Irish history, XXXIX, 74. — Eoghanachta Mumhan, XXXIX, 401. — On the reconstruction and date of the Laud synchronisms, XXXIX, 412. — On the notation and chronography of the Calendar of Coligny, XLIV, 253. — Sur le nom propre *Scottus*, XLIV, 255. — Le lieu de naissance de saint Patrice, XLIV, 496.

MacRitchie (David).

L. Le problème des fées, XXXI, 120. — Druids and mound-dwellers, XXXI, 263. — The house of the dwarfs (conte populaire), XXXIV, 479. — The savages of Gaelic tradition, XL, 219.

Magni (Dr A.).

L. Tombes gauloises et galloromaines, XXXII, 127; XXXIV, 358.

Mahr (Adolf). Voir XLV, 104.

Maisonneufve-Lacoste (André).
L. Le nom de Thiviers, XLII, 447.

Maître (Léon).
L. Géographie industrielle de la Basse-Loire, XLIV, 407.

Malemanche (Tanguy).
L. Gurvan an marc'hek estranjour, XLI, 264.

Malgorn (Dom).
L. Le breton de l'île d'Ouessant, XXXI, 262, 534.

Malvezin (Pierre).
L. Origine d'une cinquantaine de mots latins, XXXI, 401.

Mann (Ludovic M. L.).
L. Objets d'or trouvés à Kilmory (Arran), XLIV, 416.

Mannus, XXXII, 122 ; XXXIII, 146, 395, 511 ; XXXIV, 355 ; XLII, 249, 250, 257, 263, 264, 266 ; XLIV, 382, 386, 389, 415.

Mansion (Joseph).
L. Celtes et Germains, XXXV, 387. — Oud-Gentsche Naamkunde, XLII, 448.

Marchot (P.).
L. Noms du cheval en latin vulgaire, XLII, 241. — Le gaulois archaïque *apia*, XLIII, 259.

Marouzeau (Jules).
C. R. *Caesarstudien*, par A. Klotz, XXXII, 111.
L. La phrase à verbe « être » en latin, XXXII, 220. — Revue des comptes rendus d'ouvrages relatifs à l'antiquité classique, XXXIV, 102. — La linguistique ou science du language, XXXIX, 253.

Marr (N.).
L. Recueil Japhétique, XLI, 291.

Marrec.
L. Contes bretons, XXXI, 541.

Marsille (Louis).
L. Le passage de la pierre au métal dans le Morbihan, XLV, 339.

Marstrander (Carl).
Voir XXXIV, 347.
A. Thor en Irlande, XXXVI, 241. — The middle-Irish *b*-Future in *-éba*, XXXVI, 291.— Remarques sur les *Zur keltischen Wortkunde I-VI* de Kuno Meyer, XXXVI, 335; XXXVII, 287. — The Dictionary of the Royal Irish Academy, XXXVII, 1, 212. — Remarques sur les *Zur keltischen Wortkunde VII-VIII* de Kuno Meyer, XL, 396.
L. Hibernica, XXXI, 406. — Textes irlandais, XXXII, 237. — Sechrán na banimpire ocus oilemain a deise mac, XXXII, 237. — Aided Lugdach ocus Derbforgaille, Snám dá én, Cath Muighe Rath, XXXII,

238. — Mélanges linguistiques, XXXII, 239. — Noms des céréales en Irlande, XXXII, 372. — Deux contes irlandais, XXXIV, 206. — Irlandais *blanc*, XXXIV, 479. — Kleine irische Beiträge, XXXV, 119. — Dictionary of the Irish Language, XXXIV, 469 et XXXV, 365. — Le futur de irl. *agid* et le présent de *-era*, XXXVIII, 107.— La prétendue année de neuf mois, XXXVIII, 239. — Irlandais *gilla*, XL, 484. — Observations sur les présents indo-européens à nasale infixée en celtique, XLII, 176. — Une correspondance germano-celtique, XLII, 178. — Irlandais *scethach* passé en scandinave, XLII, 190. — Les inscriptions des casques de Negau, XLII, 198 et XLIV, 403. — Noms irlandais en *-gilla*, XLII, 230. — Irl. *soscélae*, XLII, 230. — Spredte Bidrag til Voegtens og Voegtterminologiens Historie hos Germanerne, XLIII, 226. — Encore les casques de Negau, XLIV, 470. — Om Runene og runenavnenes oprindelse, XLV, 412.

Marteaux.

L. Le nom de *Chamarande*, XL, 475.

Martin (Comm. A.).

L. Tumulus à dolmen de Languidic, XXXIII, 149. — Tumulus du Ruguello en Trégny (C.-du-N.), XXXIV, 490.

Martinez Salazar (A.).

L. Inscriptions inédites, XXXII, 120.

Martinière (J. de la).

L. Les poteries décorées de Meudon (Morbihan), XXXVI, 239. — L'enceinte romaine de Vannes, XLV, 339.

Marx (Friederich).

L. Ausone et la *Moselle*, XXXIV, 357. — Prétendu monument celtique à inscription, XLI, 287 et XLIV, 430.

Marx (Jean).

A. Nécrologes de C. de Smedt, XXXII, 243 et A. Longnon, XXXII, 376.

C. R. *Survivals in belief among the Celts*, par G. Henderson, XXXII, 494. — *Mélanges d'histoire de Cornouaille*, par R. Latouche, XXXIII, 129. — *Le poème anglo-saxon de Beowulf* et *Recueil général des chartes anglo-saxonnes*, par Hubert Pierquin, XXXIV, 457. — *Ruedeger e Ferdiad*, par S. Friedmann, XXXIV, 458.

Matruchot (L.).

L. Découvertes à Alise, XXXIII, 398.

Matthews (John Hobson).

L. L'influence du gallois sur le parler anglais de Monmouth, XXXVI, 230.

Maurice (J.).

L. La dynastie solaire des Flaviens, XXXII, 513.

Mauss (Marcel).

A. Sur un texte de Posidonius ; le suicide contre-prestation suprême, XLII, 324.

L. Allemand *gift* « cadeau » et « poison », XLI, 497.

Mazauric (F.).

L. Découverte d'inscriptions celtiques à Cavaillon, XXXI, 256. — Gobelets trouvés à Cavaillon, XXXII, 373. — Enceintes préhistoriques et protohistoriques du département du Gard, XXXIV, 120 (en collaboration avec M. J. Bourelly).

Mckay (J. G.).

Voir Mackay (J.G.).

McKenna (Rev. L.).

L. Iomarbhágh na bfhileadh, XLIV, 194.

McNeill (John Thomas).

A. The Celtic Penitentials, XXXIX, 257 ; XL, 51, 320.

Medary (Margaret P.).

L. Voir Brown (Arthur C. L.).

Meddelelser (**Historisk-filologiske**) de la Société Royale des Sciences de Copenhague, XLIV, 473.

Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, XLIV, 233 ; XLV, 110, 115, 393.

Meillet (A.).

Voir XXXVII, 495 ; XLI, 492 ; XLV, 372.

A. Sur les présents irlandais du type *guidim*, XXXV, 165.

L. Notes sur des formes verbales indo-européennes, XXXI, 539. — La méthode en linguistique, XXXII, 367. — Différenciation et unification dans les langues, XXXII, 503. — Les formes verbales de la racine *melg-*, XXXIII, 153. — Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes, XXXIII, 378. — Les formes grammaticales du tokharien (en collaboration avec S. Lévi), XXXV, 128. — Les noms du « feu » et de l'« eau » et la question du genre, XXXVIII, 380. — Les effets de l'homonymie dans les anciennes langues indo-européennes, XXXIX, 248. — Linguistique historique et linguistique générale, XXXIX, 253. — Irl. *nóeb*, XXXIX, 412. — Les dialectes indo-européens (réimpression), XL, 208.— Sur quelques formes du perfectum latin, XL, 490. — A propos du verbe allemand *wegen*, XLI, 496. — A propos du verbe lituanien *beriù*, XLI, 498. — Le nom indo-européen de la « meule », XLII, 186. — Les désinences verbales de l'indo-européen, XLII, 240. — Les langues romanes et les tendances des langues indo-européennes, XLII, 445. — La méthode comparative en linguistique historique, XLIII, 185.— — Notes étymologiques, XLIII 249. — Caractères généraux de

langues germaniques, XLIII, 467. — Remarques sur l'étymologie de quelques mots grecs, XLIV, 258. — *Ilinc* et *alter*, XLIV, 463. — Un suffixe indo-européen méconnu, XLV, 105. — Sur un archaïsme du vieil-irlandais, XLV, 339. — Sur le degré de précision de la notion de parenté linguistique, XLV, 374. — Quelques adjectifs signifiant « beau », XLV, 375. — Les langues dans l'Europe nouvelle (2e édition, avec la collaboration de L. Tesnière), XLV, 388. — Le caractère du vocabulaire indo-européen, XLV, 426. — Le féminin dans les adjectifs indo-européens, XLV, 427.

Meissner (R.).
L. Sur le nom d'Hamlet, XLV, 425.

Mélanges Charles Andler, XLI, 496.

Mélanges Charles Bémont, XXXVII, 406.

Mélanges Paul Boyer, XLII, 185.

Mélanges R. Cagnat, XXXIV, 343.

Mélanges d'archéologie et d'histoire publiés par l'Ecole Française de Rome, XLIV, 225.

Mélanges de l'École roumaine en France, XLV, 120.

Mélanges Louis Havet, XXXII, 116.

Mélanges Sylvain Lévi, XXXII, 223.

Mélanges Ferdinand Lot, XLIII, 213.

Mélanges Joseph Loth, XLV, 338.

Mélanges Joseph Vendryes, XLII, 186.

Mélanges Johann Vising, XLII, 189.

Mélanges littéraires publiés par la Faculté des Lettres de Clermont-Ferrand, XXXII, 116.

Melida (D. José Ramon).
L. Fouilles archéologiques en Espagne, XXXII, 515, 516 ; XXXIV, 360.

Mémoires de l'Académie bulgare, XLIV, 471.

Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, XLIII, 470 ; XLIV, 410.

Mémoires de la Société archéologique et historique de l'Orléanais, XLIV, 223.

Mémoires de la Société de Linguistique, XXXI, 123, 268, 539 ; XXXII, 127 ; XXXIII, 153 ; XXXIV, 481 ; XXXV, 128, 397 ; XXXVII, 285 ; XXXVIII, 380 ; XXXIX, 405 ; XLII, 239.

Mémoires de la Société d'émulation du Doubs, XLII, 197.

Mémoires de la Société des Antiquaires, XLIV, 420.

Mémoires de la Société d'histoire et d'archéologie de Bretagne, XLIII, 224 ; XLIV, 393.

Mendes Correa (A.).
L. L'ethnologie préromaine du Portugal, XLIV, 400.

Menéndez Pidal (Homenaje ofrecido a), XLIV, 461.

Merhart (G. v.).
L. Tombes à céramique peinte dans l'Oberpfalz, XXXV, 265.

Meringer (R.).
L. Les mots désignant le « pont », XXXIV, 229.

Merlet.
L. La famille des Bérenger, comtes de Rennes et ducs de Bretagne, XLIII, 214.

Metlake (George).
L. Saint Columban and the penitential discipline, XXXV, 255.

Metzger (E.).
L. La mutilation des morts rite prophylactique, XLI, 497.

Meunier (J. M.).
L. Etymologie du nom de Lyon, XXXVII, 402.

Meven Mordien.
Voir Le Roux (R.).

Meyer (Elisabeth Marie).
L. Die Bedeutungsentwickelung von germ. **moda-*, XLV, 380.

Meyer (Kuno).
Voir XXXII, 113, 219, 362 ; XXXIII, 483 ; XXXVI, 423.
A. Find Mac Umaill, XXXII, 391. — Miscellanea : 1. Éremón, 2. Macha, 3. Erim, 4. remáin, eráin, 5. On some passages in Tigernach's Annals, XXXIII, 94.
L. Textes irlandais, XXXI, 258, 259, 406, 538 ; XXXII, 236, 508, 510 ; XXXIII, 500 ; XXXIV, 233 ; XXXV, 124 ; XXXIX, 410, 411 ; XL, 479, 481 ; XLII, 225. — Gauls in Ireland, XXXI, 264. — Fianaigecht, XXXII, 106. — Ancient Irish Poetry, XXXII, 109. — The rules of assonance in Irish poetry, XXXII, 510. — Hail Brigit, XXXIII, 118. — Betha Colmain maic Luachain, XXXIII, 357. — Un poème sur saint Brendan, XXXIII, 388. — Bérla na filed, XXXIII, 500. — Zur keltischen Wortkunde, XXXIII, 501 ; XXXIV, 113, 484 ; XXXV, 254 ; XXXVII, 147 (voir Marstrander). — Sanas Cormaic, XXXIV, 96. — Conférence à la Carmarthenshire Antiquarian Society, XXXIV, 215. — Learning in Ireland in the fifth century and the transmission of letters, XXXIV, 222. — The march roll of the men of

Leinster. An old Irish parallel to the motive of the bleeding lance. Notes sur l'assonance quantitative, XXXIV, 234. — Anglosaxon Berechtnme in Ireland, XXXIV, 348. — The correspondance between Alexander and Dindimus, XXXIV, 459. — Ferchuitred Medba, XXXIV, 460. — Verba Scáthaige fri Coinculaind, XXXIV, 461. — Immacallam in druad Brain ocus inna bantartho Febuil, XXXIV, 479. — Ueber die älteste irische Dichtung, XXXV, 96, 366. — Baile Bricin, XXXV, 124 et XXXIX, 410. — Aigidecht Arthirni, XXXV, 258. — On Debide rhyme, XXXV, 260. — Le manuscrit de Bède de la bibliothèque de Laon, XXXV, 399. — An old Irish prayer for long life, XXXVII, 250. — Eine verschollene Artursage, XXXVII, 370. — Un poème sur le roi Bran Find, XXXVIII, 100. — Ein altirischer Heilsegen, XXXVIII, 101. — Nordisch-Irisches, XXXVIII, 102. — Miscellanea Hibernica, XXXVIII, 187. — Imram Churaig Máile Dúin, XL, 479. — Baile in Scáil, XL, 481 et XLII, 225. — Notes étymologiques, XLII, 232.

Sa mort, XXXVII, 425.

Meyer-Lübke (W.).

L. Les travaux de linguistique romane de 1913 à 1925, XLII, 444. — Zur Kenntniss der vorromischen Ortsnamen der iberischen Halbinsel, XLIV, 461.

Michaelsson (Karl)

L. Les noms de personne en ancien français, XLV, 382.

Michon.

L. Alignement de menhirs en Corse, XXXI, 127.

Millar (George).

L. The Lindisfarne Gospels, XLI, 268.

Miller (S. N.).

L. Le fort romain de Cappuck (Roxburghshire), XXXIV, 363.

Milligan (Seaton F.).

L. Découvertes archéologiques, XXXII, 515 ; XXXIII, 146.

Milne (George).

L. Le nom de la rivière Tweed, XLIV, 253.

Miscellany presented to Kuno Meyer, XXXIII, 482 ; XXXIV, 203.

Miscellany presented to J. M. Mackay, XXXVII, 249.

Mitchell (Dugald).

L. The book of Highland Verse, XXXIV, 210.

Mittheilungen der praehistorischen Kommission der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, XXXV, 263.

Modern Language Notes, XLIII, 230, 474.

Modern Philology, XXXIV, 225 ; XXXVIII, 229 ; XXXIX, 104 ; XLIV, 474.

Moelona.
L. Y Wers olaf, XXXIX, 241.

Moir (J. Reid).
L. Flint implements of the Sub-crag man, XXXIII, 143.— Flint implements in two ancient occupation levels in a small valley near Ipswich, XLIV, 384.

Moisant (Xavier).
L. Pour comprendre l'Irlande, L'âme de l'Irlande, Rapport de la commission d'enquête américaine sur la situation de l'Irlande, XXXIX, 108.

Molina (V.).
L. Epitafio romano de Corul, XXXII, 126.

Mollat (G.).
L. L'application du droit d'alternative bénéficiale en Bretagne, XLV, 340.

Mommeja.
L. Découvertes à Sos, XXXIV, 492.

Moncel (Henri).
Voir Girard (Henri).

Montandon (Raoul).
L. La topographie de Genève à l'époque gallo-romaine, XLIII, 247. — Bibliographie générale des travaux palethnologiques et archéologiques, XLIV, 382.

Montelius (O.).
L. Das Sonnenrad und das christliche Kreuz, XXXII, 123. — Der Handel in der Vorzeit, XXXII, 372.

Moonan (George A.).
L. A short History of the Irish people (en collaboration avec Mary Hayden), XL, 179.

Moore (A. W.).
L. Relations littéraires entre l'île de Man et l'Irlande, XXXI, 120.

Morán (P. Cesar).
L. Curiosités épigraphiques de la province de Salamanque, XLII, 260.

Morel Fatio (A.).
L. Notice sur d'Arbois de Jubainville, XXXV, 115.

Moreno (Sanjuan).
L. Petites idoles ibériques de bronze, XXXII, 126.

Moretus (P.).
L. Sur l'origine et la généalogie de saint Patrice, XXXV, 263.

Morlet (Dr A.).
L. Publications sur les trouvailles de Glozel (en collaboration avec Emile Fradin), XLIII, 222.

Mörner (Marianne).
L. Edition d'un poème sur le Purgatoire de saint Patrice, XXXIX, 392.

Morris (Rev. W. Meredith).
L. A glossary of the Demetian dialect of North Pembrokeshire, XXXIII, 360.

Morris (David L.).
Voir Dudlyke (Iben R.).

Morris Jones (Sir John).
Voir XXXVII, 207 et 397.
L. Derwyddiaeth gorseld y beirdd, XXXII, 240. — Buched Dewi ac ystoryaeu ereill, XXXIV, 103. — A Welsh Grammar historical and comparative, XXXV, 217, 397; XXXVI, 108, 391; XXXVII, 26. — Taliesin, XXXVII, 410. — — An elementary Welsh grammar, XXXIX, 242. — Discours sur Sir John Rhys, XLIII, 477. — Cerdd Dafod, XLIV, 204.

Morrisson (S.).
L. Conte recueilli à l'île de Man, XXXV, 262.

Morton Nance (R.).
L. Celtic Words in Cornish Dialect, A glossary of Celtic Words in Cornish Dialect, John Davey of Boswednack and his Cornish rhyme, XLI, 271. — Twentieth Century Cornish Numerals, XLII, 160. — Folklore recorded in the Cornish language, XLII, 164.

Mötefindt (Hugo).
L. La Tènefibeln aus Westfalen, XXXIV, 491.

Mowat (R.).
Sa mort, XXXIV, 127.

Much (Rudolf).
L. Les noms du « gage » et de l'« otage », XXXIV, 232. — Harimalla, Harimella, XLIV, 433.

Mühlhausen (Ludwig).
L. Die lateinischen, romanischen, germanischen Lehnwörter des Cymrischen, XXXVII, 371. — Die vier Zweige des Mabinogi, XLII, 429. — Les Aithechthuatha, XLIII, 264.

Mulchrone (Cathleen) (Caitilín Ní Mhaolchróin).
L. Spiritus Guidonis, XLIV, 484. — La tradition de la Vita Tripartita de saint Patrice, XLV, 414.

Muller (Frederik).
L. Altitalisches Wörterbuch, XLIII, 208.

Muller (H.).
L. Découverte de cimetières de l'époque de La Tène à Paris et dans l'Isère, XLII, 263.

Muller (W.).
L. Bibliographie protohistorique de l'Allemagne, XXXV, 265.

Müller-Lisowski (Kate).
L. Stair Nuadat Find Femin, XLII, 227. — Textes relatifs à la légende de Mog Ruith, XLIII, 260.

Muret (Ernest).
Voir XLV, 372.
A. Lugnorre, Champtauroz, Toleure, Limmat, XLIII, 343.

L. Le roman de Tristan de Béroul, XXXV, 392.

Murphy (James E.).
Sa mort, XXXVII, 419.

Musée Belge (Le), XLIV, 218, 229.

Musée Neufchâtelois (Le), XLIV, 401.

Musset (René).
L. Relief et réseau hydrographique des environs de Guémené-Guengant, XLV, 340.

Näbe (M.).
L. Un dépôt de l'âge du fer trouvé à Wahren, près Leipzig, XLII, 250.

Namn och Bygd, XLV, 386.

Nation and its Books (**A**), XXXVII, 130.

Nassauische Annalen, XLII, 255.

National Library of Ireland. Bibliography of Irish philology and of printed Irish literature, XXXV, 225.

National Library of Wales, XXXII, 364 ; XXXV, 244, 391.

National Library of Wales (The). Bibliotheca Celtica (1909, 1910), XXXIII, 374, 375.

National Museum of Wales, XLIV, 465.

Naumann (Hans).
L. Althochdeutsche Grammatik, XLII, 193.

Neophilologus, XLIV, 237 ; XLV, 394.

Newstead (Rob.).
L. The Roman wall at Chester, XXXI, 409. — Roman cemetery in Chester, XLIV, 408.

Nicholson (E. W. B.).
L. Le cycle poétique de la bataille de Raith, XXXI, 262. — La dynastie de Cunedag, XXXI, 403. — L'exordium des Annales Cambriae, XXXI, 538.

Niedermann (Max).
L. Essais d'étymologie et de critique verbale latines, XXXVII, 384. — La langue des Ligures, XXXVII, 403. — Marcelli de medicamentis liber, XXXVIII, 68. — Notes d'étymologie française, XLI, 502. — Note de toponymie française, XLII, 188. — Cas d'épenthèse de *r* en roman, XLIII, 215.

Nitchie (J.).
L. Antiquités de l'Aberdeenshire, XXXIV, 362.

Nitze (A.).
L. Le roi pêcheur, XXXI, 541.

Norden (Ed.).
L. Germani, ein grammatisch-ethnologisches Problem, XL, 497.

Norman Brown (W.).
L. The Silence Wagers stories, XL, 493.

Notizie degli Scavi, XLI, 290.

Numismatic chronicle, XLIV, 417, 419.

Nutt (Alfred).
L. Le roi pêcheur, XXXI, 541.
Sa mort, XXXI, 271.

Nykl (A. R.).
L. La numération vigésimale en Europe, Asie et Amérique; XLIV, 491.

Obermayer (Hugo).
L. L'homme paléolithique, XXXI, 126.

O'Briain (Michéal).
L. Hibernica, XLIII, 262. — Les noms de peuple irlandais en *-rige*, XLIV, 248.

O'Cassidy (James).
L. Journal d'Humphrey O' Sullivan, XXXIV, 236.

O'Ceóinin (P. Tomás).
L. La préposition *fa* en irlandais, XLIV, 485.

O'Connell (F. W.).
L. An Irish Corpus Astronomiae, XXXVII, 380.

O'Cuathail (Eamonn).
L. Dhá thaidhbhreadh (Deux visions), composées par Aodh Mac Domhnaill, XLIV, 483.

O'Cuiv (Sean).
L. Irish made easy, XXXII, 498. — Cúine Airt I Laere, XXXII, 498. — The sounds of Irish, XXXIX, 244.

Odé (A. W. M.).
L. De uitgangen met R van het deponens en het passivum in de indoeuropeesche Talen, XLII, 410. — Reflexe von « Tabu » und « Noa » in den indogermanischen Sprachen, XLV, 110.

O'Donoghue (Tadhg) [Tórna].
Voir XXXVII, 398.
L. The poems of Egan O'Rahilly (en collaboration avec Patrick S. Dinneen), XXXIII, 127. — Le Père E. O'Caoimh, XXXIII, 505; XXXIV, 236. — Cert cech ríg co réil, XXXIV, 204. — Rubáiiát Omár Caiiám, XXXVIII, 369. — Poèmes, XXXIX, 401, 402. — Advice to a prince, XXXIX, 407. — Prosóid gaedhilge, XLIII, 444.

O'Duilearga (Séamus).
L. Contes populaires recueillis en Irlande, XLV, 402 et 403.

O'Foghludha (Richard) [Fiachra Eilgeach].
L. Edition de Cuirt an mheadhon oidhche de Bryan Merryman, XXXIV, 462.

O'Grady (Margaret) [Mairead Ní Ghráda].
L. Táin bó Geannain, XLIV, 483.

O'Grady (Standish).
Sa mort, XLV, 439.

O'Grady (Standish Hayes).
L. Catalogue of Irish Manuscripts in the British Museum XLIV, 187.
Sa mort, XXXVII, 415.

Oheix (André).

A. Une vie inédite de saint Cunwal, XXXII, 154.

L. Saint Benoît de Macérac, XXXII, 120. — Le culte des sept saints de Bretagne, XXXII, 507. — Notes sur la vie de saint Gildas, Nécrologe de l'abbaye de Landévenec, XXXIV, 474. — Vie de saint Corentin, XLIII, 242.

Sa mort, XXXVIII, 245.

O'Keeffe (J. G.).

L. Textes irlandais, XXXI, 259 ; XXXII, 236. — A portrait, XXXIV, 204. — Táin bó Cúailnge (en collaboration avec J. Strachan), XXXIV, 233. — Buile Suibhne, XXXIV, 326.

O'Kelleher (A.).

Voir Kelleher.

O'Leary (Canon Peter).

Voir XXXII, 363.

L. Papers on Irish Idiom (edited by Thomas F. O'Rahilly), XL, 183.

Sa mort, XXXVIII, 252.

Ollivier (J.).

L. Deux manuscrits de Luzel contenant des contes bretons, XLV, 339.

O'Loingsigh (Sean).

L. An fear ruadh, XLV, 402.

O'Máille (Tomas).

L. The Language of the Annals of Ulster, XXXI, 516. — Contributions to the history of the Verbs of existence in Irish, XXXII, 350. — Merugud cléirech Choluim Chille, XXXIV, 204. — Some cases of delinition in Irish, XXXV, 125 ; XXXIX, 409. — Lat. *culmen* en Irlande, XXXIX, 408. — Naoi ngábhadh an ghiolla Dhuibh Mac Dathó, XLII, 214. — L'étymologie de *imbolc*, Le changement de *u* en *a* à la finale, XLIV, 255. — Remarques de lexicographie irlandaise, XLIV, 485.

O'Muirgheasa (Enri).

L. Contes populaires du Donegal, XLV, 402.

O'Murchadha (Gearóid).

L. La houille en Irlande, XXXIX, 401.

O'Nolan (Gerald).

L. Zu Tochmarc Emire, XXXIII, 499 (en collaboration avec R Thurneysen et H. Hessen). — Sur l'emploi de *ná*, XXXV, 261. — Studies in Modern Irish, XXXVIII, 192 et XXXIX, 89.

O'Nolan (T. P.).

L. Mór of Munster, XXXIII, 502.

O'Nowlan (Thomas P.).

L. Imchlód aingel, XXXIV, 204.

O'Rahilly (Cecile).

L. Ireland and Wales, their historical and literary relations, XLI, 486. — Tóruigheacht Gruaidhe Griansholus, XLV, 353.

O'Rahilly (Thomas F.).
Voir XXXVII, 308 et XLV, 371.
L. Textes irlandais, XXXI, 125; XXXIII, 505; XXXIV, 236; XXXV, 261. — Danthocail, XXXIX, 374. — The Vocative in Modern Irish, Miscellanea, XXXIX, 408. — A miscellany of Irish proverbs, XL, 185. — Laoithe Cumann, XLIII, 100. — Dánta Gráidha, XLIII, 100. — Búrdúm bheaga, XLIII, 201. — Notes étymologiques, XLIV, 253. — L'histoire du Stowe Missal, XLIV, 254. — Le mot *cubmen*, XLIV, 255. — Measgra Dánta, XLIV, 453. — Notes on middle-Irish pronunciation, XLIV, 488. — Notes étymologiques, XLV, 422.

O'Reilly (P. J.).
L. Well and church at Malahide, XXXI, 545.

Orlando (Michele).
L. L'accentuazione delle parole greche in italiano, XLIII, 228.

Orpen (Godard H.).
L. Articles d'archéologie, XXXI, 125, 268, 545; XXXIII, 145, 146. — Croghans and Norman Motes, XXXIII, 145. — The Earldom of Ulster, XXXV, 266; XXXIX, 115. — Sur la pierre gravée de Holywood, XLIV, 417.

O'Shea.
L. La saint Jean à Ouessant, XXXII, 376.

O'Siochradha (Padraig) (An Seabhac).
L. Finn agus Inghean Ri na Greige, XLV, 402. — La mort et les funérailles dans le comté de Kerry, Coutumes du Corco Dhuibhne, XLV, 403.

Osten-Sacken (Freiherr v. d.).
L. Etymologies, XXXII, 128.

Osthoff (H.).
L. Zur Entlabialisierung der Labiovelare im Keltischen, XXXI, 404. — Morphologische Untersuchungen, vol. VI (en collaboration avec Karl Brugmann), XXXII, 212.

O'Tiománaidhe (Michael).
L. Contes populaires irlandais, XLV, 402 et 403.

O'Tuathail (Eamonn).
L. Contes populaires irlandais, XLV, 402 et 403.

Owen (Edw.).
A. A note on the identification of the « Bleheris » of Wauchier de Denain, XXXII, 5 (en collaboration avec miss Weston).

Owen (Owen Eilian).
L. Gomerydd y Plant, XXXII, 506.

Oxé (August).
L. Die Töpferrechnungen von der Graufesenque, XLIII, 441.

Pajot (F.).
L. La question d'Olino et de Vesontio, XLIII, 247.

Palaestra, XLV, 126.

Památek Archeologických, XLII, 248.

Paor (Aine de).
L. Sur le Book of Leinster, XLII, 223.

Paris (Pierre).
L. Promenades archéologiques en Espagne, XXXII, 112.

Parry (John Jay).
L. Modern Welsh versions of the Arthurian stories, XLII, 210.— The Vita Merlini, XLIII, 191.

Parry (Williams).
Voir Williams-Parry.

Parry-Williams (T.).
Voir XXXV, 118 ; XXXVII, 399 ; XXXVIII, 225.
A. Some points of similarity in the phonology of Welsh and Breton, XXXV, 40, 317.
L. Ystoriau Bohemian, XXXIX, 241. — Notes étymologiques, XL, 485. — Englynion y Clyweit, XLV, 405. — Breudwyt Pawl, XLV, 406.

Parvan (Vasile).
L. La Dacie à l'époque celtique, XLV, 427.

Passmore (A. D.).
L. Le fossé d'Avebury, XLIV, 396.

Pastor (Willy).
L. Stonehenge, XXXII, 373.

Paton (L. A.).
L. The Story of Vortigern's Tower, XXXI, 524.

Patterson (W. H.).
L. Ancient seal of the Hospital of Saint-John at Nenagh, XXXIV, 124.

Pauphilet (Albert).
L. Etudes sur la Queste del Saint Graal, XXXIX, 382.

Pearse (Patrick).
L. Scribhní Phádhraig Mhic Phiarais, XXXIX, 245.

Peate (Iorwerth C.).
Voir Dudlyke (Iben R.).

Pedersen (Holger).
Voir XXXV, 116; XLII, 442, 444 ; XLV, 103.
A. Notes étymologiques : 1. irl. *torisse* « fidèle », v. bret. *toruisiolion* gl. *fidis* ; 2. v. bret. *toreusit*, gl. attriuit, gall. *trewis* « il frappa », XXXIV, 448. — *Imsuidet nad r-airget*, XXXVI, 254.
L. Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen, t. I, 2, XXXI, 512 ; t. II, 1, XXXII, 475 ; t. II, 2, XXXV, 361. — Les formes sigmatiques du verbe latin et le problème du futur indo-européen, XXXIX, 102.— Notes étymologiques, XXXIX, 405. — Les noms lépontiques en *-alos*, XL, 491. — Sprogvidenskaben i det nittende aarhundrede, XLII, 192. — Runernes Oprindelse, XLII, 239. — Les éléments celtiques du

vocabulaire français, XLII, 446. — Le groupement des dialectes indo-européens, XLIII, 432. — La cinquième déclinaison latine, XLIV, 472. — Moyen irlandais *bad fiadnaisi*, XLV, 106. — Un passage de la Fled Bricrend, XLV, 339.

Pellegrini.
L. Cornes de cerf à inscriptions, XLI, 290.

Pembrokeshire, an Inventory of the ancient monuments and constructions in the county of Pembroke, XLIII, 202.

Pérennès (Chanoine).
L. Hymnes de la fête des morts en breton, XLII, 218 ; XLIII, 246. — Les litanies des saints dans la prière mortuaire bretonne, XLV, 339. — Guinnanée et Noels populaires bretons, XLV, 418.

Pernet.
L. Les fouilles de Napoléon III à Alise, XXXI, 126.

Perrault-Dabot.
L. Menhirs percés de la Haute-Saône, XXXIII, 397. — Mégalithes de la Roche en Brenil, XXXIV, 356. — Antiquités provenant de Mavilly, XLIV, 424.

Perrin (Olivier).
L. Breiz Izel, XXXVII, 391.

Petersen (Walter).
L. Le génitif adnominal, XLIII, 251. — L'imparfait italique, XLIV, 492.

Philipon (Edouard).
L. Dictionnaire topographique du département de l'Ain, XXXIV, 475. — Suffixes romans d'origine prélatine, XXXVI, 233. — Les Peuples primitifs de l'Europe méridionale, XLIV, 219.
Sa mort, XLIV, 220.

Philipot (Emmanuel).
L. Contes bretons relatifs à la légende de Merlin, XLV, 339.

Philippe (Abbé).
L. Fouilles au Fort-Harrouard (Eure-et-Loir), XLII, 265.

Philologica, Journal of Comparative Philology, XXXIX, 255 ; XL, 490 ; XLII, 242.

Philological Quarterly, XXXIX, 255.

Picquenard (C. A.).
L. Le parler populaire de Quimper, XXXII, 370.

Picard (Ivonic).
L. Un conte breton, an Iliz digor, XXXIX, 403.

Pierquin (Hubert).
L. Le poème anglo-saxon de Beowulf, XXXIV, 457. — Recueil général des chartes anglo-saxonnes, XXXIV, 458.

Piganiol (A.).
L. Gaulois latinisé *trincus*, XXXIX, 404.

Pigorini.

L. Note per lo studio del culto dell' ascia e della dea nuda nelle età preistoriche, XXXIV, 117.

Pim (Herbert Moore).

L. A short history of Celtic Philosophy, XXXVIII, 188.

Pinheiro (Alfredo Dias).

L. Os Celtas e povos com eles relacionados, XLV, 377.

Piroutet (Maurice).

L. Tumulus de l'âge du bronze aux environs de Salins (Jura), XXXVI, 238. — Contributions à l'étude des Celtes, XLII, 252. — Notes d'archéologie franc-comtoise, XLII, 254. — Armes de la Tène II au musée d'Alger, XLIV, 404.

Pittard (E.).

L. Restes humains de la Tène, XLIV, 402.

Plessier (L.).

L. Trouvaille de Condren, XXXII, 118.

Plummer (Rev. Ch.).

Voir XLI, 277 ; XLII, 442.

A. On the meaning of Ogam stones, XL, 387. — Notes on some passages in the Thesaurus Palaeohibernicus, XLII, 376.

L. Betha Farannain, XXXI, 258. — Vitae Sanctorum Hiberniae, XXXII, 104. — Vie de saint Laurent, archevêque de Dublin (1123-1180), XXXVI, 237. — Notes on some passages in the Brehon Laws, XXXVIII, 385 ; XXXIX, 408 ; XLII, 223. — Miorbuile Senain, XXXIX, 411. — Bethada náem n-Érenn, XLII, 169. — Miscellanea Hagiographica Hibernica, XLII, 419. — Les Colophons et les notes marginales des scribes irlandais, XLIII, 475. — Irish Litanies, XLIV, 448.

Sa mort, XLV, 431.

Pocquet du Haut-Jussé (B. A.).

L. La règle d'idiome en Bretagne au xve siècle, XLV, 340.

Poirot (J.).

L. L'articulation des nasales islandaises, XLI, 497.

Poisson (Georges).

A. A propos de l'inscription d'Alise, XXXIII, 101. — L'origine celtique de la légende de Lohengrin, XXXIV, 182.

L. Note sur une inscription gauloise d'Alesia, XXXII, 119. — Note sur l'étymologie du nom de Jaude, XXXII, 120. — Les monuments du cavalier à l'anguipède en Auvergne, XXXVIII, 364 et XLIV, 425. — Les influences ethniques dans la religion irlandaise, XLIII, 220. — Le dépôt de cendres de Nalliers (Vendée) XLIV, 412.

Pokorny (Julius).

Voir XXXIV, 101 ; XXXIX, 99 ; XLII, 442.

A. Zur Interpretation der *Echtra Connla*, XXXIII, 58 ;

Altirisch *-gond*, *-gond*, *sa-gaind*, XXXIII, 66.

L. Zur irischen Kopula, XXXI, 267. — Der Ursprung der Arthursage, XXXI, 542. — Beiträge zur irischen Grammatik, XXXII, 129, XXXIII, 380, XXXIV, 488. — Ein altirisches Gebet zu St Columba, XXXII, 508. — Kymrisch *gwr*, XXXII, 512. — Altirisch *oll*, XXXII, 513. — Der Ursprung des Druidentums, XXXIII, 379. — Kymrisch *cawr*, Irisch *tiare*, XXXIII, 389. — Der Gral in Irland und die mythischen Grundlagen der Gralsage, XXXIII, 467. — Altirisch *assae*, XXXIII, 505. — Concise Old-Irish grammar, XXXIV, 101, 237, 479; XXXV, 126, 247, 261, 397. — Eine altirische Legende aus dem Buch von Leinster, XXXIV, 203. — Κασσίτερος, XXXIV, 233. — Altirische texte, XXXIV, 478. — Sur l'hymne d'Ultan, XXXIV, 479. — Keltische Miszellen, XXXIV, 488. — Irisch *iress*, XXXV, 125. — Keltische Etymologien, XXXV, 253. — Irische Personennamen auf *-le* und *-re*, XXXV, 253-254. — Herkunft und Etymologie des Wortes *Eisen*, XXXVI, 230. — Der gen. sg. der *ā*- Stämme, XXXVI, 231. — Ir. *léir*, XXXVI, 232. — Die Stellung des tokharischen, XXXVIII, 79. — Keltisches, XXXVIII, 103. — Zum altirischen Verbum, zur Deutung des Futurums von altirisch *agid*, XXXVIII, 104. — Die Lautgruppe *s* im Gallo-britischen, XXXVIII, 107. — Ein neunmonatiges Jahr im keltischen, XXXVIII, 238. — Notes étymologiques, XXXIX, 412. — L'article irlandais, XXXIX, 413. — Irl *rotutn*, XXXIX, 414. — Streitfragen zur altirischen Grammatik, XL, 479. — Spuren von Germanen im alten Irland vor der Wikingerzeit, XL, 480. — Beiträge zur ältesten Geschichte Irlands, XL, 480, 482. — Der Priester-mörder, XL, 481. — Irl. *gilda*, La métaphonie en irlandais, Les désinences de la 2e pers. sg. du présent, XL, 484. — Etymologies irlandaises, XLI, 499. — La syncope en irlandais, La chronologie des rédactions de l'*Auraicept Moraind*, Irl. *-cumaing*, Encore irl. *gilda*, XLII, 230. — La formation des causatifs irlandais, Le nom du fer en celtique, XLII, 234. — Hibernica, XLII, 234. — Altirische Grammatik, XLII, 412. — Notes étymologiques, XLIII, 263. — Die Seele Irlands, XLIV, 192. — Die älteste Lyrik der Grünen Insel, XLIV, 193. — A Historical reader of Old Irish, XLIV, 193. — Le nom d'Arran, Le nom des Gáiliuin, Le nom d'Eriu, Le nom verbal *léniud*, XLIV, 247. — Les mots *ucher* et *ugain*, L'emploi du nominatif absolu en irlandais, XLIV, 248. — Les noms du « poisson »

en irlandais, Irlandais *teile*, XLIV, 261. — Article *Kelten* du Reallexikon der Vorgeschichte, XLIV, 385. — Edition du Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen de Walde, XLV, 340. — Notes étymologiques, XLV, 417. — Le substrat non-indoeuropéen en irlandais, XLV, 417.

Poncelet (P.).
L. Les légendiers, XXXI, 541.
Sa mort, XXXIII, 156 et 508.

Pons (Emile).
L. Le sentiment de la nature dans la poésie anglo-saxonne, XLII, 206.

Portgamp (P. de).
L. Contes de Basse-Bretagne, XXXI, 541.

Porzig (Walter).
L. Zur Aktionsart indogermanischer Praesensbildungen, XLV, 423.

Powell (Th.).
Sa mort, XL, 237.

Power (Maura).
L. The Caldron of Poesy, XXXIV, 460. — Cnucha Cnocc os cionn Life, XL, 478.
Sa mort, XL, 234.

Power (Patrick).
L. La porte de l'église de Kilbunny, XLIV, 434.

Praehistorische Zeitschrift, XXXII, 226, 372 ; XXXIII, 148, 510 ; XLII, 254, 266 ; XLIV, 413.

Praeger (R. Lloyd).
L. Tombe à incinération près de Naas (Co. Kildare), XXXIV, 490.

Prentout.
L. Les origines topographiques de Caen, XL, 476.

Prigent (Abbé).
L. Tumulus du Ruguello en Trézény (C. du N.), XXXIV, 490.

Prinet (Max).
L. Questions d'anthroponymie, XLIV, 409.

Pro Alesia, XXXI, 126, 270 ; XXXIII, 398 ; XXXVII, 281 ; XLII, 265, 272 ; XLIV, 413, 420, 423, 495.

Proceedings of the British Academy, XXXII, 205 ; XXXIII, 366 ; XXXV, 370 ; XLIII, 475, 477 ; XLIV, 468.

Proceedings of the Cambridge Antiquarian Society, XLIV, 409.

Proceedings of the Cambridge Philological Society, XLIV, 418.

Proceedings of the Prehistoric Society of East Anglia, XXXIII, 143.

Proceedings of the Royal Irish Academy, XXXI, 269 ; XXXII, 371 ; XXXIII, 390, 502 ; XXXIV, 489 ; XXXIX, 105, 117 ; XLIV, 414, 495.

Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland, XXXII, 227 ; XXXIV, 361 ; XLIV, 399, 416.

Prokosch

L. Les tendances du consonantisme indoeuropéen, XXXIII, 500.

Pro Nervia, XLIII, 226 ; XLIV, 383, 392.

Protat (Georges).

Sa mort, XL, 240.

Przeglad Archeologiczny, XLII, 264.

Purton (W. J.).

Voir Gwynn (Edward J.).

L. The dove of Mothar-I-Roy, XXXIV, 204.

Quiggin (E. C.).

A. Two glosses in Valenciennes MS. N° 413, XXXIII, 100. — An Caoch O Cluain, XXXIII, 462. — A case of vowel-breaking in Irish, XXXIV, 61. — An Old Welsh Gloss, XXXVIII, 15. — *Armon Armenia*, XXXVIII, 16. — Initial *g* in Welsh, XXXVIII, 17.

L. Le prétérit sigmatique en irlandais, XXXI, 264. — L'accent dans le dialecte de Tréguier, XXXI, 406. — A fragment of an Old Welsh comput, XXXII, 509. — A poem by Gilbride Macnamee, XXXIV, 204. — Article « Celts » in the Encyclopaedia Britannica, XXXIV, 224. — Poèmes irlandais du XVIe siècle, XXXIV, 234. — Prolegomena to the Study of the Later Irish bards, XXXIV, 450. — O'Connor's House at Cloentree, XXXV, 379.

Sa mort, XXXVIII, 250.

Quilgars (H.).

L. La langue bretonne dans le pays de Guérande, XXXIII, 151. — La toponomastic bretonne en Ille-et-Vilaine, XLV, 339.

Quilling (F.).

L. L'inscription du cippe frontière de Miltenberg, XLII, 266.

Quine (Rev. Canon).

L. L'origine de Saint Patrice, XXXV, 263. — Inscriptions oghamiques de l'île de Man, XLIV, 409.

Radcliffe College Studies in English and Comparative Literature presented to Agnes Irwin, XXXI, 524.

Rademacher (C.).

L. Fouilles préhistoriques, XXXII, 124, 125. — Chronologie der niederrheinischen Halstattzeit, XXXIV, 355. — Articles *Kelten* et *Belgen* du Reallexikon der Vorgeschichte, XLIV, 385. — Die Kerbschnittkeramik, XLIV, 386. — Der Volkstamm zwischen Sieg-Wupper-Rhein zur ersten Eisenzeit, XLIV, 389.

Raison (Abbé).
L. Hamon de Savigny, XLV, 340.

Ramsay (Robert L.).
L. Theodore of Mopsuestia, XXXIII, 498. — Le Psautier de Paris, XXXIX, 416.

Rassegna Gregoriana, XXXVII, 405.

Rébillon (A.).
L. Aux états de Bretagne de 1730 et 1732, XLV, 340.

Reclus (Onésime).
L. Atlas pittoresque de la France, XXXI, 114.

Records of the Research Committee of the Society of Antiquaries of London, XLIV, 398.

Recueil Japhétique, XLI, 291; XLV, 114.

Rees (William).
L. Anciennes chartes et documents paroissiaux, XLIII, 273. — South Wales and the March, XLIV, 197.

Reid (M. Whitelaw).
L. The Scot in America and the Ulster Scot, XXXIV, 114.

Reinach (Adolphe).
A. Les têtes coupées et les trophées en Gaule, XXXIV, 38, 253. — A propos de la coiffure des Gaulois et des Germains, XXXV, 410.
C. R. *Verzeichniss der Abgüsse und wichtigeren Photographien mit Germanendarstellungen*, par K. Schumacher XXXV, 235.
L. La flèche en Gaule, XXXI, 124. — Divinités gauloises au serpent, XXXIII, 374. — Les cultes orientaux dans l'Occident romain, XXXIV, 475.
Sa mort, XXXVII, 411.

Reinach (Salomon).
L. Répertoire de reliefs grecs et romains, XXXI, 115. — Κασσίτερος, XXXI, 124. — Les croissants d'or préhistoriques, XXXII, 513. — Les frises de l'arc d Orange, XXXIV, 122. — Répertoire de l'art quaternaire, XXXIV, 342. — Les perles de Stonehenge, XXXVI, 239. — Etymologie du nom de Lyon, XXXVII, 402 ; XXXVIII, 90. — Ephémérides d'Alésia, XLIII, 226. — Le Dispater de Strasbourg, XLIV, 424. — Un groupe inexpliqué de Néris, XLIV, 429.

Reinach (Théodore).
L. Le trésor de Traprain Law, XLIV, 418.

Reinecke.
L. Fouilles de Cambodunum, XXXIII, 399.

Reoch (J.).
L. A propos du « Kilt », XXXV, 397.

Report on Manuscripts in the Welsh language, II, 4 ; XXXI, 533.

Retzius (G.)
L. The so-called North European race of mankind, XXXI, 408.

Revista de Filologia Española, XXXIX, 103.

Réult (An.), XXXIX, 401.

Reverdin.
Voir Blondel.

Revilliod.
Voir Blondel.

Revue anthropologique, XLII, 258 ; XLIV, 391, 400.

Revue archéologique, XXXI, 122 ; XXXII, 125, 374, 513 ; XXXIV, 122 ; XXXV, 121 ; XXXVI, 239 ; XXXVII, 141 ; XXXIX, 387 ; XLII, 258, 260, 262, 265 ; XLIII, 471 ; XLIV, 387, 392, 404, 407, 411, 415, 421, 428.

Revue belge de philologie et d'histoire, XXXIX, 255.

Revue bénédictine, XXXII, 230 ; XXXVII, 405.

Revue d'ascétique et de mystique, XXXIX, 251 ; XL, 217.

Revue de Bretagne, XXXIV, 482 ; XXXV, 126.

Revue de l'histoire des religions, XLIII, 468 ; XLIV, 421.

Revue de linguistique romane, XLII, 444.

Revue de phonétique, XXXIV, 109 ; XXXV, 395.

Revue des bibliothèques, XXXV, 398.

Revue des Études Anciennes, XXXI, 126, 266, 270, 407 ; XXXII, 373 ; XXXIII, 150 ; XXXIV, 401 ; XXXVII, 142 ; XXXVIII, 90, 378 ; XL, 475 ; XLI, 493 ; XLII, 219, 262, 271 ; XLIII, 247 ; XLIV, 256, 409, 411, 420, 426, 428, 430.

Revue des Études grecques, XXXIX, 111 ; XLII, 204 ; XLIV, 404.

Revue des Études hongroises et finno-ougriennes, XLV, 387.

Revue des Études latines, XLII, 191 ; XLIV, 257.

Revue des Traditions Populaires, XXXI, 124, 541 ; XXXII, 375 ; XXXIII, 155, 509 ; XXXV, 262.

Revue d'histoire ecclésiastique, XLV, 133.

Revue d'histoire franciscaine, XLII, 207, 452.

Revue d'histoire suisse, XLII, 272.

Revue du bas-Poitou, XXXV, 264.

Revue épigraphique, XXXIV, 468.

Revue historique vaudoise, XXXV, 264.

Revue Mabillon, XXXIX, 390 ; XL, 218; XLV, 399.

Revue morbihannaise, XXXV, 398.

Revue numismatique, XXXIII, 149.

Revue Préhistorique, XXXI, 408.

Revue Préhistorique de l'Est de la France, XXXIII, 397, 512 ; XXXIV, 356 ; XLII, 260.

Revue scientifique, XLII, 247.

Rhys (Sir John).
L. All around the Wrecin, XXXI, 112, 403. — Notes on the Coligny Calendar, XXXII, 205. — Le mois *equos* XXXIII, 146. — The Celtic inscriptions of Gaul : additions and corrections, XXXIII, 366. — Three ancient inscriptions of Wales, XXXIV, 205. — The Celtic inscriptions of Cisalpine Gaul, XXXV, 370. — Epigraphic notes, XXXVI, 230.
Sa mort, XXXVI, 418.

Rhys Philipps (D.).
L. The Twrog Manuscripts, XXXV, 399.— The Celtic Countries, their literary and library activities, XXXVII, 131. — A select bibliography of Owen Glyndwr, XXXVII, 132. — A forgotten Welsh historian (William Davies), XXXVII, 132 et XXXIX, 415. — The romantic history of the monastic libraries of Wales from the fifth to the sixteenth centuries, XXXVII, 132.

Ricci (Seymour de).
L. Milliaires de l'empereur Claude en Gaule, XLIII, 247.

Rice (Carl C.).
L. The phonology of Gallic Clerical Latin after the sixth century, XXXII, 216.

Richter (O.).
L. Eine neue keltische Schwertform aus Süddeutschland (en collaboration avec Jahn), XLIV, 415.

Richthofen (von).
L. Zur La Tènezeit in Osteuropa, XLII, 264.

Ridgeway (William).
Voir XXXVII, 268.
L. Le trésor de Traprain Law, XLIV, 418.

Ridgeway (Mélanges offerts à William), XXXV, 375.

Ried (H. A.).
L. Deux tumulus près d'Untermenzing, XXXIII, 512. — Urnengräberfeld bei München, XXXV, 265.

Riguet.
L. Saint Patrice, XXXII, 110.

Ritchie (James).
L. Pierres sculptées, XXXII, 228.

Ritterling (E.).
L. Fouilles à Niederbieber, XXXIV, 357.

Rivista archeologica della Provincia e antica diocesi di Como, XXXII, 127 ; XXXIV, 358.

Rivista della societa filologica Friulana, XLIV, 472.

Rivista di Filologia e d'instruzione classica, XLI, 284.

Roberts (Thomas).
Voir Lewis (Henry) et Williams (Ifor).

Robinson (F. N.).
L. The Irish practice of fasting as a means of distraint, XXXI, 254. — Deae Matres, XXXIII, 140. — Satirists and Enchanters in early Irish literature, XXXIV, 94. — Human sacrifices in Ireland, XXXIV, 471.

Robinson (J. L.).
L. Christ Church, Dublin, XXXIII, 145. — Dublin cathedral bells, XXXIV, 360.

Rocznik Slawistyczny, XXXV, 256.

Rohlfs.
L. « Sourcil » et « rebord », XLIV, 261.

Rolleston (T. W.).
L. Myths and Legends of the Celtic race, XXXII, 487. — Twenty-one years of Irish art and thought, XXXV, 260.

Romania, XXXI, 539 ; XXXIII, 155, 308 ; XXXV, 262 ; XXXVI, 233 ; XLII, 241.

Romanic Review (The), XXXVIII, 96.

Ronjat (Jules).
C. R. *Le parler dolois*, par Ch. Lecomte, XXXI, 523.

Roso de Luna (Mario).
L. Voies romaines en Espagne, Inscriptions romaines d'El Bierzo, XXXIV, 125.

Roth (Georges).
L. La geste de Cuchulinn, XLIV, 237.

Rousselot (abbé P.).
Sa mort, XLII, 273.

Royal Commission on Ancient monuments in Wales and Monmoutshire.
L. Inventory of Monuments in Montgomeryshire, XXXII, 505.

Royen (Gerlacus).
L. De jongere Veranderingen van het indogermaansch nominale Drieklassensysteem, XLV, 112.

Rozwadowski (Symbolae Grammaticae in honorem Iohannis), XLV, 104.

Runes.
L. Le latin *uates*, XLIV, 460.

Saer (D. J.).
L. The story of Cardiganshire, XXXIII, 122. — The bi

lingual problem, a study based upon experiments and observations in Wales (en collaboration avec Frank Smith et John Hughes), XLIII, 219.

Sagot (F.).
L. La Bretagne romaine, XXXV, 109.

Saint-Just Péquart (M. et Mme).
Voir Le Rouzic (Z.).

Saint-Mleux (Georges).
A. A propos des noms de lieu du Poulet (en collaboration avec J. Loth), XXXII, 59. — Glossaire du parler malouin, XLI, 262.

Saintyves (P.).
L. Le mythe de Josué, XLIII, 221.

Sampson (John).
L. A Welsh Gypsy folk-tale, XXXIV, 204.

Sangnier (Marc).
L. Pour l'Irlande libre, XXXVIII, 373.

Sanguino y Mitchel (Juan).
L. Antiquités de las Torrillas, XXXIII, 400. — Antiquités de La Virgines (Cerca de Baena), XXXV, 266. — Sanctuaire mégalithique des environs de Tolède, XLIV, 384.

Sapir (E.).
L. Language, an Introduction to the study of speech XXXIX, 253.

Sarauw (Chr.).
L. Specimens of Gaelic as spoken in the Isle of Skye, XXXIV, 204.
Sa mort, XLIII, 274.

Sarauw (G. F. L.).
L. Fouilles à Maglemose, XXXIII, 148.

Sarmiento (P.).
L. Tumulus en Galice, XXXIII, 399.

Saussure (F. de).
L. Les adjectifs indo-européens du type *caecus*, XXXIII, 377. — Le nom d'Oron, XXXVIII, 363.
Sa mort, XXXIV, 216.

Sautel (Abbé Joseph).
L. Catalogue descriptif et illustré des antiquités du musée de Vaison, XXXVII, 268. — Supplément au Catalogue des antiquités romaines du musée d'Avignon, XLIV, 406. — Vaison dans l'Antiquité, XLV, 121.

Sbornik Prací věnovaných Profesoru Dru Václavu Tillovi, XLV, 374.

Scarre (Annie M.).
L. Poème de Flann Fína sur saint Jean-Baptiste, XXXI, 264. — Scél Muicce Maic da Thó, XXXIV, 460. — The meaning of birth days, XXXIX, 411.

Schaafs (G.).
L. Les mots en écriture ro-

maine sur les inscriptions oghamiques, XLIII, 204.

Schachmatov (A.).
Voir Chakhmatov.

Schaeffer.
L. Les tertres funéraires préhistoriques dans la forêt de Haguenau, XLIV, 389.

Scharff (R. F.).
L. Travaux sur la faune de l'Irlande, XXXVIII, 400.

Scheftelowitz.
L. Le groupe *zg* en indo-européen, XXXVI, 232.

Schirmeisen (K.).
L. Buchstabenschrift, Lautwandel, Göttersage und Zeitrechnung, XXXIII, 148.

Schliz (A.).
L. Le peuplement de l'Allemagne à l'âge du bronze, XXXIII, 395, 511. — Beiträge zur prähistorische Ethnologie, XXXIII, 510.

Schmidt (Hubert).
L. Der Bronzefund von Canena, XXXII, 226.

Schmied (W.).
L. Römische Forschung in Oesterreich, XXXV, 265.

Schmit (E.).
L. Trouvaille celtique à Somme-Vesle, XXXIV, 121.

Schnetz (Joseph).
L. Notes de toponomastique, XLII, 231. — XLIII, 204 ; XLIV, 248.

Schoell (Lutz).
L. Zur lateinischen Wortforschung, XXXIV, 240.

Schoepperle (Gertrude).
Voir XXXIII, 379.
Voir Kelleher (A.) et Lloyd (J. H.), et Lot-Borodine (Myrrha).
L. Chievrefoil, XXXI, 539. — The love potion in Tristan and Isolde, XXXI, 540. — The Island combat in Tristan, XXXI, 525. — La folie Tristan, XXXIII, 155. — Tristan and Isolde, a study of the sources of the romance, XXXV, 379.
Sa mort, XL, 238.

Schoepperle Loomis (Medieval Studies in memory of Gertrude), XLIV, 443.

School of Irish Learning, XXXI, 118, 260 ; XXXV, 250.

Schrader (O.).
L. Die Indogermanen, XXXIII, 113.
Sa mort, XXXVIII, 256.

Schrijnen (Joseph).
L. Sur le nom indo-européen du sourcil, XLII, 236. — I et U informatifs en indo-européen, XLV, 107.

Schröder (P. Rolf).
L. Un vieux rite indo-européen en Irlande, XLV, 417.

Schuchardt (Hugo).
L. Bas-latin *cragacus*, XXXI, 127. — Irl. *aidircléoc*, XXXIV, 479. — Le roman *bessu*, XXXIV, 485. — Schuchardt's Brevier, ein Vademekum der allgemeinen Sprachwissenschaft, XLI, 280. — Primitiae linguae Vasconum, XLI, 293.
Sa mort, XLIV, 266.

Schuchardt-Brevier, XLI, 280.

Schuchhardt (G.).
L. Stonehenge, XXXII, 372.

Schumacher (Karl).
L. Verzeichniss der Abgüsse und wichtigeren Photographien mit Germanendarstellungen, XXXV, 235. — Stand und Aufgaben der bronzezeitlichen Forschung in Deutschland, XLII, 251. — Beiträge zur Besiedelungsgeschichte des Hunsrücks, der Eifel und Westdeutschlands überhaupt, XLII, 254, 255. — Les civilisations hallstattiennes de la moyenne vallée du Rhin, XLII, 255. — Aus Butzbachs Vergangenheit, Die Besiedelung des untern Taubertals, XLII, 256. — Les contacts des tribus gauloises et germaniques dans le bassin du Rhin, XLII, 267.

Schütte (G.).
L. L'Atlas de Ptolémée, XXXVI, 237.

Schwantes (G.).
L. Die Gräber der ältesten Eisenzeit im ostlichen Hannover, XXXII, 226. — La suite de l'âge du bronze au N. O. de l'Allemagne, XXXIII, 512.

Ščerba (L.).
L. L'*y* slave et l'*u* gallois, XXXI, 539. — Mélange de langues et parenté linguistique, XLV, 114.

Scientia, XXXVIII, 374; XLII, 239.

Scottish Gaelic Studies, XLIV, 250.

Scottish Geographical Magazine (The), XXXVI, 237.

Scudder (Vida M.).
L. La Morte Darthur of Sir Thomas Malory, XL, 219.

Seabhac (An).
Voir O'Siochradha.

Sébillot (Paul).
L. Joyeuses histoires de Bretagne, XXXI, 400. — Contes de Haute-Bretagne, XXXIII, 155. — Le folk-lore, XXXIV, 464. — L'auteur du Barzaz Breiz, XXXIV, 483.

Sée (Henri).
L. Le *Voyage dans le Finistère* de Cambry, XLV, 340.

Seymour (St. John D.).
L. The chapter-books of Cashel cathedral, XXXII, 227. — Les sept ciels dans la littérature irlandaise. L'eschatologie de l'ancienne église d'Irlande,

XLIII, 204. — Studies in the Vision of Tundal, XLIV, 495. — La Vision d'Adamnan, XLV, 429.

Shankland (T.).

L. Notes d'histoire galloise, XL, 484.

Sharp (J.).

L. Découvertes préhistoriques dans le Berwickshire, XXXIV, 303.

Shepard (W. P.).

L. L'épopée homérique et les chansons de geste, XL, 491.

Shetelig.

L. Vorgeschichte Norwegens, XXXIII, 148.

Sierra (Lorenzo).

L. Antiquités espagnoles, XXXIV, 360.

Simon (H.).

L. Le cimetière gaulois de Courtavant (Aube), XLIV, 392.

Simonyi (Siegmund).

L. Le genou et la naissance, XLII, 236.

Simpson (W. Douglas).

L. The historical saint Columba, XLIV, 189.

Siret (Louis).

L. Les Cassitérides, XXXI, 544. — La dame de l'érable, XXXIX, 111.

Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie der Wissenschaften, XXXII, 130, 232 ; XXXIII, 387, 501 ; XXXIV, 112, 484 ; XXXV, 254, 399 ; XXXVII, 147 ; XXXVIII, 100 ; XL, 497.

Sjoestedt (Marie-Louise).

Voir XLIII, 460 ; XLV, 103.

A. Le siège de Druim Damhghaire, XLIII, 1 ; XLIV, 157.

L. Les verbes causatifs et itératifs dans les langues celtiques, XLII, 188. — Les itératifs latins en *-tāre* (*-sāre*), XLIV, 258. — Sur quelques composés nominaux en moyen-irlandais, XLV, 339. — L'influence de la langue anglaise sur un parler local irlandais, XLV, 372.

Skeat (Walter William).

Sa mort, XXXIV, 217.

Skutsch (Fr.). Voir XXXIV, 219.

Slover (Clark H.).

L. William of Malmesbury's Life of Saint Patrick, XLIV, 474. — Anciennes relations entre l'Irlande et la Grande Bretagne, XLV, 123.

Smirnov (Al.).

Voir XXXIV, 347.

A. Un prétendu témoignage sur les réunions de bardes en Bretagne au xe siècle, XXXIV, 287.

C. R. *Erec-Geraint*, par R. Edens, XXXIII, 130. — *On the independent character of the Welsh Owain*, par A. C. L. Brown, XXXIV, 337.

Smith (A. H.).

A. Some aspects of Irish influence on Yorkshire, XLIV, 34.

Smith (Frank).
Voir Saer (D. J.).

Smith (Reginald A.).
L. Trouvailles archéologiques en Angleterre, XXXII, 227. — La préhistoire en Angleterre, XXXIII, 511. — Irish Gold Crescents, XXXIX, 122. — On some recent exhibits, XLIV, 395.

Smith (Rowland Mitchell).
A. The *Senbriathra Fithail* and related texts, XLV, 1.
L. Briatharthecosc Conculaind, XLIV, 248. — The *Speculum Principum* in Early Irish Literature, XLV, 124. — Morand et les anciennes lois d'Irlande, XLV, 417.

Snyder (Edward D.).
L. The wild Irish, XXXVIII, 229.

Société d'histoire et d'archéologie de Bretagne, XXXVIII, 373.

Solalinde (Antonio G.).
L. Le Purgatoire de Saint Patrice en Espagne, XLIV, 463.

Somerville (Captain H. Boyle).
L. Les alignements mégalithiques du Donegal, XXXI, 125, 268.

Sommer (Ferdinand).
Voir XXXIV, 218; XLII, 443.
L. Das keltische Dual, XXXIV, 204. — L'écriture et la langue des Venètes, XLII, 233. — Les parfaits ombriens en *-nç-*, XLIII, 265.

Sommer (Oskar).
L. Les romans français du Cycle arthurien, XXXIX, 390.

Sommerfelt (Alf).
Voir XXXIX, 99; XLII, 191, 192.
A. Le système verbal dans *In Cath Catharda*, XXXVI, 23, 295; XXXVII, 230, 353; XXXVIII, 25; XL, 157 et 500. — Breton *bomm* « mât qui maintient la base de la grande voile », XXXVIII, 178. — Résumé des « Recherches sur l'histoire du vieux norrois en Irlande » de Carl Marstrander, XXXIX, 175.
L. On the form *imparrá*, XXXVIII, 385. — Contes populaires du Donegal, XXXIX, 252. — Le futur en *f* irlandais, XXXIX, 406. — Modern Irish Imperative pl. 2 in *-gī*, a Reflex of the prehistoric change of *ai* : *a*, XXXIX, 408. — *Dē* en italo-celtique, son rôle dans l'évolution morphologique des langues italiques et celtiques, XL, 176. — Le breton parlé à Saint-Pol de Léon, XL, 469. — The dialect of Torr, Co. Donegal, XLII, 173. — Le système consonantique du celtique, XLII, 188. — Un cas de coup de glotte en irlandais, XLII, 239. — Studies in Cyfei-

hog Welsh, XLII, 432. — Noms de nombre irlandais en Galles, XLII, 440. — Un cas de mélange de grammaires, XLIII, 240. — Irl. *cuanna* « joli, distingué », XLIII, 249. — Les changements phonétiques, XLIII, 249. — L'aspiration de *b* et de *m* non palataux en irlandais, XLIV, 259. — L'origine indo-européenne du prétérit celtique en *-t-*, XLV, 100. — Une formation du futur dans l'irlandais du Nord, XLV, 339. — Articles de phonétique générale (abrègement de voyelle devant *h* dans l'irlandais du Nord), XLV, 412. — Munster vowels and consonants, XLV, 428.

Souter (A.).
A. An interesting Latin subscription (en collaboration avec J. Loth), XXXII, 152.

Soyer (Jacques).
L. Noms propres géographiques d'origine celtique dans l'Orléanais, XXXIV, 486. — Le temple du dieu gaulois Rudiobus à Cassiciate, XLI, 285 et XLIV, 406. — Vellaunodunum oppidum Senonum, XLI, 286. — Le pont gaulois de Cenabum, XLI, 287. — Le Noviodunum des Bituriges, XLIII, 247.

Spain (G. R. B.).
L. Un autel au dieu Antenociticus, XLIV, 431.

Speculum, XLV, 124, 392.

Spence (Lewis).
A. The prehistoric Celtic monuments and dwellings of Sutherlandshire (Scotland), XXXII, 308.

Spitzer (Leo).
L. Aus der Werkstatt des Etymologen, XLII, 445.

Stähelin (Felix).
L. Magidunum, XLIV, 222.

Stampfuss (Rudolf).
L. Beiträge zur Nordgruppe der Urnenfelderkultur, XLIV, 387.

Steinberger (Hermann).
L. Untersuchungen zur Entstehung der Sage von Hirlanda von Bretagne, XXXV, 104.

Stern (L. Chr.).
L. Gloses en vieil-irlandais, XXXI, 127, 495.
Sa mort, XXXII, 518.

Stevenson (G. H.).
L. Le fort romain de Cappuck (Roxburghshire), XXXIV, 363.

Stocký (A.).
L. La période néolithique en Bohême, XLII, 248.

Stokes (Whitley).
L. Etymologies, XXXI, 265. — In Cath Catharda, XXXI, 393. — A supplement to Thesaurus Palaeohibernicus, XXXI, 395.
Sa bibliographie, XXXII, 510.

Nécrologes, XXXI, 120, 122.

Stolz (Fr.). Voir XXXIV, 219.

Stout (Elizabeth).
L. Some Shetland brochs and standing stones, XXXIV, 362.

Strachan (John).
L. Introduction to Early Welsh, XXXI, 129, 312, 472. — Romulus and Remus, XXXI, 259. — Táin bó Cúailnge (en collaboration avec J. O'Keeffe), XXXIV, 233.

Streitberg (Wilhelm).
Sa mort, XLIII, 482.

Streitberg (Festgabe), XLI, 498.

Streitberg (Festschrift), XLI, 498.

Studier i Modern Språkvetenskap, XLV, 383.

Studies, XXXV, 400 ; XXXVIII, 231, 236, 367 ; XXXIX, 104 ; XLI, 504 ; XLIII, 235 ; XLIV, 475 ; XLV, 134.

Studies in Language and Literature, presented to James Morgan Hart, XXXII, 222.

Studies in English and Comparative Literature, presented to Agnes Irwin, XXXI, 524 (voir Radcliffe College).

Studies in Philology, XXXVIII, 81.

Studi Romanzi, XLV, 117.

Sturge (W. Allen).
L. Les études préhistoriques en Angleterre. Chronologie de l'âge de pierre, XXXIII, 143.

Sütterlin (L.).
L. Etymologies, XXXI, 121 ; XXXII, 511.

Suys (Pierre).
A. A propos de génuposition, XLV, 322.

Sverdrup (Jakob).
L. La formation du prétérit fort en germanique, XLV, 108.

Sweet (Henry).
Sa mort, XXXIV, 217.

Symbolae grammaticae in honorem Johannis Rozwadowski, XLV, 104.

Symbolae Osloenses, XLII, 198 ; XLIV, 403.

Szombathy (J.).
L. Altertumsfunde im österreichischen Küstenlande. XXXV, 264.

Tappolet (E.).
L. Noms gallo-romans du « moyeu », XLII, 242.

Taracena (Blas).
L. Epigrafia soriana, XLIV, 413.

Taylor (Archer).
L. Northern Parallels to the death of Pan, XLII, 209.

Taylor (miss M. V.).
L. Liber Luciani de laude Cestre, XXXIV, 211.

Taylor (Rev. Th.).
A. The monastery bishoprics of Cornwall, XXXV, 193. — Evolution of the diocesan bishopric from the monastery bishoprics of Cornwall, XXXV, 301. — The Life of Saint Samson of Dol, XLIV, 202.

Terracini (B.).
L. Gallico e Latino, XLI, 284. — Osservazioni sugli strati piu antichi della toponomastica sarda, XLV, 386. — Spigolature Liguri, XLV, 391.

Tesnière (Lucien).
V. Meillet.

Thibault (E.).
A. Notes sur le parler breton de Cléguérec (Morbihan), XXXV, 1, 169, 431.
L. Un cloarec morbihannais, Le Nozerh, XXXII, 511.

Thomas (Albert).
L. La législation internationale du travail et Robert Owen, XLI, 497.

Thomas (Antoine).
A. **Tannoialum*, XXXIX, 334 et XLI, 288.
L. Découverte de phrases en moyen-breton, XXXIV, 241 ; XXXVII, 408 ; XXXIX, 399. — Fragment de l'Erec de Crétien de Troyes, XXXVI, 236. — Le nom de fleuve *Aude*, XXXVIII, 88.

Thomas (Mélanges de Philologie et d'Histoire offerts à M. Antoine), XLIV, 458.

Thomas (Philip).
L. Alawon Gwerin Cymru, XLV, 136.

Thomas (William).
L. Les influences irlandaises dans la littérature d'Outre-Manche, XLV, 339.

Thomsen (Vilhelm).
Sa mort, XLV, 162.

Thomsen (Festschrift Vilhelm Thomsen), XXXIII, 376.

Thurneysen (Rudolf).
Voir XXXII, 265 ; XXXIV, 218 ; XLII, 442, 443.
A. Eine Liste bretonischer Wörter aus dem XV. Jahrhundert, XXXII, 1.
L. Handbuch des altirischen, XXXI, 100. — Die irische Personalendung *-enn*, *-ann*, XXXI, 265. — Zur irischen Grammatik und Litteratur, XXXI, 537. — Miszellen, XXXII, 129. — Gallois *uch pen*, XXXII, 509. — Zu Tochmarc Emire, XXXIII, 499 (en collaboration avec H. Hessen et G. O'Nolan). — Une version inédite de la Táin bó Cuailgne, XXXIII, 500. — Zu irischen Handschriften und Literaturdenkmälern, XXXIV, 88 et 333. — Das Futurum von altirisch *agid* « er treibt », XXXIV, 205. — La légende de Curoi, XXXIV, 477. — Die Ueberlie-

ferung der Táin bó Cuailgne, XXXV, 123 et XXXIX, 410 et 412. — Die Kelten in ihrer Sprache und Literatur, XXXV, 227. — A third copy of the Guesting of Athirne, XXXVI, 223. — Zu Cormacs Glossar, XXXVII, 368. — Keltische Sprachwissenschaft, XXXVII, 401. — Irisches, XXXVIII, 98. — Zum indogermanischen und griechischen Futurum, XXXVIII, 105. — Die irische Helden- und Königsage t. I, XXXIX, 359. — Eine Variante der Brendan-Legende, XXXIX, 411. — Morands Fürstenspiegel, XL, 478. — Irisches, XL, 479, — Imthechta Tuirill Bicreo 7 a mac, Tochmarc Cruinn ocus Macha, XL, 481. — Notes critiques et grammaticales, XL, 483. — Un poème d'Eochaid Eolach Ua Cérin, XLII, 226. — Tochmarc Ailbe; XLII, 226-227. — Grammatisches und Etymologisches, XLII, 231. — — Notes étymologiques, notamment sur le glossaire d'Endlicher, XLII, 232. — Indogermanische Miszellen, XLII, 236. — Sur un idiotisme irlandais, XLIII, 254. — Eine irische Parallele zur Tristan-Sage, XLIII, 255. — Notes grammaticales sur l'irlandais et le gaulois, XLIII, 262. — Etudes sur le droit irlandais, XLIII, 264; XLIV, 249; XLV, 416. — Gloses en vieil-irlandais récemment découvertes, XLIV, 249. — Sur un graffite de la Graufesenque, XLIV, 250. — Les graffites de la Graufesenque, XLV, 415. — Allerlei Keltisches, XLV, 416.

Thurneysen (Festschrift R.), XLV, 423.

Tiercelin (L.).
Sa mort, XXXVIII, 387.

Tierney (H. C.).
L. The Giants' graves at Ballyreagh, XXXIX, 119.

Tierney (Micheal).
L. The revival of the Irish language, XLIV, 476.

Tille (Sbornik Prací, offert à Václav), XLV, 374.

Tobler (Adolf).
Sa mort, XXXI, 253.

Tolmie (Miss Frances).
L. Collection of Gaelic Songs, XXXIII, 153.

Tórṅa.
Voir O'Donoghue (T.).

Torres (Enrique Romero de).
L. Antiquités et Inscriptions espagnoles, XXXI, 409 ; XXXII, 126, 516 ; XXXV, 266.

Toulmin Nicolle (E.).
L. Torques d'or trouvé à Jersey, XXXIV, 118.

Tourneur-Aumont.
L. L'Alsace et l'Alemanie, XLII, 254.

Toutain (J.).
L. Découvertes à Alésia,

XXXI, 270. — XXXII, 3, 4. — XXXIII, 398. — XXXIV, 123. — XXXVII, 282. — Alesia avant le siège de Lan 52, XXXIV, 122. — La favissa du temple d'Alesia, XXXIV, 123. — Les caves gallo-romaines d'Alesia, XXXIV, 123. — Les cultes païens dans l'empire romain, XXXIV, 475. — Le sanctuaire dolménique d'Alesia, XXXIV, 493 et XLIV, 421. — Le rôle des Germains dans les campagnes de César, les clefs votives du pays des Éduens, XXXVII, 282. — Vercingétorix et Arminius, Notre belle France, XXXVII, 283. — César et Vercingétorix à Alise. Le rôle des Germains dans la campagne de César contre Vercingétorix, XLII, 272. — Notes d'épigraphie et d'archéologie gallo-romaine, XLIV, 420 et 422. — Le culte de Sainte-Reine à Alesia, XLIV, 421. — Le culte des arbres dans la Gaule romaine, XLIV, 430.

Transactions of the Guild of graduates of the University of Wales, XXXIV, 102.

Transactions of the honourable Society of Cymmrodorion, XXXI, 404 ; XXXIII, 400 ; XXXIX, 227.

Trebitsch (Dr R.).
L. Fellboote und Schwimmsäcke, XXXIV, 125.

Treguiz (Leon Von Godbet [Yann Morvran]).
L. L'Irlande dans la crise universelle, XXXVIII, 200 et 374.

Trombetti (A.).
L. Elementi di glottologia, XXXIX, 253.

Troubetskoï (Prince).
L. Gedanken über den lateinischen *a*-konjunctiv, XLIV, 461.

Uhlenbeck (C.C.).
L. Baskisch und Indogermanisch, XXXVI, 232.

Ulaszyn (Henryk).
L. Le nom de la « main », XXXIV, 230.

Underwood (W.).
L. Animistic forms in certain flints, XXXIII, 144.

Unverzagt (W.).
L. Studien zur terra sigillata mit Rädchenverzierung, XLIV, 413.

Urania, XXXIV, 493.

Vallée (F.) [Abhervé].
L. L'étymologie de Lannion, XXXII, 370. — Notennou diwar-benn ar Gelted koz, o istor hag o sevenadur, XXXIV, 351 ; XXXV, 242 ; XXXVIII, 371 (en collaboration avec Meven Mordien). — La langue bretonne en quarante leçons, XXXV, 241. — Vocabulaire français-breton de Le Gonidec, XXXVIII, 218. — Chanson

bretonne sur la passion, XXXVI, 229. — Nouel Berc'hed, XXXVII, 276. — Chanson bretonne sur la puce, XLIII, 247. — Quatre sônes, XLV, 339.

Van der Heyde (K.).

L. Composita en verbaal aspect bij Plautus, XLV, 345.

Van Gennep (A.).

L. Clefs trouvées à Alise, XXXIII, 398. — Le culte de Saint Antoine en Savoie, XLIII, 221.

Van Ginneken (J.).

L. L'hérédité en linguistique, XLV, 115.

Van Hamel (A. G.).

A. The foreign notes in the three Fragments of Irish Annals, XXXVI, 1. — A Poem on Crimthann, XXXVII, 335. — Poems from Brussels MS. 5100-4, XXXVII, 345. — Tristan's Combat with the dragon, XLI, 331. — Norse History in Hanes Gruffydd ab Cynan, XLII, 336. — The battle of Leitir Ruide, XLIV, 59.

L. De oudste keltische en angelsaksische geschiedbronnen, XXXII, 348. — Lebor Gabhála, XXXIX, 412. — Isolement en Gemeenschap, XLI, 501. — L'accentuation du dialecte irlandais de Munster, XLIV, 233. — Uther Pendragon, père d'Arthur, XLIV, 236. — Een iersch Kettingsprookje, XLV, 393.

Van Langenhove (George Ch.)

L. On the origin of the Gerund in english, XLV, 379.

Van Tieghem.

L. Ossian en France, XXXVII, 251.

Varigny (Henri de).

L. Les peintures de la caverne d'Altamira, XXXI, 122.

Vasmer (Max).

L. Prétendus rapports anciens entre les Celtes et les Slaves, XXXV, 256.

Vendryes (Joseph).

Voir XXXVI, 413 ; XLII, 442.

A. Trois historiettes irlandaises du manuscrit de Paris, XXXI, 300. — Aidhe Castroe ocus a mhac Titalus, XXXII, 133. — L'adjectif gallois *llaw*, XXXII, 201. — Hibernica (*suite*), 14° *déig* « à cause de », 15°. A propos de l'expression du génitif du relatif, XXXII, 446. — Betha Iuiliana, XXXIII, 311. — Une anecdote sur saint Colomba, XXXIII, 354. — L'étymologie du gaulois *Dumias*, XXXIII, 463. — Sur une glose de Saint Gall, XXXIV, 65. — Les formes verbales en *-r-* du tokharien et de l'italo-celtique, XXXIV, 129. — Une correction au texte du *Betha Adamnain*, XXXIV, 306. — Vieil-irlandais *arossa*, XXXIV, 450. — Etymologies : 1. irl. *seg* (*sed*) « cerf », *segas* « forêt », 2. irl. *fiach* « corbeau »,

XXXV, 85. — L'aventure de Maelsuthain, XXXV, 203. — Un rapprochement celto-ombrien, XXXV, 212. — L'épisode du chien ressuscité dans l'hagiographie irlandaise, XXXV, 357. — Le génitif de destination en celtique, XXXVII, 327. — Les vins de Gaule en Irlande et l'expression *fin aicneta*, XXXVIII, 19. — Remarques sur quelques faits de vocabulaire : 1. la racine occidentale **dhleg-* ; 2. la double racine **bh(e)reg-* et **bh(e)leg-* en celtique ; 3. une des expressions de l'idée de « mourir » en celtique ; 4. le nom de l'« homme » en celtique, XL, 428. — Une locution commune au celtique et au scandinave, XLI, 238 et 506. — *Imbolc*, XLI, 241. — *Betha Grighora*, XLII, 119. — Italique et celtique, XLII, 379. — Variétés : 1. le bétail numéraire, 2. irlandais *acht co*, 3. gallois *ynteu*, 4. irlandais *cul carpait*, 5. gallois *eddal*, 6. *Amra Plea*, XLII, 391. — La préposition « entre », XLIII, 350. — Un nouveau « Débat du corps et de l'âme » en gallois, XLIII, 385. — Variétés : 1, sur un passage du Mabinogi, 2. un mot breton en poitevin, 3. des Marseillais en Egypte au IIe siècle avant notre ère, XLIII, 428. — A propos du verbe « croire » et de la « croyance », XLIV, 90. — Gallois *ystyffwl* et bas-latin **stippulum*, XLIV, 97. — Saints Lugle et Luglien patrons de Montdidier, XLIV, 101. — Irlandais *feta* (*fetta*) « apprivoisé », XLIV, 308. — Sur un nom ancien de l'« arbre », XLIV, 313. — A propos d'un quatrain annonçant la naissance de Colum Cille, XLV, 93. — Saint David et le roi Boia, XLV, 141. — Le manuscrit irlandais de Rouen n° 1678, XLV, 208. — Variétés : 1. Sur un vers du Livre Noir de Carmarthen. 2. Gallois *certh* « droit », 3. Irlandais *cet*, *ceat* « pilier », 4. Deux mots corniques dans un texte latin du moyen âge, 5. L'oiseau qui arrache les yeux, XLV, 325.

L. Etymologies, XXXI, 123. — Flexion du présent irlandais *tiagu*, XXXI, 265. — L'assimilation consonantique à distance, XXXI, 268. — L'infinitif au génitif, XXXI, 539. — Le futur en *bh* italoceltique, XXXII, 116. — L'étymologie des noms propres, XXXII, 117. — Quelques présents en *-ā-* du verbe italo-celtique, XXXII, 127. — La place du verbe en celtique, XXXIII, 154. — A propos des groupes initiaux *dentale* + *v*, XXXIV, 205. — Notes étymologiques, XXXIV, 478. — La famille du latin *mundus* « monde », XXXIV, 482. — Le gallo-latin *cissium*, XXXV, 397. — Sur deux faits de syntaxe celtique, XXXVII, 285. — Correspondances de vocabulaire entre l'indo-iranien et l'italo-celtique, XXXVII

286. — La crise irlandaise, XXXVIII, 374. — Etymologies, XXXVIII, 382. — Gotique *wulpus* latin *uoltus* gallois *gweled*, XXXVIII, 382. — A propos du mot κρωσσός, XXXIX, 111. — Le Langage, XXXIX, 253. — Les graffites de la Graufesenque, XLI, 493, XLIII, 249 et XLIV, 411. — La racine germanique **tend* « allumer, brûler », XLI, 497. — Le sillon et la frontière, XLII, 186. — La place du latin parmi les langues indo-européennes, XLII, 191. — Le nom de la ville de Metz, XLII, 239. — Les moulins en Irlande et l'aventure de Ciarnat, XLIV, 411. — Mellifont fille de Clairvaux, XLIV, 446. — A propos de trois mots iraniens signifiant « sec » XLV, 107. — Les verbes composés avec *ym* dans les Mabinogion, XLV, 339.

Nécrologes de : Abbott, XXXV, 238 ; Anwyl (Sir Edward), XXXVI, 414 ; Bréal, XXXVII, 265 ; Brugmann (K.), XXXVIII, 256 ; Bryan (Robert), XL, 234 ; Bury (J. H.), XLIV, 502 ; Cahen (Maur.), XLIII, 484 ; Calloc'h, XXXIX, 94 ; Carmichael (A.), XXXIII, 514 ; de Pachtère, XXXVIII, 248 ; Duine, XLII, 276 ; Edwards (O. M.), XL, 235 ; Gwynn (J.), XXXVII, 417 ; Havet (L.), XLII, 277 ; Henderson (G.), XXXIII, 515 ; Henebry (R.), XXXVIII, 248 ; Hessen, XXXVII, 420 ; Hogan (E.), XXXVII, 418 ; Hubert, XLIV, 500 ; Joyce (P.), XXXV, 267 ; Mackinnon (D.), XXXVI, 416 ; Meyer (Kuno), XXXVII, 425 ; Mowat (R.), XXXIV, 127 ; Murphy (J.), XXXVII, 419 ; Nutt, XXXI, 271 ; O'Grady (Standish), XLV, 439 ; O'Grady (Standish Hayes), XXXVII, 415 ; O'Leary, XXXVIII, 252 ; Powel, XL, 237 ; Power (M.), XL, 234 ; Protat, XL, 240 ; Quiggin, XXXVIII, 250 ; Rhys, XXXVI, 418 ; Sarauw (K.), XLIII, 274 ; Schœpperle - Loomis (Gertrude), XL, 238 ; Schrader (O.), XXXVIII, 256 ; Schuchardt, XLIV, 266 ; Stern, XXXII, 518 ; Streitberg, XLIII, 482 ; Walde, XLIII, 481 ; Windisch, XXXVII, 420 ; Wyn (Eifion), XLV, 440 ; Zimmer, XXXI, 409.

Veröffentlichungen des Oberhessischen Museums, XLII, 256.

Vesly (L. de).

L. La clé en archéologie, XLIV, 426.

Vettermann (Ella). Voir XXXV, 240.

Videnskapsselskapets Skrifter (Christiania-Oslo), XLII, 173 ; XLIII, 226.

Viglione (Francesco).

L. Studio critico-filologico su l'anglo-saxon chronicle, con saggi di traduzioni, XL, 213.

Vignols
L. Les esclaves coloniaux en France aux XVIIe et XVIIIe siècles, XLV, 340.

Viollier (David).
L. L'épée de Brennus, XXXII, 115. — Tumuli halstattiens, XXXIV, 118. — Nouvelle subdivision de l'époque de la Tène XXXIV, 119. — Objets préhistoriques en or trouvés en Suisse, XXXIV, 120. — Giubiasco, nécropole contemporaine de la conquête romaine, XXXIV, 343. — Les Vivisci de Vevey, XXXIV, 493. — Les Celtes et la Rhin, XLII, 251. — Caecina et les Helvètes, XLII, 272.

Viré (Armand).
L. Description de fouilles, XXXI, 124, 408.

Voges.
L. Préhistoire de Beierstedt XXXII, 124.

Voigt (Max).
L. Beiträge zur Geschichte der Visionenliteratur im Mittelalter, XLIII, 473.

Vouga (P.).
L. Rapport sur les fouilles de La Tène, Trousse d'outils trouvée à La Tène, XLII, 263. — Monographie de la station de la Tène, Cinq mémoires sur les fouilles, XLIV, 401.

Vox, Internationales Zentralblatt für experimentelle Phonetik, XXXIV, 350.

Vulić (N.).
L. Les Celtes dans le Nord de la péninsule balkanique, XLIV, 218.

Waase
L. Trouvailles préhistoriques, XXXII, 124.

Wackernagel (Jakob).
L. Irlandais *rofitir*, XXXIX, 414.

Wade-Evans (A. W.).
L. The Romani in the Excidium Britanniae, XXXV, 126. — The Picts and the Scots in the Excidium Britanniae, XXXV, 397. — The Saxons in the Excidium Britanniae, XXXVII, 147, 283. — Life of saint David, XL, 188.

Wagner (Fr.).
L. Literatur zur Vor- und Frühgeschichte der Pfalz, XLIV, 382.

Wahlgren (Ernst G.).
L. Le nom de la ville de Marseille, XLV, 383.

Walde (Alois).
Voir XXXIV, 219.
L. Etymologies, XXXI, 121. — Rapports anciens entre le celtique et l'italique, XLII, 379. — Etymologisches Wörterbuch der indo-germanischen Sprachen, t. II (édité par J. Pokorny), XLV, 340.
Sa mort, XLIII, 481.

Walker (John).
L. The riddle of the Newton Stone, XXXIV, 473.

Walsh (Paul).

L. Sur un passage du *Serglige Conculaind*, Sur la topographie du *Betha Colmáin*, XXXIII, 500. — On some Irish adverbs, XXXIII, 505. — Some place names of ancient Meath, XXXIV, 219 et 486. — Elegy on Emonn O'Braonáin, XXXIV, 473. — The Flight of the earls, XXXV, 245. — Poème irlandais du XVIIe s., XXXV, 261. — An elegy on Niall Garbh O'Domhnaill, XXXVII, 273. — Genealogiae regum et sanctorum Hiberniae, XXXVII, 386. — A poem on Ireland, XXXVIII, 94. — Ochann, XXXVIII, 95. — Muirchu Maccu Machtheni, XXXVIII, 366. — Généalogie des Ui Maccu Nais, XXXIX, 408. — Les noms de lieu de la Vita Finniani, XXXIX, 412. — Wolfe Tone et les catholiques irlandais, XL, 227. — Leabhar chlainne Suibhne, XLI, 484. — La famille des O'Duigenan, Les sœurs de Hugh Roe O'Donnell, XLI, 505. — A poet's manuscript, XLIV, 477.

Waltz (André).

L. La linguistique comme science auxiliaire de la préhistoire, XXXI, 400.

Wampach (G.).

L. L'or richesse nationale, XXXII, 118.

Waquet (H.).

L. De Coriosopitum à Conflans-Saint-Corentin, XLV, 339.

Washington University Studies, XLII, 209.

Watkin (Morgan).

L. The French linguistic influence in mediaeval Wales, XXXIX, 227 ; XL, 442. — L'influence française sur l'orthographe du Livre Noir de Chirk, XLV, 339.

Watson (W. J.).

L. Topographical varia, XXXI, 263 ; XXXII, 230 ; XXXIV, 237. — *Ciuthach*, XXXV, 260. — La langue gaélique en Ecosse, XXXVI, 228. — L'église celtique dans ses rapports avec le paganisme, XXXVII, 147. — Bardachd Gaidhlig, Specimens of Gaelic Poetry (1550-1900), XXXVII, 247.— Bás Diarmaid, XXXVII, 285. — Deux poèmes du Book of Dean of Lismore, XLIV, 250. — Variétés étymologiques, XLIV, 253. — Saint Cadoc, XLV, 420. — Texte écossais sur Alasdair mac Colla, XLV, 421.

Weinzierl (R. von).

L. L'archéologie de la Bohême, XXXII, 124.

Weisgerber (Leo).

L. Les manuscrits du récit de Peredur ab Efrawk, XLIV, 245.

Welsh-bibliographical Society, XXXVII, 273. (Voir *Jour-*

of the Welsh Bibliographical Society).

Welsh Folk-Song Society, XLV, 136.

Welsh Language Society, XXXI, 260.

Welsh Outlook (The), XXXV, 262.

Welter

L. Le briquetage de la Seille, XLII, 262. — Les mares de Lorraine, XLIV, 405.

Wentz (Evans).

L. The fairy faith in Celtic countries, XXXII, 507.

Werner (L. G.).

L. Mulhouse à l'époque romaine, XXXV, 263.

Weston (J. L.).

A. Voir Owen (Edw.).

L. The Perlesvaux and the Histoire of Fulk-Warin, XXXVI, 236. — Sone de Nansai, Parzival and Perlesvaux, XXXVI, 237. — L'évolution du roman arthurien, XLIII, 273.

Westropp (Thomas J.).

L. Descriptions de fouilles et de monuments, XXXI, 124, 268, 269, 545 ; XXXIII, 145. — Le folklore du comté de Clare, XXXI, 542 ; XXXII, 375 ; XXXIII, 155, 508. — Saint Mochulla de Tulla, XXXII, 515. — Prehistoric remains in the Burren, XXXIII, 146. — Promontory forts in Mayo, XXXIV, 124 et 360. — Promontory forts in Kerry, XXXIV, 361. — Promontory forts and early remains of the coast of County Mayo, Táin bó Fhidhais, XXXIX, 115. — Promontory and early remains of the islands of Connacht, Prehistoric remains in Burren and in Co. Clare, XXXIX, 116. — Five large earthworks in the barony of Shelburne, The ancient sanctuaries of Knockainey and Clogher, The earthworks, traditions and the gods of south-eastern Co. Limerick, XXXIX, 117. — Temair Erann, The ancient places of assembly in the counties Limerick and Clare, Notes on several forts in Dunkellin and other parts of southern Co. Galway, The promontory forts and traditions of the districts of Beare and Bantry, XXXIX, 118 et XLIV, 434.

Whatmough (Joshua).

A. Le nominatif pluriel gaulois des thèmes en *-o-*, XXXIX, 348.

L. Cornes de cerf à inscriptions rhétiques, XLI, 290. — Ligure et lépontique, XLV, 390. — La phonétique du messapien, XLV, 418.

Wheeler (R. E. Mortimer).

L. Chronique archéologique, XLIII, 273. — Gobelets, haches plates et dépôts de bronze en Galles, XLIV, 394. — Prehis-

toric and Roman Wales, XLIV, 447.

White (Newport J. D.).
L. Saint Patrick, his writings and life, XXXVIII, 344.

Wilke (Georg).
L. Südwesteuropäische Megalithkultur, XXXIII, 497. — Die Herkunft der Kelten, Germanen und Illyrer, XLII, 249.

Wilkinson (Capt. M. R.).
L. Heraldry in its relation to archaelogy, XXXI, 269.

Williams (D. G.).
L. Vocabulaire dialectal de Penllyn (Merioneth), XLV, 410.

Williams (G. P.).
L. La particule *re* en cornique, XXXI, 406

Williams (Hugh).
L. Christianity in Early Britain, XXXV, 263.

Williams (Hudson).
Voir XXXI, 399.
L. Poètes français traduits en gallois, XLIII, 241. — Groeg y Testament Newydd, XLIV, 478.

Williams (Ifor).
L. Breudwyt Maxen Wledic, XXXI, 109. — Cyfranc Llud a Llevelys, XXXI, 386. — Cyfyddau Dafydd ab Gwilym a'i cyfoeswyr, XXXVIII, 211 (en collaboration avec M. Thomas Roberts). — Notes Etymologiques et lexicographiques, XL, 486, 488. — Pedeir Keinc y Mabinogi, XLI, 296 — Chwedlau Odo, XLIII, 195. — Un vieux traité d'économie domestique traduit en gallois, Les conseils de Caton, Deux poèmes du Livre Rouge de Talgarth (Kyssul Adaon, Ymdidan y corf a'r eneit), XLIII, 269. — Dialogue d'Arthur et de l'aigle XLIII, 270. — Notes lexicographiques et étymologiques, XLIII, 271. — Ty Dol (traduction de Maison de Poupée d'Ibsen), XLIV, 480. — Cywyddau Iolo Goch ac eraill (en collaboration avec Henry Lewis et Thomas Roberts), XLV, 357. — Englynion y Clyweit, XLV, 405. — Vieux proverbes du Black Book of Chirk, Llyfr Fortun, XLV, 406. — Comput en vieux-gallois, Notes étymologiques et lexicographiques, XLV, 408.

Williams (Llewelyn).
L. The Union of England and Wales, XXXI, 404.

Williams (Dr Mary) [Mrs Stephens].
Voir XXXI, 253 ; XXXIII, 382 ; XXXIV, 467 ; XXXVIII, 372.
A. Mabinogi Jesu Grist, XXXIII, 184.
C. R. *The bleeding lance*, par Arthur C. L. Brown, XXXI, 376. — *Studies in English and Comparative Literature*, XXXI, 524. — *Chretien's Yvain*, par Arthur C. L. Brown, XXXII, 496. — *King Arthur in history*

and beyond, par W. Lewis Jones, [illegible] — *The story of Cardiganshire*, par D. J. Saer, XXXIII, [illegible] — *A reclassification of the Perceval romances*, par George B. Woods, XXXIV, 212.

L. Essai sur la composition du roman gallois de Peredur, XXXI, 381. — Les études celtiques en France, XXXII, 241. — Le Perceval de Gerbert de Montreuil, XLI, 204; XLIII, 131. — Arthuriana, XLV, 330.

Williams-Parry.

L. Poésies en gallois, XXXV, 300.

Willson (James).

L. Agriculture and its history, XXXII, 372.

Wilmotte (M.).

L. Sur un passage de Sulpice Sévère, XLV, 375.

Wilson (A. G.).

L. Antiquités irlandaises, XXXIV, 124.

Windisch (Ernst).

L. Das keltische Brittanien bis zu Kaiser Arthur, XXXIV, 207. — Version de la *Táin bó Cuailnge* d'après le ms. Egerton 1782, XXXIV, 233.

Sa mort, XXXVII, 420.

Windisch (Festschrift Ernst), XXXVII, 368.

Windle (A. C. A.).

L. Les Kjökkenmöddinger du Nord de l'Irlande, XXXII, 514. — Tombe de l'âge du bronze près Macroom, XXXIV, 360.

Wolff (G.).

L. Neolithische Brandgräber, XXXIII, 148.

Woods (Francis A.).

L. Names of stinging, gnawing and rending animals, XXXIX, 417.

Woods (George B.).

L. A reclassification of the Perceval romances, XXXIV, 212.

Worrell (William H.).

L. A study of races in the ancient near East, XLIV, 469.

Wörter und Sachen, XXXIV, 228.

Woulfe (Una de Bhulf).

L. Textes médicaux en irlandais moderne, XLIV, 484, 486.

Wünsch (R.).

L. Tabellae devotionis, XXXIV, 357.

Wyn (Eifion).

Sa mort, XLV, 440.

X3.

L. Sketla Segobrani, XLI, 265.

Yeats (W. B.). Voir XLI, 279.

Zeitschrift für celtische Philologie, XXXI, 127, 405, 536; XXXII, 508; XXXIII, 498; XXXIV, 232, 477; XXXV,

123 ; XXXIX, 409 ; XL, 478 ; XLII, 225 ; XLIII, 260 ; XLIV, 245.

Zeitschrift für deutsche Mundarten, XLI, 290.

Zeitschrift für deutsches Altertum, XLIV, 433.

Zeitschrift für Ethnologie, XXXII, 373 ; XXXIII, 397 ; XXXIV, 491 ; XLII, 249.

Zeitschrift für Ortsnamenforschung, XLIV, 480.

Zeitschrift für romanische Philologie, XXXI, 127 ; XXXIV, 485 ; XLIII, 255.

Zeitschrift für schweizerische Geschichte, XL, 216.

Zeitschrift für vergleichende Rechtsgeschichte XXXI, 127.

Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung XXXI, 123, 267 ; XXXII, 129, 512 ; XXXIII, 505 ; XXXIV, 488 ; XXXV, 252 ; XXXVI, 230 ; XXXVIII, 98 ; XLII, 234 ; XLIII, 253 ; XLIV, 259.

Zentralblatt für Bibliothekswesen, XXXIV, 112.

Zimmer (Heinrich).

L. Ueber direkte Handelsverbindungen Westgalliens mit Irland, XXXII, 130. — Der kulturgeschichtliche Hintergrund der alten irischen Heldensage, XXXII, 232. — Auf welchem Wege kamen die Goidelen von Kontinent nach Ireland ? XXXIII, 384. — Nachlass, édité par K. Meyer, XXXIV, 232.

Sa mort, XXXI, 409.

Sa bibliographie, XXXII, 231.

BINDING DEPT. JAN 15 1959

687343

P
LaCelt
R

Revue Celtique.
t.45(1928);Index:31-45.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS